

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“双语音标有声读物”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉英语的语音环境，培养语感。同时，他还鼓励学习者进行口语练习，通过模仿和跟读，提高口语表达能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的发音方法和坚持不懈的努力，每一个英语学习者都能够实现自己的梦想。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“注音阅读”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉英语的语音环境，培养语感。同时，他还鼓励学习者进行口语练习，通过模仿和跟读，提高口语表达能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的发音方法和坚持不懈的努力，每一个英语学习者都能够实现自己的梦想。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 6 个章节

1. 干涉(interference) 000001

2. 干涉(interference) 000002

3. 干涉(interference) 000003

4. 干涉(interference) 000004

5. 干涉(interference) 000005

6. 干涉(interference) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

干涉(Interference)

第1/6页

[ˌɪntərˈfɪərəns] .
INTERFERENCE .
干涉 .

干涉。

[ə; eɪ][ˈnɔ:v(ə)l] .
A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

[bəɪ]
BY
经过

经过

[bi:] . [em] . ['kroʊkər] ,
B . **M** . **CROKER** ,
B . M . 克罗克 ,

BM CROKER,

[ˈɔ:θər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

“ [ˈprɑ:pər] [praɪd] , ”
“ **PROPER PRIDE** , ”
“ 恰当的 自豪 , ”

“真正的骄傲”，

“ [ˈprɪti] [mɪs] [ˈneɪv] , ”
“ **PRETTY MISS NEVILLE** , ”
“ 漂亮的 错过 内维尔 , ”

“漂亮的内维尔小姐，”

“ [ə; eɪ][bɜ:rd][ʌv; əv] [ˈpæsɪdʒ] , ”
“ **A BIRD OF PASSAGE** , ”
“ 一个 鸟 的 通道 , ”

《候鸟》

“ [daɪˈænə][ˈbærɪŋtən, ˈberɪŋtən] , ”
“ **DIANA BARRINGTON** , ”
“ 戴安娜 巴灵顿 , ”

“戴安娜·巴林顿，”

“ [tu:] [ˈmæstərz] , ” & [si:] .
“ **TWO MASTERS** , ” & **c** .
“ 二 大师 , ” & c .

“两位主人”等等。

[ɪn] [θri:] [ˈvɔ:ljəmz] .
IN THREE VOLUMES .
在 三 卷 .

共三卷。

[ˈvɑ:l] .
VOL .
卷 .

卷

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ˈlʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦:

[ef] . [vi:] . [waɪt] & [si: 'oʊ] . ,
F . **V** . **WHITE** & **CO** . ,
F . V . 白色的 & 一氧化碳 . ,

FV WHITE & CO.

- , [saʊ'hæmptən] [stri:t] , [strænd] , [ˈdʌblju:] . [si:] . - .
31 , **SOUTHAMPTON STREET** , **STRAND** , **W** . **C** . **1891** .
- , 南安普顿 街道 , 链 , W . C . - .

南安普顿街31号, 斯特兰德, WC1891。

[ˈprɪntɪd] [baɪ]
PRINTED BY
打印 经过

印刷者

[ˈkeli] & [si: 'oʊ] . , [ˈmɪd(ə)l] [mɪl] , [ˈkɪŋstən] - [ɑ:n] - [temz] ;
KELLY & **CO** . , **MIDDLE MILL** , **KINGSTON** - **ON** - **THAMES** ;
凯莉 & 一氧化碳 . , 中间 磨 , 金斯顿 - 在 - 泰晤士河 ;

凯利公司, 米德尔米尔, 泰晤士河畔金斯顿;

[ænd; ənd] [geɪt] [stri:t] , [ˈlɪŋkənz] [ɪn] [fi:ldz] , [ˈdʌblju:] . [si:] .
AND GATE STREET , **LINCOLN'S INN FIELDS** , **W** . **C** .
和 门 街道 , 林肯的 客栈 字段 , W . C .

以及林肯旅馆广场的盖特街, WC

[ˈkɑ:ntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . — - [wʌŋ]
I . — **Ballingoole** **1**
我 . — - 1

I.—巴林古尔 1

[i:] . — [ˈgɑ:sɪp] — ([wɪ'ðəʊt] [ti:]) -
II . — **Gossip** — (**without Tea**) **19**
三 . — 闲话 — (没有 茶) -

二、——闲聊——（不含茶水）19

[,aɪə'aɪ] . — [ðə; ði] [mə'loʊnz] [ʌv; əv] -
III . — **The Malones of Bridgetstown 39**
三、 . — 这 马龙 的 -
三、布里奇斯敦的马龙家族 39

[aɪ 'vi:] . — ['mɪsɪz] .
IV . — **Mrs** .
第四 . — 太太 .
IV.一夫人

[mə'loʊn] ['əʊpənz] [hɜ:ɪ; həɪ] [maʊθ] -
Malone opens her Mouth 68
马龙 打开 她 嘴 -
马龙张开嘴 68

[vi:] . — ['fɑ:ksi]
V . — **Foxy**
V . — 狐狸
V.—狐狸

[dʒoʊ] -
Joe 93
乔 -
乔93

[ˈvaɪ, 'vi:] . — ['deɪndʒərəs] -
VI . — **Dangerous 119**
六年级 . — 危险的 -
六、危险的119

[ˌvi:,aɪ'aɪ] . — ['oʊnli][dʒəʊnz] -
VII . — **Only Jones 138**
七 . — 仅有的 琼斯 -
第七章——只有琼斯 138

[ˌvi:,aɪ'aɪ'aɪ] . — [mɪs] ['dɑ:pɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['reskju:] -
VIII . — **Miss Dopping to the Rescue 157**
八 . — 错过 兴奋剂 到 这 救援 -
第八章——多平小姐前来救援 157

[,aɪ'eks] . — ['klænsɪ:z] [koʊlt] -
IX . — **Clancy's Colt 177**
第九章 . — 克兰西 小马 -
第九章——克兰西的柯尔特177

[eks] . — ['betɪ] [meɪks] [tu:] ['kɒŋkwests] -
X . — **Betty makes Two Conquests 200**
X . — 贝蒂 制作 二 征服 -
X.——贝蒂完成了《两次征服》 200

[[ˌpi: 'dʒi:] [wʌn]]
[**Pg 1**]
[页 1]
[第1页]

[ˌɪntər'fɪərəns] .
INTERFERENCE .
干涉 .
干涉。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .
第一章

BALLINGOOLE

巴林古尔。

“ [soʊ] [sli:ps] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ˈlðər] [deɪz] .
“ So sleeps the pride of other days .
“ 所以 睡觉 这 自豪 的 其他 天 .

“昔日的骄傲就这样沉睡了。”

“ [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] - [hæz; hæz] [ˈɔ:lweɪz] [əˈweɪkənd] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [rɪˈspektfl]

“ The town of Ballingoole has always awakened a certain amount of respectful
“ 这 镇 的 - 有 总是 觉醒 一个 肯定 数量 的 尊重
[sərˈpraɪz] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][stˈreɪndʒəz] ;
surprise in the minds of strangers ;
惊喜 在 这 思想 的 陌生人 ;
“巴林古尔镇总是能让陌生人心中产生某种敬畏和惊奇之情；

[,aɪ ˈti:][ɪz][soʊ] [əˈmeɪzɪŋli] [ˌʌnˈlaɪk] [ɪts] [neɪm] !
it is so amazingly unlike its name !
它 是 所以 令人惊讶的是 与众不同 它是 姓名 !
它和它的名字真是太不像了！

[əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ˈtʊrɪsts] [hu:] [wɪ] [tu:; tə] [peɪ] [aɪ ˈti:][æn; ən] [ɪkˈstrævəɡənt] [ˈkɑ:mplɪmənt] ,
According to tourists who wish to pay it an extravagant compliment ,
根据 到 游客 WHO 希望 到 支付 它 一个 靡 赞扬 ,
据一些想要表达极致赞美之情的游客说，

[,aɪ ˈti:] [ˈæktʃuəli] [rɪˈkɔ:lɪz] [ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈvɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] , [ɪnˈdi:d] , [ɪn][ɪts] [ˈpɑ:mi] [deɪz] ,
it actually recalls a fine old English village , and , indeed , in its palmy days ,
它 实际上 召回 一个 美好的 老的 英语 村庄 , 和 , 的确 , 在 它是 棕榈树 天 ,
它确实让人想起一个美丽的古老英国村庄，而且，的确，在它鼎盛时期，

- [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [kənˈsɪdərd] [ɪtˈself][æt; ət][ɔ:l] [ˈflætərd] [baɪ][ðə; ði] [kəmˈpærɪsn] .
Ballingoole would not have considered itself at all flattered by the comparison .
- 会 不是 有 经过考虑的 本身 在 全部 受宠若惊 经过 这 比较 .
巴林古尔肯定不会觉得这种比较是件好事。

[ˈfɪfti] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈstrɔ:ŋhoʊld] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈrɪdʒɪdli] [ɪkˈsklu:sɪv]
Fifty years ago it was the stronghold of one of the most rigidly exclusive
五十 年 前 它 曾是 这 据点 的 一 的 这 最多 严格地 独家的
[ˈsɜ:rkɪ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv][ˈaɪərlənd] .
circles in the south of Ireland .
界 在 这 南 的 爱尔兰 .
五十年前，这里是爱尔兰南部最封闭的精英圈子之一的堡垒。

[,[pi: ˈdʒi:][tu:ˈtu:]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ðə; ði] [waɪd] [ˈhɪli] [stri:t] [wʌz; wəz] [laɪnd] [baɪ][ˈnoʊb(ə)][ænd; ənd] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [ˈrezɪdənsɪz] ,
The wide hilly street was lined by noble and imposing residences ,
这 宽的 丘陵 街道 曾是 衬里 经过 高贵 和 气势磅礴 住宅 ,
宽阔的坡道两旁林立着气派宏伟的宅邸。

[ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈkwɪtɪd] [ˈkʌntri] [ˈpɑ:rkɪs][ænd; ənd] [ˈplezər] [graʊndz] , [ænd; ənd]
that looked as if they had quitted country parks and pleasure grounds , and
那 看起来 作为 如果 他们 有 辞职 国家 公园 和 乐趣 理由 , 和
[flɑ:kt] [təˈgeðər] [fɔ:r; fər] [ˈkʌmpəni] ;
flocked together for company ;
成群结队的 一起 为了 公司 ;
它们看起来像是从郊野公园和游乐场里走出来，聚集在一起作伴；

[ˈlɪbəərəli] [plænd] [ˈgɑːdnz] — [ˈselɪbreɪtɪd] [fɔːr; fər] [fruːt] [ænd; ənd] [ˈroʊzɪz] — [ˈsloʊpt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
liberally planned gardens — celebrated for fruit and roses — sloped away from
慷慨地 计划 花园 — 著名 为了 水果 和 玫瑰 — 倾斜的 离开 从
[frentʃ] [ˈwɪndəʊz] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈmænɪnz] ,
French windows at the rear of these mansions ,
法语 视窗 在 这 后部的 的 这些 豪宅 ,
这些豪宅后部的落地窗外, 精心设计的花园——以水果和玫瑰而闻名——呈斜坡状向外延伸。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈveri] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sloʊ] , [braʊn] [kəˈnæl] — [wʌns] [ˈɡlɒːrɪfaɪd] [baɪ] [flaɪ] [ˈboʊts] ,
to the very brink of a slow , brown canal — once glorified by fly boats ,
到 这 非常 边缘 的 一个 慢的 , 棕色的 运河 — 一次 光荣的 经过 飞 船 ,
一直到一条缓慢流淌的棕色运河的边缘——这条运河曾经因飞艇而熠熠生辉。

[ˈɡæləpɪŋ] [tiːmz] [ænd; ənd] [geɪ] [ˈpæsndʒə] , [bʌt; bət] [naʊ] [əˈbændənd] [tuː; tə] [ləˈθɑːrdʒɪk] [bəːdʒz] ,
galloping teams and gay passengers , but now abandoned to lethargic barges ,
疾驰 团队 和 同性恋 乘客 , 但 现在 弃 到 昏昏欲睡的 驳船 ,
[ˈberɪŋ] [freɪts] [ʌv; əv] [tɜːrf] [ænd; ənd] [məˈnʊr] .
bearing freights of turf and manure .
轴承 货运 的 草皮 和 肥料 .
曾经驰骋的马队和欢快的乘客, 如今却只剩下拖着疲惫身躯的驳船, 运载着泥炭和粪便。

[ɪn] [ðə; ði] [ɡʊd] [oʊld] [deɪz] [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [ˈpiːpld] [baɪ] [rɪˈtaɪərd] [ˈɑːfəsərz] ([ˈneɪv(ə)l] [ænd; ənd]
In the good old days the town was peopled by retired officers (naval and
在 这 好的 老的 天 这 镇 曾是 人 经过 退休 警官 (海军 和
[ˈmɪləteri]) ,
military) ,
军队) ,
在过去的好日子里, 这个小镇居住着许多退休军官 (海军和陆军)。

[ˈwelθi] [ˈwɪdəʊz] , [ænd; ənd] [wel] - [bɔːrn] [ˈspɪnstər] , [ænd; ənd] [ˈæktʃuəli] [ˈnʌmbərd] [ə; eɪ] [ˈbærənət] ,
wealthy widows , and well - born spinsters , and actually numbered a baronet ,
富裕 寡妇 , 和 出色地 - 出生 老处女 , 和 实际上 编号 一个 男爵 ,
富有的寡妇、出身名门的老处女, 甚至还有一位男爵,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈvaɪkəʊnt] [əˈmʌŋ] [ɪts] [ˈtenənts] .
and the brother of a viscount among its tenants .
和 这 兄弟 的 一个 子爵 之中 它是 租户 .
以及其佃户中一位子爵的兄弟。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æən; ən] [ɪkˈstensɪv] [kəˈleɪk(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [səˈsaɪəti] [ɪn] - [ɪn] [ˈfɔːrmər]
There was an extensive collection of the best society in Ballingooole in former
那里 曾是 一个 广泛的 收藏 的 这 最好的 社会 在 - 在 以前的
[taɪmz] ;
times ;
时代 ;
过去, 巴林古尔曾聚集了大量上流社会人士;

[wɪst] [ˈpɑːrtɪz] — [kənˈkluːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [ˈpəʊt(ə)nt] [ˈniːɡəs] , [ɡəˈlɑːʃ] [ænd; ənd] [ˈlæntərnz] —
whist parties — concluding with very potent negus , goloshes and lanterns —
惠斯特 各方 — 总结 和 非常 强效 尼格斯 , 戈洛什 和 灯笼 —
[səbˈstæən(ə)l]
substantial
重大的
惠斯特牌聚会——以威力强大的尼格斯、戈洛什和灯笼结束——相当丰盛

[ˈdinəz] , [wɪð; wɪθ] [ˈweɪtɪ] [dʒɔɪnts] , [ˈstrɔːberi] [feɪts] , [ænd; ənd] [hʌnt] [ˈbrekfəsts] , [wɜːr; wər][ʌv; əv]
dinners , **with** **weighty** **joints** , **strawberry** **fêtes** , **and** **hunt** **breakfasts** , **were** **of**
晚餐 , 和 重 关节 , 草莓 节日 , 和 打猎 早餐 , 是 的
[ˈka:mən] [əˈkɜːrəns] .
common **occurrence** .
常见的 发生 .

晚餐经常有丰盛的大块肉类、草莓盛宴和狩猎早餐。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , “ [ðə; ði] [taʊn] ” [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ɪkˈskluːsɪv] ,
To **tell** **the** **truth** , “ **the** **town** ” **was** **somewhat** **exclusive** ,
到 告诉 这 真相 , “ 这 镇 ” 曾是 有些 独家的 ,
说实话, “这个小镇”多少有些排外。

[ænd; ənd] [ˈsiːkrətli] [tɜːrnd] [ʌp] [ɪts] [noʊz] [æt; ət] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [foʊk] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [əˈlæs] !
and **secretly** **turned** **up** **its** **nose** **at** **most** **of** **the** **county** **folk** ; **but** **now** , **alas** !
和 偷偷 转向 向上它是 鼻子 在 最多 的 这 县 民间 ; 但 现在 , 唉 !
它暗地里对郡里的大多数人嗤之以鼻; 但是现在, 唉!

[taɪmz] [wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [tɜːrnd] [ʌp] [ɪts] [noʊz] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] .
times **were** **changed** , **and** **the** **county** **turned** **up** **its** **nose** **at** **the** **town** .
时代 是 已更改 , 和 这 县 转向 向上它是 鼻子 在 这 镇 .
时代变了, 郡里对这座小镇不屑一顾。

[æz; əz] [ˈjɪrz] [went] [ɑːn] , [ˈeɪnfənt] [ɪnˈhæbɪtənts] [huː] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ɪˌluːmɪˈneɪʃənz] [ˈæftər]
As **years** **went** **on** , **ancient** **inhabitants** **who** **remembered** **the** **illuminations** **after**
作为 年 去 在 , 古老的 居民 WHO 记得 这 照明 后
[wɔːtərˈluː; ,wɑːtərˈluː] ,
Waterloo ,
滑铁卢 ,

随着岁月的流逝, 那些记得滑铁卢战役后灯光秀的古老居民们,

[ænd; ənd][təʊld] [ˈænɪkˌdɒts] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [fɔːrθ] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈgrædʒuəli] [ˈgæðərd] [tuː; tə]
and **told** **anecdotes** **of** **George** **the** **Fourth** , **had** **been** **gradually** **gathered** **to**
和 讲述 轶事 的 乔治 这 第四 , 有 到过 逐步地 聚集 到
[ðer; ðər][ˈfæməli] [vɔːlts] ,
their **family** **vaults** ,
他们的 家庭 金库 ,
他们讲述了乔治四世的轶事, 这些轶事逐渐被收集到家族墓穴中。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪnˈduːsmənt] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] [ˈdʒentri][tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər][ˈpleɪsɪz] .
and **there** **was** **no** **inducement** **for** **other** **gentry** **to** **take** **their** **places** .
和 那里 曾是 不 诱导 为了 其他 绅 到 拿 他们的 地方 .
而且也没有理由让其他贵族来取代他们的位置。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈhʌʊzɪz] [wɜːr; wər][let] [ɪn] [ˈtenəmənts] , [ænd; ənd] [dɪˈspleɪd] [smɔːl]
Some **of** **the** **finest** **houses** **were** **let** **in** **tenements** , **and** **displayed** **small**
一些 的 这 最好的 房屋 是 让 在 廉租公寓 , 和 显示 小的
[ˈwɑːʃɪŋz] [ˈflʌtərɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈʌpər] [ˈwɪndəʊz] .
washings **fluttering** **from** **upper** **windows** .
洗涤 飘动 从 上 视窗 .

一些最好的房子被出租到公寓楼里, 楼上的窗户里飘着小小的晾衣绳。

[ˈsevrəl] [stʊd] [ˈempti] , [wɪð; wɪθ] [ˈrʌsti] [ˈeriə] - [ˈreɪlɪŋz] , [ænd; ənd] [ˈʃætərd] [peɪnz] .
Several **stood** **empty** , **with** **rusty** **area** - **railings** , **and** **shattered** **panes** .
一些 站立 空的 , 和 生锈的 区域 - 栏杆 , 和 破碎 窗格 .
一些房屋空置, 围栏生锈, 玻璃破碎。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [leɪt] [əˈboʊd][lʌ; əv][ə; eɪ][ˈbærənət] , [hʌŋ] [θri:] [ˈweðər] - [ˈbi:tn] [ˈɡoʊldən][bɔ:lz] ,
Over the late abode of a baronet , hung three weather - beaten golden balls ,
超过 这 晚的 住所 的 一个 男爵 , 悬挂 三 天气 - 被打败 金的 球 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n]
and the mansion
和 这 大厦

在一位男爵的故居上方，悬挂着三个饱经风霜的金球，而这座宅邸.....

[ˌpi: ˈdʒi:] [fɔ:r]]
[Pg 4]
[页 4]

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒen(ə)rəl][ˌmɔ:riˈɑ:rti] [wʌns] [held] [hɜ:r; həɹ] [ˈfeɪməs] [raʊts] [ænd; ənd][kɑ:rd] [ˈpɑ:rtiz] ,
in which Mrs . General Moriarty once held her famous routs and card parties ,
在 哪个 太太 : 一般的 莫里亚蒂 一次 握住 她 著名的 路线 和 卡片 各方 ,
莫里亚蒂将军夫人曾在此举行过著名的聚会和纸牌游戏。

[θɪŋks] [ɪtˈself] [ˈveri] [ˈlʌki] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pəˈli:s] [ˈbærək] !
thinks itself very lucky to be no worse than the police barrack !
思考 本身 非常 幸运的 到 是 不 更糟 比 这 警察 营房 !
它觉得自己很幸运，至少没有比警察营房更糟！

[jes] , [ðə; ði][bɪɡ] [ˈhaʊzɪz] [naʊ] [mɜ:rdʒ][ˈɪntu:] [ˈɑ:ps] , [ðə; ði] [ˈɑ:ps] [ˈɪntu:][wʌn] - [ˈstɔ:rid] [ˈkɒtɪdʒz] ,
Yes , the big houses now merge into shops , the shops into one - storeyed cottages ,
是的 , 这 大的 房屋 现在 合并 进入 商店 , 这 商店 进入 一 - 多层 小屋 ,
是的，现在大房子都变成了商店，商店又变成了一层楼的小屋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒz] [ˈɪntu:][ˈskwɑ:t] [mʌd] [ˈhʌvl] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [lʌ; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
and the cottages into squat mud hovels , at the foot of the hill ,
和 这 小屋 进入 蹲 泥 茅屋 , 在 这 脚 的 这 爬坡道 ,
小屋变成了山脚下简陋的泥屋。

[daʊn] [wɪtʃ] - [hæz; həz] [bɪn] [ˈɡoʊɪŋ][ɪn] [mɔ:ɹ] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] , [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz]
down which Ballingoole has been going in more ways than one , for many years
向下 哪个 - 有 到过 去 在 更多的 方式 比 一 , 为了 许多 年
[pæst] .
past .
过去的 .

多年来，巴林古尔在很多方面都走上了下坡路。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [lʌ; əv][ðə; ði] [stri:t] , [tu:] [ˈrezɪdənsɪz] [ɑ:r; ər] [sti:l] [let][tu:; tə] [dʒenˈti:l] [ˈtenənts] .
At the head of the street , two residences are still let to genteel tenants .
在 这 头 的 这 街道 , 二 住宅 是 仍然 让 到 文雅的 租户 .
街道尽头的两栋住宅仍然租给了体面的租户。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfɪni] , [ə; eɪ] [ˈdɑ:ktɜːz] [ˈwɪdoʊ] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈdɔ:tər] ; [ænd; ənd] [mɪs] [ˈdɑ:pɪŋ] , [æŋ; ən]
Mrs . Finny , a doctor's widow , and her daughter ; and Miss Dopping , an
太太 : 芬尼 , 一个 医生的 寡妇 , 和 她 女儿 ; 和 错过 兴奋剂 , 一个
[ɪkˈsentɹɪk] [oʊld] [meɪd] ,
eccentric old maid ,
偏心 老的 女佣 ,
芬尼太太，一位医生的遗孀，和她的女儿；以及多平小姐，一位古怪的老处女，

[ˈɑ:kjupaɪ][ðə; ði] [best] [ˈhaʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [trəˈdɪʃən(ə)l] [oʊld] [sɔ:ŋ] .
occupy the best houses in the place , for the traditional old song .
占据 这 最好的 房屋 在 这 地方 , 为了 这 传统的 老的 歌曲 .
为了这首古老的传统歌曲，他们占据了当地最好的房子。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈfɪni] , [ə; eɪ][ˈleɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɪmɪtɪd] [ˈɪŋkʌm] ;
This is a consideration with Mrs . Finny , a lady with a limited income ;
这 是 一个 考虑 和 太太 : 芬尼 , 一个 女士 和 一个 有限的 收入 ;
这是芬妮太太需要考虑的问题，她是一位收入有限的女士；

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈdɑːpɪŋ] [ɪz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [əˈfʊːrd] [hɜːrˈself][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][pɑːrk] [leɪn] , [ɪf] [soʊ]
but Miss Dopping is rich , and could afford herself a house in Park Lane , if so
但 错过 兴奋剂 是 富有的 , 和 可以 买得起 她自己 一个 房子 在 公园 车道 , 如果 所以
[dɪˈspoʊzd] .
disposed .
处置 .

但多平小姐家境富裕，如果她愿意，完全可以在公园巷买一套房子。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ðə; ði][ləst] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈfæməli] , [ðə; ði][soʊl] [ˌlegəˈtiː] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]
She is the last of her family , the sole legatee of more than
她 是 这 最后的 的 她 家庭 , 这 唯一 遗赠受益人 的 更多的 比
她是家族中最后一位成员，也是超过.....的唯一继承人。

[ˌpiːˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[wʌn][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈfʊːrtʃən] , [bʌt; bət][noʊ] [wʌn] [wʊd] [səˈpoʊz] [aɪˈtiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər]
one comfortable fortune , but no one would suppose it from her
一 舒服的 财富 , 但 不 一 会 认为 它 从 她
[əˈpɪrəns] ,
appearance ,
外貌 ,

她拥有一笔相当可观的财富，但从她的外表上谁也想不到。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [stɔːks] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [tɔːl] , [ɡɔːnt] [ænd; ənd] [ˈjæbi] .
as she stalks down the street , tall , gaunt and shabby .
作为 她 茎 向下 这 街道 , 高的 , 瘦削 和 破旧 .

她沿着街道大步走来，身材高挑，面容憔悴，衣衫褴褛。

[ɔːlˈðoʊ] [ˈʌpwərdz] [ʌv; əv][ˈsev(ə)nti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz][æz; əz] [ɪˈrekt] [æz; əz][ə; eɪ][læmp] - [poʊst] ,
Although upwards of seventy years of age , she is as erect as a lamp - post ,
虽然 向上 的 七十 年 的 年龄 , 她 是 作为 直立 作为 一个 灯 - 邮政 ,
虽然已年过七旬，但她依然像路灯柱一样挺拔。

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [riəd] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [bæk] - [bɔːrd] [ˈpɪriəd] ; [ænd; ənd] , [dɪˈspɑɪt] [hɜːr; hər] [ˈrʌsti] [blæk]
having been reared in the great back - board period ; and , despite her rusty black
拥有 到过 饲养 在 这 伟大的 后退 - 木板 时期 ; 和 , 尽管 她 生锈的 黑色的
[ˈbɑːnɪt] , [friːz] [kloʊk] ,
bonnet , frieze cloak ,
引擎盖 , 饰带 披风 ,

她成长于宽阔的靠背板时代；而且，尽管她戴着锈迹斑斑的黑色软帽，披着饰带斗篷，

[ænd; ənd] [rɪˈdɪkjələs] [ˈpɜːrp(ə)l] [ˈwʊləŋ] [ɡlʌvz] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ]
and ridiculous purple woollen gloves , there is no mistaking her for anything
和 荒谬的 紫色的 羊毛 手套 , 那里 是 不 误会 她 为了 任何事物
[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈleɪdi] .
but a lady .
但 一个 女士 .

戴着滑稽的紫色羊毛手套，她一眼就能看出是一位女士。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] [noʊˈvembər] [æftərˈnuːn] ; [ðə; ði] [hedʒz] [wɜːr; wər][nɑːt] [jet] [kwart] [ber] ;
It was a soft November afternoon ; the hedges were not yet quite bare ;
它 曾是 一个 柔软的 十一月 下午 ; 这 对冲 是 不是 然而 相当 裸 ;
那是一个十一月的柔和午后；树篱还没有完全光秃秃的；

[ðə; ði] [hɔ:z] — [sainz] [ʌv; əv][ə; ei][hɑ:rd] ['wɪntə] — ['klʌstəd] [ɪn] [θɪk] [red] ['bʌntʃɪz] , [ænd; ənd] ['jeləʊ]
the haws — signs of a hard winter — clustered in thick red bunches , and yellow
这 山楂 — 标志 的 一个 难的 冬天 — 聚类 在 厚的 红色的 成捆 , 和 黄色的
[li:vz] , [frʌm; frəm] [oʊvə'hæŋɪŋ] [bi:tʃɪz] ,
leaves , from overhanging beeches ,
树叶 , 从 悬垂 山毛榉 ,
山楂——严冬的标志——成簇地簇拥成红色, 还有垂枝山毛榉树上泛黄的叶子。

[ˈflʌtəd] [rɪ'ʌktəntli] [ˈɪntu:][ðə; ði] ['mʌdi] [roʊd] .
fluttered reluctantly into the muddy road .
飘动 勉强 进入 这 浑 路 .
不情愿地扑腾着翅膀飞进了泥泞的道路上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][na:t][ə; ei] [saʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] [ɪn] [ðɪs] [sti:l] ['kʌntri] [spɑ:t] ,
There was not a sound to be heard in this still country spot ,
那里 曾是 不是 一个 声音 到 是 听到 在 这 仍然 国家 点 ,
在这个静谧的乡村, 听不到一丝声音。

[seɪv] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['ræt(ə)] [ʌv; əv][æn; ən][æsez][kɑ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] [mɪs] -
save the distant rattle of an ass's car , and the clump of Miss Dopping's
节省 这 遥远 嘎嘎作响 的 一个 屁股 车 , 和 这 丛 的 错过 -
[ʌm'brelə] ,
umbrella ,
伞 ,
除了远处驴车的嘎嘎声和多平小姐雨伞的碰撞声之外,

[æz; əz][ʃi:; ji] ['trʌdʒd] [ə'bi:ŋ] [ə; ei] [fʊt] - [pæθ] , [bʌt; bət] [fju:] [dɪ'gri:z] ['draɪər][ðæn; ðən][ðə; ði]
as she trudged along a foot - path , but few degrees drier than the
作为 她 艰难跋涉 沿着 一个 脚 - 小路 , 但 很少 学位 烘干机 比 这
她沿着小路艰难跋涉, 但气温比.....低不了多少。

[[pi: 'dʒi:][sɪks]]
[**Pg** **6**]
[页 6]
[第6页]

['haɪweɪ] , [ɪn] [ru:t] [tu:; tə] [peɪ] [hɜ:r; hər] ['kwɔ:rtərli] ['vɪzɪt][ʌv; əv]['serəmoʊni] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['neɪbə] **highway , en route to pay her quarterly visit of ceremony , to her neighbour**
公路 , 英文 路线 到 支付 她 季刊 访问 的 仪式 , 到 她 邻居
, ['mɪsɪz] . ['redmænd] [ʌv; əv] ['nu:n] .
, Mrs . Redmond of Noone .
, 太太 : 雷德蒙德 的 没有人 :
在前往拜访邻居努恩的雷德蒙夫人（Mrs. Redmond）的路上, 她正沿着公路行驶。

[ə'hʌðər] [hæf] [maɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['gri:si] [fʊt] - [pæθ] , [ænd; ənd][ə; ei] ['bɔ:ftɪ] [wɔ:l] , ['tɑ:pt] [wɪð; wɪθ]['fɜ:z]
Another half mile of the greasy foot - path , and a lofty wall , topped with firs
其他 一半 英里 的 这 腻 脚 - 小路 , 和 一个 高远 墙 , 顶峰 和 杉树
, [kʌmz] [ˈɪntu:] [vju:] ,
, comes into view ,
, 来 进入 看法 ,
沿着湿滑的小路再走半英里, 一座高耸的墙就映入眼帘, 墙顶上长满了冷杉树。

[ˈɔ:lsoʊ][ə; ei] [pər] [ʌv; əv][bɪɡ][ˈaɪərn] [geɪts] ([wʌns] [gri:n]) ,
also a pair of big iron gates (once green) ,
还 一个 一对 的 大的 铁 大门 (一次 绿色的) ,
还有一对大铁门（曾经是绿色的），

[ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈævənuː] — [waɪtʃ] [ɪz] [ˈveri] [ɡriːn] [ɪnˈdiːd] — [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈdrɪpɪŋ] [triːz]
also a winding avenue — which is very green indeed — lined with dripping trees
还 一个 绕线 大街 — 哪个 是 非常 绿色的 的确 — 衬里 和 滴落 树木
[ænd; ənd][ˈoʊvər] - [ɡroʊn] [ˈlərelz] .
and over - grown laurels .
和 超过 - 生长 月桂树 .
还有一条蜿蜒的林荫大道，绿树成荫，枝繁叶茂，月桂树枝繁叶茂。

[ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] [skriːm] [ʌ; əv] “ [geɪt] ” [ɪn] [mɪs] - [krækt] [fɔːlˈsetoʊ] , [ə; eɪ][fæt][oʊld]
In answer to a scream of “ gate ” in Miss Dopping's cracked falsetto , a fat old
在 回答 到 一个 尖叫 的 “ 门 ” 在 错过 - 裂纹 假声 , 一个 胖的 老的
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,
听到多平小姐用沙哑的假声尖叫一声“门”，一个肥胖的老妇人回答道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɔːl] [ˈoʊvər][hɜːr; həɪ] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kiː] [ɑːn][hɜːr; həɪ] [ˈfɪŋɡər] ,
with a shawl over her head and a key on her finger ,
和 一个 披肩 超过 她 头 和 一个 钥匙 在 她 手指 ,
她头上披着披肩，手指上别着一把钥匙。

[kɛɪm] [ˈwɒdlɪŋ] [aʊt] [ʌ; əv][ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] , [ænd; ənd] [sed] [æz; əz][fiː; fi] [ˈkɜːrtseɪd] [prəˈfaʊndli] :
came waddling out of the lodge , and said as she curtseyed profoundly :
来了 摇摇摆摆 出去 的 这 小屋 , 和 说 作为 她 屈膝礼 深刻地 :
她摇摇摆摆地从小屋里走了出来，深深地行了个屈膝礼，说道：

“ [ɡʊd] [iːvniŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [em ˈiː][ˈleɪdi] — [ə; eɪ] [faɪn] , [sɔːft] [deɪ] . ”
“ Good evening to you , me lady — a fine , soft day . ”
“ 好的 晚上 到 你 , 我 女士 — 一个 美好的 , 柔软 的 天 . ”
“晚上好，女士——今天天气真好。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ˈdʒʌɡi] ? ” [ɪnˈkwaɪəd] [mɪs] [ˈdɑːpɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [ɡlæns] [ˈɪntuː]
“ And how are you , Juggy ? ” enquired Miss Dopping , with a keen glance into
“ 和 如何 是 你 , 壶 ? ” 询问 错过 兴奋剂 , 和 一个 敏锐的 瞥一眼 进入
- [raʊnd] ,
Juggy's round ,
- 圆形的 ,
“你好吗，贾吉？”多平小姐问道，目光锐利地扫过贾吉的脸庞。

[red] [feɪs] .
red face .
红色的 脸 .
脸涨得通红。

“ , [bʌt; bət][ˈpɔːrliˈpɔːrli] , [em ˈiː][ˈleɪdi] .
“ Faix , but poorly , me lady .
“ faɪx , 但 差 , 我 女士 :
“Faix，但是不太好，女士。”

[aɪ][hæv; həv]
I have
我 有
我有

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˈseɪvən]]
[Pg 7]
[页 7]
[第7页]

[hæd; həd][ə; eɪ][ˈkruːəl][tɜːrɪn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ruːˈmætɪks] ； [ðeɪ] [ˈketʃɪz; ˈkætʃɪz][em ˈiː] [hɪr] , [ænd; ənd] [hɪr]
had a cruel turn of them rheumatics ; they catches me here , and here
有 一个 残忍的 转动 的 他们 风湿症 ; 他们 捕获物 我 这里 ; 和 这里
, [ænd; ənd] [hɪr] " — [ˈklʌtʃɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈelbəʊz] ,
, and here " — clutching her elbows ,
, 和 这里 " — 紧握 她 肘部 ,
风湿病来势汹汹，一会儿让我疼这里，一会儿让我疼那里，一会儿又让我疼——"她捂着胳膊肘说道。

[bæk] [ænd; ənd] [niːz] , [tuː; tə] [ˈɪləstreɪt] [hɜːr; həɹ] [ˈsʌfərɪŋz] .
back and knees , to illustrate her sufferings .
后退 和 膝盖 , 到 阐明 她 苦难 .
背部和膝盖，以此来表现她的痛苦。

" [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈkruːsəˌfaɪd] , [laɪk] [ðə; ði] [seɪnts] [ænd; ənd] [ˈmɑːtəz] ,
" I feel as if I was being crucified , like the saints and martyrs ,
" 我 感觉 作为 如果 我 曾是 存在 被钉在十字架上 , 喜欢 这 圣徒 和 殉道者 ,
"我觉得自己就像圣徒和殉道者一样，被钉在十字架上。"

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [ˈflænl] [ˈpetɪkoʊt] [wʊd] [pʊt][ðə; ði][laɪf][ɪn][em ˈiː] ,
but a good flannel petticoat would put the life in me ,
但 一个 好的 绒布 衬裙 会 放 这 生活 在 我 ,
但一条好的法兰绒衬裙就能让我重获新生。

" [ænd; ənd][ɪː; jɪ] [steəd] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [ɪntərˈlɑːkjətər] .
" and she stared significantly at her interlocutor .
" 和 她 凝视 显著地 在 她 对话者 .
她意味深长地盯着她的谈话对象。

" [ɪts] [ˈoʊnli][ðə; ði][dæmp] [ˈweðər] — [aɪ] [fiːl] [aɪ ˈtiː][maɪˈself] , " [rɪˈtɜːrnd] [mɪs] [ˈdɑːpɪŋ]
" It's only the damp weather — I feel it myself , " returned Miss Dopping
" 它是 仅有的 这 潮湿 天气 — 我 感觉 它 我 , " 返回 错过 兴奋剂
[ʌŋsɪmpəˈθetɪkli] .
unsympathetically .
冷漠地 .
"只是天气潮湿而已——我自己也感觉到了,"多平小姐冷漠地回答道。

" [ˈeni] [wʌn] [əˈbʌv] ?
" Any one above ?
" 任何 — 多于 ?
以上哪一项？

" [ˈpɔɪntɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈævənuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ˈnoʊtəb(ə)l] [ʌmˈbrelə] — [æn; ən] [ɪˈmens] [æɪlˈpækə]
" pointing up the avenue with her notable umbrella — an immense alpaca
" 指向 向上 这 大街 和 她 值得注意的 伞 — 一个 巨大 羊驼
[kənˈstrʌk(ə)n] [ʌv; əv] [dɪˈstendɪd] [prəˈpɔːʃəns] ,
construction of distended proportions ,
建造 的 膨胀 比例 ,
她用那把引人注目的雨伞——一把巨大的、舒展的羊驼毛伞——指着大道。

[ˈlaɪkwaɪz] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][hjuːdʒ][ˈaɪvəri][ˈhænd(ə)l] , [reprɪˈzentɪŋ] [ˈdεθs] [hed] .
likewise remarkable for a huge ivory handle , representing Death's head .
同样地 卓越 为了 一个 巨大的 象牙 处理 , 代表 死亡人数 头 .
同样引人注目的是它巨大的象牙把手，上面刻着骷髅头的图案。

[wen] [rɪˈmɒnˌstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ɪts] [saɪz][ænd; ənd][eɪdʒ] , [ɪts] [ˈoʊnər]
When remonstrated with upon the subject of its size and age , its owner
什么时候 抗议 和 之上 这 主题 的 它是 尺寸 和 年龄 , 它是 所有者
[ɪnˈvəriəbli] [rɪˈplaɪd] :
invariably replied :
总是 回复 :
当有人就它的大小和年代提出异议时，它的主人总是回答：

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [em 'i:] ,
“ It was good enough for my mother , and is good enough for me ,
“ 它 曾是 好的 足够的 为了 我的 母亲 , 和 是 好的 足够的 为了 我 ,
“我母亲觉得它很好, 我也觉得它很好。”

[ænd; ənd] [wɪl] [wer] [aʊt] ['fɪfti] [ʌv; əv] [jɔr; jər] ['næsti] ['flɪmzi] ['dʒɪmkɹæk] .
and will wear out fifty of your nasty flimsy gimcracks .
和 将要 穿 出去 五十 的 你的 可恶的 脆弱的 小玩意 .
而且会把你的五十个劣质廉价玩意儿都用坏。

“ [,pi: 'dʒi:] [ert]]
“ [Pg 8]
“ [页 8]

“ [jes] , [em 'i:] ['leɪdi] , [aɪ] [er 'em] ['æfðər] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [fɔ:r; fər] ['mɪsɪz] . ['fɪni] [ænd; ənd] [mɪs] [mə'ri:ə]
“ Yes , me lady , I am afther opening the gate for Mrs . Finny and Miss Maria
“ 是的 , 我 女士 , 我 是 之后 开幕 这 门 为了 太太 : 芬尼 和 错过 玛丽亚 .
:
:
:
“是的, 夫人, 我正要为芬妮夫人和玛丽亚小姐打开大门。”

“ [mɪs] ['dɑ:pɪŋ] [ɪ'dʒækjəleɪtɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'bɔ:dəbl] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] ['ʃəʊldər] ,
“ Miss Dopping ejaculated something inaudible , and looked over her shoulder ,
“ 错过 兴奋剂 射精 某物 听不清 , 和 看起来 超过 她 肩膀 ,
“多平小姐低声说了些什么, 听不清, 然后回头看了一眼。”

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [maɪnd] [tu:; tə] [rɪ'tri:t] .
as if she had a mind to retreat .
作为 如果 她 有 一个 头脑 到 撤退 .
仿佛她有退缩的打算。

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gʊʊ] [ʌp] , [mæm, mɑ:m, məm] , “ ['ɜ:dʒd] ['dʒʌgi] , ['pɑ:səbli] [dɪ'vaɪnɪŋ] [hɜ:r; hər]
“ You may as well go up , ma'am , urged Juggy , possibly divining her
“ 你 可能 作为 出色地 去 向上 , 女士 , “ 敦促 壶 , 可能 占卜 她
[θɔ:ts] ,
thoughts ,
想法 ,
“夫人, 您还是上去吧。”贾吉催促道, 或许他已经看穿了夫人的心思。

“ [sɪns] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [soʊ] [fɑ:r] .
“ since you are so far .
“ 自从 你 是 所以 远的 .
“既然你离得这么远。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪn] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [gʊd] ['aʊər] [ɔ:r] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [bɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['goʊɪŋ] [su:n] ,
They are in it a good hour or more , and bid to be going soon ,
他们 是 在 它 一个 好的 小时 或者 更多的 , 和 出价 到 是 去 很快 ,
他们已经待了一个多小时, 并表示很快就要离开了。

[fɔ:r; fər] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [teɪ] , [ɔ:r] [keɪk] [ænd; ənd] [waɪn] ['ɔ:fərd] [ðɪ:z] [taɪmz] ! “
for there's no tay , or cake and wine offered these times ! ”
为了 有 不 泰 , 或者 蛋糕 和 葡萄酒 提供 这些 时代 ! “
因为如今可没有茶点, 也没有蛋糕和葡萄酒供应!

“ [naʊ] [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['du:ɪŋ] [aʊt] [hɪr] ? “ ['mʌtəd] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [tu:; tə] [hɜ:r'self] ,
“ Now what are they doing out here ? ” muttered the old lady to herself ,
“ 现在 什么 是 他们 正在做 出去 这里 ? ” 低声说道 这 老的 女士 到 她自己 ,
“他们在这里干什么呢?”老太太喃喃自语道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [plɒdɪd] [ʌp][ðə; ði] [ˈævənuː] .

as she plodded up the avenue .
作为 她 蹒跚而行 向上 这 大街 .

她沿着大道缓缓走来。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɪr] [θriː] [deɪz] [əˈɡoʊ][tuː; tə][maɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈnɑːlɪdʒ] . ”

They were here three days ago to my certain knowledge . ”
“ 他们 是 这里 三 天 前 到 我的 肯定 知识 . ”

据我所知，他们三天前就来过这里。

“ [oʊ] ! [soʊ] [ðæts] [juː; jʊ] , [pæt] ? ” [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɑːk] - [ˈherd] [ˈɜːrtʃɪn] , [wɪð; wɪθ] [ber] [red] [legz] ,

Oh ! so that's you , Pat ? ” to a shock - haired urchin , with bare red legs ,
“ 哦 ! 所以 那就是 你 , 拍 ? ” 到 一个 震惊 - 头发 顽童 , 和 裸 红色的 腿 ,
“哦！原来是你啊，帕特？”他对着一个头发蓬乱、光着红腿的孤儿说道。

[huː] [bɜːrst] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈbrælz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn][ʌv; əv] [ekspekˈteɪʃn] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈdɜːrti][ˈlɪt(ə)l] [kiːn]

who burst though the laurels , with a grin of expectation on his dirty little keen
WHO 爆裂 尽管 这 月桂树 , 和 一个 咧嘴笑 的 期待 在 他的 肮脏的 小的 敏锐的
[feɪs] .
face .
脸 .

他冲破了桂冠，脸上带着期待的笑容，那张脏兮兮的小脸上充满了渴望。

[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]

[**Pg 9**]
[页 9]

[第9页]

“ [let] [em ˈiː] [siː] , ” [ˈdaɪvɪŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , “ [wɜːr; wər][juː; jʊ][æt; ət] [skuːl]

Let me see , ” diving into her pocket as she spoke , “ were you at school
“ 让 我 看 , ” 潜水 进入 她 口袋 作为 她 辐 , “ 是 你 在 学校
[tuː; tə] - [deɪ] ? ”
to - day ? ”
到 - 天 ? ”

“让我看看,”她一边说着一边把手伸进口袋,“你今天去学校了吗?”

“ [bɪˈɡɔːrə] , [aɪ][wʌz; wəz] , [mæm, mɑːm, məm] . ”

Begorra , I was , ma'am : ”
“ 贝戈拉 , 我 曾是 , 女士 . ”

“哎呀，我当时确实在，女士。”

“ [ðen] [spel] - ?

Then spell Ballingoole ?
“ 然后 拼写 - ?

“那么，请拼写 Ballingoole? ”

“ [pæt] [brˈkeɪm] [ˈpeɪnfəli] [red] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][grɪn] [ˈfeɪdɪd] .

Pat became painfully red , and his grin faded .
“ 拍 成为 痛苦地 红色的 , 和 他的 咧嘴笑 褪色 .

帕特的脸涨得通红，笑容也消失了。

“ [wel] , [wel] , [ðen] [ˈnevər][maɪnd] , ” [prəˈdʒʊsɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɪtɪd] [dʒʌɡ] , [kənˈteɪnɪŋ] [ˈkɒpəz] ,

Well , well , then never mind , ” producing a little knitted jug , containing coppers ,
“ 出色地 , 出色地 , 然后 绝不 头脑 , ” 生产 一个 小的 针织 水壶 , 包含 铜 ,

“好吧，好吧，那没关系,”说着，他拿出一个针织的小罐子，里面装着铜币。

[ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ] [θriː] [ˈpenɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈredi] [pɑːm] —

and placing three pennies in his ready palm —
和 放置 三 便士 在 他的 准备好 棕榈 —

并将三枚便士放在他伸手可及的手掌中——

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [aʊt][dɑːrk] [ˈfəʊlɪŋ] [saɪns] ？ ”
“ Have you been out dark fowling since ？ ”
“ 有 你 到过 出去 黑暗的 捕鸟 自从 ？ ”

“你之后有没有出去打猎？ ”

“ [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ] , — [bʌt; bət][hiː; hi][laɪd; liːd][ˈlʌntəˈlʌntu][hɜːr; hər] .
“ No , ma'am , ” was his reply , — but he lied unto her .
“ 不 , 女士 , ” 曾是 他的 回复 , — 但 他 撒谎了 到 她 .
“不，夫人，”他回答道——但他对她撒了谎。

“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ɪf] [juː; jʊ][ˈevər][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkruːəl] [θɪŋ] [əˈɡen] , [æz; əz] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈlæntərnz] [ˈɪntuː] [pʊər]
“ Because if you ever do such a cruel thing again , as blazing lanterns into poor
“ 因为 如果 你 曾经 做 这样的 一个 残忍的 事物 再次 , 作为 炽烈 灯笼 进入 贫穷的
[bɜːrdz] - [aɪz] ,
birds ' eyes ,
鸟类 - 眼睛 ,

“因为如果你再做一次如此残忍的事情，就像用燃烧的灯笼刺瞎可怜的鸟儿的眼睛一样，

[ænd; ænd] [ˈnɒkɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [stɪks] , [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][maɪ]
and knocking them down with sticks , you have seen the last of my
和 敲门 他们 向下 和 棍子 , 你 有 已见 这 最后的 的 我的
[ˈkɒpəz] ,
coppers ,
铜 ,

你用棍子把它们打倒了，你再也见不到我的铜板了。

[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈserə] [ˈdɑːpɪŋ] ; [soʊ][maɪnd] [ðæt] ,
as sure as my name is Sarah Dopping ; so mind that ,
作为 当然 作为 我的 姓名 是 莎拉 兴奋剂 ; 所以 头脑 那 ,

我的名字叫莎拉·多平，这一点毋庸置疑；所以请记住这一点。

” [ˌpiː ˈdʒiː] -]
“ [Pg 10]
” [页 -]

“[第 10 页]

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmˈfættɪk] [θʌmp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌmˈbreɪlə] , [ʃiː; ʃɪ] [træmp] [ɑːn] .
and with an emphatic thump of her umbrella , she tramped on .
和 和 一个 强调 扑通 的 她 伞 , 她 践踏 在 .

她用力撑着伞，大步向前走去。

[ðə; ði] [ˈævənuː] [æt; ət] [ˈnuːn] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪmˈpəʊzɪŋli] [lɔːŋ] ,
The avenue at Noone was not imposingly long ,
这 大街 在 没有人 曾是 不是 气势磅礴地 长的 ,

努恩大道并不算特别长，

[ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [mɪs] [ˈdɑːpɪŋ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər] ,
and in a few minutes Miss Dopping had turned the corner ,
和 在 一个 很少 分钟 错过 兴奋剂 有 转向 这 角落 ,

几分钟后，多平小姐就转过街角了。

[ænd; ænd][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] .
and was almost at the hall door .
和 曾是 几乎 在 这 大厅 门 .

几乎就要走到大厅门口了。

[ˈnuːn] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstræɡlɪŋ] [ˈbɪldɪŋ] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [prɪˈtenʃənz] [tuː; tə] [ˈbjuːti] , [ˈdɪɡnəti]
Noone House was a stragglng building , with no pretensions to beauty , dignity
没有人 房子 曾是 一个 零散的 建筑 , 和 不 虚荣心 到 美丽 , 尊严
, [ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ænˈtɪkwəti] — [ˈmɪrli] [ə; eɪ][bɪɡ] ,
, or even antiquity — merely a big ,
, 或者 甚至 古代 — 仅仅 一个 大的 ,

努恩楼是一栋杂乱无章的建筑，丝毫没有追求美观、庄严，甚至古老——仅仅是一栋庞大的.....

[greɪ] [ˈmænʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [θri:] [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˈwɪndəʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡlæs] [pɔ:rtʃ] , [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ]
grey mansion , with three rows of windows , and a glass porch , overlooking
灰色的 大厦 , 和 三 行 的 视窗 , 和 一个 玻璃 门廊 , 俯瞰
[ə; eɪ] [loʊ] [flæt] [dɪˈmeɪn] ,
a low flat demesne ,
一个 低的 平坦的 领地 ,

灰色宅邸, 有三排窗户和一个玻璃门廊, 俯瞰着一片低矮平坦的庄园。

[frɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˈdriəri] [fɜ:r] - [tri:z] .
fringed with rows of dreary fir - trees .
流苏 和 行 的 凄凉 冷杉 - 树木 .

四周环绕着一排排阴郁的冷杉树。

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ˈnu:n] [wʌz; wəz] [ˈflæŋkt] [baɪ][ə; eɪ] [faɪn] , [oʊld] , [ˈsi:znd] [ˈgɑ:rdn] ,
The back of Noone was flanked by a fine , old , seasoned garden ,
这 后退 的 没有人 曾是 侧翼 经过 一个 美好的 , 老的 , 经验丰富的 花园 ,

Noone 的后方是一片美丽、古老而充满生机 的花园。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈeɪkəs][ʌv; əv] [ˈwɜ:rθləs] [wʊdz] , [wɪtʃ] [swɔ:md] [wɪð; wɪθ] [ˈræbəts] .
and many acres of worthless woods , which swarmed with rabbits .
和 许多 英亩 的 毫无价值 树林 , 哪个 蜂拥而至 和 兔子 .

还有大片毫无价值的林地, 里面兔子成群。

[ðə; ði][lənd][wʌz; wəz] [pʊr] [ænd; ənd] [ˈmɑ:rʃi] — [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [ˈbɑ:gi] — [ˈni:ðər] [ˈju:sf(ə)][nɔ:r]
The land was poor and marshy — not to say boggy — neither useful nor
这 土地 曾是 贫穷的 和 沼泽地 — 不是 到 说 沼泽地 — 两者都不 有用 也不

[ɔ:rnəˈment(ə)] ,
ornamental ,
装饰 ,

这片土地贫瘠且多沼泽——甚至可以说是泥泞不堪——既无用处也无观赏价值。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈræbəts] [wɜ:r; wər][æn; ən][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][ˈaɪtəm][ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈred.məndz] [ˈɪnkʌm] .
and the rabbits were an important item in Mrs . Redmond's income .
和 这 兔子 是 一个 重要的 物品 在 太太 : 雷德蒙德的 收入 .

兔子是雷德蒙太太收入的重要来源。

[ʃi; ji][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwɪdɔʊ] [ʌv; əv][æn; ən][ˈaɪd(ə)] [ˈaɪrɪ]
She was the widow of an idle Irish
她 曾是 这 寡妇 的 一个 闲置的 爱尔兰

她是一位游手好闲的爱尔兰人的遗孀。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ˈdʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈpedɪɡri:] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmi:gər] [ˈfɔ:rtʃən] , [hu:] [hæd; həd]
gentleman , with a magnificent pedigree and a meagre fortune , who had
绅士 , 和 一个 壮丽 谱系 和 一个 微薄 财富 , WHO 有

[dɪˈpɑ:rtɪd] [ðɪs] [laɪf] ,
departed this life ,
已离开 这 生活 ,

一位出身高贵却家境贫寒的绅士, 离开了人世。

[ˈli:vɪŋ] [hɜ:r; hər] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][wʌn] [fer] [ˈdɔ:tər] — [ænd; ənd][ʃi; ji][hæd; həd]
leaving her two hundred a year and one fair daughter — and she had
离开 她 二 百 一个 年 和 一 公平的 女儿 — 和 她 有

[ɪnˈdevər] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][bəʊθ] .
endeavoured to make the most of both .
努力 到 制作 这 最多 的 两个都 .

她每年留下两百块钱和一个漂亮的女儿——她努力充分利用了这两样东西。

[æ̯t; ət] [ˈɛrtiːn] , [ˈɪzəbəl] [ˈrɛdmənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəblɪ] [ˈhænsəm] [gɜːrɪ] , [ðə; ði] [ˈsainəʃʊr] [ʌv; əv]
At eighteen , Isabel Redmond was a remarkably handsome girl , the cynosure of
在 十八 , 伊莎贝尔 雷德蒙德 曾是 一个 非常 英俊的 女孩 , 这 焦点 的
[ˈmeni] [aɪz] ,
many eyes ,
许多 眼睛 ,

十八岁的伊莎贝尔·雷德蒙是一位容貌出众的少女，是许多人关注的焦点。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [pəˈreɪdɪd] [əˈbaʊt] [ɪn] [ˈʃoʊi] [ˈkɑːstuːmz] , [tuː; tə][ðə; ði] [streɪnz]
as she and her mother paraded about in showy costumes , to the strains
作为 她 和 她 母亲 游行 关于 在 炫耀 服装 , 到 这 菌株
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsiːsaɪd] [bənd] .
of a seaside band .
的 一个 海滨 乐队 .

她和她的母亲穿着华丽的服装，伴着海边乐队的演奏四处游行。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌnˈjuːzuəli,ʌnˈjuːzəli] [ˈlaɪvli] : [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sɪŋ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [frɛntʃ] [ˈsɔŋz] ,
She was unusually lively : she could sing pretty little French songs ,
她 曾是 异常地 热闹 : 她 可以 唱歌 漂亮的 小的 法语 歌曲 ,
她异常活泼：她会唱一些优美的法语小调，

[ænd; ənd][ækt][ænd; ənd] [dæns] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsprɪtli] [ˈmænər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ʌp] , [ænd; ənd]
and act and dance in a sprightly manner , and was taken up , and
和 行为 和 舞蹈 在 一个 轻快的 方式 , 和 曾是 已采取 向上 , 和
[æskt] [əˈbaʊt] ,
asked about ,
问 关于 ,

他们举止轻快，载歌载舞，被人带走，并被问及.....

[baɪ] [dɪˈskrɪmɪneɪtɪŋ] [ˈmeɪtrənz] — [wɪð; wɪθ][noʊ] [ʌnˈmæɪrɪd] [ˈdɒtɜːz] — [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən]
by discriminating matrons — with no unmarried daughters — and more than
经过 歧视性的 女舍监 — 和 不 未婚 女儿们 — 和 更多的 比
[wʌns][hæd; həd] [bɪn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][æn; ən][ˈenviəb(ə)l] [mætʃ] .
once had been upon the brink of an enviable match .
一次 有 到过 之上 这 边缘 的 一个 令人羡慕 匹配 .

被眼光独到的贵妇们选中——她们都没有未婚女儿——而且不止一次差点就找到了令人羡慕的姻缘。

[ˈmɪsɪz] . [ˈrɛdmənd] [wʌz; wəz] [æmˈbɪʃəs] ,
Mrs . Redmond was ambitious ,
太太 : 雷德蒙德 曾是 雄心勃勃 ,

雷德蒙夫人很有抱负，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][æŋ,tɪsəˈpeɪʃənz, æntɪsəˈpeɪʃənz][ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ˈmɑːdɪstli]
and her anticipations in the shape of a son - in - law modestly
和 她 预期 在 这 形状 的 一个 儿子 - 在 - 法律 谦虚地
[stɑːpt] [dʒʌst] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ˈrɔɪəlti] .
stopped just short of royalty .
停止 只是 短的 的 皇室 .

她对未来女婿的期盼，也仅仅止步于与皇室成员无缘。

[ʃiː; ʃi] [streɪnd] [ˈevri] [nɜːrv] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æŋ; ən][enərˈdʒetɪk] [ˈwʊmən] — [tuː; tə]
She strained every nerve — and she was an energetic woman — to
她 紧张 每一个 神经 — 和 她 曾是 一个 精力充沛 女士 — 到

她竭尽全力——而她本来就是一个精力充沛的女人——

[dres] [h3:r; hær][ˈaɪdɪ][wɪð; wɪθ] [ˈfɪtɪŋ] [dɪˈspleɪ] ,
dress her idol with fitting display ,
裙子 她 偶像 和 配件 展示 ,
为她的偶像精心打扮，以示敬意。

[ænd; ænd][tu:; tə] [ˈkæri] [h3:r; hær][ˈɪntu:][ðə; ði][moʊst][ˈpɑ:pjələr] [hɔ:nts] [ʌv; əv][men] ([ˈelɪdʒəb(ə)] [men]) .
and to carry her into the most popular haunts of men (eligible men) .
和 到 携带 她 进入 这 最多 受欢迎的 闹鬼的地方 的 男人 (有资格的 男人) .
并带她去男人们（适龄男士）最喜欢的地方。

[ˈgæriʃn] [taʊnz] , [wer] [ˈkæv(ə)lɪ][w3:r; wər] [ˈkwɔ:rtərd] , [frentʃ] [ˈwɔ:təriŋ] [ˈpleɪsɪz] , [ænd; ænd]
Garrison towns , where cavalry were quartered , French watering places , and
驻军 城镇 , 在哪里 骑兵 是 四分 , 法语 浇水 地方 , 和
[ˈdʒ3:rmən] [spɑ:z] ,
German spas ,
德语 水疗中心 ,
驻扎骑兵的要塞城镇、法国的温泉疗养地和德国的温泉疗养地

[əˈfektɪd] [baɪ] [rɪtʃ] [ænd; ænd] [ˈgaʊti] [ˈbætələz] , [w3:r; wər] [ˈvɪzɪtɪd] [ɪn][t3:rn][baɪ][ˈmɪsɪz] . [ænd; ænd] [mɪs]
affected by rich and gouty bachelors , were visited in turn by Mrs . and Miss
做作的 经过 富有的 和 痛风 单身汉 , 是 到访 在 转动 经过 太太 . 和 错过
[ˈredmænd] .
Redmond .
雷德蒙德 .
受富有的痛风单身汉影响，雷德蒙夫人和雷德蒙小姐轮流去探望他们。

[ðɪ:z] [ˈvɪzɪts][w3:r; wər] [ˈbrɪliənt] , [ɪf] [brɪ:f] ; [ðeɪ] [ˈdʒen(ə)rəli] [meɪd] [sʌm; səm] [geɪ] , [əˈgri:əb(ə)]
These visits were brilliant , if brief ; they generally made some gay , agreeable
这些 访问 是 杰出的 , 如果 简短的 ; 他们 一般来说 制成 一些 同性恋 , 同意
[əˈkweɪntəns] — “ [b3:rdz][ʌv; əv] [ˈpæsɪdʒ] ” [laɪk] [ðəmˈselvz] ,
acquaintances — “ birds of passage ” like themselves ,
熟人 — “ 鸟类 的 通道 ” 喜欢 他们自己 ,
这些访问虽然短暂，但却精彩纷呈；他们通常都能结识一些快乐、令人愉快的朋友——像他们一样的“过客”。

[hu:] [ˈvoʊtɪd][ðem; ðəm] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] , [ænd; ænd] [ˈlaʊdli] [rɪɡˈretɪd] [ðer; ðər] [dɪˈpɑ:rtʃər] — [æz; əz][dɪd][ˈɔ:lsəʊ]
who voted them charming , and loudly regretted their departure — as did also
WHO 投票 他们 迷人 , 和 高声 后悔 他们的 离开 — 作为 做过 还
[ðer; ðər] [tu:] [ˈtrʌstfɪl] [ˈtreɪdʒpi:pl] ,
their too trustful tradespeople ,
他们的 也 值得信赖的 工匠 ,
那些投票认为他们魅力十足的人，都对他们的离开感到无比惋惜——那些过于轻信他们的商贩们也是如此。

[fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈredmænd] [hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [ˈmeməri] [fɔ:r; fər] [smɔ:l] [bɪlz] .
for Mrs . Redmond had a bad memory for small bills .
为了 太太 . 雷德蒙德 有 一个 坏的 记忆 为了 小的 账单 .
雷德蒙太太记性很差，对小额钞票总是忘记。

[ʃɪ; ʃɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪndɪˈfætɪɡəbl] [ˈʃæpəɾɔn] , [ðə; ði][moʊst] [ɪnˈdʌstriəs] [ænd; ænd] [ɪnˈtri:ɡɪŋ] [ʌv; əv]
She was an indefatigable chaperon , the most industrious and intriguing of
她 曾是 一个 不懈 监护人 , 这 最多 勤劳 和 引人入胜 的
[h3:r; hær][seks] ; [ænd; ænd][noʊ] [ˈgæli] [sleɪv] ,
her sex ; and no galley slave ,
她 性别 ; 和 不 厨房 奴隶 ,
她是一位不知疲倦的监护人，是同性中最勤奋、最迷人的；而且她并非苦役奴隶。

[ˈtɔɪlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɔ:r] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [ˌmedɪtəˈreɪniən] [sʌn] ,
toiling at his oar , under the blazing Mediterranean sun ,
辛勤劳作 在 他的 桨 , 在下面 这 炽烈 地中海 太阳 ,
在烈日当空的地中海，他奋力划着船桨。

[wɜːrkt] [ˈhɑːrdər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][dɪd][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɪznəs] — [ðə; ði] [ˈvaɪt(ə)] [ˈbɪznəs] — [ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ]
worked harder than she did at the business — the vital business — of keeping
工作 更难 比 她 做过 在 这 商业 — 这 必不可少的 商业 — 的 保持

她从事这份工作比经营这项至关重要的业务——维护——还要努力。

[ˌpiː ˈdʒiː] - []
[**Pg 13**]
[页 -]

[第13页]

[ʌp] [əˈpɪərənsəz] , [ænd; ənd] “ [ˈgetɪŋ] [ɪzəˈbelə] [ˈsetld] .
up appearances , and “ getting Isabella settled .
向上 外貌 , 和 “ 获得 伊莎贝拉 定居 .

改善形象，并“安顿好伊莎贝拉”。

“ [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][ˈɑːrmi] [lɪst] , [ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ˈfæməliz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɪrɪdʒ] , [wɜːr; wər][æt; ət]
” **To say that the army list , the county families , and the peerage , were at**
” 到 说 那 这 军队 列表 , 这 县 家庭 , 和 这 贵族 , 是 在
[hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] - [ˈendz] ,
her fingers ' ends ,
她 手指 - 结束 ,

“毫不夸张地说，军队名册、郡县家族和贵族爵位，都尽在她掌控之中。”

[meɪ] [ɡɪv] [sʌm; səm] [feɪnt] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈriːdɪŋ] .
may give some faint idea of her reading .
可能 给 一些 头晕的 主意 的 她 阅读 .

或许能让人对她的阅读水平略知一二。

[æz; əz][tuː; tə] [ˈraɪtɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ][wɜːz; wəz][æn; ən][ʌnˈtaɪərɪŋ] [skraɪb] , [ænd; ənd] [dɪˈzɜːrɪdli] [ˈmerɪtɪd] [ə; eɪ]
As to writing , she was an untiring scribe , and deservedly merited a
作为 到 写作 , 她 曾是 一个 不懈 隶 , 和 理所当然 值得 一个
[ˈpraɪvət] [ˈsekrətəri] ;
private secretary ;
私人的 秘书 ;

至于写作方面，她是一位不知疲倦的作家，理应拥有一位私人秘书；

[kɔːrəˈspɔːndɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [əˈkweɪntəns] , [wɪð; wɪθ] [ˈdɪstənt] , [eɪdʒd] , [ænd; ənd] [ˈwelθɪ]
corresponding with important acquaintances , with distant , aged , and wealthy
相应的 和 重要的 熟人 , 和 遥远 , 老年人 , 和 富裕
[kəˈnekʃnz] , [plaɪɪŋ] [ɔːl][wɪð; wɪθ] [ˈɡreɪsf(ə)l] , [ˈflætərɪŋ] [ˈletərz] ,
connections , plying all with graceful , flattering letters ,
连接 , 合奏 全部 和 优美 , 奉承 信件 ,
与重要的熟人、远房亲戚、年长富豪们通信，用优美奉承的信件款待他们。

[ˈdɪtəʊ] [ˈfəʊtəɡræfs] [ʌv; əv] [bel] , [ænd; ənd] [ɪkˈspensɪv] [ˈkrɪsməs] [kɑːrdz] ; [ˈsnætʃɪŋ] [ˈrævənəsli]
ditto photographs of Belle , and expensive Christmas cards ; snatching ravenously
同上 照片 的 美女 , 和 昂贵的 圣诞节 牌 ; 抢夺 贪婪地

[æt; ət] [veɪɡ] [ɪnviˈteɪʃənz] ; [ˈfɑːləʊɪŋ] [ʌp] [maːtʃɪŋ] [ˈredʒɪmənts] ,
at vague invitations ; following up marching regiments ,
在 模糊的 邀请函 ; 下列的 向上 行军 军团 ,

同样，还有贝尔的照片和昂贵的圣诞贺卡；如饥似渴地抢购那些含糊不清的邀请函；跟踪行军的部队，

[ænd; ənd] [ˈæŋkʃəsli] [ˈkɔːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [ˈrelatɪvz] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [jʌŋ] [men] .
and anxiously courting the female relatives of rich young men .
和 焦虑地 求爱 这 女性 亲属 的 富有的 年轻的 男人 .

并急切地追求富裕年轻男子的女性亲属。

[ˈæftər][ten] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈnɒkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈvænəti] [fer] , [ðə; ði][moʊst] [ˈpʊʃɪŋ] [ænd; ənd][ˈplɔːzəb(ə)l][ʌv; əv]
After ten years of knocking about Vanity Fair , the most pushing and plausible of
后 十 年 的 敲门 关于 虚荣 公平的 , 这 最多 推动 和 合情合理 的
[ˈvendər] ,
vendors ,
供应商 ,

在《名利场》杂志社奔波了十年之后，这位最积极、最有说服力的推销员，

[hɜːr; hær] [werz] [wɜːr; wær][noʊ][lɔːŋɡər][ɪn][ðer; ðər][fɜːrst] [ˈfreɪnəs] , [ænd; ənd][əˈlæs] !
her wares were no longer in their first freshness , and alas !
她 商品 是 不 更长 在 他们的 第一的 新鲜 , 和 唉 !
她的商品不再新鲜了，唉！

[stɪl] [ʌnˈsoʊld] ; [fɔːr; fər] [mɪs] [ˈɪzəbel] , [ðoʊ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] ,
still unsold ; for Miss Isabel , though beautiful ,
仍然 未售出 ; 为了 错过 伊莎贝尔 , 尽管 美丽的 ,
仍然无人问津；因为伊莎贝尔小姐虽然美丽，

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 14**]
[页 -]

[第14页]

[wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][koʊld] [hɑːrt] , [ə; eɪ][hɑːt] [ˈtempər] ,
was said to have a cold heart , a hot temper ,
曾是 说 到 有 一个 寒冷的 心 , 一个 热的 脾气 ,
据说他心地冷漠，脾气暴躁。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hed] [æz; əz] [ˈempti] [æz; əz][hɜːr; hær] [pɜːrs] .
and a head as empty as her purse .
和 一个 头 作为 空的 作为 她 钱包 .
她脑袋空空如也，就像她的钱包一样空空如也。

[kəˈhekɪnz] [hæd; həd][daɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][saɪn] .
Connections had died , and made no sign .
连接 有 死亡 , 和 制成 不 符号 .
联系已经中断，没有留下任何痕迹。

[ˌkɒrɪsˈpɒndənts] [wɜːr; wær] [dʌm] ; [ˈpraːmɪsɪŋ] [ˈpɑːrtnərz][ʌv; əv] [bɛlz] [hæd; həd] [rɪˈvəukt] [ˈmɪzrəbli]
Correspondents were dumb ; promising partners of Belle's had revoked miserably
通讯员 是 哑的 ; 有前途 合作伙伴 的 贝儿的 有 撤销 惨痛地
[ænd; ənd][fled] ;
and fled ;
和 逃亡 ;

通讯员们很愚蠢；贝尔那些前途光明的合作伙伴都灰溜溜地撤回了合作协议，逃之夭夭；

[faɪn] [əˈkweɪntəns] [əˈvəːtɪd] [ðer; ðər] [aɪz] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] [kənˈsɪdəd] [ə; eɪ] [ˈʃæbi] [oʊld]
fine acquaintances averted their eyes from what they considered a shabby old
美好的 熟人 避免了 他们的 眼睛 从 什么 他们 经过考虑的 一个 破旧 老的
[spʌndʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] ,
sponge , with a passée daughter ,
海绵 , 和 一个 过去 女儿 ,
那些相识的人都对这个在他们看来邈邈老古董和他那过时的女儿避而不谈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔr] - [haʊs] [luːmd] [ˈrɪmiːdiətli] [ɪn][hɜːr; hær] [ˈfɔːrgraʊnd] .
and the poor - house loomed immediately in her foreground .
和 这 贫穷的 - 房子 迫近 立即地 在 她 前景 .
贫民院立刻映入她的眼帘。

[ˈmɪsɪz] . [ˈredmænd] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hær][ˈkredit][ænd; ənd] [ˈriːsɔːrsɪz] ,
Mrs . Redmond was at the end of her credit and resources ,
太太 . 雷德蒙德 曾是 在 这 结尾 的 她 信用 和 资源 ,
雷德蒙夫人已经用光了所有积蓄和信用额度。

[ænd; ənd] ['strʌɡlɪŋ] [ɪn][æn; ən][ˈæŋɡrɪ] [si:] [ʌv; əv] [det] , [wen] ['prɑ:vɪdəns] [θru:] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ][plæŋk]
and struggling in an angry sea of debt , when Providence threw her a plank
和 挣扎 在 一个 生气的 海 的 债务 , 什么时候 普罗维登斯 扔 她 一个 板
.
:
.

当她深陷债务的汪洋大海中挣扎时，上帝给了她一块救命稻草。

[oʊld][ˈbraɪən] ['redmənd] , [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['meni] ['aɪərnz][ɪn][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
Old Brian Redmond , one of her many irons in the fire ,
老的 布莱恩 雷德蒙德 , 一 的 她 许多 熨斗 在 这 火 ,
老布莱恩·雷德蒙，这是她众多计划之一。

['hævɪŋ] ['kwɑ:rəld] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [nɪr] ['relətɪvz] , [dɪ'pɑ:rtɪd] [ðɪs] [laɪf] , ['li:vɪŋ] ([tu:; tə] [spart]
having quarrelled with all his near relatives , departed this life , leaving (to spite
拥有 争吵 和 全部 他的 靠近 亲属 , 已离开 这 生活 , 离开 (到 尽管如此
[ðə; ði] [prəˈvɜ:rbɪəli] [heɪtɪd] [er] - [æt; ət] - [ɔ:])
the proverbially hated heir - at - law)
这 俗语 憎恨 继承人 - 在 - 法律)

他与所有近亲都闹翻了，离开了人世，留下（为了报复众所周知的、令人憎恶的法定继承人）

['nu:n] [haʊs] [ænd; ənd][lændz] “ [tu:; tə][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['wɪdoʊ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪti]
Noone House and lands “ to the pleasant widow woman with the pretty
没有人 房子 和 土地 “ 到 这 令人愉快的 寡妇 女士 和 这 漂亮的
[ˈdɔ:tər] ” — [hu:m] [baɪ][ðə; ði] [wei] [hi:; hi][hæd; həd] ['hevər] [si:n] .
daughter “ — whom by the way he had never seen .
女儿 ” — 谁 经过 这 方式 他 有 绝不 已见 .

努恩的房屋和土地“归那位和蔼可亲的寡妇和她漂亮的女儿所有”——顺便说一句，他从未见过她的女儿。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 15**]
[页 -]

[第15页]

[dʒɔɪ] !
Joy !
喜悦 !

喜悦！

[dʒɔɪ] !
Joy !
喜悦 !

喜悦！

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['wʊmənz] ['meni] [spræts][hæd; həd] [kɔ:t] [ə; eɪ] ['sæmən] [æt; ət][læst] !
one of the widow woman's many sprats had caught a salmon at last !
一 的 这 寡妇 女性的 许多 鲱鱼 有 捕捉 一个 三文鱼 在 最后的 !
寡妇养的众多鲱鱼中，终于有一条捕获了鲑鱼！

['næt(ə)rəli] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈtʃæntɪd] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ɡʊd] ['fɔ:rtʃən] , [bʌt; bət] — [ðer; ðər][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ]
Naturally she was enchanted at her good fortune , but — there is always a
自然 她 曾是 迷人的 在 她 好的 财富 , 但 — 那里 是 总是 一个
[bʌt; bət] .
but :
但 .

她自然对自己的好运感到欣喜若狂，但是——总是有个但是。

[ðə; ði] [bɪˈkwɛst] [wʌz; wəz][ɪn][ˈaɪərlənd] , [ðə; ði] [best] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [aʊt] [ʌv; əv] ,
The bequest was in Ireland , the best country in the world to live out of ,
这 遗赠 曾是 在 爱尔兰 , 这 最好的 国家 在 这 世界 到 居住 出去 的 ,
遗赠的款项留在了爱尔兰，那是世界上最适宜居住的国家。

[ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] ,
in her opinion ,
在 她 观点 ,

在她看来，

[ænd; ənd][fiː; ji][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'griː] [tuː; tə] [tuː] [ˌstɪpjə'leɪʃənz] [bɪ'fɔːr] [fiː; ji][kʊd; kəd][kɔːl] ['nuːn]
and she was obliged to agree to two stipulations before she could call Noone
和 她 曾是 有义务 到 同意 到 二 规定 前 她 可以 称呼 没有人
[hɜːr; hər] [oʊn] .
her own .
她 自己的 .

她必须同意两个条件才能将 Noone 称为自己的。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [fiː; ji][mʌst; məst] [ˌɡærən'tiː] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] , [ænd; ənd] ,
In the first place , she must guarantee to reside on the premises , and ,
在 这 第一的 地方 , 她 必须 保证 到 居住 在 这 前提 , 和 ,
[ˈsekəndli] ,
secondly ,
第二 ,

首先，她必须保证居住在该处所内；其次，

[fiː; ji][mʌst; məst] [ʃer] [hɜːr; hər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][biː; bi] “ [ə; eɪ] ['mʌðər] ” [tuː; tə] ,
she must share her home with , and be “ a mother ” to ,
她 必须 分享 她 家 和 , 和 是 “ 一个 母亲 ” 到 ,
她必须与他人同住，并扮演“母亲”的角色，

[ˈbraɪən] ['red.məndz] [ˈɔːrf(ə)n] [grænd] - [niːs] — [ə; eɪ] ['relatɪv] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [bɪ'kwiːðd] [ə; eɪ]
Brian Redmond's orphan grand - niece — a relative to whom he bequeathed a
布莱恩 雷德蒙德的 孤儿 盛大 - 侄女 — 一个 相对的 到 谁 他 遗赠 一个
[ˈlegəsi] [ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] .
legacy of two hundred pounds a year .
遗产 的 二 百 磅 一个 年 .

布莱恩·雷德蒙德的孤儿侄孙女——他每年给这位亲戚留下两百英镑的遗产。

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['redmənd] [ˈɔbdʒɪktɪd] [tuː; tə] [ðɪːz] ['klɔːzɪz] , [fiː; ji][hæd; həd][ðə; ði] ['remədi] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn]
If Mrs . Redmond objected to these clauses , she had the remedy in her own
如果 太太 : 雷德蒙德 反对 到 这些 条款 , 她 有 这 补救 在 她 自己的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

如果雷德蒙夫人对这些条款有异议，她可以自行寻求补救措施。

[ænd; ənd] ['nuːn] [pæst] [ɑːn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [rɪ'moʊt] [kə'nekʃ(ə)n] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌv; əv]
and Noone passed on to another remote connection , one of the Redmonds of
和 没有人 通过了 在 到 其他 偏僻的 联系 , 一 的 这 雷德蒙德 的
- — [ə; eɪ] ['tʃaɪldləs] ,
Ballyredmond — a childless ,
- — 一个 无子女 ,

而努恩则转嫁给了另一位远房亲戚，巴利雷德蒙德的雷德蒙德家族成员——一位没有子女的雷德蒙德家族成员。

[rɪtʃ] , [oʊld][mæn] .
rich , old man .
富有的 , 老的 男人 .

富有的老头。

[ˈmɪsɪz] . ['redmənd]
Mrs . Redmond
太太 : 雷德蒙德

雷德蒙德夫人

[heɪtɪd] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['soʊʃəli] [ænd; ənd][faɪˈnænsjəli,fəˈnænsjəli]
hated the conditions of the will , but she was socially and financially
憎恨 这 状况 的 这 将要 , 但 她 曾是 社会 和 财务方面
[ˈbæŋkrʌpt] ;
bankrupt ;
破产 ;

她憎恨遗嘱中的条件，但她在社会和经济上都已破产；

[ˈbetər] [tuː; tə][ɪɡˈzɪst][ɪn][ˈaɪərlənd] , [ðæn; ðən][tuː; tə] [stɑːrv] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ; [hɜːr; hər] [helθ] [wʌz; wəz][bæd] ,
better to exist in Ireland , than to starve in England ; her health was bad ,
更好的 到 存在 在 爱尔兰 , 比 到 饿死 在 英格兰 ; 她 健康 曾是 坏的 ,
[hɜːr; hər][ˈenədʒi] [əˈbeɪt] ,
her energy abated ,
她 活力 减弱 ,

与其在英国挨饿，不如在爱尔兰苟活；她身体不好，精力也衰退了。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈwiəriŋ] [ðə; ði] [ˈɪnmeɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃiːp] [ˈlʌndən] [ˈbɔːrdɪŋ] - [haʊs] ,
and after wearying the inmates of a cheap London boarding - house ,
和 后 令人疲惫 这 囚犯 的 一个 便宜的 伦敦 登机 - 房子 ,
在把伦敦一家廉价寄宿公寓的住客们都折磨得筋疲力尽之后，

[wɪð; wɪθ] [ˈpɑːmpəs] [boʊstɪŋ] [ʌv; əv] “ [maɪ] [pleɪs] [ɪn][ˈaɪərlənd] , “
with pompous boastings of “ my place in Ireland , “
和 傲慢 吹嘘 的 “ 我的 地方 在 爱尔兰 , “
带着自负的吹嘘，炫耀着“我在爱尔兰的地位”，

“ [maɪ] [ˈʃuːtɪŋ] , “
“ my shooting , “
“ 我的 射击 , “
“我的枪击事件”

“ [maɪ] [ˈaɪrɪʃ] [ˈpraɪpərti] ,
“ my Irish property ,
“ 我的 爱尔兰 财产 ,
“我的爱尔兰房产，

“ [went] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [ˈentəd] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈkɪŋdəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈmɪksʃər] [ʌv; əv]
“ went over , and entered into her kingdom , with a curious mixture of
“ 去 超过 , 和 进入 进入 她 王国 , 和 一个 好奇的 混合物 的
[sætɪsˈfækj(ə)n][ænd; ənd] [dɪsˈɡʌst] .
satisfaction and disgust .
满意 和 厌恶 .
“走了过去，进入了她的王国，心中既有满足感，又有厌恶感。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [rɪˈzaɪdɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈeɪkəs][fɔːr; fər] [θriː] [ˈjɪrz] ,
She had now been residing on her own acres for three years ,
她 有 现在 到过 居住 在 她 自己的 英亩 为了 三 年 ,
她已经在自己的土地上居住了三年。

[ˈseɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskreɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ɪnˈdʒɔɪmənt] , [ɪɡˈnɔːɪŋ] [ˈeɪnfənt] [ˈdets] ,
saving and scraping with extraordinary enjoyment , ignoring ancient debts ,
保存 和 刮擦 和 非凡的 享受 , 忽略 古老的 债务 ,
省吃俭用，乐在其中，对陈年旧债置之不理。

[ænd; ənd] [dis'kʌvəriŋ] [ə; eɪ] [freɪ] [ænd; ənd][ˈnɑ:v(ə)] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈli:sɪŋ] [ðə; ði] [ˈræbɪt] [ˈwɒrɪnz] , [ˈselɪŋ]
and discovering a fresh and novel interest in leasing the rabbit warrens , selling
和 发现 一个 新鲜的 和 小说 兴趣 在 租赁 这 兔子 兔窝 , 销售
[fru:t] , [faʊl] [ænd; ənd][tɜ:rf] ,
fruit , fowl and turf ,
水果 , 鸡 和 草皮 ,
并发现了一种对出租兔场、出售水果、家禽和草皮的全新兴趣，

[ˈki:pɪŋ] [fju:] [ˈsɜ:rvənt] , [noʊ] [ˈekwəpɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ɪk'saɪtmənts] [ɪn] [smɔ:l] [ˈkʌntri]
keeping few servants , no equipages , and finding her excitements in small country
保持 很少 仆人 , 不 装备 , 和 寻找 她 兴奋 在 小的 国家
[ˈgɑ:sɪp] , [fju:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbʊtʃər] ,
gossip , feuds with the butcher ,
闲话 , 世仇 和 这 屠夫 ,
她雇佣的仆人很少，没有马车，她的乐趣在于乡村小道消息和与屠夫的争执。

[ænd; ənd] [ˈstɑ:rtlɪŋ] [də'mestɪk] [ɪ'kɒnəmɪz] .
and startling domestic economies .
和 令人震惊 国内的 经济体 :
以及令人震惊的国内经济。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔ:lsou][oʊld][ˈbraɪənz] [ˈʌðər] [ˈlegəsi] — [rɪˈɪzəbəθ] ,
There was also old Brian's other legacy — Elizabeth ,
那里 曾是 还 老的 布莱恩的 其他 遗产 — 伊丽莎白 ,
还有老布莱恩留下的另一份遗产——伊丽莎白，

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[Pg 17]
[页 -]
[第17页]

[ɔ:r] [ˈbetɪ] , [ˈredmænd] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [tu:] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] ,
or Betty , Redmond , with her two hundred pounds a year ,
或者 贝蒂 , 雷德蒙德 , 和 她 二 百 磅 一个 年 ,
或者贝蒂·雷德蒙德，她一年收入两百英镑，

[wɪtʃ] [hɜ:r; həɹ][self] - [staɪld] “ [ænt] ” [ˈku:lɪ] [əˈproʊpriːeɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [bɔ:rd] [ænd; ənd] [ˈlɑ:dʒɪŋ]
which her self - styled “ Aunt ” coolly appropriated for her board and lodging
哪个 她 自己 - 风格 “ 阿姨 ” 冷静地 挪用 为了 她 木板 和 住宿
,
:
,
她那位自称“阿姨”的人冷酷地将这笔钱据为己有，作为自己的食宿。

[ˈhævɪŋ] [rɪˈmu:vɪd] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm] [sku:l] [wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˌsev(ə)nˈti:n] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
having removed her from school when she was seventeen years of age ,
拥有 已移除 她 从 学校 什么时候 她 曾是 十七 年 的 年龄 ,
在她十七岁时将她从学校接走，

[bɪˈli:vɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈeksələnt] [ju:z][æt; ət][hoʊm] [fɔ:r; fər] [ˈbetɪ] [ænd; ənd]
believing that she could find a more excellent use at home for Betty and
相信 那 她 可以 寻找 一个 更多的 出色的 使用 在 家 为了 贝蒂 和
[hɜ:r; həɹ] [ˈmʌni] — [ɪn] [wɪtʃ] [bɪˈli:f] [ðə; ði] [əˈstu:t] [oʊld][ˈleɪdi][wʌz; wəz] [ˈsʌbsɪkwəntli] [moʊst] [ˈfʊli]
her money — in which belief the astute old lady was subsequently most fully
她 钱 — 在 哪个 信仰 这 精明 老的 女士 曾是 随后 最多 完全
[ˈdʒʌstɪfaɪd] .
justified :
合理的 :
她相信自己可以在家里更好地利用贝蒂和她的钱——后来这位精明的老太太的这种想法得到了充分的证实。

[bʌt; bət] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnmeɪts] [ʌv; əv] [ˈnu:n] .
But enough of the inmates of Noone .
但 足够的 的 这 囚犯 的 没有人 .

好了，关于努恩监狱的囚犯们就说到这里吧。

[fɔːr; fər][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈki:pɪŋ] [mɪs] [ˈdɑ:pɪŋ] [ˈɪvərɪŋ] [ɑ:n][ɪts] [hɔ:l] [dɔːr] [steps] .
For all this time we are keeping Miss Dopping shivering on its hall door steps .
为了 全部 这 时间 我们 是 保持 错过 兴奋剂 瑟瑟发抖 在 它是 大厅 门 步骤 .

这么长时间以来，我们一直让多平小姐在她家门口的台阶上瑟瑟发抖。

[æɪt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ˈdʒentli] , [bʌt; bət][ˈfɜːrmlɪ] .
At first she rang gently , but firmly .
在 第一的 她 响铃 轻轻地 , 但 牢牢 .

起初她轻轻地、但坚定地按着铃。

[ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [ˈfɜːrmlɪ] , [bʌt; bət][nɑ:t][ˈdʒentli] .
After a pause , firmly , but not gently .
后 一个 暂停 , 牢牢 , 但 不是 轻轻地 .

停顿片刻后，语气坚定，但并不温柔。

[ˈfaɪnəli] , [ə; eɪ][waɪld] [ˈpæʃənət] [pi:l] ; [ænd; ænd] [ðen] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [slæmɪŋ] [ʌv; əv] [dɔːz] ,
Finally , a wild passionate peal ; and then the distant slamming of doors ,
最后 , 一个 荒野 热情的 皮尔 ; 和 然后 这 遥远 猛击 的 门 ,

最后，传来一阵狂野而激情的钟声；随后是远处砰砰的关门声。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈhevi] [dɪˈlɪbəɪət] [ˈfʊtɪɔ:l] [keɪm] [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈsʌmənz] .
and a heavy deliberate footfall came in answer to her summons .
和 一个 重的 商榷 人流量 来了 在 回答 到 她 传票 .

一阵沉重而沉稳的脚步声回应了她的召唤。

[mɪs] [ˈdɑ:pɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌnmɪˈsteɪkəbli] [pʊt] [aʊt] , [brˈkəz, brˈkɔːz][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪˈleɪ] [ɪn]
Miss Dopping was unmistakably put out , because there had been a delay in
错过 兴奋剂 曾是 毫无疑问 放 出去 , 因为 那里 有 到过 一个 延迟 在
[ˈletɪŋ] [hɜːr; həɹ][ɪn] ,
letting her in ,
出租 她 在 ,

多平小姐显然很不高兴，因为她进门被耽搁了。

[ænd; ænd] [wen] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt]
and when the servant
和 什么时候 这 仆人

当仆人

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 18**]
[页 -]

[第18页]

[ˌvɒləntiəd] [tuː; tə][pɑːrt][hɜːr; həɹ][ænd; ænd][hɜːr; həɹ] [ʌmˈbrelə] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst]
volunteered to part her and her umbrella , she was , to say the least
自愿 到 部分 她 和 她 伞 , 她 曾是 , 到 说 这 至少
[ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
of it ,
的 它 ,

她主动提出帮她把伞撑开，至少可以说，她当时的心情是这样的。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɔːrt] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈmænər] .
a little short in her manner .
一个 小的 短的 在 她 方式 .

她态度有点生硬。

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][wʌz; wəz] [ˈprez(ə)ntli] [ˈʌjəd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [koʊld][æz; əz][ə; eɪ] [vɔːlt] .
The old lady was presently ushered into a drawing - room , cold as a vault .
这 老的 女士 曾是 目前 引导 进入 一个 绘画 - 房间 , 寒冷的 作为 一个 金库 .

这位老太太随即被领进一间客厅，客厅里冷得像个地窖。

[frʌm; frəm][æn; ən] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [əˈpɑːrtmənt] , [ðə; ði][ˈbæb(ə)l][ʌv; əv] [ˈfiːmeɪl] [ˈtʌŋz] [ænd; ənd] [ˈrɪl]
From an adjoining apartment , the babble of female tongues and shrill
从 一个 相邻的 公寓 , 这 潺潺 的 女性 舌头 和 尖锐
[ˈlæftər] [wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋktli] [ˈɔːdəbl] ;
laughter was distinctly audible ;
笑声 曾是 明显地 可听见的 ;

从隔壁公寓里，可以清晰地听到女人们叽叽喳喳的说话声和尖锐的笑声；

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [rɪˈkwestɪd] [tuː; tə] “ [step][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈstʌdi] ,
in a few minutes she was requested to “ step into the study ,
在 一个 很少 分钟 她 曾是 请求 到 “ 步 进入 这 学习 ,
几分钟后，她被要求“进入书房”，

” [ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈskʌvəd] [ˈmɪsɪz] . [ænd; ənd] [mɪs] [ˈredmænd] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ænd; ənd] [mɪs]
” **and here she discovered Mrs . and Miss Redmond , and Mrs . and Miss**
” 和 这里 她 发现 太太 . 和 错过 雷德蒙德 , 和 太太 . 和 错过
[ˈfɪni] ,
Finny ,
芬尼 ,

“在这里，她发现了雷德蒙太太和雷德蒙小姐，以及芬尼太太和芬尼小姐。”

[dɪˈspəʊzd] [ɪn] [fɔːr] [ɑːrm] - [tʃerz] , [raʊnd] [ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][tɜːrf][ˈfaɪər] .
disposed in four arm - chairs , round a comfortable turf fire .
处置 在 四 手臂 - 椅子 , 圆形的 一个 舒服的 草皮 火 .
四把扶手椅围坐在舒适的泥炭火堆旁。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 19**]
[页 -]

[第19页]

[ˈtʃæptər] [ɪː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ˈgɔːsɪp] — ([wɪˈðəʊt] [tiː]) .
GOSSIP — (WITHOUT TEA) .
闲话 — (没有 茶) .

八卦——（不含茶水）。

” [let] [nɑːt][ðə; ði] [ˈhevəns] [hɪr] [ðɪːz] [tel] - [teɪl] [ˈwɪmɪn] .
” **Let not the heavens hear these tell - tale women .**
” 让 不是 这 天 听到 这些 告诉 - 故事 女性 .
“但愿上天不要听到这些泄露秘密的女人的话。”

” — [ˈrɪtʃəd] [aɪˈaɪəɪ] .
” — **Richard III** .
” — 理查德 三、 .

——理查三世

” [daɪr] [em ˈiː] , [mɪs] [ˈdɔːpɪŋ] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [hɜːr; həɪ] [ˈhoʊstəs] ,
” **Dear me , Miss Dopping ! ” exclaimed her hostess ,**
” 亲爱的 我 , 错过 兴奋剂 ! ” 惊呼 她 女主人 ,
“我的天哪，多平小姐！”女主人惊呼道。

[ˈraɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈefərt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ləʊ] [si:t] .
rising with an effort from the depths of a low seat .
上升 和 一个 努力 从 这 深度 的 一个 低的 座位 .

从低矮的座位上费力地站起来。

“ [ðɪs] [ɪz] [ɪn'di:d] [æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] [ˈpleʒər] .
“ **This is indeed an unexpected pleasure .**
“ 这 是 的确 一个 意外 乐趣 .

这确实是一个意想不到的惊喜。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈeɪdʒɪz] [saɪns] [aɪ] [hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ] !
It is ages since I have seen you !
它 是 年龄 自从 我 有 已见 你 !

好久不见了!

[du:] [kʌm] [nɪr] [ðə; ði] [ˈfaɪər] .
Do come near the fire .
做 来 靠近 这 火 .

请勿靠近火堆。

[ɑ:] , [aɪ] [fər'gɑ:t] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈwɜ:ʃɪpə] , [laɪk] [em 'i:] .
Ah , I forgot , you are not one of its worshippers , like me .
啊 , 我 忘了 , 你 是 不是 一 的 它是 信徒 , 喜欢 我 .

啊, 我忘了, 你不是像我一样的信徒。

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈdɪnər] [ðæn; ðən] [maɪ] [ˈfaɪər] ! “
I would rather dispense with my dinner than my fire ! ”
我 会 相当 分配 和 我的 晚餐 比 我的 火 ! ”

我宁愿放弃晚餐, 也不愿放弃火!

“ [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [seɪ] [ðæt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [traɪd] [aɪ 'ti:] , “ [rɪ'dʒɔɪnd] [mɪs] [ˈdɑ:pɪŋ] ,
“ **You would not say that , if you had tried it , ” rejoined Miss Dopping ,**
“ 你 会 不是 说 那 , 如果 你 有 尝试 它 , “ 重新加入 错过 兴奋剂 ,
“如果你试过, 就不会这么说了,”多平小姐反驳道。

[ˈsi:tɪŋ] [hɜ:r'self] [boʊlt] [ˈʌpraɪt] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ˈɑ:rpli] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] .
seating herself bolt upright , and gazing sharply around her .
座位 她自己 螺栓 直立 , 和 凝视 尖锐地 大约 她 .

她猛地坐直身子, 目光锐利地环顾四周。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 20**]
[- 页 -]

[第20页]

[ˈmɪsɪz] . [ˈredmənd] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [frʌm; frəm] [saɪd] [tu:; tə] [saɪd] , [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈpendʒələm] ,
Mrs . Redmond shook her head from side to side , like a great pendulum ,
太太 . 雷德蒙德 摇晃 她 头 从 边 到 边 , 喜欢 一个 伟大的 摆 ,

雷德蒙太太像一个巨大的钟摆一样, 左右摇晃着脑袋。

[ænd; ənd] [lent] [bæk] [ɪn] [hɜ:r; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] [krɔ:st] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [ˈoʊvər] [hɜ:r; hər] [ɪk'stensɪv]
and leant back in her chair , and crossed her arms over her extensive
和 倾斜 后退 在 她 椅子 , 和 交叉 她 武器 超过 她 广泛的

[weɪst] .
waist .
腰部 .

她向后靠在椅子上, 双臂交叉抱在丰满的腰间。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mə'dʒestɪk][ˈmeɪtrən] , [drest] [ɪn] [blæk] , [wɪð; wɪθ] [ˈhevi] [ˈregjələr] [fɪtʃər] , [ˈlɪt(ə)]
She was a majestic matron , dressed in black , with heavy regular features , little
她 曾是 一个 雄伟 护士长 , 穿着 在 黑色的 , 和 重的 常规的 特征 , 小的
[hɑːrd] [ˈjeləʊɪ] [aɪz] ,
hard yellowish eyes ,
难的 淡黄色 眼睛 ,
她是一位气度不凡的贵妇, 身着黑衣, 五官端正, 眼睛小而锐利, 呈淡黄色。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˈlɪbəɪət] [dɪˈlɪvəri] .
and a deliberate delivery .
和 一个 商榷 送货 .
并且是刻意安排的。

[hɜːr; hər] [θɪk] [greɪ] [hər] [wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [kæp] ,
Her thick grey hair was covered with a black cap ,
她 厚的 灰色的 头发 曾是 涵盖 和 一个 黑色的 帽 ,
她浓密的灰发被一顶黑色帽子遮住了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [plʌmp] [hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [sɔɪld] [greɪ] [kɪd] [glʌvz] , [ˈmaɪnəs][ðər; ðər]
and her plump hands with a pair of soiled grey kid gloves , minus their
和 她 丰满 双手 和 一个 一对 的 脏的 灰色的 孩子 手套 , 减 他们的
[ˈfɪŋgər] - [tɑːps] .
finger - tops .
手指 - 最高额 .
她那双肥硕的手上戴着一副脏兮兮的灰色羊皮手套, 指尖部分被剪掉了。

[ˈɪzəbel] [ɔːr] [bel] — “ [bel] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdræɡən] ” [wɜːr; wər][ðə; ði] [neɪmz] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː ʃi][ænd; ənd]
Isabel or Belle — “ Belle and the Dragon ” were the names by which she and
伊莎贝尔 或者 美女 — “ 美女 和 这 龙 ” 是 这 姓名 经过 哪个 她 和
[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wɜːr; wər] [noʊn] [ɪn][ˈsɜːrt(ə)n] [prəˈfeɪn] [ˈsɜːrkl] — [laʊndʒd] [ɪn][æn; ən] [ˈiːzi] [ˈætɪtuːd] [ɪn]
her mother were known in certain profane circles — lounged in an easy attitude in
她 母亲 是 已知 在 肯定 亵渎 界 — 休闲 在 一个 简单的 态度 在
[ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [tʃer] ,
a basket chair ,
一个 篮子 椅子 ,
伊莎贝尔或贝儿——“贝儿与龙”是她和她母亲在某些庸俗圈子里的绰号——悠闲地躺在藤椅上。

[ˈhoʊldɪŋ] [æn; ən] [ˈaɪrɪʃ] [taɪmz] [brɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪər] .
holding an Irish Times between her face and the fire .
保持 一个 爱尔兰 《时代周刊》 之间 她 脸 和 这 火 .
她用《爱尔兰时报》挡在脸和火之间。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː ʃi][dɪd] [wel] [tuː; tə] [prəˈtekt] [aɪ ˈtiː] .
It was a handsome face , and she did well to protect it .
它 曾是 一个 英俊的 脸 , 和 她 做过出色地 到 保护 它 .
她长着一张俊俏的脸, 而且她也很好地保护了它。

[bel] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ʌv; əv] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] , [ˈsev(ə)n][ænd; ənd] [ˈtwenti] ?
Belle was a young lady of , shall we say , seven and twenty ?
美女 曾是 一个 年轻的 女士 的 , 将 我们 说 , 七 和 二十 ?
贝尔是一位年轻的女士, 我们不妨说, 二十七岁吧?

— [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ʃiː ʃi] [sez] [soʊ][hɜːrˈself] ,
— at any rate she says so herself ,
— 在 任何 速度 她 说道 所以 她自己 ,
——至少她自己是这么说的。

[ænd; ənd]	[lʊks]	[noʊ]	[mɔːr]	,											
<u>and</u>	<u>looks</u>	<u>no</u>	<u>more</u>	,											
和	看起来	不	更多的	,											
不再看下去了。															
[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[ˈevri]	[ˈwʊmən]	[ɪz][ðə; ði]	[eɪdʒ]	[jiː; ji]	[lʊks]	—	[wið; wiθ]	[ə; eɪ]	[per]	[ʌv; əv]	[ˈdeɪndʒərəs]	
<u>and</u>	<u>of</u>	<u>course</u>	<u>every</u>	<u>woman</u>	<u>is</u>	<u>the</u>	<u>age</u>	<u>she</u>	<u>looks</u>	<u>—</u>	<u>with</u>	<u>a</u>	<u>pair</u>	<u>of</u>	<u>dangerous</u>
和	的	课程	每一个	女士	是	这	年龄	她	看起来	—	和	一个	一对	的	危险的
[blæk]	[aɪz]	,													
<u>black</u>	<u>eyes</u>	,													
黑色的	眼睛	,													
当然，每个女人的年龄都和她看起来的年龄一样——带着一双危险的黑眼睛。															
[streɪt]	[blæk]	[braʊz]	,	[ə; eɪ]	[ʃɔːrt]	[ˈʌpər]	[lɪp]	,	[ə; eɪ]	[ˈpɔɪntɪd]	[tʃɪn]	,			
<u>straight</u>	<u>black</u>	<u>brows</u>	,	<u>a</u>	<u>short</u>	<u>upper</u>	<u>lip</u>	,	<u>a</u>	<u>pointed</u>	<u>chin</u>	,			
直的	黑色的	眉毛	,	一个	短的	上	唇	,	一个	尖	下巴	,			
笔直的黑色眉毛，较短的上唇，尖尖的下巴，															
[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[səˈfɪ(ə)nt]	[səˈplaɪ]	[ʌv; əv]	[ˈweɪvi]	[dɑːrk]	[her]	.							
<u>and</u>	<u>a</u>	<u>sufficient</u>	<u>supply</u>	<u>of</u>	<u>wavy</u>	<u>dark</u>	<u>hair</u>	.							
和	一个	充足的	供应	的	波浪状	黑暗的	头发	.							
以及充足的深色波浪卷发。															
[ə; eɪ]	[smɔːl]	,	[ˈɡreɪsf(ə)]	[ˈfɪgjər]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[ˈslendər]	[fʊt]	,	[wɜːr; wər]	[nɑːt][ðə; ði]	[liːst]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	
<u>A</u>	<u>small</u>	,	<u>graceful</u>	<u>figure</u>	<u>and</u>	<u>a</u>	<u>slender</u>	<u>foot</u>	,	<u>were</u>	<u>not</u>	<u>the</u>	<u>least</u>	<u>of</u>	<u>her</u>
一个	小的	,	优美	数字	和	一个	苗条	脚	,	是	不是	这	至少	的	她
[ətˈræknz]	.														
<u>attractions</u>	.														
景点	.														
她身材娇小优美，脚也很纤细，这些都不是她最吸引人的地方。															
[bʌt; bət]	[æt; ət]	[ˈprez(ə)nt]	,	[ˈniːðər]	[ˈfɪgjər]	[nɔːr]	[fʊt]	[ɑːr; ər]	[siːn]	[tuː; tə]	[ˈeni]	[ədˈvæntɪdʒ]	,		
<u>But</u>	<u>at</u>	<u>present</u>	,	<u>neither</u>	<u>figure</u>	<u>nor</u>	<u>foot</u>	<u>are</u>	<u>seen</u>	<u>to</u>	<u>any</u>	<u>advantage</u>	,		
但	在	展示	,	两者都不	数字	也不	脚	是	已见	到	任何	优势	,		
但目前来看，无论是身材还是脚部，都没有展现出任何优势。															
[fɔːr; fər]	[jiː; ji]	[werz]	[ə; eɪ]	[diˈləpɪdeɪtɪd]	[oʊld]	[red]	[tiː]	-	[gaʊn]	,	[wið; wiθ]	[ˈrægɪd]	[ˈleɪsɪz]	[ænd; ənd]	[steɪnd]
<u>for</u>	<u>she</u>	<u>wears</u>	<u>a</u>	<u>dilapidated</u>	<u>old</u>	<u>red</u>	<u>tea</u>	-	<u>gown</u>	,	<u>with</u>	<u>ragged</u>	<u>laces</u>	<u>and</u>	<u>stained</u>
为了	她	穿着	一个	破旧的	老的	红色的	茶	-	袍	,	和	破烂不堪	鞋带	和	染色
[frʌnt]	,														
<u>front</u>	,														
正面	,														
因为她穿着一件破旧的红色茶裙，蕾丝破烂，前面还有污渍。															
[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[per]	[ʌv; əv]	[ɪkˈstriːmli]		[ˈslɪpərz]	.								
<u>and</u>	<u>a</u>	<u>pair</u>	<u>of</u>	<u>extremely</u>	<u>passée</u>	<u>slippers</u>	.								
和	一个	一对	的	极其	过去	拖鞋	.								
还有一双非常过时的拖鞋。															
[ɪn][fækt]	[belz]	[twɑːˈlet]	[məst; məst]	[nɑːt][biː; bi]	[tuː]	[ˈkloʊsli]	[skænd]	.							
<u>In fact</u>	<u>Belle's</u>	<u>toilette</u>	<u>must</u>	<u>not</u>	<u>be</u>	<u>too</u>	<u>closely</u>	<u>scanned</u>	.						
在	事实	贝儿的	厕所	必须	不是	是	也	密切	扫描	.					
事实上，不应该对贝儿的梳妆打扮看得太仔细。															
"	[naʊ]	,	[daʊnt]	[lʊk]	[æt; ət]	[emˈiː]	!								
"	<u>Now</u>	,	<u>don't</u>	<u>look</u>	<u>at</u>	<u>me</u>	!								
"	现在	,	不	看	在	我	!								
“现在，别看我！”															
[daʊnt]	[lʊk]	[æt; ət]	[emˈiː]	,	"	[jiː; ji]	[sed]	,	[dʒeˈstɪkjəˌleɪtɪŋ]	[wið; wiθ]	[maʊt]	[æniˈmeɪʃ(ə)n]	,		
<u>Don't</u>	<u>look</u>	<u>at</u>	<u>me</u>	,	"	<u>she</u>	<u>said</u>	,	<u>gesticulating</u>	<u>with</u>	<u>much</u>	<u>animation</u>	,		
不	看	在	我	,	"	她	说	,	做手势	和	很多	动画片	,		
“别看我,”她说着，一边夸张地比划着手势。															

[ænd; ənd] [ˈpleɪfəli] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] [bɪˈtwiːn] [mɪs] [ˈdɑːpɪŋ] [ænd; ənd][hɜːrˈself] .
and playfully holding the newspaper between Miss Dopping and herself .
和 嬉戏地 保持 这 报纸 之间 错过 兴奋剂 和 她自己 .

她俏皮地把报纸夹在多平小姐和自己之间。

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ][eɪ ˈem][æən; ən] [ˈɔːf(ə)] [ˈɑːbdʒekt] ; [bʌt; bət][ɪn] [ˈwɪntər] , [aɪ] [ˈnevər] [əˈdɔːrɪn]
I know I am an awful object ; but in winter , I never adorn
我 知道 我 是 一个 可怕 目的 ; 但 在 冬天 , 我 绝不 装饰
我知道我是一个丑陋的物体；但在冬天，我从不装饰

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[maɪˈself] [ənˈles] [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] ! ”
myself unless I am going out — there is no one to dress for ! ”
我 除非 我 是 去 出去 — 那里 是 不 — 到 裙子 为了 ! ”
除非出门，否则我都是自己穿——反正也没人需要我打扮！

“ [noʊ][men] , [juː; jʊ] [miːn] , ” [əˈmendɪd] [mɪs] [ˈdɑːpɪŋ] , [sɪˈvɪrli] .
No men , you mean , ” amended Miss Dopping , severely .
不 男人 , 你 意思是 , ” 修订版 错过 兴奋剂 , 严重 .
“你是说没有男人吗？”多平小姐严厉地纠正道。

“ [jes] , [aɪ][duː] .
Yes , I do .
是的 , 我 做 .

“是的，我愿意。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][æet; ət] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv] - , [ɪkˈsept] [ˈmeɪdʒər] [məˈloʊn] [ænd; ənd]
There is not a man at this side of Ballingoole , except Major Malone and
那里 是 不是 一个 男人 在 这 边 的 - , 除了 主要的 马龙 和
[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈdɔːræn] . ”
Dr . Doran . ”
博士 : 多兰 : ”

巴林古尔这边除了马龙少校和多兰医生，没有其他男人了。

“ [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][æən; ən][oʊld] [ˈwʊmən] ,
And he is an old woman ,
和 他 是 一个 老的 女士 ,

“而且她是一位老妇人，

“ [əbˈzɜːrvd] [mɪs] [ˈfɪni] [ˈtɑːrtli] — [bʌt; bət][ˈnæt(ə)rəli][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [prækˈtɪʃənər]
observed Miss Finny tartly — but naturally the daughter of the late practitioner
观察到 错过 芬尼 酸涩的 — 但 自然 这 女儿 的 这 晚的 实践者
[hæd; həd][bʌt; bət][skænt] [ˈmɜːrsɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [səkˈsesər] .
had but scant mercy on her father's successor .
有 但 稀少 怜悯 在 她 父亲的 接班人 .

“芬妮小姐尖刻地评论道——但这位已故医生的女儿自然对她父亲的继承人没什么怜悯之心。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈvɪzɪtər] [ðiːz] [taɪmz] , [ˈmɪsɪz] . [ˈfɪni] , ” [rɪˈmɑːkt] [mɪs] [ˈdɑːpɪŋ] ,
You are a great visitor these times , Mrs . Finny , ” remarked Miss Dopping ,
你 是 一个 伟大的 游客 这些 时代 , 太太 : 芬尼 , ” 评论 错过 兴奋剂 ,
[ˈpɔɪntɪdli] .
pointedly .
尖锐地 .

“芬尼夫人，您最近来访真是太好了，”多平小姐意味深长地说道。

“ [wel] , [daɪr] , [dʒʌst][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [wei] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [rɪˈtɜːrɪnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈfɪni] [əˌpɑːləˈdʒetɪkli] .
Well , dear , just once in a way , you know , ” returned Mrs . Finny apologetically .
出色地 , 亲爱的 , 只是 一次 在 一个 方式 , 你 知道 , ” 返回 太太 : 芬尼 带着歉意地 .

“好吧，亲爱的，就一次，你知道的，”芬尼太太歉意地回答道。

“ [ˈoʊnli][dʒʌst][wʌnz][ɪn][ə; eɪ] [wei] .
“ **Only just once in a way** .
“ 仅有的 只是 一次 在 一个 方式 :

“某种意义上来说，只有一次。”

“ [ʃiː ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mi:k] [ˈlɪt(ə)l][ˈleɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprɪti] , [ˈfeɪdɪd] [feɪs] ,
“ **She was a meek little lady , with a pretty , faded face ,**
“ 她 曾是 一个 温顺 小的 女士 , 和 一个 漂亮的 , 褪色 脸 ,
她是一位温顺的小姑娘，有着一张漂亮但略显苍老的脸庞。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈpleɪntɪv] [waɪn] [ɪn][hɜːr; həɹ] [vɔɪs] , [ˈtoʊtəli] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][tɔːl] ,
and a plaintive whine in her voice , totally different from her tall ,
和 一个 哀怨 抱怨 在 她 嗓音 , 完全 不同的 从 她 高的 ,
[ˈmæskjələɪn] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈdɔːtər] , [huː]
masculine - looking daughter , who
男性 - 寻找 女儿 , WHO

她的声音里带着哀怨的呜咽，与她身材高挑、外表男性化的女儿截然不同。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 23**]
[页 -]

[第23页]

[hæd; həd][hɑːrd] [fɪtʃər] , [ə; eɪ] [skwer] [dʒɔː] ,
had hard features , a square jaw ,
有 难的 特征 , 一个 正方形 颞 ,

五官硬朗，下巴方正。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [maʊθ] [laɪk][ðə; ði][slɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈletər] - [bɑːks] — [ænd; ænd][ɪn] [ðæt] [maʊθ] [ə; eɪ]
and a mouth like the slit of a letter - box — and in that mouth a
和 一个 嘴 喜欢 这 缝隙 的 一个 信 - 盒子 — 和 在 那 嘴 一个
[rɪˈnaʊnd] [ænd; ænd] [ˈdredɪd] [tʌŋ] — [məˈriːə] [ˈfɪni] [wʌz; wəz][əˈbaʊt] [ˈfɔːrti] - [faɪv] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
renowned and dreaded tongue — Maria Finny was about forty - five years of age ,
著名 和 令人恐惧的 舌头 — 玛丽亚 芬尼 曾是 关于 四十 - 五 年 的 年龄 ,
玛丽亚·芬尼的嘴巴像信箱的缝隙一样窄——而这张嘴里却长着一一条闻名遐迩、令人闻风丧胆的舌头——她当时大约四十五岁。

[ɪmˈbɪtərd] [əˈɡenst] [ɔːl][mænˈkaɪnd] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ɪmˈplækəbl] [ˈenəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ænd]
embittered against all mankind , and the implacable enemy of the young and
愤懑 反对 全部 人类 , 和 这 冷酷无情 敌人 的 这 年轻的 和
[wel] - [ˈfeɪvərd] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] [seks] .
well - favoured of her own sex .
出色地 - 受青睐 的 她 自己的 性别 .

她对全人类充满怨恨，并且是她所在性别中年轻貌美者的死敌。

[pʊr] [məˈriːə] !
Poor Maria !
贫穷的 玛丽亚 !

可怜的玛丽亚！

[ɪn][hɜːr; həɹ][laɪf][ðər; ðər][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌŋˈʃaɪn] , [ænd; ænd][nɑːt][wʌn] [reɪ] [ʌv; əv] [lʌv] ,
In her life there had been but little sunshine , and not one ray of love ,
在 她 生活 那里 有 到过 但 小的 阳光 , 和 不是 一 射线 的 爱 ,
她的一生鲜少沐浴阳光，更没有一丝爱的光芒。

[ɔːr][ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌvər] .
or the shadow of a lover .
或者 这 阴影 的 一个 情人 .

或恋人的影子。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [məˈnɑːtənəs] [teɪl] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][plɑːt] ,
A long monotonous tale without a plot ,
一个 长的 单调 故事 没有 一个 阴谋 ,
一个冗长单调、毫无情节的故事。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈhɪroʊ] — [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈhɑːbi] [ɔːr][ə; eɪ][pet] , [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [riːd] ,
without a hero — she had not even a hobby or a pet , she did not read ,
没有 一个 英雄 — 她 有 不是 甚至 一个 爱好 或者 一个 宠物 , 她 做过 不是 读 ,
她没有偶像——她甚至没有爱好或宠物, 她也不读书。

[peɪnt][ɔːr] [raɪt] ; [ʃiː; ʃɪ] [ˌsjuːpərɪnˈtendɪd] [ðə; ðɪ] [ˈskæntɪ] [meɪˈnɑːʒ] , [ʃiː; ʃɪ] [ruːld] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd]
paint or write ; she superintended the scanty ménage , she ruled her mother , and
画 或者 写 ; 她 督导 这 稀少 三人行 , 她 裁决 她 母亲 , 和
[lɪvd] [ˈmiːgəli] [ænd; ənd] [ˌdɪskənˈtentɪdli] ,
lived meagrely and discontentedly ,
居住地 微不足道 和 不满地 ,
她既不会画画也不会写作; 她掌管着简陋的家务, 管束着她的母亲, 过着清贫而不满的生活。

[æn; ən] [əˈgriːvd] , [ˈsauəd] [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈfʊlˈfɪld] [juːθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bliːk] ,
an aggrieved , soured woman , with an unfulfilled youth , and a bleak ,
一个 受委屈的 , 变质 女士 , 和 一个 未实现的 青年 , 和 一个 苍凉 ,
[ˈhoʊpləs] [ˈfjuːtʃər] ;
hopeless future ;
绝望 未来 ;
一个愤懑不平、心怀怨恨的女人, 她的青春没有得到充分的发挥, 未来一片黯淡, 毫无希望;

[ænd; ənd] [jet] [məˈriːə][hæd; həd][ten] [taɪmz] [mɔːr] [kəˈpæsəti][fɔːr; fər] [ˈpæʃənət] , [ʌnˈselfɪ] [lʌv]
and yet Maria had ten times more capacity for passionate , unselfish love
和 然而 玛丽亚 有 十 时代 更多的 容量 为了 热情的 , 无私 爱
[ðæn; ðən] [ˈbrɪliənt] [bel] [ˈredmənd] [wɪð; wɪθ]
than brilliant Belle Redmond with
比 杰出的 美女 雷德蒙德 和
然而, 玛丽亚拥有比才华横溢的贝尔·雷德蒙数十倍的热情无私的爱。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 24**]
[页 -]
[第24页]

[hɜːr; hər] [ɪnˈtʃæntɪŋ] [smaɪl][ænd; ənd] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [aɪz] .
her enchanting smile and sympathetic eyes .
她 妖娆 微笑 和 交感神经 眼睛 .
她迷人的微笑和充满同情的眼神。

[pərˈhæps] , [ɪf] [mɜːˈiːəʒ] [ˈʌpər] [lɪp][hæd; həd] [bɪn] [hæf][æn; ən] [ɪntʃ] [ˈʃɔːrtər] ,
Perhaps , if Maria's upper lip had been half an inch shorter ,
也许 , 如果 玛丽亚的 上 唇 有 到过 一半 一个 英寸 较短 ,
或许, 如果玛丽亚的上唇再短半英寸的话,

[ɪf] [hɜːr; hər] [maʊθ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [mɔːr] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l][daɪˈmenʃ(ə)nz] ,
if her mouth had been of more reasonable dimensions ,
如果 她 嘴 有 到过 的 更多的 合理的 方面 ,
如果她的嘴巴大小更合理一些的话,

[aɪˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][væst] [ˈdɪfrəns] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈdestəni] — [huː] [noʊz] ?
it might have made a vast difference in her destiny — who knows ?
它 可能 有 制成 一个 广阔的 不同之处 在 她 命运 — WHO 知道 ?
这或许会对她的命运产生巨大的影响——谁知道呢?

“ [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi] [wʊd] [dʒʌst] [lʊk] [ɪn][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈpæsɪŋ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
“ **We thought we would just look in as we were passing , she said** , ”
“ 我们 想法 我们 会 只是 看 在 作为 我们 是 通过 , ” 她 说 ,
“我们当时只是想路过时进去看看,”她说。

[kən'tɪnjuːɪŋ] [hɜːr; hær] ['mʌðəz] [ˌeksplə'neɪ(ə)n] , " [ænd; ənd] [tel] ['mɪsɪz] . ['redmænd] [ðə; ði] [nuːz] . "
continuing her mother's explanation , " and tell Mrs . Redmond the news . "
继续 她 母亲的 解释 , " 和 告诉 太太 : 雷德蒙德 这 消息 : "

她接着母亲的解释说：“把这个消息告诉雷德蒙太太。”

" [jes] , " [broʊk] [ɪn] ['mɪsɪz] . ['redmænd] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'juːʒuəl] [æni'meɪ(ə)n] .
" Yes , " broke in Mrs . Redmond , with unusual animation :
" 是的 , " 打破 在 太太 : 雷德蒙德 , 和 异常 动画片 :

“是的,”雷德蒙太太插嘴道, 语气异常激动。

" [ðer; ðær] [ɪz] [ə; eɪ] [stɜːr] [ɪn] [taʊn] , [ˈhævnt] [juː; jʊ] [hɜːrd] ? "
" There is a stir in town , haven't you heard ? "
" 那里 是 一个 搅拌 在 镇 , 还没有 你 听到 ? "

“镇上风起云涌, 你没听说吗? ”

" [ðæt] ['piːtər] ['brɑːks] ['dɔːtər] [ɪz] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [ˈæftər] [ɔːl] ?
" That Peter Brock's daughter is going to America after all ?
" 那 彼得 布罗克的 女儿 是 去 到 美国 后 全部 ?

“彼得·布罗克的女儿最终还是要去美国吗? ”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] [ˈdɑːpɪŋ] [kən'temptʃuəsli] .
Of course I know that , " replied Miss Dopping contemptuously .
的 课程 我 知道 那 , " 回复 错过 兴奋剂 轻蔑地 :

“我当然知道,”多平小姐轻蔑地回答道。

" [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] , " [sed] [mə'riːə] .
" Not at all , " said Maria .
" 不是 在 全部 , " 说 玛丽亚 :

“一点也不,”玛丽亚说。

" [fɑːr] [ˈfaɪnər] [nuːz] [ðæn; ðən] [ə'baʊt] ['merɪ] [brɑːk] .
" Far finer news than about Mary Brock .
" 远的 更精细 消息 比 关于 玛丽 布洛克 :

“比玛丽·布洛克的消息好多了。”

[aɪ] [met] ['mɪsɪz] . [mə'lʊʊn] ['draɪvɪŋ] [hɜːr'self] ['ɪntuː] [taʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːŋki] [kɑːr] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd] [kwɑɪt]
I met Mrs . Malone driving herself into town in the donkey car ; she seemed quite
我 遇见 太太 : 马龙 驾驶 她自己 进入 镇 在 这 驴 车 ; 她 似乎 相当

我遇到马龙太太, 她正驾着驴车进城; 她看起来很.....

[,piː 'dʒiː -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] [hɜːr; hær] [feɪs] [ɔːl] [flʌʃt] [ɪn] ['pætʃɪz] .
excited , and her face all flushed in patches .
兴奋的 , 和 她 脸 全部 酡 在 补丁 :

她兴奋极了, 脸上泛起了一片片红晕。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] ; [hɜːr; hær] [sʌn] , ['mɪstər] . ['hoʊl,rɔɪd] ,
She had just had a telegram ; her son , Mr . Holroyd ,
她 有 只是 有 一个 电报 ; 她 儿子 , 先生 : 霍尔罗伊德 ,

她刚刚收到一封电报; 她的儿子霍尔罗伊德先生

[hæz; həz] [kʌm] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['ɪndiə] [ɑːn] [sɪk] [liːv] ,
has come home from India on sick leave ,
有 来 家 从 印度 在 生病的 离开 ,

他因病从印度回国了。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; hər][ˈeni] [taɪm][tu:; tə] [θɪŋk] [aɪˈti:]['oʊvər] , [fɔ:r; fər][hi:; hi]
and he has not given her any time to think it over , for he
和 他 有 不是 给定 她 任何 时间 到 思考 它 超过 , 为了 他
[əˈraɪvz] [tu:; tə] - [naɪt] . "
arrives to - night . "
到达 到 - 夜晚 . "

他根本没给她任何考虑的时间，因为他今晚就要到了。

" [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] ! " [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] [bel] , [ˈdrɑ:pɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈpeɪpər] , [ænd; ənd] [ˈklæpɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz]
" Delightful ! " ejaculated Belle , dropping her paper , and clapping her hands
" 愉快 ! " 射精 美女 , 下降 她 纸 , 和 鼓掌 她 双手
[ˈsɔ:ftli] .
softly .
轻轻 .

"太棒了！"贝儿惊呼道，扔掉了手中的纸，轻轻地拍了拍手。

" [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [æt; ət] - [ðɪ:z] [faɪv] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
" He has not been at Bridgetstown these five years , and then only for a
" 他 有 不是 到过 在 - 这些 五 年 , 和 然后 仅有的 为了 一个
[fju:] [deɪz] ,
few days ,
很少 天 ,

"他这五年都没去过布里奇斯敦，就算去过也只是待几天而已。"

" [rɪˈmɑ:kt] [ˈmɪsɪz] . [ˈfɪni] .
" remarked Mrs . Finny .
" 评论 太太 . 芬尼 .

"芬尼太太说道。"

" [hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði][ˈmeɪdʒər][dəʊnt] [get] [ɑ:n] .
" He and the Major don't get on .
" 他 和 这 主要的 不 得到 在 .

"他和少校关系不好。"

[nɔ:r][ˈsterb(ə)l][ðer; ðər][ˈhɔ:rsɪz] [təˈgeðər] . "
Nor stable their horses together . "
也不 稳定的 他们的 马匹 一起 . "

也不把他们的马匹放在一起。

" [ænd; ənd][noʊ] [ˈwʌndər] , " [rɪˈtɔ:tɪd] [məˈri:ə] [ˈfɔ:rsəbli] .
" And no wonder , " retorted Maria forcibly .
" 和 不 想知道 , " 反驳 玛丽亚 强制 .

"难怪如此，"玛丽亚斩钉截铁地反驳道。

" [jʌŋ] [ˈhoʊlˌrɔɪd][ɪz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][ˈmeɪdʒər] [məˈloʊn] [ɪz][ə; eɪ] [ˈɡæmblɪŋ] , [ˈɡri:di] ,
" Young Holroyd is a gentleman , and Major Malone is a gambling , greedy ,
" 年轻的 霍尔罗伊德 是 一个 绅士 , 和 主要的 马龙 是 一个 赌博 , 贪婪的 ,
[ˈselfɪ] , [oʊld] [ˈbʊli] ,
selfish , old bully ,
自私 , 老的 欺负 ,

"年轻的霍尔罗伊德是个绅士，而马龙少校是个嗜赌成性、贪婪自私的老恶霸。"

[ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs] [rɪˈspektəbl] [ɪɡˈzæmp(ə)l][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [sʌn] , [ˈdenɪs] , [ˈspendɪŋ] [hæf][hɪz; ɪz] [taɪm]
and a nice respectable example for his son , Denis , spending half his time
和 一个 好的 可敬 例子 为了 他的 儿子 , 丹尼斯 , 开支 一半 他的 时间
[ɑ:n] [reɪs] - [ˈkɔ:rsɪz] ,
on race - courses ,
在 种族 - 课程 ,

他为儿子丹尼斯树立了一个值得尊敬的好榜样，自己也把一半的时间都花在了赛马场上。

[ˈbetɪŋ] [əˈweɪ] [ˈevri] [ˈpeni] , [ænd; ənd] [ˈli:vɪŋ]
bet**ting** **aw****ay** **ev****er****y** **pe****nn****y** , **an****d** **le****av****ing**
投注 离开 每一个 一分钱 , 和 离开

把每一分钱都输光了, 然后离开

[ˌpi: ˈdʒi:] -
[**Pg** **26**]
[页 -]

[第26页]

[hɪz; ɪz][ˈfæməli] [ˈpɔ:pəz] .
his **family** **paup****ers** .
他的 家庭 贫民 .

他家境贫寒。

[ɪts] [noʊ] [ˈwʌndər] [ˈmɪsɪz] . [məˈloʊnz] [her] [fɔ:lz] [aʊt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊks] [soʊ] [hɑ:rt] - [ˈbrʊkən] !
It's **no** **wonder** **Mrs** . **Malone's** **hair** **falls** **out** , **an****d** **she** **looks** **so** **heart** - **broken** !
它是 不 想知道 太太 . 马龙的 头发 瀑布 出去 , 和 她 看起来 所以 心 - 破碎的 !

难怪马龙太太的头发都掉光了, 而且她看起来那么伤心!

[ʃi:; ʃi][ˈoʊnli] [ki:ps] [θri:] [ˈsɜ:rvənt] [naʊ] , [ænd; ənd] [selz] [ðə; ði][ˈvedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd] [fru:t] , [ænd; ənd]
She **only** **keeps** **three** **servants** **now** , **an****d** **sells** **the** **vegetables** **an****d** **fruit** , **an****d**
她 仅有的 保持 三 仆人 现在 , 和 出售 这 蔬菜 和 水果 , 和

[ðə; ði] [ˈbʌtərmɪlk] ,
the **butter****milk** ,
这 酪乳 ,

她现在只雇了三个仆人, 把蔬菜水果和酪乳卖掉。

[ə; eɪ] [ˈpeni] [ə; eɪ][kæn; kən] .
a **pe****nn****y** **a** **can** .
一个 一分钱 一个 能 .

每罐一便士。

[tu:; tə][maɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈnɑ:lɪdʒ] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz][hæd; həd] [ðæt] [braʊn] [ˈbɑ:nɪt] [ðɪs] [θri:] [ˈjɪrz] ,
To **my** **certain** **knowledge** , **she** **has** **had** **that** **brown** **bonnet** **this** **three** **years** ,
到 我的 肯定 知识 , 她 有 有 那 棕色的 引擎盖 这 三 年 ,

据我所知, 她戴那顶棕色帽子已经三年了。

[ænd; ənd] [ˈku:ku:z] [bu:ts] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [jeɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪsˈɡreɪs] . "
an**d** **Cuckoo's** **boots** **are** **a** **shame** **an****d** **a** **disgrace** . "
和 杜鹃鸟 靴子 是 一个 耻辱 和 一个 耻辱 . "

而库库的靴子真是丢人现眼, 令人羞耻。”

" [æt; ət] [ˈeni] [reit] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ˈoʊnli][hɜ:rˈself][tu:; tə] [θæŋk] , " [rɪˈtɜ:rnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈredmænd] ,
" **At** **any** **rate** , **she** **has** **only** **herself** **to** **thank** , " **returned** **Mrs** . **Redmond** ,
" 在 任何 速度 , 她 有 仅有的 她自己 到 感谢 , " 返回 太太 . 雷德蒙德 ,

“无论如何, 她只能感谢自己,”雷德蒙夫人回答道。

[ˈli:nɪŋ] [stɪl] [ˈfɜ:rðər] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ] [tu:] [kəˈpeɪʃəs] [ˈslɪpərz] [ɑ:n][ðə; ði]
lean**ing** **stil** **further** **back** **in** **her** **chair** , **an****d** **plac****ing** **two** **capac****ious** **slipp****ers** **on** **the**
倾斜 仍然 更远 后退 在 她 椅子 , 和 放置 二 宽敞 拖鞋 在 这

[ˈfendər] ,
fender ,
挡泥板 ,

她往后靠在椅子上, 把两只宽大的拖鞋放在挡泥板上。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈferli] [ˈprɑ:mɪnənt] [rɪˈfekt] .
where **they** **had** **a** **fairly** **prom****inent** **effect** .
在哪里 他们 有 一个 相当 著名的 影响 .

它们产生了相当显著的影响。

[ˈsi:ɪŋ] [mɪs] - [aɪz] [ˈfɑ:sənd] [ɑ:n][ðem; ðəm] , [ʃi:; ʃi] [sed] : “ [wel] , [jes] , [məˈri:ə] ,
Seeing Miss Finny's eyes fastened on them , she said : “ Well , yes , Maria ,
看到 错过 - 眼睛 系紧 在 他们 , 她 说 : “ 出色地 , 是的 , 玛丽亚 ,
看到芬妮小姐的目光紧紧地盯着她们, 她说道: “嗯, 是的, 玛丽亚,

[aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !
I am not ashamed of them !
我 是 不是 羞愧 的 他们 !
我并不为他们感到羞耻!

[maɪ] [ˈlʌndən] [ˈbʊtˌmekər] [dɪˈklerd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈri:əl] [ˈplezər] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv]
My London bootmaker declared that it was a real pleasure to see a foot of
我的 伦敦 制靴匠 声明 那 它 曾是 一个 真实的 乐趣 到 看 一个 脚 的
[ə; eɪ] [faɪn] [ˈnætʃ(ə)rəl][saɪz] !
a fine natural size !
一个 美好的 自然的 尺寸 !
我的伦敦制靴匠说, 能看到一双尺寸完美的自然脚真是太好了!

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [praɪd] [jɔ:rˈself] [ɑ:n]
I know you pride yourself on
我 知道 你 自豪 你自己 在
我知道你为此感到自豪

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 27]
[页 -]
[第27页]

[ˈweɪɪŋ] [θˈri:z] , [bʌt; bət][aɪ] [kɔ:l] [jʊr; jər] [fi:t] [dɪsˈdʒɔɪntɪd] [dɪˈfɔ:mɪti:z] .
wearing threes , but I call your feet disjointed deformities .
穿着 三 , 但 我 称呼 你的 脚 脱节的 畸形 .
你穿着三号鞋, 但我称你的脚是畸形畸形。

[haʊˈevər] , [əˈbaʊt] [ˈmɪsɪz] . [məˈloʊn] .
However , about Mrs . Malone .
然而 , 关于 太太 : 马龙 :
然而, 关于马龙夫人。

[ˈhoʊlˌrɔɪd] [left] [hɜ:r; hər] [wel] [ɔ:f] , [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈwɪdʊʊ] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] ;
Holroyd left her well off , a pretty widow , with one little boy ;
霍尔罗伊德 左边 她 出色地 离开 , 一个 漂亮的 寡妇 , 和 一 小的 男生 ;
霍尔罗伊德给她留下了一笔丰厚的遗产, 她成了一位漂亮的寡妇, 还有一个小男孩;

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [left] [wel] [əˈloʊn] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈmæɪɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] - [fɔ:r; fər] - [ˈnʌθɪŋ] [hæf] -
she might have left well alone , instead of marrying a good - for - nothing half -
她 可能 有 左边 出色地 独自的 , 反而 的 结婚 一个 好的 - 为了 - 没有什么 一半 -
[peɪ] [ˈmerdʒər] . “
pay major . ”
支付 主要的 : “
她本可以置身事外, 而不是嫁给一个游手好闲、收入微薄的专业学生。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] , [daɪr] , [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈprɑ:pərˌti] [ðen] , “ [prəʊˈtestɪd] [ˈmɪsɪz] .
“ **But you know , dear , he had a splendid property then , “ protested Mrs .**
“ 但 你 知道 , 亲爱的 , 他 有 一个 灿烂 财产 然后 , “ 抗议 太太 :
[ˈfɪni] ,
Finny ,
芬尼 ,
“可是你知道, 亲爱的, 他当时拥有一处非常棒的房产,”芬尼太太抗议道。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈprɪtiəs] [toʊn] .
in a piteous tone .
在 一个 可怜的 语气 :
语气充满怜悯。

“ [hi:; hi][hæz; həz][noʊ] ['splendid] ['prɑ:pərti] [naʊ] , ” [sed] [mə'ri:ə] ['ʃɑ:rpli] ;
“ He has no splendid property now , ” said Maria sharply ;

“ 他 有 不 灿烂 财产 现在 , ” 说 玛丽亚 尖锐地 ;

“ 他现在没有任何像样的财产了 , ” 玛丽亚厉声说道 ;

“ [ðer; ðər] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][æn; ən]['eɪkər][fɔ:r; fər] ['denɪs] , [ænd; ənd] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm] [raɪt] ; [æn; ən]['aɪd(ə)l]
“ there will not be an acre for Denis , and serve him right ; an idle

“ 那里 将要 不是 是 一个 英亩 为了 丹尼斯 , 和 服务 他 正确的 ; 一个 闲置的

[jʌŋ] [skæmp] ,
young scamp ,

年轻的 恶棍 ,

“ 丹尼斯一英亩地都别想得到 , 这是他应得的 ; 一个游手好闲的年轻无赖 ,

[ɪts] [maɪ] [br'i:ʃ] [hi:; hi] [wɪl] ['nevər] [pæs] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['medɪk(ə)l] . ”
“ it's my belief he will never pass for the medical . ”

它是 我的 信仰 他 将要 绝不 经过 为了 这 医疗的 . ”

“ 我认为他永远也通过不了体检。

“ [hi:; hi][ɪz][ðə; ðɪ]['æp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [aɪ] , ” [drɔ:ld] ['mɪsɪz] . ['redmænd] .
“ He is the apple of his mother's eye , ” drawled Mrs . Redmond .

“ 他 是 这 苹果 的 他的 母亲的 眼睛 , ” 拖长音 太太 . 雷德蒙德 .

“ 他是他母亲的掌上明珠 , ” 雷德蒙太太慢条斯理地说。

“ [ʃi:; ʃɪ] [sleɪvz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [skru:z] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ki:ps] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [skreɪps]
“ She slaves for him , and screws for him , and keeps all his scrapes

“ 她 奴隶 为了 他 , 和 螺丝 为了 他 , 和 保持 全部 他的 刮伤

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['meɪdʒər] . ”
from the Major . ”

从 这 主要的 . ”

“ 她为他卖命 , 为他卖淫 , 并且瞒着少校他所有的丑事。”

“ [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['meɪdʒəz] [skreɪps] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [sʌn]
“ And the Major's scrapes from her son

“ 和 这 专业的 刮伤 从 她 儿子

“ 还有少校被她儿子擦伤的痕迹。”

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[dʒɔ:rdʒ] , ” ['sʌplɪmentɪd] [mə'ri:ə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪsə'gri:əb(ə)l] ['gɪg(ə)l] .
George , ” supplemented Maria , with a disagreeable giggle .

乔治 , ” 补充 玛丽亚 , 和 一个 令人不快的 傻笑 .

“ 乔治 , ” 玛丽亚补充道 , 带着令人不快的咯咯笑声。

“ [jes] , [ðə; ðɪ]['meɪdʒər][ɪz][ə; eɪ] [sɔ:r] ['traɪəl][tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] [ɑ:r; ər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ” [ri'zju:md] ['mɪsɪz] .
“ Yes , the Major is a sore trial to all that are about him , ” resumed Mrs .

“ 是的 , 这 主要的 是 一个 疮 审判 到 全部 那 是 关于 他 , ” 恢复 太太 .

['redmænd] .
Redmond .

雷德蒙德 .

“ 是的 , 这位少校给身边所有人都带来了痛苦 , ” 雷德蒙夫人继续说道。

“ [noʊ][wʌn][ɪz][tu:; tə] [spend] [bʌt; bət] [hɪm'self] .
“ No one is to spend but himself .

“ 不 一 是 到 花费 但 他自己 .

“ 除了他本人 , 任何人都不准花钱。”

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [gʊd] ['dɪnəz] [ænd; ənd][sɪ'gɑ:rz][ænd; ənd] [waɪn] — — ”
He must have good dinners and cigars and wine — — ”

他 必须 有 好的 晚餐 和 雪茄 和 葡萄酒 — — ”

“ 他一定经常享用美食、雪茄和葡萄酒——”

“ [ˈwɪski] , [juː; jʊ] [miːn] , ” [ɪntəˈrʌptɪd] [məˈriːə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɔːrt] .

“ **Whisky** , **you mean** , ” **interrupted Maria with a snort** .

“ 威士忌酒 , 你 意思是 , ” 中断 玛丽亚 和 一个 哼哼 .

“你是说威士忌吧？”玛丽亚打断她，嗤之以鼻。

“ [wel] , [ˈwɪski] , ” [ɪmˈpeɪʃntli] , “ [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] [ˈdɔːg.kɑːrt] , [ænd; ənd] [ˈkɜːrli] - [brɪmd] [hæts]

“ **Well** , **whisky** , ” **impatiently** , “ **and a high dogcart** , **and curly** - **brimmed hats**

“ 出色地 , 威士忌酒 , ” 不耐烦地 , “ 和 一个 高的 狗车 , 和 卷曲 - 满溢 帽子

[ænd; ənd][ˈpæt(ə)nt] - [ˈleðər] [buːts] ,

and patent - **leather boots** ,

和 专利 - 皮革 靴子 ,

“嗯，威士忌，”他不耐烦地说，“还有高高的狗车、卷边帽和漆皮靴，

[bʌt; bət] [ˈevriwʌn] [els] [meɪ] [lɪv; laɪv][ɑːn] [pəˈtetoʊ] [ænd; ənd][sɔːlt] , [ænd; ənd] [sleɪv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [laɪk]

but everyone else may live on potatoes and salt , **and slave for him like**

但 每个人 别的 可能 居住 在 土豆 和 盐 , 和 奴隶 为了 他 喜欢

[ˈnɪɡər] ,

niggers ,

黑鬼 ,

但其他人可能只能靠土豆和盐度日，像黑鬼一样为他卖命。

[ɔːr][hiː; hi] [ˈrɔːrʒ] [laɪk] [ə; eɪ][mæd][ˈtaɪgər] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [der] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] . “

or he roars like a mad tiger , **and no one dare say a word** . “

或者 他 咆哮 喜欢 一个 疯狂的 老虎 , 和 不 一 敢 说 一个 单词 . “

或者他会像疯虎一样咆哮，谁也不敢吭声。

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [dʒɔːrdʒ] [ˈhoʊl.rɔɪd] [sed] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [wɜːrdʒ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][læst] [taɪm] [hiː; hi]

“ **I believe George Holroyd said a good many words to him** , **the last time he**

“ 我 相信 乔治 霍尔罗伊德 说 一个 好的 许多 字 到 他 , 这 最后的 时间 他

[wʌz; wəz] [hɪr] ,

was here ,

曾是 这里 ,

“我相信乔治·霍尔罗伊德上次来这里的时候跟他说了很多话，

” [rɪˈplaɪd] [məˈriːə] , [ɪkˈspresɪvli] .

“ **replied Maria** , **expressively** .

“ 回复 玛丽亚 , 富有表现力地 .

“玛丽亚激动地回答道。”

“ [jes] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [aɪ ˈtiː][aʊt] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ˈhoʊl.rɔɪdʒ] [ˈmʌðər] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz]

“ **Yes** , **and he took it out of George Holroyd's mother** , **as soon as his**

“ 是的 , 和 他 采取 它 出去 的 乔治 霍尔罗伊德 母亲 , 作为 很快 作为 他的

[bæk]

back

后退

“是的，他一回到乔治·霍尔罗伊德的背部，就从他母亲的身上取下了它。”

[[ˌpiːˈdʒiː] -]

[**Pg 29**]

[页 -]

[第29页]

[wʌz; wəz] [tɜːrnd] ,

was turned ,

曾是 转向 ,

被转过身去，

“ [hwaɪnd] ['mɪsɪz] . [ˈfɪni] — [hu:] [ˈɔ:lweɪz] [spʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [terz]
“ **whined Mrs . Finny — who always spoke as if she was on the verge of tears**
“ 抱怨 太太 . 芬尼 — WHO 总是 辄 作为 如果 她 曾是 在 这 边缘 的 眼泪
— “ [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [spent] ['evri] ['peni] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɔ:rtʃən] .
— “ **and he has spent every penny of her fortune .**
— “ 和 他 有 花费 每一个 一分钱 的 她 财富 .
“芬尼太太抱怨道——她说话总是像要哭出来一样——他把她所有的财产都花光了。”

[aɪ] [kɑ:nt] [θɪŋk] [haʊ] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][æt; ət][ɔ:l] ; [ðə; ði] [pɔr] [θɪŋz] ！ “
I can't think how they live at all ; the poor things ! ”
我 不能 思考 如何 他们 居住 在 全部 ; 这 贫穷的 事物 ！ ”

我简直无法想象他们是怎么生活的；他们太可怜了！

“ [oʊ] , ['mɪstər] . ['hoʊl,rɔɪd] ['helps] [ðem; ðəm] , “ [ɪk'spleɪnd] ['mɪsɪz] . ['redmænd] .
“ **Oh , Mr . Holroyd helps them , ” explained Mrs . Redmond .**
“ 哦 , 先生 . 霍尔罗伊德 帮助 他们 , ” 解释 太太 . 雷德蒙德 .

“哦，霍尔罗伊德先生帮助他们，”雷德蒙太太解释道。

“ [dʒeɪn] ['bɑ:lənd] , [æt; ət][ðə; ði][poʊst] ['ɑ:fɪs] , [hæz; həz][ɔ:f(ə)n] [si:n] [hɪz; ɪz] [tʃeks] ; [hiː; hi][hæz; həz]
“ **Jane Bolland , at the Post Office , has often seen his cheques ; he has**
“ 简 博兰德 , 在 这 邮政 办公室 , 有 经常 已见 他的 支票 ; 他 有

[ə; eɪ] [gʊd] ['praɪvət] ['ɪnkʌm] ,
a good private income ,
一个 好的 私人的 收入 ,

“邮局的简·博兰经常看到他的支票；他有不错的私人收入，

[brɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] [peɪ] . “
besides his pay . ”
除了 他的 支付 . ”

除了他的薪水之外。”

“ [mɪs] ['dɑ:pɪŋ] , “ [sed] [bel] , ['sʌd(ə)nli] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] , [hu:] [sæt][ɪn] [grɪm] ,
“ **Miss Dopping , ” said Belle , suddenly addressing the old lady , who sat in grim ,**
“ 错过 兴奋剂 , ” 说 美女 , 突然 解决 这 老的 女士 , WHO 卫星 在 严峻 ,
[əb'zɜ:rvənt] ['saɪləns] ,
observant silence ,
观察者 沉默 ,

“多平小姐，”贝尔突然对那位沉默不语、神情严肃的老太太说道。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈpɜ:rp(ə)l] [glʌvz] , [ɪg'zæktli] [krɔ:st] [ɑ:n][ðə; ði] ['deθs] - [hed] ['hænd(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
with her purple gloves , exactly crossed on the Death's - head handle of her
和 她 紫色的 手套 , 确切地 交叉 在 这 死亡人数 - 头 处理 的 她

[ʌm'brelə] ;
umbrella ;
伞 ;

她戴着紫色手套，手套正好交叉在她雨伞骷髅头形状的把手上；

“ [juː; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈoʊldɪst] [ɪn'hæbɪtənt] , [ænd; ənd] [noʊ] ['evriθɪŋ] ; [du:] [tel] [juː 'es][ɔ:l] [ə'baʊt]
“ **you are the oldest inhabitant , and know everything ; do tell us all about**
“ 你 是 这 最老 居民 , 和 知道 一切 ; 做 告诉 我们 全部 关于

['mɪstər] . ['hoʊl,rɔɪd] . “
Mr . Holroyd . ”
先生 . 霍尔罗伊德 . ”

“你是这里最年长的居民，什么都知道；请你把霍尔罗伊德先生的事都告诉我们吧。”

“ [stʌf] [ænd; ənd] ['nɑ:nsens] , [ɪzə'belə] ！
“ **Stuff and nonsense , Isabella !**
“ 东西 和 废话 , 伊莎贝拉 ！

“胡说八道，伊莎贝拉！ ”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [ɛm 'iː][fɔːr; fər][dʒeɪn] ['bɑːlənd] .

you are taking me for Jane Bolland .

你 是 采取 我 为了 简 博兰德 .

你把我当成简·博兰了。

[gʊʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['meni] ['ʒəːts] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][hɜːz; ɪz] [bæk] ,

Go to her ; she will tell you how many shirts he has to his back ,

去 到 她 ; 她 将要 告诉 你 如何 许多 衬衫 他 有 到 他的 后退 ,

去找她，她会告诉你他身上有多少件衬衫。

[haʊ] ['meni] [sɪ'gɑːrɜːz][hiː; hi] ['smʊʊks] ,

how many cigars he smokes ,

如何 许多 雪茄 他 烟雾 ,

他抽多少支雪茄？

[[piː 'dʒiː] -]

[Pg 30]

[页 -]

[第30页]

[ænd; ʌnd] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [ʊʊz] [hɜːz; ɪz] ['teɪləɹ] ; ['ʊʊnli] [gɪv] [hɜːr; hər] [taɪm] . "

and how much he owes his tailor ; only give her time . "

和 如何 很多 他 欠款 他的 裁缝 ; 仅有的 给 她 时间 . "

还有他欠裁缝多少钱；只要给她点时间就行了。

" [noʊ] , [noʊ] , [aɪ][eɪ 'em][naːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; ʌv][dʒeɪn] .

" No , no , I am not thinking of Jane .

" 不 , 不 , 我 是 不是 思维 的 简 .

“不，不，我没有想到简。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ɛm 'iː] — [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [juː 'es] — [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [jɪɹ] . "

I want you to tell me — I mean to tell us — what he has a year . "

我 想 你 到 告诉 我 — 我 意思是 到 告诉 我们 — 什么 他 有 一个 年 . "

我想让你告诉我——我是说告诉我们——他一年的情况如何。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ? " [snaːrld] [mɪs] ['dɑːpɪŋ] .

" How should I know ? " snarled Miss Dopping .

" 如何 应该 我 知道 ? " 纠缠 错过 兴奋剂 .

“我怎么会知道？”多平小姐咆哮道。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ?

" A thousand ?

" 一个 千 ?

“一千？”

" [ɪn][ə; eɪ] ['koʊksɪŋ] [toʊn] .

" in a coaxing tone .

" 在 一个 哄骗 语气 .

用哄劝的语气。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ? " ['veri] ['grʌfli] .

" Have you a thousand ? " very gruffly .

" 有 你 一个 千 ? " 非常 粗声粗气地 .

“你有一千吗？”他粗声粗气地问道。

" [bʌt; bət] [ɪn'diːd] , [dɪɹ] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['hænsəm] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd]['mɪsɪz] .

" But indeed , dear , he must have something handsome , " pleaded Mrs .

" 但 的确 , 亲爱的 , 他 必须 有 某物 英俊的 , " 恳求 太太 .

['fɪni] ,

Finny ,

芬尼 ,

“可是，亲爱的，他确实应该有件体面的衣服，”芬尼太太恳求道。

“ [fɔːr; fər][hiː; hi] [kiːps] [ˈpoʊləʊ] [ˈpəʊnɪz] [ænd; ənd] [ˈreɪsɪŋ] [ˈpəʊnɪz] [ɪn] [ˈɪndiə] ,
“ **for he keeps polo ponies and racing ponies in India** ,
“ 为了 他 保持 马球 小马 和 赛车 小马 在 印度 ,
“ 因为他在印度饲养马球马和赛马 ,

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [ˈveri] [kaɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] . “
and has been very kind to his mother . “
和 有 到过 非常 种类 到 他的 母亲 . “
他对母亲也非常好。

“ [naʊ] , [mɪs] [ˈdaːpɪŋ] , “ [ˈɜːdʒd] [bel] [ˈboʊldli] , “ [duː][biː; bi][naɪs][tuː; tə][em ˈiː] ,
“ **Now , Miss Dopping , urged Belle boldly , do be nice to me** ,
“ 现在 , 错过 兴奋剂 , “ 敦促 美女 大胆地 , “ 做 是 好的 到 我 ,
“ 多平小姐 , ”贝儿大胆地恳求道 , “请对我好一点儿。”

[duː] [tel] [em ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
do tell me all about him .
做 告诉 我 全部 关于 他 .
请你详细地告诉我关于他的一切。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈdaɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] . “
I am dying to see him . “
我 是 垂死 到 看 他 . “
我太想见到他了。

“ [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] [juː; jʊ][aːr; ər] ! “ [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ðɪ][oʊld] [ˈleɪdi] [fəˈroʊəsli] .
“ **I'll be bound you are ! returned the old lady ferociously** .
“ 患病的 是 边界 你 是 ! “ 返回 这 老的 女士 凶猛地 .
“我敢肯定你就是 ! ”老太太恶狠狠地回道。

“ [haʊ] [oʊld][ɪz][hiː; hi] ? “ [kənˈtɪnjuːd] [hɜːr; hər] [ʌnˈdɔːntɪd] [ˈkwestʃənər] .
“ **How old is he ? continued her undaunted questioner** .
“ 如何 老的 是 他 ? “ 持续 她 无所畏惧 提问者 .
“他多大了 ? ”她毫不气馁地继续问道。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 31**]
[页 -]

[第31页]

“ [naːt] [mʌtʃ] [ˈjʌŋgər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][aːr; ər] [jɔːrˈself] , “ [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈbruːt(ə)l][rɪˈplaɪ] ,
“ **Not much younger than you are yourself , was the brutal reply** ,
“ 不是 很多 年轻 比 你 是 你自己 , “ 曾是 这 野蛮 回复 ,
“我年纪跟你差不多大 , ”对方冷酷地回答道。

“ [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv] [ˈθɜːrti] . “
“ **within a year or so of thirty** . “
“ 之内 一个 年 或者 所以 的 三十 . “
“大约在三十岁之后的一年左右。”

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [daɪr] [oʊld] [θɪŋ] ! “ [kraɪd] [bel] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈdeɪndʒərəs] [gliːm] [ɪn]
“ **Oh , you dear old thing ! cried Belle , with a somewhat dangerous gleam in**
“ 哦 , 你 亲爱的 老的 事物 ! “ 哭 美女 , 和 一个 有些 危险的 闪耀 在
[hɜːr; hər] [aɪ] ,
her eye ,
她 眼睛 ,
“哦 , 你这可怜的老家伙 ! ”贝儿喊道 , 眼中闪过一丝危险的光芒。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈpleɪf(ə)l] [weɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈpeɪpər] , “ [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [mʌst; məst][hæv; həv][jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l]
but a playful wave of her paper , “ you always must have your little
但 一个 顽皮的 海浪 的 她 纸 , “ 你 总是 必须 有 你的 小的
[dʒʊʊk] .
joke .
开玩笑 .

但她俏皮地挥了挥纸，说道：“你总得有点小玩笑嘛。”
“ [mɪs] [ˈdɑːpɪŋ] [dɪˈtestɪd] [bɛlz] [fə,mɪlˈjærɪtiːz] ;
” **Miss Dopping detested Belle's familiarities** ;
” 错过 兴奋剂 令人厌恶的 贝儿的 熟悉 ;
“多平小姐厌恶贝尔的亲昵举动；

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [hæv; həv][hæd; həd][hɜːr; hər][noʊz] [pʊld] [æz; əz][biː; bi] [kɔːld] “ [ə; eɪ]
she would almost as soon have had her nose pulled as be called “ a
她 会 几乎 作为 很快 有 有 她 鼻子 拉 作为 是 称为 “ 一个
[dɪr] [oʊld] [θɪŋ] .
dear old thing .
亲爱的 老的 事物 .

她宁愿被人拉扯鼻子，也不愿被人称为“可爱的老太太”。
“ [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈsævɪdʒ] [rɪˈtʊːrt] , [wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈfɪni] , [huː] [wʌz; wəz]
” **She was on the verge of some savage retort , when Mrs . Finny , who was**
” 她 曾是 在 这 边缘 的 一些 野蛮的 反驳 , 什么时候 太太 . 芬尼 , who 曾是
[stɪl] [roʊˈmæntɪk] ,
still romantic ,
仍然 浪漫的 ,

“她正要回以一句尖刻的反驳，这时，仍然充满浪漫情怀的芬尼太太……”
[ɪkˈskleɪmd] [pəˈθetɪkli] : “ [hiː; hi][ɪz][soʊ] [ˈhænsəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfoʊtəɡræf] , [soʊ][dɑːrk][ænd; ənd]
exclaimed pathetically : “ He is so handsome in his photograph , so dark and
惊呼 可悲地 : “ 他 是 所以 英俊的 在 他的 照片 , 所以 黑暗的 和
[ˈsoʊldʒərli] [ˈlʊkɪŋ] — [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈfeləʊ] . “
soldierly looking — just a darling fellow . “
军人 寻找 — 只是 一个 亲爱的 同伴 . “

他可怜兮兮地感叹道：“他照片上真帅，皮肤黝黑，一副军人模样——真是是个可爱的小伙子。”
“ [ðen] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [dɪr] [ˈmæmə] , “ [sniəd] [məˈriːə] .
” **Then he does not take after his dear mamma , “ sneered Maria .**
” 然后 他 做 不是 拿 后 他的 亲爱的 妈妈 , “ 冷笑 玛丽亚 .
“那他可不像他亲爱的妈妈,”玛丽亚冷笑道。

“ [ʃiː; ʃɪ][ɪz][soʊ] [peɪl] [ænd; ənd][ˈferɪd] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈmaɪndz][em ˈiː][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [ræt] . “
” **She is so pale and faded , she always reminds me of a white rat . “**
” 她 是 所以 苍白 和 褪色 , 她 总是 提醒 我 的 一个 白色的 鼠 . “
“她脸色苍白，憔悴不堪，总是让我想起一只白老鼠。”

“ [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ferd] [hɜːr; hər] , [pʊr]
” **She has had enough to fade her , poor**
” 她 有 有 足够的 到 褪色 她 , 贫穷的
她已经受够了，该黯然失色了，可怜的她

[soʊl]
soul
灵魂
灵魂

， ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈredmænd] .
， ” **said Mrs . Redmond .**
， ” 说 太太 ； 雷德蒙德 ；

“，”雷德蒙夫人说道。

“ [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ˈsʌfərd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈfɑːli] .
” **She has suffered for her folly .**
” 她 有 遭受 为了 她 蠢事 ；

她为自己的愚蠢付出了代价。

[naʊ] [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] , [wɪˈðəʊt] [ˈvænəti] , [ðæt] [ɪn][maɪ] [deɪ] ,
Now I may tell you , without vanity , that in my day ,
现在 我 可能 告诉 你 ， 没有 虚荣 ， 那 在 我的 天 ；

现在我可以毫不虚荣地告诉你，在我那个年代，

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][rɪˈmɑːrkəb(ə)l][ˈpɜːrsən(ə)l] [ətˈrækʃnz] .
I was a young woman of remarkable personal attractions .
我 曾是 一个 年轻的 女士 的 卓越 个人的 景点 ；

我曾是一位拥有非凡个人魅力的年轻女子。

[aɪ][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [təʊst] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] - [ˈlɪli] [ʌv; əv] - - . -
I was quite a toast , and I was called the ' Lily of Lippendale . '
我 曾是 相当 一个 吐司 ， 和 我 曾是 称为 这 - 百合 的 - - ； -

我当时非常受欢迎，被誉为“利彭代尔的百合花”。

” ([aɪ ˈtiː][rɪˈkwaɪərd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈefərt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə] [səˈpəʊz] [ðæt] [ðɪs] [ˈbʌlki] [oʊld]
” (**It required a strong effort of the imagination to suppose that this bulky old**
” (它 必需的 一个 强的 努力 的 这 想像力 到 认为 那 这 笨重 老的
[ˈleɪdi] ,
lady .
女士 ；

（需要极大的想象力才能想象出这位体态臃肿的老太太，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsæləʊ] [kəmˈplekʃ(ə)n] , [kʊd; kəd][ˈevər][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈlɪli] [ʌv; əv] [ˈeniwɛr] .)
with a very sallow complexion , could ever have been the Lily of anywhere .)
和 一个 非常 黄褐色 肤色 ， 可以 曾经 有 到过 这 百合 的 任何地方 .)

她面色蜡黄，根本不可能成为任何地方的百合花。

“ [aɪ][hæd; həd][ˈpəʊəmz] [ˈrɪt(ə)n] [əˈbaʊt] [em ˈiː] ,
” **I had poems written about me ,**
” 我 有 诗歌 书面 关于 我 ；

“有人为我写诗，

[ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] [juːst] [tuː; tə] [weɪt] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː] [pæs] , [ænd; ənd] [jet] ,
and people used to wait outside our house to see me pass , and yet ,
和 人们 用过的 到 等待 外部 我们的 房子 到 看 我 经过 ， 和 然而 ；

过去人们常常在我们家门外等着看我经过，然而，

[ðəʊ] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [ˈgɜːrlɪʃ] [ˈwɪdʊ] , [aɪ] [wʊd] [ˈnevər] [ˈɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈsuːtər] .
though quite a girlish widow , I would never listen to a second suitor .
尽管 相当 一个 少女 寡妇 ， 我 会 绝不 听 到 一个 第二 求婚者 ；

虽然我是一个很有少女气质的寡妇，但我绝不会听第二个追求者的。

” [hɪr] [mɪs] [ˈfɪni] [snɪft] [ɪnˈkredʒələsli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [sed] :
” **Here Miss Finny sniffed incredulously , and her mother said :**
” 这里 错过 芬尼 嗅了嗅 难以置信地 ， 和 她 母亲 说 ；

芬妮小姐难以置信地抽了抽鼻子，她妈妈说：

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ˈmɪstər] . [ˈhoʊlˌrɔɪd] [wɪl] [siː] [ˈmeni] [ˈtʃeɪndʒɪz] . ”
” **I wonder if Mr . Holroyd will see many changes . ”**
” 我 想知道 如果 先生 ； 霍尔罗伊德 将要 看 许多 变化 ； ”

“我不知道霍尔罗伊德先生是否会看到很多变化。”

“ [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɜ] [hi:; hi] [wɪl] , ” [snæpt] [mə'ri:ə] ; ” [waɪ] ['wɒdnt] [hi:; hi] ?
“ To be sure he will , ” snapped Maria ; “ why wouldn't he ? ”
“ 到 是 当然 他 将要 , ” 啪啪 玛丽亚 ; ” 为什么 不会 他 ? ”
“他肯定会这么做,”玛丽亚厉声说道,“他为什么不这么做呢? ”

[hi:; hi] [wɪl] [si:] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [ˈredʒ] [ænd; ənd] [ˈstaʊtər] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈwaɪtə, ˈhwaɪtə][ænd; ənd]
He will see the Major redder and stouter , his mother whiter and
他 将要 看 这 主要的 更红 和 更粗壮 , 他的 母亲 更白 和
[ˈθɪnər] , [ˈkʊku:] [æz; əz] [ˈʌɡli] [æz; əz]
thinner , Cuckoo as ugly as
更薄 , 布谷鸟 作为 丑陋的 作为
他会看到少校的脸色更红更壮, 母亲更白更瘦, 杜鹃鸟也更丑陋。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 33]
[页 -]
[第33页]

[wʌŋ][ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ] [oʊŋ] [jʌŋ] [ˈneɪmseɪk] , [ænd; ənd] [ˈdenɪs] , [æŋ; ən][ˈaɪd(ə)] [nɛə] - [du:] - [wɪl] ,
one of her own young namesakes , and Denis , an idle ne'er - do - weel ,
一 的 她 自己的 年轻的 同名者 , 和 丹尼斯 , 一个 闲置的 从未 - 做 - 威尔 ,
[ˈspʌndʒɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈfæməli] ,
sponging on his family ,
海绵擦拭 在 他的 家庭 ,
她的一位同名少年, 还有游手好闲、游手好闲的丹尼斯, 靠着家里养活。

[ænd; ənd] [ˈpleɪɪŋ] [spɔɪl] [faɪv] [ɪn][ðə; ði][ˈsteɪblz] . “
and playing spoil five in the stables . ”
和 玩耍 剧透 五 在 这 马厩 . ”
并在马厩里玩弄“破坏五人组”的游戏。

“ [dəʊnt][ju:; jʊ][faɪnd][aɪ ˈti:] [ˈveri] [kəʊld][ˈoʊvər][ðer; ðər] ? ” [skri:md] [mɪs] [ˈdɑ:pɪŋ] ,
“ Don't you find it very cold over there ? ” screamed Miss Dopping ,
“ 不 你 寻找 它 非常 寒冷的 超过 那里 ? ” 尖叫 错过 兴奋剂 ,
“你不觉得那边很冷吗? ”多平小姐尖叫道。

[ˈsʌd(ə)nli] [əˈdresɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈwɪndəʊ] .
suddenly addressing a figure in a distant window .
突然 解决 一个 数字 在 一个 遥远 窗户 .
突然对着远处窗户里的一个人影说话。

[ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈrɪpɪŋ] [sʌm; səm][ˈɑ:rtɪk(ə)][ʌv; əv] [dres] [baɪ][ðə; ði] [ˈfeɪdɪŋ] [ˈdeɪlaɪt] ,
A girl who was ripping some article of dress by the fading daylight ,
一个 女孩 WHO 曾是 撕裂 一些 文章 的 裙子 经过 这 褪色 日光 ,
夕阳西下, 一个女孩正在撕扯着身上的某件衣服。

[lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [ɡlɑ:nst] [ˌɪntəˈrɑ:gətɪvli] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈredmənd] .
looked up and glanced interrogatively at Mrs . Redmond .
看起来 向上 和 瞥了一眼 疑问句 在 太太 . 雷德蒙德 .
他抬起头, 疑惑地看了雷德蒙夫人一眼。

“ [jes] , [ˈbeti] , [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] , [aɪ][eɪ ˈem] [ʃɜ] [ju:; jʊ][ˈkænɑ:t] [si:] [ˈeni] [lɔ:ŋɡər] ; [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi]
“ Yes , Betty , my darling , I am sure you cannot see any longer ; you must be
“ 是的 , 贝蒂 , 我的 亲爱的 , 我 是 当然 你 不能 看 任何 更长 ; 你 必须 是
[ˈperɪʃt] ;
perished ;
遇难 ;
“是的, 贝蒂, 我的宝贝, 我确信你已经看不见了; 你一定已经死了;

[kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] .
come to the fire .
来 到 这 火 .
到火堆旁来。

” [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌɪnvɪteɪ(ə)n] ,
” **In answer to this invitation** ,
” 在 回答 到 这 邀请 ,

“为了回应这一邀请，

[ˈbetɪ] [əˈprəʊtʃt] [ænd; ənd] [stretʃt] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [θɪn] [red] [hændz] [təːrdz] [ðə; ði] [bleɪz] .
Betty approached and stretched a pair of thin red hands towards the blaze .
贝蒂 接近 和 拉伸 一个 一对 的 薄的 红色的 双手 向 这 火焰 .
贝蒂走上前去，伸出一双纤细的红手去扑灭火焰。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [ˈslendər] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ləʊ] , [brɔːd] [ˈfɔːrhed] , [ˈdelɪkət] **She was tall and slender , and had a low , broad forehead , delicate features** ,
她 曾是 高的 和 苗条 , 和 有 一个 低的 , 广阔 前额 , 精美的 特征 ,
她身材高挑纤细，额头低而宽，五官精致。

[ænd; ənd] [ˈkwɑːntətɪz] [ʌv; əv] [braɪt] [braʊn] [her] .
and quantities of bright brown hair .
和 数量 的 明亮的 棕色的 头发 :
还有大量的亮棕色头发。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [suːpərˈfɪ(ə)l]
To a superficial
到 一个 浅
肤浅

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 34**]
[页 -]
[第34页]

[əbˈzɜːrvər] , [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [ɡɔːnt] , [peɪl] , [ˈjæbi] [ɡɜːrl] , [huː] [lʊkt] [bəʊθ] [koʊld] **observer , she was merely a gaunt , pale , shabby girl , who looked both cold**
观察员 , 她 曾是 仅仅 一个 瘦削 , 苍白 , 破旧 女孩 , WHO 看起来 两个都 寒冷的
[ænd; ənd] [krɔːs] ,
and cross ,
和 叉 ,
旁观者看来，她只是一个面容憔悴、脸色苍白、衣衫褴褛的女孩，看起来既冷漠又暴躁。

[ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [neɪmd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [jɪr] [wɪð; wɪθ] [ˈʌʊər; ɑːr] [ˈprɪti] , [ˈspɑːrklɪŋ] [bel] ,
and not to be named in the same year with our pretty , sparkling Belle ,
和 不是 到 是 命名 在 这 相同的 年 和 我们的 漂亮的 , 闪闪发光 美女 ,
而且不能和我们漂亮闪亮的贝儿同年命名，

[huː] [wʌz; wəz] [ˈtəʊstɪŋ] [hɜːr; hər] [tʊz] [soʊ] [ˈkʌmfətəbliˌkʌmfərtəbli] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈfendər] .
who was toasting her toes so comfortably on the fender .
WHO 曾是 祝酒 她 脚趾 所以 舒适地 在 这 挡泥板 :
她舒服地把脚趾放在挡泥板上烤着。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] [ˈɡoʊldən] [tɪnts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈmæɡˌnɪfɪs(ə)nt] [her] ;
But when the sun lit up the golden tints of her magnificent hair ;
但 什么时候 这 太阳 点燃向上 这 金的 色调 的 她 壮丽 头发 ;
但当阳光照亮她那金色秀发时；

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [geɪv] [hɜːr; hər] [waɪt] [tʃiːks] [ə; eɪ] [waɪld] [roʊz] [tɪndʒ] ;
when the wind gave her white cheeks a wild rose tinge ;
什么时候 这 风 给予 她 白色的 脸颊 一个 荒野 玫瑰 色调 ;
风吹拂过她白皙的脸颊，泛起一抹野玫瑰的红晕；

[wen] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɪ'lu:mineɪtɪd] [hɜ:r; həɹ] ['fæðəmləs] [greɪ] [aɪz] , ['betɪ] , [tu:] , [hæd; həd][hɜ:r; həɹ]
when a smile illuminated her fathomless grey eyes , Betty , too , had her
什么时候 一个 微笑 照明 她 深不可测 灰色的 眼睛 , 贝蒂 , 也 , 有 她
[əd'maɪərəz] .
admirers .
仰慕者 .

当贝蒂深邃的灰色眼睛里闪过一丝微笑时，她也有了自己的仰慕者。

" [ˈmɪstər] . [ˈhoʊl,rɔɪd] [wɪl] [biː; bi] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [kætʃ] , " [rɪ'mɑ:kt] [ˈmɪsɪz] . [ˈredmənd] , [ˈrʌbɪŋ] [hɜ:r; həɹ]
" **Mr . Holroyd will be quite a catch , "** **remarked Mrs . Redmond , rubbing her**
" 先生 . 霍尔罗伊德 将要 是 相当 一个 抓住 , " 评论 太太 . 雷德蒙德 , 擦 她
[hændz] [kəm'pleɪsntli] ,
hands complacently ,
双手 自满地 ,
"霍尔罗伊德先生真是个抢手货，"雷德蒙太太一边满意地搓着手一边说道。

" [ænd; ənd] [ðoʊz] [waɪld] [ˈgɜ:lz] [wɪl] [biː; bi] [ʊr] [tuː; tə] [æsk][hɪm; ɪm] [ˈoʊvər] ,
" **and those Wilde girls will be sure to ask him over** ,
" 和 那些 王尔德 女孩们 将要 是 当然 到 问 他 超过 ,
"而那些怀尔德家的女儿们肯定会邀请他过来，

[ɔ:l'doʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][na:t] [kɔ:ld] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] .
although they have not called on his mother for years .
虽然 他们 有 不是 称为 在 他的 母亲 为了 年 .
虽然他们已经多年没有拜访过他的母亲了。

[hiː; hi] [wɪl] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [ˈveri] [pʊr] [ˈspɪrɪt] [ɪf] [hiː; hi] [goʊz] [nɪr] [ðem; ðəm] ;
He will show a very poor spirit if he goes near them ;
他 将要 展示 一个 非常 贫穷的 精神 如果 他 去 靠近 他们 ;
他若靠近他们，就会表现出非常沮丧的情绪；

[ðeɪ] [ˈnevər] [æsk] [ˈeniwʌn] [ɪn'saɪd][ðer; ðər] [haʊs] [ɪk'sept] [jʌŋ] [men] ;
they never ask anyone inside their house except young men ;
他们 绝不 问 任何人 里面 他们的 房子 除了 年轻的 男人 ;
除了年轻男子，他们从不邀请任何人进屋；

[ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] [ˈɔ:lweɪz] [ˈhævɪŋ] - [frendz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['brʌðərz] , - [æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:ld][ðem; ðəm] , [tuː; tə]
they are always having ' friends of their brothers , ' as they call them , to
他们 是 总是 拥有 - 朋友们 的 他们的 兄弟 , - 作为 他们 称呼 他们 , 到
[steɪ]
stay
停留

他们总是会邀请他们所谓的“兄弟的朋友”来帮忙。

[[ˌpiː 'dʒɪː] -]
[**Pg 35**]
[页 -]

[第35页]

[æt; ət][ˈmæntɹæp] [hɔ:l] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [neɪmd] [aɪ 'tiː] , [mə'ri:ə] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [neɪm]
at Mantrap Hall , as you have named it , Maria ; and a capital name
在 捕人陷阱 大厅 , 作为 你 有 命名 它 , 玛丽亚 ; 和 一个 首都 姓名
[aɪ 'tiː][ɪz] . "
it is . "
它 是 : "
正如你所命名的，玛丽亚，它就叫“曼特拉普大厅”；这名字起得真好。”

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [sɪŋz] ? " [sed] [bel] [ˈmedɪtətɪvli] .
" **I wonder if he sings ? "** **said Belle meditatively** .
" 我 想知道 如果 他 唱歌 ? " 说 美女 冥想地 .
"不知道他会不会唱歌？"贝尔沉思着说。

“ [laɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ” [ɪk'skleɪmd] [mə'ri:ə] , ['kæstɪŋ] [ʌp] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['si:lɪŋ] .
“ **Like his mother** , ” **exclaimed Maria** , **casting up her eyes to the ceiling** .
“ 喜欢 他的 母亲 , ” 惊呼 玛丽亚 , 铸件 向上 她 眼睛 到 这 天花板 .
“像他母亲一样,”玛丽亚惊呼道, 目光投向天花板。

“ [aɪ] [hoʊp] [nɑ:t] , [pɔr] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['wʊmən] !
“ **I hope not** , **poor unfortunate woman** !
“ 我 希望 不是 , 贫穷的 不幸 女士 !
“但愿不是, 可怜的不幸女人! ”

[hɜ:r; həɹ] ['sɪŋɪŋ] [ri'maɪndz] [em 'i:][ʌv; əv][ə; eɪ][dɔ:g] [beɪ] [æt; ət][ðə; ði] [mu:n] .
her singing reminds me of a dog baying at the moon .
她 歌唱 提醒 我 的 一个 狗 吠叫 在 这 月亮 .
她的歌声让我想起狗对着月亮吠叫。

[ʃi:; ji] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['mʌzld] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænəʊ] .
She ought to be muzzled at the piano .
她 应该 到 是 戴口套 在 这 钢琴 .
她弹钢琴时应该被戴上口套。

“ [mɪs] ['dɑ:pɪŋ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ji] [θɔ:t] [sʌm; səm][wʌŋ] [els] [mɑrt] [æz; əz] [wel] [bi:; bi]
“ **Miss Dopping looked as if she thought some one else might as well be**
“ 错过 兴奋剂 看起来 作为 如果 她 想法 一些 一 别的 可能 作为 出色地 是
['mʌzld] [tu:] !
muzzled too !
戴口套 也 !
“多平小姐看起来好像觉得最好也给别人戴上嘴套! ”

“ ['mʌðər] , ” [kən'tɪnju:d] [bel] , “ [wi:; wi] ['ri:əli] [mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði][pi'ænəʊ] [tjʊnd] ,
“ **Mother** , ” **continued Belle** , “ **we really must have the piano tuned** ,
“ 母亲 , ” 持续 美女 , ” 我们 真的 必须 有 这 钢琴 调谐 ,
“妈妈,”贝尔继续说道, “我们真的应该把钢琴调音了。”

[ænd; ənd][mʌst; məst] [meɪk] [sʌm; səm][smɑ:rt] ['eɪprənz][ænd; ənd][kæps][fɔ:r; fər][ɪ'laɪzə] .
and must make some smart aprons and caps for Eliza .
和 必须 制作 一些 聪明的 围裙 和 帽子 为了 伊丽莎 .
还得给伊莱扎做一些漂亮的围裙和帽子。

[aɪ][æel; əl] [raɪt] [tu:; tə] ['mædəm] ['rɔzəli] [baɪ][tu:; tə] - ['naɪts] [pəʊst] .
I shall write to Madame Rosalie by to - night's post .
我 将 写 到 夫人 罗莎莉 经过 到 - 夜晚 邮政 .
我将于今晚的邮递中给罗莎莉夫人写信。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['di:snt] [dres] , ['ni:ðər] [hæv; həv][ju:; jʊ] . “
I have not a single decent dress , **neither have you** . ”
我 有 不是 一个 单身的 体面的 裙子 , 两者都不 有 你 . ”
我没有一件像样的衣服, 你也没有。

“ [wʌt] [ə; eɪ][stɜ:r] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [wʌŋ] ['veri] ['ɔ:rd(ə)nerɪ] [jʌŋ] [mæn] ! ” [graʊld]
“ **What a stir** , **and what a fuss about one very ordinary young man** ! ” **growled**
“ 什么 一个 搅拌 , 和 什么 一个 大惊小怪 关于 一 非常 普通的 年轻的 男人 ! ” 咆哮
“真是小题大做, 就为了一个非常普通的年轻人!”他咆哮道。

[mɪs] ['dɑ:pɪŋ] .
Miss Dopping .
错过 兴奋剂 .
多平小姐。

“ [ˈæftər][ɔ:l][hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tu:; tə][sʌm; səm][gɜ:rl][ɪn] [ˈɪndiə] ！ ”
“ **After all he may be engaged to some girl in India ！** ”
“ 后 全部 他 可能 是 已订婚的 到 一些 女孩 在 印度 ！ ”
“ 毕竟他可能已经和印度的某个女孩订婚了！ ”

“ [hi:; hi] [meɪ] , ” [əˈɡri:d] [bel] , “ [bʌt; bət] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ˈɔ:rd(ə)neri] , [ɪz][hi:; hi] ,
“ **He may , ” agreed Belle , “ but , at any rate , he is not ordinary , is he ,**
“ 他 可能 , ” 同意 美女 , “ 但 , 在 任何 速度 , 他 是 不是 普通的 , 是 他 ,
“ 他或许是, ”贝尔同意道, “但无论如何, 他绝非普通人, 不是吗? ”

[məˈri:ə] ? ” [ˈtɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˈtrædʒɪk] [əˈpi:l] [ɑ:n] [mɪs] [ˈfɪni] , “ [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] ?
Maria ? ” turning a look of tragic appeal on Miss Finny , “ you have seen him ?
玛丽亚 ? ” 转弯 一个 看 的 悲惨 上诉 在 错过 芬尼 , “ 你 有 已见 他 ? ”
“
“
“ 玛丽亚? 她用一种悲悯的眼神望着芬妮小姐, “你见过他吗? ”

“ [jes] , [ˈjɪrz] [əˈɡʊʊ] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈveri] [rɪˈmɑ:rkəb(ə)l] ; [hi:; hi][hæd; həd][naɪs] [aɪz] [ænd; ənd]
“ **Yes , years ago ; he was nothing very remarkable ; he had nice eyes and**
“ 是的 , 年 前 ; 他 曾是 没有什么 非常 卓越 ; 他 有 好的 眼睛 和
[ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈfɪɡjər] ,
a good figure ,
一个 好的 数字 ,
“ 是的, 那是很多年前的事了; 他并没有什么特别之处; 他有一双漂亮的眼睛, 身材也不错。”

[ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [wɪtʃ] [ɪz] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][wi:; wi][kæn; kən] [seɪ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
and looked like a gentleman , which is more than we can say for his
和 看起来 喜欢 一个 绅士 , 哪个 是 更多的 比 我们 能 说 为了 他的
[step] - [ˈbrʌðər] , [ˈdenɪs] .
step - brother , Denis .
步 - 兄弟 , 丹尼斯 .
“ 他看起来像个绅士, 这一点比他的继兄丹尼斯要好得多。

“ [mæˈi:əz] [ˈvɜ:rdɪkt][wʌz; wəz] [əkˈseptɪd] [ɪn] [ˈsɑ:ləm] [əˈfɜ:rmətɪv] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] ,
“ **Maria's verdict was accepted in solemn affirmative silence , and ,**
“ 玛丽亚的 判决 曾是 公认 在 庄严 肯定 沉默 , 和 ,
“ 玛丽亚的判决在庄严的默契中被接受, 并且,

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdesəltɔ:ri] [kɑ:nvərˈseɪ(ə)n][ɑ:n][ə; eɪ] [les] [əbˈzɔ:rbɪŋ,əbˈsɔ:rbɪŋ][ˈtɑ:pɪk][ðæn; ðən][ˈmɪstər] .
after a little desultory conversation on a less absorbing topic than Mr .
后 一个 小的 漫无目的的 对话 在 一个 较少的 吸收 话题 比 先生 .
[ˈhoʊl,rɔɪd] ,
Holroyd ,
霍尔罗伊德 ,
“ 在就一个不如霍尔罗伊德先生那样引人入胜的话题进行了一番漫无目的的交谈之后,

[ðə; ðɪ] - [ænd; ənd] [mɪs] [ˈda:pɪŋ] [dɪˈpɑ:rtɪd] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [ˈda:rkənəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɪl] [noʊˈvembər]
the Finnys and Miss Dopping departed into the darkness of a chill November
这 - 和 错过 兴奋剂 已离开 进入 这 黑暗 的 一个 寒意 十一月
[ˌæftərˈnu:n] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈθɜ:rstɪ] [ˈaʊər][ʌv; əv] [faɪv] [əˈklɒk, əu-] .
afternoon at the thirsty hour of five o'clock .
下午 在 这 渴 小时 的 五 点钟 .
“ 芬尼一家和多平小姐在十一月一个寒冷的下午, 五点钟这个令人口渴的时刻, 离开了。

[æz; əz] [ðeɪ] [pʊʊkt] [ðer; ðər] [wei] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˈɡri:si] [ˈævənu:] , [məˈri:ə] [ɪkˈskleɪmd] : “ [wʌt]
As they poked their way down the greasy avenue , Maria exclaimed : “ What
作为 他们 戳 他们的 方式 向下 这 腻 大街 , 玛丽亚 惊呼 : “ 什么
“ 当他们艰难地沿着油腻的街道前进时, 玛丽亚惊喊道: “什么? ”

[ə; eɪ] [miːn] [oʊld] [ˈwʊmən] !
a mean old woman !
一个 意思是 老的 女士 !

一个刻薄的老太太！

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [juː ˈes] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .
She had not the heart to offer us a cup of tea .
她 有 不是 这 心 到 提供 我们 一个 杯子 的 茶 .
她实在不忍心给我们泡杯茶。

[mɑːrk] [maɪ] [wɜːrdz] , [ˈmʌðər] , [bel] [ˈredmænd] [wɪl] [duː] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [kætʃ] [dʒɔːrdʒ] [ˈhoʊlˌrɔɪd] .
Mark my words , mother , Belle Redmond will do her best to catch George Holroyd .
" 标记 我的 字 , 母亲 , 美女 雷德蒙德 将要 做 她 最好的 到 抓住 乔治 霍尔罗伊德 .
"
"

母亲，我敢肯定，贝尔·雷德蒙一定会尽全力抓住乔治·霍尔罗伊德。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么？”

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , [ˈdɪəri] ? "
What makes you say that , dearie ? "
什么 制作 你 说 那 , 亲爱的 ? "
亲爱的，你为什么这么说？

" [waɪ] ? [ə; eɪ] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ˈtwenti] [ˈriːz(ə)nz] , " [sed] [mɪs] [ˈfɪni]
" Why ? a child could tell you , and give you twenty reasons , " said Miss Finny
" 为什么 ? 一个 孩子 可以 告诉 你 , 和 给 你 二十 原因 , " 说 错过 芬尼
[kənˈtemptʃuəsli] .
contemptuously .
轻蔑地 .

“为什么？一个小孩子都能告诉你，还能给你列举二十个理由，”芬妮小姐轻蔑地说。

" [ʃiː; ʃɪ] [heɪts] [ˈnuːn] , [ænd; ənd] [wʊd] [ˈmæəri] [ə; eɪ] [ˈtɪŋkər] , [tuː; tə] [get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [aɪ ˈtiː] .
" She hates Noone , and would marry a tinker , to get away from it .
" 她 讨厌 没有人 , 和 会 结婚 一个 修补匠 , 到 得到 离开 从 它 .
“她讨厌Noone，为了摆脱他，她宁愿嫁给一个补锅匠。”

[ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [nɑːt] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ɪz] [ˈdespərətli] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən]
She is not as young as she was , and is desperately afraid of being an
她 是 不是 作为 年轻的 作为 她 曾是 , 和 是 绝望地 害怕的 的 存在 一个
[oʊld] [meɪd] .
old maid .
老的 女佣 .

她不再年轻了，非常害怕自己会变成老处女。

[ʃiː; ʃɪ] [əˈdɔːz] [ˈɑːfəsərz] , [ænd; ənd] [wʊd] [ɡɪv] [ten] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] [tuː; tə] [ɡoʊ] [tuː; tə] [ˈɪndiə] .
She adores officers , and would give ten years of her life to go to India .
她 喜爱 警官 , 和 会 给 十 年 的 她 生活 到 去 到 印度 .
她非常崇拜军官，愿意用十年时间去印度。

干涉(Interference)

第2/6页

[ˈmɪstər] . [ˈhoʊl,rɔɪd][ɪz][ɪn][ðə; ði][ˈɑ:rmɪ] ; [hɪz; ɪz][ˈredʒɪmənt][ɪz][ɪn][ˈɪndiə] ; [hi:; hi][hæz; həz] [ˈpraɪvət] [mi:nz] ,
Mr . Holroyd is in the army ; his regiment is in India ; he has private means ,
先生 . 霍尔罗伊德 是 在 这 军队 ; 他的 团 是 在 印度 ; 他 有 私人的 方法 ;
霍尔罗伊德先生是军人，他所在的部队驻扎在印度，他有私人财产。

[ænd; ənd][ɪz][soʊ][tu:; tə] [spi:k] - [meɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][hænd] ;
and is so to speak ' made to her hand ;
和 是 所以 到 说话 - 制成 到 她 手 ;
可以说是“为她量身打造的”；

- [ʃi:; ʃi] [wɪl] [du:;][ɔ:l][ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] .
' she will do all in her power to marry him .
- 她 将要 做 全部 在 她 力量 到 结婚 他 .
她会竭尽全力嫁给他。

[wʌt] [du:;][ju:; jʊ] [seɪ] , [mɪs] [ˈdɑ:pɪŋ] ? "
What do you say , Miss Dopping ? "
什么 做 你 说 , 错过 兴奋剂 ? "
多平小姐，您怎么看？

" [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hoʊp][ðə; ði][b:rd] [wɪl] [dɪˈlɪvər]
" I say that I hope the Lord will deliver
" 我 说 那 我 希望 这 主 将要 递送
“我说，我希望主能拯救我们。”

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 38]
[页 -]
[第38页]

[hɪm; ɪm]
him
他
他

, " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [ˈveri] [ˈpaɪəsli] .
, " replied the old lady very piously .
," 回复 这 老的 女士 非常 虔诚地 .
“,”老太太虔诚地回答道。

" [eɪˈmenʌ:ˈmen] ! " [rɪˈspɒndɪd] [məˈri:ə] [ˈfɪni] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfə:vənsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpreɪ] .
" Amen ! " responded Maria Finny , with the fervency of a prayer .
" 阿门 ! " 回应 玛丽亚 芬尼 , 和 这 热忱 的 一个 祷告 .
“阿门！”玛丽亚·芬尼虔诚地回答道，语气如同祈祷一般。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 39]
[页 -]
[第39页]

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .
第三章

[ðə; ði] [mə'loʊnz] [ʌv; əv] - .
THE MALONES OF BRIDGETSTOWN .
这 马龙 的 - .

布里奇茨敦的马龙家族。

“ [fɔːr; fər][ðeəz; ðəz] [nei] [lʌk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .
“ **For there's nae luck about the house** .
“ 为了 有 纳 运气 关于 这 房子 .

“因为这房子里没有好运。”

” — [dʌbljuː] . [dʒei] . ['mɪkl] .
” — **W** . **J** . **Mickle** .
” — W . J . 很多 .

——WJ Mickle。

[bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] ['nuːn] [leɪ] - , [ænd; ənd][ðə; ði]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['vɪzɪtɪŋ]
Between Bridgetstown and Noone lay Ballingoole , **and the reasonable visiting**
之间 - 和 没有人 躺 - , 和 这 合理的 访问
[dɪ'stəns] [ʌv; əv][wʌn] ['aɪrɪʃ] [maɪl] .
distance of one Irish mile .
距离 的 — 爱尔兰 英里 .

在布里奇斯敦和努恩之间是巴林古尔，两地之间的距离仅为一爱尔兰英里，非常方便游览。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] , ['sterɪŋ] [waɪt] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [loʊ] [wɪŋz] ,
Bridgetstown was a great , **staring white house** , **with two low wings** ,
- 曾是 一个 伟大的 , 凝视 白色的 房子 , 和 二 低的 翅膀 ,

布里奇斯敦是一座宏伟的、引人注目的白色房子，带有两个低矮的侧翼。

[ðæt] [stʊd] [fə'mɪliərli] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] ,
that stood familiarly close to the road ,
那 站立 熟悉地 关闭 到 这 路 ,

它就矗立在路边，位置很熟悉。

[ɔːl'doʊ] [skriːnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vʌlgər] [geɪz] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [hedʒ] [ʌv; əv] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['lɒrəlz] .
although screened from the vulgar gaze by a high hedge of impenetrable laurels .
虽然 筛选 从 这 庸俗 目光 经过 一个 高的 对冲 的 坚不可摧 月桂树 .

虽然被高高的、密不透风的月桂树篱笆遮挡，免受庸俗的目光侵扰。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['meɪdʒər] [mə'loʊn] , “ [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,
According to Major Malone , **“ the front of the house was at the back** ,
根据 到 主要的 马龙 , “ 这 正面 的 这 房子 曾是 在 这 后退 ,

据马龙少校说，“房子的前面在后面，

“ [baɪ] [wɪtʃ] ['truːli] ['aɪrɪʃ] ['steɪtmənt] , [hiː; hi] [ment] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ə'pɑːrtmənts] ['oʊpənd]
” **by which truly Irish statement** , **he meant that all the principal apartments opened**
” 经过 哪个 真的 爱尔兰 陈述 , 他 意思是 那 全部 这 主要的 公寓 打开
[saʊθ] ,
south ,
南 ,

他的这番话真是地道的爱尔兰式表达，意思是所有主要公寓都朝南。

[ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] ['pleʒər] - [graʊnd] , ['feɪdɪd] [baɪ] [faɪn] [oʊld] [triːz] , ['brɪljənt] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,
into a delightful pleasure - ground , **shaded by fine old trees** , **brilliant with flowers** ,
进入 一个 愉快 乐趣 - 地面 , 阴影 经过美好的 老的 树木 , 杰出的 和 花朵 ,

进入一个令人愉悦的游乐场，绿树成荫，鲜花盛开，美不胜收。

[ænd; ənd] [baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [greɪ] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['gɑ:rdn] .

and bounded by the grey walls of a celebrated garden .
和 有界 经过 这 灰色的 墙壁 的 一个 著名 花园 .

四周环绕着著名花园的灰色围墙。

[noʊ][wʌn] , ['draɪvɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [bli:k] [ænd; ənd]['ræðər] [mi:n] ['entrəns] ,

No one , driving up to the bleak and rather mean entrance ,

不 一 , 驾驶 向上 到 这 苍凉 和 相当 意思是 入口 ,

没有人开车来到那阴森森、略显简陋的入口处。

[wʊd] [bɪ'li:v] [ðæt][ðə; ði] [mɪr] [ækt][ʌv; əv] ['wɔ:kɪŋ] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ][hɔ:l][kʊd; kəd] [kri'eɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
would believe that the mere act of walking across a hall could create such a

会 相信 那 这 仅仅 行为 的 步行 穿过 一个 大厅 可以 创造 这样的 一个

['tɒt(ə)l] [ˌtrænsfər'meɪ](ə)n] [ʌv; əv][ˈæspekt] .

total transformation of aspect .
全部的 转型 的 方面 .

难以置信，仅仅是穿过一个大厅就能带来如此彻底的外貌转变。

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm] ['wɪntər] ['ɪntu:] ['sʌmə] ,

It was like passing from winter into summer ,

它 曾是 喜欢 通过 从 冬天 进入 夏天 ,

就像从冬天过渡到夏天一样，

[ænd; ənd][eks'tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [si:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] .

and exchanging the shores of the White Sea for the Mediterranean .

和 交换 这 海岸 的 这 白色的 海 为了 这 地中海 .

并将白海沿岸换成了地中海沿岸。

[ðə; ði] - ['plezər] - [graʊnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊ'tɔ:riəs] [sʌn] - [træp] , [ðə; ði]

The Bridgetstown pleasure - ground was a notorious sun - trap , the

这 - 乐趣 - 地面 曾是 一个 臭名昭著 太阳 - 陷阱 , 这

['ra:ndeɪvu:; 'ra:ndɪvu:] [ʌv; əv] [hæf][ðə; ði] [bi:z] [ɪn][ðə; ði] ['bærəni] ,

rendezvous of half the bees in the Barony ,

会合 的 一半 这 蜜蜂 在 这 男爵领 ,

布里奇斯敦游乐场是出了名的晒太阳的好地方，是男爵领地一半蜜蜂的聚集地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ru:ɪ'neiʃn] [ʌv; əv] ['eni] ['delɪkət] [kəm'plekʃ(ə)n] .

and the ruination of any delicate complexion .

和 这 毁灭 的 任何 精美的 肤色 .

以及对娇嫩肌肤的损害。

['flaʊərz] [ðæt] [dru:pt] [ænd; ənd][daɪd] ['els,wer] , [hɪr] [bleɪzd] [fɔ:rθ] [ɪn] ['flɒntɪŋ] [prə'fju:ʒn] ;

Flowers that drooped and died elsewhere , here blazed forth in flaunting profusion ;

花朵 那 下垂 和 死亡 别处 , 这里 燃烧的 前进 在 炫耀 丰富 ;

别处凋零枯萎的花朵，在这里却竞相绽放，绚丽夺目；

[ɪn'væləɪd] ['kʌtɪŋz] [spræŋ] [tu:; tə] [helθ] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [freɪl] , [fə'stɪdiəs] , “ ['mərəʃæl]

invalid cuttings sprang to health at once , and the frail , fastidious , “ Marechal

无效的 插条 弹簧 到 健康 在 一次 , 和 这 脆弱 , 挑剔 , “ 马雷夏尔

['ni:l] “ [ænd; ənd] “ [klɔ:θ] [ʌv; əv][gəʊld] ,

Niel “ and “ Cloth of Gold ,

尼尔 “ 和 “ 布 的 金子 ,

不健康的插条立刻恢复了健康，而脆弱、挑剔的“马雷夏尔·尼尔”和“金缕衣”

“ [dreɪpt] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] ['entrəns] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jeləʊ] ['mænt(ə)]l] .

“ draped the garden entrance as with a yellow mantle .

“ 垂坠的 这 花园 入口 作为 和 一个 黄色的 地幔 .

“像披着一件黄色斗篷一样，笼罩着花园入口。”

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ə'na:məli] .

Bridgetstown was a curious anomaly .

- 曾是 一个 好奇的 异常 .

布里奇斯敦是一个奇特的例外。

[ðə; ði] [greɪt] [waɪt] ['mænʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]

The great white mansion was out of
这 伟大的 白色的 大厦 曾是 出去 的

那座巨大的白色豪宅不见了

[,pi: 'dʒi:] -

[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[pleɪs] [baɪ][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] ,

place by the roadside ,
地方 经过 这 路边 ,

路边的地方

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] [dɪ'meɪn] [ðæt] [leɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [reɪndʒ][ʌv; əv] [wɔ:lz] (and the pretty demesne that lay to the right of a long range of walls)
和 这 漂亮的 领地 那 躺 到 这 正确的 的 一个 长的 范围 的 墙壁 (enclosing grounds and stable - yards) looked empty and houseless .
封闭 理由 和 稳定的 - 码) 看起来 空的 和 无家可归者 .

而位于一长排围墙（围起庭院和马厩）右侧的美丽庄园，看起来空无一人，无人居住。

[ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [ˈævənu:] [ʌv; əv]['laɪmɪz] [ræn] [ˈpærəlel] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] , [ænd; ənd][led][tu:; tə][noʊ] [pleɪs] A noble avenue of limes ran parallel to the garden , and led to no place
一个 高贵 大街 的 青柠 跑 平行线 到 这 花园 , 和 引领 到 不 地方

[ɪn] [pərˈtɪkjələr] ,
in particular ,
在 特别的 ,

一条高贵的菩提树大道与花园平行，但并不通往任何特定的地方。

[ænd; ənd] ['evriwɛr] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] .
and everywhere in general .
和 到处 在 一般的 .

以及任何地方。

[aɪ ˈti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ˈkwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑ:rk] It seemed as if the house had had a violent quarrel with the park
它 似乎 作为 如果 这 房子 有 有 一个 暴力 争吵 和 这 公园

[ænd; ənd] [ˈævənu:] ,
and avenue ,
和 大街 ,

房子似乎和公园、大道发生过激烈的争吵。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] ['premɪsɪz] .
and was on the point of quitting the premises .
和 曾是 在 这 观点 的 辞职 这 前提 .

当时他正准备离开这里。

[ðə; ði][ˈfɑ:rmz] [bɪˈbɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpra:pərti] [wɜ:r; wər][ˈbɔ:lsʊʊ] ['skætərd] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði] The farms belonging to the property were also scattered over the country in the
这 农场 属于 到 这 财产 是 还 疏散 超过 这 国家 在 这 most inconvenient directions ,
最多 不方便 方向 ,

该地产旗下的农场也分散在全国各地，而且位置都非常不便。

[bʌt; bət][ˈmeɪdʒər][məˈloʊn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] , [red] - [wiːld] [dɔːg] - [kɑːrt] , [meɪd] [ə; eɪ][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv]
but Major Malone , in his high , red - wheeled dog - cart , made a virtue of
但 主要的 马龙 , 在 他的 高的 , 红色的 - 带轮子的 狗 - 大车 , 制成 一个 美德 的
[ɪnˈspektɪŋ] [ðəm; ðəm] [ˈveri] [ˈfriːkwəntli] ;
inspecting them very frequently ;
检查 他们 非常 频繁地 ;
但马龙少校却经常乘坐他那辆高高的、红色轮子的狗车去检查它们;

[hɪz; ɪz] [ker] - [ˈteɪkərz][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld] [əˈnʌðər] [teɪl] !
his care - takers could have told another tale !
他的 关心 - 接受者 可以 有 讲述 其他 故事 !
他的看护人员或许会讲述另一个故事!

[wen] [hɪz; ɪz] [ˈkredʒələs] [waɪf][səˈpouzd; səˈpouzɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈmɑːrtər][ʌv; əv]
When his credulous wife supposed him to be making a martyr of
什么时候 他的 轻信的 妻子 据称 他 到 是 制作 一个 烈士 的
[hɪmˈself] , [ænd; ənd] [ˌsjuːpəɪnˈtendɪŋ] [ˈplʌʊɪŋ] ,
himself , and superintending ploughing ,
他自己 , 和 监督 耕作 ,
当他那轻信的妻子以为他是在扮演殉道者的角色，并亲自监督耕作时，

[heɪ] - [ˈmeɪkɪŋ] [ɔːr] [ˈθreɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [əˈtendɪŋ] [sʌm; səm] [reɪs]
hay - making or threshing , he was generally attending some race
干草 - 制作 或者 脱粒 , 他 曾是 一般来说 参加 一些 种族
无论他是在收割干草还是脱粒，他通常都在参加某种比赛。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]
[第42页]

[ɔːr] [ˈkɔːrsɪŋ] [ˈmiːtɪŋ] , [ɔːr] [ˈfreɪmɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪlˈdɛɪ] [striːt]
or coursing meeting , or framing himself in the bow window of the Kildare Street
或者 赛跑 会议 , 或者 框架 他自己 在 这 弓 窗户 的 这 基尔代尔 街道
[klʌb] .
Club .
俱乐部 :

[ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈstɪriər] [ʌv; əv] - .
Enough of the exterior of Bridgetstown .
足够的 的 这 外部的 的 - .
布里奇茨敦的外观就介绍到这里吧。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [rɔː] [noʊˈvembər] [naɪt] ; [ə; eɪ] [ˈpenətreɪtɪŋ] [ˈdrɪz(ə)l][ɪz] [dɪˈsendɪŋ] ; [let][juːˈes][goʊ][ɪnˈsaɪd]
It is a raw November night ; a penetrating drizzle is descending ; let us go inside
它 是 一个 生的 十一月 夜晚 ; 一个 渗透 细雨 是 下降 ; 让 我们 去 里面
,
!
,
这是一个寒冷的十一月夜晚；细雨蒙蒙；我们进屋吧。

[ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði][ˈfæməli][æt; ət] [ˈdɪnər] .
and join the family at dinner .
和 加入 这 家庭 在 晚餐 .
然后和家人一起吃晚饭。

[ə; eɪ] [glæns] [ɪz] [sə'fɪ(ə)nt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['mʌni]
A glance is sufficient to show that the house was built in the days when money
一个 瞥一眼 是 充足的 到 展示 那 这 房子 曾是 建造 在 这 天 什么时候 钱
[wʌz; wəz][noʊ]['ɑːbdʒekt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'loʊnz] ,
was no object with the Malones ,
曾是 不 目的 和 这 马龙 ,
只需一眼就能看出, 这栋房子是马龙家族在金钱至上的年代建造的。

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['strʌɡlɪŋ] [fɔːr; fər] [tʃi:p] [ɪ'fekt] .
and when there was no struggling for cheap effect .
和 什么时候 那里 曾是 不 挣扎 为了 便宜的 影响 .
而且, 当不再追求廉价的效果时。

[ðə; ði] ['bæləstreɪdz] [ɑːr; ər] [kɑːvd] [oʊk] ; [ðə; ði] [dɔːz] ['sɑːlɪd] [mə'hɑːɡəni] ; [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l]
The balustrades are carved oak ; the doors solid mahogany ; the marble
这 栏杆 是 雕刻 橡木 ; 这 门 坚硬的 桃花心木 ; 这 大理石
[tʃɪmniːpiːsəz] [wɜːrks][ʌv; əv][ɪ'tæliən][ɑːrt] ;
chimneypieces works of Italian art ;
壁炉架 作品 的 意大利语 艺术 ;
栏杆是雕刻的橡木; 门是实心红木; 大理石壁炉架是意大利艺术品;

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] , [pleɪt] , [ænd; ənd][tʃaɪnə][wɜːr; wər][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [best][ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] , [ə; eɪ]
the furniture , plate , and china were all of the best of their kind , a
这 家具 , 盘子 , 和 中国 是 全部 的 这 最好的 的 他们的 种类 , 一个
['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] .
hundred years ago .
百 年 前 .
一百年前, 这些家具、餐具和瓷器都是同类产品中的佼佼者。

[truː] , [ðə; ði][tʃaɪnə][ɪz] [naʊ] [krækt] ; [ðə; ði] [pleɪt] ['sʌmwʌt] ['bætərd] ; [ðə; ði] [mə'hɑːɡəni] [ə; eɪ] [ɡʊd]
True , the china is now cracked ; the plate somewhat battered ; the mahogany a good
真的 , 这 中国 是 现在 裂纹 ; 这 盘子 有些 伤痕累累 ; 这 桃花心木 一个 好的
[diːl] [skrætʃt] ;
deal scratched ;
交易 刮痕 ;
没错, 瓷器现在已经裂了; 盘子有些破损; 红木家具也有很多划痕;

[ðə; ði] [tʃɪnts] [ænd; ənd][broʊ'keɪd][f'eɪdɪd] ; [bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [er] [ʌv; əv]
the chintz and brocade faded ; but nevertheless there is an air of
这 印花棉布 和 锦缎 褪色 ; 但 尽管如此 那里 是 一个 空气 的
[rɪˌspektə'bɪləti] ,
respectability ,
体面 ,
印花棉布和锦缎褪色了; 但即便如此, 这里仍然散发着一身体面的气息。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 43**]
[页 -]
[第43页]

[ə; eɪ] ['ɡlɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ʌðər] [deɪz] , ['lɪŋɡərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['premɪsɪz] ,
a glimmer of the light of other days , lingering about the premises ,
一个 微光 的 这 光 的 其他 天 , 挥之不去的 关于 这 前提 ,
往日的光辉, 在屋内徘徊不去。
[ðæt] [feɪlz] [nɑːt][tuː; tə] [ɪm'pres] [ɔːl][st'reɪndʒəz] .
that fails not to impress all strangers .
那 失败 不是 到 令人印象深刻全部 陌生人 .
这并不能给所有陌生人留下深刻印象。

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ɪz] [lɑ:rdʒ] [ænd; ənd] ['lɔ:fti] , [ˈpepər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [flɑ:k] [ˈpeɪpər] ,
The dining - room is large and lofty , papered with a dismal flock paper ,
这 用餐 - 房间 是 大的 和 高远 , 纸质的 和 一个 惨淡 群 纸 ,
餐厅宽敞高挑, 墙面贴着一种阴暗的植绒壁纸。

[ðə; ði] ['veri] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [θrɪlz] [wʌn] [tu:; tə] [ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv] [wʌnz] [ˈfɪŋgər] [neɪlz] ;
the very touch of which thrills one to the tips of one's finger nails ;
这 非常 触碰 的 哪个 刺激 一 到 这 尖端 的 一个人的 手指 指甲 ;
仅仅是触碰它, 就能让人兴奋到指尖;

[ðə; ði] [θri:] ['wɪndəʊz] [ɑ:r; ər] ['di:sntli] [dreɪpt] [ɪn] [dɑ:rk] [mə'ɪrɪn] ['kɜ:tənz] ; [ə; eɪ] [faɪn] [ˈfaɪər] [ˈbleɪzɪz] [ʌp]
the three windows are decently draped in dark moreen curtains ; a fine fire blazes up
这 三 视窗 是 体面地 垂坠的 在 黑暗的 莫林 窗帘 ; 一个 美好的 火 火焰 向上
[ðə; ði] ['tʃɪmni] ,
the chimney ,
这 烟囱 ,
三扇窗户都挂着深色的莫伦窗帘, 布置得体; 壁炉里燃着熊熊大火。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [blɪŋks] “ - , ” [ə; eɪ] ['mɑ:nstrəs] [red] [tɑ:m] [kæt] ,
in front of which blinks “ Boozle , ” a monstrous red tom cat ,
在 正面 的 哪个 眨眼 “ - , ” 一个 滔天 红色的 汤姆 猫 ,
前面闪着“布兹尔”的光芒, 那是一只巨大的红色公猫。

[ðə; ði] ['dɪrli] [bɪ'ʌvɪd] [ˈprəʊtəʒeɪ] [ʌv; əv] ['meɪdʒər] [mə'loʊn] — [ə; eɪ] [kæt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ]
the dearly beloved protégé of Major Malone — a cat with a strong
这 亲爱的 心爱 门徒 的 主要的 马龙 — 一个 猫 和 一个 强的
[ˌɪndɪvɪdʒu'ælətɪ] ,
individuality ,
个性 ,
马龙少校最疼爱的得意门生——一只个性鲜明的猫

[ænd; ənd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['spɔ:rtɪŋ] [raɪts] [æz; əz] [tu:; tə] ['ræbəts] [ænd; ənd] [jʌŋ] [geɪm] .
and considerable sporting rights as to rabbits and young game .
和 大量 体育 权利 作为 到 兔子 和 年轻的 游戏 .
以及对兔子和幼野生动物的大量狩猎权。

['i:v(ə)n] [ðə; ði] [ə'træktɪv] [ə'roʊmə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɑ:t] [roʊst] ['sɜ:rlɔɪn] ,
Even the attractive aroma of a hot roast sirloin ,
甚至 这 吸引人的 香气 的 一个 热的 烤 西冷牛排 ,
就连热腾腾的烤牛里脊散发出的诱人香气,

[dʌz] [nɑ:t] [ɪn'taɪs] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hɑ:rθrʌŋ] — [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [hæz; həz] ['i:tn] ,
does not entice him from the hearthrug — for he has eaten ,
做 不是 诱惑 他 从 这 壁炉架 — 为了 他 有 吃 ,
无法将他从炉边地毯上引开——因为他已经吃过了,

[ænd; ənd] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [praɪm] [jʌŋ] [kɑ:k] ['feznt] ,
and is filled with a prime young cock pheasant ,
和 是 已填 和 一个 主要的 年轻的 公鸡 野鸡 ,
里面装满了一只上好的幼年雄性野鸡,

[ænd; ənd] [prɪ'fə:z] [hɪz; ɪz] ['kʌmfəbl; 'kʌmfərtəbl] [ænd; ənd] [kən'templətɪv] ['ætɪtʉ:d] [br'saɪd] [ðə; ði] ['fendər] .
and prefers his comfortable and contemplative attitude beside the fender .
和 偏好 他的 舒服的 和 沉思的 态度 旁 这 挡泥板 .
他更喜欢舒适沉思地倚靠在挡泥板旁。

[ðə; ði] ['dɪnər] ['teɪbl] [ɪz] [skwer] , [ænd; ənd] [ɪz]
The dinner table is square , and is
这 晚餐 桌子 是 正方形 , 和 是
餐桌是方形的, 而且

[ə'baʊ] [ɔ:l] , [hɪz; ɪz] ['dɪnər] , [ænd; ənd][ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [haʊs] [tu:; tə][bi:; bi] [kept] ['hæbɪtəb(ə)] ,
above all , his dinner , and there is a large house to be kept habitable ,
多于 全部 , 他的 晚餐 , 和 那里 是 一个 大的 房子 到 是 保留 适宜居住 ,
[kaʊz] [tu:; tə] [mɪlk] ,
cows to milk ,
牛 到 牛奶 ,
最重要的是他的晚餐，还有一栋大房子需要维持居住，还有奶牛需要挤奶。

[ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] ['ænsər] , [læmps] , [fairz] , [ænd; ənd] [pleɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'tendɪd] [tu:; tə] ,
the door to answer , lamps , fires , and plate to be attended to ,
这 门 到 回答 , 灯 , 火灾 , 和 盘子 到 是 参加 到 ,
开门、照看灯、火炉和餐具，

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][bʌt; bət] [θri:] ['sɜ:rvənt] [mʌst; məst][pʊt][hɜ:r; hər] ['ʊʊldər] [tu:; tə][ðə; ði] [wi:l] .
the mistress of but three servants must put her shoulder to the wheel .
这 情妇 的 但 三 仆人 必须 放 她 肩膀 到 这 车轮 .
仅有三个仆人的女主人必须全力以赴。

[ðɪs] ['mɪstrəs] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən]
This mistress is a woman
这 情妇 是 一个 女士

这位女主人是一位女性。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ʌv; əv] [ə'baʊt] [eɪt] [ænd; ənd] ['fɔ:rti] , [ænd; ənd] [lʊks] [mʌtʃ] ['ʊʊldər] .
of about eight and forty , and looks much older .
的 关于 八 和 四十 , 和 看起来 很多 老 .

大约八九岁，但看起来比实际年龄大得多。

[fi:; ji][ɪz] [θɪn] [ænd; ənd] ['kʌlərləs] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['feɪdɪd] [fer] [her] [dɪ'spleɪz] [ə; eɪ] ['veri] [waɪd]
She is thin and colourless , and her faded fair hair displays a very wide
她 是 薄的 和 无色 , 和 她 褪色 公平的 头发 显示器 一个 非常 宽的
[ˈpa:rtɪŋ] ;
parting ;
离别 ;

她身材瘦削，面色苍白，褪色的浅金色头发分缝很宽；

[hɜ:r; hər] [blu:] [aɪz] [ɑ:r; ər]['tɪmɪd][tu:; tə][æb'ʊʒɛkt.nəs] , [hɜ:r; hər] [maʊθ] [hæz; həz][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)] [dru:p] ,
her blue eyes are timid to abjectness , her mouth has a pitiful droop ,
她 蓝色的 眼睛 是 胆小 到 卑贱 , 她 嘴 有 一个 可怜 下垂 ,
她湛蓝的眼睛里满是怯懦和卑微，她的嘴角可怜地耷拉着。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][wʌns] ['prɪti] [hændz][ɑ:r; ər] [kɔ:rs] [ænd; ənd] ['ska:d] [wɪð; wɪθ]['mænjuəl] ['leɪbər] ;
and her once pretty hands are coarse and scarred with manual labour ;
和 她 一次 漂亮的 双手 是 粗 和 疤痕 和 手动的 劳动 ;
她曾经漂亮的手如今却因体力劳动而变得粗糙不堪，伤痕累累；

[fi:; ji] [werz] [ə; eɪ] [blæk] (['kɑ:t(ə)n]) ['velvɪt] ['bɑ:di] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [pɪŋk] ['tʊʊpæz] [brʊʊtʃ] [ænd; ənd]
she wears a black (cotton) velvet body , and a large pink topaz brooch and
她 穿着 一个 黑色的 (棉布) 天鹅绒 身体 , 和 一个 大的 粉色的 黄玉 胸针 和
['iəriŋz] ,
earrings ,
耳环 ,

她身穿黑色（棉质）天鹅绒紧身衣，佩戴一枚硕大的粉色托帕石胸针和耳环。

[ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə] [lʊk] [smɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['eldɪst] [sʌn] .
in order to look smart in the eyes of her eldest son .
在 命令 到 看 聪明的 在 这 眼睛 的 她 长子 儿子 .

为了在她大儿子眼中显得聪明能干。

[pɒr] [ˈluːsi] [ˈhoʊl,rɔɪd] !
Poor Lucy Holroyd !
贫穷的 露西 霍尔罗伊德 !

可怜的露西·霍尔罗伊德！

[juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [freɪ] [liːs] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [wen] [juː; jʊ] [ˈmæɪɪd] [blʌf]
you thought you had taken a fresh lease of happiness when you married bluff
你 想法 你 有 已采取 一个 新鲜的 租 的 幸福 什么时候 你 已婚 虚张声势
, [ˈhænsəm] ,
, **handsome** ,
, 英俊的 ,

你以为嫁给一个虚张声势、英俊潇洒的男人后，就获得了新的幸福，

[ˈhɑːrtɪ] [ˈmeɪdʒər] [məˈloʊn] .
hearty Major Malone .
爽朗 主要的 马龙 .

热情的马龙少校。

[ˈlɪt(ə)l] [dɪd][juː; jʊ] [ges] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈɔːfərɪŋ] [jʊr; jər] [ˈslendər] [ˈʃəʊldəz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpɪtɪləs]
Little did you guess that you were offering your slender shoulders to a pitiless
小的 做过 你 猜测 那 你 是 提供 你的 苗条 肩膀 到 一个 无情
[oʊld][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
old man of the sea .
老的 男人 的 这 海 .

你做梦也想不到，你竟将自己纤细的肩膀献给了冷酷无情的海中老人。

[ˈmeɪdʒər] [məˈloʊn] [ɪz] [stiːl] [blʌf] , [bʌt; bət][noʊ][ɔːŋgər] [iːðər] [ˈhɑːrtɪ] [ɔːr] [ˈhænsəm] ; [hɪz; ɪz] [hed] [ɪz]
Major Malone is still bluff , but no longer either hearty or handsome ; his head is
主要的 马龙 是 仍然 虚张声势 , 但 不 更长 任何一个 爽朗 或者 英俊的 ; 他的 头 是
[bɔːld] ,
bald ,
秃 ,

马龙少校依然虚张声势，但已不再健壮英俊，而且秃顶了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [dɪsˈgaɪz] [ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [truːθ] ,
but he endeavours to disguise the miserable truth ,
但 他 努力 到 伪装 这 悲惨的 真相 ,

但他却试图掩盖这悲惨的真相。

[baɪ] [ɜːˈeɪndʒɪŋ] [æn; ən] [ɪˈfemɪnətli] [ɔːŋ] [lɑːk] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ber] [poʊl] , [ænd; ənd]
by arranging an effeminately long lock round and round his bare poll , and
经过 安排 一个 娘娘腔地 长的 锁 圆形的 和 圆形的 他的 裸 轮询 , 和

他将一缕纤长的女性化发丝缠绕在光秃秃的头顶上，

[[piːˈdʒiː -]
[**Pg 46**]
[页 -]

[第46页]

[əˈfɪksɪŋ] [aɪˈtiː] [ðerˈtuː] [wɪð; wɪθ][ˈbændəʊliːn] — [ɔːr] , [aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , [gluː] .
affixing it thereto with bandoline — or , it may be , glue .
粘贴 它 到 和 班多林 — 或者 , 它 可能 是 , 胶水 .

用扎带或胶水将其固定在上面。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] , [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [wɪnd] , [ɔːr][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ɪnˈtens] [ædʒɪˈteɪ(ə)n] ,
Occasionally , in a high wind , or in a moment of intense agitation ,
偶尔 , 在 一个 高的 风 , 或者 在 一个 片刻 的 激烈的 搅动 ,

有时，在大风中，或在剧烈骚动时，

[ðɪs] [lɑːk] [hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] , [ænd; ənd] [floʊt] [ˈwaɪldli][ɪn][ðə; ði] [briːz] ,
this lock has been known to come down , and float wildly in the breeze ,
这 锁 有 到过 已知 到 来 向下 , 和 漂浮 疯狂地 在 这 微风 ,
这座船闸曾发生过脱落，并在微风中剧烈摇晃的情况。

[laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'mentɪd] ['pɪɡteɪl] .
like a demented pigtail .
喜欢 一个 精神错乱 猪尾巴 .

像个疯癫的猪尾巴。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] “ [ðɪs] [lɑ:k] [ɪz] [ˈwʌndrəs] [fer] , ” [ænd; ənd][hɪz; ɪz][moʊst] [ˈtʃerɪʃt] [ˈvænəti] ,
To the Major “ this lock is wondrous fair , ” and his most cherished vanity ,
到 这 主要的 “ 这 锁 是 奇妙的 公平的 , ” 和 他的 最多 珍爱 虚荣 ,
对于少校来说,“这头发真是美极了”,而这正是他最珍视的虚荣心所在。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; hæz][ðə; ði] [ˈɪmpjədəns] [tuː; tə] [ˈdiskɔ:rs] [ʌv; əv] “ [bɔ:ld][oʊld][ˈfəʊdʒɪz] ” [wɪð; wɪθ]
and he has the impudence to discourse of “ bald old fogies ” with
和 他 有 这 厚颜无耻 到 话语 的 “ 秃 老的 老古董 ” 和
[kən'temptʃuəs] [kə,mɪzə'reɪʃn] .
contemptuous commiseration .
轻蔑的 怜悯 .

他竟然厚颜无耻地用轻蔑的同情来谈论“秃顶老顽固”。

[hiː; hi][ɪz] [drest] [ɪn] [ˈiːvɪŋ] [kloʊðz] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ker] [ænd; ənd] [prɪˈsɪz(ə)n] ; [werz] [ə; eɪ] [ˈflaʊər]
He is dressed in evening clothes , with much care and precision ; wears a flower
他 是 穿着 在 晚上 衣服 , 和 很多 关心 和 精确 ; 穿着 一个 花
[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʌt(ə)n] - [hoʊl] ,
in his button - hole ,
在 他的 按钮 - 洞 ,

他穿着晚礼服,一丝不苟,胸前纽扣孔里别着一朵花。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] ,
and a diamond in his shirt ,
和 一个 钻石 在 他的 衬衫 ;
他衬衫上还别着一颗钻石。

[ænd; ənd][ɪz] [ˌɔ:ltə'geðər] [ə; eɪ] [suːˈpɪriər] [ˈbiːɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈʃæbi] [waɪf][ænd; ənd] [ˈdɔ:tər] .
and is altogether a superior being to his shabby wife and daughter .
和 是 共 一个 优越的 存在 到 他的 破旧 妻子 和 女儿 .
他比他那邋遢的妻子和女儿高人一等。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈdeftli] [kɑ:vz] [ðə; ði][ˈsɜ:rlɔɪn] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] , [wiː; wi][get][æn; ən] [ˈɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [truː]
As he deftly carves the sirloin before him , we get an inkling of his true
作为 他 巧妙地 雕刻 这 西冷牛排 前 他 , 我们 得到 一个 暗示 的 他的 真的
[ˈkærəktər] .
character .
特点 .

当他熟练地切开面前的西冷牛排时,我们对他的真实性格有了一些了解。

[fɔ:r; fər] [hu:m] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] [θriː] [lɑ:rdʒ][ˈslaɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌndərˈkʌt] [ðæt] [hiː; hi][soʊ] [ˈɑ:rtfəli]
For whom are those three large slices from the undercut that he so artfully
为了 谁 是 那些 三 大的 切片 从 这 底切 那 他 所以 巧妙地
[sets] [ə'saɪd] ,
sets aside ,
套 旁边 ,

他巧妙地从底切发型中挑出的那三大块头发是留给谁的?

[tuː; tə] [soʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡreɪvi] ?
to soak in the gravy ?
到 浸泡 在 这 肉汁 ?
浸泡在肉汁里?

[ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [hiː; hi] [əˈpɔ:ʃənz] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪmˈpɑ:ɜ:(ə)][hænd] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ʌndərˈkʌt]
The remainder he apportions with an impartial hand , and when the undercut
这 余 他 比例 和 一个 公正 手 , 和 什么时候 这 底切
剩余部分他公正分配,而当底切时

[ɪz] [ˈfɪnɪʃt] , [hiː; hi][tɜːrnz][ˈoʊvər][ðə; ði][dʒɔɪnt] , [ænd; ənd][ˈhelps][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəmərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [les]
is finished , he turns over the joint , and helps his customers from the less
是 完成的 , 他 转弯 超过 这 联合的 , 和 帮助 他的 顾客 从 这 较少的
[ˈtuːθsəm] [ˈpɔːrj(ə)n] ,
toothsome portion ,
美味的 部分 ,

烤好后, 他把肉卷翻过来, 帮顾客们吃不太好吃的那部分。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] [ˈferɪŋ] [ðoʊz] [θriː] [ˈæpəˈtaɪzɪŋ] [ˈmɔːsəlz] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər]
but he does not dream of sharing those three appetising morsels reserved for
但 他 做 不是 梦 的 分享 那些 三 令人垂涎的 小块 预订的 为了
[hɪz; ɪz] [oʊn] [moʊst] [pərˈtɪkjələr] [ˈpælət] ,
his own most particular palate ,
他的 自己的 最多 特别的 味蕾 ,

但他做梦也没想到会与人分享这三道专为他自己独特口味准备的美味佳肴。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz] [ðʌs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈɔːlweɪz] !
and it is thus with him always !
和 它 是 因此 和 他 总是 !

他一直都是这样!

[huːˈevər] [goʊz] [ʃɔːrt] , [aɪˈtiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][tɑːm] [məˈloʊn] .
Whoever goes short , it will not be Tom Malone .
谁 去 短的 , 它 将要 不是 是 汤姆 马龙 .

无论谁做空, 都不会是汤姆·马龙。

[ˈnʌmbər] [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] .
Number one must have the best of everything .
数字 一 必须 有 这 最好的 的 一切 .

第一名必须拥有最好的一切。

[ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] , [wiː; wi] [pæs] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] [ˈdenɪs] ,
Leaving him to enjoy his dinner , we pass on to his son Denis ,
离开 他 到 享受 他的 晚餐 , 我们 经过 在 到 他的 儿子 丹尼斯 ,

我们让他安心享用晚餐, 然后把镜头交给他的儿子丹尼斯。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [fɔːr] [ænd; ənd] [ˈtwenti] ,
a young man of four and twenty ,
一个 年轻的 男人 的 四 和 二十 ,

一个二十四岁的年轻人,

[huː] [hæz; həz][nɑːt] [θɔːt] [aɪˈtiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dres] .
who has not thought it worth while to make any change in his dress .
WHO 有 不是 想法 它 值得 尽管 到 制作 任何 改变 在 他的 裙子 .

他认为没有必要改变自己的穿着。

[ˈdenɪs] [ɪz] [ʌndɪˈnaɪəbli] [pleɪn] ;
Denis is undeniably plain ;
丹尼斯 是 无可否认 清楚的 ;

丹尼斯无疑相貌平平;

[ˈiːv(ə)n] [hɪz; ɪz][faːnd] [ˈmʌðər] — [huː] [ˈʌts] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][soʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] — [ˈkænɑːt] [kloʊz]
even his fond mother — who shuts her eyes to so many things — cannot close
甚至 他的 喜爱 母亲 — WHO 关闭 她 眼睛 到 所以 许多 事物 — 不能 关闭
[ðəm; ðəm][tuː; tə] [ðɪs] [fækt] .
them to this fact .
他们 到 这 事实 .

即使是他慈爱的母亲——一个对很多事情都视而不见的人——也无法对这个事实视而不见。

[hi:; hi][hæz; həz][dɑ:rk] , [ˈwaɪəri] , [ʌnˈmæniɪdʒəbl̩] [her] , [di:p] - [set] [greɪ] [aɪz] , [ˈhevi] [ˈaɪbraʊz] ,
He has dark , wiry , unmanageable hair , deep - set grey eyes , heavy eyebrows ,
他 有 黑暗的 , 细长的 , 难以控制 头发 , 深的 - 放 灰色的 眼睛 , 重的 眉毛 ,
[ˈhevi] [fitʃər] , [ə; eɪ][ˈhoʊpf(ə)l][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] ,
heavy features , a hopeful moustache ,
重的 特征 , 一个 充满希望 胡子 ,

他有一头乌黑、粗硬、难以打理的头发，深陷的灰色眼睛，浓密的眉毛，轮廓分明的五官，还有一撇充满希望的胡子。

[ænd; ənd][hju:dʒ] [ɪrɪz] [ðæt] [stænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [laɪk][ðə; ði] [ˈhændlɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒʌŋ] .
and huge ears that stand from his head like the handles of a jug .
和 巨大的 耳朵 那 站立 从 他的 头 喜欢 这 把手 的 一个 水壶 .
他还有一对巨大的耳朵，像水壶的把手一样从头上竖起来。

[wen] [wi:; wi][,eɪ di: ˈdi:] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈpaʊərf(ə)l]
When we add that he has a large powerful
什么时候 我们 添加 那 他 有 一个 大的 强大的
再加上他拥有强大的力量

[,pi: ˈdʒi:] -
[**Pg 48**]
[页 -]

[freɪm] , [wɪð; wɪθ][hændz][ænd; ənd] [fi:t] [tu:; tə][kɔ:reˈspɔ:nd] , [ðæt] [hi:; hi] [slaʊtʃɪz] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:ks] ,
frame , with hands and feet to correspond , that he slouches as he walks ,
框架 , 和 双手 和 脚 到 对应 , 那 他 懒散的 作为 他 散步 ,
他的身体框架，包括手脚，都与身体相符，走路时身体呈驼背状。

[ænd; ənd] [werz] [hɪz; ɪz][hæt][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [ˈpɔ:trət] [ɪz] [kəmˈpli:t] .
and wears his hat on the back of his head , his portrait is complete .
和 穿着 他的 帽子 在 这 后退 的 他的 头 , 他的 肖像 是 完全的 .
他把帽子戴在脑后，这样他的画像就完成了。

[ˈdenɪs] [ɪz] [ˈklevər] [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [fer] [fer] [ʌv; əv] [breɪnz] ;
Denis is clever and has a fair share of brains ;
丹尼斯 是 聪明的 和 有 一个 公平的 分享 的 大脑 ;
丹尼斯很聪明，相当有头脑；

[hi:; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [bɜ:rdʒ] “ [hu:] [kæən; kən] [sɪŋ] , [ænd; ənd][wəʊnt] [sɪŋ] .
he is one of those birds “ who can sing , and won't sing .
他 是 一 的 那些 鸟类 “ WHO 能 唱歌 , 和 惯于 唱歌 .
他是那种“会唱歌却不唱歌”的鸟儿之一。

” [waɪlst] [ˈlðər] [tɔɪl] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈdrɪri] [roʊd] [ʌv; əv] [ˈlɜ:rnɪŋ] , [hi:; hi][kæən; kən] [skɪm] [ðə; ði] [graʊnd]
” **Whilst others toil along the dreary road of learning , he can skim the ground**
” 而 其他的 辛劳 沿着 这 凄凉 路 的 学习 , 他 能 撇去 这 地面
[wɪð; wɪθ] [kəmˈpærətɪv] [i:z] .
with comparative ease .
和 比较 舒适 .

“当其他人还在枯燥乏味的学习道路上苦苦挣扎时，他却能相对轻松地走完这段路。”

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər] [mæθəˈmætɪks] , [ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər][ˈsɜ:rdʒəri] , [ə; eɪ] [kwɪk] [aɪ] , [ə; eɪ]
He has a taste for mathematics , a taste for surgery , a quick eye , a
他 有 一个 品尝 为了 数学 , 一个 品尝 为了 外科手术 , 一个 快的 眼睛 , 一个
[ˈstedi] [nɜ:rv] ,
steady nerve ,
稳定的 神经 ,
他热爱数学，热爱外科手术，眼光敏锐，沉着冷静。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [feɪθ] [ɪn] [ˈdenɪs] [məˈloʊn] ;
and a profound faith in Denis Malone ;
和 一个 深刻的 信仰 在 丹尼斯 马龙 ;
以及对丹尼斯·马龙的深厚信任；

[bʌt; bət][hi; hi][hæz; həz][ə; ei] [stɪl] ['greɪtər] [teɪst] [fɔːr; fər] ['sɪŋɪŋ] ['reɪsɪ] ['sɒŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
but he has a still greater taste for singing racy songs of his own
但 他 有 一个 仍然 更大的 品尝 为了 歌唱 色情 歌曲 的 他的 自己的
[ˌkɑːmpəˈziʃ(ə)n] ,
composition ,
作品 ,

但他更喜欢演唱自己创作的露骨歌曲。

[fɔːr; fər] ['pleɪɪŋ] “ [spoɪl] [faɪv] ” [ænd; ənd] “ [ˈpʊkər] , ” [ænd; ənd] ['bruːɪŋ] ['wɪski] [pʌntʃ] .
for playing “ spoil five ” and “ poker , ” and brewing whisky punch .
为了 玩耍 “ 剧透 五 ” 和 “ 扑克 , ” 和 酿造 威士忌酒 冲床 .
用于玩“spoil five”和“扑克”，以及酿造威士忌潘趣酒。

[haʊˈevər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈneɪt] [ˈaɪdlnəs] [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈloʊfɪŋ] [ænd; ənd] [loʊ]
However , in spite of his innate idleness and love of loafing and low
然而 , 在 尽管如此 的 他的 先天 懒惰 和 爱 的 游手好闲 和 低的
[ˈkʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

然而，尽管他天性懒惰，喜欢游手好闲，也喜欢和低级人士交往，

[hɪz; ɪz] [pʊr] [ɪnˈfætʃueɪtɪd] [ˈmʌðər] [bɪˈliːvz] [ðæt] [hi; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; ei] [ˈkredit] [tuː; tə][hɜːr; hər] [jet] .
his poor infatuated mother believes that he will be a credit to her yet .
他的 贫穷的 迷恋 母亲 相信 那 他 将要 是 一个 信用 到 她 然而 .
他那可怜的、痴情的母亲相信他将来一定会让她骄傲。

“ [ˈkʊkuː] , ” [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] , [ɪz][bʌt; bət] [ˌfɔːrˈtiːn] ; [ˈðərbɔːr] [wiː; wi] [wɪl] [hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ]
“ **Cuckoo , his sister , is but fourteen ; therefore we will hope that she may**
“ 布谷鸟 , ” 他的 姐姐 , 是 但 十四 ; 所以 我们 将要 希望 那 她 可能
[ɪmˈpruːv] , [ænd; ənd] [wɪl]
improve , and will
提升 , 和 将要

他的妹妹“布谷鸟”只有十四岁；因此，我们希望她能有所好转，并且会

[nɑːt] [ˈkruːəli] [ɪˈpɪtəmaɪz] [hɜːr; hər] [fɪtʃər] ; [səˈfaɪs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [peɪl] , [lɔːŋ] - [legd] ,
not cruelly epitomise her features ; suffice to say that she is pale , long - legged ,
不是 残酷地 缩影 她 特征 ; 足够了 到 说 那 她 是 苍白 , 长的 - 腿 ,
[ænd; ənd] [ˈsændi] ,
and sandy ,
和 沙 ,

不必残酷地概括她的特征；只需说她肤色苍白，腿很长，皮肤呈沙色即可。

[ænd; ənd] [ˈkærəktəraɪzd] [baɪ] [ɪkˈstriːm] [ˌʌnriˈzəːv] , [ænd; ənd][ɪnˈseɪʃəb(ə)][ˌkjəriˈɑːsəti] .
and characterised by extreme unreserve , and insatiable curiosity .
和 具有特征 经过 极端 无保留 , 和 贪得无厌 好奇心 .
并以极度坦率和永不满足的好奇心为特征。

[mɪs] [məˈloʊn] [ɪz][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [raɪt] [hænd] , [ə; ei][fɜːrst] - [reɪt] [ˈhaʊshoʊld] [ˈædʒʊtənt] , [bʌt; bət]
Miss Malone is her mother's right hand , a first - rate household adjutant , but
错过 马龙 是 她 母亲的 正确的 手 ; 一个 第一的 - 速度 家庭 副官 , 但
[hɜːr; hər] [ˈfaːðər] [ænd; ənd] [ˈbrʌðəz] [pest] ;
her father and brother's pest ;
她 父亲 和 兄弟 害虫 ;

马龙小姐是她母亲的得力助手，一位一流的家庭帮手，但却是她父亲和哥哥的眼中钉；

[ʃiː, ʃi] [ækts] [æz; əz] [ri'vaizɪŋ] [ˈeditər] [tuː; tə] [ɔːl] [ðər; ðər] [best] [ˈstɔːrɪz] .
she acts as revising editor to all their best stories .
她 行为 作为 修改 编辑 到 全部 他们的 最好的 故事 :

她担任他们所有优秀故事的修改编辑。

[ʃiː, ʃi] [noʊz] [wen] [ˈdenɪs] [ɪz] [æt; ət] [ˈnoʊlənz] ([ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈpʌblɪk] - [haʊs]) , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] ,
She knows when Denis is at Nolan's (the nearest public - house) , instead of being ,
她 知道 什么时候 丹尼斯 是 在 诺兰的 (这 最近的 民众 - 房子) , 反而 的 存在 ,
[æz; əz] [ðə; ði] [ˈmeɪdʒər] [ɪˈmædʒɪnz] ,
as the Major imagines ,
作为 这 主要的 想象 ,

她知道丹尼斯什么时候在诺兰酒吧（最近的酒吧），而不是像少校想象的那样，

[ɪn] [bed] [wɪð; wɪθ] [ˈtuːθeɪk] .
in bed with toothache .
在 床 和 牙疼 :

牙疼得卧床不起。

[ʃiː, ʃi] [noʊz] [waɪ] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ˈhaɪdʒ] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌseləˈret] , [ænd; ənd] [waɪ] [hɜːr; hər]
She knows why her mother hides the key of the cellarette , and why her
她 知道 为什么 她 母亲 隐藏 这 钥匙 的 这 小酒柜 , 和 为什么 她
[ˈfɑːðər] [ˈnevər] [ˈəʊpənz] ,
father never opens ,
父亲 绝不 打开 ,

她知道母亲为什么藏起酒窖钥匙，也知道父亲为什么从不打开酒窖。

[bʌt; bət] [ˈæŋɡrəli] [terz] [ʌp] , [ɔːl] [kəˈmjʊːnɪˈkeɪ(ə)nz] [ɪn] [ˈsɜːrt(ə)n] [bluː] [ˈenvələʊps] .
but angrily tears up , all communications in certain blue envelopes .
但 愤怒地 眼泪 向上, 全部 通讯 在 肯定 蓝色的 信封 :

但却愤怒地撕碎了所有装在某些蓝色信封里的信件。

[ɪn] [ɔːrt] , [ʃiː, ʃi] [ɪz] [waɪz] [brɪˈɑːnd] [hɜːr; hər] [ˈjɪrz] .
In short , she is wise beyond her years .
在 短的 , 她 是 明智的 超过 她 年 :

总之，她远比同龄人成熟睿智。

[ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ˈkʊkuː] [sɪts] [dʒɔːrdʒ] , [ðə; ði] [nuː] [əˈraɪv(ə)l] , [ɪn] [huːz] [ˈɑːnər] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [brænt]
Opposite to Cuckoo sits George , the new arrival , in whose honour are the branch
对面的 到 布谷鸟 坐着 乔治 , 这 新的 到达 , 在 谁 荣誉 是 这 分支
[ˈkændlˌstɪks] ,
candlesticks ,
烛台 ,

与布谷鸟对面坐着的是新来的乔治，为了纪念他，摆放了树枝烛台。

[ˈtɒpəz] [ˈɔːrnəmənts] , [ænd; ənd] [dɪˈzɜːrt] .
topaz ornaments , and dessert .
黄玉 装饰品 , 和 甜点 :

黄玉饰品和甜点。

[hiː, hi] [ɪz] [ə; eɪ] [ɡʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [brɔːd] [ˈfɔːrhed] , [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈveri]
He is a good - looking young man , with a broad forehead , a pair of very
他 是 一个 好的 - 寻找 年轻的 男人 , 和 一个 广阔 前额 , 一个 一对 的 非常
[ɪkˈspresɪv]
expressive
富有表现力的

他是一位相貌英俊的年轻人，额头宽阔，眼神极富表现力。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɜ:fəli] ['kʌltɪveɪtɪd] [dɑ:rk]['mʌstæf; mə'stæf] , [ænd; ənd] ,
eyes , **and** **a** **carefully** **cultivated** **dark** **moustache** , **and** ,
眼睛 , 和 一个 小心 栽培 黑暗的 胡子 , 和 ,
眼睛, 还有精心修剪的黑色胡须, 以及,

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ækwɪlaɪn] [noʊz] [ɪz] [tu:] [lɑ:rdʒ][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [feɪs] ([ɔ:r][aɪ'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [hɪz; ɪz]
but **that** **his** **aquiline** **nose** **is** **too** **large** **for** **his** **face** (**or** **it** **may** **be** **that** **his**
但 那 他的 鹰嘴豆 鼻子 是 也 大的 为了 他的 脸 (或者 它 可能 是 那 他的
[feɪs] [ɪz] [tu:] [θɪn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][noʊz]) [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [rɪ'mɑ:rkəbli] ['hænsəm] ;
face **is** **too** **thin** **for** **his** **nose**) **he** **would** **be** **remarkably** **handsome** ;
脸 是 也 薄的 为了 他的 鼻子) 他 会 是 非常 英俊的 ;
但他鹰钩鼻太大, 与他的脸型不协调 (或者他的脸太瘦, 与他的鼻子不协调), 否则他会非常英俊;

[wel] - ['feɪvəd] , [wel] - [drest] , [ænd; ənd] [wel] - [bred] , [hi:; hi] [meɪks] [æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]
well - **favoured** , **well** - **dressed** , **and** **well** - **bred** , **he** **makes** **an** **effective**
出色地 - 受青睐 , 出色地 - 穿着 , 和 出色地 - 繁殖 , 他 制作 一个 有效的
[ˈvæləntaɪn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] ['ɔ:sən] .
Valentine **to** **his** **brother's** **Orson** .
情人节 到 他的 兄弟 奥森 .
他相貌英俊, 衣着考究, 出身良好, 是哥哥奥森的得力情人。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gælənt] ['efɜ:ts] , [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ['læŋgwɪʒɪz] ; ['kwɪrɪ:z] [ə'baʊt] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd]
In **spite** **of** **his** **gallant** **efforts** , **conversation** **languishes** ; **queries** **about** **hunting** **and**
在 尽管如此 的 他的 英勇 努力 , 对话 衰弱 ; 查询 关于 打猎 和
[ˈʃu:tɪŋ] [fɔ:l] ['wʊəfəli] [flæt] ;
shooting **fall** **woefully** **flat** ;
射击 落下 可悲地 平坦的 ;
尽管他竭尽全力, 谈话却毫无进展; 关于狩猎和射击的问题也无人问津;

[hɪz; ɪz] ['relatɪvz] [ɪ'vɪnz] [bʌt; bət][ə; eɪ]['tepɪd] ['ɪntrəst] [ɪn] ['ɪndiə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hoʊmwərd] ['vɔɪdʒ] ;
his **relatives** **evince** **but** **a** **tepid** **interest** **in** **India** , **and** **his** **homeward** **voyage** ;
他的 亲属 表明 但 一个 温热 兴趣 在 印度 , 和 他的 回家 航程 ;
他的亲戚们对印度以及他的返乡之旅只表现出淡淡的兴趣;

[tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] [ðə; ði]['meɪdʒəz] [greɪt] [maɪnd][ɪz] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [pleɪt] .
to **tell** **the** **truth** **the** **Major's** **great** **mind** **is** **concentrated** **on** **his** **plate** .
到 告诉 这 真相 这 专业的 伟大的 头脑 是 集中 在 他的 盘子 .
说实话, 少校的全部精力都集中在他的盘子上。

['mɪsɪz] . [mə'loʊnz] [θɔ:ts] [ɑ:r; ər] [dɪ'stræktɪd] [baɪ][æn; ən] [ə'lɑ:rmɪŋ] ['letər] [wɪt] [ʃi:; ji] [rɪ'si:vɪd]
Mrs . **Malone's** **thoughts** **are** **distracted** **by** **an** **alarming** **letter** **which** **she** **received**
太太 . 马龙的 想法 是 愣 经过 一个 令人担忧 信 哪个 她 已收到
[frʌm; frəm][ðə; ði]['fæməli]['ɡroʊsər][æz; əz][ʃi:; ji] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] ['dɪnər] ,
from **the** **family** **grocer** **as** **she** **came** **down** **to** **dinner** ,
从 这 家庭 杂货商 作为 她 来了 向下 到 晚餐 ,
马龙太太下楼吃晚饭时, 收到了一封来自家里杂货店老板的令人不安的信, 这封信分散了她的注意力。

[ænd; ənd] ['denɪs] [ɪz] ['wʌndərɪŋ] [hʌʊ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [meɪks] [hɪz; ɪz][taɪ] ,
and **Denis** **is** **wondering** **how** **his** **brother** **makes** **his** **tie** ,
和 丹尼斯 是 好奇 如何 他的 兄弟 制作 他的 领带 ,
丹尼斯想知道他哥哥是怎么做领带的。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [wɪl] [lend] [hɪm; ɪm] ['twenti] [paʊndz] .
and **if** **he** **will** **lend** **him** **twenty** **pounds** .
和 如果 他 将要 借 他 二十 磅 .
如果他愿意借给他二十英镑的话。

['kʊku:] , [hu:] [hæz; həz][ðə; ði][ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][dɪ'zʌɪər][tu:; tə] [tɔ:k] ,
Cuckoo , **who** **has** **the** **unintelligible** **desire** **to** **talk** ,
布谷鸟 , who 有 这 无法理解 欲望 到 讲话 ,
布谷鸟, 它有着难以理解的说话欲望,

[ˈkɑːmən] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][seks][ænd; ənd] [ˈjɪrɪz] , [kənˈvɜːsɪz] [ˈæfəbli] [fɔːr; fəɹ][ɔːl] , [ænd; ənd] [kiːps]
common to her sex and years , converses affably for all , and keeps
常见的 到 她 性别 和 年 , 匡威 和蔼可亲 为了 全部 , 和 保持
[hɜːr; həɹ] [ʌnˈhæpi] [ˈmʌðər] [ɑːn] [θɔːrnz] ,
her unhappy mother on thorns ,
她 不开心 母亲 在 荆棘 ,

她像同龄同性别的人一样, 和蔼可亲地与所有人交谈, 却让不快乐的母亲寝食难安。

[lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪsˈkloʊz] [tuː] [ˈmeni] [dəˈmestɪk] [ˈsiːkrɪts] .
lest she should disclose too many domestic secrets .
免得 她 应该 透露 也 许多 国内的 秘密 .

以免她泄露太多家庭秘密。

[ˈhævɪŋ] [dɪˈspoʊzd] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈpʊdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈstɑːrtlɪŋ] [rəˈpɪdəti] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [skreɪpt]
Having disposed of her pudding with startling rapidity , she said , as she scraped
拥有 处置 的 她 布丁 和 令人震惊 快速 , 她 说 , 作为 她 刮擦
[hɜːr; həɹ] [pleɪt] :
her plate :
她 盘子 :

她以惊人的速度吃完了布丁, 一边刮着盘子一边说道:

“ [ˈmʌðər] [meɪd] [ðɪs] [plʌm] [ˈpʊdɪŋ] [hɜːrˈself] ; [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [meɪks] [ðə; ði] [swiːts] [naʊ] .
“ **Mother made this plum pudding herself ; she always makes the sweets now .**
“ 母亲 制成 这 李子 布丁 她自己 ; 她 总是 制作 这 糖果 现在 .

“妈妈亲手做了这道李子布丁; 她现在总是自己做甜点。”

[læst] [ˈkrɪsməs] , [ɪˈlaɪzə] , [ðə; ði] [kʊk] , [wʌz; wəz] [drʌŋk] ; [ʃiː; ʃi] [sent] [ðə; ði] [ˈpʊdɪŋ] [ʌp] ,
Last Christmas , Eliza , the cook , was drunk ; she sent the pudding up ,
最后的 圣诞节 , 伊丽莎 , 这 厨师 , 曾是 醉 ; 她 发送 这 布丁 向上 ,
去年圣诞节, 厨娘伊莱扎喝醉了, 她把布丁送了上来。

[stʌk] [ɔːl][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [ˈlaɪtɪd] [mætʃɪz] ; [aɪˈtiː] [lʊkt] [soʊ] [ˈfʌni] ; [ʃiː; ʃi][dræŋk][ðə; ði] [ˈwɪski] !
stuck all over with lighted matches ; it looked so funny ; she drank the whisky !
卡住 全部 超过 和 照明 比赛 ; 它 看起来 所以 有趣的 ; 她 喝 这 威士忌酒 !
她浑身上下都插满了点燃的柴火; 看起来好滑稽; 她喝了威士忌!

[wʌns] [ʃiː; ʃi][gɑːt][æt; ət] [ˈfɑːðɜːz] [ˈwɪski] , [ðæt] [hiː; hi] [kiːps] — — “
Once she got at father's whisky , that he keeps — — ”
一次 她 得到 在 父亲的 威士忌酒 , 那 他 保持 — — ”
她一旦拿到父亲珍藏的威士忌——”

“ [ðer; ðər] , [ðæt] [wɪl] [duː] , [ˈkʊkuː] , “ [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] , [ˈʃɑːrpli] .
“ **There , that will do , Cuckoo , ” said the Major , sharply .**
“ 那里 , 那 将要 做 , 布谷鸟 , ” 说 这 主要的 , 尖锐地 .
“好了, 这样就行了, 布谷鸟,”少校厉声说道。

“ [hoʊld][jɔːr; jər] [tʌŋ] ; [aɪ] [wɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][flaɪ] [ˈblɪstər] [ɑːn][aɪˈtiː] .
“ **Hold your tongue ; I wish there was a fly blister on it .**
“ 抓住 你的 舌头 ; 我 希望 那里 曾是 一个 飞 水疱 在 它 .
“闭嘴; 我倒希望你脸上长个苍蝇泡。”

“ [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [diˈkæntəz] [wɜːr; wər] [pleɪst] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði][ˈmeɪdʒɜːz] [oʊn] [tʌŋ]
“ **By the time the decanters were placed before him , the Major's own tongue**
“ 经过 这 时间 这 醒酒器 是 放置 前 他 , 这 专业的 自己的 舌头
[wʌz; wəz] [ˈluːsnd] ,
was loosened ,
曾是 松动 ,

“当酒瓶摆在他面前时, 少校自己也开口说话了。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [prə'si:did] [tu:; tə] [di'skʌs] [ðə; ði]

and he proceeded to discuss the
和 他 继续 到 讨论 这

然后他继续讨论.....

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ˈneɪbərhʊd] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)] [ˌæni'meɪʃ(ə)n] .

neighbourhood with considerable animation .
邻里 和 大量 动画片 .

充满活力的街区。

[æprə'pəʊ][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [və'sɪnəti] , [hi:; hi] [sed] : “ [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˈpɑ:rsənz][ænd; ənd][oʊld]

Apropos of their own vicinity , he said : “ Nothing but parsons and old

恰好 的 他们的 自己的 附近 , 他 说 : “ 没有什么 但 牧师 和 老的

[ˈwɪmɪn] [ə'baʊt] [hɪr] [naʊ] , [dʒɔ:rdʒ] !

women about here now , George !

女性 关于 这里 现在 , 乔治 !

谈到他们所在的地区, 他说: “乔治, 现在这里除了牧师和老妇人什么也没有! ”

[greɪt] [ˈtʃeɪndʒɪz] , [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈhɑ:rdli] [noʊ] [ˈeni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] .

Great changes , you will hardly know any one in the parish .

伟大的 变化 , 你 将要 几乎 知道 任何 一 在 这 教区 .

变化巨大, 你将几乎不认识教区里的任何人。

[eɪ] !

Eh !
嗯 !

呃!

[wʌt] ?

what ?
什么 ?

什么?

[wʌt] ?

what ?
什么 ?

什么?

[æz; əz][ə; eɪ][ˈpəʊstmənz] [nɑ:k] .

as a postman's knock .

作为 一个 邮递员的 敲 .

“他通常以这个问题结束他的句子, 语气像邮递员的敲门声一样急促。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ðə; ði] - [ænd; ənd] [mɪs] [ˈdɑ:pɪŋ] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] . [mə'loʊn] , “ [ænd; ənd][ðə; ði]

“ There are the Finnys and Miss Dopping , ” said Mrs . Malone , “ and the

“ 那里 是 这 - 和 错过 兴奋剂 , ” 说 太太 : 马龙 , “ 和 这

[ˈwaɪldz] [ʌv; əv][waɪldpɑ:rk] ,

Wildes of Wildpark ,

威尔德斯 的 野生动物园 ,

“有芬尼一家和多平小姐,”马龙太太说, “还有威尔德帕克的威尔德一家。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɔrz] [ʌv; əv] - .

and the Moores of Roskeen .

和 这 摩尔斯 的 - .

还有罗斯基恩的摩尔一家。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] ['mɪsɪz] . ['redmənd] .
I don't think you know Mrs . Redmond .
我 不 思考 你 知道 太太 ； 雷德蒙德 ；

我想你并不认识雷德蒙夫人。

[ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [saɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] [læst] .
She came since you were here last .
她 来了 自从 你 是 这里 最后的 ；

她是在你上次来之后来的。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ə; eɪ] ['dɔːtər] — — “
She has a daughter — — “
她 有 一个 女儿 — — “

她有个女儿——”

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtər] , “ [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['meɪdʒər] , ['ræptʃərəsli]
“ **I should rather think she had a daughter , “ interrupted the Major , rapturously**
“ 我 应该 相当 思考 她 有 一个 女儿 , “ 中断 这 主要的 , 欣喜若狂
.
:
.

“我倒觉得她应该有个女儿,”少校欣喜若狂地打断道。

“ [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['hæns(ə)m] [gɜːrɪ] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd] ['dʌblɪn] .
“ **There is not a handsomer girl between this and Dublin .**
“ 那里 是 不是 一个 更英俊 女孩 之间 这 和 都柏林 ；

“从这里到都柏林，没有比她更漂亮的女孩了。”

[eɪ] !
Eh !
嗯 ！

呃！

[wʌt] ?
what ?
什么 ？

什么？

[wʌt] ? “
what ? “
什么 ？ “

什么？ ”

“ [gɜːrɪ] ! “ ['ekəʊd] [hɪz; ɪz][waɪf] ['piːvɪʃli] .
“ **Girl ! “ echoed his wife peevishly .**
“ 女孩 ！ “ 回声 他的 妻子 恼怒地 ；

“你这丫头！”他妻子不耐烦地附和道。

“ [aɪ]
“ **I**
“ 我

“我

[[piː 'dʒɪː] -]
[**Pg 53**]
[页 -]

[第53页]

[wʊd] ['skersli] [kɔːl][hɜːr; hər][ə; eɪ][gɜːrɪ] ; [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [ɪn] ['evrɪ] ['gærɪsn] [taʊn] [ɪn] — — “
would scarcely call her a girl ; she has been in every garrison town in — — “
会 几乎 称呼 她 一个 女孩 ； 她 有 到过 在 每一个 驻军 镇 在 — — “

几乎不能称她为女孩；她去过每一个驻军城镇——”

“ [kʌm] , [kʌm] , [ðæt] [wɪl] [du:] !
“ Come , come , that will do !
“ 来 , 来 , 那 将要 做 !

“来吧，来吧，这样就行了！ ”

“ [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['meɪdʒər] ['ruːdli] .
“ exclaimed the Major rudely .
“ 惊呼 这 主要的 粗鲁地 .

“少校粗鲁地喊道。”

“ [wiː; wi] [ɔːl] [noʊ] [juː; jʊ] [dəʊnt] [laɪk] [hɜːr; hər] .
“ We all know you don't like her .
“ 我们 全部 知道 你 不 喜欢 她 .

“我们都知道你不喜欢她。”

[wʌt] ['hænsəm] ['wʊmən] ['evər] [ɪz] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [oʊld] [ænd; ənd] ['ʌgli] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [seks]
What handsome woman ever is appreciated by the old and ugly of her own sex
什么 英俊的 女士 曾经 是 感谢 经过 这 老的 和 丑陋的 的 她 自己的 性别
?
?
?

哪个漂亮女人能得到同性中那些又老又丑的男人的欣赏？

[aɪ] ['oʊnli] [wɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [seɪk] ,
I only wish I was a young man for her sake ,
我 仅有的 希望 我 曾是 一个 年轻的 男人 为了 她 清酒 ,

我只希望自己是年轻男子，为了她。

“ [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɡʌlpt] [daʊn] [ə; eɪ] ['bʌmpər] [ʌv; əv] ['fæməli] [pɔːrt] .
“ and he gulped down a bumper of family port .
“ 和 他 吞咽 向下 一个 保险杠 的 家庭 港口 .

然后他咕咚咕咚灌下了一大杯自家酿造的波特酒。

“ [aɪ'd] [biː; bi] ['sɔːri] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæŋɪŋ] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['θɜːrti] , “ ['mʌtəd] ['denɪs] ,
“ I'd be sorry to be hanging since she was thirty , “ muttered Denis ,
“ ID 是 对不起 到 是 绞刑 自从 她 曾是 三十 , “ 低声说道 丹尼斯 ,

“如果她从三十岁起就被吊死，我会很遗憾的，”丹尼斯喃喃自语道。

[huː] ['dʒen(ə)rəli] ['saɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
who generally sided with his mother .
WHO 一般来说 侧面 和 他的 母亲 .

他通常站在母亲一边。

“ ['mɪsɪz] . ['redmænd] [ɪz] ['dredf(ə)] , “ [sed] ['kʊkuː] , ['breɪvli] ,
“ Mrs . Redmond is dreadful , “ said Cuckoo , bravely ,
“ 太太 . 雷德蒙德 是 可怕 , “ 说 布谷鸟 , 勇敢地 ,

“雷德蒙太 ...

“ [ʃiː; ʃɪ] [drɔːlz] [aʊt] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kɔːst] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] ['fɪrfəli] ['stɪndʒɪ]
“ she draws out her words as if they cost money , and she is fearfully stingy
“ 她 拖长音 出去 她 字 作为 如果 他们 成本 钱 , 和 她 是 恐惧地 小气
[ænd; ənd] [miːn] ,
and mean ,
和 意思是 ,

她说话慢条斯理，好像说话要花钱似的，而且她吝啬得可怕。

[ʃiː; ʃɪ] ['ɔːlweɪz] [kʌmz] [hɪr] [æt; ət] [miːl] - [taɪm] [ɑːn] ['pɜːrpəs] . “
she always comes here at meal - time on purpose . “
她 总是 来 这里 在 一顿饭 - 时间 在 目的 . “

她总是故意在吃饭时间来这里。

“ [jes] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [ˈsoʊldʒər] , [ænd; ənd] [noʊz] [hɜːr; həər] [wei] [əˈbaʊt] , “ [ədˈmɪtɪd] [ðə; ði]
“ **Yes , she is a fine old soldier , and knows her way about , “ admitted the**
“ 是的 , 她 是 一个 美好的 老的 士兵 , 和 知道 她 方式 关于 , “ 承认 这
[ˈmeɪdʒər] .
Major :
主要的 :

“是的，她是一位优秀的老兵，对情况了如指掌，”少校承认道。

“ [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [ˈwɒnts] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈæskɪŋ] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [plʌʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [paɪ] [dɪʃ] ,
“ **She never wants much for the asking , from a plough to a pie dish ,**
“ 她 绝不 想要 很多 为了 这 问 , 从 一个 犁 到 一个 馅饼 盘子 ,
[ænd; ənd]
and
和

“她从来不求太多东西，从犁到馅饼盘，她都乐意效劳。”

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 54**]
[页 -]

[第54页]

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʊd] [kræk] [æn; ən] [eg] .
she has a voice that would crack an egg .
她 有 一个 嗓音 那 会 裂缝 一个 蛋 .

她嗓门大得能把鸡蛋都震碎。

[eɪ] ! [wʌt] ? "
Eh ! what ? "
嗯 ! 什么 ? "

咦！什么？

“ [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hɪr] [ðə; ði] [ˈlðər] [deɪ] , “ [kənˈtɪnjuːd] [ˈkʊkuː] , [ˈvɑːljəbli] ; “ [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈkʊkɪŋ] ,
“ **She came here the other day , “ continued Cuckoo , volubly ; “ mother was cooking ,**
“ 她 来了 这里 这 其他 天 , “ 持续 布谷鸟 , 滔滔不绝 ; “ 母亲 曾是 烹饪 ,
“她前几天来过这里，”布谷鸟滔滔不绝地继续说道，“妈妈正在做饭，

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [hɜːr; həər] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [bel] [ˈmɑːtʃt] [ɪn] , [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] ,
and could not see her , but she and Belle marched in , all the same ,
和 可以 不是 看 她 , 但 她 和 美女 行军 在 , 全部 这 相同的 ,
虽然看不见她，但她和贝儿还是走了进去。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [weɪt] [fɔːr; fər] [tiː] .
and said that they would wait for tea .
和 说 那 他们 会 等待 为了 茶 .

他们说他们会等茶。

[wiː; wi] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [naɪs] [hɑːt] [ˈsoʊdə] [keɪks] ,
We happened to have nice hot soda cakes ,
我们 发生 到 有 好的 热的 苏打 蛋糕 ,

我们正好有好吃的热苏打蛋糕，

[ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈredmænd] [ˈkɑːmli] [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; həər] [glʌvz] [ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt] [tiː] , [ænd; ənd]
and Mrs . Redmond calmly took off her gloves and poured out tea , and
和 太太 : 雷德蒙德 平静地 采取 离开 她 手套 和 倾倒 出去 茶 , 和

[eɪt] [θriː] [ˈbʌtərd] [keɪks] ,
ate three buttered cakes ,
吃 三 涂黄油的 蛋糕 ,

雷德蒙太太平静地脱下手套，倒上茶，吃了三块涂了黄油的蛋糕。

[ænd; ənd] [prest] [ðem; ðəm][ɑ:n] [bel] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [haʊs] ,
and pressed them on Belle , just as if she was in her own house ,
和 按下 他们 在 美女 , 只是 作为 如果 她 曾是 在 她 自己的 房子 ,
[ænd; ənd] [ðen] [sed] ,
and then said ,
和 然后 说 ,

然后像在自己家里一样，把它们按在贝儿身上，接着说：

- [ˈkʊkuː] , [æz; əz][jʊr; jər] [ˈmʌðər] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈhedeɪk] , [ʃiː; ʃi][ˈkænɒ:t] [i:t] [ˈsoʊdə] [keɪks] ;
' Cuckoo , as your mother has a headache , she cannot eat soda cakes ;
- 布谷鸟 , 作为 你的 母亲 有 一个 头痛 , 她 不能 吃 苏打 蛋糕 ;
“布谷鸟，你妈妈头疼，不能吃苏打蛋糕；

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][æz; əz] [ˈmeni] [æz; əz][ɑ:r; ər] [gʊd] [fɔ:r; fər][juː; jʊ] ,
you have had as many as are good for you ,
你 有 有 作为 许多 作为 是 好的 为了 你 ,
你已经摄入了足够多的对你有益的食物。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɪti] [tuː; tə][let][ðem; ðəm][goʊ] [daʊnˈsterz] , [soʊ][aɪ][æɪ; jəl] [ˈkæri] [ðem; ðəm][ɔ:f] .
and it is a pity to let them go downstairs , so I shall carry them off .
和 它 是 一个 遗憾 到 让 他们 去 楼下 , 所以 我 将 携带 他们 离开 .
让他们下楼太可惜了，所以我要把他们带走。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈæktʃuəli] [meɪd] [em ˈiː][duː][ðem; ðəm][ʌp][ɪn][ˈpeɪpər] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm][hoʊm] [ɪn]
' And she actually made me do them up in paper , and took them home in
- 和 她 实际上 制成 我 做 他们 向上 在 纸 , 和 采取 他们 家 在
[hɜ:r; hər] [mʌf] .
her muff .
她 耳罩 .

“她竟然让我把它们用纸做出来，然后把它们放在她的手筒里带回家了。”

[dɪd][juː; jʊ][ˈevər] [noʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈɡriːdi] [oʊld] [θɪŋ] ?
Did you ever know such a greedy old thing ?
做过 你 曾经 知道 这样的 一个 贪婪的 老的 事物 ?
你见过这么贪婪的老家伙吗？

” [,piː ˈdʒiː] -]
” [**Pg 55**]
” [页 -]

“[第 55 页]

” [aɪ] [ˈnevər] [nuː] [hɜ:r; hər] [mætʃ] , ” [ɡraʊld] [ˈdenɪs] , [ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] [vɔɪs] .
“ I never knew her match , ” growled Denis , in his deep voice .
” 我 绝不 知道 她 匹配 , ” 咆哮 丹尼斯 , 在 他的 深的 嗓音 .
“我从没见过能和她匹敌的人，”丹尼斯用他低沉的声音咆哮道。

” [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ðæt] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [ɡɜ:rl][dræŋ][hɜ:r; hər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪn][ə; eɪ] [bæθ]
“ The idea of making that unfortunate girl drag her about the country in a bath
” 这 主意 的 制作 那 不幸 女孩 拖 她 关于 这 国家 在 一个 洗澡
- [tʃer] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ;
- **chair the way she does ;**
- 椅子 这 方式 她 做 ;

“让那个不幸的女孩像现在这样，用轮椅拖着她游遍全国；

[ʃiː; ʃi] [ɔ:t] [tuː; tə][biː; bi] [ˈprɒsɪkjʊːtɪd] [fɔ:r; fər] [ˈkruːəlti] [tuː; tə] [ˈænɪmlz] .
she ought to be prosecuted for cruelty to animals .
她 应该 到 是 被起诉 为了 残酷 到 动物 .
她应该因虐待动物罪被起诉。

[ˈbeti] [ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ʌv; əv] [bel] , [wið; wiθ][hɜːr; hər] [ˈɛrz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd]
Betty is worth a thousand of Belle , with her airs and her eyes , and
贝蒂 是 值得 一个 千 的 美女 , 和 她 播出 和 她 眼睛 , 和
[hɜːr; hər] [ˈhʌmbʌg] .
her humbug .
她 骗子 .

贝蒂比贝尔强一千倍，她那副傲慢的姿态、那双迷人的眼睛，还有她那虚伪的嘴脸，都比不上贝尔。

[ˈbeti] [hæz; həz][noʊ] [ˈnɑːnsens] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɪz][æz; əz] [ˈplʌki] [æz; əz][ðə; ði][ˈdev(ə)l] . “
Betty has no nonsense about her , and is as plucky as the devil .”
贝蒂 有 不 废话 关于 她 , 和 是 作为 勇敢的 作为 这 魔鬼 . ”
贝蒂做事干脆利落，而且胆子大得惊人。

“ [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ˈbeti] ? ” [inˈkwaɪəd] [dʒɔːrdʒ] .

“ **And who is Betty ? ” enquired George .**
” 和 WHO 是 贝蒂 ? ” 询问 乔治 .

“贝蒂是谁？”乔治问道。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər][ɪn][oʊld] [ˈred.məndz] [taɪm] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] .

“ **You might remember her in old Redmond's time , ” replied the Major .**
” 你 可能 记住 她 在 老的 雷德蒙德的 时间 , ” 回复 这 主要的 .

“你可能在老雷德蒙德的时代就认识她了，”少校回答道。

“ [ə; eɪ][gɜːrl][ɪn] [ɔːrt] [frɑːks] , [ˈspendɪŋ] [hɜːr; hər][ˈhɑːlədeɪz][æt; ət] [ˈhuːn] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [pɔːr]
“ **A girl in short frocks , spending her holidays at Noone — a sort of poor**
” 一个 女孩 在 短的 连衣裙 , 开支 她 假期 在 没有人 — 一个 种类 的 贫穷的
[rɪˈleɪʃn] .
relation .
关系 .

“一个穿着短裙的女孩，在努恩度过假期——一个穷亲戚。

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [daɪd] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪnfənt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [draʊnd]
Her mother died when she was an infant , and her father was drowned
她 母亲 死亡 什么时候 她 曾是 一个 婴儿 , 和 她 父亲 曾是 溺水
,
.
,

她幼年时母亲去世，父亲溺水身亡。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [əˈhʌðər] [ˈmænz] [laɪf] .

trying to save another man's life .
尝试 到 节省 其他 男人的 生活 .

试图拯救另一个人的生命。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [tɔːl] [slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] ,

She is now a tall slip of a girl ,
她 是 现在 一个 高的 滑 的 一个 女孩 ,

她现在是个身材高挑纤细的女孩，

[ðæt] [kʌmz] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [laɪk][ə; eɪ][blæst][ʌv; əv] [wɪnd] , [ænd; ənd] [rʌnz] [mæd][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
that comes into a room like a blast of wind , and runs mad over the country ,
那 来 进入 一个 房间 喜欢 一个 爆炸 的 风 , 和 跑步 疯狂的 超过 这 国家 ,
它像一阵狂风般吹进房间，然后席卷全国。

[wið; wiθ][hɜːr; hər][dɔːgz][ænd; ənd] [ˈkʊkuː] .

with her dogs and Cuckoo .
和 她 狗 和 布谷鸟 .

和她的狗以及 Cuckoo。

” [ˌpiː ˈdʒiː] -]

” [**Pg 56**]
” [页 -]

“ [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [wɔːrɪm] - [ˈhɑːtɪd] , [jʌŋ] [ˈkriːtʃər] , ” [prəʊˈtestɪd] [ˈmɪsɪz] . [məˈloʊn] ,
“ **She is a beautiful , warm - hearted , young creature , ” protested Mrs . Malone ,**
“ 她 是 一个 美丽的 , 温暖的 - 心地 , 年轻的 生物 , ” 抗议 太太 : 马龙 ,
“她是个美丽、热情、年轻的姑娘,”马龙太太抗议道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈkʌləər] [ɪn][hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] .
with a tinge of colour in her pale face .
和 一个 色调 的 颜色 在 她 苍白 脸 .
她苍白的脸上泛起了一丝红晕。

“ [ˈbjuːtɪf(ə)l] !
“ **Beautiful !**
“ 美丽的 !
“美丽的!

[oʊ] , [ˌɔːrd] , ” [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] , [dɪˈraɪsɪvli] .
Oh , Lord , ” shouted the Major , derisively .
哦 , 主 , ” 喊叫 这 主要的 , 嘲讽地 .
“哦，老天爷！”少校嘲讽地喊道。

“ [ænd; ænd][hæz; həz] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , ” [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [waɪf] — —
“ **And has two hundred a year of her own , ” continued his wife — —**
“ 和 有 二 百 一个 年 的 她 自己的 , ” 持续 他的 妻子 — —
“她自己每年还有两百块钱,”他的妻子接着说——

“ [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈredmænd] [seɪvz] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈspendɪŋ] , ” [ˈsʌplɪmentɪd] [ˈdenɪs] [ɪn]
“ **Which Mrs . Redmond saves her the trouble of spending , ” supplemented Denis in**
“ 哪个 太太 : 雷德蒙德 保存 她 这 麻烦 的 开支 , ” 补充 丹尼斯 在
[hɪz; ɪz] [diːp] [vɔɪs] ,
his deep voice ,
他的 深的 嗓音 ,

“这样雷德蒙太太就省去了花钱的麻烦,”丹尼斯用他低沉的声音补充道。

“ [ænd; ænd] [meɪks] [hɜːr; hər][goʊ][ɔːl][ðə; ði][ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz] , [ænd; ænd] [wiːd] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] , [ænd; ænd]
“ **and makes her go all the messages , and weed the garden , and**
“ 和 制作 她 去 全部 这 消息 , 和 杂草 这 花园 , 和
[drɔː] [ðə; ði] [bæθ] - [tʃer] .
draw the bath - chair .
画 这 洗澡 - 椅子 .

“然后让她去取所有的纸条，给花园除草，还要拉轮椅。”

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈwɔːrəntɪd] [ˈkwaiət][ɪn][ˈsɪŋ(ə)l] [ˈhɑːrnis] , [ˈspɪrɪtɪd] [bʌt; bət][ˈdʒent(ə)l] — [faɪn] [ˈæk(ə)n] , [maʊθ] ,
She is warranted quiet in single harness , spirited but gentle — fine action , mouth ,
她 是 有保证 安静的 在 单身的 马具 , 精神抖擞 但 温和的 — 美好的 行动 , 嘴 ,
[ænd; ænd] [ˈmænərz] . “
and manners . ”
和 礼仪 : “

她单缰时安静温顺，活泼而温柔——动作、口齿和举止都很出色。

“ [ˈbetɪ] [dʌz] [nɑːt][maɪnd] , ” [prəˈkleɪmd; prəʊˈkleɪmd] [ˈkʊkuː] ; “ [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈnevər] [ˈhæpi] [ənˈles] [ʃiː; ʃɪ][ɪz]
“ **Betty does not mind , ” proclaimed Cuckoo ; “ she is never happy unless she is**
“ 贝蒂 做 不是 头脑 , ” 宣布 布谷鸟 ; “ 她 是 绝不 快乐的 除非 她 是
[ˈbɪzi] .
busy .
忙碌的 .

“贝蒂并不介意,”布谷鸟宣称;“她只有忙起来才会开心。”

[dʒɔːrdʒ] , [aɪ][eɪˈem] [ʃɒr] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ˈbetɪ] . “
George , I am sure you will like Betty . ”
乔治 , 我 是 当然 你 将要 喜欢 贝蒂 . “
乔治，我相信你会喜欢贝蒂的。

“ [æ̃t; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈkɑːntræst] [tuː; tə] [bel] , [huː] [sˈpendz] [hæf] [hɜːr; həɹ] [taɪm] [ɪn]
“ At any rate, she is a pleasant contrast to Belle, who spends half her time in
“ 在 任何 速度 , 她 是 一个 令人愉快的 对比 到 美女 , WHO 花费 一半 她 时间 在
[bed] ,
bed ,
床 ,

总之, 她和贝尔形成了鲜明的对比, 贝尔有一半时间都待在床上。

[ˈriːdɪŋ] [ˈnɑːvəlz] .
reading novels .
阅读 小说 .

阅读小说。

[ænd; ænd] [hæz; həz] [ðə; ði] [ˈdɛvəlz]
And has the devil's
和 有 这 魔鬼的

并且拥有魔鬼的

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[oʊn] [ˈtempər] , “ [riˈmɑːkt] [ˈdenɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈbæsəʊ] [prəˈfʌndəʊ] .
own temper, remarked Denis in his basso profundo .
自己的 脾气 , “ 评论 丹尼斯 在 他的 低音 深渊 .

“他自己的脾气,”丹尼斯用他那低沉的嗓音说道。

“ [hoʊld] [jɔːr; jəɹ] [ˈskɜːrələs] [tʌŋ] , [sɜːr] , “ [bɔːld] [ðə; ði] [ˈmeɪdʒər] .
“ Hold your scurrilous tongue, sir, bawled the Major .
“ 抓住 你的 卑鄙的 舌头 , 先生 , “ 嚎啕大哭 这 主要的 .

“先生, 闭上你那张臭嘴!”少校吼道。

“ [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [duː] [juː; jɔ] [noʊ] [əˈbaʊt] [mɪs] [ˈredmænd] ?
“ What the deuce do you know about Miss Redmond?
“ 什么 这 二 做 你 知道 关于 错过 雷德蒙德 ?

你对雷德蒙小姐究竟了解多少?

“ [ðen] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] , “ [ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] [ə; eɪ] [faɪn] [haɪ] [ˈspɪrɪt] ,
“ Then to George, She has a fine high spirit ,
“ 然后 到 乔治 , “ 她 有 一个 美好的 高的 精神 ,

然后对乔治说:“她精神很好, 意志坚定。”

[wɪtʃ] [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [ədˈmaɪər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] “ — [ðæt] [ɪz] ,
which I must say I admire in a woman “ — that is ,
哪个 我 必须 说 我 钦佩 在 一个 女士 “ — 那 是 ,

我必须说, 我非常欣赏女性的这种品质”——也就是说,

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfæməli] — “ [ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ði]
in a woman outside of his own family — “ she has been accustomed to the
在 一个 女士 外部 的 他的 自己的 家庭 — “ 她 有 到过 习惯 到 这

[best] [səˈsaɪəti] [ɔːl] [hɜːr; həɹ] [laɪf] ,
best society all her life ,
最好的 社会 全部 她 生活 ,

对于一个非亲属的女性——“她一生都习惯了上流社会的生活,

[ænd; ænd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [əˈtenj(ə)n] , [ænd; ænd] [ˈdʌzənz] [ʌv; əv] [ədˈmaɪərəz] .
and to a great deal of attention, and dozens of admirers .
和 到 一个 伟大的 交易 的 注意力 , 和 几十个 的 仰慕者 .

引起了广泛关注, 并吸引了数十位仰慕者。

[ʃiː; ji][ɪz] [ˈveri] [geɪ] [ænd; ənd] [ˈlaɪvli] , [ænd; ənd][faɪndz][aɪ ˈtiː] [ʌnˈkɑːmənli] [sləʊ] [æt; ət] [ˈnuːn] .
She is very gay and lively , and finds it uncommonly slow at Noone .
她是 非常 同性恋 和 热闹 , 和 发现 它 不寻常地 慢的 在 没有人 .
她性格开朗活泼, 却觉得 Noone 的节奏异常缓慢。

[pʊə] [gɜːrl] , [ʃiː; ji] [sez] [ˈevri] [wiːk] [siːmz] [ə; eɪ] [jɪr] .
Poor girl , she says every week seems a year .
贫穷的 女孩 , 她 说道 每一个 星期 似乎 一个 年 .
可怜的女孩, 她说每一周都像一年那么漫长。

[aɪ] [tel] [hɜːr; həʀ] [ɪf] [ʃiː; ji] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [taɪm] [flaɪ] ,
I tell her if she wants to make the time fly ,
我 告诉 她 如果 她 想要 到 制作 这 时间 飞 ,
我告诉她, 如果她想让时间过得快一些,

[ʃiː; ji][hæz; həz][ˈoʊnli][tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [bɪl] [æt; ət] [θriː] [ˈmʌnθs] .
she has only to draw a bill at three months .
她 有 仅有的 到 画 一个 账单 在 三 几个月 .
她只需在三个月后开具账单即可。

[eɪ] !
Eh !
嗯 !
呃!

[wʌt] ?
what ?
什么 ?
什么?

[wʌt] ?
what ?
什么 ?
什么?

[ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈduːsɪd] [ˈprɪti] [ˈkriːtʃər] , [ænd; ənd] , [brɪˈgæd] , [ʃiː; ji][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; əʀ] [ʌnˈkɑːmənli] [ɡʊd]
She's a deuced pretty creature , and , begad , she and I are uncommonly good
她是 一个 过度 漂亮的 生物 , 和 , 贝加德 , 她 和 我 是 不寻常地 好的
[frendz] . "
friends . "
朋友们 . "
她真是个漂亮姑娘, 而且, 说来惭愧, 我和她是非常好的朋友。

" [ʃiː; ji] [ˈflætərz] [ˈfɑːðər] , [ðæts] [waɪ] [hiː; hi] [laɪks] [hɜːr; həʀ] , " [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [ˈfɪrləs] [ˈkʊkuː] ,
" **She flatters father , that's why he likes her , " explained the fearless Cuckoo ,**
" 她 奉承者 父亲 , 那就是 为什么 他 点赞 她 , " 解释 这 无畏 布谷鸟 ,
[æz; əz]
as
作为
"她很会奉承父亲, 所以父亲才喜欢她,"无所畏惧的布谷鸟解释道。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 58**]
[页 -]
[第58页]

[hɜːr; həʀ] [ˈmʌðər] [roʊz][frʌm; frəm] [ˈteɪbl] ;
her mother rose from table ;
她 母亲 玫瑰 从 桌子 ;
她母亲从桌边起身;

[ænd; ənd] [brɪʔɔːr] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [lɔːntʃ] [səm; səm] [ˈfjʊəriəs] [ænd; ənd] [ˈfɪtɪŋ] [rɪˈtɔːrt]

and	before	the	Major	had	time	to	launch	some	furious	and	fitting	retort
和	前	这	主要的	有	时间	到	发射	一些	狂怒	和	配件	反驳

,
!
,

还没等少校来得及做出愤怒而恰当的反驳，

[ˈkʊkuː] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈgɪɡlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

Cuckoo	was	already	giggling	in	the	hall
布谷鸟	曾是	已经	咯咯笑	在	这	大厅

.

布谷鸟已经在走廊里咯咯地笑了起来。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈwɪndi] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] ,

Bridgetstown	was	a	house	with	long	and	windy	passages
-	曾是	一个	房子	和	长的	和	刮风	段落

,

布里奇斯敦是一栋拥有漫长而蜿蜒走廊的房子，

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [məˈloʊn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [ˈhɜːrɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,

and	Mrs	Malone	and	her	daughter	hurried	into	the	drawing	-	room
和	太太	·	马龙	和	她	女儿	慌忙	进入	这	绘画	- 房间

,

马龙太太和她的女儿匆匆走进客厅。

[waɪlst] [ðə; ði][men] [druː] [ðer; ðər] [tʃerz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ˈfaɪər] .

whilst	the	men	drew	their	chairs	up	to	the	dining	-	room	fire
而	这	男人	画	他们的	椅子	向上	到	这	用餐	- 房间	火	·

.

男人们把椅子拉到餐厅的壁炉旁。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [lɪt] [ə; eɪ][sɪˈɡɑːr] , [ænd; ənd][brɪˈɡæən][tuː; tə] [tɔːk] “ [ʌːp] ” ([æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑːmplɪmənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz][step] - [sʌn]) ,

his	step	-	son
他的	步	-	儿子

),

少校点燃一支雪茄，开始谈论“行内事”(以此来恭维他的继子)。

[rɪˈvaɪvɪŋ, rɪˈvaɪvɪŋ][ˈfɔːrmər] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv] [ɑːbsəˈliːt] [drɪl] , [ænd; ənd] [ˈeɪnfənt] [mes] [ˈænɪk,dʊts] .

reviving	former	memories	of	obsolete	drill	,	and	ancient	mess	anecdotes
复苏	以前的	回忆	的	过时的	钻头	·	和	古老的	混乱	轶事

.

唤起人们对过时演习和古老混乱轶事的记忆。

[dʒɔːrdʒ] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,

George	,	on	his	part
乔治	·	在	他的	部分

,

乔治则表示：

[əˈsuːmd] [ə; eɪ] [pəˈlaɪt] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][ˈrɪːs(ə)nt] [ˈɔːtəm] [ˈmiːtɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːdz] [ɑːn][ðə; ði]

assumed	a	polite	interest	in	the	recent	autumn	meetings	and	the	odds	on	the
假定	一个	有礼貌的	兴趣	在	这	最近的	秋天	会议	和	这	赔率	在	这

[ˈlɪvəpuːl] ,

Liverpool
- 利物浦

,

他对最近的秋季赛马会和利物浦队的赔率表现出了礼貌的兴趣。

[ænd; ənd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmeɪdʒə-z] [ˈbɪtər] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ɪn] “ [ðə; ði]

and	endeavoured	to	sympathise	with	the	Major's	bitter	disappointment	in	“	the
和	努力	到	同情	和	这	专业的	苦的	失望	在	“	这

- [ˈfɪli] ,

Blazeaway	filly
-	小母马

,

并试图对少校因“烈焰小母马”而感到的深深失望表示同情，

" [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [bækt] [ˈhevili] [æt; ət] [ˈferiˌhaʊs] [ˈreisɪz] .
" whom he had backed heavily at Fairyhouse races .
" 谁 他 有 支持的 重度 在 仙女屋 种族 :
他在费尔豪斯赛马会上曾大力支持过他。

[ˈmi:nwaɪl] [ˈdenis] [jɔ:nd] , [pɒld] - [teɪl] ([ˌðerˈbaɪ] [ˈkɔ:zɪŋ] - [tu:; tə] [læʃ] [aɪ ˈti:]
Meanwhile Denis yawned , pulled Boozle's tail (thereby causing Boozle to lash it .
同时 丹尼斯 打哈欠 , 拉 - 尾巴 (从而 导致 - 到 睫毛 它
与此同时, 丹尼斯打了个哈欠, 拽了拽布兹尔的尾巴 (结果布兹尔甩了起来)。

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[Pg 59]
[页 -]
[第59页]

[əˈbaʊt] [ˈfjʊriəsli])
about furiously)
关于 愤怒地)
(愤怒地)

[ænd; ənd] , [wen] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈlʊkɪŋ] , [helpɪt] [hɪmˈself] [ˈlɪbəərəli] [tu:; tə][pɔ:rt] .
and , when his father was not looking , helped himself liberally to port .
和 , 什么时候 他的 父亲 曾是 不是 寻找 , 帮助 他自己 慷慨地 到 港口 .
趁父亲不注意, 他便大口喝起了波特酒。

[ˈæftər][ðə; ði][ˈmeɪdʒər][hæd; həd] [rɪˈleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [stɑ:k] [ˈstɔ:ri] , [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [stɑ:f] [ˈɑ:fɪsər] ,
After the Major had related his favourite stock story , about a staff officer ,
后 这 主要的 有 有关的 他的 最喜欢的 库存 故事 , 关于 一个 职员 官 ,
少校讲完他最喜欢的一个关于参谋军官的股票故事后,

[ə; eɪ][ˈrɪvər][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔ:rz] , [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [dʒɔɪnd][ðer; ðər]
a river and a chest of drawers , George and his brother joined their
一个 河 和 一个 胸部 的 抽屉 , 乔治 和 他的 兄弟 加入 他们的
[ˈrelatɪvz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
relatives in the drawing - room ,
亲属 在 这 绘画 - 房间 ,
乔治和他的兄弟带着一条河和一个五斗橱, 与亲戚们一起待在客厅里。

[waɪlst] [ðə; ði][ˈeldər][ˈdʒent(ə)lmən] [əˈdʒɜ:nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [den] , [tu:; tə][hɪz; ɪz][paɪp] , [hɪz; ɪz]
whilst the elder gentleman adjourned to his own den , to his pipe , his
而 这 长老 绅士 休会 到 他的 自己的 丹 , 到 他的 管道 , 他的
[ˈspɔ:rtɪŋ] [ˈpepərz] ,
sporting papers ,
体育 文件 ,
而那位老先生则回到自己的书房, 拿起烟斗, 翻阅体育报纸。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbetɪŋ] - [bʊk] .
and his betting - book .
和 他的 投注 - 书 .
还有他的投注簿。

[ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wʌz; wəz][kəʊld][ænd; ənd] [ˈtʃɪrləs] , [dɪˈspɑɪt] [ə; eɪ][ˈfaɪər][ænd; ənd][læmps] .
The drawing - room was cold and cheerless , despite a fire and lamps .
这 绘画 - 房间 曾是 寒冷的 和 冷冷清清 , 尽管 一个 火 和 灯 .
尽管客厅里有壁炉和灯, 但依然阴冷沉闷。

[ˈmɪsɪz] . [məˈloun] [ˈrerli] [ˈentəd] [aɪ ˈti:] , [seɪv] [tu:; tə] [dʌst] [ðə; ði] [ˈɔrnəmənts] , [ænd; ənd] [su:pərɪnˈtend]
Mrs . Malone rarely entered it , save to dust the ornaments , and superintend
太太 . 马龙 很少 进入 它 , 节省 到 灰尘 这 装饰品 , 和 督
[ˈku:ku:z] [ˈpræktɪsɪŋ] .
Cuckoo's practising .
杜鹃鸟 练习 .
马龙太太很少进到那里, 除了擦拭装饰品和监督布谷鸟的练习。

[ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [rɪˈkwest] ,
In answer to her brother George's request ,
在 回答 到 她 兄弟 乔治的 要求 ,
为了回应她哥哥乔治的请求,

[ˈkʊkuː] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][grænd][piˈænəʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst][self] - [pəˈzeʃn] ,
Cuckoo seated herself before the grand piano with the utmost self - possession ,
布谷鸟 坐着 她自己 前 这 盛大 钢琴 和 这 极致 自己 - 拥有 ,
布谷鸟镇定自若地在三角钢琴前坐了下来。

[ænd; ænd] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][pərˈfɔːrm] [ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [əˈmeɪzɪŋ] [ɪkˈsplɔɪts] [ɑːn][ðə; ði] [kiː] -
and proceeded to perform a series of the most amazing exploits on the key - board .
和 继续 到 履行 一个 系列 的 这 最多 惊人的 漏洞 在 这 钥匙 - 木板 .

然后, 他开始在键盘上进行一系列令人惊叹的操作。
[ʃiː; ʃi] [θʌmpt] [ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [spat] [əˈɡenst] [aɪ ˈtiː] — [wɪtʃ]
She thumped the instrument as though she had a spite against it — which
她 猛击 这 乐器 作为 尽管 她 有 一个 尽管如此 反对 它 — 哪个
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] — [ænd; ænd] [klɔːd] [aɪ ˈtiː] [laɪk] [ə; eɪ]
she had — and clawed it like a
她 有 — 和 爪子 它 喜欢 一个
她用力敲打着乐器, 仿佛对它怀有怨恨——而她确实如此——并像抓挠其他乐器一样用力抓挠它。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]
[第60页]

[kæt] .
cat .
猫 .
猫。

[ˈmiːnwaɪl] [hɜːr; hər] [tuː] [ˈbrʌðərz] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [məˈloʊn] [hemd]
Meanwhile her two brothers stood near the fire and Mrs . Malone hemmed
同时 她 二 兄弟 站立 靠近 这 火 和 太太 . 马龙 包边
[ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃiːfs] [kloʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈriːdɪŋ] [læmp] .
handkerchiefs close to a reading lamp .
手帕 关闭 到 一个 阅读 灯 .
与此同时, 她的两个兄弟站在火堆旁, 马龙太太则在阅读灯旁缝制手帕。

[wʌns] [ɔːr] [twɑɪs] [ʃiː; ʃi] [ɡlɑːnst] [ˈfɜːrtɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [per] [ɑːn][ðə; ði] [rʌɡ] .
Once or twice she glanced furtively at the pair on the rug .
一次 或者 两次 她 瞥了一眼 偷偷摸摸 在 这 一对 在 这 小地毯 .
她偷偷地瞥了一眼地毯上的那两个人。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [bəʊθ][biː; bi][hɜːr; hər] [sʌnz] ?
Could they both be her sons ?
可以 他们 两个都 是 她 儿子们 ?
他们会不会都是她的儿子?

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [streɪndʒ] [ðæt] [ðæt] [tɔːl] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv] [dɪˈstɪŋkʃn] , [ðæt]
It seemed strange that that tall young man with his air of distinction , that
它 似乎 奇怪的 那 那 高的 年轻的 男人 和 他的 空气 的 区别 , 那
[ˈkɜːrtiəs] ,
courteous ,
有礼貌 ,
奇怪的是, 那位身材高挑、举止优雅、彬彬有礼的年轻人,

[ˈskruːpjələsli] - [drest] [ˈstreɪndʒər] , [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈbrʌðər] [tuː; tə] [ˈdenɪs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raʊnd]
scrupulously - dressed stranger , could be brother to Denis , with his round
一丝不苟地 - 穿着 陌生人 , 可以 是 兄弟 到 丹尼斯 , 和 他的 圆形的
[ˈʃəʊldəz] , [waɪld] [her] , [ænd; ənd] [ruːd] [weɪz] .
shoulders , wild hair , and rude ways .
肩膀 , 荒野 头发 , 和 粗鲁的 方式 .

这位衣着考究的陌生人, 有着圆圆的肩膀、蓬乱的头发和粗鲁的举止, 可能是丹尼斯的兄弟。

[ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [ˈwaɪdli] [ˈdɪfrənt] .
Their voices were widely different .
他们的 声音 是 广泛 不同的 .

他们的声音截然不同。

[ˈdenɪs] [pəˈzest] [ə; eɪ] [diːp] , [ʌnˈkʌltɪveɪtɪd] [brʊəŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈherɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ˈbʊliɪŋ]
Denis possessed a deep , uncultivated brogue and inherited his father's bullying
丹尼斯 拥有 一个 深的 , 未开垦的 布洛克鞋 和 遗传 他的 父亲的 欺凌
[dɪˈlɪvəri] .
delivery .
送货 .

丹尼斯操着一口浓重、未经修饰的口音, 继承了他父亲咄咄逼人的说话方式。

[dʒɔːrdʒ] [spʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɑːlɪʃt] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈæksent] .
George spoke with a polished English accent .
乔治 辄 和 一个 抛光 英语 口音 .

乔治说着一口地道的英国口音。

[ðer; ðər] [ˈmænərz] [ˈɔːlsʊz][wɜːr; wər][ɪn] [strɔːŋ] [ˈkɔːntræst] .
Their manners also were in strong contrast .
他们的 礼仪 还 是 在 强的 对比 .

他们的举止也截然不同。

[dʒɔːrdʒ] [stʊd] [ʌp] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈentəd] [ə; eɪ] [ruːm] , [pleɪst] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
George stood up when she entered a room , placed a chair for her ,
乔治 站立 向上什么时候 她 进入 一个 房间 , 放置 一个 椅子 为了 她 ,
她走进房间时, 乔治站了起来, 并为她拉开了椅子。

[ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ɔːl][ʃiː; ʃɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] [defəˈrenʃ(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] .
and listened to all she said with deferential attention .
和 听着 到 全部 她 说 和 尊重 注意力 .

他毕恭毕敬地听完了她说的每一句话。

[ˈdenɪs] [kɒntrəˈdɪktɪd] [hɜːr; hər] [ˈfriːli] [ænd; ənd] [ˈfræŋkli] , [ænd; ənd] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv]
Denis contradicted her freely and frankly , and would as soon have
丹尼斯 矛盾 她 自由 和 坦率地说 , 和 会 作为 很快 有
[θɔːt] [ʌv; əv] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]
thought of standing on his
想法 的 常设 在 他的

丹尼斯毫不掩饰地反驳了她, 而且宁愿站在他面前。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 61**]
[页 -]

[第61页]

[hed] , [æz; əz][ʌv; əv] [ˈɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [siːt] .
head , as of offering her a seat .
头 , 作为 的 提供 她 一个 座位 .

仿佛要给她让座似的。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ʌv; əv] [kɔːrs] [dɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
She was his mother , and therefore of course devoted to him .
她 曾是 他的 母亲 , 和 所以 的 课程 奉献 到 他 .

她是他的母亲, 因此当然会对他尽心尽力。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['bɪznəs] [tuː; tə][mend][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɑːks] ; [fɪl][hɪz; ɪz] [pɜːrs] ,
It was her business to mend his clothes and his socks ; fill his purse ,
它 曾是 她 商业 到 修补 他的 衣服 和 他的 袜子 ; 充满 他的 钱包 ,
她的职责是修补他的衣服和袜子，给他装满钱包。

[ænd; ənd][haɪd][hɪz; ɪz] [skreɪps] ; [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈduːti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] — — ?
and hide his scrapes ; all this was her duty , and his — — ?
和 隐藏 他的 刮伤 ; 全部 这 曾是 她 责任 , 和 他的 — — ?
帮他掩盖伤痕；这一切都是她的职责，而他的——？

[wel] , [hiː; hi] [ˈɔːfərd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [tuː; tə] [kɪs] [ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət]
Well , he offered her his cheek to kiss every morning , when he was at
出色地 , 他 提供 她 他的 脸颊 到 吻 每一个 早晨 , 什么时候 他 曾是 在
[hoo̯m] ,
home ,
家 ,
每天早上他居家的时候，都会主动亲吻她的脸颊。

[ænd; ənd] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈregjələrli] — [ɪf] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ˈmʌni] — [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]
and wrote to her regularly — if he wanted money — when he was
和 写道 到 她 经常 — 如果 他 通缉 钱 — 什么时候 他 曾是
[əˈbrɔːd] .
abroad .
国外 .
他在国外的時候，如果需錢，就会定期给她写信。

[dʒɔːrdʒ] [riˈzembld] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
George resembled his father .
乔治 类似 他的 父亲 .
乔治长得像他父亲。

[ˈpɔɪnjənt] , [ˈmelənkaːli] [ˈmemərɪz] [stoʊl][ˈɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] ,
Poignant , melancholy memories stole into her mind ,
令人心酸的 , 忧郁 回忆 偷窃 进入 她 头脑 ,
凄美而忧伤的回忆涌上心头，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [θruː] [ˈmɪsti] [aɪz] — [ˈmemərɪz] [lɔːŋ] [ˈbænɪʃt] [baɪ] [ˈhevi] [ˈkerz] ,
as she watched him through misty eyes — memories long banished by heavy cares ,
作为 她 观看 他 通过 蒙蒙 眼睛 — 回忆 长的 被放逐 经过 重的 关心 ,
[ænd; ənd] [ˈhevi] [ˈbɪlz] ,
and heavy bills ,
和 重的 账单 ,
她透过迷蒙的双眼望着他——那些记忆早已被沉重的忧虑和账单所掩盖。

[ænd; ənd] [ˈselfɪʃ] [dəˈmestɪk] [ˈtɪrəni] .
and selfish domestic tyranny .
和 自私 国内的 暴政 .
以及自私的国内暴政。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [laɪf][hɜːrz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [hæd; həd] [dʒɔːrdʒ] [ˈhoʊlˌrɔɪd] [lɪvd] !
What a different life hers might have been , had George Holroyd lived !
什么 一个 不同的 生活 她的 可能 有 到过 , 有 乔治 霍尔罗伊德 居住地 !
如果乔治·霍尔罗伊德活下来，她的人生该是多么不同啊！

[ˈkʊkuː] , [huː] [hæd; həd] [naʊ] [brɔːt] [hɜːr; hər] [pərˈfɔːrməns] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈvaɪələnt][end] , [keɪm] [ˈoʊvər]
Cuckoo , who had now brought her performance to a violent end , came over
布谷鸟 , WHO 有 现在 带来 她 表现 到 一个 暴力 结尾 , 来了 超过
[tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
to the fire ,
到 这 火 ,
杜鹃鸟结束了她暴力的表演后，走到火堆旁。

[ænd; ænd][stɛəd] [ɪk'spektəntli] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][ˈeldəɹ] [ˈbrʌðəɹ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [ˈsɪmpərəɪŋ] , [hæf]
and stared expectantly at her elder brother , with a half simpering , half
和 凝视 满怀期待地 在 她 长老 兄弟 , 和 一个 一半 谄媚 , 一半
她满怀期待地盯着哥哥, 脸上带着半是谄媚半是.....的表情。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 62]
[页 -]
[第62页]

[ˈɪmpjədənt] [ɪk'spre(ə)n] .
impudent expression .
厚颜无耻 表达 .
厚颜无耻的表达。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ˈkʊku:] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdu:biəs] [smaɪl] .
" **Thank you , Cuckoo , "** **he said with a dubious smile** .
" 感谢 你 , 布谷鸟 , " 他 说 和 一个 可疑 微笑 .
"谢谢你, 布谷鸟,"他带着一丝怀疑的微笑说道。

" [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fəɹ] [wʌt] ?
" **Thank you for what ?**
" 感谢 你 为了 什么 ?
"谢谢你什么? "

" [ʃi:; ʃi] [in'kwaiəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgɪg(ə)] .
" **she enquired with a giggle** .
" 她 询问 和 一个 傻笑 .
她咯咯笑着问道。

" [wel] , [sɪns] [ju:; jʊ][æsk][,em 'i:] , [fɔ:r; fəɹ] [ˈli:vɪŋ] [ɔ:f] . "
" **Well , since you ask me , for leaving off** . "
" 出色地 , 自从 你 问 我 , 为了 离开 离开 . "
"既然你问了, 那我就说说我离开的原因吧。"

" [aɪ] [heit] [ˈmju:zɪk] !
" **I hate music** !
" 我 恨 音乐 !
我讨厌音乐!

" [ˈθrʌstɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ˈboʊni] [ˈʃəʊldəz] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [frɑ:k] .
" **thrusting her bony shoulders out of her frock** .
" 推进 她 骨质 肩膀 出去 的 她 连衣裙 .
她将骨瘦如柴的肩膀从连衣裙里探了出来。

" [soʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪˈmædʒɪn] !
" **So I should imagine** !
" 所以 我 应该 想象 !
"我猜也是! "

[ˈmʌðəɹ] , [wəʊnt][ju:; jʊ] [sɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] ?
Mother , won't you sing something ?
母亲 , 惯于 你 唱歌 某物 ?
妈妈, 您能不能唱首歌?

" [æt; ət] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ˈdenɪs] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] ,
" **At this suggestion Denis opened his mouth in amazement** ,
" 在 这 建议 丹尼斯 打开 他的 嘴 在 惊愕 ,
听到这个提议, 丹尼斯惊讶地张大了嘴巴。

[ænd; ænd] [ðen] [bɜ:rst][ˈɪntu:][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ænd][ˈskɔ:nf(ə)] [gəˈfɔ:] .
and then burst into a loud and scornful guffaw .
和 然后 爆裂 进入 一个 大声 和 轻蔑的 哄笑 .
然后突然发出响亮而轻蔑的笑声。

“ [fɔːr; fər] [ˈɡʊdnəs] - [seɪk] [dəʊnt][æsk][ðə; ði][ˈmɑːtər; ˈmeɪtər][tuː; tə] [sɪŋ] ; [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [hɜːr; həɹ]
“ **For goodness' sake don't ask the mater to sing ; you don't know her**
“ 为了 善良 - 清酒 不 问 这 母 到 唱歌 ; 你 不 知道 她
[voɪs] [naʊ] ;
voice now ;
嗓音 现在 ;

“看在上帝的份上，别让母亲唱歌；你现在还不了解她的声音；

[ɪts] [laɪk] [ə; eɪ] [krækt] [fɑːg] - [hɔːrn] .
it's like a cracked fog - horn .
它是 喜欢 一个 裂纹 多雾路段 - 喇叭 .

它就像一个破裂的雾号。

“ [dʒɔːrdʒ] [tɜːrnd] [ˈɑːrpli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæŋɡri] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
“ **George turned sharply to his brother , with an angry light in his eyes ,**
“ 乔治 转向 尖锐地 到 他的 兄弟 , 和 一个 生气的 光 在 他的 眼睛 ,
乔治猛地转向他的兄弟，眼中闪过一丝怒火。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [məˈloʊn] [ˌɪntərˈpoʊzd] [ˈheɪstɪli] :
but Mrs . Malone interposed hastily :
但 太太 . 马龙 插入 草草 :

但马龙太太连忙插话道：

“ [aɪ] [ˈnevər] [sɪŋ] [naʊ] ; [juː; jʊ] [fərˈɡet] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [kwɑɪt] [æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] , [maɪ] [dɪr]
“ **I never sing now ; you forget that I am quite an old woman , my dear**
“ 我 绝不 唱歌 现在 ; 你 忘记 那 我 是 相当 一个 老的 女士 , 我的 亲爱的
“我现在从不唱歌了；你忘了我年纪很大了，亲爱的。”

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 63**]
[页 -]

[第63页]

[dʒɔːrdʒ] , “ [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [smaɪld] [ʌp][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)l] [smaɪl] .
George , “ and she smiled up into his face a pitiful smile .
乔治 , “ 和 她 微笑 向上 进入 他的 脸 一个 可怜 微笑 .
乔治,”她抬起头，对着他的脸露出一个可怜兮兮的微笑。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [əˈten](ə)n] [hæd; həd] [pliːzd] [hɜːr; həɹ] ; [fɪː; fɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪˈnaʊnd] [ˈsɪŋər]
But the little attention had pleased her ; she had been a renowned singer
但 这 小的 注意力 有 高兴 她 ; 她 有 到过 一个 著名 歌手

[ɪn][hɜːr; həɹ] [deɪ] .
in her day .
在 她 天 .

但这点关注让她很开心；她年轻时曾是一位著名的歌手。

[wʌt] [ə; eɪ] [pəˈθetɪkli] [sæd][ˈlɪt(ə)l] [ˈsentəns] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] — “ [ɪn][hɜːr; həɹ] [deɪ]
What a pathetically sad little sentence that is to many a woman — “ In her day
什么 一个 可悲地 伤心 小的 句子 那 是 到 许多 一个 女士 — “ 在 她 天
.
:
.

对于许多女性来说，这是多么令人悲哀的一句话啊——“在她那个时代”。

“ [haʊ] [ʃɔːrt] [ɪz] [ðæt] [deɪ] !
“ **How short is that day !**
“ 如何 短的 是 那 天 !

“这一天真短暂啊！ ”

[haʊ] [ˈfliːtɪŋ] — [haʊ] [suːn] [fərˈɡɑːtn] [baɪ][ɔːl][bʌt; bət][hɜːrˈself] !
How fleeting — how soon forgotten by all but herself !
如何 转瞬即逝 — 如何 很快 被遗忘的 经过 全部 但 她自己 !

多么短暂——除了她自己，很快就会被所有人遗忘！

“ [haʊ] [ˈnaɪsli] [jɔː; jər] [kloʊðz] [fɪt] , [dʒɔːrdʒ] , ” [riˈmɑːkt] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] .
“ **How nicely your clothes fit , George , ” remarked his sister .**
“ 如何 很好 你的 衣服 合身 , 乔治 , ” 评论 他的 姐姐 :
“乔治, 你的衣服真合身,”他妹妹说道。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [swel] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ! ” [ˈstroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ədˈmaɪərɪŋli] .
“ **What a swell you are ! ” stroking his coat admiringly .**
“ 什么 一个 膨胀 你 是 ! ” 抚摸 他的 外套 钦佩地 :
“你真是个好人!”他一边说着, 一边赞赏地抚摸着他的外套。

[dʒɔːrdʒ] [meɪd] [noʊ] [riˈplaɪ] : [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [riˈtʃːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɑːmplɪmənt] .
George made no reply : he could not return the compliment .
乔治 制成 不 回复 : 他 可以 不是 返回 这 赞扬 :
乔治没有回应: 他无法回敬这份赞美。

[ˈkuːkuːz] [ˈʃæbi] [frɑːk] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [niːz] , [hɜːr; həɹ] [ʃuːz] [wɜːr; wəɹ] [waɪt]
Cuckoo's shabby frock was nearly up to her knees , her shoes were white
杜鹃鸟 破旧 连衣裙 曾是 几乎 向上 到 她 膝盖 , 她 鞋 是 白色的
[æt; ət] [ðə; ði] [toʊz] ,
at the toes ,
在 这 脚趾 ,
布谷鸟破旧的连衣裙几乎盖到了膝盖, 她的鞋子鞋尖是白色的。

[ænd; ænd] [hɜːr; həɹ] [ˈpɪgteɪl] [wʌz; wəz] [taɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [buːt] [leɪs] .
and her pigtail was tied with a boot lace .
和 她 猪尾巴 曾是 系 和 一个 启动 蕾丝 :
她的辫子是用鞋带扎起来的。

“ [wiː; wi] [hæv; həv] [ˈnevər] [sæt] [hɪr] [sɪns] [ænt] [ˈdʒuːliə] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] , [læst] [sprɪŋ] , ” [kənˈtɪnjuːd]
“ **We have never sat here since Aunt Julia was over , last spring , ” continued**
“ 我们 有 绝不 卫星 这里 自从 阿姨 朱莉娅 曾是 超过 , 最后的 春天 , ” 持续
[ˈkʊkuː] ,
Cuckoo ,
布谷鸟 ,
“自从去年春天茱莉亚阿姨来过之后, 我们就再也没在这里坐过,”布谷鸟继续说道。

[æz; əz] [fiː; fi] [θruː] [sʌm; səm] [tɜːrf] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈfaɪər] .
as she threw some turf on the fire .
作为 她 扔 一些 草皮 在 这 火 :
她往火里扔了一些泥炭。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 64**]
[页 -]
[第64页]

“ [oʊ] , [hæz; həz] [fiː; fi] [peɪd] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] [hɪr] ?
“ **Oh , has she paid a visit here ?**
“ 哦 , 有 她 有薪酬的 一个 访问 这里 ?
“哦, 她来过这里吗? ”

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] . “
I did not know . ”
我 做过 不是 知道 : “
我不知道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈræðər] [θɪŋk] [fiː; fi] [hæz; həz] [peɪd] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] — [ə; eɪ] [ˌvɪzɪˈteɪʃn] , ” [rɪˈdʒʊɪnd] [ˈdenɪs] ,
“ **I should rather think she has paid a visit — a visitation , ” rejoined Denis ,**
“ 我 应该 相当 思考 她 有 有薪酬的 一个 访问 — 一个 探视 , ” 重新加入 丹尼斯 ,
“我倒觉得她只是来拜访了一下——算是来探望吧,”丹尼斯接着说道。

[hu:] [wʌz; wəz] [ɒlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæf] [ʌt] — [æn; ən]
who was lolling with his hands in his pocket and his eyes half shut — an
WHO 曾是 懒散 和 他的 双手 在 他的 口袋 和 他的 眼睛 一半 关闭 — 一个
[æfekˈteɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɪndələns] [ˈbi:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [ˈsʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər] [ˈi:zi] [self] - [pəˈzeɪn] .
affectation of indolence being his best substitute for easy self - possession .
做作的 的 懒惰 存在 他的 最好的 代替 为了 简单的 自己 - 拥有 .
他双手插在口袋里，半闭着眼睛，懒洋洋地躺着——这种装出来的懒散是他轻松自在的最佳替代品。

“ [wi:; wi] [θɔ:t] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə][ɡoʊ] [əˈweɪ] [ɑ:rˈselvz] [tu:; tə][get] [rɪd] [ʌv; əv]
“ **We thought we should have had to go away ourselves to get rid of**
“ 我们 想法 我们 应该 有 有 到 去 离开 我们自己 到 得到 摆脱 的
[hɜ:r; hər] .
her :
她 :
“我们当时觉得，我们应该自己离开去摆脱她。”

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [əˈfreɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [bi:; bi] [laɪk] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:rpɪt] [bæg]
We were afraid that she would be like the man who came with his carpet bag
我们 是 害怕的 那 她 会 是 喜欢 这 男人 WHO 来了 和 他的 地毯 包
[tu:; tə] [steɪ] [frʌm; frəm] [ˈsætərdeɪ] [tɪl] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndɪ] ,
to stay from Saturday till Monday .
到 停留 从 周六 直到 周一 ,
我们担心她会像那个带着旅行包从周六住到周一的男人一样。

[ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [fɔ:r; fər] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] . “
and remained for twenty years .”
和 剩余 为了 二十 年 : “
他在那里住了二十年。

“ [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] , “ [rɪˈtɔ:tɪd] [ˈkʊku:] [mɪˈstɪrɪəsli] ;
“ **She would have gone if she could ,** “ **retorted Cuckoo mysteriously ;**
“ 她 会 有 已消失 如果 她 可以 , “ 反驳 布谷鸟 神秘地 ;
“如果可以的话，她早就去了，”布谷鸟神秘地反驳道；

[ˈglænsɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɑ:rlɪ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn][æt; ət][ðə; ðɪ]
glancing at her mother who was holding a parley with some one at the
瞥了一眼 在 她 母亲 WHO 曾是 保持 一个 谈判 和 一些 一 在 这
[dɔ:r] .
door .
门 :
她瞥了一眼正在门口和某人交谈的母亲。

“ [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
“ **What on earth do you mean ?**
“ 什么 在 地球 做 你 意思是 ?
你到底是什么意思？

[wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [prɪˈvent] [hɜ:r; hər] ? “ [ɪnˈkwaɪəd] [ˈdenɪs] ; “ [ðə; ðɪ] [roʊd] [wʌz; wəz] [klɪr] .
what was to prevent her ? “ **enquired Denis ;** “ **the road was clear .**
什么 曾是 到 防止 她 ? “ 询问 丹尼斯 ; “ 这 路 曾是 清除 :
有什么能阻止她呢？”丹尼斯问道；“道路畅通无阻。”

“ [ˌpi: ˈdʒɪ:] -]
“ [**Pg 65**]
“ [页 -]
“[第 65 页]

“ [aɪ][wəʊnt] [tel] [ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [heɪt] [ænt] [ˈdʒu:liə] ,
“ **I won't tell you , for you hate Aunt Julia ,**
“ 我 惯于 告诉 你 , 为了 你 恨 阿姨 朱莉娅 ,
“我不会告诉你，因为你恨朱莉娅阿姨。”

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [dʒɔ:rdʒ] ” — [ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈfɜ:rmli][baɪ][ðə; ði] [ˈbʌt(ə)n] - [hoʊl] , [ænd; ənd] [ˈspi:kɪŋ] [ɪn]
but I'll tell George " — taking him firmly by the button - hole , and speaking in
但 患病的 告诉 乔治 ” — 采取 他 牢牢 经过 这 按钮 - 洞 , 和 请讲 在
[ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
a whisper .
一个 耳语 .

但我会告诉乔治的”——他紧紧抓住乔治的扣眼，低声说道。

[dʒɔ:rdʒ] [ˈræðər] [mɪsˈtrʌstɪd] [hɪz; ɪz][ˈdʒent(ə)] [ˈsɪstə-z] [ˈɑ:rtləs] [ˈkɒnfɪdənsɪz] , [bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz]
George rather mistrusted his gentle sister's artless confidences , but there was
乔治 相当 不信任 他的 温和的 姐妹 不矫揉造作 秘密 , 但 那里 曾是
[noʊ] [ɪˈskeɪp] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
no escape for him .
不 逃脱 为了 他 .

乔治不太信任他温柔的妹妹天真的倾诉，但他却无处可逃。

“ [ʃi:; ji][hæd; həd][noʊ] [ˈmʌni] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈdʒɜ:rnɪ] ; [ˈtwɑɪs] [ʃi:; ji][hæd; həd][aɪ ˈti:] [sent] [ˈoʊvər] ,
“ **She had no money for her journey ; twice she had it sent over ,**
“ 她 有 不 钱 为了 她 旅行 ; 两次 她 有 它 发送 超过 ,
她没有钱上路；她两次让人给她寄钱过来，

[ænd; ənd] [ˈtwɑɪs] [ˈmʌðər] [ˈbɔ:roʊd] [aɪ ˈti:] , [soʊ][ʃi:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t] [get] [əˈweɪ] ; [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [hɪr]
and twice mother borrowed it , so she could not get away ; she was here
和 两次 母亲 借来的 它 , 所以 她 可以 不是 得到 离开 ; 她 曾是 这里
[θri:] [ˈmʌnθs] . “
three months . ”
三 几个月 . ”

母亲两次借走了它，所以她无法离开；她在这里待了三个月。”

“ [ˈnɑ:nsens] , [ˈkʊku:] , “ [sed] [hɜ:r; hər] [ʌnˈwɪlɪŋ] [ˈlɪsənər] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [bæk] ; “ [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t]
“ **Nonsense , Cuckoo , ” said her unwilling listener , drawing back ; “ you should not**
“ 废话 , 布谷鸟 , ” 说 她 不情愿 听众 , 绘画 后退 ; “ 你 应该 不是
[seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] . “
say such things . ”
说 这样的 事物 . ”

“胡说，布谷鸟，”她不情愿的听众说着，往后退了一步；“你不应该说这样的话。”

“ [wʌt] [hæz; həz][ʃi:; ji] [ˈbɪn] [ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ] ? “ [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈmæˈloʊn] , [ˈræðər] [ˈæŋkʃəsli] , [æz; əz][ʃi:; ji]
“ **What has she been telling you ? ” asked Mrs . Malone , rather anxiously , as she**
“ 什么 有 她 到过 讲述 你 ? ” 问 太太 : 马龙 , 相当 焦虑地 , 作为 她
[rɪˈzju:md] [hɜ:r; hər][wɜ:rk] .
resumed her work .
恢复 她 工作 .

“她都跟你说了些什么？”马龙太太一边继续工作，一边有些焦虑地问道。

“ [ˈoʊnli] [ðæt] [wi:; wi] [ˈnevər] [sɪt] [hɪr] , [ˈmʌðər] , [ɔ:r][hæv; həv][ə; eɪ][ˈfaɪər][ɪn] [ðɪs] [ru:m] , [ɔ:r] [dɪˈzɜ:rt] ,
“ **Only that we never sit here , mother , or have a fire in this room , or dessert ,**
“ 仅有的 那 我们 绝不 坐 这里 , 母亲 , 或者 有 一个 火 在 这 房间 , 或者 甜点 ,

“只是我们从不坐在这里，母亲，也不在这个房间里生火，更不吃甜点。”

[ɔ:r] [ˈkɔ:fi] , [ɔ:r] [waɪn] , “ [kənˈtɪnju:d] [ðɪs] [ˈplez(ə)nt] [tʃaɪld] .
or coffee , or wine , ” continued this pleasant child .
或者 咖啡 , 或者 葡萄酒 , ” 持续 这 令人愉快的 孩子 .

“或者咖啡，或者葡萄酒，”这个可爱的孩子继续说道。

“ [ɪts] [ɔ:l][ɑ:n] [əˈkaʊnt]
“ **It's all on account**
“ 它是 全部 在 帐户

“这一切都取决于账户。”

[ʌv; əv][ju:; jʊ] , [dʒɔ:rdʒ] , " [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈpleɪf(ə)l] [poʊk] .
of you , George , " giving him a playful poke .
的 你 , 乔治 , " 给予 他 一个 顽皮的 戳 .

“乔治，你真棒，”他开玩笑地戳了戳乔治。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪk'sesɪvli] [praʊd] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈhænsəm] [ˈbrʌðər] .
She was excessively proud of her handsome brother .
她 曾是 过度 自豪的 的 她 英俊的 兄弟 .

她为自己英俊的哥哥感到无比自豪。

[ˈmɪsɪz] . [mə'loʊn] [ˈrednd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ˈlɪbəɹəl] [ˈpɑ:rtɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈfɪdʒɪtɪd] [ʌn'i:zɪli] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ]
Mrs . Malone reddened to her liberal parting , and fidgeted uneasily on her
太太 . 马龙 发红 到 她 自由主义 离别 , 和 坐立不安 不安地 在 她
[tʃer] , [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [sed] :
chair , and George said :
椅子 , 和 乔治 说 :

马龙太太因慷慨的告别而脸红，不安地在椅子上扭动着身子，乔治说道：

" [ˈʊrli] , [ˈmʌðər] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ʌv; əv][em 'i:] ? " " " Surely , mother , you are not going to make a stranger of me ? " " " 一定 , 母亲 , 你 是 不是 去 到 制作 一个 陌生人 的 我 ? " " " "母亲，您总不会把我当陌生人吧？ " " "

" [ðə; ðɪ] [ˈfætɪd] [kæf][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][ˈpra:dɪɡ(ə)l] [sʌn] !
" The fatted calf for the prodigal son !
" 这 肥胖 小牛 为了 这 浪子 儿子 !
"给浪子一头肥牛犊！ " " "

[eɪ] !
Eh !
嗯 !

呃！

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么？

[wʌt] ? " [sed] [ˈdenɪs] , [ˈmɪmɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [ʌn'mɪnɪŋ] [læf] .
What ? " said Denis , mimicking his father , with a loud unmeaning laugh .
什么 ? " 说 丹尼斯 , 模仿 他的 父亲 , 和 一个 大声 无意义的 笑 .

“什么？”丹尼斯模仿着他父亲，发出了一声毫无意义的大声笑声。

" [ˈpra:dɪɡ(ə)l] [sʌn] ! " [skri:md] [ˈkʊku:] .
" Prodigal son ! " screamed Cuckoo .
" 浪子 儿子 ! " 尖叫 布谷鸟 .

“浪子回头！”布谷鸟尖叫道。

" [ðæts] [jɔ:r'self] .
" That's yourself .
" 那就是 你自己 .

“那就是你自己。”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][ləst] [taɪm] [hi:; hi] [keɪm] [hoʊm], [dʒɔ:rdʒ] , [hi:; hi] [wɔ:kt] [ðə; ði][hoʊl] [wei]
Do you know the last time he came home, George, he walked the whole way
做 你 知道 这 最后的 时间 他 来了 家 , 乔治 , 他 步行 这 所有的 方式
[frʌm; frəm] ['dʌblɪn] ;
from Dublin ;
从 都柏林 ;

你知道他上次回家是什么时候吗，乔治？他是从都柏林一路走回来的。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['berfʊt] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [pɔ:nd] — — "
he was nearly barefoot , and he had pawned — — "
他 曾是 几乎 赤脚 , 和 他 有 典当 — — "
他几乎赤着脚，而且他还典当了一一"

" ['kʊku:] ! " [ɪk'skleɪmd] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] [ə'θɔ:rətetɪvli] , " [goʊ][ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ]
" **Cuckoo ! " exclaimed her mother authoritatively , " go and see if the passage**
" 布谷鸟 ! " 惊呼 她 母亲 权威地 , " 去 和 看 如果 这 通道
[dɔ:r] [ɪz] [ʃʌt] ;
door is shut ;
门 是 关闭 ;

"布谷鸟！"她母亲权威地喊道，“去看看走廊的门是不是关上了；

[naʊ] [goʊ][æt; ət][wʌns] .
now go at once .
现在 去 在 一次 .
现在立刻走。

" ['kʊku:] [ænd; ənd] ['denɪs] [kə'laɪdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ,
" **Cuckoo and Denis collided in the doorway ,**
" 布谷鸟 和 丹尼斯 碰撞 在 这 门口 ,
“库库和丹尼斯在门口相撞了。”

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 67**]
[页 -]
[第67页]

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] [tə'geðər] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['vɔɪsɪz] [ɪn] ['æŋɡri] [rɪ'krɪmɪ'neɪʃn] ,
and left the room together ; and presently voices in angry recrimination ,
和 左边 这 房间 一起 ; 和 目前 声音 在 生气的 相互指责 ,
他们一起离开了房间；随后传来愤怒的指责声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑ:rti] [smæk] , [ænd; ənd] [laʊd] ['sɒbz] , [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l]
and the sound of a hearty smack , and loud sobs , were heard in the hall
和 这 声音 的 一个 爽朗 啪 , 和 大声 啜泣 , 是 听到 在 这 大厅
;
;
;
;

大厅里传来一声响亮的拍击声和响亮的抽泣声；

[ðen] [ə; eɪ] [slæmɪŋ] [ʌv; əv] [dɔ:z] , [ə; eɪ] [rɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði]['meɪdʒəz] ['stʌdi] , [ænd; ənd] ['saɪləns] .
then a slamming of doors , a roar from the Major's study , and silence .
然后 一个 猛击 的 门 , 一个 吼 从 这 专业的 学习 , 和 沉默 .
然后是砰的一声关门声，少校书房里传来一声咆哮，然后是寂静。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 68**]
[页 -]
[第68页]

['tʃæptər] [aɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[məˈloʊn] [ˈəʊpənz] [hɜːr; hər] [maʊθ] .
MALONE OPENS HER MOUTH .
马龙 打开 她 嘴 .

马龙张开了嘴。

“ [let] [ðə; ði] [wɜːrld] [slaɪd] , [let] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɡoʊ] ;
“ **Let the world slide , let the world go ;**
” 让 这 世界 滑动 , 让 这 世界 去 ;

“让世界滑落，让世界消逝；

[ə; eɪ] [fɪɡ] [fɔːr; fər] [ker] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɪɡ] [fɔːr; fər] [woʊ] !
A fig for care , and a fig for woe !
一个 如图 为了 关心 , 和 一个 如图 为了 悲哀 !

一颗无花果代表关怀，一颗无花果代表悲伤！

[ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [peɪ] , [waɪ] [aɪ] [kæn; kən] [oʊ] .
If I can't pay , why I can owe .
如果 我 不能 支付 , 为什么 我 能 欠 .

如果我付不起钱，为什么还要欠钱？

” — [ˈheɪwʊd] .
” — **Heywood** .
” — 海伍德 .

——海伍德。

“ [ˈmʌðər] , ” [sed] [dʒɔːrdʒ] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈtruːli] [ˈeləkwənt] [pɔːz] , “ [waɪ] [dəʊnt] [juː; jʊ] [send] [ˈkʊkuː]
” **Mother , ” said George , after a truly eloquent pause , “ why don't you send Cuckoo**
” 母亲 , ” 说 乔治 , 后 一个 真的 雄辩 暂停 , ” 为什么 不 你 发送 布谷鸟
[tuː; tə] [skuːl] ?
to school ?
到 学校 ?

“妈妈,”乔治停顿了一会儿，意味深长地说，“你为什么不送布谷鸟去上学呢？” ”

[hɜːr; hər] [ˈæksənt] [ɪz] [ˈfraɪf(ə)l] , [ænd; ənd] — — “
her accent is frightful , and — — ”
她 口音 是 可怕 , 和 — — ”

她的口音太可怕了，而且——”

“ [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , ” [ɪntərˈpoʊzd] [ˈmɪsɪz] . [məˈloʊn] , [ˈleɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [wɜːrk] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
” **I know , I know , ” interposed Mrs . Malone , laying down her work , with a**
” 我 知道 , 我 知道 , ” 插入 太太 . 马龙 , 躺下 向下 她 工作 , 和 一个
[ˈdɪzməl] [saɪ] .
dismal sigh .
惨淡 叹 .

“我知道，我知道,”马龙太太放下手中的活，叹了口气，插话道。

“ [aɪ] [eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [ʃiː; ʃɪ] [mʌst; məst] [straɪk] [juː; jʊ] [æz; əz] [ɪl] - [ˈmænərd] [ænd; ənd] [pɜːrt] ; [ˈdʒuːliə]
” **I am afraid she must strike you as ill - mannered and pert ; Julia**
” 我 是 害怕的 她 必须 罢工 你 作为 患病的 - 有礼貌的 和 活泼 ; 朱莉娅
[θɔːt] [soʊ] , [tuː] ;
thought so , too ;
想法 所以 , 也 ;

“恐怕你一定觉得她举止粗鲁、傲慢无礼；朱莉娅也这么认为；

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][tʊʊld][ə; eɪ] [hoʊl] [ruːm] [fʊl] [ʌv; əv][ˈvɪzɪtər] [ðæt] [ˈdʒuːliə][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [æz; əz]
but then she told a whole room full of visitors that Julia was coming as
但 然后 她 讲述 一个 所有的 房间 满的 的 访客 那 朱莉娅 曾是 未来 作为
[suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [tiːθ] ；
soon as she had put in her new teeth ；
很快 作为 她 有 放 在 她 新的 牙齿 ；
但随后她告诉满屋子的访客，朱莉娅一装上新牙就过来；

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [help]
the child is a great help
这 孩子 是 一个 伟大的 帮助
这孩子帮了我很大的忙

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 69**]
[页 -]

[第69页]

[tuː; tə][em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [rɪˈmaːrkəbli] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [ˈtruːθfl] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ]
to me in the house , and remarkably open and truthful , as you may
到 我 在 这 房子 , 和 非常 打开 和 真实 , 作为 你 可能
[ˈnoʊtɪs] . “
notice . ”
注意 . “
他待我如家人一般，而且非常坦诚，这一点你可能已经注意到了。”

“ [jes] , [ðə; ði] [ˈveri] [ˈdensəst] [mʌst; məst][ædˈmɪt] [ðæt] ,
“ **Yes , the very densest must admit that** ,
” 是的 , 这 非常 最密集 必须 承认 那 ,
“是的，即使是最愚钝的人也必须承认这一点，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈneɪkɪd] [trʊθs] [ʃiː; ʃi][,ɪntrəˈdʒuːsɪs][soʊ] [ˈɡliːfəli] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [ˈplez(ə)nt] [əˈdɪʃənz]
but the naked truths she introduces so gleefully are not always pleasant additions
但 这 裸 真相 她 介绍 所以 兴高采烈地 是 不是 总是 令人愉快的 新增内容
[tuː; tə][ə; eɪ][ˈfæməli][ˈsɜːrk(ə)] . “
to a family circle . ”
到 一个 家庭 圆圈 . “
但她兴高采烈地揭露的那些赤裸裸的真相，对家庭来说并不总是令人愉快的。

“ [pərˈhæps][nɑːt] — [pərˈhæps][ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [aʊtˈspʊkən] ; [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [skuːl] .
“ **Perhaps not — perhaps she is too outspoken ; she ought to go to school** .
” 也许 不是 — 也许 她 是 也 直言不讳 ; 她 应该 到 去 到 学校 .
“也许不是——也许她太直言不讳了；她应该去上学。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] , [bʌt; bət][ɪn] [ðɪːz] [hɑːrd] [taɪmz] , [dʒɔːrdʒ] ,
We must think it over , but in these hard times , George ,
我们 必须 思考 它 超过 , 但 在 这些 难的 时代 , 乔治 ,
我们必须仔细考虑一下，但在如今这个艰难时期，乔治，
[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [əˈfɔːrd] [ðə; ði] [ɪkˈspens] . “
I don't know how we are to afford the expense . ”
我 不 知道 如何 我们 是 到 买得起 这 费用 . “
我不知道我们该如何承担这笔费用。

“ [bʌt; bət][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [ˈmeɪdʒər] [məˈloʊn] [hæd; həd][hɪz; ɪz][lənd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] . “
“ **But I always understood that Major Malone had his land in his own hands** . ”
” 但 我 总是 理解 那 主要的 马龙 有 他的 土地 在 他的 自己的 双手 . “
“但我一直都明白，马龙少校的土地掌握在自己手中。”

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz] , [bʌt; bət] [ˈfɑːrmɪŋ] [ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz] [fɔːrt] .
“ **I am sorry to say he has , but farming is not his forte** .
” 我 是 对不起 到 说 他 有 , 但 农业 是 不是 他的 长处 .
“很遗憾，他确实做到了，但务农并不是他的强项。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈɔːrt] [ʌv; əv] [ˈmʌni] .
We are always short of money .
我们 是 总是 短的 的 钱 .

我们总是缺钱。

[aɪ][ˈkænɒ:t] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz] !
I cannot think how it is !
我 不能 思考 如何 它 是 !

我简直无法想象这是怎么回事!

" [ʃiː; ʃi] [nuː] [bʌt; bət] [tuː] [wel] [haʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
" She knew but too well how it was .
" 她 知道 但 也 出色地 如何 它 曾是 .

她太清楚是怎么回事了。

[ðə; ði] [ˈredi] [ˈmʌni] [rɪˈsiːvd] [fɔːr; fər][oʊts] , [ˈbɑːrli] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [staːk] , [went] [streɪt] [ˈɪntuː]
The ready money received for oats , barley , and young stock , went straight into
这 准备好 钱 已收到 为了 燕麦 , 大麦 , 和 年轻的 库存 , 去 直的 进入
[ðə; ði][ˈmeɪdʒɜːz] [ˈɔːnɪŋ] [ˈpɑːkəts] ,
the Major's yawning pockets ,
这 专业的 打哈欠 口袋 ,
[ænd; ənd] [ðen]
and then
和 然后
[ˈɪntuː]
进而
[ˈɪntuː]
进而

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[mɪˈstɪriəsli] [ɪˈvæpəreɪtɪd] !
mysteriously evaporated !
神秘地 蒸发 !

神秘地蒸发了!

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][daɪˈvʌldʒ][tuː; tə][hɜːr; hər] [sʌn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈstepfɑːðər] [hæd; həd] [ˈbɜːst] [ˈsev(ə)n] [ˈhʌndrəd]
How could she divulge to her son that his stepfather had lost seven hundred
如何 可以 她 泄露 到 她 儿子 那 他的 继父 有 丢失的 七 百
[paʊndz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkʌrə] ,
pounds at the Curragh ,
磅 在 这 沼泽 ,
[ænd; ənd] [ˈhɪrli] [æz; əz] [mʌt] [æt; ət][kɔːrk][pɑːrk][ˈreɪsɪz] ;
and nearly as much at Cork Park races ;
和 几乎 作为 很多 在 软木 公园 种族 ;
[ænd; ənd] [ˈhɪrli] [æz; əz] [mʌt] [æt; ət][kɔːrk][pɑːrk][ˈreɪsɪz] ;
和 几乎 作为 很多 在 软木 公园 种族 ;

在科克公园赛马场, 这种情况也几乎一样普遍;

[ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪn] [ˈmɜːrtʃənt] [ænd; ənd] [ˈteɪlər] [wɜːr; wər] [ˈreɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðər; ðər] [ˈmʌni] ;
that his wine merchant and tailor were raving for their money ;
那 他的 葡萄酒 商人 和 裁缝 是 狂言 为了 他们的 钱 ;

他的酒商和裁缝为了钱而疯狂叫嚣;

[ðæt] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [wɜːr; wər] [oʊd] [ə; eɪ] [ˈjɪrɪz] [ˈweɪdʒɪz] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]
that the servants were owed a year's wages ; that she blushed to meet the
那 这 仆人 是 欠款 一个 年 工资 ; 那 她 脸红了 到 见面 这
[ˈbeɪkɜːz] [waɪf] ,
baker's wife ,
面包师的 妻子 ,
[ænd; ənd] [ðen]
和 然后
[ˈɪntuː]
进而
[ˈɪntuː]
进而

仆人们被拖欠了一年的工资; 她见到面包师的妻子时脸红了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][ˈentər][ðə; ðɪ][pəʊst] [ɑːfɪs] .

and was afraid to enter the post office .
和 曾是 害怕的 到 进入 这 邮政 办公室 .

他甚至不敢进邮局。

“ [haʊ][ɪz][ˈdenɪs] [ˈgetɪŋ] [ɑːn] , [ˈmʌðər] ? ” [æskt] [dʒɔːrdʒ] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

“ How is Denis getting on , mother ? ” asked George , after a pause .
“ 如何 是 丹尼斯 获得 在 , 母亲 ? ” 问 乔治 , 后 一个 暂停 .

“丹尼斯最近怎么样了, 妈妈?”乔治停顿了一下, 问道。

“ [aɪ][ˈriːəli] [duː][nɔːt] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈeɪvɪdənt] [rɪˈlʌktəns] .

“ I really do not know , ” she replied with evident reluctance .
“ 我 真的 做 不是 知道 , ” 她 回复 和 明显 不情愿 .

“我真的不知道,”她明显不情愿地回答道。

“ [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [mɔːræn] [θɪŋks] [hiː; hi][hæz; həz] [əˈbɪlətɪz] ; [hiː; hi][ɪz][fɑːnd][ʌv; əv][ˈsɜːrdʒəri] , [ænd; ənd]

“ Dr . Moran thinks he has abilities ; he is fond of surgery , and
“ 博士 . 莫兰 思考 他 有 能力 ; 他 是 喜爱 的 外科手术 , 和

[juː; jʊ] [noʊ] ,

you know ,
你 知道 ,

“莫兰医生认为自己很有能力; 他喜欢外科手术, 你知道,

[ˈevər] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɑɪt][ə; eɪ] [bɔɪ] , [hiː; hi][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [kɪld] [ˈaʊər; ɑːr][pɪgz] ;

ever since he was quite a boy , he has always killed our pigs ;
曾经 自从 他 曾是 相当 一个 男生 , 他 有 总是 被杀 我们的 猪 ;

他从小就经常杀我们的猪;

[hiː; hi] [sez] [hɪmˈself] [ðæt] [hɪz; ɪz][nekst][ɪg,zæmɪˈneɪʃ(ə)n][ɪz] [əbˈsɜːrdli] [ˈiːzi] . ”

he says himself that his next examination is absurdly easy . ”
他 说道 他自己 那 他的 下一个 考试 是 荒谬地 简单的 . ”

他自己也说, 他下次的考试简直易如反掌。

“ [aɪ][eɪ ˈem][glæd][tuː; tə] [hɪr] [aɪ ˈtiː] . ”

“ I am glad to hear it . ”
“ 我 是 高兴的 到 听到 它 . ”

“我很高兴听到这个消息。”

“ [juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][hæz; həz] [sʌt] [haɪ] [ˈspɪrɪts] ,

“ You see he has such high spirits ,
“ 你 看 他 有 这样的 高的 烈酒 ,

你看他精神状态这么好,

[[ˌpiːˈdʒiː] -]

[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[pɔr] [ˈfeləʊ] , ” [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz][ˈdɒʊtɪŋ] [ˈperənt] , [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ɑːrmz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈdɑːrlɪŋ] ,

poor fellow , ” continued his doting parent , taking up arms for her darling ,
贫穷的 同伴 , ” 持续 他的 溺爱 父母 , 采取 向上 武器 为了 她 亲爱的 ,

“可怜的孩子,”他溺爱他的母亲说着, 拿起武器保护她的宝贝儿子。

[əˈɡenst] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪnˈtændʒəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][ˈeldər] [ˈbrʌðɜːz] [vɔɪs] .

against something intangible in his elder brother's voice .
反对 某物 无形 在 他的 长老 兄弟 嗓音 .

他哥哥的声音里透着某种无形的东西。

“ [hiː; hi][ɪz][soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪtɪd] .

“ He is so young and spirited .
“ 他 是 所以 年轻的 和 精神抖擞 .

“他如此年轻, 充满活力。”

[ɪts] [hɑ:rd][tu:; tə][bi:; bi][taɪd] [daʊn] [tu:; tə] [bʊks] [ænd; ənd] ['ləʊðsəm] [daɪsektɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] ,
It's hard to be tied down to books and loathsome dissecting - rooms ,
它是 难的 到 是 系 向下 到 图书 和 令人厌恶的 解剖 - 房间 ,
很难让人被束缚在书本和令人厌恶的解剖室里。

[wen] [hi:; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd] [ʃɑ:t] , [ænd; ənd][soʊ][fa:nd][ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] .
when he is such a splendid shot , and so fond of hunting and fishing .
什么时候 他 是 这样的 一个 灿烂 射击 , 和 所以 喜爱 的 打猎 和 钓鱼 .
他枪法如此精湛, 又如此喜爱狩猎和钓鱼。

[hi:; hi][ɪz] ['veri] ['sɔ:ri] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi]['evər] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['dɑ:ktər] ;
He is very sorry now that he ever decided to be a doctor ;
他 是 非常 对不起 现在 那 他 曾经 决定 到 是 一个 医生 ;
他现在非常后悔当初决定当医生;

[hi:; hi] [sez] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [gɔ:n] ['ɪntu:][ðə; ði]['ɑ:rmɪ] [laɪk] [ju:; jʊ] . "
he says he ought to have gone into the army like you . "
他 说道 他 应该 到 有 已消失 进入 这 军队 喜欢 你 . "
他说他本应该像你一样去参军。

" [hi:; hi][kæn; kən] [stɪl] [bi:; bi][æn; ən]['ɑ:rmɪ]['dɑ:ktər] . "
" He can still be an army doctor . "
" 他 能 仍然 是 一个 军队 医生 . "
“他仍然可以当一名军医。”

" [soʊ][hi:; hi][kæn; kən] , " [saɪd] ['mɪsɪz] . [mə'loʊn] , [wʌns] [mɔ:r] [rɪ'zju:mɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['ni:d(ə)] .
" So he can , " sighed Mrs . Malone , once more resuming her needle .
" 所以 他 能 , " 叹了口气 太太 : 马龙 , 一次 更多的 恢复 她 针 .
“所以他可以,”马龙太太叹了口气, 又开始缝针。

" [wel] , [wi:; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [aɪ 'ti:]['oʊvər] .
" Well , we must think it over .
" 出色地 , 我们 必须 思考 它 超过 :
“嗯, 我们得好好考虑一下。”

" [dʒɔ:rdʒ] [lent] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ɑ:n][ðə; ði] ['mæntl] - [pi:s] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ə'tentɪvli]
" George leant his elbow on the mantel - piece , and looked at her attentively
" 乔治 倾斜 他的 弯头 在 这 壁炉架 - 片 , 和 看起来 在 她 认真地
:
:
:

乔治将胳膊肘撑在壁炉架上, 专注地看着她。
[haʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɡoʊldən] - ['herd] ['eɪndʒl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] !
How different from the golden - haired angel of his childhood !
如何 不同的 从 这 金的 - 头发 天使 的 他的 童年 !

与他童年记忆中那个金发天使截然不同!
[haʊ] [eɪdʒd][ænd; ənd] [θɪn] , [ænd; ənd][wɔ:rn][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [br'kʌm] ['dʊrɪŋ] [ði:z] [læst] [faɪv] ['jɪrz] !
How aged and thin , and worn she had become during these last five years !
如何 老年人 和 薄的 , 和 磨损 她 有 变得 期间 这些 最后的 五 年 !

过去五年里, 她变得多么苍老、多么消瘦、多么憔悴啊!
[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 72**]
[页 -]

“ [ˈmʌðər] , ” [hiː; hi] [sed] [əˈbrʌptli] , ” [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈlʊkɪŋ] [ɪ] [ænd; ənd] [ˈwɜːrɪd] ; [wʌt] [ɪz][ðə; ði]
“ **Mother** , ” **he said abruptly** , ” **you are looking ill and worried ; what is the**
“ 母亲 , ” 他 说 突然 , ” 你 是 寻找 患病的 和 担心 ; 什么 是 这
[ˈmætər] ?
matter ?
事情 ?

“母亲,”他突然说道,“您看上去身体不舒服,很担心;到底出了什么事?”

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)] [ɑːn][jʊr; jər][maɪnd] ? “
Have you any trouble on your mind ?”
有 你 任何 麻烦 在 你的 头脑 ? ”

你有什么烦心事吗?

“ [jes] , [dʒɔːrdʒ] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [aɪ][hæv; həv] ;
“ **Yes , George , to tell the truth I have ;**
“ 是的 , 乔治 , 到 告诉 这 真相 我 有 ;

“是的,乔治,说实话,我有;

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [fer] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
but I am not going to share it with you .
但 我 是 不是 去 到 分享 它 和 你 .

但我不会告诉你。

[soʊ][dəʊnt][æsk][em ˈiː] .
So don't ask me .
所以 不 问 我 .

所以别问我了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈoʊnli] [tuː] [ˈdʒenərəs] — [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [sʌnz] — [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [siːn]
You have been only too generous — the best of sons — and if I have seen
你 有 到过 仅有的 也 慷慨的 — 这 最好的 的 儿子们 — 和 如果 我 有 已见

[bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][juː; jʊ][ʌv; əv] [leɪt] ,
but little of you of late ,
但 小的 的 你 的 晚的 ,

你一直都非常慷慨——你是最棒的儿子——虽然我最近很少见到你,

[nɔːr] [siːmd] [ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈmʌðər] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [fərˈɡɑːtn] [juː; jʊ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt]
nor seemed a real mother to you , I have never forgotten you day and night
也不 似乎 一个 真实的 母亲 到 你 , 我 有 绝不 被遗忘的 你 天 和 夜晚
,
:
,

她似乎不是你的亲生母亲,但我日夜从未忘记你。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [ɪ] , [aɪ] [ˈkænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [ˈsʌfərd] ,
and when I heard that you were so ill , I cannot tell you what I suffered ,
和 什么时候 我 听到 那 你 是 所以 患病的, 我 不能 告诉 你 什么 我 遭受 ,

当我听说你病得很重时,我无法用语言形容我当时的心情。

[ɔːr] [dɪˈskraɪb] [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] .
or describe my feelings .
或者 描述 我的 情怀 .

或者描述我的感受。

” ([ðə; ði] [ˈmeɪdʒəːz] [ˈfiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][kəmˈplɛs(ə)nt][æntɪsɪˈpeɪ(ə)n] ; [ɪf] [dʒɔːrdʒ] [daɪd]
“ (**The Major's feelings were those of complacent anticipation ; if George died**
“ (这 专业的 情怀 是 那些 的 自满 预期 ; 如果 乔治 死亡
[ʌnˈmæɪrɪd] ,
unmarried ,
未婚 ,

少校心中充满了自满的期待;如果乔治终身未婚,

[hɪz; ɪz] [ˈɪnkʌm] [ʌv; əv] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [læpst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][laɪf] .)
his income of five hundred a year lapsed to his mother for her life .)
他的 收入 的 五 百 一个 年 失效 到 他的 母亲 为了 她 生活 .)

他每年五百元的收入全部归他母亲所有，直至她去世。)

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwɔɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ðɪ] [siː] [ˈvɔɪdʒ] [hæz; həz][set][juː; jʊ] [ʌp] ?
“ Are you quite sure that the sea voyage has set you up ?
“ 是 你 相当 当然 那 这 海 航程 有 放 你 向上 ?

你确定这次海上航行已经让你受益匪浅吗？

[ænd; ənd] [tel] [em ˈiː] , [dɪr] , [duː][juː; jʊ] [wer] [ˈflænl] [nekst][tuː; tə][jʊr; jər]
And tell me , dear , do you wear flannel next to your
和 告诉 我 , 亲爱的 , 做 你 穿 绒布 下一个 到 你的

亲爱的，告诉我，你会在旁边穿法兰绒衬衫吗？

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[skɪn] ? “ [geɪzɪŋ] [ʌp][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪnˈtens] [æŋˈzaɪəti] .
skin ? “ gazing up into his face with an expression of intense anxiety .
皮肤 ? “ 凝视 向上 进入 他的 脸 和 一个 表达 的 激烈的 焦虑 .

皮肤？“抬头望着他的脸，脸上带着极度焦虑的表情。

“ [duː][aɪ] [lʊk] [laɪk][æn; ən][ɪnˈvælɪd] ? “ [hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [rɪˈveɪsɪv] [smaɪl] .
“ Do I look like an invalid ? “ he returned with an evasive smile .
“ 做 我 看 喜欢 一个 无效的 ? “ 他 返回 和 一个 回避 微笑 .

“我看起来像个病人吗？”他带着一丝闪烁其词的微笑反问道。

“ [aɪ][eɪ ˈem][æz; əz] [raɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtrɪvɪt] [naʊ] .
“ I am as right as a trivet now .
“ 我 是 作为 正确的 作为 一个 三脚架 现在 .

“我现在完全正确。”

[aɪ][wʌz; wəz] [wel] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [riːtɪt] [sʊˈez] .
I was well before we reached Suez .
我 曾是 出色地 前 我们 达到 苏伊士运河 .

在我们到达苏伊士之前，我就已经很健康了。

[ˈnevər] [maɪnd][em ˈiː] , [bʌt; bət] [tel] [em ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈdenɪs] , “ [ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,
Never mind me , but tell me all about Denis , “ and leaning towards her ,
绝不 头脑 我 , 但 告诉 我 全部 关于 丹尼斯 , “ 和 倾斜 向 她 ,

[hiː; hi] [sed] :
he said :
他 说 :

“别管我，你跟我说说丹尼斯的事吧。”说着，他凑近她，说道：

“ [jʊr; jər] [ˈtrʌb(ə)] [ɪz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ɪz][aɪ ˈtiː][nɔːt] ? “
“ Your trouble is about him , is it not ? “
“ 你的 麻烦 是 关于 他 , 是 它 不是 ? “

“你的麻烦事都跟他有关，对吗？”

“ [dʒɔːrdʒ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈwɪzərd] .
“ George , you must be a wizard .
“ 乔治 , 你 必须 是 一个 巫师 .

“乔治，你一定是位巫师。”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [ges] ?
How could you guess ?
如何 可以 你 猜测 ?

你怎么猜到的？

[wel] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [rait] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
Well , you are right ; it is about him .
出色地 , 你 是 正确的 ; 它 是 关于 他 .

没错, 你说得对, 这确实是关于他的。

[hɪz; ɪz] ['kɑ:lɪdʒ] [ɪk'spensɪz] [ɑ:r; ər] ['fraɪtʃ(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['teɪlərz] [bɪl] [ɪz][ɪn'kredəb(ə)l] . "
His college expenses are frightful , and his tailor's bill is incredible . "
他的 大学 开支 是 可怕 , 和 他的 裁缝 账单 是 极好的 . "

他的大学费用高得吓人, 裁缝的账单也高得惊人。

" [aɪ] [ʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv][sə'pouzd; sə'pouzɪd] [ðæt] [hi:; hi] [spent] [mʌtʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , " [ri'mɑ:kt]
" I should not have supposed that he spent much on his clothes , " remarked
" 我 应该 不是 有 据称 那 他 花费 很多 在 他的 衣服 , " 评论

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɡreɪvli] .
his brother gravely .
他的 兄弟 严重地 .

“我原以为他不会在衣服上花很多钱,”他哥哥严肃地说。

" [bʌt; bət][hi:; hi] [dʌz] ,
" But he does ,
" 但 他 做 ,

但他确实这么做了,

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [b:ɪŋ] [ə'kaʊnt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɡroʊsəz] — [hi:; hi] ['brekfəsts] [ɪn][hɪz; ɪz]
and there is a long account at his grocer's — he breakfasts in his
和 那里 是 一个 长的 帐户 在 他的 杂货店 — 他 早餐 在 他的

[ru:ɪmz; rʊmz] — [fɔ:r; fər] [ti:] [ænd; ənd] ['ʃʊɡər] , [ænd; ənd]
rooms — for tea and sugar , and
房间 — 为了 茶 和 糖 , 和

他在杂货店有很长的账户——他每天在房间里吃早餐——用来购买茶叶和糖,

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 74**]
[页 -]

[第74页]

[ˈreɪzɪnz] , [ænd; ənd] ['kændlɪz] — [sʌtʃ] ['kwɑ:ntətɪz] [ʌv; əv] ['kændlɪz] , [bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] ['stʌdi] [æt; ət] [naɪt]
raisins , and candles — such quantities of candles , but he will study at night
葡萄干 , 和 蜡烛 — 这样的 数量 的 蜡烛 , 但 他 将要 学习 在 夜晚

.
:
.

葡萄干和蜡烛——大量的蜡烛, 但他会在晚上学习。

" ([ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈmɪsɪz] . [məˈloʊn] !
" (Miserable Mrs . Malone !
" (悲惨的 太太 : 马龙 !

(可怜的马龙太太!

[fɔ:r; fər] ['kændlɪz] , [ri:d] ['wɪski] , [fɔ:r; fər] ['ʃʊɡər] , ['pɒtər] , [fɔ:r; fər] [ti:] , [dʒɪn]) .
for candles , read whisky , for sugar , porter , for tea , gin) .
为了 蜡烛 , 读 威士忌酒 , 为了 糖 , 搬运工 , 为了 茶 , 杜松子酒) .

蜡烛对应威士忌, 糖对应波特啤酒, 茶对应杜松子酒)。

" [aɪ] [ˈri:əli] [der] [nɑ:t] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] ,
" I really dare not show them to his father ,
" 我 真的 敢 不是 展示 他们 到 他的 父亲 ,

“我实在不敢把这些照片给他父亲看。”

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈræɡɪd] [leɪs] [ˈhæŋkətʃɪf] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [wept] .
" and she put a ragged lace handkerchief to her eyes , and wept .
" 和 她 放 一个 破烂不堪 蕾丝 手帕 到 她 眼睛 , 和 哭泣 .

她用一块破旧的蕾丝手帕捂住眼睛, 哭了起来。

“ [pərhæps] , [ˈmʌðər] , [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [ʃʊ] [ðəm; ðəm][tuː; tə][em ˈiː] , ” [səˈdʒestɪd] [dʒɔːrdʒ] .
“ **Perhaps , mother , you had better show them to me , ” suggested George .**
“ 也许 , 母亲 , 你 有 更好 的 展示 他们 到 我 , ” 建议 乔治 .
“或许, 妈妈, 你最好把它们给我看看,”乔治建议道。

“ [noʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːr] [tuː] [ˈlɪbərəl] .
“ **No , no , you are far too liberal .**
“ 不 , 不 , 你 是 远 的 也 自由主义 .
“不, 不, 你太自由派了。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈlɪt(ə)l] [ˈnʌf] [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] , “ [ʃiː; ʃɪ] [ˈsɒbd] .
You have little enough as it is , ” she sobbed .
你 有 小 的 足够 的 作为 它 是 , ” 她 啜泣 .
“你们本来就拥有的很少,”她抽泣着说。

[aɪ][eɪ ˈem][pæst][help] , “ [ˈkæstɪŋ] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ˈoʊvər][ɔːl][ðer; ðər] [ˈdets] , [ðer; ðər] [əˈkjuːmjuleɪt]
“ **I am past help , ” casting her thoughts over all their debts , their accumulating**
“ 我 是 过去 的 帮助 , ” 铸件 她 想法 超过 全部 他们 的 债务 , 他们 的 累积
[ˈdets] [ɪn] [ˈdʌblɪn] ,
debts in Dublin ,
债务 在 都柏林 ,
“我没救了,”她想到他们所有的债务, 他们在都柏林不断累积的债务, 不禁感叹道。

- , [ænd; ænd][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈkaʊntɪ] [bæŋk] .
Ballingoole , and at the county bank .
- , 和 在 这 县 银行 .
Ballingoole, 以及郡银行。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [traɪ][tuː; tə] [berɪ] [ðə; ðɪ] [siː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tiː] - [spuːn] [æz; əz][tuː; tə] [help]
“ **You might as well try to bale the sea with a tea - spoon as to help**
“ 你 可能 作为 出色地 尝试 到 包 这 海 和 一个 茶 - 勺子 作为 到 帮助
[em ˈiː] . ”
me . ”
我 . ”
“你帮不了我, 就好比用茶匙舀海水一样。”

“ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][help][maɪ] [oʊn] [ˈmʌðər] , [huːm] [meɪ] [aɪ][help] ? ” [hiː; hi] [ˈɜːdʒd] [ˈiːgərli] .
“ **But if I may not help my own mother , whom may I help ? ” he urged eagerly .**
“ 但 如果 我 可能 不是 帮助 我的 自己的 母亲 , 谁 可能 我 帮助 ? ” 他 敦促 急切地 .
“可是, 如果我连自己的母亲都帮不了, 那我还能帮谁呢? ”他急切地问道。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [tʃiːp] [ˈlɪt(ə)l][ʌp] [ˈkʌntri] [ˈsteɪ(ə)n] , [wer] [aɪ][hæd; həd][noʊ]
“ **I have been living at a cheap little up country station , where I had no**
“ 我 有 到过 活 的 在 一个 便宜 的 小 的 向上 国家 车站 , 在哪里 我 有 不
我一直住在乡下一个简陋的小牧场里, 在那里我一无所有。

[wei] [ʌv; əv] [ˈspendɪŋ] [ruːˈpiːz] , [ænd; ænd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ˈbæləns] [æt; ət][ˈkɑːksɪz] .
way of spending rupees , and I have a good balance at Cox's .
方式 的 开支 卢比 , 和 我 有 一个 好的 平衡 在 考克斯 .
这是我花卢比的方式, 我在 Cox's 银行账户里还有不错的余额。

[aɪ][kæn; kən][let][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] [θriː] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [æt; ət][wʌns] . ”
I can let you have a cheque for three hundred pounds at once . ”
我 能 让 你 有 一个 查看 为了 三 百 磅 在 一次 . ”
我可以马上给你开一张三百英镑的支票。

“ Oh , George , I am ashamed to take it , ” she whimpered , drawing him towards her ,

“哦，乔治，我不好意思收下它，”她呜咽着，把他拉向自己。

and throwing her arms round his neck .

她一把搂住他的脖子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

干涉(Interference)

第3/6页

“ [juː; jʊ] [meɪk] [em 'i:] [fi:l] [laɪk] [ə; eɪ] ['ɡɪltɪ] ['wʊmən] ; [juː; jʊ] [meɪk] [em 'i:] [fi:l] [laɪk] [ə; eɪ] [θi:f] . ”
“ You make me feel like a guilty woman ; you make me feel like a thief . ”
“ 你 制作 我 感觉 喜欢 一个 有罪的 女士 ； 你 制作 我 感觉 喜欢 一个 贼 . ”

“你让我觉得自己像个有罪的女人；你让我觉得自己像个小偷。”

“ ['mʌðər] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ['nevər] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə][em 'i:] .
“ Mother , you must never say that to me .
“ 母亲 , 你 必须 绝不 说 那 到 我 .

“母亲，你绝对不能这样对我。”

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [aɪ] [brɔ:t] [juː; jʊ] [hoʊm] [noʊ] ['prez(ə)nts] .
Besides , you forget that I brought you home no presents .
除了 , 你 忘记 那 我 带来 你 家 不 礼物 .

此外，你忘了我没给你带任何礼物回家。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['hɜ:rid] [tuː; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] [θɪŋz] [ɪn] [bɑ:m'beɪ] ,
I was too hurried to look for things in Bombay ,
我 曾是 也 慌忙 到 看 为了 事物 在 孟买 ,

我在孟买时太匆忙，没时间仔细找东西。

[ænd; ʌnd][aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][kæn; kən] [leɪ] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [fɑ:r] [mɔ:r] ['sensəbli] [ðæn; ðən] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
and I am sure you can lay out the money far more sensibly than I should
和 我 是 当然 你 能 躺 出去 这 钱 远的 更多的 明智地 比 我 应该

[hæv; həv] [dʌn] ,
have done ,
有 完毕 ,

我相信你一定能比我更明智地安排这笔钱。

[ɪn] ['træʃɪ] [kjəri'a:səti] .
in trashy curiosities .
在 垃圾 奇闻异事 .

在低俗的奇珍异宝中。

” ([ðɪs] [θri:] ['hʌndrəd] [paʊndz] [wʌz; wəz][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][sʌm; səm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [set] [ə'saɪd]
” (This three hundred pounds was part of a sum that he had set aside
” (这 三 百 磅 曾是 部分 的 一个 和 那 他 有 放 旁边

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [trɪp] [hoʊm] ;
for his trip home ;
为了 他的 旅行 家 ;

“这三百英镑是他为回家之旅预留的一笔钱的一部分；

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['kleɪvər] ['hʌntərz] , [ʌv; əv] ['rentɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l]
he had had visions of a couple of clever hunters , of renting a small
他 有 有 愿景 的 一个 夫妻 的 聪明的 猎人 , 的 出租 一个 小的
[ʃu:tɪŋ] - [bɑ:ks] ,
shooting - box ,
射击 - 盒子 ,

他曾幻想过几个聪明的猎人租下一个小型狩猎小屋。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
of a round of the
的 一个 圆形的 的 这

一轮

[ˈlʌndən] [ˈθiətəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə][ˈpærɪs][ænd; ənd] [naɪs] .)
London theatres , and a trip to Paris and Nice .)
伦敦 剧院 , 和 一个 旅行 到 巴黎 和 好的 .)
伦敦剧院, 以及巴黎和尼斯之旅。)

“ [ɪz][aɪˈtiː] [truː] [ðæt] [jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)] [ˈɡɑːdfri] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [er] ?
“ **Is it true that your Uncle Godfrey is going to make you his heir ?**
” 是 它 真的 那 你的 叔叔 戈弗雷 是 去 到 制作 你 他的 继承人 ?
“听说你叔叔戈弗雷要立你为继承人, 这是真的吗? ”

[ʃiː; ʃɪ] [æskt] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [draɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈbraɪtnd] [ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ;
“ **she asked , as she dried her eyes and brightened up a little ;**
” 她 问 , 作为 她 干燥 她 眼睛 和 明亮 向上 一个 小的 ;
她擦了擦眼泪, 笑容也稍稍灿烂了一些, 问道;

[aɪ] [hɜːrd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt][aɪˈtiː][frʌm; frəm][oʊld] [mɪs] [ˈhoʊl,rɔɪd] . “
“ **I heard something about it from old Miss Holroyd .** ”
” 我 听到 某物 关于 它 从 老的 错过 霍尔罗伊德 . ”
“我从霍尔罗伊德老太太那里听说了这件事。”

[ˈnoʊ] , [hiː; hi] [ˈɔːfərd] [ˌemˈiː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [əˈlaʊəns] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [kʌt] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːrvɪs] [ænd; ənd] [ˈmæri] .
“ **No , he offered me a large allowance if I would cut the Service and marry .**
” 不 , 他 提供 我 一个 大的 津贴 如果 我 会 切 这 服务 和 结婚 .
“
”

“不, 他提出如果我辞掉军职结婚, 就给我一大笔钱。”

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , [dʒɔːrdʒ] ?
“ **And what did you say , George ?**
” 和 什么 做过 你 说 , 乔治 ?
“那你说什么, 乔治? ”

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪˈtiː][ˈoʊvər] . “
I hope you promised to think it over . ”
我 希望 你 承诺 到 思考 它 超过 . ”
我希望你答应过要好好考虑一下。

[aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [dɪˈklaɪnd] .
“ **I thanked him , and declined .**
” 我 谢谢 他 , 和 拒绝 .
我向他道谢, 然后婉拒了。

[aɪ][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][maɪˈself] .
I have enough for myself .
我 有 足够的 为了 我 .
我够用了。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈmæɪɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈsɜːrvɪs] ,
I have no idea of marrying , and I mean to stick to the Service ,
我 有 不 主意 的 结婚 , 和 我 意思是 到 戳 到 这 服务 ,
我没想过结婚, 我打算一直服役下去。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪˈtiː] [wɪl] [stɪk] [tuː; tə][ˌemˈiː] . “
as long as it will stick to me . ”
作为 长的 作为 它 将要 戳 到 我 . ”
只要它能一直贴在我身上就行。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ˈevər] [duː] [ˈmæri] , [dɪr] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] .
“ **If you ever do marry , dear , I hope you will get a good wife .**
“ 如果 你 曾经 做 结婚 , 亲爱的 , 我 希望 你 将要 得到 一个 好的 妻子 .
“亲爱的, 如果你将来结婚, 我希望你能娶到一位好妻子。”

[ˈmæriɪdʒ] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈlɑːtəri] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈmeni] [blæŋks] — —
Marriage is a great lottery , and there are many blanks — —
婚姻 是 一个 伟大的 彩票 , 和 那里 是 许多 空白 — —
婚姻就像一场大型彩票, 充满了未知数——

“ [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [blæŋks] [naʊ] [wɔːkt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈeɪp] [ʌv; əv] [ˈmeɪdʒər] [məˈloʊn] ,
“ **One of these blanks now walked into the room in the shape of Major Malone ,**
“ 一 的 这些 空白 现在 步行 进入 这 房间 在 这 形状 的 主要的 马龙 ,
“其中一个空白人物走进了房间, 他就是马龙少校。”

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 77**]
[页 -]

[第77页]

[ˈfaːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [rɪˈfreʃmənts] , [ˈɔːlsʊ] [baɪ] [ˈkʊkuː] , [red] - [aɪd] , [bʌt; bət]
followed by a tray of light refreshments , also by Cuckoo , red - eyed , but
随后 经过 一个 托盘 的 光 茶点 , 还 经过 布谷鸟 , 红色的 - 眼睛 , 但
[ˈtræŋkwɪl] .
tranquil .
宁静 .

随后, 布谷鸟端来了一盘清淡的茶点, 它双眼通红, 但神态安详。

[dʒɔːrdʒ] [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] , [ænd; ənd] [ˈkærid] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,
George poured out a glass of wine , and carried it to his mother ,
乔治 倾倒 出去 一个 玻璃 的 葡萄酒 , 和 携带 它 到 他的 母亲 ,
乔治倒了一杯酒, 端到他母亲面前。

[waɪlst] [ˈkʊkuː] [helpt] [hɜːrˈself] [ˈdʒenərəsli] [tuː; tə] [ˌmækəˈruːn] , [rɪˈmɑːkɪŋ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] :
whilst Cuckoo helped herself generously to macaroons , remarking , as she did so :
而 布谷鸟 帮助 她自己 慷慨地 到 马卡龙 , 评论 , 作为 她 做过 所以 :
布谷鸟一边大快朵颐地享用着杏仁饼, 一边说道:

“ [ˈdenɪs] [sez] [ðæt] [ˈferi] [ɪz] [ˈpɔɪzn] — [eɪˈtiːn] [ˈʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] — [dəʊnt] [juː; jʊ] [tʌt] [aɪ ˈtiː] ;
“ **Denis says that sherry is poison — eighteen shillings a dozen — don't you touch it ;**
“ 丹尼斯 说道 那 雪利酒 是 毒 — 十八 先令 一个 打 — 不 你 触碰 它 ;
[ɪts] [ˈoʊnli] [kept] [fɔːr; fər] [ˈvɪzɪtər] ;
it's only kept for visitors ;
它是 仅有的 保留 为了 访客 ;
“丹尼斯说雪利酒有毒——一打十八先令——千万别碰它; 它只留给客人喝;

[wiː; wi] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈsʌpər] [laɪk] [ðɪs] [wen] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [əˈloʊn] .
we never have supper like this when we are alone .
我们 绝不 有 晚餐 喜欢 这 什么时候 我们 是 独自的 .
我们单独相处的时候从来不会这样吃晚饭。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ˈlʌvli] [ˌmækəˈruːn] , “ [ˈspiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [maʊθ] [fʊl] .
These are lovely macaroons , ” speaking with her mouth full .
这些 是 迷人的 马卡龙 , “ 请讲 和 她 嘴 满的 .
“这些马卡龙真好吃,”她嘴里塞满了食物, 含糊不清地说。

“ [ˈklɪri] , [ðə; ði] [ˈɡroʊsər] , [ˈɡrʌmbld] [əˈbaʊt] [ˈɡɪvɪŋ] [ðem; ðəm] ; [hiː; hi] [ɪz] [oʊd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪl] ,
“ **Cleary , the grocer , grumbled about giving them ; he is owed such a bill ,**
“ 克利里 , 这 杂货商 , 咕哝 关于 给予 他们 ; 他 是 欠款 这样的 一个 账单 ,
[ænd; ənd] [hiː; hi] [sez] — — “
and he says — — ”
和 他 说道 — — “
“杂货店老板克利里抱怨着要给他们钱; 他本来就应该收到这笔账单, 他说——”

“ [ˈkʊku:] , ” [rɔ:rd] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [ˈkaʊntənəns] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ]
“ **Cuckoo** , ” **roared** **her** **father** , **turning on** **her** **a** **countenance** **charged** **with** ”
布谷鸟 , 咆哮 她 父亲 , 转弯 在 她 一个 面容 带电 和
[ˈfjəri] ,
fury ,
愤怒 ,

“布谷鸟！”她父亲怒吼道，转过头来，脸上满是愤怒。

“ [aɪ] [hæv; həv] [təʊld] [ju:; jʊ] [wʌns] [bɪfɔ:r] [tu:; tə] - [naɪt] [tu:; tə] [həʊld] [jʊ; jər] [tʌŋ] .
“ **I** **have** **told** **you** **once** **before** **to** - **night** **to** **hold** **your** **tongue** .
“ 我 有 讲述 你 一次 前 到 - 夜晚 到 抓住 你的 舌头 .
“我今晚已经告诉过你一次，让你闭嘴。”

[əˈpɑ:n] [maɪ] [wɜ:rd] , [ˈlu:si] , [aɪ] [bɪˈli:v] [ðæt] [gɜ:rl] [ɪz] [pəˈzest] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈdev(ə)l] .
Upon **my** **word** , **Lucy** , **I** **believe** **that** **girl** **is** **possessed** **of** **some** **devil** .
之上 我的 单词 , 露西 , 我 相信 那 女孩 是 拥有 的 一些 魔鬼 .
露西，我发誓，我相信那个女孩是被魔鬼附身了。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [pæk] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] [tu:; tə] [ə; eɪ] [rɪˈfɔ:rmətɔ:ri] [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [deɪz] , [aɪ] [swɜr]
I **shall** **pack** **her** **off** **to** **a** **reformatory** **one** **of** **these** **days** , **I** **swear**
我 将 盒 她 离开 到 一个 感化院 一 的 这些 天 , 我 发誓
我发誓，总有一天我会把她送到感化院去。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg** **78**]
[页 -]
[第78页]

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] .
I **shall** .
我 将 .
我将。

[æz; əz] [tu:; tə] [ˈklɪri] , [ðə; ði] [ˈɡroʊsər] ,
As **to** **Cleary** , **the** **grocer** ,
作为 到 克利里 , 这 杂货商 ,
至于杂货店老板克利里，

“ [naʊ] [ˈblʌstərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhelpɪŋ] [hɪmˈself] [tu:; tə] [ə; eɪ] [stɪf] [ˈtʌmblər] [ʌv; əv] [ˈhaɪli] - [ˈkʌlərd]
“ **now** **blustering** **and** **helping** **himself** **to** **a** **stiff** **tumbler** **of** **highly** - **coloured** ”
“ 现在 虚张声势 和 帮助 他自己 到 一个 僵硬的 不倒翁 的 高度 - 有色
[ˈwɪski] [ænd; ənd] [ˈwɔ:tər] ,
whisky **and** **water** ,
威士忌酒 和 水 ,
“现在他趾高气扬地给自己倒了一大杯颜色鲜艳的威士忌兑水。”

“ [hi:; hi] [ɪz] [ʌnˈkɑ:mənli] [praʊd] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈkʌstəm] , [ænd; ənd] [ˈθæŋkfl] [tu:; tə] [hæv; həv] [aɪ ˈti:] .
“ **he** **is** **uncommonly** **proud** **of** **my** **custom** , **and** **thankful** **to** **have** **it** .
“ 他 是 不寻常地 自豪的 的 我的 风俗 , 和 感恩 到 有 它 .
“他为我的习俗感到无比自豪，并为此感到感激。”

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [hu:] [fɜ:rst] [set] [hɪm; ɪm] [ˈɡoʊɪŋ] ,
It **was** **my** **father** **who** **first** **set** **him** **going** ,
它 曾是 我的 父亲 WHO 第一的 放 他 去 ,
是我父亲最先让他走上这条路的。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [məˈləʊnz] [ʌv; əv] - [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [pʊr] [wei] .
and **without** **the** **Malones** **of** **Bridgetstown** **he** **would** **be** **in** **a** **very** **poor** **way** .
和 没有 这 马龙 的 - 他 会 是 在 一个 非常 贫穷 的方式 .
如果没有布里奇斯敦的马龙家族，他的处境会非常糟糕。

” ([θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] [mə'loʊnz] [ʌv; əv] - , [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [pɔr] [wei] .)
“ (**Thanks to the Malones of Bridgetstown** , **he was in a very poor way** .)
” (谢谢 到 这 马龙 的 - , 他 曾是 在 一个 非常 贫穷的 方式 .)
(多亏了布里奇斯敦的马龙一家，他当时处境非常糟糕。)

[ðə; ði]['meɪdʒər][hæd; həd][ə; eɪ]['noʊ(ə)n] [ðæt] ['treɪdʒpi:pl] ['æktʃuəli] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz]['ɔ:rdərz][ə; eɪ] [haɪ]
The Major had a notion that tradespeople actually considered his orders a high
这 主要的 有 一个 概念 那 工匠 实际上 经过考虑的 他的 订单 一个 高的
[ˈkɑ:mplɪmənt] ,
compliment ,
赞扬 ,

少校认为，商人们实际上把他的命令视为对他极大的赞扬。
[ænd; ænd] ['fɒli] [ɪ'kwɪvələnt] [tu:; tə] [kæʃ] , [ænd; ænd] [wen] [hi:; hi] [strʌtɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ʃɑ:p] , [bi:; bi][aɪ'ti:]
and fully equivalent to cash , **and when he strutted into a shop** , **be it**
和 完全 相等的 到 现金 , 和 什么时候 他 昂首阔步 进入 一个 店铺 , 是 它
[ˈteɪlərz] ,
tailor's ,
裁缝 ,

完全等同于现金，当他昂首阔步走进一家商店，无论是裁缝店，
- , [ɔ:r] ['groʊsə-z] , [hi:; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['lɑ:rdʒli] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] .
saddler's , **or grocer's** , **he selected largely of the best** .
- , 或者 杂货店 , 他 已选 很大程度上 的 这 最好的 .
他从马鞍匠或杂货商那里挑选的，大多是最好的。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [kɑ:mpri'hend] [self] - [dɪ'naɪəl] ,
He did not comprehend self - denial ,
他 做过 不是 理解 自己 - 拒绝 ,
他不理解自我否定，

[nɔ:r] [waɪ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [læk] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɜ:rnɪʃt] [tu:; tə][men][ʌv; əv][ten] [taɪmz] [hɪz; ɪz]
nor why he should lack anything that was furnished to men of ten times his
也不 为什么 他 应该 缺少 任何事物 那 曾是 提供 到 男人 的 十 时代 他的
[mi:nz] .
means .
方法 .

也不明白为什么他会缺少比他富裕十倍的人所能拥有的东西。
[jet] [wen] ['kredɪtə-z] ['tɪmɪdli] ['ventʃəd] [tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] , [hi:; hi] [kən'sɪdərd]
Yet when creditors timidly ventured to ask for their little account , **he considered**
然而 什么时候 债权人 胆怯地 冒险 到 问 为了 他们的 小的 帐户 , 他 经过考虑的
[aɪ'ti:]
it
它

然而，当债主们小心翼翼地前来索要他们的小账目时，他却考虑了一下。
[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 79**]
[页 -]

[第79页]
[ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] ['lɪbərti] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['bɛɡɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mʌni] .
a most impertinent liberty , **as if they were begging for his money** .
一个 最多 无礼 自由 , 作为 如果 他们 是 乞讨 为了 他的 钱 .

这是极其无礼的举动，仿佛他们是在乞求他的钱财。
[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ['sensətɪv] [ə'baʊt] [det] ;
He was not at all sensitive about debt ;
他 曾是 不是 在 全部 敏感的 关于 债务 ;
他对债务一点也不敏感；

[hi:; hi] [oʊd] [bɪlz] [fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪn] [ˈmɜ:rtʃənt] [ænd; ənd] [ˈteɪlə] ,
he owed bills for years to his wine merchant and tailor ,
他 欠款 账单 为了 年 到 他的 葡萄酒 商人 和 裁缝 ,
他多年来一直欠着酒商和裁缝的账款。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði][moʊst] [rɪˈmoʊst] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpeɪɪŋ] [ðəm; ðəm] .
and had not the most remote intention of paying them .
和 有 不是 这 最多 偏僻的 意图 的 付费 他们 .
而且根本没有丝毫要付钱给他们的打算。

[ˈredi] [kæʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi][leɪd] [aʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ˈplezntli] [ænd; ənd] [ˌsætɪsˈfæktərəli] .
Ready cash could be laid out so much more pleasantly and satisfactorily .
准备好 现金 可以 是 铺设 出去 所以 很多 更多的 愉快 和 令人满意地 .
现成的现金可以以更令人愉悦和满意的方式使用。

[bɪˈsaɪdz] , [wen] [waɪn][hæz; həz] [bɪn] [drʌŋk] , [ænd; ənd] [kəʊts] [wɔ:rn] [ˈθredber] ,
Besides , when wine has been drunk , and coats worn threadbare ,
除了 , 什么时候 葡萄酒 有 到过 醉 , 和 外套 磨损 破旧的 ,
此外, 当酒喝光了, 外套也穿得破旧不堪时,

[ɪz][aɪ ˈti:][nɑ:t][ə; eɪ][ˈkru:əl] [ˈhɑ:rdʃɪp] [tu:; tə][hæv; həv][jɔ:r; jər] [ɪˈmi:diət] [əˈtenʃ(ə)n] [rɪˈkwestɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]
is it not a cruel hardship to have your immediate attention requested to a
是 它 不是 一个 残忍的 困境 到 有 你的 即时 注意力 请求 到 一个
[ˈveri] [stɪf] [əˈkaʊnt] ?
very stiff account ?
非常 僵硬的 帐户 ?
被要求立即处理一笔非常棘手的账目, 难道不是一种残酷的折磨吗?

[ˈkʊku:] [tʊk] [ˈfeltər] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈeldər] [ˈbrʌðər] , [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [tu:; tə]
Cuckoo took shelter behind the chair of her elder brother , and whispered to
布谷鸟 采取 庇护所 在后面 这 椅子 的 她 长老 兄弟 , 和 低声说道 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
布谷鸟躲在哥哥的椅子后面, 悄悄地对他说:

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [mʌntʃt] [hɜ:r; hər] [ˌmækəˈru:n] , [ðæt] “ [ɪf] [ˈeniwʌn] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [sent] [tu:; tə][ə; eɪ]
as she munched her macaroons , that “ if anyone ought to be sent to a
作为 她 咀嚼 她 马卡龙 , 那 “ 如果 任何人 应该 到 是 发送 到 一个
[rɪˈfɔ:rmətɔ:ri] ,
reformatory ,
感化院 ,
她一边嚼着马卡龙, 一边说: “如果有人应该被送进感化院,

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈdenɪs] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [naʊ] , [ˈsmoʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑ:rnɪs] [ru:m] , [wɪð; wɪθ] [ˈkeɪsi] ,
it was Denis ; he was out now , smoking in the harness room , with Casey ,
它 曾是 丹尼斯 ; 他 曾是 出去 现在 , 吸烟 在 这 马具 房间 , 和 凯西 ,
[ðə; ði] [ˈdʒɑ:ki] ,
the jockey ,
这 骑师 ,
是丹尼斯; 他现在在外面, 正和骑师凯西在马具室里抽烟。

[ænd; ənd] [ˈmu:ni] , [ðə; ði] [swi:p] .
and Mooney , the sweep .
和 穆尼 , 这 扫 .
还有 Mooney, 横扫全场。

” [su:n] [ˈæftər] [ðɪs] [rɪˈfekʃən] [ðə; ði][ˈfæməli]
” **Soon after this refection the family**
” 很快 后 这 反思 这 家庭
“反思过后不久, 这家人.....”

[rɪˈtaɪərd][tuː; tə][rest] .
retired to rest .
退休 到 休息 .

退休休息。

[dʒɔːrdʒ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfaɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
George had the luxury of a fire in his room ,
乔治 有 这 奢华 的 一个 火 在 他的 房间 ;
乔治的房间里有壁炉，这让他感到很奢侈。

[ænd; ənd][sæt] [brɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ˈberɪd] [ɪn] [θɔːt] .
and sat before it for a long time , buried in thought .
和 卫星 前 它 为了 一个 长的 时间 , 埋葬 在 想法 .
他坐在那幅画前，沉思良久。

[wʌt] [ə; eɪ][hoʊm] [ðɪs] [wʌz; wəz] !
What a home this was !
什么 一个 家 这 曾是 !

这房子真棒！

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ə; eɪ] [mɪr] [hɑːrt] - [ˈbrʊkən] [ˈhʌʊshoʊld] [drʌdʒ] ; [hɪz; ɪz][ˈsɪstər][ə; eɪ] [ˈmɪstʃɪvəs] ,
His mother a mere heart - broken household drudge ; his sister a mischievous ,
他的 母亲 一个 仅仅 心 - 破碎的 家庭 苦力 ; 他的 姐姐 一个 恶作剧 ,
[ˈreɪzər] - [tʌŋd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsævɪdʒ] ;
razor - tongued little savage ;
剃刀 - 舌头 小的 野蛮的 ;
他的母亲只是一个伤心欲绝的家庭女佣；他的妹妹是一个调皮捣蛋、伶牙俐齿的小野人；

[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [ˈdenɪs] , [ʌv; əv] [huːm] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər]
his brother — he was beginning to fear that Denis , of whom his mother
他的 兄弟 — 他 曾是 开始 到 害怕 那 丹尼斯 , 的 谁 他的 母亲
[hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [sʌtʃ] [ˈɡloʊɪŋ] [əˈkaʊnts] ,
had written such glowing accounts ,
有 书面 这样的 发光 账户 ,
他的兄弟——他开始担心丹尼斯，他母亲曾对丹尼斯赞不绝口，

[wʌz; wəz] [ˈniːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən][æn; ən][ˈaɪd(ə)l] [ˈskeɪpˌɡreɪs] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][tuː; tə]
was neither more nor less than an idle scapegrace ; and , as to
曾是 两者都不 更多的 也不 较少的 比 一个 闲置的 逃犯 ; 和 , 作为 到
[ˈmeɪdʒər] [məˈloʊn] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈmeɪdʒər] [məˈloʊn] .
Major Malone — he was Major Malone .
主要的 马龙 — 他 曾是 主要的 马龙 .
他不过是个游手好闲的浪荡子；至于马龙少校——他就是马龙少校。

[brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [rɪˈmuːvd] [hɜːr; hər] [ʌnˈwoʊntɪd] [ˈfaɪnəri] , [ʃiː; ʃi][ɡɑːt][æn; ən]
Before the mistress of the house removed her unwonted finery , she got an
前 这 情妇 的 这 房子 已移除 她 不寻常的 服饰 , 她 得到 一个
[ˈenvələʊp] [ænd; ənd][ˈpens(ə)l] ,
envelope and pencil ,
信封 和 铅笔 ,
在女主人脱下她平时不常穿的华丽服饰之前，她拿了一个信封和一支铅笔。

[ænd; ənd] [ˈhɜːrɪdli] [ˈdʒɒtɪd] [daʊn] [hɜːr; hər][moʊst] [ˈpresɪŋ] [ˈdets] .
and hurriedly jotted down her most pressing debts .
和 匆匆 随手记下 向下 她 最多 紧迫 债务 .
她匆匆记下了自己最紧迫的债务。

[ðə; ði] ['bʊtʃɜːz] [bɪl] [wʌz; wəz] £209 .
The butcher's bill was £209 .
这 肉铺 账单 曾是 £209 .

肉铺的账单是 209 英镑。

[wʊd] £80 [stɑ:p][ˈmɪsɪz] . - [maʊθ] ?
Would £80 stop Mrs . Maccabe's mouth ?
会 £80 停止 太太 . - 嘴 ?

80英镑能让麦卡贝夫人闭嘴吗？

[ðə; ði][ˈbeɪkər][wʌz; wəz] [oʊd] £75 ,
The baker was owed £75 ,
这 面包师 曾是 欠款 £75 ,

面包师被拖欠了75英镑。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ˈdenɪs] - [moʊst] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈkreditɜːz] [wʌz; wəz] [ˈklæməɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] “
and one of Denis ' most dangerous creditors was clamouring for a hundred “
和 一 的 丹尼斯 - 最多 危险的 债权人 曾是 喧闹 为了 一个 百 ”

[ɑ:n][ðə; ði] [neɪl] .
on the nail .
在 这 指甲 .

丹尼斯最危险的债主之一正嚷嚷着要一百块钱“立刻偿还”。

” [ðer; ðər] [wʊd]
” **There would**
” 那里 会

“会有

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 81**]
[页 -]

[第 81 页]

[biː; bi][noʊ][ˈmaːrdʒɪn][fɔːr; fər] [ˈkuːkuːz] [nuː] [ˈaʊtfɪt] , [nɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsiːlskɪn] [ˈdʒækɪt][fɔːr; fər][hɜːrˈself]
be no margin for Cuckoo's new outfit , nor for the sealskin jacket for herself
是 不 利润 为了 杜鹃鸟 新的 全套服装 , 也不 为了 这 海豹皮 夹克 为了 她自己

,
.
,
没有余钱给库库买新衣服, 也没有余钱给自己买海豹皮夹克。

[æt; ət] [wɪtʃ] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] .
at which George had hinted .
在 哪个 乔治 有 暗示 .

乔治曾暗示过这一点。

[ðɪs] [θriː] [ˈhʌndrəd] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mɪr] [dra:p][ɪn][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] .
This three hundred would be a mere drop in the ocean .
这 三 百 会 是 一个 仅仅 降低 在 这 海洋 .

这三百美元只不过是沧海一粟。

[dʒɔːrdʒ] [mʌst; məst] [raɪt] [hɜːr; həɪ][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər] [tʃek] .
George must write her a larger cheque .
乔治 必须 写 她 一个 更大的 查看 .

乔治必须给她开一张金额更大的支票。

[jes] ! [pʊr] [ˈwʊmən] , [hɜːr; həɪ][ˈfaɪnər] [ˈfiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [blʌntɪd] [baɪ] [dɪˈstresɪŋ] [ænd; ənd] [dɪsˈɡreɪsfl]
Yes ! poor woman , her finer feelings were blunted by distressing and disgraceful
是的 ! 贫穷的 女士 , 她 更精细 情怀 是 钝化 经过 令人痛心 和 可耻

[ʃɪfts] ;
shifts ;
轮班 ;

是的! 可怜的女人, 她美好的情感被令人痛苦和耻辱的转变所麻痹;

[ðə; ði][ˈaɪərn] [ˈentərd] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][soʊl] [wen] [ʃiː; ji] [iˈveɪdɪd] [mɪs] [ˈbɑːlənd] ,
the iron entered into her soul when she evaded Miss Bolland ,
这 铁 进入 进入 她 灵魂 什么时候 她 躲避 错过 博兰德 ,
当她躲避博兰小姐时, 铁石心肠就渗入了她的灵魂。

[ænd; ənd] [krɪndʒd] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [məˈkeɪb] — [ˈterəb(ə)l][ˈmɪsɪz] . [məˈkeɪb] !
and cringed to Mrs . Maccabe — terrible Mrs . Maccabe !
和 畏缩 到 太太 . 马加比 — 糟糕的 太太 . 马加比 !
并畏惧地向麦卡贝夫人——可怕的麦卡贝夫人!

[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [wel] [ɔːf] ; [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][taɪz] , [ænd; ənd][bʌt; bət] [fjuː] [ɪkˈspensɪz] ; [ænd; ənd] ,
George was well off ; he had no ties , and but few expenses ; and ,
乔治 曾是 出色地 离开 ; 他 有 不 领带 , 和 但 很少 开支 ; 和 ,
乔治家境殷实; 他没有牵挂, 开销也很少; 而且,

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [terz] [ænd; ənd] [dɪˈpreɪˈkeɪʃənz] , [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [priˈperd] [tuː; tə] [dɪˈspɔɪl]
in spite of all her tears and deprecations , she was prepared to despoil
在 尽管如此 的 全部 她 眼泪 和 弃用 , 她 曾是 准备 到 掠夺
[hɜːr; hər] [ˈeldɪst] [bɔːrn] ,
her eldest born ,
她 长子 出生 ,
尽管她泪流满面、怨天尤人, 但她还是准备糟蹋自己的长子。

[tuː; tə] [ʃiːld] [ænd; ənd] [ˈsʌkər] [ˈdenɪs] .
to shield and succour Denis .
到 盾 和 救助 丹尼斯 .
保护和帮助丹尼斯。

“ [ˈluːsi] , ” [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] , [ˈlʊkɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] , [taɪ][ɪn][hænd] ,
“ Lucy , ” said the Major , looking through his dressing - room door , tie in hand , ,
“ 露西 , ” 说 这 主要的 , 寻找 通过 他的 敷料 - 房间 门 , 领带 在 手 ,
“露西,”少校说着, 透过更衣室的门向外望去, 手里拿着领带。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˈfeləʊ] [wʊd] [bæk] [ə; eɪ] [bɪl] [fɔːr; fər][em ˈiː] ?
“ do you think that fellow would back a bill for me ? ”
“ 做 你 思考 那 同伴 会 后退 一个 账单 为了 我 ?
你认为那个人会支持我的法案吗?

[eɪ] !
Eh !
嗯 !
呃!

[wʌt] ?
what ?
什么 ?
什么?

[wʌt] ?
what ?
什么 ?
什么?

“ [ˌpiː ˈdʒiː] -]
“ [Pg 82]
“ [页 -]

“ [noʊ] , [ɪnˈdiːd] , [ˈmeɪdʒər] , [aɪ][eɪ ˈem][ˈsɜːrt(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [naːt] , “ [ʃiː; ji] [rɪˈtʃːrnd] [ɪnˈdɪɡnəntli] .
“ No , indeed , Major , I am certain he would not , ” she returned indignantly . ”
“ 不 , 的确 , 主要的 , 我 是 肯定 他 会 不是 , ” 她 返回 愤慨地 .
“不, 少校, 我确信他不会,”她愤愤不平地回答道。

“ [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][ɑ:n] [ðæt] ['peɪpər][ðer; ðər] ?
“ **What have you got on that paper there ?**
“ 什么 有 你 得到 在 那 纸 那里 ?

你那张纸上写的是什么呢？

[eɪ] , [ʃoʊ] . “
Eh , show . “
嗯 , 展示 . “

呃，表演。”

“ [bɪlz] ; [ˈdets] ; [wi:; wi] [oʊ] [soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em] [ə'feɪmd] [tu:; tə] [wɔ:k] [θru:] [ðə; ði]
“ **Bills ; debts ; we owe so much money that I am ashamed to walk through the**
“ 账单 ; 债务 ; 我们 欠 所以 很多 钱 那 我 是 羞愧 到 走 通过 这
[taʊn] .
town .
镇 .

“账单；债务；我们欠了太多钱，我都不好意思走在镇上。”

[ˈklɪri] , [ðə; ði][ˈɡroʊsər] , [sent] [ʌp][tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [məˈkeɪb] , [aɪ]
Cleary , the grocer , sent up to - day , and , as to Mrs . Maccabe , I
克利里 , 这 杂货商 , 发送 向上 到 - 天 , 和 , 作为 到 太太 . 马加比 , 我
[ˈtremb(ə)] [wen] [aɪ] [si:] [hɜ:r; həɹ] . “
tremble when I see her . “
颤抖 什么时候 我 看 她 . “

杂货商克利里今天派人来了，至于麦卡贝太太，我一见到她就浑身发抖。”

“ [pu:] !
“ **Pooh !**
“ 呸 !

“呸！

[soʊ] [dʌz] ['evriwʌn] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ʌnˈkɑ:mən] [ɪn] [ðæt] , [ðə; ði][oʊld] [ˈtɜ:rmægənt] !
So does everyone ; you are not uncommon in that , the old termagant !
所以 做 每个人 ; 你 是 不是 罕见 在 那 , 这 老的 泼妇 !

每个人都这样；你这老泼妇，在这方面并不罕见！

[aɪ] [seɪ] , [ɪz] [ðæt] [sʌn] [ʌv; əv] [jɜ:rz] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ?
I say , is that son of yours going to put his hand in his pocket ?
我 说 , 是 那 儿子 的 你的 去 到 放 他的 手 在 他的 口袋 ?

我说，你儿子会把手插进口袋吗？

[wʌts] [ðə; ði][ju:z] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈfeləʊ] [laɪk] [ðæt] , [ɪf] [hi:; hi][wəʊnt] [help] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
What's the use of a rich fellow like that , if he won't help his mother .
是什么 这 使用 的 一个 富有的 同伴 喜欢 那 , 如果 他 惯于 帮助 他的 母亲 .

像他这样的有钱人，如果不肯帮助他的母亲，有什么用呢？

[eɪ] !
Eh !
嗯 !

呃！

[wʌt] ?
what ?
什么 ?

什么？

[wʌt] ? “
what ? “
什么 ? “

什么？ ”

“ [hi:; hi] [ɪz] [nɑ:t] [rɪt] , [fɑ:r] [frʌm; frəm] [aɪ 'ti:] ;
“ **He is not rich , far from it ;**
“ 他 是 不是 富有的 , 远的 从 它 ;

“他并不富有，远非如此；

[hi:; hi] [bɪ'li:vz] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [maɪ] ['dʒɔɪntʃər] [ʌv; əv] [fɔ:r] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] ;
he believes that I have my jointure of four hundred a year ;
他 相信 那 我 有 我的 关节 的 四 百 一个 年 ;

他认为我每年能拿到四百块的嫁妆；

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [soʊld] [maɪ] [laɪf] ['ɪntrəst] [ɪn] [aɪ 'ti:] [ˈjɪrz] [ə'goʊ] . “
he does not know that I sold my life interest in it years ago . ”
他 做 不是 知道 那 我 卖 我的 生活 兴趣 在 它 年 前 . ”

他不知道我多年前就已经把我在这家公司的终身权益卖掉了。

[aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [ɪm'prest] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [ðæt]
“ **I hope you impressed upon him that**
“ 我 希望 你 印象深刻 之上 他 那

我希望你让他明白了这一点。

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 83**]
[页 -]

[第 83 页]

[taɪmz] [wɜ:r; wər] [bæd] ; [aɪ] [wɪl] [goʊ] [beɪl] [ju:; jʊ] [kraɪd] ;
times were bad ; I will go bail you cried ;
时代 是 坏的 ; 我 将要 去 保释 你 哭 ;

当时情况很糟糕；你哭着说，我会去保释你。

[ɪts] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ɡʊd] [æt; ət] , “ [hi:; hi] [kən'klu:did] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ]
it's about the only thing you are good at , ” he concluded with a savage
它是 关于 这 仅有的 事物 你 是 好的 在 , ” 他 结束 和 一个 野蛮的
[snɪr] .
sneer .
冷笑 .

“这大概是你唯一擅长的事了，”他带着一丝恶毒的冷笑总结道。

“ [hi:; hi] [hæz; həz] [ˈpra:mɪst] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [tʃek] [fɔ:r; fər] [θri:] ['hʌndrəd] [paʊndz] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] .
“ **He has promised me a cheque for three hundred pounds , ” said Mrs .**
“ 他 有 承诺 我 一个 查看 为了 三 百 磅 , ” 说 太太 .

[mə'loʊn] ['kəʊldli] .
Malone coldly .
马龙 冷冷地 .

“他答应给我一张三百英镑的支票，”马龙太太冷冷地说。

“ [baɪ] [dʒoʊv] !
“ **By Jove !**
“ 经过 朱庇特 !

“天哪！ ”

[ðen] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [hævz] ! “
then I will go halves ! ”
然后 我 将要 去 一半 ! ”

那我平分！ ”

“ [noʊ] , [ɪn'di:d] , [ɪts] [ˈlɪt(ə)] , [ɪts] [nɑ:t] [hæf] [ˈhʌf] .
“ **No , indeed , it's little , it's not half enough .**
“ 不 , 的确 , 它是 小的 , 它是 不是 一半 足够的 .

“不，确实很少，还不够。”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wi:; wi] [oʊ] [keɪn] , [ðə; ði] ['beɪkər] , ['sev(ə)nti] - [faɪv] [paʊndz] ,
Do you know that we owe Kane , the baker , seventy - five pounds ,
做 你 知道 那 我们 欠 凯恩 , 这 面包师 , 七十 - 五 磅 ,
你知道我们欠面包师凯恩七十五英镑吗?

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [tu:] . "
and he is a poor man too ."
和 他 是 一个 贫穷的 男人 也 . "

他也是个穷人。

" [bə:ʃ] !
" **Bosh !**
" 博世 !
" Bosh!
[aɪm][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] ; [let] [ði:z] ['kɔ:mərənts] [weɪt] .
I'm a poor man ; let these cormorants wait .
我 是 一个 贫穷的 男人 ; 让 这些 鸬鹚 等待 .
我是个穷人, 就让这些鸬鹚等着吧。

[ðeɪ] [mʌst; məst] ; ['dets] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [kʌm] [fɜ:rst] , [ænd; ənd][aɪ] [oʊ] [dʌn] , [ʌv; əv] ['dʒɑ:ki] [hɔ:l] ,
They must ; debts of honour come first , and I owe Dunne , of Jockey Hall ,
他们 必须 ; 债务 的 荣誉 来 第一的 , 和 我 欠 邓恩 , 的 骑师 大厅 ,
[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,
a hundred pounds ,
一个 百 磅 ,
他们必须这样做; 偿还债务要放在首位, 我欠骑师大厅的邓恩一百英镑。

[wɪtʃ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] [æt; ət][wʌns] . "
which will have to be paid at once ."
哪个 将要 有 到 是 有薪酬的 在 一次 . "
必须立即支付。

" [ə; eɪ][bet] ? "
" **A bet ?** "
" 一个 赌注 ? "
" 打赌吗? "
" [jes] , [ə; eɪ][bet] , " [hi:; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'faɪənt] [skaʊl] .
" **Yes , a bet , he answered , with a defiant scowl .**
" 是的 , 一个 赌注 , " 他 回答 , 和 一个 桀骜不驯 皱眉头 .
"是的, 打赌,"他带着挑衅的表情回答道。

" [tɑ:m] [mə'loʊn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['teɪɪŋ] [ðə; ði]
" **Tom Malone , she said , tearing the**
" 汤姆 马龙 , " 她 说 , 撕裂 这
"汤姆·马龙,"她说着, 撕开了.....

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 84**]
[页 -]
[第 84 页]

[ˈenvəloʊp] ['sləʊli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] , " [du:][ju:; jʊ] ['evər] [θɪŋk] [wʌt] [maɪ] [laɪf] [ɪz] ?
envelope slowly as she spoke , do you ever think what my life is ?
信封 缓慢地 作为 她 辐 , " 做 你 曾经 思考 什么 我的 生活 是 ?
她一边缓缓地吞咽着信封, 一边说道: "你有没有想过我的生活是什么样的? "

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['ɔ:f(ə)n][aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [wɜ:ɹ; wər] [ded] ?
Do you know how often I wish I were dead ?
做 你 知道 如何 经常 我 希望 我 是 死的 ?
你知道我有多想死吗?

[duː][juː; jʊ] [sə'pəʊz] , [ɪf] [dʒɔːrdʒ] ['hɒʊl,rɔɪd][hæd; həd] [lɪvd] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [pʊr] , [miːn] ,
Do you suppose , if George Holroyd had lived , that I would be the poor , mean ,
做 你 认为 , 如果 乔治 霍尔罗伊德 有 居住地 , 那 我 会 是 这 贫穷的 , 意思是 ,
你认为, 如果乔治·霍尔罗伊德还活着, 我会是那个贫穷、卑微的人吗?

[ʌn'hæpi] [retʃ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ? " **unhappy wretch that I am ?** "
不开心 可怜虫 那 我 是 ? "

我这个不幸的家伙?

" [ðer; ðər] , [dəʊnt] [ɡɪv] [em 'iː] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [stʌf] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][oʊld]
" There , don't give me any more of that sort of stuff ; you know the old
" 那里 , 不 给 我 任何 更多的 的 那 种类 的 东西 ; 你 知道 这 老的
[ˈprɑːvɜːrb] .
proverb :
谚语 .

"好了, 别再跟我说这种话了; 你知道那句古老的谚语。"

[eɪ] !
Eh !
嗯 !

呃!

[wʌt] ?
what ?
什么 ?

什么?

[ˈnevər] [ˈmæri] [ə; eɪ] [ˈwɪdʊw] , [ənˈles] [hɜːr; hər][fɜːrst] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [hæŋd] .
Never marry a widow , unless her first husband was hanged .
绝不 结婚 一个 寡妇 , 除非 她 第一的 丈夫 曾是 绞刑 .

永远不要娶寡妇, 除非她的第一任丈夫被绞死。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ɪf] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][ðə; ði] [kuːl] - ['hedɪd] , [fəˈstɪdiəs] ,
I have no doubt that if George the First was the cool - headed , fastidious ,
我 有 不 怀疑 那 如果 乔治 这 第一的 曾是 这 凉爽的 - 标题 , 挑剔 ,

我毫不怀疑, 如果乔治一世是一位冷静、一丝不苟的人,

[faɪn] [ˈdʒent(ə)lmən][hɪz; ɪz][sʌn] [ɪz] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['devəlɪʃ] [sɪk] [ʌv; əv][juː; jʊ] [lɔːŋ] [əˈɡəʊ] .
fine gentlemen his son is , he would have been devilish sick of you long ago .
美好的 先生们 他的 儿子 是 , 他 会 有 到过 恶魔般的 生病的 的 你 长的 前 .

他儿子是个不错的绅士, 要不然他早就对你恨之入骨了。

[maɪnd][wʌn] [θɪŋ] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ðæt] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [ðɪs] [wiːk] ; [ðæt] [tʃæp] [ɪz] [wel] [ɔːf]
Mind one thing , I must have that hundred pounds this week ; that chap is well off
头脑 一 事物 , 我 必须 有 那 百 磅 这 星期 ; 那 小伙子 是 出色地 离开
,
:
,

记住一件事, 我这周必须拿到那一百英镑; 那家伙很有钱。

[taɪmz] [ɑːr; ər][hɑːrd] .
times are hard .
时代 是 难的 .

时局艰难。

[waɪ] , [aɪ][eɪ 'em] ['æktʃuəli] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][paɪp] , [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [tʃiːp] [skɑːtʃ] ['wɪski] !
Why , I am actually smoking a pipe , and drinking cheap Scotch whisky !
为什么 , 我 是 实际上 吸烟 一个 管道 , 和 喝 便宜的 苏格兰威士忌 威士忌酒 !

瞧, 我正叼着烟斗, 喝着廉价的苏格兰威士忌呢!

[jʊː; jɒ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [juː; jɒ][hæv; həv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [kleɪm][ɑːn][hɪm; ɪm] .

You are his mother , you have a strong claim on him .
你 是 他的 母亲 , 你 有 一个 强的 宣称 在 他 .

你是他的母亲，你对他有很强的监护权。

[soʊ][dəʊnt][biː; bi][ə'freɪd] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ]

So don't be afraid of opening
所以 不 是 害怕的 的 开幕

所以不要害怕打开

[,piː 'dʒiː] -]

[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[jɔːr; jər] [maʊθ] .

your mouth .
你的 嘴 .

你的嘴。

” [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'dʒʌŋkʃn] , [hiː; hi] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] [ænd; ænd] [[ʌt] [ðə; ði]

” And with this injunction , he entered his dressing - room and shut the
” 和 和 这 禁令 , 他 进入 他的 敷料 - 房间 和 关闭 这

[dɔːr] .

door .
门 .

“说完这番话，他走进更衣室，关上了门。”

[wʌn] [siːn] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [naɪt] [kləʊzɪz] .

One scene more before the night closes .
一 场景 更多的 前 这 夜晚 关闭 .

夜幕降临前，还有一幕。

[let] [juː 'es] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət] [bel] ['redmænd] , [æz; əz][fɪː; jɪ][sɪts]['oʊvər][hɜːr; həɹ]['bedruːm; 'bedrʊm]

Let us take a peep at Belle Redmond , as she sits over her bedroom
让 我们 拿 一个 窥视 在 美女 雷德蒙德 , 作为 她 坐着 超过 她 卧室

['faɪər] ,

fire :
火 ,

让我们来看看贝尔·雷德蒙，她正坐在卧室的壁炉旁。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [ɪn][hɜːr; həɹ][hænd] , ['kerfəli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [fɜːrst][hɜːr; həɹ] [tiːθ] ,

with a small looking - glass in her hand , carefully examining first her teeth ,
和 一个 小的 寻找 - 玻璃 在 她 手 , 小心 检查 第一的 她 牙齿 ,

[ðen] [hɜːr; həɹ] ['aɪləʃɪz] .

then her eyelashes .
然后 她 睫毛 .

她手里拿着一面小镜子，仔细地先检查了自己的牙齿，然后又检查了自己的睫毛。

[fɪː; jɪ][hæz; həz] [bɪn] ['bɪldɪŋ] [faɪn] ['kɑːslz] [ɪn][ðə; ði] [er] , ['evər] [sɪns] ['dʒʌɡɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ] ,

She has been building fine castles in the air , ever since Juggy , at the lodge ,
她 有 到过 建筑 美好的 城堡 在 这 空气 , 曾经 自从 壶 , 在 这 小屋 ,

自从在旅馆里见到贾吉之后，她就一直在空中建造美好的幻想城堡。

[ə'naʊnst] [ðæt] “ [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dʒent(ə)lmən] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] ['ʌlstər] , [hæd; həd] [pæst] [ɑːn][ə; eɪ] [hæk]

announced that “ a strange gentleman , in a grey ulster , had passed on a hack
宣布 那 “ 一个 奇怪的 绅士 , 在 一个 灰色的阿尔斯特 , 有 通过了 在 一个 黑客

[kɑːr] ,

car ,
车 ,

宣布“一位身穿灰色阿尔斯特大衣的陌生绅士乘坐一辆出租车经过，

[ə'baʊt] [sɪks][ə'klɒk, əu-] . " **about six o'clock** . "

关于 六 点钟 . "

大约六点钟方向。

" [hiː; hi][wəʊnt] [kʌm] [ænd; ənd][kɔːl][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [sed] [bel] [tuː; tə][hɜːr'self] . **He won't come and call to - morrow , " said Belle to herself .**

" 他 惯于 来 和 称呼 到 - 明天 , " 说 美女 到 她自己 .

“他明天不会来打电话的,”贝儿自言自语道。

" [noʊ] , [bʌt; bət][ˈæftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['faɪər][ɪn][ðə; ði] **No , but after to - morrow we must always have a good fire in the**

" 不 , 但 后 到 - 明天 我们 必须 总是 有 一个 好的 火 在 这

[ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , **drawing - room** ,

绘画 - 房间 ,

“不，但从明天开始，客厅里必须一直生着火。”

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl] [wer] [maɪ] [braʊn] [dres] , [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ɪ'laɪzə][ɪz] ['redi] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] **and I shall wear my brown dress , and see that Eliza is ready to answer the**

和 我 将 穿 我的 棕色的 裙子 , 和 看 那 伊丽莎 是 准备好 到 回答 这

[dɔːr] . **door** .

门 .

我将穿上我的棕色连衣裙，并确保伊丽莎准备好去开门。

['betɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [keɪk] . **Betty must make a cake** .

贝蒂 必须 制作 一个 蛋糕 .

贝蒂必须做一个蛋糕。

[oʊ] , [dɪr] , [aɪ][hoʊp][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] [oʊf] , ['denɪs] ! **Oh , dear , I hope he will be better than that oaf , Denis !**

哦 , 亲爱的 , 我 希望 他 将要 是 更好的 比 那 笨蛋 , 丹尼斯 !

哦，天哪，我希望他比那个笨蛋丹尼斯强多了！

[ænd; ənd] **And**

和

和

[ˌpiː 'dʒiː] - [**Pg 86**]

[页 -]

[第 86 页]

[hæv; həv][sʌm; səm][laɪf][ænd; ənd][goʊ][ɪn][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][aɪ][æɪ; ʃəl][duː][maɪ] [best] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] , **have some life and go in him , for I shall do my best to marry him ,**

有 一些 生活 和 去 在 他 , 为了 我 将 做 我的 最好的 到 结婚 他 ,

要有活力，要进入他的身体，因为我会尽全力嫁给他。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['hɪdiəs] [hiː; hi][ɪz] . **no matter how hideous he is** .

不 事情 如何 可怕 他 是 .

无论他长得多么丑陋。

[ə'hʌðər] ['wɪntər] [hɪr] [wʊd] ['fɪnɪ] [em 'iː] . **Another winter here would finish me** .

其他 冬天 这里 会 结束 我 .

再在这里过一个冬天，我就要撑不过去。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜ:rt(ə)nli] [bi:; bi] [faʊnd] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bæləstər] [wʌn] [faɪn] ['mɔ:rnɪŋ] .
I should certainly be found hanging from the baluster one fine morning .
我 应该 当然 是 成立 绞刑 从 这 栏杆 一 美好的 早晨 .

某个晴朗的早晨，我肯定会被发现吊死在栏杆上。

[haʊ] [r'laɪzə] [wʊd] [skri:m] !
How Eliza would scream !
如何 伊丽莎 会 尖叫 !

伊莉莎会怎么尖叫啊！

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [kʌt] [em 'i:] [daʊn] .
But she would not cut me down .
但 她 会 不是 切 我 向下 .

但她不会把我贬低。

[nʊʊ] !
No !
不 !

不！

[ʃi:; ʃi] [heɪts] [em 'i:] , " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɜ:r; həʀ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] .
she hates me , " and she smiled at her reflection in the mirror .
她 讨厌 我 , " 和 她 微笑 在 她 反射 在 这 镜子 .

“她恨我,”说着，她对着镜子里的自己笑了。

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑ:d][tu:; tə][hɜ:r'self] ,
" Yes , " she said , with a nod to herself ,
" 是的 , " 她 说 , 和 一个 点头 到 她自己 ,

“是的,”她一边说着，一边自言自语地点了点头。

" [aɪ][eɪ 'em][æz; əz] ['hænsəm] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [æz; əz] ['evər] .
" I am as handsome and as irresistible as ever .
" 我 是 作为 英俊的 和 作为 无法抗拒 作为 曾经 .

“我依然英俊潇洒，魅力四射。”

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðɪs] [jʌŋ] ['hʊʊl,rɔɪd] , [freʃ] [frʌm; frəm] ['daʊdi] , ['wɪðərd] ['wɪmɪn] [ɪn] ['ɪndiə] , [aɪ]
And to this young Holroyd , fresh from dowdy , withered women in India , I
和 到 这 年轻的 霍尔罗伊德 , 新鲜的 从 土气的 , 干枯 女性 在 印度 , 我

[æɪ; jəl] [si:m] [dɪ'vaɪn] .
shall seem divine .
将 似乎 神圣的 .

对于这位刚从印度那些衣着朴素、面容憔悴的女人身边走出来的年轻霍尔罗伊德来说，我将如同神明一般。

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [leɪd] [ə'saɪd][hɜ:r; həʀ] ['mɪrər] , [ænd; ənd] , ['restɪŋ] [hɜ:r; həʀ] [tʃɪn] [ɑ:n][hɜ:r; həʀ][hænd] , [geɪzd]
" Then she laid aside her mirror , and , resting her chin on her hand , gazed
" 然后 她 铺设 旁边 她 镜子 , 和 , 休息 她 下巴 在 她 手 , 凝视
[ɪntu:][ðə; ði] ['faɪər] ,
into the fire ,
进入 这 火 ,

“然后她放下镜子，手托着下巴，凝视着炉火，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ʌn'ju:ʒuəl] [kən'tentmənt] [ɪn][hɜ:r; həʀ][dɪs'sætɪsfɑɪd,dɪ'sætɪsfɑɪd][dɑ:rk] [aɪz]
with an expression of unusual contentment in her dissatisfied dark eyes
和 一个 表达 的 异常 满意 在 她 不满 黑暗的 眼睛
.
:
.

她那双原本不满的黑眼睛里，却流露出一种异乎寻常的满足感。

[hɪr] [ɪz][æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [sketʃ] [bəlɪz] ['pɔ:rtrət] ,
Here is an opportunity to sketch Belle's portrait ,
这里 是 一个 机会 到 草图 贝儿的 肖像 ,

这是一个绘制贝儿肖像的机会。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sɪts] [ðʌs] [ˈsterɪŋ] [ˈmedɪtətɪvli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [red] [tɜːrf] [sɑːd] .
as she sits thus staring meditatively into the red turf sods .
作为 她 坐着 因此 凝视 冥想地 进入 这 红色的 草皮 草皮 :
她就这样坐着，沉思地凝视着红色的草皮。

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈherɪts]
She inherits
她 继承

她继承了

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] , [hɜːr; hər] [ɪkˈsaɪtəbl̩] [dɪspəˈzɪ(ə)n] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][vɑːlˈkænɪk][ˈspɪrɪt] , [frʌm; frəm]
her dark eyes , her excitable disposition , and her volcanic spirit , from
她 黑暗的 眼睛 , 她 易激动的 处置 , 和 她 火山 精神 , 从
[hɜːr; hər] [ˈgrænmʌðər] , [ə; eɪ] [frɛntʃ] [kəˈheɪdɪən] ;
her grandmother , a French Canadian ;
她 祖母 , 一个 法语 加拿大 ;
她那双深邃的眼睛、易激动的性情和火山般的热情，都遗传自她的祖母，一位法裔加拿大人；

[ænd; ənd][ˈevər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ænd; ənd] [prɪˈkoʊʃəs] — [ðoʊ] [ˈsʌmwʌt] [ˈsæloʊ] —
and ever since she was a pretty and precocious — though somewhat sallow —
和 曾经 自从 她 曾是 一个 漂亮的 和 早熟 — 尽管 有些 黄褐色 —
[ˈɪnfənt] , [ʃiː; ʃi][hæz; hæz] [æbsəˈluːtli] [ruːld] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,
infant , she has absolutely ruled her mother ,
婴儿 , 她 有 绝对地 裁决 她 母亲 ,
从她还是个漂亮早熟——虽然肤色有些蜡黄——的婴儿起，她就完全主宰着她的母亲。

[huː] [ˈnevər] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][kɑːntrəˈdɪkt][hɜːr; hər] [wɪʃɪz] , [nɔːr][tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [hɜːr; hər]
who never attempted to contradict her wishes , nor to restrain her
WHO 绝不 尝试过 到 顶撞 她 愿望 , 也不 到 抑制 她
[ʌnˈjuːʒuəli,ʌnˈjuːʒəli][ˈfaɪəri] [ˈtempər] .
unusually fiery temper .
异常地 火热 脾气 :

他从未试图违背她的意愿，也从未试图约束她异常暴躁的脾气。

[wʌt] [wʌz; wəz] [əˈmjuːzɪŋ] [ˈpetʃələns] [æt; ət] [θriː] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [wʌz; wəz] [ʌnˈɡʌvərnəbl̩] [ˈpæʃ(ə)n]
What was amusing petulance at three years of age , was ungovernable passion
什么 曾是 有趣 性急 在 三 年 的 年龄 , 曾是 无法治理的 热情
[æt; ət] — [wel] — [ˈtwenti] - [naɪn] .
at — well — twenty - nine .
在 — 出色地 — 二十 - 九 :

三岁时还算有趣的任性，到了二十九岁就变成了无法控制的激情。

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [dɪˈzæstrəs] [lʌv] [əˈfer] , [ɔːr][ˈsoʊʃ(ə)l] [dɪsəˈpɔɪntmənt] ,
For each disastrous love affair , or social disappointment ,
为了 每个 灾难性的 爱 事务 , 或者 社会的 失望 ,
对于每一段失败的恋情，或每一次社交挫折，

[hæd; həd] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][moʊst][ˈprɑːmɪnənt] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] .
had served to increase the force of her most prominent characteristic .
有 服务 到 增加 这 力量 的 她 最多 著名的 特征 .
这反而增强了她最显著的特征。

[ʃiː ʃi] [meɪd] [noʊ] [ˈefərt] [tuː; tə][kənˈtroʊl][hɜːr; hər] [ˈfjʊrɪz] [brɪˈfɔːr] [ɪnˈfɪəriəz] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv]
She made no effort to control her furies before inferiors , or in the bosom of
她 制成 不 努力 到 控制 她 复仇女神 前 下等人 , 或者 在 这 怀 的
[hɜːr; hər][ˈfæməli] ,
her family ,
她 家庭 ,

她从不在下级面前, 也不在家人面前掩饰自己的怒火。

[fɔːr; fər][ʃiː ʃi][hæd; həd][æn; ən][aɪˈdiːə] [ðæt] , [æz; əz][ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ˈbjʊːtɪf(ə)] , [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [əbˈzɒlv]
for she had an idea that , as she was beautiful , she was absolved
为了 她 有 一个 主意 那 , 作为 她 曾是 美丽的 , 她 曾是 赦免
[frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [gʊd] !
from being good !
从 存在 好的 !

因为她认为, 既然她长得漂亮, 就无需做好事!

[ˈfɔːrtʃənətli] [ðɪːz] [dəˈmestɪk] [tɔːˈneɪdəʊz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ɔːrt] [duˈreɪʃn] , [ænd; ənd] , [waɪlst]
Fortunately these domestic tornadoes were of short duration , and , whilst
幸运的是 这些 国内的 龙卷风 是 的 短的 期间 , 和 , 而
[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 88**]
[页 -]

[第 88 页]

[ðə; ði][stɔːrm] [reɪdʒd] ([ænd; ənd] [bel] [reɪvd] , [ænd; ənd] [stæmpt] , [ænd; ənd] [skriːmd]) [ɔːl][ðə; ði]
the storm raged (and Belle raved , and stamped , and screamed) all the
这 风暴 愤怒 (和 美女 赞不绝口 , 和 盖章 , 和 尖叫) 全部 这
[ˈhaʊshəʊld] [bent] [brɪˈfɔːr] [aɪˈtiː] ,
household bent before it ,
家庭 弯曲 前 它 ,

暴风雨肆虐 (贝儿也咆哮、跺脚、尖叫), 全家人都屈服于它面前。

[æz; əz] [riːdz] [ɪn][ə; eɪ] [strɔːŋ] [geɪl] .
as reeds in a strong gale .
作为 芦苇 在 一个 强的 大风 :
[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 88**]
[页 -]

如同狂风中的芦苇。

[wen] [aɪˈtiː] [pæst] [ˈoʊvər] , [ðə; ði][ˈfræntɪk] [ˈmædwʊmən] [ʌv; əv][ten] [ˈmɪnɪts] [ˈpriːviəsli] , [ˈhævɪŋ]
When it passed over , the frantic madwoman of ten minutes previously , having
什么时候 它 通过了 超过 , 这 疯狂的 疯女 的 十 分钟 之前 , 拥有
[geɪnd] [hɜːr; hər][end] ,
gained her end ,
获得 她 结尾 ,

当它过去时, 十分钟前那个疯狂的疯女人已经达到了她的目的。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɪsɪŋ] , [ˈwiːpɪŋ] , [ˈkoʊksɪŋ] [sleɪv] .
was a kissing , weeping , coaxing slave .
曾是 一个 接吻 , 哭泣 , 哄骗 奴隶 :
[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 88**]
[页 -]

是一个会亲吻、会哭泣、会哄骗的奴隶。

[ˈmɪsɪz] . [ˈredmænd] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˌvɪzɪˈteɪʃənz] [æz; əz] “ [əˈtæks] [ɑːn][ðə; ði] [nəːvs] ,
Mrs . Redmond spoke of these visitations as “ attacks on the nerves ,
太太 : 雷德蒙德 辐 的 这些 探访 作为 “ 攻击 在 这 神经 ,
[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 88**]
[页 -]

雷德蒙夫人将这些探访描述为“对神经的攻击”,

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈtoʊtəli] [ˈdɪfrənt] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪ(ə)n] .
” **but the servants gave them a totally different interpretation .**
” 但 这 仆人 给予 他们 一个 完全 不同的 解释 :
[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 88**]
[页 -]

但仆人们却给出了完全不同的解释。

[bɛlz] [si:nz] [wɜ:r; wər] [ˈtʃi:fli] [i'hæktɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] ['sɜ:rk(ə)] ;
Belle's scenes were chiefly enacted for the benefit of the home circle ;
贝儿的 场景 是 主要 已颁布 为了 这 益处 的 这 家 圆圈 ;

贝尔的戏份主要是为了取悦家人而上演的；

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)] ['autbreɪks] [ɪn] [ʃɑ:ps] , [ɪn] ['bɔ:rdɪŋ]
but now and then there had been disagreeable outbreaks in shops , in boarding
但 现在 和 然后 那里 有 到过 令人不快的 疫情爆发 在 商店 , 在 登机
- ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] , [ə'boʊ] [ɔ:l] ,
- houses , and , above all ,
- 房屋 , 和 , 多于 全部 ,

但时不时地，商店、寄宿公寓，尤其是.....会发生令人不快的疫情爆发。

[æt; ət][ðə; ði] [ri'hə:səlz] [ʌv; əv] ['praɪvət] [θɪ'ætrɪklz] , ['æftər] [wɪtʃ] ,
at the rehearsals of private theatricals , after which ,
在 这 排练 的 私人的 戏剧 , 后 哪个 ,

在私人剧团的排练之后，

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mɪzrəb(ə)] ['mʌðər] [tu:; tə] [ˈɔ:fər] ['æbdʒekt]
it had been the painful office of her miserable mother to offer abject
它 有 到过 这 痛苦 办公室 的 她 悲惨的 母亲 到 提供 卑贱
[ə'pɑ:lə,dʒi:z] ,
apologies ,
致歉 ,

她那可怜的母亲不得不痛苦地表达卑躬屈膝的歉意。

[tu:; tə] [i:t] ['hʌmb(ə)] [paɪ] , [ænd; ənd][tu:; tə] [flaɪ][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .
to eat humble pie , and to fly the neighbourhood .
到 吃 谦逊的 馅饼 , 和 到 飞 这 邻里 .

认错，然后飞越整个街区。

[bel] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['elɪmənt] [æt; ət] ['nu:n] , [ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)] [swɑ:n] [ə'pɑ:n]
Belle was undoubtedly out of her element at Noone , a veritable swan upon
美女 曾是 无疑 出去 的 她 元素 在 没有人 , 一个 真正的 天鹅 之上
[ə; eɪ] ['tɜ:rnpaɪk] [roʊd] .
a turnpike road .
一个 收费公路 路 .

毫无疑问，贝尔在努恩镇格格不入，就像一只天鹅出现在收费公路上。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 89**]
[页 -]

[第 89 页]

[ʃi:; ʃɪ] [dɑ:nst] ['ædmərəbli] , [sæŋ] [dɪ'laɪtʃ(ə)] ['lɪt(ə)] [frentʃ] ['sɔŋz] ,
She danced admirably , sang delightful little French songs ,
她 跳舞 令人钦佩地 , 唱 愉快 小的 法语 歌曲 ,

她舞姿优美，演唱的法语小曲也十分动听。

[ænd; ənd] ['æktɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [greɪs] [ænd; ənd] [vɜ:rv] [ænd; ənd] ['ri:əl] [drə'mætɪk] ['fi:lɪŋ] ,
and acted with such grace and verve and real dramatic feeling ,
和 行动 和 这样的 优雅 和 气魄 和 真实的 戏剧性 感觉 ,

他的表演如此优雅、充满活力，又饱含真实的戏剧情感。

[ðæt] ['spartʃ(ə)] ['pi:p(ə)] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)] ,
that spiteful people hinted that she was a professional ,
那 恶毒的 人们 暗示 那 她 曾是 一个 专业的 ,

那些心怀恶意的人暗示她是专业人士，

[hu:z] ['tempər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [beɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [en'geɪdʒmənts] .
whose temper had been the bane of her engagements .
谁 脾气 有 到过 这 祸根 的 她 订婚 .

她的坏脾气一直是她订婚的祸根。

[bʌt; bət] [hu:] [ˈwɑːntɪd] [ˈpiːkənt] [ˈʃænsənz] , [ɔːr][ˈhɪmɪtəb(ə)l] [ˈæktɪŋ] , [ɪn] [ˈdrɪrɪ] - ?
But who wanted piquant chansons , or inimitable acting , in dreary Ballingoolie ?
但 who 通缉 辛辣的 香颂 , 或者 无比 表演 , 在 凄凉 - ?

但谁会在沉闷的巴林古尔想要辛辣的香颂或独一无二的表演呢？

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪˈspektɪvli] [ˈstɪgmətaɪz] [æz; əz] [frentʃ] [træʃ] [ænd; ənd] [tɑːmˈfuːləri] ;
They would have been respectively stigmatised as French trash and tomfoolery ;
他们 会 有 到过 分别 受污名化的 作为 法语 垃圾 和 胡闹 ;

它们分别会被贴上“法国垃圾”和“愚蠢行为”的标签；

[bel] [ˈpaɪnd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈfɔːrmər][noʊˈmædɪk] [ɪgˈzɪstəns] , [ænd; ənd] [dɪˈtestɪd] [hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt]
Belle pined for her former nomadic existence , and detested her present
美女 松开 为了 她 以前的 游牧的 存在 , 和 令人厌恶的 她 展示
[rɪˈspektəbl] [ˈæŋkərəɪdʒ] .
respectable anchorage .
可敬 安克雷奇 .

贝尔怀念她以前游牧般的生活，厌恶她现在体面的定居生活。

[ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] [hɔːnts] [lʌ; əv] [ˈfæʃ(ə)n] ; [ləʊðd] [ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
She loved the town and the gay haunts of fashion ; loathed the country ,
她 喜爱 这 镇 和 这 同性恋闹鬼的地方 的 时尚 ; 令人厌恶 这 国家 ,

她喜欢这座小镇和时尚人士经常光顾的繁华场所；厌恶这个国家。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [truː] [frɛntˈwʊmənɪz] [əbˈhɔːrəns] [lʌ; əv][wet] [fiːldz] , [ˈmʌdi] [roʊdz] , [strɔːŋ]
and had a true Frenchwoman's abhorrence of wet fields , muddy roads , strong
和 有 一个 真的 法国女人的 厌恶 的 湿的 字段 , 浑 道路 , 强的
[buːts] [ænd; ənd] [ˈdræɡld] [ˈpetɪkəʊts] .
boots and draggled petticoats .
靴子 和 拖着 衬裙 .

她像所有法国女人一样，对潮湿的田野、泥泞的道路、厚重的靴子和拖地的衬裙深恶痛绝。

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][ˈoʊnli] [ʌndərˈstʊd] [haʊs] - [ˈkiːpɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈleɪdi] - [pɔɪnt] [lʌ; əv] [vjuː] ,
Although she only understood house - keeping from a lady lodger's point of view ,
虽然 她 仅有的 理解 房子 - 保持 从 一个 女士 - 观点 的 看法 ,
[tuː; tə][wɪt] , [hæʃɪz] ,
to wit , hashes ,
到 有 , 哈希值 ,

尽管她只从女房客的角度理解家务，也就是洗碗，

[kəʊld] [ˈmʌt(ə)n] , [ænd; ənd] [pʊtʃt] [egz] ,
cold mutton , and poached eggs ,
寒冷的 羊肉 , 和 偷猎 鸡蛋 ,

冷羊肉和水煮蛋

[ʃiː; ʃɪ] [ˌnevərðəˈles] [ˈiːgərli]
she nevertheless eagerly
她 尽管如此 急切地

然而，她却热情地

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[siːzd] [ðə; ði][reɪnz] [lʌ; əv] [ˈɡʌvənmənt] [ɑːn][hɜːr; hər][əˈraɪv(ə)l][æt; ət] [ˈnuːn] .
seized the reins of government on her arrival at Noone .
查获 这 缰绳 的 政府 在 她 到达 在 没有人 .

她抵达努恩后便掌控了政权。

[hɜːr; hər] [ˈrestləs] [ˈspɪrɪt][ænd; ənd] [ˈmædnɪŋ] [tʌŋ] ([ænd; ənd] , [ðeɪ] [sed] ,
Her restless spirit and maddening tongue (and , they said ,
她 不安 精神 和 令人抓狂 舌头 (和 , 他们说 ,

她躁动不安的灵魂和令人抓狂的言语（而且，他们说，

[mi:n] [weɪz]) [su:n] [droʊv] [ðə; ði][oʊld] ['sɜ:rvənt] [waɪld] — ['sɜ:rvənt] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ʌn'limitɪd]
mean ways) soon drove the old servants wild — servants accustomed to unlimited
意思是 方式) 很快 驾驶 这 老的 仆人 荒野 — 仆人 习惯 到 无限
[mi:t] , [ʌn'limitɪd] [ti:] , [ænd; ənd] [ʌn'limitɪd] ['li:ʒə] .
meat , unlimited tea , and unlimited leisure .
肉 , 无限 茶 , 和 无限 闲暇 .

卑鄙的手段很快就让老仆人们抓狂了——这些仆人习惯了无限量的肉、无限量的茶和无限的闲暇。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [trə'mendəs] [si:n] [ʌv; əv] ['paʊərf(ə)l] [də'mestɪk] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l]
There was one tremendous scene of powerful domestic interest , and they all
那里 曾是 一 巨大的 场景 的 强大的 国内的 兴趣 , 和 他们 全部
[geɪv] ['wɔ:rnɪŋ] ,
gave warning ,
给予 警告 ,

当时发生了一件牵动国内民众心的大事，他们都发出了警告。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtɪd] “ [ɪn] [mæs] .
and departed “ en masse .
和 已离开 ” 英文 大众 .

然后“集体”离开了。

” ['æftər] [ðɪs] [kə'tæstrəfi] , [ðə; ði] [ki:z] [wɜ:r; wər] [meɪd] ['oʊvər][tu:; tə] ['betɪ] ,
” **After this catastrophe , the keys were made over to Betty ,**
” 后 这 灾难 , 这 钥匙 是 制成 超过 到 贝蒂 ,
“这场灾难之后，钥匙就交给了贝蒂。”

[hu:] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [nu:] [rer'ʒi:m] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [kɑ:m] .
who established a new régime — and a great calm .
WHO 已确立的 一个 新的 政权 — 和 一个 伟大的 冷静的 .

他建立了一个新的政权——以及极大的平静。

[bel] [wʌz; wəz] [ʌn'spi:kəbli] ['mɪzrəb(ə)l] ; [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:;] ; [noʊ][kən'dʒi:niəl] [sə'saɪəti] ;
Belle was unspeakably miserable ; she had nothing to do ; no congenial society ;
美女 曾是 难以言喻的 悲惨的 ; 她 有 没有什么 到 做 ; 不 相投 社会 ;
贝儿无比痛苦；她无所事事；没有志同道合的朋友；

['noʊwər] [tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [hɜ:r; hər] [geɪ] [nu:] [hæts] .
nowhere to display her gay new hats .
无处 到 展示 她 同性恋 新的 帽子 .

没有地方可以展示她那些色彩鲜艳的新帽子。

[fɑ:r][bi:; bi][aɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , [tu:; tə] [rʌn] ['æftər] ['bi:glz] , [tu:; tə] ['gæðər] ['blæk,berɪz] , [ɔ:r]
Far be it from her , to run after beagles , to gather blackberries , or
远的 是 它 从 她 , 到 跑步 后 比格犬 , 到 收集 黑莓 , 或者
[tu:; tə]['vɪzɪt]['stʊ:pɪd] ,
to visit stupid ,
到 访问 愚蠢的 ,

她才不会去追猎猎犬、采摘黑莓，或者去拜访愚蠢的人呢。

['næroʊ] - ['maɪndɪd][oʊld] ['leɪdɪz] .
narrow - minded old ladies .
狭窄的 - 有思想 老的 女士们 .

心胸狭隘的老太太。

[ʃi:; ʃɪ] [spent] [æz; əz] [mʌt] [taɪm][frʌm; frəm] [hoʊm] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] , [ænd; ənd] , [wen] [æt; ət] ['hu:n] ,
She spent as much time from home as possible , and , when at Noone ,
她 花费 作为 很多 时间 从 家 作为 可能的 , 和 , 什么时候 在 没有人 ,
[leɪ] ['nɔ:v(ə)l] - ['ri:dɪŋ] [ɪn][bed] ,
lay novel - reading in bed ,
躺 小说 - 阅读 在 床 ,

她尽可能多地待在外面，在努恩的时候，就躺在床上看小说。

[ɔːr] [praʊd] [ˈrestləsli] [frʌm; frəm] [ru:m] [tu:; tə] [ru:m],
or prowled restlessly from room to room ,
或者 潜行 躁动不安 从 房间 到 房间 ,
或者焦躁不安地在房间里来回踱步，

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 91**]
[页 -]
[第91页]

[frʌm; frəm] [ˈwɪndəʊ] [tu:; tə] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [fɪld] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪrɪ] [ˈaʊərz] [baɪ] [ˈkəʊmɪŋ] [hɜ:r; hər]
from window to window , and filled in the weary hours by combing her
从 窗户 到 窗户 , 和 已填 在 这 厌倦 小时 经过 梳理 她
[ˈpu:dl] , [ˈraɪtɪŋ] [lɔ:ŋ] [ˈletərz] ,
poodle , writing long letters ,
贵宾犬 , 写作 长的 信件 ,
她从一扇窗户走到另一扇窗户，用梳理贵宾犬毛发、写长信来打发疲惫的时光。

[ænd; ənd] [ˌriːˈɔ:rgənaɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈwɔ:rdroʊb] .
and reorganising her wardrobe .
和 重组 她 衣柜 .
并重新整理她的衣橱。

[ˈsʌmtaɪmz] , [ɪn] [faɪn] [ˈweðər] , [ʃi:; ji] [drest] [hɜ:r'self] [ˈkerfəli] , [ə'reɪd] “ - ” [ɪn][ə; eɪ] [pɪŋk]
Sometimes , in fine weather , she dressed herself carefully , arrayed “ Mossoo ” in a pink
有时 , 在 美好的 天气 , 她 穿着 她自己 小心 , 排列 “ - ” 在 一个 粉色的
[ˈrɪbən] ,
ribbon ,
丝带 ,
有时，在天气晴朗的时候，她会精心打扮自己，用粉红色丝带系上“Mossoo”的标志。

[ænd; ənd] [ˈstroʊld] [əˈlɔ:ŋ] [ə; eɪ] [roʊd] [ðæt] [led] [tu:; tə] [æn; ən] — [əˈlæs] ! — [ˈdɪstənt] [ˈgærɪsn] [taʊn] ,
and strolled along a road that led to an — alas ! — distant garrison town ,
和 漫步 沿着 一个 路 那 引领 到 一个 — 唉 ! — 遥远 驻军 镇 ,
然后沿着一条路漫步，这条路通往——唉！——遥远的驻军小镇。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈmi:gər] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈmi:tɪŋ] [æn; ən] [ˈɑ:fɪsər] [hu:] [maɪt] [drɪft] [ðʌs] [fɑ:r][tu:; tə] [ʃu:t] [ɔ:r]
on the meagre chance of meeting an officer who might drift thus far to shoot or
在 这 微薄 机会 的 会议 一个 官 WHO 可能 漂移 因此 远的 到 射击 或者
[fɪ] .
fish .
鱼 .
碰巧遇到一位可能漂泊到此进行射击或钓鱼的军官。

[ɪf] [ʃi:; ji] [ɪnˈkaʊntər] [wʌn][ɔːr] [tu:] [ɪn][ə; eɪ] [ˈspɔ:rtɪŋ] [dɔ:g] - [kɑ:rt] ,
If she encountered one or two in a sporting dog - cart ,
如果 她 遭遇 — 或者 二 在 一个 体育 狗 - 大车 ,
如果她在运动犬车里遇到一两只狗，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][stɛərd] [ˈveri] [hɑ:rd][æt; ət][ðə; ði] [ˈprɪti] , [ˈsmɑ:rtli] [drest] [gɜ:rl] , [ænd; ənd]
and if they had stared very hard at the pretty , smartly dressed girl , and
和 如果 他们 有 凝视 非常 难的 在 这 漂亮的 , 聪明地 穿着 女孩 , 和
[hɜ:r; hər] [wel] - [trɪmd] [kəmˈpænjən] ,
her well - trimmed companion ,
她 出色地 - 修剪过的 伴侣 ,
如果他们仔细地盯着那位漂亮、衣着得体的女孩和她打扮精致的同伴看，

[belz] [ˈmɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [əˈkɑ:mplɪft] ; [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈhæpi] [fɔ:r; fər] [ðæt] [deɪ] .
Belle's mission was accomplished ; she was happy for that day .
贝儿的 使命 曾是 完成 ; 她 曾是 快乐的 为了 那 天 .
贝儿的任务完成了；她那天很开心。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər] [dʒɔ:rdʒ] [hoʊlroɪdz] [ə'raɪv(ə)l] , ['mɪsɪz] . [mə'loʊn] [hæd; həd][ə; eɪ] ['tɪrfl] [ænd; ənd]
The morning after George Holroyd's arrival , Mrs . Malone had a tearful and
这 早晨 后 乔治 霍尔罗伊德 到达 , 太太 : 马龙 有 一个 内牛满面 和
[pə'θetɪk] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][sʌn] ;
pathetic conversation with her son ;
可怜的 对话 和 她 儿子 ;

乔治·霍尔罗伊德抵达后的第二天早上, 马龙太太和她的儿子进行了一次充满泪水和悲惨的谈话;
[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃi; ʃɪ] ['sɔ:ntəd] , [ɑ:rm][ɪn][ɑ:rm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
and , as she sauntered , arm in arm with him ,
和 , 作为 她 漫步 , 手臂 在 手臂 和 他 ,
她挽着他的胳膊, 悠闲地走着。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 92**]
[页 -]
[第92页]

[raʊnd] [ðə; ði] ['wɪntri] ['gɑ:rdn] , [ʃi; ʃɪ] ['oʊpənd] [hɜ:r; həɹ] [maʊθ] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] ,
round the wintry garden , she opened her mouth to such an extent ,
圆形的 这 冬季 花园 , 她 打开 她 嘴 到 这样的 一个 程度 ,
在冬日花园里, 她张大了嘴巴,

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [hed] - ['kwɔ:rtərz][æt; ət] - .
that he was compelled to make his head - quarters at Bridgetstown .
那 他 曾是 被迫 到 制作 他的 头 - 四分之一 在 - .
他被迫将总部设在布里奇斯敦。

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [sper] [kæʃ] [fɔ:r; fər] ['kleɪvər] ['hʌntərz] , [ə; eɪ][trɪp] [ə'brɔ:d] ,
There would be no spare cash for clever hunters , a trip abroad ,
那里 会 是 不 空闲的 现金 为了 聪明的 猎人 , 一个 旅行 国外 ,
聪明的猎人没有多余的钱去国外旅行。

[ɔ:r][i:v(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪkst] ['ʃu:tɪŋ] .
or even a little mixed shooting .
或者 甚至 一个 小的 混合 射击 .
或者甚至是一些混合射击。

['fʊrli] [bel] ['red.mændz] [stɑ:r][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ə'sendənt] .
Surely Belle Redmond's star was in the ascendant .
一定 美女 雷德蒙德的 星星 曾是 在 这 上升 .
毫无疑问, 贝尔·雷德蒙的星途正处于上升期。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 93**]
[页 -]
[第93页]

['tʃæptər] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V :
第五章

['fɑ:ksi][dʒoʊ] .
FOXY JOE .
狐狸 乔 .
狐狸乔。

“ [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [trɪk] [wɜ:rθ] [tu:] [ʌv; əv] [ðæt] .
“ **I know a trick worth two of that .**
” 我 知道 一个 诡计 值得 二 的 那 .
“我知道一个价值两倍于此的绝招。”

“ — [ˈhenri] [aɪ ˈviː] .
“ — **Henry IV** :
“ — 亨利 第四 :

——亨利四世

“ [ˈdʒoʊi] , [ˈdʒoʊi] , [ˈfaːksi][dʒoʊ] , [aɪ] [seɪ] , [hoʊld][haːrd] .
“ **Joey , Joey , Foxy Joe , I say , hold hard** .
“ 乔伊 , 乔伊 , 狐狸 乔 , 我 说 , 抓住 难的 :

“乔伊, 乔伊, 狐狸乔伊, 我说, 抓紧了。”

“ [ðʌs] [ˈtʃælɪndʒd] [baɪ] [ˈdenɪs] [məˈloʊn] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈrɪŋɪŋ] [brɒʊg] , [æn; ən] [ˈeldərli] [dwɔːrf] ,
“ **Thus challenged by Denis Malone , in a ringing brogue , an elderly dwarf ,**
“ 因此 挑战 经过 丹尼斯 马龙 , 在 一个 铃声 布洛克鞋 , 一个 老年 矮人 ,
于是, 丹尼斯·马龙用他那标志性的苏格兰口音, 向一位年长的侏儒提出了挑战。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈʌflɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ə; eɪ] [bəɪˈriːn] , [ˈhɔːlɪd] [ænd; ənd] [lɒkt] [ˈɑːrpli] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
who had been shuffling along a boreen , halted and looked sharply about him .
WHO 有 到过 洗牌 沿着 一个 博林 , 停止 和 看起来 尖锐地 关于 他 :

他沿着一条小路缓缓走着, 突然停了下来, 锐利地环顾四周。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][kloʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌl] [æftərˈnuːn] ;
It was at the close of a dull afternoon ;
它 曾是 在 这 关闭 的 一个 乏味的 下午 ;

那是一个阴沉的下午即将结束的时候;

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv][frɔːst][ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmɑːrʃi]
there was more than a hint of frost in the air , and over the marshy
那里 曾是 更多的 比 一个 暗示 的 霜 在 这 空气 , 和 超过 这 沼泽地
[ləndz] ,
lands ,
土地 ,

空气中弥漫着一丝霜冻的气息, 沼泽地上也笼罩着一层薄薄的霜层。

[æt; ət] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] , [ə; eɪ] [θɪn] [waɪt] [mɪst][wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] .
at either side of the lane , a thin white mist was rising .
在 任何一个 边 的 这 车道 , 一个 薄的 白色的 薄雾 曾是 上升 :

小路两旁升起一层薄薄的白雾。

[tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ˈdenɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [step] - [ˈbrʌðər] , [wɪð; wɪθ] [ˈɡʌnz] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈʃəʊldəz] ,
To the left , Denis and his step - brother , with guns on their shoulders ,
到 这 左边 , 丹尼斯 和 他的 步 - 兄弟 , 和 枪支 在 他们的 肩膀 ,

左边是丹尼斯和他的继兄, 肩上扛着枪。

[wɜːr; wər] [ˈstrʌɡlɪŋ] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [bɪt][ʌv; əv][bəːg] — [tɔːrdz] [wer] [ˈdʒoʊi] [stʊd] [əˈweɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .
were struggling across a bit of bog — towards where Joey stood awaiting them .
是 挣扎 穿过 一个 少量 的 沼泽 — 向 在哪里 乔伊 站立 等待中 他们 :

他们艰难地穿过一片沼泽地——朝着乔伊站着等着他们的地方走去。

[ˈdʒoʊi][ɪz] [ˈpɑːsəbli] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd]
Joey is possibly fifty years of age , and

乔伊 是 可能 五十 年 的 年龄 , 和

乔伊可能已经五十岁了,

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 94**]
[页 -]

[第94页]

[nɔːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] [fiːt] [ɪn] [haɪt] .
not more than four feet in height .
不是 更多的 比 四 脚 在 高度 :

身高不超过四英尺。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['bɑːdi] , [ænd; ənd] ['veri] [ɔːrt] [legz] ; [ˌnevəðə'les] ,
He has a long body , and very short legs ; nevertheless ,
他 有 一个 长的 身体 , 和 非常 短的 腿 ; 尽管如此 ,
他身子很长, 腿却很短; 然而,

[hiː; hi] [werz] [ðə; ði] [kloʊðz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] - [groʊn] [mæn] ; [hɪz; ɪz] [friːz] [koʊt][ɔːlmoʊst] [swiːps] [ðə; ði]
he wears the clothes of a full - grown man ; his frieze coat almost sweeps the
他 穿着 这 衣服 的 一个 满的 - 生长 男人 ; 他的 饰带 外套 几乎 扫荡 这
[graʊnd] ;
ground ;
地面 ;
他穿着成年男子的衣服; 他的长袍几乎拖到地上;

[hɪz; ɪz][ˈweskət; ˈweɪskoʊt] ['riːtɪz] [hæf] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [buːts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [ɑːr; ər]
his waistcoat reaches half way to his boots , and his trousers are
他的 马甲 到达 一半 方式 到 他的 靴子 , 和 他的 裤子 是
[ˈdʌblɪd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] ,
doubled back to his knees ,
双倍 后退 到 他的 膝盖 ,
他的马甲长及靴子一半, 裤腿卷到膝盖处。

[ænd; ənd][ðər; ðər] [pɪnd] ; [lɔːŋ] , ['redi] [elf] ['lɑːks] [fɔːl] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['kɑːlər] ,
and there pinned ; long , reddish elf locks fall over his collar ,
和 那里 已置顶 ; 长的 , 微红 精灵 锁 落下 超过 他的 衣领 ,
他的长发被别在领子上; 长长的、红棕色的精灵发丝垂落在他的衣领上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)] [greɪ] [aɪz] [lʊk] [aʊt] [ˌsʌmwʌt] [ˈveɪkəntli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pent] - [haʊs] [ʌv; əv]
and his little grey eyes look out somewhat vacantly from a pent - house of
和 他的 小的 灰色的 眼睛 看 出去 有些 空洞地 从 一个 五角星 - 房子 的
[ˈbʊʃi] [red] [braʊz] .
bushy red brows .
茂密的 红色的 眉毛 .
他那双灰色的小眼睛从浓密的红眉毛间空洞地望着前方。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,
然而,

[ɪf] [nɑːt] ['veri] [braɪt] — [ɔːl'doʊ] ['dʒoʊiːz] ['enəmi] [dɪ'kler] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪv]
if not very bright — although Joey's enemies declare that he is more of a knave
如果 不是 非常 明亮的 — 虽然 乔伊的 敌人 宣布 那 他 是 更多的 的 一个 恶棍
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [fuːl] — [æt; ət] ['eni] [reɪt] [hiː; hi][hæz; həz] [wɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ;
than a fool — at any rate he has wit enough for his business ;
比 一个 傻子 — 在 任何 速度 他 有 有 足够的 为了 他的 商业 ;
即使他不是很聪明——尽管乔伊的敌人宣称他与其说是傻瓜不如说是恶棍——但无论如何, 他的机智足以应付他的生意;

[hiː; hi][ɪz] ['mesɪndʒər] [ænd; ənd][ˈpoʊstmən][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [ænd; ənd] [werz] [ə; eɪ] ['leðər]
he is messenger and postman to the neighbourhood , and wears a leather
他 是 信使 和 邮差 到 这 邻里 , 和 穿着 一个 皮革
[bæg] , [slʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
bag , slung over his shoulder ,
包 , 吊着 超过 他的 肩膀 ,
他是这片街区的信使和邮递员, 肩上挎着一个皮包。

[æz; əz][æn; ən] [ɪn'sɪgnɪə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] .
as an insignia of his profession .
作为 一个 徽章 的 他的 职业 .
作为他职业的标志。

[ɪn][wʌn][hænd][hiː; hi] ['kæriz] [ə; eɪ] [staʊt] ['blækθɔːrn] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['lʌðər] [ə; eɪ] [plʌmp] ['wʊdkɑːk]
In one hand he carries a stout blackthorn , and in the other a plump woodcock
在 一 手 他 携带 一个 肥硕 黑刺李 , 和 在 这 其他 一个 丰满 鹑
.
:
.

他一手拿着一根粗壮的黑刺李，另一手拿着一只肥硕的丘鹑。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] , [dʒɔːrdʒ] ['hoʊl,rɔɪd][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn]
A minute later , George Holroyd was within
一个 分钟 之后 , 乔治 霍尔罗伊德 曾是 之内

一分钟后，乔治·霍尔罗伊德也到了。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

['iːzi] [heɪl] , ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][wet] ['tʌsək] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [straɪdz] ;
easy hail , coming over the wet tussocks with long strides ;
简单的 冰雹 , 未来 超过 这 湿的 草丛 和 长的 步幅 ;

轻柔的冰雹，迈着大步越过湿漉漉的草丛而来；

[ðɪːz] [lɔːŋ] [straɪdz] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'kriːst] [tuː; tə][ə; eɪ][ræpɪd][rʌŋ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [diːp] , [wet] [graɪp] ,
these long strides suddenly increased to a rapid run , for a deep , wet gripe ,
这些 长的 步幅 突然 增加 到 一个 迅速的 跑步 , 为了 一个 深的 , 湿的 抱怨 ,

这些大步突然变成了快跑，以便抓住一个又深又湿的抓地力。

[wɪð; wɪθ] ['tretʃərəs] [saɪdz][ʌv; əv] [θɪk] , ['wɪðərd] [græs] , [leɪ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['dʒoʊi] .
with treacherous sides of thick , withered grass , lay between him and Joey .
和 奸诈 侧面 的 厚的 , 干枯 草 , 躺 之间 他 和 乔伊 .

在他和乔伊之间，横亘着两旁长满枯草的险峻草丛。

" [juːl] ['nevər][duː;][aɪ 'tiː] , ['kæptɪn] ['dɑːrlɪn] - , " [skriːmd] [ðə; ði][dwɔːrf] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] .
" **You'll never do it , Captain darlin ' , " screamed the dwarf , raising his stick .**
" 你会 绝不 做 它 , 队长 亲爱的 - , " 尖叫 这 矮人 , 提高 他的 戳 .

“你永远也做不到，亲爱的船长！”矮人喊道，同时举起了棍子。

" [ɪts] [eɪ'tiːn] [fʊt] [ɪf] [ɪts] — — " [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [left] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,
" **It's eighteen foot if it's — — " Before another word left his lips ,**
" 它是 十八 脚 如果 它是 — — " 前 其他 单词 左边 他的 嘴唇 ,

“如果是的话，那就是十八英尺——”话还没说完，他就离开了。

" ['kæptɪn] ['dɑːrlɪn] -
" **Captain darlin ' ,**
" 队长 亲爱的 -

“亲爱的船长”

" [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [bəɪ'riːn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
" **stood in the boren beside him .**
" 站立 在 这 博林 旁 他 .

“他站在小巷里。”

" [oʊ] , [bɪ'gɔːrə] [θɪn] , [wel] - !
" **Oh , begorra thin , well lepped !**
" 哦 , 贝戈拉 薄的 , 出色地 - !

“哦，贝戈拉瘦了，精神抖擞！

[jʊə(r)] [æz; əz] ['su:pl] [æz; əz][pæt] ['kɜ:ni:z] ['hefər] ; [hi:; hi][kɑ:nt] [ki:p] [hɜ:r; hər][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
You're as souple as Pat Kearney's heifer ; he can't keep her out of the
你是 作为 舒普尔 作为 拍 科尔尼 小母牛 ； 他 不能 保持 她 出去 的 这
[pə'teɪtʊ] [ˈgɑ:rdn] ,
potato garden ,
土豆 花园 ,
你就像帕特·卡尼家的小母牛一样软弱无力；他根本拦不住她去土豆地里干活。

[æt; ət][noʊ] [praɪs] .
at no price .
在 不 价格 .
免费。

[ɪz][ʃi:; ʃi] ['loʊdɪd] , ['kæptɪn] ?
Is she loaded , Captain ?
是 她 已加载 , 队长 ?
船长，她身上有弹药吗？

" ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡʌn] .
" **pointing to the gun** .
" 指向 到 这 枪 .
(指着枪)

([en] . [bi:] . , [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['pez(ə)nt] [br'li:vz] ['evri] [jʌŋ] ['ɑ:fɪsər][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['kæptɪn] [æt; ət]
(**N . B . , the Irish peasant believes every young officer to be a captain at**
(N . B . , 这 爱尔兰 农民 相信 每一个 年轻的 官 到 是 一个 队长 在
[ðə; ði] ['veri] [li:st] .)
the very least .)
这 非常 至少 .)
(注：爱尔兰农民认为每个年轻军官至少都是上尉。)

" [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [ʃi:; ʃi][ɪz] . "
" **To be sure , she is** . "
" 到 是 当然 , 她 是 . "
“没错，她就是。”

" [æn; ən] - [sə'pəʊzɪŋ] - [ʃi:; ʃi] [went] [ɔ:f] [ænd; ənd] [ɑ:t] [em 'i:] ?
" **An 'supposin ' she went off and shot me ?**
" 一个 - 假设 - 她 去 离开 和 射击 我 ?
“假设她跑去开枪打死我了呢？ ”

" [[pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 96]**
" [页 -]
“[第 96 页]

" [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] , [ˈdʒoʊi] , " ['ri'mɑ:kt] ['denɪs] , [hu:] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðəm; ðəm] .
" **No fear of that , Joey , " remarked Denis , who had joined them** .
" 不 害怕 的 那 , 乔伊 , " 评论 丹尼斯 , who 有 加入 他们 .
“不用担心，乔伊，”加入他们的丹尼斯说道。

" [ə; eɪ] ['mæniˌkɪn] [laɪk] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz][hɑ:rd][tu:; tə][hɪt][æz; əz][ə; eɪ][dʒæk] [snaɪp] ,
" **A mannikin like you would be as hard to hit as a jack snipe** ,
" 一个 人体模型 喜欢 你 会 是 作为 难的 到 打 作为 一个 杰克 狙击 ,
“像你这样的假人，就像鹞一样难打中。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)] .
and they are the very devil .
和 他们 是 这 非常 魔鬼 .
他们就是魔鬼。

[wiː; wi] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] - [deɪ] . ”
“ **We saw nothing else to - day** . ”
“ 我们 锯 没有什么 别的 到 - 天 . ”

我们今天没看到其他东西。

“ [wel] , [wel] ; [soʊ][jiː; ji][hæd; həd] [pɔr] [spɔːrt] , [hæd; həd][jiː; ji] ?
“ **Well , well ; so ye had poor sport , had ye ?**
“ 出色地 , 出色地 ; 所以 是的 有 贫穷的 运动 , 有 是的 ?

“哎呀，看来你们玩得不太开心啊？ ”

[ɪts] [ə; eɪ][bæd] [deɪ] [fɔːr; fər] [ˈfəʊlɪŋ] ; [wʌt] [eɪlz][ðə; ði] [red] [ˈteriər] , [kræb] ? ”
It's a bad day for fowling ; what ails the red terrier , Crab ? ”
它是 一个 坏的 天 为了 捕鸟 ; 什么 疾病 这 红色的 梗犬 , 螃蟹 ? ”

今天不适合打猎；那只名叫克拉布的红色梗犬怎么了？

[aɪ] [ˈpepəd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][noʊ] . [naɪn] [ʃɑːt] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈkæri] [hɪm; ɪm] [hoʊm]
“ **I peppered him with No . 9 shot , and I want you to carry him home**
“ 我 胡椒 他 和 不 . 9 射击 , 和 我 想 你 到 携带 他 家
.
“
:
.”
.

“我用9号霰弹枪把他打得落花流水，现在我要你把他抬回家。”

“ [ɪz][aɪˈtiː][kræb] ?
“ **Is it Crab ?**
“ 是 它 螃蟹 ?

“是螃蟹吗？ ”

“ [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] , [ɪn][ə; eɪ][tuːn][ʌv; əv] [ˈpiːvɪ] [ˌɪnkrəˈduːləti] .
“ **he returned , in a tone of peevish incredulity** .
“ 他 返回 , 在 一个 语气 的 易怒的 怀疑 .

他带着恼怒和难以置信的语气回答道。

“ , [ˈmɪstər] . [ˈdenɪs] , [ə; eɪ] [ˈlaɪtər] [dʒɑːb] [wʊd] [ˈænsər] [emˈiː] [ˈbetər] !
“ **Faix , Mr . Denis , a lighter job would answer me better !**
“ faix , 先生 . 丹尼斯 , 一个 打火机 工作 会 回答 我 更好的 !

“费克斯，丹尼斯先生，一份轻松的工作或许更适合我！ ”

[aɪm] [ˈsaːri] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ʃuːt] [hɪm; ɪm][ɔːl] [aʊt] , [wen] [jiː; ji] [went] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] !
I'm sorry you did not shoot him all out , when ye went about it !
我是 对不起 你 做过 不是 射击 他 全部 出去 , 什么时候 是的 去 关于 它 !

真遗憾你当时没能把他全部干掉！

[aɪv] [ə; eɪ] [prɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn][ðə; ði][kæf][ʌv; əv][emˈiː][leg] [jet] .
I've a print of his teeth in the calf of me leg yet .
我已经 一个 打印 的 他的 牙齿 在 这 小牛 的 我 腿 然而 .

我小腿上还留着他的牙齿印记呢。

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [naʊ] , [ˈraʊlɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][emˈiː] , [bæd] [ses] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
Look at him now , rowling the white of his eye on me , bad cess to him
看 在 他 现在 , 罗琳 这 白色的 的 他的 眼睛 在 我 , 坏的 污水 到 他
.
“
:
.”
.

瞧他现在这副样子，用眼白瞪着我，真该死。

“ [wel] , [ðen] , [ˈkæri] [maɪ] [gʌn] ; [ðæt] [wəʊnt] [baɪt] [juː; jʊ] . ”
“ **Well , then , carry my gun ; that won't bite you** . ”
“ 出色地 , 然后 , 携带 我的 枪 ; 那 惯于 咬 你 . ”

“那好，帮我拿着枪；它不会伤到你。”

“ [bi:; bi] [gɔ:] !
“ **Be gor !**
“ 是 戈尔 !

“Be gor!

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈʃu:tɪn]
I would not touch a shootin
我 会 不是 触碰 一个 射击

我不会碰枪击案

- [ˌpi: ˈdʒi:] -]
‘ [**Pg 97**]
- [页 -]

[第 97 页]

[ˈaɪərn][fɔ:r; fər][ðə; ði][pəʊp] [hɪmˈself] — [meɪ] [bi:; bi] [ˈi:d] [gʊʊ][ɔ:f] [ɪn] [spart] [ʌv; əv][em ˈi:] . “
iron for the Pope himself — may be she'd go off in spite of me .”
铁 为了 这 教皇 他自己 — 可能 是 棚 去 离开 在 尽管如此 的 我 . “
给教皇用的铁——也许她会不顾我的反对而离开。”

“ [wʌt] [gʊd] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [ðen] ? ” [ɪkˈskeɪmd] [ˈdenɪs] , [ˈæŋgrəli] .
“ **What good are you , then ?** ” **exclaimed Denis , angrily .**
“ 什么 好的 是 你 , 然后 ? ” 惊呼 丹尼斯 , 愤怒地 .
“那你有什么用? ”丹尼斯愤怒地喊道。

“ [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔ:g] ; [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʌn] ;
“ **Afraid of a dog ; afraid of a gun ;**
“ 害怕的 的 一个 狗 ; 害怕的 的 一个 枪 ;
害怕狗; 害怕枪;

[aɪl] [gʊʊ][beɪl][ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ] [ˈnɜ:rvəs] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [æskt] [tu:; tə] [ˈkæri] [ə; eɪ][kwɔ:rt]
I'll go bail you would not be so nervous if you were asked to carry a quart
患病的 去 保释 你 会 不是 是 所以 紧张的 如果 你 是 问 到 携带 一个 夸脱
[ˈba:t(ə)l][ʌv; əv] [ˈwɪski] . “
bottle of whisky .”
瓶子 的 威士忌酒 . “
“我会保释你。如果让你扛一夸脱威士忌，你就不会这么紧张了。”

“ [bɪˈɡɔ:rə] , [jər] [ˈɑ:nər] , [ji:; ji][hæv; həv][ˈoʊnli][tu:; tə] [θraɪ] [em ˈi:] !
“ **Begorra , yer honour , ye have only to thry me !**
“ 贝戈拉 , 你的 荣誉 , 是的 有 仅有的 到 尝试 我 !
“我的天哪，大人，你只需要试试我! ”

[aɪv] [dʒʌst] [bɪn] [ˈoʊvər][æt; ət][ˈmɪstər] . [ˈbleɪks] .
I've just been over at Mr . Blake's .
我已经 只是 到过 超过 在 先生 . 布莱克的 .
我刚才去布莱克先生家了。

[naʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn][fɔ:r; fər][ji:; ji] !
Now there's a man for ye !
现在 有 一个 男人 为了 是的 !
这才是你该找的男人!

[hi:; hi] [kɔ:ld] [em ˈi:][ɪn] ,
He called me in ,
他 称为 我 在 ,
他叫我过去，

[ænd; ənd] [geɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [strɔ:ŋ] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [peɪnt] [ɔ:f] [ə; eɪ] [hɔ:l]
and gave me a glass of spirits strong enough to take the paint off a hall
和 给予 我 一个 玻璃 的 烈酒 强的 足够的 到 拿 这 画 离开 一个 大厅
[dɔ:r] .
door .
门 .

他给了我一杯烈酒，烈到足以把走廊门上的油漆都震掉。

[bi:; bi] [gɔ:] , " [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)] [aɪz] [ˈɡlɪsnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [rekə'lek(ə)n] , " [tu:; tə] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ɪt'self] ,
Be gor , " his little eyes glistening at the recollection , " to this minute itself ,
是 戈尔 , " 他的 小的 眼睛 闪闪发光 在 这 回忆 , " 到 这 分钟 本身 ,
"直到此刻,"他回忆起往事，小眼睛闪闪发光。

[aɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tɔ:rt] - [laɪt] [prə'se(ə)n] ['ɡoʊɪŋ] [daʊn] [em 'i:] [θroʊt] . "
I'm aware of a torch - light procession going down me throat . "
我是 意识到的 的 一个 火炬 - 光 游行 去 向下 我 喉 . "
我感觉有一束火炬正从我的喉咙里射进来。

" [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [ɡɑ:t] [ðer; ðər] ? " [kən'tɪnju:d] ['denɪs] [ɪm'pɪriəsli] .
" And what have you got there ? " continued Denis imperiously .
" 和 什么 有 你 得到 那里 ? " 持续 丹尼斯 专横跋扈 .
"那你手里拿的是什么呢？"丹尼斯傲慢地继续说道。

" [oʊ] , [ə; eɪ] ['terəb(ə)] [faɪn] [jʌŋ] ['wʊdka:k] ['mɪstər] . [bleɪk] [ɪz] ['sendɪŋ] ['mɪsɪz] . ['redmænd] . "
" Oh , a terrible fine young woodcock Mr . Blake is sending Mrs . Redmond . "
" 哦 , 一个 糟糕的 美好的 年轻的 鹬 先生 . 布莱克 是 发送 太太 . 雷德蒙德 . "
"哦，布莱克先生送给雷德蒙太太一只非常漂亮的小丘鹬。"

" [ʃoʊ] [aɪ 'ti:] [hɪr] .
" Show it here .
" 展示 它 这里 .
" "在这里展示一下。"

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 98]
" [页 -]
" "[第 98 页]"

[ˈdʒoʊɪ] ['tendəd] [aɪ 'ti:] ['praʊdli] .
Joey tendered it proudly .
乔伊 已提交 它 自豪地 .
乔伊骄傲地把它递了过去。

" [ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] , [ˈhevi] [bɜ:rd] , " [sed] ['denɪs] , [ˈbælənsɪŋ] [aɪ 'ti:] [ˈkrɪtɪkli] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [pɑ:m] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
" It's a fine , heavy bird , " said Denis , balancing it critically on the palm of his
" 它是 一个 美好的 , 重的 鸟 , " 说 丹尼斯 , 平衡 它 关键 在 这 棕榈 的 他的
[hænd] .
hand .
手 .

"这是一只又重又漂亮的鸟，"丹尼斯说着，小心翼翼地把它放在手掌上保持平衡。

" [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] ['mɔ:rt(ə)] [sɪn] [tu:; tə] [ɡɪv] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] [ðæt] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ]
" And it's a mortal sin to give it to an old woman that does not know
" 和 它是 一个 凡人 罪 到 给 它 到 一个 老的 女士 那 做 不是 知道
[gu:s] [frʌm; frəm] [graʊs] .
goose from grouse .
鹅 从 松鸡 .

"把这种食物送给一个连鹅和松鸡都分不清的老太太，简直是不可饶恕的罪过。"

[wer] [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] [ɑ:t] ? "
Where was it shot ? "
在哪里 曾是 它 射击 ? "
拍摄地点在哪里？

“ [baɪ] - [wʊd] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] — [ðeɪ] [ɑːr; əɹ][ɪn] [naʊ] , [bʌt; bət] [ɪts] ['oʊvər] ['ɜːrli] [tuː; tə][biː; bi]

“ **By Bresna Wood , I'm thinking — they are in now , but it's over early to be**

“ 经过 - 木头 , 我是 思维 — 他们 是 在 现在 , 但 它是 超过 早期的 到 是

[ˈjuːtɪŋ] [ðem; ðəm] [jet] .

shooting them yet .

射击 他们 然而 .

“在布雷斯纳伍德, 我想——他们现在已经进去了, 但现在就开枪还为时过早。”

“ [ˈmiːnwaɪl] [ˈdenɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkʌndʒərər] , [hæd; həd] [θɹʌst] [hɪz; ɪz][hænd][ˈɪntuː]

“ **Meanwhile Denis , with the skill of a conjurer , had thrust his hand into**

“ 同时 丹尼斯 , 和 这 技能 的 一个 魔术师 , 有 推力 他的 手 进入

[hɪz; ɪz] [liːn] [geɪm] - [bæg] ,

his lean game - bag ,

他的 倾斜 游戏 - 包 ,

与此同时, 丹尼斯像个魔术师一样, 把手伸进了他那轻便的猎物袋里。

[ænd; ənd] [ˈdekstrəsli] [ˈsʌbstɪtjuːtɪd] [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)] [ˈwʊdkaːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)] [dʒæk] [snaɪp] ,

and dexterously substituted the noble woodcock for a miserable jack snipe ,

和 灵巧地 替代 这 高贵 鹑 为了 一个 悲惨的 杰克 狙击 ,

[wɪt] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [noʊz] ,

which , as all the world knows ,

哪个 , 作为 全部 这 世界 知道 ,

他巧妙地用高贵的丘鹑代替了可怜的杰克鹑, 众所周知,

[ˈstrɔːŋli] [rɪˈzemblz] [ðə; ði][ˈfɔːrmər][ɪn] [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət][saɪz] .

strongly resembles the former in everything but size .

强烈 类似 这 以前的 在 一切 但 尺寸 .

除了尺寸之外, 其他方面都与前者非常相似。

“ [wel] , [ˈdʒoʊi] , [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] !

“ **Well , Joey , here you are !**

“ 出色地 , 乔伊 , 这里 你 是 !

“好了, 乔伊, 你来了! ”

“ [ˈhændɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [snaɪp] [wɪð; wɪθ][ɪmpərˈtɜːrbəb(ə)] [ˈkaʊntənəns] .

“ **handing him the snipe with imperturbable countenance .**

“ 处理 他 这 狙击 和 沉着冷静 面容 .

“面无表情地把鹑递给他。”

“ [wʌt] ! ” [skriːmd] [ˈdʒoʊi] , [sərˈveɪŋ] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ˈoʊpən] - [maʊðd] [ˈhɔːrər] .

“ **What ! ” screamed Joey , surveying it with open - mouthed horror .**

“ 什么 ! ” 尖叫 乔伊 , 测量 它 和 打开 - 嘴巴 恐怖 .

“什么!” 乔伊惊叫道, 张着嘴, 惊恐地打量着它。

“ [wʌt]

“ **What**

“ 什么

“什么

[ˌpiː ˈdʒiː] - [

[**Pg 99**]

[页 -]

[第99页]

[ˈdevəlz] [trɪk] [ɑːr; əɹ][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] [naʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈdenɪs] ?

devil's trick are you up to now , Mr . Denis ?

魔鬼的 诡计 是 你 向上 到 现在 , 先生 . 丹尼斯 ?

丹尼斯先生, 你现在又在耍什么花招了?

[ˈæɹə] !

Arrah !

阿拉 !

啊!

“ [ˈsnætʃɪŋ] [æɪt; ət][aɪˈti:] [ˈpæʃənətli] .
“ snatching at it passionately .
“ 抢夺 在 它 热情地 .

“热情地抢夺它。”

“ [gɪv] [aɪˈti:] [bæk] [tuː; tə][emˈi:] [hɪr] , [brɪfɔːr] [juː; jə] [merk] [ə; eɪ] [ræn] [ʌv; əv][aɪˈti:] .
“ Give it back to me here , before you make a wran of it .
“ 给 它 后退 到 我 这里 , 前 你 制作 一个 狂奔 的 它 .

“在你把它弄坏之前，把它还给我。”

“ [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ˈdʒɔ:ɪ] [biˈli:vɪd] [ðæt] [ˈdenɪs] [hæd; həd] [rɔ:t] [ə; eɪ] [spel] [ɑ:n][ðə; ði]
“ It was evident that Joey believed that Denis had wrought a spell on the
“ 它 曾是 明显 那 乔伊 相信 那 丹尼斯 有 锻 一个 拼写 在 这
[bɜ:rd] ,
bird ,
鸟 ,

很明显，乔伊认为丹尼斯对那只鸟施了魔法。

[ænd; ənd] [maɪt] [ˈpɑ:səbli] [dɪˈveləp] [aɪˈti:][soʊ][fɑ:r][æz; əz][tuː; tə] [rɪˈdu:s] [ðə; ði] [ˈwʊdkɑ:k] [tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ]
“ and might possibly develop it so far as to reduce the woodcock to nothing
“ 和 可能 可能 发展 它 所以 远的 作为 到 减少 这 鹑 到 没有什么
[æt; ət][ɔ:l] .
at all .
在 全部 .

甚至有可能将其发展到完全消灭丘鹑的地步。

“ [wɒts] [kʌm] [ˈoʊvər][aɪˈti:] ? ” [hiː; hi] [ˈhwɪmpəd] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [aɪˈti:] [əˈbaʊt] [ɪn] [greɪt] [pərˈpleksəti] .
“ What's come over it ? ” he whimpered , turning it about in great perplexity .
“ 是什么 来 超过 它 ? ” 他 呜咽 , 转弯 它 关于 在 伟大的 困惑 .

“它怎么变成这样了？”他呜咽着，困惑地把它翻来覆去地看着。

“ [wʌt] [hæv; həv][jiː; ji] [dʌn] [tuː; tə][aɪˈti:] , [æt; ət][ɔ:l] , [æt; ət][ɔ:l] ?
“ What have ye done to it , at all , at all ?
“ 什么 有 是的 完毕 到 它 , 在 全部 , 在 全部 ?

你们到底对它做了什么？到底做了什么？

[jiː; ji] [ɔ:t] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] , [soʊ][jiː; ji] [ɔ:t] ;
Ye ought to be ashamed of yourself , so ye ought ;
叶 应该 到 是 羞愧 的 你自己 , 所以 是的 应该 ;

你们应当感到羞耻，你们理应如此；

[ɪts] [nɑ:t][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈrɑ:bɪn] [red] - [breɪst] . “
it's not the weight of a robin red - breast . ”
它是 不是 这 重量 的 一个 罗宾 红色的 - 胸部 . ”

它可没有知更鸟那么重。

“ [ðen] [gɪv] [aɪˈti:][tuː; tə][emˈi:] [əˈgen] , [ænd; ənd] [aɪl] [bloʊ] [ɑ:n][aɪˈti:] ,
“ Then give it to me again , and I'll blow on it ,
“ 然后 给 它 到 我 再次 , 和 患病的 吹 在 它 ,

“那就再给我一次，我再吹一吹。”

[ænd; ənd] [merk] [aɪˈti:][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɑ:k] [ˈtɜ:rki] . “
and make it the size of a cock turkey . ”
和 制作 它 这 尺寸 的 一个 公鸡 火鸡 . ”

把它做得像一只公火鸡那么大。”

“ [ɪn] [trɑ:θ] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] .
“ In troth , and I won't .
“ 在 誓言 , 和 我 惯于 .

“说实话，我不会。”

[aɪ] [noʊ] [jər] [tu:] [wel] .
I know yer too well .
我 知道 你的 也 出色地 .

我太了解你了。

[hɪr] [ˈaʊər; ɑ:r] [roʊdz] [pɑ:rt] , " [ˈoʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [geɪt] [ðæt] [led] [tɔ:rdz] [ˈnu:n] ,
Here our roads part , " opening a gate that led towards Noone ,
这里 我们的 道路 部分 , " 开幕 一个 门 那 引领 向 没有人 ,
从这里开始, 我们的路分岔了, 打开了一扇通往“无名之地”的门。

" [ænd; ənd] [aɪl] [bi:; bi][fɔ:r; fər] [ˈwɪʃɪŋ] [ji:; ji] [gʊd] [ˈi:vniŋ] , [ˈdʒent(ə)lmən] ;
" and I'll be for wishing ye good evening , gentlemen ;
" 和 患病的 是 为了 祝 是的 好的 晚上 , 先生们 ;
“我谨祝各位先生晚安；

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[ˈdʒent(ə)lmən] , [aɪ] [meɪn] , " [hi:; hi] [ˈmʌtəd] [tu:; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hi:; hi] [ˈjæmbəld] [ɔ:f] ,
gentleman , I mane , " he muttered to himself as he shambled off ,
绅士 , 我 鬃毛 , " 他 低声说道 到 他自己 作为 他 混乱 离开 ,
“先生, 我.....”他一边喃喃自语, 一边蹒跚地走开了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒæk][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
with the jack in his hand .
和 这 杰克 在 他的 手 .

他手里拿着杰克。

" [ʃɒr] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [noʊz] [ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wa:n][ɪn][aɪ ˈti:] .
" Sure all the world knows there's only wan in it .
" 当然 全部 这 世界 知道 有 仅有的 万 在 它 .
“当然, 全世界都知道里面只有乏味。”

" [ˈdenɪs] [pʊt] [daʊn] [kræb] ; [lent] [hɪz; ɪz] [ɡʌn] [ə'genst] [ðə; ði] [geɪt] ,
" Denis put down Crab ; leant his gun against the gate ,
" 丹尼斯 放 向下 螃蟹 ; 倾斜 他的 枪 反对 这 门 ,
丹尼斯放下螃蟹, 把枪靠在大门上,

[ænd; ənd] [geɪv] [vent] [tu:; tə][ə; eɪ] [laʊd] [aɪˈrɒnik,-kəl] [vju:] [hæˈlu:] .
and gave vent to a loud ironical view halloo .
和 给予 发泄 到 一个 大声 讽刺 看法 你好 .
并大声发出讽刺的叫喊声。

" [ɡɔ:n] [əˈweɪ] — [ɡɔ:n] [əˈweɪ] — [ɡɔ:n] [əˈweɪ] !
" Gone away — gone away — gone away !
" 已消失 离开 — 已消失 离开 — 已消失 离开 !
“走了——走了——走了! ”

" [æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈrefrəns] [tu:; tə][ˈdʒoʊi:z] [ˈnɪkneɪm] [wɪtʃ] [ˈdʒoʊi] [ˈdi:pli] [riˈzentɪd] .
" An unpleasant reference to Joey's nickname which Joey deeply resented .
" 一个 令人不快的 参考 到 乔伊的 昵称 哪个 乔伊 深 怨恨 .
“这是对乔伊的绰号的一种不愉快的提及, 乔伊对此深感不满。”

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [bæk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ˈfjʊriəsli] [æt; ət] [ˈdenɪs] ,
He turned back for a moment and shook his stick furiously at Denis ,
他 转向 后退 为了 一个 片刻 和 摇晃 他的 戳 愤怒地 在 丹尼斯 ,
[ˈseɪɪŋ] : " [ˈnevər] [fɪr] ,
saying : " Never fear ,
说 : " 绝不 害怕 ,
他转过身, 愤怒地挥舞着手中的棍子对着丹尼斯说: “别害怕,

[em 'i:] [fain] [ˈfeləʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv][aɪ 'ti:] [ɪn] [fɔːr; fər] [jiː; jɪ] [jet] , " [ænd; ənd] [ðen] [plɒdɪd] [ɑːn] .
me fine fellow , but I'll have it in for ye yet , " and then plodded on .
我 美好的 同伴 , 但 患病的 有 它 在 为了 是的 然而 , " 和 然后 蹒跚而行 在 .

“我的好兄弟，但我还会找你算账的，”然后继续往前走。

" [haʊ] [ðæt] [tʃæp] [dʌz] [heit] [em 'i:] ! " [ri'mɑːkt] [ˈdenɪs] [kəmˈpleɪsntli] , [æz; əz] [hiː; hi] [ˈʃouldərd]
" How that chap does hate me ! " remarked Denis complacently , as he shouldered
" 如何 那 小伙子 做 恨 我 ! " 评论 丹尼斯 自满地 , 作为 他 肩部
[hɪz; ɪz] [ɡʌn] .
his gun .
他的 枪 .

“那家伙真是恨死我了！”丹尼斯得意洋洋地说道，同时把枪扛在肩上。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [rɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] .
" I'd like to wring his neck .
" ID 喜欢 到 拧 他的 脖子 .

“我想拧断他的脖子。”

[hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [spaɪ] [ænd; ənd] [ɪnˈfɔːrmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈkʌntri] . "
He is the spy and informer of the whole country . "
他 是 这 间谍 和 告密者 的 这 所有的 国家 : "

他是全国的间谍和告密者。

" [aɪ] [seɪ] , [ðoo] !
" I say , though !
" 我 说 , 尽管 !

“不过，我说！”

[ðæts] [ˈræðər] [hɑːrd] [laɪnz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bɜːrd] , " [ɪkˈspɒstʃəˌleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] ,
that's rather hard lines about the bird , " expostulated his brother ,
那就是 相当 难的 线条 关于 这 鸟 , " 所宣称的 他的 兄弟 ,

“你对这种鸟的描述也太苛刻了吧，”他哥哥说道。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 101**]
[页 -]

[第101页]

[huː] [hæd; həd] [lægd] [bɪˈhaɪnd] , [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [kræb] .
who had lagged behind , to pick up Crab .
WHO 有 滞后 在后面 , 到 挑选 向上 螃蟹 .

落后的人去接螃蟹。

" [wʌt] [wɪl] [ˈmɪsɪz] . [ˈredmænd] [θɪŋk] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, rɪˈsiːvz] [ə; eɪ] [sərˈpraɪzɪŋli] [ˈmɪnɪt]
" What will Mrs . Redmond think , when she receives a surprisingly minute
" 什么 将要 太太 : 雷德蒙德 思考 , 什么时候 她 接收 一个 出奇 分钟
[dʒæk] [snaɪp] , [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstər] . [ˈbleɪks] [ˈkɑːmpləments] ? "
jack snipe , with Mr . Blake's compliments ? "
杰克 狙击 , 和 先生 : 布莱克的 赞美 ? "

“当雷德蒙太太收到布莱克先生送来的、出乎意料的小鹬鸟时，她会怎么想呢？”

" [oʊ] ! [aɪl] [teɪk] [daʊn] [ðə; ði] [ˈwʊdkaːk] [maɪˈself] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] , [ænd; ənd] [kɪl] [tuː] [bɜːrdz] [wɪð; wɪθ]
" Oh ! I'll take down the woodcock myself this evening , and kill two birds with
" 哦 ! 患病的 拿 向下 这 鹬 我 这 晚上 , 和 杀 二 鸟类 和
[wʌn] [stoʊn] ,
one stone ,
— 石头 ,

“哦！我今晚要亲自去猎杀那只丘鹬，一举两得！”

[fɔːr; fər] [aɪ] [jæl; əl] [siː] [ˈbetɪ] — [nɑːt] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [bel] ,
for I shall see Betty — not to speak of Belle ,
为了 我 将 看 贝蒂 — 不是 到 说话 的 美女 ,

因为我将见到贝蒂——更不用说贝尔了，

[ə; eɪ] [bel] [ðæt] [noʊ][wʌn] [si:mz] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [rɪŋ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [faɪn] [aɪz] ,
a belle that no one seems disposed to ring , in spite of her fine eyes ,
一个 美女 那 不 一 似乎 处置 到 戒指 , 在 尽管如此 的 她 美好的 眼睛 ,
她拥有一双美丽的眼睛, 却似乎无人愿意摇响这口钟。

[smɑ:rt] [frɑ:ks] , [ænd; ənd] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈmænərz] . "
smart frocks , and fascinating manners . "
聪明的 连衣裙 , 和 迷人 礼仪 : "
漂亮的裙子, 迷人的举止。

" [ˈtɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmænərz] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəɹ] , " [aɪ] [wɪ] [ˈkʊku:] [kʊd; kəd][bi:; bi] [sent] [tu:; tə]
" Talking of manners , " said his brother , " I wish Cuckoo could be sent to
" 说 的 礼仪 , " 说 他的 兄弟 , " 我 希望 布谷鸟 可以 是 发送 到
[sku:l] . "
school . "
学校 : "
"说到礼仪,"他的哥哥说, "我希望布谷鸟能被送去上学。"

" [ju:; jʊ] [meɪ] [wel] [seɪ] [soʊ] !
" You may well say so !
" 你 可能 出色地 说 所以 !
"你说的很有道理! "

[ʃi:z] [æn; ən] [ˈɔ:f(ə)] [bræt] .
she's an awful brat .
她是 一个 可怕 小子 :
她真是个讨厌的小孩。

[ðə; ði] [ˈmʌðəɹ] [spɔɪlz] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [ˈgɪvz] [hɜ:r; həɹ][hɜ:r; həɹ] [hed] [ɪnˈtaɪəɹli] . "
The mother spoils her and gives her her head entirely . "
这 母亲 战利品 她 和 给予 她 她 头 完全 : "
母亲溺爱她, 完全不顾她的感受。

" [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [sent] [tu:; tə][sʌm; səm] [gʊd] , [strikt] [ɪˈstæblɪʃmənt] [wɪˈðəʊt] [dɪˈleɪ] . "
" She ought to be sent to some good , strict establishment without delay . "
" 她 应该 到 是 发送 到 一些 好的 , 严格的 建立 没有 延迟 : "
"应该立即把她送到一所好的、管理严格的机构去。"

" [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] , " [əˈsentɪd] [ˈdenɪs] ; " [ˈmeni] [θɪŋz] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , [ɪf] [ðə; ði] [kɔɪn]
" She ought , " assented Denis ; " many things ought to be done , if the coin
" 她 应该 , " 同意 丹尼斯 ; " 许多 事物 应该 到 是 完毕 , 如果 这 硬币
[wɜ:r; wəɹ] [ˈfɔ:rθˈkʌmɪŋ] .
were forthcoming .
是 即将推出 :
"她应该,"丹尼斯赞同道; "如果能筹到钱, 就有很多事情要做。"

[fɔ:r; fəɹ] [ˈɪnstəns] , [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə]
For instance , I ought to
为了 实例 , 我 应该 到
例如, 我应该

[hæv; həv] [bɪn] [pʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] — [ə; eɪ][ˈkæv(ə)lɹi][ˈredʒɪmənt][fɔ:r; fəɹ] [tʃɔɪs] — [æn; ən][ˈoʊnli] [sʌn]
have been put into the Service — a cavalry regiment for choice — an only son
有 到过 放 进入 这 服务 — 一个 骑兵 团 为了 选择 — 一个 仅有的 儿子
[ænd; ənd] [er] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈpra:pərti] ,
and heir to a property ,
和 继承人 到 一个 财产 ,
被征召入伍——最好是骑兵团——他是独子, 也是财产继承人。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [pɪl] ！ ”
instead of being a pill ! ”
 反而 的 存在 一个 丸 ！ ”

而不是一颗药丸！

“ [haʊ] [su:n] [wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [jɔ:; jər] [dɪ'gri:] ？ ”
“ How soon will you take your degree ? ”
 ” 如何 很快 将要 你 拿 你的 程度 ？ ”

你什么时候能拿到学位？

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
“ I don't know .
 ” 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ； ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [ɪn'list] . ”
I hate the whole thing ; sometimes I think I'll enlist . ”
 我 恨 这 所有的 事物 ； 有时 我 思考 患病的 入伍 . ”

我讨厌这一切；有时候我甚至想参军。

“ [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] , [aɪ] [wʊd] [stɪk] [tu:; tə][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] , [ɪts] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [wʌn] ,
“ If I were you , I would stick to my profession , it's a very good one ,
 ” 如果 我 是 你 , 我 会 戳 到 我的 职业 , 它是 一个 非常 好的 一 ,

“如果我是你，我会坚持我的职业，这是一份非常好的职业。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [fɔ:r] [ænd; ənd] ['twenti] , ['denɪs] ,
and now you are four and twenty , Denis ,
 和 现在 你 是 四 和 二十 , 丹尼斯 ,

现在你已经二十四岁了，丹尼斯。

[ɪts] [taɪm] [ju:; jʊ][bɪ'gæn][tu:; tə][pʊt] [jɔ:; jər][hænd][tu:; tə][ðə; ði] [pləʊ] . ”
it's time you began to put your hand to the plough . ”
 它是 时间 你 开始 到 放 你的 手 到 这 犁 . ”

是时候开始耕耘了。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði]['mɑ:tər; 'meɪtər][hæz; həz] [bɪn] ['æskɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['lektʃər] [em 'i:] , [eɪ] ？
“ I suppose the mater has been asking you to lecture me , eh ?
 ” 我 认为 这 母 有 到过 问 你 到 演讲 我 , 嗯 ？

“我猜老师是想让你来给我上一课吧？ ”

“ [sed] ['denɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['sɜ:rlɪ] [vɔɪs] .
“ said Denis in a surly voice .
 ” 说 丹尼斯 在 一个 粗鲁 嗓音 .

“丹尼斯用不耐烦的语气说道。”

“ [noʊ] , [ɪn'di:d] , [fi:; ji][hæz; həz][nɑ:t] .
“ No , indeed , she has not .
 ” 不 , 的确 , 她 有 不是 .

“不，她确实没有。”

[fi:; ji][hæz; həz][ðə; ði] ['gretɪst] [feɪθ] [ɪn][ju:; jʊ] , ['denɪs] .
She has the greatest faith in you , Denis .
 她 有 这 最 信仰 在 你 , 丹尼斯 .

她对你充满信心，丹尼斯。

[aɪ][eɪ 'em][ˈoʊnli] ['spi:kɪŋ] [ɔ:f] [maɪ] [oʊn] [bæt] . ”
I am only speaking off my own bat . ”
 我 是 仅有的 请讲 离开 我的 自己的 蝙蝠 . ”

我只是就我个人观点发表看法。

“ [ðen] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [pli:z] [ki:p] [jɔ:; jər][bæt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ə'ferz] .
“ Then , in that case , please keep your bat out of my affairs .
 ” 然后 , 在 那 案件 , 请 保持 你的 蝙蝠 出去 的 我的 事务 .

“那么，既然如此，就请不要插手我的事。”

[aɪ][dəʊnt] ['med(ə)] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [duː][aɪ] ?
I don't meddle with you , do I ?
我 不 插手 和 你 , 做 我 ?

我不会干涉你，对吧？

" [hiː; hi] [in'kwaɪəd] ['sævɪdʒli] .
" he enquired savagely .
" 他 询问 野蛮地 .

他恶狠狠地问道。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈnevər] [dʌn] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][em 'iː][ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ,
" You have never done anything for me that I know of ,
" 你 有 绝不 完毕 任何事物 为了 我 那 我 知道 的 ,
"据我所知，你从来没有为我做过任何事。"

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ɔːfər] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd] [əd'vaɪs] .
and have no right to offer your opinion and advice .
和 有 不 正确的 到 提供 你的 观点 和 建议 .

你无权提供你的意见和建议。

[əd'vaɪs] [ɪz] [tʃiːp] . "
Advice is cheap . "
建议 是 便宜的 . "

建议很便宜。

" [ɔːl][ðə; ði] [sɜːm] ,
" All the same ,
" 全部 这 相同的 ,

尽管如此，

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['sɔːrɪ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [aɪdliŋ] [ə'baʊt] [æt; ət] [hoʊm] ,
I intend to tell you that I am very sorry to see you idling about at home ,
我 打算 到 告诉 你 那 我 是 非常 对不起 到 看 你 怠速 关于 在 家 ,
我想告诉你，我很遗憾看到你无所事事地待在家里。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][stɑːrt] , [ænd; ənd] ['kʊkuː] ['groʊɪŋ] [ʌp] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [edʒu'keɪʃ(ə)n][æt; ət] [ɔːl]
instead of making a start , and Cuckoo growing up without any education at all
反而 的 制作 一个 开始 , 和 布谷鸟 生长 向上 没有 任何 教育 在 全部
,
,
,

库库没有开始学习，而是毫无教育地长大。

" [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['fɜːrmlɪ] .
" returned his brother firmly .
" 返回 他的 兄弟 牢牢 .

“他哥哥坚定地回答道。”

" [oʊ] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑːt][æz; əz][bæd][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [sed] ['denɪs] [ɪn][ə; eɪ]['maɪldər] [kiː] .
" Oh , she is not as bad as you think , " said Denis in a milder key .
" 哦 , 她 是 不是 作为 坏的 作为 你 思考 , " 说 丹尼斯 在 一个 较温和 钥匙 .

“哦，她没有你想的那么坏，”丹尼斯语气缓和了一些。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][suːt][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [roʊ] [wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] .
It would not suit him to have a row with George .
它 会 不是 套装 他 到 有 一个 排 和 乔治 .

他不想和乔治发生争执。

“ [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˈlesnz; ˈlesənz] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] [wɪð; wɪθ] [ˈbeti] [ˈredmænd] ；
“ **She does lessons three times a week with Betty Redmond** ；
“ 她 做 课程 三 时代 一个 星期 和 贝蒂 雷德蒙德 ；
“她每周跟贝蒂·雷德蒙德上三次课；

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈbeti] [ɑːr; ər] [trəˈmendəs] [pælz] — [ænd; ənd] [tɔːk] [ʌv; əv][æn; ən][ˈleɪndʒl] , [hɪr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz]
she and Betty are tremendous pals — and talk of an angel , here she comes
她 和 贝蒂 是 巨大的 朋友们 — 和 讲话 的 一个 天使 , 这里 她 来
！
！
！

她和贝蒂是非常好的朋友——说到天使，她来了！
“ [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [ə; eɪ][ˈruːmiˈrəʊmi] [bæθ] - [tʃer] , [kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [səbˈstæn(ə)l] [oʊld][ˈleɪdi] ,
“ **At this moment , a roomy bath - chair , containing a substantial old lady ,**
“ 在 这 片刻 , 一个 宽敞 洗澡 - 椅子 , 包含 一个 重大的 老的 女士 ,
[əˈpɪrd] [ˈluːmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .
appeared looming down the road .
出现 迫在眉睫 向下 这 路 .
“这时，一辆宽敞的浴椅出现在路的尽头，里面坐着一位体型庞大的老太太。”

[æt; ət][fɜːrst][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈroʊlɪŋ] [əˈbɔːn] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [əˈkɔːrd] ,
At first it seemed to be rolling along of its own accord ,
在 第一的 它 似乎 到 是 滚动 沿着 的 它是自己的 符合 ,
起初它似乎是自行滚动的，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 104**]
[页 -]
[第104页]

[bʌt; bət] , [ɑːn] [ˈnɪrər] [ɪnˈspek(ə)n] , [ə; eɪ] [blæk] [hæt][wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l] ([ðoʊ] [ˈɔːlmoʊst] [kənˈsiːld] [baɪ]
but , on nearer inspection , a black hat was visible (though almost concealed by
但 , 在 更近 检查 , 一个 黑色的 帽子 曾是 可见的 (尽管 几乎 暗 经过
[ˈmɪsɪz] . [ˈred.mændz] [ˈbɑːnɪt] ,
Mrs . Redmond's bonnet ,
太太 : 雷德蒙德的 引擎盖 ,
但仔细观察后，可以看到一顶黑色帽子（尽管几乎被雷德蒙太太的帽子遮住了）。

[ænd; ənd] [ɪˈnɔːrməs] [ˈjeləʊ] [ˈboʊə]) .
and enormous yellow boa) .
和 巨大的 黄色的 蟒蛇) .
还有一条巨大的黄色蟒蛇)。

[ə; eɪ] [ˈslendər] [jʌŋ] [gɜːrɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] [ˈpaʊər] , [ænd; ənd] [ˈpʊʃɪŋ] [bɪˈhaɪnd][wɪð; wɪθ] [maɪt]
A slender young girl was the motive power , and pushing behind with might
一个 苗条 年轻的 女孩 曾是 这 动机 力量 , 和 推动 在后面 和 可能
[ænd; ənd] [meɪn] .
and main .
和 主要的 .
一个身材苗条的年轻女孩是动力源泉，在后面全力推着。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [dɑːrk] , [ænd; ənd][ˈfeɪsɪz][wɜːr; wər][nɑːt] [siːn] [ˈveri] [dɪˈstɪŋktli] ,
It was getting dark , and faces were not seen very distinctly ,
它 曾是 获得 黑暗的 , 和 面孔 是 不是 已见 非常 明显地 ,
天色渐暗，人们的脸看得不太清楚了。

[bʌt; bət] [wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈredmænd] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði] [tu:] [ˈspɔːtsmɪn] , [ʃiː; ʃi] [imˈperətɪvli] [kɔːld] [aʊt] ,
“ **but** **when** **Mrs** . **Redmond** **came** **near** **the** **two** **sportsmen** , **she** **imperatively** **called out** ,
“ 但 什么时候 太太 : 雷德蒙德 来了 靠近 这 二 运动员 , 她 必须 称为 出去 ,
” [stɑːp] ,
“ **Stop** ,
“ 停止 ,

但当雷德蒙夫人走近这两位运动员时，她厉声喊道：“停下！”

” [ænd; ənd] [weɪvd] [ˈdenɪs] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dʒaɪˈgæntɪk][fɜːr] [mʌf] .
” **and** **waved** **Denis** **towards** **her** , **with** **her** **gigantic** **fur** **muff** .
” 和 挥手 丹尼斯 向 她 , 和 她 巨大 毛皮 耳罩 :
“然后她挥舞着巨大的毛茸茸的手筒，向丹尼斯招了招手。”

“ [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] [ʌp][tuː; tə] - , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɔːt] [siː] [jɔːr; jər] [ˈmʌðər] .
” **I've** **just** **been up** **to** **Bridgetstown** , **but** **I** **did not see** **your** **mother** .
” 我已经 只是 到过 向上 到 - , 但 我 做过 不是 看 你的 母亲 :
“我刚去过布里奇斯敦，但我没见到你母亲。”

[ðeɪ] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] ; [haʊˈevər] , [aɪ] [went] [ɪn][ænd; ənd][sæt] [daʊn] , [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈbeti] [ə; eɪ]
They **said** **she** **was** **out** ; **however** , **I** **went in** **and** **sat down** , **to** **give** **Betty** **a**
他们 说 她 曾是 出去 ; 然而 , 我 去 在 和 卫星 向下 , 到 给 贝蒂 一个
[rest] .
rest .
休息 :

他们说她出去了；但是，我进去坐下，让贝蒂休息一下。

[ˈkʊkuː] [entərˈteɪnd] [juːˈes] [əˈbaʊt] — [ɑː] , [aɪ] [səˈpouz] [ðɪs] [ɪz][jɔːr; jər] [ˈbrʌðər] ; [aɪˈtiː][ɪz][soʊ][dɑːrk] ,
Cuckoo **entertained** **us** **about** — **Ah** , **I** **suppose** **this** **is** **your** **brother** ; **it** **is** **so** **dark** ,
布谷鸟 娱乐 我们 关于 — 啊 , 我 认为 这 是 你的 兄弟 ; 它 是 所以 黑暗的 ,
[ˈmɪstər] . [ˈhoʊlˌrɔɪd] ,
Mr . **Holroyd** ,
先生 : 霍尔罗伊德 ,

布谷鸟逗我们开心——啊，我想这位是你的兄弟吧；天真黑啊，霍尔罗伊德先生。

[ðæt] [aɪ][eɪˈem] [ˈsaːri] [aɪ] [ˈkænɔːt] [siː] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][eɪˈem] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [jɔːr; jər]
that **I** **am** **sorry** **I** **cannot** **see** **you** ; **but** **I** **am** **delighted** **to** **make** **your**
那 我 是 对不起 我 不能 看 你 ; 但 我 是 高兴极了 到 制作 你的
[əˈkweɪntəns] .
acquaintance .
熟人 :

我很遗憾不能见到你；但我很高兴认识你。

” [[piːˈdʒiː] -]
” [**Pg** **105**]
” [页 -]

“[第 105 页]

[ˈmɪstər] . [ˈhoʊlˌrɔɪd] [ˈmʌtəd] [ɪndɪˈstɪŋktli] , [ænd; ənd] [rɪˈmuːvd] [hɪz; ɪz][kæp] .
Mr . **Holroyd** **muttered** **indistinctly** , **and** **removed** **his** **cap** .
先生 : 霍尔罗伊德 低声说道 模糊不清 , 和 已移除 他的 帽 :
霍尔罗伊德先生含糊不清地咕哝了几句，然后摘下了帽子。

“ [aɪ][eɪˈem] [əˈfreɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][aɪˈtiː] [ˈfraɪtˌfəli] [dʌl] [hɪr] , [ænd; ənd][soʊ] [ˈdɪfrənt] [tuː; tə]
” **I** **am** **afraid** **you** **will** **find** **it** **frightfully** **dull** **here** , **and** **so** **different** **to**
” 我 是 害怕的 你 将要 寻找 它 可怕地 乏味的 这里 , 和 所以 不同的 到
[ˈmɪləteri] [laɪf] !
military **life** !
军队 生活 !
“恐怕你会发现这里非常无聊，与军旅生活截然不同！”

[aɪ][ˈeɪ ˈem] [dɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːrmi] , [soʊ][ɪz][maɪ] [ˈdɔːtər] [bel] .
I am devoted to the army , so is my daughter Belle .
我 是 奉献 到 这 军队 , 所以 是 我的 女儿 美女 :
我热爱军队, 我的女儿贝尔也一样。

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈmeni] [ˈfrendz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] .
We have many friends in the Service .
我们 有 许多 朋友们 在 这 服务 :
我们在军队里有很多朋友。

[aɪ][hoʊp] [wiː; wi][jæl; ʃəl] [siː] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv][juː; jʊ] ; [wenˈevər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈfiːlɪŋ] [æt; ət][ɔːl]
I hope we shall see a great deal of you ; whenever you are feeling at all
我 希望 我们 将 看 一个 伟大的 交易 的 你 ; 每当 你 是 感觉 在 全部
[bɔːrd] ,
bored ,
无聊的 ,
我希望我们能经常见到你; 无论何时你感到无聊,

[maɪnd][juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ænd] [lʊk] [juː ˈes][ʌp] !
mind you come and look us up !
头脑 你 来 和 看 我们 向上 !
欢迎来找我们!

" [ˈmɪstər] . [ˈhoʊlˌrɔɪd] [dɪˈklerd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [tʃɑːrmd] [tuː; tə][əkˈsept] [ˈmɪsɪz] . [ˈred.mændz]
" Mr . Holroyd declared that he would be charmed to accept Mrs . Redmond's
" 先生 . 霍尔罗伊德 声明 那 他 会 是 迷住了 到 接受 太太 . 雷德蒙德的
[ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] ,
invitation ,
邀请 ,
霍尔罗伊德先生表示, 他非常乐意接受雷德蒙夫人的邀请。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][æt; ət][ɔːl] [bɔːrd] ; [hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [ˈkʌntri]
but that he was sure he would not be at all bored ; he liked the country
但 那 他 曾是 当然 他 会 不是 是 在 全部 无聊的 ; 他 喜欢 这 国家
,
:
,
但他确信自己绝不会感到无聊; 他喜欢这个乡村。

[ænd; ænd] [hoʊpt] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈhʌntɪŋ] .
and hoped to have some hunting .
和 希望 到 有 一些 打猎 :
并希望进行一些狩猎活动。

[ˌhɪðərˈtuː] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði][ɡɜːrɪ][brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [tʃer] .
Hitherto no one had noticed the girl behind the chair .
迄今为止 不 一 有 注意到 这 女孩 在后面 这 椅子 :
此前没有人注意到椅子后面的女孩。

[ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɪtʃər] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪˈstɪŋɡwɪʃəb(ə)l] ; [ˌnevərðəˈles] , [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd]
The outline of her features was indistinguishable ; nevertheless , George had
这 大纲 的 她 特征 曾是 无法区分的 ; 尽管如此 , 乔治 有
[kəmˈpæʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ænd] [sed] :
compassion on her , and said :
同情 在 她 , 和 说 :
她的五官轮廓已难以辨认; 然而, 乔治对她心生怜悯, 说道:

“ [ɪz] [ðɪs] [nɑ:t] [ˈræðər] [ˈhevi] [wɜ:rk] ; [ðə; ði] [roʊdʒ] [ɑ:r; əɹ] [soʊ] [ˈmʌdi] ? ”
“ **Is this not rather heavy work ; the roads are so muddy ?** ”
“ 是 这 不是 相当 重的 工作 ; 这 道路 是 所以 浑 ？ ”
“ 这工作不是很辛苦吗？ 路这么泥泞。”

“ [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] !
“ **Not at all !**
“ 不是 在 全部 !
“ 一点也不！

[nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] ! “ [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈredmænd] [ˈheɪstɪli] .
Not at all ! ” **rejoined Mrs . Redmond hastily .**
不是 在 全部 ! ” 重新加入 太太 : 雷德蒙德 草草 :
“完全不是！”雷德蒙太太连忙回答道。

“ [ɪts] [ɔ:l] [daʊnˈhi:l] [ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ˈeksərsaɪz] [ɪz] [ˈkæpɪt(ə)l] [fɔ:r; fər] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)l] , [ɪˈspeʃəli]
“ **It's all downhill going home , and exercise is capital for young people , especially**
“ 它是 全部 下坡 去 家 , 和 锻炼 是 首都 为了 年轻的 人们 , 尤其
[ðɪs] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈeksərsaɪz] ,
this kind of exercise ,
这 种类 的 锻炼 ,
“回家的路是下坡路，锻炼对年轻人来说非常重要，尤其是这种类型的锻炼。”

[fɔ:r; fər] [aɪ ˈti:] [brɪŋz] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈmʌslz] [ɪntu:] [pleɪ] , [legz] [ænd; ənd] [ɑ:rmz] [əˈlaɪk] . “
for it brings all the muscles into play , legs and arms alike . ”
为了 它 带来 全部 这 肌肉 进入 玩 , 腿 和 武器 同样 . “
因为它能调动全身肌肉，包括腿部和手臂的肌肉。

“ [bʌt; bət] [ˈʊrli] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈdɪstəns] [fɔ:r; fər] [wʌn] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , “ [ɪkˈspɒstʃəˌleɪtɪd]
“ **But surely it is rather a long distance for one young lady ,** ” **expostulated**
“ 但 一定 它 是 相当 一个 长的 距离 为了 一 年轻的 女士 , ” 所宣称的
[dʒɔ:rdʒ] .
George .
乔治 :

“但对于一位年轻女士来说，这确实有点远啊，”乔治说道。

“ [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [mɪs] [ˈredmænd] [ˈpoʊstɪd] [ˈsʌmwɛr] [ɑ:n] [ðə; ði] [roʊd] [æz; əz] [ˈsekənd]
“ **You ought to have Miss Redmond posted somewhere on the road as second**
“ 你 应该 到 有 错过 雷德蒙德 发布 某处 在 这 路 作为 第二
[hɔ:rs] — [leɪ] [ə; eɪ] ,
horse — lay a dâk ,
马 — 躺 一个 达克 ,
“你应该安排雷德蒙小姐在路上的某个地方当第二匹马——放一匹马，

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:l] [aɪ ˈti:] [ɪn] [ˈɪndiə] , “ [səˈdʒestɪd] [ˈdenɪs] [fəˈsi:ʃəsli] .
as they call it in India , ” **suggested Denis facetiously .**
作为 他们 称呼 它 在 印度 , ” 建议 丹尼斯 戏谑地 :
“就像印度人那样，”丹尼斯开玩笑地说道。

“ [pu:] !
“ **Pooh !**
“ 呸 !
“ 呸！

[ɪts] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [geɪt] [tu:; tə] [geɪt] .
it's only a mile from gate to gate .
它是 仅有的 一个 英里 从 门 到 门 :
从大门到大门只有一英里。

[bel] [wʊd] [bi:; bi] [ˈoʊnli] [tu:] [dɪˈlaɪtɪd] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; həɹ] [tɜ:rn] ,
Belle would be only too delighted to take her turn ,
美女 会 是 仅有的 也 高兴极了 到 拿 她 转动 ,
贝儿非常乐意轮到她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdelɪkət] [ˈdɑːrlɪŋ] , [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ɪɡˈzɜːrʃn] [nɒks] [hɜːr; həɹ]
but she is such a little delicate darling , the slightest physical exertion knocks her
但 她 是 这样的 一个 小的 精美的 亲爱的 , 这 丝毫 身体的 用力 敲门声 她
[ʌp][æt; ət][wʌns] .
up at once .
向上 在 一次 :

但她是个如此娇弱的小可爱，稍微有点体力活动就会立刻怀孕。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [strɔːŋ] [gɜːrl][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] .
For a strong girl it is nothing .
为了 一个 强的 女孩 它 是 没有什么 :

对坚强的女孩来说，这算不了什么。

[waɪ] , [æt; ət] [ˈfəʊkstəʊn] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [bæθ] - [tʃer] [mæn]
Why , at Folkestone , I used to keep a bath - chair man
为什么 , 在 福克斯通 , 我 用过的 到 保持 一个 洗澡 - 椅子 男人

在福克斯通的时候，我以前雇过一个坐轮椅的男佣。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[fɔːr; fər] [θriː] [ˈaʊərz] [æt; ət][ə; eɪ] [stretʃ] , [ænd; ænd] [ˈbetɪ] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [rest] . "
for three hours at a stretch , and Betty has had a long rest . "
为了 三 小时 在 一个 拉紧 , 和 贝蒂 有 有 一个 长的 休息 . "

连续工作了三个小时，贝蒂已经休息了很长时间。

" [ˌnevərðəʼles] , [aɪ][hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [əkˈsept] [em ˈiː][æz; əz][hɜːr; həɹ] [ˈsʌbstɪtuːt] , [ænd; ænd] [pərˈmɪt]
" **Nevertheless , I hope you will accept me as her substitute , and permit**
" 尽管如此 , 我 希望 你 将要 接受 我 作为 她 代替 , 和 允许

[em ˈiː][tuː; tə] [kənˈveɪ] [juː; jʊ] [hoʊm] ,
me to convey you home ,
我 到 传达 你 家 ,

“然而，我希望你们能接受我作为她的替代者，并允许我送你们回家。”

" [sed] [dʒɔːrdʒ] [pəˈlɑːtli] .
" **said George politely .**
" 说 乔治 礼貌地 .

“乔治礼貌地说。”

" [oʊ] , [wel] , [ˈriːəli] , [ˈmɪstər] . [ˈhoʊlˌrɔɪd] , " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][oʊld] [ˈleɪdi] ([dɪˈvaɪdɪd] [bɪˈtwiːn] [dɪˈlaɪt]
" **Oh , well , really , Mr . Holroyd , " exclaimed the old lady (divided between delight**
" 哦 , 出色地 , 真的 , 先生 : 霍尔罗伊德 , " 惊呼 这 老的 女士 (分割 之间 喜

[æt; ət][ðə; ði] [ˈɔːfər] ,
at the offer ,
在 这 提供 ,

“哦，真的吗，霍尔罗伊德先生？”老太太惊呼道（她对这个提议既欣喜又难过），

[ænd; ænd] [æprɪˈhenʃn] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [ˈreɪmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; həɹ] [dɪr] [bel] [maɪt]
and apprehension as to the style of raiment in which her dear Belle might
和 忧虑 作为 到 这 风格 的 服饰 在 哪个 她 亲爱的 美女 可能

[biː; bi] [dɪˈskʌvəd]) ,
be discovered) ,
是 发现) ,

以及对她心爱的贝儿可能被发现时所穿衣打扮的担忧），

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ; [noʊ] , [nɑːt][ɑːn] [ˈeni] [əˈkaʊnt] . "
" **I would not think of it ; no , not on any account . "**
" 我 会 不是 思考 的 它 ; 不 , 不是 在 任何 帐户 . "

“我根本不会考虑这件事；绝对不会，任何理由都不行。”

“ [oʊ] !
“ **Oh** !
“ 哦 !

“哦!

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] .
but you must .
但 你 必须 .

但你必须这样做。

[aɪ] [ə'ʊr] [juː; jʊ][aɪ] [wɪl] [teɪk] [noʊ][rɪ'fjuːz(ə)] ,
I assure you I will take no refusal ,
我 保证 你 我 将要 拿 不 拒绝 ,

我向你保证，我绝不会接受任何拒绝。

[aɪ] ['nevər] [teɪk] [ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)] ” ([ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [treɪt] , [θɔːt] [ðə; ði][oʊld] ['leɪdi]) ,
I never take a refusal ” (this was an excellent trait , thought the old lady) ,
我 绝不 拿 一个 拒绝 ” (这 曾是 一个 出色的 特征 , 想法 这 老的 女士) ,
我从不接受拒绝”(老太太心想，这真是个好品质)，

[æz; əz][hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .
as he placed his hand on the back of the chair .
作为 他 放置 他的 手 在 这 后退 的 这 椅子 .

他将手放在椅背上。

“ [hɪr] , [ˈdenɪs] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['kæri] [maɪ] [ɡʌn] , [ænd; ənd][kræb] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] ;
“ **Here , Denis , you can carry my gun , and Crab will have to walk ;**
“ 这里 , 丹尼斯 , 你 能 携带 我的 枪 , 和 螃蟹 将要 有 到 走 ;

“丹尼斯，你来帮我拿枪，克拉布就得走着去；

[hiː; hi][ɪz] [mɔːr] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən][hɜːrt] ; ” [ænd; ənd] [brɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] . [ˈredmænd] [kʊd; kəd] [ɪk'spəːstʃəleɪt]
he is more frightened than hurt ; ” and before Mrs . Redmond could expostulate
他 是 更多的 害怕 比 伤害 ; ” 和 前 太太 : 雷德蒙德 可以 特
,
,
,

他更多的是害怕而不是受伤;”雷德蒙太太还没来得及反驳，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [hɜːr; hər] ['ræpɪdli] ['hoʊmwərdz] .
he was rolling her rapidly homewards .
他 曾是 滚动 她 快速 回家 .

他正迅速地推着她往家走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 108**]
[页 -]

[第108页]

“ [wel] [ðɪs] [ɪz][kaɪnd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **Well this is kind , ” she said** .
“ 出色地 这 是 种类 , ” 她 说 .

“这真是太好了,”她说。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [drɪ'laɪtʃ(ə)] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] ['betɪ] ; [ʃiː; ʃi] [dʌz] [dʒɜːrk][soʊ] ,
“ **What a delightful change from Betty ; she does jerk so** ,
“ 什么 一个 愉快 改变 从 贝蒂 ; 她 做 混蛋 所以 ,

“这跟贝蒂真是判若两人；她确实很爱抽搐，

[ænd; ənd][kæn; kən] ['skersli] [get][em 'iː][ɑːn][æt; ət][ɔːl] .
and can scarcely get me on at all .
和 能 几乎 得到 我 在 在 全部 .

而且几乎根本联系不上我。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [næk] . ”
I'm sure it is all **knack** . ”
我是 当然 它 是 全部 诀窍 . ”

我相信这一切都是技巧。”

” [næk] , [ɪn'di:d] , ” [θɔ:t] [hɜ:r; hər] [tʃæriə'tɪr] .
” **Knack** , **indeed** , ” **thought** **her** **charioteer** .
” 诀窍 , 的确 , ” 想法 她 车夫 .

“确实很有本事,”她的御者心想。

” [baɪ][dʒoʊv] !
” **By Jove** !
” 经过 朱庇特 !

“天哪! ”

[ðɪs] [oʊld] [ˈwʊmən] [weɪz] [ˌfɪfti:n] [stoʊn] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [tʃer] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][kæb] ;
this old woman weighs fifteen stone , **and the chair as much as a cab** ;
这 老的 女士 重量 十五 石头 , 和 这 椅子 作为 很多 作为 一个 出租车 ;
[ʌn'fɔ:rtʃənət] [gɜ:rl] ,
unfortunate girl ,
不幸 女孩 ,

这位老妇人体重十五英石, 椅子跟出租车一样重; 可怜的女孩。

[haʊ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][mʌst; məst] [eɪk] !
how her arms must ache !
如何 她 武器 必须 疼痛 !

她的胳膊一定很疼!

” [ˈmi:nwaɪl] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [gɜ:rl] , [ænd; ʌnd] [ˈdenɪs] , [ˈlɪŋgə] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ʌnd] [ˈdenɪs] [meɪd]
” **Meanwhile the unfortunate girl** , **and Denis** , **lingered behind** , **and Denis made**
” 同时 这 不幸 女孩 , 和 丹尼斯 , 徘徊不去 在后面 , 和 丹尼斯 制成
[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈwʊdka:k] ,
over the woodcock ,
超过 这 鹑 ,

“与此同时, 那个不幸的女孩和丹尼斯留在了后面, 丹尼斯把丘鹑打翻在地。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɔ:rt] [sketʃ] [ʌv; əv][ɪts][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ænd; ʌnd] [ˈrɔ:rz] [ʌv; əv] [ˈlæftər] .
with a short sketch of its history , **and roars of laughter** .
和 一个 短的 草图 的 它是 历史 , 和 咆哮 的 笑声 .

简要介绍了它的历史, 引来哄堂大笑。

” [ænd; ʌnd] [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ? ” [ɪn'kwaɪəd] [ˈbetɪ] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [bæθ] - [tʃer] .
” **And how do you like him ?** ” **enquired Betty** , **looking after the bath - chair** .
” 和 如何 做 你 喜欢 他 ? ” 询问 贝蒂 , 寻找 后 这 洗澡 - 椅子 .
“你觉得他怎么样? ”贝蒂一边照看着浴椅一边问道。

” [ɪz] [hi:; hi][ðə; ði] [stʌk] - [ʌp] [bi:st] [ju:; jʊ] [ɪk'spektɪd] ? ”
” **Is he the stuck - up beast you expected ?** ”
” 是 他 这 卡住 - 向上 兽 你 预期的 ? ”

“他是不是你预想中那种傲慢自大的家伙? ”

” [noʊ] , [aɪ] [ˈkænɑ:t] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [stʌk] - [ʌp] , [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] [ˈræðər] [ˈsu:pərfaɪn] [fɔ:r; fər]
” **No** , **I cannot say that he is stuck - up** , **but he is rather superfine for**
” 不 , 我 不能 说 那 他 是 卡住 - 向上 , 但 他 是 相当 超细 为了
- ;
Bridgetstown ;
- ;

“不, 我不能说他傲慢自大, 但他在布里奇斯敦算是非常优秀的;

[hi:; hi] [werz] [sɪlk] [sɑ:ks] [ʌv; əv][æn; ən] [i:vnɪŋ] , [flaɪz][tu:; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
he wears silk socks of an evening , flies to open the door for the
他 穿着 丝绸 袜子 的 一个 晚上 , 苍蝇 到 打开 这 门 为了 这
[ˈma:tər; ˈmeɪtər] ,
mater ,
母 ,

他穿着晚礼服的丝袜，飞奔去给主人开门。

[ænd; ənd][kɔ:lz][ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] - [sɜ:r] . -
and calls the governor ' Sir . '
和 呼叫 这 州长 - 先生 . -

并称呼州长为“先生”。

“ [,pi: ˈdʒi:]
” [Pg 109]
” [页 -]

“[第 109 页]

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [kwɔɪt] [ˈstɑ:rtld] [æt; ət] [sʌt] [kwɪr] [weɪz] , ” [rɪˈtɜ:rnd] [ðə; ði][gɜ:rl] ,
“ You must be quite startled at such queer ways , ” returned the girl ,
” 你 必须 是 相当 惊慌 在 这样的 酷儿 方式 , ” 返回 这 女孩 ,
“你一定对这种古怪的习俗感到非常惊讶吧？”女孩回答道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈaɪrəni] [ðæt] [wʌz; wəz] [kəmˈpli:tli] [b:st][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈlɪsənər] .
with an irony that was completely lost on her listener .
和 一个 讽刺 那 曾是 完全地 丢失的 在 她 听众 .

她的听众完全没有意识到其中的讽刺意味。

“ [ˈeniθɪŋ] [els] ?
” Anything else ?
” 任何事物 别的 ?

“还要别的吗？

“ [ʃi:; ʃi] [æskt] [ˈblændli] .
” she asked blandly .
” 她 问 平淡地 .

她淡淡地问道。

“ [hi:; hi][ɪz] [ʃɑ:kt] [æt; ət] [ˈkʊku:] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈwʌndər] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈtraɪŋ]
” He is shocked at Cuckoo , and no wonder , and he has been trying
” 他 是 震惊 在 布谷鸟 , 和 不 想知道 , 和 他 有 到过 尝试
[tu:; tə] [ˈlektʃər] [em ˈi:] . ”
to lecture me . ”
到 演讲 我 . ”

“他对 Cuckoo 的行为感到震惊，这也不奇怪，他一直在试图教训我。”

“ [ænd; ənd][noʊ] [ˈwʌndər] , ” [ʃi:; ʃi] [ˈekəʊd] [ɪkˈspresɪvli] .
” And no wonder , ” she echoed expressively .
” 和 不 想知道 , ” 她 回声 富有表现力地 .

“难怪，”她意味深长地附和道。

“ [naʊ] , [ˈbeti] ! ”
” Now , Betty ! ”
” 现在 , 贝蒂 ! ”

“现在，贝蒂！”

“ [preɪ] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][tekst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlektʃər] ? ”
” Pray , what was the text of his lecture ? ”
” 祈祷 , 什么 曾是 这 文本 的 他的 演讲 ? ”

请问，他演讲的内容是什么？

“ [ˈhæŋɪŋ] [əˈbaʊt] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [hu:] [ɪz][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] ,
“ **Hanging about at home , and you know who is to blame for that ,**
“ 绞刑 关于 在 家 , 和 你 知道 WHO 是 到 责备 为了 那 ,
“ 整天待在家里, 你知道这都怪谁吧。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [lək] [ˌsentɪˈment(ə)] , [æz; əz][hiː; hi] [piəd] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .
“ **and he tried to look sentimental , as he peered into her face .**
“ 和 他 尝试 到 看 感伤的 , 作为 他 窥视 进入 她 脸 .
“ 他凝视着她的脸, 努力装出一副感伤的样子。

“ [ˈdenɪs] , [dəʊnt][biː; bi] [rɪˈdɪkjələs] !
“ **Denis , don't be ridiculous !**
“ 丹尼斯 , 不 是 荒谬的 !

“ 丹尼斯, 别胡闹了! ”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [dʌk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈθʌndərstoːrm] .
you are like a dying duck in a thunderstorm .
你 是 喜欢 一个 垂死 鸭子 在 一个 雷雨 .

你就像暴风雨中垂死的鸭子。

[aɪ] [noʊ] [ˈveri] [wel] [hu:] [ɪz][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][jɔː; jər] [ˈaɪdlɪnəs] ; [noʊ] [les] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ðæn; ðən]
I know very well who is to blame for your idleness ; no less a person than
我 知道 非常 出色地 WHO 是 到 责备 为了 你的 懒惰 ; 不 较少的 一个 人 比

我非常清楚是谁该为你的懒惰负责; 这个人正是.....

[jɔːrˈself] : [juː; jʊ][loʊf] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʌn] [ɔːr][ə; eɪ][rɑːd] ,
yourself : you loaf about the country with a gun or a rod ,
你自己 : 你 面包 关于 这 国家 和 一个 枪 或者 一个 杆 ,

你自己: 你拿着枪或鱼竿在乡间闲逛,

[wen] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɜːrɪŋ] [jɔː; jər] [ˈlɪvɪŋ] , [ɔːr] [ˈlɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrɪn] [jɔː; jər] [ˈlɪvɪŋ] ,
when you ought to be earning your living , or learning to earn your living ,
什么时候 你 应该 到 是 收入 你的 活的 , 或者 学习 到 赚 你的 活的 ,

当你应该挣钱谋生, 或者学习如何挣钱谋生的时候,

[laɪk] [əˈnʌðər] [jʌŋ] [mæn] .
like another young man .
喜欢 其他 年轻的 男人 .

就像另一个年轻人一样。

[aɪ] [ˈwʌndər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] , [aɪ] [noʊ] [aɪ][eɪ ˈem] [əˈfeɪmd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . “
I wonder you are not ashamed of yourself , I know I am ashamed for you . ”
我 想知道 你 是 不是 羞愧 的 你自己 , 我 知道 我 是 羞愧 为了 你 . ”

我真不明白你为什么 not 感到羞耻, 我知道我为你感到羞耻。

“ [aɪv] [ə; eɪ] [ɡʊd] [maɪnd][tuː; tə] [ɪnˈlɪst] !
“ **I've a good mind to enlist !**
“ 我已经 一个 好的 头脑 到 入伍 !

“我很想参军! ”

“ [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [ˈɡluːmi] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .
“ **he exclaimed in a tone of gloomy resolution .**
“ 他 惊呼 在 一个 语气 的 阴沉 解决 .

“他用一种阴郁而坚定的语气说道。”

“ [wel] , [ˈeniθɪŋ] [ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈaɪdlɪnəs] , “ [rɪˈtɜːrɪnd] [ˈbetɪ] [ˈtʃɪrfəli] .
“ **Well , anything is better than idleness , ” returned Betty cheerfully .**
“ 出色地 , 任何事物 是 更好的 比 懒惰 , ” 返回 贝蒂 愉快地 .

“嗯, 总比无所事事强,”贝蒂愉快地回答道。

“ [aɪ] [wʊd] [fɑːr] [ˈræðər] [siː] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈstedɪ] [ˈpraɪvət] [ˈsoʊldʒər] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] [gʊd] - [fɑːr; fər] -
“ **I would far rather see you a steady private soldier , than a good - for -**
“ 我 会 远的 相当 看 你 一个 稳定的 私人的 士兵 , 比 一个 好的 - 为了 -
[ˈhʌθɪŋ] [ˈpraɪvət] [ˈdʒent(ə)lmən] . ”
nothing private gentleman . ”
没有什么 私人的 绅士 . ”
“我宁愿看到你成为一名沉稳的普通士兵，也不愿看到你成为一个游手好闲的私人绅士。”

“ [ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n][maɪ] [ˈmʌðər] , [huː] [wʊd] [der] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz]
“ **There's no one , not even my mother , who would dare to speak to me as**
“ 有 不 一 , 不是 甚至 我的 母亲 , WHO 会 敢 到 说话 到 我 作为
[juː; jʊ][duː] ,
you do ,
你 做 ,
“没有人，甚至我的母亲，敢像你这样跟我说话。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

干涉(Interference)

第4/6页

[ˈbetɪ] [ˈredmænd] . “
Betty Redmond . ”
贝蒂 雷德蒙德 . ”

贝蒂·雷德蒙德。

“ [jʊr; jər] [ˈmʌðər] , [pʊr] [səʊl] !
“ **Your mother , poor soul !**
“ 你的 母亲 , 贫穷的 灵魂 !

“你母亲，可怜的人儿！ ”

[aɪ] [səˈpəʊz] [nɑ:t] , [bʌt; bət][æz; əz][tu:; tə] [ˈðər] [ˈpi:p(ə)] , [ɪts] [nɑ:t] [ðæt] [ðeɪ] [dəʊnt] [der] — [ðeɪ] [dəʊnt]
I suppose not , but as to other people , it's not that they don't dare — they don't
我 认为 不是 , 但 作为 到 其他 人们 , 它是 不是 那 他们 不 敢 — 他们 不
[ker] !
care !
关心 !

我想应该不是，但至于其他人，不是他们不敢——而是他们不在乎！

[du:][ju:; jʊ][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ˈeniwʌn] [ɪz] [əˈfreɪd]
Do you imagine that anyone is afraid
做 你 想象 那 任何人 是 害怕的

你觉得会有人害怕吗？

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 111**]
[页 -]

[第111页]

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈhelpləs] [ˈaɪdlər][æz; əz] [ˈdenɪs] [məˈləʊn] ? “
of such an insignificant helpless idler as Denis Malone ? ”
的 这样的 一个 微不足道 无助 惰轮 作为 丹尼斯 马龙 ? ”

像丹尼斯·马龙这样无足轻重的游手好闲之徒？

“ [ˈbetɪ] , [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʌŋ] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][səˈspekts; ˈsʌspekts][aɪ ˈti:][bʌt; bət][em ˈi:] !
“ **Betty , you have a tongue , and no one suspects it but me !**
“ 贝蒂 , 你 有 一个 舌头 , 和 不 一 嫌疑人 它 但 我 !

“贝蒂，你居然会说脏话，除了我谁也不知道！ ”

“ [kraɪd] [ˈdenɪs] , [ˈæŋɡrəli] .
“ **cried Denis , angrily** .
“ 哭 丹尼斯 , 愤怒地 .

“丹尼斯愤怒地喊道。”

“ [wel] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ɡlæd] [ðæt] [aɪ ˈti:][ɪz] [fɑ:rp] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ˈpenətreɪt] [jʊr; jər] [raɪˈnɔ:sərəs] [skɪn] .
“ **Well , I am very glad that it is sharp enough to penetrate your rhinoceros skin .**
“ 出色地 , 我 是 非常 高兴的 那 它 是 锋利的 足够的 到 穿透 你的 犀牛 皮肤 .

“嗯，我很高兴它足够锋利，可以刺穿你的犀牛皮。”

[aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [wʌt] [aɪ ˈti:] [sez] [tu:; tə] [hɑ:rt] .
I hope you will take what it says to heart .
我 希望 你 将要 拿 什么 它 说道 到 心 .

我希望你能把它说的话铭记于心。

[naʊ] , [aɪ][mʌst; məst][flaɪ] .
Now , I must fly .
现在 , 我 必须 飞 .

现在，我必须飞走了。

[ðeɪ] [ɑːr; ə] [ˈnɪrli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
They are nearly out of sight .
他们 是 几乎 出去 的 视线 ；

它们几乎已经消失在视线之外了。

[ˈænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ˌferˈwel] , [ʃiː; ʃi][ræən][ˈæftər][ðə; ði] [bəθ] - [tʃer] .
And with a gesture of farewell , she ran after the bath - chair .
和 和 一个 手势 的 告别 , 她 跑 后 这 洗澡 - 椅子 .
“她做了个告别的手势，追着浴椅跑了过去。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈredmænd] [tɔːkt] [ɪnˈses(ə)ntli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtrʌndld] [əˈbɔːŋ] .
Mrs . Redmond talked incessantly as she was trundled along .
太太 ； 雷德蒙德 谈话 不已 作为 她 曾是 隆隆地 沿着 ；

雷德蒙太太被推着走的时候，一直在不停地说话。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈskɔːrst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdriːnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmɪləteri] [ˈfrendz] , [ʌv; əv]
She discoursed of the dreariness of the country , of her military friends , of
她 谈论的 的 这 沉闷 的 这 国家 , 的 她 军队 朋友们 , 的
[hɜːr; hər] [ˈlɪmɪtɪd] [miːnz] ,
her limited means ,
她 有限的 方法 ,
她谈到了这个国家的萧条，谈到了她的军中朋友，谈到了她有限的经济状况。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [bel] , [hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)] [bel] !
and of Belle , her beautiful Belle !
和 的 美女 , 她 美丽的 美女 !

还有贝儿，她美丽的贝儿！

[ˈʌtərli] [bɔːst][ɪn] [ðɪs] [ˈwɪldərnəs] — [ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)] [pɜːrli] [əˈmʌŋ] [swaɪn] — [bel] , [ðə; ði] [ˈɔːrnəmənt]
Utterly lost in this wilderness — a veritable pearl among swine — Belle , the ornament
完全地 丢失的 在 这 荒野 — 一个 真正的 珍珠 之中 猪 — 美女 , 这 装饰品
[ʌv; əv] [ˈkaʊntləs] [bɔːlz] ,
of countless balls ,
的 无数 球 ,
完全迷失在这片荒野之中——宛如猪群中的一颗珍珠——贝儿，无数舞会上的焦点，

[ðə; ði][ədˈmaɪəd][ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ði] [ˈsaɪnəʃʊr] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)n] [ˈrɔɪəl] [aɪz] ,
the admired of all , the cynosure of even royal eyes ,
这 钦佩 的 全部 , 这 焦点 的 甚至 皇家 眼睛 ,
受人敬仰，甚至连皇室成员都为之瞩目。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 112**]
[页 -]

[第112页]

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dʌl] [laɪf][æt; ət] [ˈnuːn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [geɪ] , [soʊ]
and yet , in spite of her dull life at Noone , she was so gay , so
和 然而 , 在 尽管如此 的 她 乏味的生活 在 没有人 , 她 曾是 所以 同性恋 , 所以
[kənˈtentɪd] ,
contented ,
满足 ,
然而，尽管她在努恩的生活枯燥乏味，她却如此快乐，如此满足。

[ðə; ði] [ˈveri] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] !
the very light of the house !
这 非常 光 的 这 房子 !

屋子里的灯光！

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] , [fɔːr; fər] [wen] [ðeɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] ,
This was satisfactory information , for when they arrived at the hall door ,
这 曾是 令人满意的 信息 , 为了 什么时候 他们 到达的 在 这 大厅 门 ,
这是令人满意的信息，因为当他们到达大厅门口时，

[ðə; ði] [hoʊl] ['mænʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn] ['aʊtər] ['dɑ:rkənəs] .
the whole mansion was in outer darkness .
这 所有的 大厦 曾是 在 外 黑暗 .

整座宅邸都笼罩在一片漆黑之中。

[bel] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] [frentʃ] ['pu:dl] [ɪn][hɜ:r; hər][læp] ,
Belle was sitting in the study , with a small French poodle in her lap ,
美女 曾是 坐着 在 这 学习 , 和 一个 小的 法语 贵宾犬 在 她 膝 ,

贝儿坐在书房里，腿上趴着一只法国小贵宾犬。

[ænd; ənd] [θri:] [fɑ:ks] ['teri:əz] [stretʃt] [aʊt] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər] , [ɪn] ['veriəs] ['ætɪtju:dz] [ʌv; əv]
and three fox terriers stretched out before the fire , in various attitudes of
和 三 狐狸 梗犬 拉伸 出去 前 这 火 , 在 各种各样的 态度 的
[lʌg'zʊəriəs] [rɪ'pouz] .
luxurious repose .
豪华 休息 .

三只狐狸犬懒洋洋地躺在火堆前，摆出各种慵懒的姿势。

[ði:z] ['lætər] ['æniɪmlz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv][ðə; ði] [leit] ['mæstər][ʌv; əv] ['nu:n] ,
These latter animals had been the property of the late master of Noone ,
这些 后者 动物 有 到过 这 财产 的 这 晚的 掌握 的 没有人 ,
后几只动物原是努恩已故主人的财产。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['legəsi] [ʌv; əv][faɪv] [paʊndz] [i:tʃ] [pər] ['ænəm] ,
and actually enjoyed a legacy of five pounds each per annum ,
和 实际上 享受 一个 遗产 的 五 磅 每个 每 年 ,
实际上，他们每年都继承了五英镑的遗产。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][tɜ:rm][ʌv; əv][ðər; ðər]['nætʃ(ə)rəl][laɪvz; lɪvz] — [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mɪsɪz] .
for the term of their natural lives — and of course it was Mrs .
为了 这 学期 的 他们的 自然的 生活 — 和 的 课程 它 曾是 太太 .
[ˈred.məndz] ['ɪntrəst] [tu:; tə] [prəˈlɔ:n] [ðər; ðər] [deɪz] ,
Redmond's interest to prolong their days ,
雷德蒙德的 兴趣 到 延长 他们的 天 ,

在他们自然寿命的期限内——当然，延长他们的寿命是雷德蒙夫人的利益所在。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər][dɔ:gz] .
though she did not care for dogs .
尽管 她 做过 不是 关心 为了 狗 .

虽然她并不喜欢狗。

[ðər; ðər] [neɪmz] [wɜ:r; wər] [rɪ'spektɪvli] “ [braʊn] , “
Their names were respectively “ Brown , “
他们的 姓名 是 分别 “ 棕色的 , “

他们的名字分别是“布朗”，

“ [dʒəʊnz] , “ [ænd; ənd] “ [ˈrɒbɪnsn] ,
“ **Jones** , “ **and** “ **Robinson** ,
“ 琼斯 , “ 和 “ 罗宾逊 ,

“琼斯”和“罗宾逊，

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [i:tʃ] [ðər; ðər] [dɪ'stɪŋktɪv] [kærɪktə'rɪstɪks] .
“ **and they had each their distinctive characteristics** .
“ 和 他们 有 每个 他们的 独特的 特征 .

它们各自具有独特的特点。

“ [braʊn] ” [wʌz; wəz] [staʊt] , [ˈeldərlɪ] , [ænd; ənd][self] - [ˈkɑːnʃəs] ; [hiː; hi] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmfəts] , [sʌt]
“ **Brown** ” **was** **stout** , **elderly** , **and** **self** - **conscious** ; **he** **liked** **his** **comforts** , **such**
“ 棕色的 ” 曾是 肥硕 , 老年 , 和 自己 - 有意识的 ; 他 喜欢 他的 舒适 , 这样的
[æz; əz][ˈfaɪər] , [ə; eɪ][ˈregjələr] [wɔːk] ,
as **fire** , **a** **regular** **walk** ,
作为 火 , 一个 常规的 走 ,
“布朗”身材矮胖, 年纪较大, 而且很在意自己的形象; 他喜欢舒适的生活, 比如生火、定期散步。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈpʌŋktʃuəl] [ˈdɪnər] .
and **a** **good** **and** **punctual** **dinner** .
和 一个 好的 和 准时 晚餐 .
还有一顿美味又准时的晚餐。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔːn][ˈviːvɑːnt][ænd; ənd][dɪd][nɔːt] [iːt] [fæt][ɔːr] [ˈvedʒtəb(ə)lɪz] — [æn; ən][həˈbɪtʃuːeɪ][ʌv; əv]
He **was** **a** **bon vivant** **and** **did not eat fat or vegetables** — **an** **habitué** **of**
他 曾是 一个 邦 活的 和 做过 不是 吃 胖的 或者 蔬菜 — 一个 常客 的
[ðə; ðɪ] [ˈkɪtʃɪn] — [ænd; ənd] [slept] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kʊk] .
the kitchen — **and** **slept** **with** **the** **cook** .
这 厨房 — 和 睡着了 和 这 厨师 .
他是个享乐主义者, 不吃肥肉和蔬菜——他是厨房的常客——而且和厨师睡在一起。

“ [ˈrɒbɪnsn] ” [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈhænsəm] [ˈænɪm(ə)l] , [huː] [wʌz; wəz][faːnd][ʌv; əv]
“ **Robinson** ” **was** **a** **young** **and** **very** **handsome** **animal** , **who** **was** **fond** **of**
“ 罗宾逊 ” 曾是 一个 年轻的 和 非常 英俊的 动物 , who 曾是 喜爱 的
[ædməˈreɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd] [tiː] ;
admiration , **and** **ladies** **and** **tea** ;
钦佩 , 和 女士们 和 茶 ;
“鲁滨逊”是一只年轻英俊的动物, 它喜欢被人赞美, 也喜欢女士和茶;

[wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələr] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [fʌnd] [ʌv; əv] [smɔːl]
was **particular** **about** **his** **appearance** , **and** **had** **quite** **a** **fund** **of** **small**
曾是 特别的 关于 他的 外貌 , 和 有 相当 一个 基金 的 小的
[æfektɪv(ə)n] ;
affectations ;
影响 ;
他非常注重自己的外表, 并且有很多小的矫揉造作;

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈfɛrvərɪt] — [ˈiːv(ə)n][ˈmɪsɪz] . [ˈredmænd] [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv] “ [ˈrɒbɪnsn]
he **was** **a** **general** **favourite** — **even** **Mrs** . **Redmond** **was** **proud** **of** “ **Robinson**
他 曾是 一个 一般的 最喜欢的 — 甚至 太太 : 雷德蒙德 曾是 自豪的 的 ” 罗宾逊
.
“
:
“
.
他深受大家喜爱——就连雷德蒙夫人也为“鲁滨逊”感到自豪。

“ [dʒəʊnz] ” [wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈhænsəm] — [waɪt] [ˈbɑːdi] , [blæk] [ænd; ənd][tæn] [hed]
“ **Jones** ” **was** **also** **young** **and** **handsome** — **white** **body** , **black** **and** **tan** **head**
“ 琼斯 ” 曾是 还 年轻的 和 英俊的 — 白色的 身体 , 黑色的 和 棕褐色 头
— [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈhʌntər] ,
— **a** **mighty** **hunter** ,
— 一个 强大的 猎人 ,
“琼斯”也年轻英俊——皮肤白皙, 黑褐色的脑袋——是一位强大的猎人。

[huːz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ˈsentərd] [ɑːn][spɔːrt] ,
whose **thoughts** **were** **centred** **on** **sport** ,
谁 想法 是 居中 在 运动 ,
他的思想主要集中在体育运动上,

[ænd; ənd] [hu:] [kæəd] [nɑ:t][ə; eɪ] [strɔ:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kʊk] — [ɪn'di:d] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [hɑ:rt] [wʌz; wəz]
and who cared not a straw for the cook — indeed his whole heart was
和 WHO 关心 不是 一个 稻草 为了 这 厨师 — 的确 他的 所有的 心 曾是
[ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə] [ˈbeti] .
given to Betty .
给定 到 贝蒂 .

他丝毫不在意厨娘——事实上，他的全部心都属于贝蒂。

[hi:; hi][led][ə; eɪ] [ˈdʒɔɪəs] , [bʌt; bət][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ˈɪnəs(ə)nt] , [laɪf] ,
He led a joyous , but by no means innocent , life ,
他 引领 一个 欢乐 , 但 经过 不 方法 清白的 , 生活 ,
他过着快乐但绝非天真无邪的生活。

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] [wʊd] [sɪt][ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈræbɪt] [hoʊl][fɔ:r; fər] [ˈaʊərz] , [ænd; ənd] ,
in the woods , and would sit over a rabbit hole for hours , and ,
在 这 树林 , 和 会 坐 超过 一个 兔子 洞 为了 小时 , 和 ,
在树林里，他会坐在兔子洞旁好几个小时，而且，

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [tʃeɪs] [ʌv; əv] [pʊr] [ˈbʌni] , [hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪtɪd] [bɑ:ks] [meɪd] [ðə; ði]
when he was in full chase of poor bunny , his delighted barks made the
什么时候 他 曾是 在 满的 追赶 的 贫穷的 兔子 , 他的 高兴极了 树皮 制成 这
[plænˈteɪnɪz] [tu:; tə] [rɪŋ] .
plantations to ring .
种植园 到 戒指 .

当他全力追逐可怜的兔子时，他欢快的吠叫声响彻整个种植园。

[ˈmeni] [ə; eɪ][taɪm] , [hi:; hi] [wʊd] [rɪˈtʊ:rn] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [leɪ] [hɪz; ɪz] [preɪ] [æt; ət] [ˈbeti:z]
Many a time , he would return late at night , and lay his prey at Betty's
许多 一个 时间 , 他 会 返回 晚的 在 夜晚 , 和 躺 他的 猎物 在 贝蒂的
[fi:t] ,
feet ,
脚 ,

他常常在深夜返回，把猎物放在贝蒂的脚边。

[ˈɡɑ:b(ə)l] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] , [stretʃ] [hɪz; ɪz][ˈtaɪərd] , [ˈmʌdi] [ˈbɑ:di] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [ænd; ənd]
gobble down his dinner , stretch his tired , muddy body before the fire , and
咕噜 向下 他的 晚餐 , 拉紧 他的 疲劳的 , 浑 身体 前 这 火 , 和
[ðər; ðər] [hʌnt] [ɪn] [dri:mz] !
there hunt in dreams !
那里 打猎 在 梦境 !

他狼吞虎咽地吃完晚餐，在火堆前伸展疲惫、沾满泥泞的身体，然后开始在梦中狩猎！

[ɑ:n] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [ˈi:vniŋ] , [ɔ:l][ðə; ði][dʊ:gz][wɜ:r; wər][æt; ət] [hoʊm] , “ [leɪd] [aʊt] , ” [soʊ][tu:; tə] [spi:k]
On this particular evening , all the dogs were at home , “ laid out , ” so to speak
在 这 特别的 晚上 , 全部 这 狗 是 在 家 , “ 铺设 出去 , ” 所以 到 说话
,
,
,

那天晚上，所有的狗都待在家里，可以说是“躺着休息”了。

[ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] - [rʌg] , [waɪlst] [bel] [nə:st] “ - ” [ænd; ənd] [dɪˈvʌʊəd] [ə; eɪ] [ˈbætərd]
on the hearth - rug , whilst Belle nursed “ Mossoo ” and devoured a battered
在 这 炉 - 小地毯 , 而 美女 护理 “ - ” 和 吞噬 一个 伤痕累累
[ˈnɑ:v(ə)l] ,
novel ,
小说 ,

在壁炉地毯上，贝尔一边照料着“莫苏”，一边津津有味地读着一本破旧的小说。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃi:p] ['kænd(ə)] .
by the light of a cheap candle .
经过 这 光 的 一个 便宜的 蜡烛 .

借着廉价蜡烛的光亮。

“ - , ” [ə; eɪ] [ˈpæmpəd] , [ˈʃivəriŋ] , [dɪskənˈtentɪd] [ˈlɪt(ə)l] [bi:st] , [wʌz; wəz] [əˈdɔrd] [baɪ][hɪz; ɪz]
“ **Mossoo** , ” **a pampered** , **shivering** , **discontented little beast** , **was adored by his**
“ - , ” 一个 娇惯 , 瑟瑟发抖 , 不满 小的 兽 , 曾是 受人喜爱 经过 他的
[ˈmɪstrəs] — [ɪn][fækt] ,
mistress — in fact ,
情妇 — 在 事实 ,

“莫苏”是一只被宠坏了、瑟瑟发抖、闷闷不乐的小动物，它深受女主人的喜爱——事实上，

[ʃi:; ʃi] [brɪˈɒ:ŋd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [nɔ:t][hi:; hi][tu:; tə][hɜ:r; hər] !
she belonged to him — not he to her !
她 属于 到 他 — 不是 他 到 她 !

她属于他——而不是他属于她！

[hi:; hi][wʌz; wəz] [wɔ:ft] , [trɪmd] , [bi:; bi] - [ˈrɪbən] [ænd; ənd] [kə'rest] , [fed] [ɑ:n] [kri:m] [ænd; ənd]
He was washed , **trimmed** , **be - ribboned and caressed** , **fed on cream and**
他 曾是 洗过 , 修剪过的 , 是 - 丝带 和 被爱抚 , 美联储 在 奶油 和
[ˈtʃɪkɪn] , [ænd; ənd] [ˈdeɪnti] [ˈdɪnəz] ,
chicken , **and dainty dinners** ,
鸡 , 和 纤巧 晚餐 ,

他被清洗、修剪、系上丝带、被爱抚，吃着奶油和鸡肉，以及精致的晚餐。

[wɪð; wɪθ] [ˈplenti] [ʌv; əv][ˈɡreɪvɪ] .
with plenty of gravy .
和 很多 的 肉汁 .

浇上大量的肉汁。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈspɔ:rtɪŋ]
He had no sporting
他 有 不 体育

他没有任何运动爱好。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 115**]
[页 -]

[第115页]

[ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] , [hi:; hi] [disˈlaɪkt] [maɪs] , [wʌz; wəz] [ˈdespəɾətli] [əˈfreɪd][ʌv; əv][kæts][ænd; ənd][ʌv; əv]
instincts , **he disliked mice** , **was desperately afraid of cats and of**
本能 , 他 不喜欢 小鼠 , 曾是 绝望地 害怕的 的 猫 和 的
[ˈwetɪŋ] [hɪz; ɪz] [fi:t] ,
wetting his feet ,
润湿 他的 脚 ,

出于本能，他讨厌老鼠，极其害怕猫，也害怕弄湿脚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [dɔ:gz] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [bɔɪz] [ɪn][ə; eɪ][ˈfæməli] [ɪnˈvəriəbli] [heɪt] [ðə; ði][pet] ,
and the other dogs hated him , **as boys in a family invariably hate the pet** ,
和 这 其他 狗 憎恨 他 , 作为 男孩们 在 一个 家庭 总是 恨 这 宠物 ,
其他狗都讨厌他，就像家里的男孩通常都讨厌宠物一样。

[ðə; ði] [ˈkaʊərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sni:k] .
the coward , **and the sneak** .
这 懦夫 , 和 这 潜行 .

懦夫，偷偷摸摸的人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈkɑ:mplɪft] [tu:] , [dɪˈɡreɪdɪŋli] [əˈkɑ:mplɪft] ;
He was accomplished too , **degradingly accomplished** ;
他 曾是 完成 也 , 有辱人格地 完成 ;

他也很有成就，但这种成就带有贬义；

[ænd; ənd][æz; əz][hi; hi] [went] [θru:] [hɪz; ɪz][ˈæntɪks][ænd; ənd] [stəd] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] , “ [braʊn] , “
and as he went through his antics and stood upon his head , “ Brown , “
和 作为 他 去 通过 他的 滑稽动作 和 站立 之上 他的 头 , “ 棕色的 , “
当他表演滑稽动作并倒立时, “布朗”

“ [dʒəʊnz] ,
“ Jones ,
“ 琼斯 ,
琼斯,

“ [ænd; ənd] “ [ˈrɒbɪnsn] “ [sæt][ænd; ənd][stɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪv] [ænd; ənd][ˈskɔ:nf(ə)l] [ˈfeɪsɪz]
“ and “ Robinson “ sat and stared at him with grave and scornful faces
“ 和 “ 罗宾逊 “ 卫星 和 凝视 在 他 和 严重 和 轻蔑的 面孔
,
:
,
“罗宾逊”和“罗宾逊”坐着, 用严肃而轻蔑的表情盯着他。

[ænd; ənd] [si:mɪd] [tu; tə] [glæns] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] [æz; əz] [mʌtʃ] [tu; tə] [seɪ] :
and seemed to glance at one another as much to say :
和 似乎 到 瞥一眼 在 一 其他 作为 很多 到 说 :
他们似乎互相看了一眼, 意味深长:

“ [dɪd][ju; jʊ] [ˈevər] [si:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] ?
“ Did you ever see such a fool ?
“ 做过 你 曾经 看 这样的 一个 傻子 ?
你见过这么愚蠢的人吗?

“ [haʊˈevər] , [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] “ - “ [hæd; həd] [freʃ] [kri:m] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔ:ft] [ˈpɪləʊ] ,
“ However , as long as “ Mossoo “ had fresh cream and a soft pillow ,
“ 然而 , 作为 长的 作为 “ - “ 有 新鲜的 奶油 和 一个 柔软的 枕头 ,
“然而, 只要‘Mossoo’有新鲜的奶油和柔软的枕头,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəsɪz] [əˈplɔ:z] [ænd; ənd][dɪˈvɒʃ(ə)n] , [hi; hi][wʌz; wəz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv]
and his mistress's applause and devotion , he was above the opinion of
和 他的 情妇的 掌声 和 虔诚 , 他 曾是 多于 这 观点 的
[hɪz; ɪz] [ˈfeləʊz] .
his fellows .
他的 伙伴们 .
凭借着情妇的赞赏和爱慕, 他凌驾于同僚们的看法之上。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ʌnˈju:ʒuəl] [saʊnd] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] ;
Suddenly there was an unusual sound , a strange voice in the hall ;
突然 那里 曾是 一个 异常 声音 , 一个 奇怪的 嗓音 在 这 大厅 ;
突然, 大厅里传来一声异响, 一个奇怪的声音;

[ðə; ði][dɔ:gz] [lept] [tu; tə][ðer; ðər] [fi:t] , [ænd; ənd] [tɔ:r] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [wʌn] [jelpɪŋ] ,
the dogs leapt to their feet , and tore out of the room , one yelping ,
这 狗 跳跃 到 他们的 脚 , 和 撕裂 出去 的 这 房间 , 一 尖叫 ,
[ˈskelpɪŋ] [ˈwɜ:rlwɪnd] .
skelping whirlwind .
滑行 旋风 .
狗狗们跳了起来, 冲出了房间, 其中一只吠叫着, 像一阵旋风般飞奔而去。

[ɪf] [bel] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][mæn] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [juːst] [strɔːŋ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ]
If Belle had been a man , she would have used strong language as she
如果 美女 有 到过 一个 男人 , 她 会 有 用过的 强的 语言 作为 她
[ˈkæpsaɪzd] “ - ,
capsized “ Mossoo ,
倾覆 “ - ,

如果贝尔是个男人，她翻船时肯定会用粗俗的语言骂人。“莫索，

” [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] [bʊk] , [ænd; ənd] [streɪnd] [hɜːr; hər] [ɪrz] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [saʊnd] [əˈbʌv] [ðæt]
” laid down her book , and strained her ears to catch a sound above that
” 铺设 向下 她 书 , 和 紧张 她 耳朵 到 抓住 一个 声音 多于 那
[ˈmædnɪŋ] [dɪn] .
maddening din .
令人抓狂 din .

她放下书，竖起耳朵，想在令人抓狂的喧嚣声中捕捉到一丝声音。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[ə; eɪ][ˈmænz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] .
a man's voice , and then her mother's .
一个 男人的 嗓音 , 和 然后 她 母亲的 .

先是男人的声音，然后是她母亲的声音。

” [oʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ɪn] , [juː; jʊ] [ˈriːəli] [mʌst; məst] !
” Oh , you must come in , you really must !
” 哦 , 你 必须 来 在 , 你 真的 必须 !

“哦，你一定要进来，你真的一定要进来！”

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈruːbɑːrb] [waɪn] ” ([ˈselɪbreɪtɪd] [ɪnˈdiːd] !)
and have a glass of our celebrated rhubarb wine ” (celebrated indeed !)
和 有 一个 玻璃 的 我们的 著名 大黄 葡萄酒 ” (著名 的确 !)
来一杯我们远近闻名的大黄酒吧！（确实远近闻名！）

[bel] [dʒʌmpt] [ʌp] .
Belle jumped up .
美女 跳了起来 向上 .

贝儿跳了起来。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈʃæbi] , [oʊld] , [red] [tiː] - [gaʊn] ; [hɜːr; hər] [her] [riˈzembld] [ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l] [brʌʃ]
She was in a shabby , old , red tea - gown ; her hair resembled a bottle brush
她 曾是 在 一个 破旧 , 老的 , 红色的 茶 - 袍 ; 她 头发 类似 一个 瓶子 刷子
.
.
.

她穿着一件破旧的红色茶裙，头发像个瓶刷。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][ʃiː; ʃɪ] [bluː] [aʊt] [ðə; ðɪ][ˈkænd(ə)] ,
With great presence of mind she blew out the candle ,
和 伟大的 在场 的 头脑 她 吹 出去 这 蜡烛 ,
她临危不乱，吹灭了蜡烛。

[pʊʃt] [wʌn][ɔːr] [tuː] [tʃerz] [ˈɪntuː][ðər; ðər][ˈpleɪsɪz] , [flʌŋ] [hɜːrˈself][ˈɪntuː][ə; eɪ] [lʌɡˈzʊəriənt] [siːt] ,
pushed one or two chairs into their places , flung herself into a luxuriant seat ,
推动 一 或者 二 椅子 进入 他们的 地方 , 扔 她自己 进入 一个 茂盛的 座位 ,
她把一两把椅子推到位，然后一屁股坐进一张舒适的椅子上。

[ˈræðər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] - [laɪt] , [ænd; ənd] [feɪnd] [ˈsliːp] .
rather out of the fire - light , and feigned sleep .
相当 出去 的 这 火 - 光 , 和 假装 睡觉 .

远离火光，假装睡觉。

“ [ɪf] ['mʌðər] [ˈɔːrdərz][ðə; ði][ləmp] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , ” [aɪ][eɪ 'em] [lɔːst] .
“ **If mother orders the lamp , ” she said to herself , “ I am lost .**
“ 如果 母亲 订单 这 灯 , ” 她 说 到 她自己 , ” 我 是 丢失的 .
“如果母亲吩咐拿灯, ”她自言自语道, “我就完了。”

” [bʌt; bət] ['lʌkɪli] [hɜːr; həɹ] [ə'stuːt] [oʊld] ['mʌðər]
” **But luckily her astute old mother**
” 但 幸运的是 她 精明 老的 母亲
但幸运的是, 她那精明的老母亲

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 117**]
[页 -]
[第117页]

[grɑːspt] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] , [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [dʒɔːrdʒ] ['hoʊl,rɔɪd] [tʊk] [liːv] ,
grasped the situation , and when , ten minutes later , George Holroyd took leave ,
抓住 这 情况 , 和 什么时候 , 十 分钟 之后 , 乔治 霍尔罗伊德 采取 离开 ,
他了解了情况, 十分钟后, 乔治·霍尔罗伊德告辞了。

[hiː; hi] ['kærid] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['memərɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪm] [ruːm] , [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv]
he carried away with him the memories of a dim room , a pair of
他 携带 离开 和 他 这 回忆 的 一个 暗淡 房间 , 一个 一对 的
[mæg'hɪfɪs(ə)nt][dɑːrk] [aɪz] ,
magnificent dark eyes ,
壮丽 黑暗的 眼睛 ,
他带走了昏暗房间的记忆, 以及一双迷人的黑眼睛。

[ə; eɪ][ˈdɪtoʊ][ʌv; əv] ['restləs] , [smɔːl] , [waɪt] [hændz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɪwɪtʃɪŋ] [smaɪl] .
a ditto of restless , small , white hands , and a bewitching smile .
一个 同上 的 不安 , 小的 , 白色的 双手 , 和 一个 迷人的 微笑 .
一双不安分的小白手, 以及一个迷人的微笑。

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ˈsɜːrt(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [left] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [brɪ'haɪnd]
It is not certain , that he had not left a minute portion of his heart behind
它 是 不是 肯定 , 那 他 有 不是 左边 一个 分钟 部分 的 他的 心 在后面
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

无法确定他是否留下了自己心脏的一小部分。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrɪn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz]
At any rate he had promised to return the following day , and bring his
在 任何 速度 他 有 承诺 到 返回 这 下列的 天 , 和 带来 他的
['mjuːzɪk] ,
music ,
音乐 ,
总之, 他答应第二天会回来, 并带来他的乐谱。

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['sɔŋz] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [hɪz; ɪz][dʒuː'ets] .
all his songs , and more especially his duets .
全部 他的 歌曲 , 和 更多的 尤其 他的 二重唱 .
他的所有歌曲, 尤其是他的二重唱。

[hɪz; ɪz] [leɪt] [ə'raɪv(ə)l][æt; ət] [hoʊm] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [mʌt] ['greɪsf(ə)l] [bæd(ə)n'aːʒ][ɑːn][ðə; ði]
His late arrival at home was the subject of much graceful badinage on the
他的 晚的 到达 在 家 曾是 这 主题 的 很多 优美 玩笑 在 这
[pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] .
part of his brother and sister .
部分 的 他的 兄弟 和 姐姐 .
他回家晚了, 这成了他哥哥和姐姐们善意调侃的对象。

“ [dɪd][juː; jʊ] [si:] [bel] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [drest] ? ” [ɪnˈkwaɪəd] [ðə; ðɪ] [ˈlætər] , [ˈkeɪpərɪŋ] [raʊnd]
“ Did you see Belle , and was she dressed ? ” enquired the latter , capering round
“ 做过 你 看 美女 , 和 曾是 她 穿着 ? ” 询问 这 后者 , 嬉戏 圆形的
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

“你看到贝儿了吗？她穿好衣服了吗？”后者一边在他身边蹦蹦跳跳一边问道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [drest] , [juː; jʊ][ˈlɪt(ə)] [ˈsævɪdʒ] . ”
“ Of course she was dressed , you little savage . ”
“ 的 课程 她 曾是 穿着 , 你 小的 野蛮的 . ”

“她当然穿好了衣服，你这个小野蛮人。”

“ [aɪ][eɪˈem] [səpˈpraɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [aɪˈtiː] .
“ I am surprised to hear it .
“ 我 是 惊讶 到 听到 它 .

听到这个消息我很惊讶。

[haʊ] [aɪ]
How I
如何 我

我如何

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][oʊld] [red] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] . ”
wish you had caught her in her old red dressing - gown . ”
希望 你 有 捕捉 她 在 她 老的 红色的 敷料 - 袍 . ”

真希望你拍到她穿着那件旧红色睡袍的样子。

“ [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [tʃer] [ˈhevi] ? ” [ɪnˈkwaɪəd] [ˈdenɪs] .
“ Was the chair heavy ? ” enquired Denis .
“ 曾是 这 椅子 重的 ? ” 询问 丹尼斯 .

“椅子重吗？”丹尼斯问道。

“ [weɪz] [ə; eɪ] [tʌn] ; [ðə; ðɪ][oʊld][ˈleɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈriːəli] [ˈtʃɑːrtər] [ə; eɪ][ˈpoʊni][ɔːr][ə; eɪ] [ˈdɑːŋki] . ”
“ Weighs a ton ; the old lady should really charter a pony or a donkey . ”
“ 重量 一个 吨 ; 这 老的 女士 应该 真的 宪章 一个 小马 或者 一个 驴 . ”

“重得要命；这位老太太真应该租匹小马或者驴子骑骑。”

“ [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [ˈdɑːŋki] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [jɔːrˈself] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ˈdenɪs]
“ She had a fine donkey to - day and that was yourself , ” returned Denis
“ 她 有 一个 美好的 驴 到 - 天 和 那 曾是 你自己 , ” 返回 丹尼斯

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪn] .
with a grin .
和 一个 咧嘴笑 .

“她今天有头很棒的驴，那就是你，”丹尼斯笑着回答道。

“ [ˈfænsɪ] [ˈtuːlɪŋ] [oʊld] [ˈmʌðər] [ˈredmænd] [hoʊm] !
“ Fancy tooling old Mother Redmond home !
“ 想要 工具 老的 母亲 雷德蒙德 家 !

“给老雷德蒙母亲家装点花式工具！”

[əˈpɑːn][maɪ] [wɜːrd] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [soʊ] [sɔːft] .
Upon my word , I did not think you were so soft .
之上 我的 单词 , 我 做过 不是 思考 你 是 所以 柔软的 .

说真的，我没想到你这么心软。

[eɪ] ！ [wʌt] ？
Eh ！ what ？
嗯 ！ 什么 ？

呃！什么？

” [ˌpiː ˈdʒiː] -]
” **[Pg 119]**
” [页 -]

“[第 119 页]

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ˈdeɪndʒərəs] . “
DANGEROUS . “
危险的 . ”

危险的。”

- [wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈpɑːrlər] ？
’ **Will you walk into my parlour ？**
- 将要 你 走 进入 我的 客厅 ？

你愿意进我的客厅来吗？

- [sed] [ðə; ði][ˈspaɪdər][tuː; tə][ðə; ði][flaɪ] .
’ **Said the spider to the fly .**
- 说 这 蜘蛛 到 这 飞 .

蜘蛛对苍蝇说。

” [hɜːr; hər] [ˈeldɪst] [ˈsʌnz] [ˈdʒenərəs] [tʃek] [hæd; həd] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ] [ˈhevi] [loʊd][ˌʌv; əv] [ker] [frʌm; frəm]
” **Her eldest son's generous cheque had lifted a heavy load of care from**
” 她 长子 儿子的 慷慨的 查看 有 抬起 一个 重的 加载 的 关心 从
[ˈmɪsɪz] . [məˈloʊnz] [boʊd] [ˈʃəʊldəz] .
Mrs . Malone's bowed shoulders .
太太 . 马龙的 鞠躬 肩膀 .

“她大儿子慷慨的支票减轻了马龙太太沉重的负担。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kɔːkt] [ænd; ənd] [rɪˈper] [hɜːr; hər] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈkredɪt] , [wɪð; wɪθ] [ˈveriəs] [ˈgrætɪfaɪɪŋ] [sʌmz]
She had caulked and repaired her sinking credit , with various gratifying sums
她 有 填缝 和 已修复 她 下沉 信用 , 和 各种各样的 可喜 总和
” [ɑːn] [əˈkaʊnt] ,
” **on account ,**
” 在 帐户 ,

她用各种令人满意的“预付款”修补并修复了自己不断恶化的信用记录。

” [ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [ˈbulɪd] [hɜːr; hər][aʊt][ˌʌv; əv][wʌŋ] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] ,
” **and although the Major bullied her out of one hundred pounds ,**
” 和 虽然 这 主要的 被欺凌 她 出去 的 一 百 磅 ,

尽管少校欺负她，骗走了她一百英镑，

[ænd; ənd][ˈdenɪs] [ˈblɑːrɪnɪd] [əˈweɪ] [ˈtwenti] [mɔːr] ,
and Denis blarneyed away twenty more ,
和 丹尼斯 巧舌如簧 离开 二十 更多的 ,

丹尼斯又骗走了二十个人。

[jet] [ʃiː; ʃɪ] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə][peɪ] [ðə; ði][moʊst] [ˈpresɪŋ] [ˈvɪlɪdʒ] [bɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] - [ˈweɪdʒɪz] ,
yet she contrived to pay the most pressing village bills and the servants ' wages ,
然而 她 人为的 到 支付 这 最多 紧迫 村庄 账单 和 这 仆人 - 工资 ,
但她还是设法支付了村里最紧迫的账单和仆人的工资。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈpɜːrtʃəs] [sʌm; səm] [mʌtʃ] - [ˈniːdɪd][ˈgɑːrmənts][fɔːr; fər] [ˈkʊkuː] [ænd; ənd][hɜːrˈself] .
and to purchase some much - needed garments for Cuckoo and herself .
和 到 购买 一些 很多 - 需要 服装 为了 布谷鸟 和 她自己 .
并为 Cuckoo 和她自己购买一些急需的衣物。

[ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ˈbɑːnɪt] [ænd; ənd] [gaʊn] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəmˈpærətɪvli] [ˈhæpi] [ˈwʊmən] , [wen] [ʃiː; ʃɪ]
In a new bonnet and gown , she was a comparatively happy woman , when she
在 一个 新的 引擎盖 和 袍 , 她 曾是 一个 比较 快乐的 女士 , 什么时候 她
她戴着新帽子, 穿着新裙子, 看起来相对快乐。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]
[第120页]

[ˈkærid] [hɜːr; hər][ˈsoʊldʒər] [sʌn] [raʊnd] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] — [ɑːn][ðə; ði] [maːˈhoː]
carried her soldier son round to call on the neighbourhood — on the Mahons
携带 她 士兵 儿子 圆形的 到 称呼 在 这 邻里 — 在 这 马洪斯
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɡlen] ,
of the Glen ,
的 这 格伦 ,
她带着当兵的儿子挨家挨户拜访邻居——格伦的马洪一家,

[ðə; ði] [ˈlɪntʃɪz] [ʌv; əv] [ˈnuːtən] - [ˈɡɜːrli] , [ðə; ði] [ˈmɔːrz] [ʌv; əv] - , [mɪs] [ˈdɑːpɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]
the Lynches of Newton - Girly , the Moores of Roskeen , Miss Dopping and the
这 私刑 的 牛顿 - 少女 , 这 摩尔斯 的 - , 错过 兴奋剂 和 这
-
Finnys .
- .

牛顿-吉利镇的林奇一家、罗斯金镇的摩尔一家、多平小姐和芬尼一家。
[ˈmɪsɪz] . [ˈfɪni] — [huː] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː] [swiːt] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [wʌz; wəz][ðə; ði]
Mrs . Fenny — who was as much too sweet as her daughter was the
太太 . 芬尼 — WHO 曾是 作为 很多 也 甜的 作为 她 女儿 曾是 这
[rɪˈvɜːrs] — [klɑːspt] [hɜːr; hər][ˈboʊni][hændz] ,
reverse — clasped her bony hands ,
撤销 — 紧握 她 骨质 双手 ,
芬尼太太——她性格过于温柔, 而她的女儿则恰恰相反——紧紧地握着她那骨瘦如柴的双手。

[ɪkˈstætɪkli] , [ɪn][ˈmɪsɪz] . [məˈloʊnz] [feɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈwelkəmd] [hɜːr; hər] ,
ecstatically , in Mrs . Malone's face , as she welcomed her ,
欣喜若狂 , 在 太太 . 马龙的 脸 , 作为 她 欢迎 她 ,
她欣喜若狂地看着马龙太太, 马龙太太热情地迎接她。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [red] [ˈɪntuː] [dʒɔːrdʒ] [hoʊlroɪdz] [tænd] [tʃiːk] , [baɪ] [ˈseɪɪŋ] : “ [soʊ]
and brought a tinge of red into George Holroyd's tanned cheek , by saying : “ So
和 带来 一个 色调 的 红色的 进入 乔治 霍尔罗伊德 晒黑的 脸颊 , 经过 说 : “ 所以
[ɡʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
good of you ,
好的 的 你 ,
乔治·霍尔罗伊德晒黑的脸颊泛起一丝红晕, 他说: “你真好。”

[maɪ] [daɪ] , [kaɪnd] [frend] , [tuː; tə] [brɪŋ] [jɔːr; jər] [ˈhænsəm] [sʌn][tuː; tə] [siː] [juːˈes] .
my dear , kind friend , to bring your handsome son to see us .
我的 亲爱的 , 种类 朋友 , 到 带来 你的 英俊的 儿子 到 看 我们 .
我亲爱的善良朋友, 请带你英俊的儿子来看我们。

“ [ˈmɪsɪz] . [məˈloʊnz] [ˈhænsəm] [sʌn] [ˈniːdɪd] [noʊ] [ɪntrəˈdʌk(ə)n] [tuː; tə] [ˈnuːn] ,
” Mrs . Malone's handsome son needed no introduction to Noone ,
” 太太 . 马龙的 英俊的 儿子 需要 不 介绍 到 没有人 ,
“马龙太太英俊的儿子无需向努恩介绍,

[ænd; ænd][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['kɑ:mpitənt] [tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] [ðer; ðər][ə'loʊn] !
and was perfectly competent to find his way there alone !
和 曾是 完美 胜任的 到 寻找 他的 方式 那里 独自的 !
他完全有能力独自找到去那里的路!

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] ['sevrəl] [kʌps][ʌv; əv] [ti:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fer] [hændz][ʌv; əv] [bel] — ['lɪt(ə)l]
He had received several cups of tea from the fair hands of Belle — little
他 有 已收到 一些 杯子 的 茶 从 这 公平的 双手 的 美女 — 小的
[dɪd][hi:; hi] [sə'spekt] [ðə; ði] [klɔ:z] [ðæt] [wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðoʊz] [sɔ:ft] ,
did he suspect the claws that were at the end of those soft ,
做过 他 怀疑 这 爪子 那 是 在 这 结尾 的 那些 柔软的 ,
他从贝儿那双纤细的手中接过好几杯茶——他丝毫没有察觉到, 那双柔软的手掌末端竟藏着利爪。

[waɪt] ['fɪŋgərz] — [haʊ] [ʊd; ʃəd][hi:; hi] ?
white fingers — how should he ?
白色的 手指 — 如何 应该 他 ?
他的手指发白——他该怎么办?

[bel] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər][best] , [hɜ:r; hər]
Belle was on her best , her
美女 曾是 在 她 最好的 , 她
贝儿打扮得漂漂亮亮的, 她的

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 121]
[页 -]
[第121页]

[veri] [best] [bɪ'heɪvjər] — [ænd; ænd][hi:; hi][hæd; həd] ['lʌntʃt] [ðer; ðər][wʌns] , [ɪn] ['kʌmpəni] [waɪð; waɪθ]
very best behaviour — and he had lunched there once , in company with
非常 最好的 行为 — 和 他 有 午餐 那里 一次 , 在 公司 和
[denɪs] , [ɑ:n] ['ræbɪt] [paɪ] ,
Denis , on rabbit pie ,
丹尼斯 , 在 兔子 馅饼 ,
他表现得非常好——而且他曾经和丹尼斯一起在那里吃过一次午餐, 吃的是兔肉馅饼。

['bɑ:tld] ['gu:s,beri:z] , [ænd; ænd]['ru:bɑ:rb] [waɪn] — [jet] [lɪvd] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] !
bottled gooseberries , and rhubarb wine — yet lived to tell the tale !
瓶装 醋栗 , 和 大黄 葡萄酒 — 然而 居住地 到 告诉 这 故事 !
瓶装醋栗和大黄酒——但仍然活着讲述了这个故事!

[bʌt; bət][ɑ:n][noʊ] [ə'keɪzn] [hæd; həd][hi:; hi] [kʌm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [wi:ld] [ðə; ði] [bæθ]
but on no occasion had he come across the girl who had wheeled the bath
但 在 不 场合 有 他 来 穿过 这 女孩 WHO 有 带轮子的 这 洗澡
- [tʃer] .
- **chair** .
- 椅子 .
但他始终没有遇到推着浴椅的女孩。

[nɔ:r] , [tu:; tə][bi:; bi] ['pɜ:rfɪktli] [fræŋk] , [dɪd][hi:; hi] [mɪs] [hɜ:r; hər] .
Nor , to be perfectly frank , did he miss her .
也不 , 到 是 完美 坦率 , 做过 他 错过 她 .
坦白地说, 他一点也不想念她。

[fæftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['mɔ:rnɪŋz] [træmp][ʻoʊvər][bɑ:gz][ænd; ænd] [mɑ:ʃɪz] ,
After a long morning's tramp over bogs and marshes ,
后 一个 长的 早晨 流浪汉 超过 沼泽 和 沼泽 ,
经过一上午在沼泽和湿地中跋涉之后,

[ðə; ði][dɑ:r k][nʊʊ'vembə] [æftə'hnu:nz] [wɜ:r; wə] ['sʌmwʌt] ['dɪfɪkəlt] [tu;; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv] ([ə; eɪ] [leɪt] **the dark November afternoons were somewhat difficult to dispose of (a late** 这 黑暗的 十一月 下午 是 有些 难的 到 处置 的 (一个 晚的 [ˈdɪnər] [hæz; həz][ɪts] [drɔ:] - [bæks]) , **dinner has its draw - backs**) , 晚餐 有 它是 画 - 背部) , 十一月阴沉的午后有些难熬 (晚饭吃得太晚也有它的弊端) ,

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɔ:ltə'geðə] [ʌn'plez(ə)nt] [tu;; tə][stroʊl] [ə'krɔ:s] [tu;; tə] [ˈnu:n] , [ænd; ənd][sɪt] **and it was not altogether unpleasant to stroll across to Noone , and sit** 和 它 曾是 不是 共 令人不快的 到 漫步 穿过 到 没有人 , 和 坐 [ˈoʊvər][ɪts] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ˈfaɪər] , **over its drawing - room fire** , 超过 它是 绘画 - 房间 火 , 漫步到努恩家, 坐在客厅的壁炉旁, 也并非全然令人不快。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɪliənt] [kəm'pænjən] , [hu:] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'membə] [ðæt][hi;; hi] [tʊk] [noʊ] [ˈʃʊgə] , **with a brilliant companion , who always remembered that he took no sugar** , 和 一个 杰出的 伴侣 , WHO 总是 记得 那 他 采取 不 糖 , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [kri:m] ; **and very little cream** ; 和 非常 小的 奶油 ; 还有一个聪明的同伴, 他总是记得自己不加糖, 也只加很少的奶油;

[sæŋ] [ˈtendə] [lʌv] [ˈsɔŋz] , [ænd; ənd] [ˈspɑ:rkliŋ] [frentʃ] [ˈʃænsənz] , [wɪð; wɪθ][kən'sɪdəɾəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] **sang tender love songs , and sparkling French chansons , with considerable expression** 唱 投标 爱 歌曲 , 和 闪闪发光 法语 香颂 , 和 大量 表达 ; . ; . ;

她深情演唱了温柔的情歌和动人的法国香颂;

[təʊld] [ə'mju:zɪŋ] [ˈænɪk,dʊʊts] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [vɪ'væsəti][ænd; ənd] [dʒe'stɪkjʊ'leɪʃn] , [ænd; ənd] **told amusing anecdotes with much vivacity and gesticulation , and** 讲述 有趣 轶事 和 很多 活泼 和 手势 , 和 他绘声绘色、手舞足蹈地讲述着有趣的轶事,

[[ˌpi: 'dʒi: -] **[Pg 122]** [页 -]

[第122页]

[ɪn'roʊld] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] , [kɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] , [kəm'pænjənʃɪp] . **enrolled him in a kind of delightful , confidential , companionship** . 已注册 他 在 一个 种类 的 愉快 , 机密的 , 友谊 . 让他参与到一种令人愉悦、私密的陪伴中。

[ðeɪ] [nu:] [soʊ] [ˈmeni] [ˈmju:tʃʊəl] [ˈmɪləteri] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd] [ˈmɪləteri] [ˈsteɪʃənz] , **They knew so many mutual military acquaintances , and military stations** , 他们 知道 所以 许多 相互的 军队 熟人 , 和 军队 车站 , 他们认识很多共同的军中熟人, 也都去过很多军事基地。

[ænd; ənd][bəʊθ][wɜ:r; wə] [ˈeɪliənz][tu;; tə] [ðɪs] [mə'na:tənəs] [ˈrʊərəl] [ɪg'zɪstəns] . **and both were aliens to this monotonous rural existence** . 和 两个都 是 外星人 到 这 单调 乡村的 存在 . 他们都对这种单调的乡村生活感到格格不入。

[bel] [wʌz; wəz] [vɪ'veɪʃəs] [ɪn] [ə'pri:ʃətɪv] ['kʌmpəni], [rɪ'leɪtɪd] [mə'lɪʃəs] [teɪlz; 'teɪlɪz][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
Belle was vivacious in appreciative company , related malicious tales of her
美女 曾是 活泼 在 欣赏的 公司 , 有关的 恶意 故事 的 她
['neɪbərz] ,
neighbours ,
邻居 ,

贝儿在欣赏她的人面前显得活泼开朗，并讲述邻居们的恶意故事。

[ˈflætərd] [hɪm; ɪm] [dɪ'skri:tli] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['ju:tɪŋ] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm] ,
flattered him discreetly about his singing and shooting , and told him ,
受宠若惊 他 谨慎地 关于 他的 歌唱 和 射击 , 和 讲述 他 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,
with a sigh ,
和 一个 叹 ,

她委婉地称赞了他的歌喉和枪法，然后叹了口气告诉他：

[ðæt] [hi:; hi] [rɪ'maɪnɪdɪd] [hɜ:r; hər][soʊ] ['fɔ:rsəbli][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [frend] [ʌv; əv][hɜ:rz] , [hu:] ,
that he reminded her so forcibly of a very great friend of hers , who ,
那 他 提醒 她 所以 强制 的 一个 非常 伟大的 朋友 的 她的 , WHO ,
他让她如此强烈地想起她的一位非常好的朋友，那位朋友

[fi:; ji] ['sʌbsɪkwəntli] [let] [fɔ:l] , [wʌz; wəz][æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz][ə; eɪ][gɔ:d] !
she subsequently let fall , was as handsome as a god !
她 随后 让 落下 , 曾是 作为 英俊的 作为 一个 上帝 !

她随后摔倒了，英俊得像个神！

— [ænd; ənd] [jet] ['pi:p(ə)l] [sed] [ðæt] [bel] [wʌz; wəz][nɔ:t] ['klevər] [ænd; ənd] [ðæt] ['betɪ] [hæd; həd][ten]
— and yet people said that Belle was not clever and that Betty had ten
— 和 然而 人们 说 那 美女 曾是 不是 聪明的 和 那 贝蒂 有 十
[taɪmz] [hɜ:r; hər] [breɪnz] .
times her brains .
时代 她 大脑 .

——然而人们却说贝尔并不聪明，贝蒂的智商是她的十倍。

[waɪlst] [ðɪs] ['merɪ] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [læft] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [ænd; ənd] [sæŋ] , [ˈmɪsɪz] . ['redmənd]
Whilst this merry young couple laughed and talked and sang , Mrs . Redmond
而 这 欢乐 年轻的 夫妻 笑了 和 谈话 和 唱 , 太太 . 雷德蒙德
[dəʊzd] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['nɪtɪŋ] ,
dozed over her knitting ,
打盹 超过 她 针织 ,

当这对快乐的年轻夫妇欢笑、交谈、歌唱时，雷德蒙太太却在织毛衣时打起了盹。

[ɔ:r] [wʊʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] , [tu:; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ]['æɪnɪmeɪtɪd] ['feɪsɪz][æt; ət][ðə; ðɪ] [ti:] ['teɪbl] ,
or woke up with a start , to gaze at the animated faces at the tea table ,
或者 觉醒 向上 和 一个 开始 , 到 目光 在 这 动画 面孔 在 这 茶 桌子 ,
或者猛然惊醒，凝视着茶桌旁那些生动的面孔，

[ænd; ənd][tu:; tə] [wa:tʃ] [dʒɔ:rdʒ] ['hoʊl,rɔɪd] ['fɜ:rtɪvli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌŋɪŋ] ,
and to watch George Holroyd furtively , with a cunning ,
和 到 手表 乔治 霍尔罗伊德 偷偷摸摸 , 和 一个 狡猾 ,
偷偷摸摸地、狡猾地观察乔治·霍尔罗伊德，

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 123**]
[- 页 -]

[ˈpredətɔ:ri] [glæns] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['jeləʊɪʃ] [aɪz] .
predatory glance out of her little yellowish eyes .
掠食性 瞥一眼 出去 的 她 小的 淡黄色 眼睛 .

她那双淡黄色的小眼睛里闪过一丝捕食者的目光。

[wʊd] [ˈeniθɪŋ] [kʌm] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
Would anything come of this ?
会 任何事物 来 的 这 ?

这件事会有什么结果吗？

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwʌndəʒd] .
she wondered .
她 想知道 .

她心想。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈdespəɾətli] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈdɒtəz] [ˈfjuːtʃər] .
She was desperately anxious about her daughter's future .
她 曾是 绝望地 焦虑的 关于 她 女儿的 未来 .

她非常担心女儿的未来。

[æt; ət][hɜːr; hər] [deθ] [ˈnuːn] [rɪˈvɜːtid] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfæməli] , [ænd; ænd][hɜːr; hər]
At her death Noone reverted to another branch of the family , and her
在 她 死亡 没有人 恢复 到 其他 分支 的 这 家庭 , 和 她
[ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ˈhelpləs] ,
beautiful , helpless ,
美丽的 , 无助 ,

她去世后，诺恩转嫁给了家族的另一支，而她美丽、无助的.....

[hɑːt] - [ˈtempərd] [bel] [wʊd] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈskænti] [ˈɪnkʌm] .
hot - tempered Belle would be left to face the world with a very scanty income .
热的 - 淬火 美女 会 是 左边 到 脸 这 世界 和 一个 非常 稀少 收入 .

脾气暴躁的贝儿将独自面对这个世界，收入极其微薄。

[hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] , [ʃiː; ʃɪ] [nuː] , [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [prəˈlɔːŋd] .
Her own life , she knew , could not be prolonged .
她 自己的 生活 , 她 知道 , 可以 不是 是 延长 .

她知道自己的生命无法延续。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdedli] [grɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfeɪt(ə)l] [ˈmælədi] ,
She was in the deadly grip of a fatal malady ,
她 曾是 在 这 致命 紧握 的 一个 致命的 弊病 ,

她被一种致命的疾病紧紧控制着。

[ænd; ænd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [siː] [bel] [wel] [ˈmærid] ,
and if she could only see Belle well married ,
和 如果 她 可以 仅有的 看 美女 出色地 已婚 ,

如果她能看到贝儿嫁得幸福美满就好了。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [daɪ] [ˈhæpi] [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][maɪnd][æt; ət] [rest] , [bʌt; bət] [bel] [wʌz; wəz] “ [ˈgetɪŋ]
she would die happy and with her mind at rest , but Belle was “ getting
她 会 死 快乐的 和 和 她 头脑 在 休息 , 但 美女 曾是 “ 获得
[ɑːn] ,
on ,
在 ,

她会带着幸福和安宁死去，但贝尔“年纪大了”，

” [ænd; ænd][wʌz; wəz] , [əˈlæs] !
” **and was , alas !**
” 和 曾是 , 唉 !

唉，真是如此！

[stiːl] [mɪs] [ˈredmænd] .
still Miss Redmond .
仍然 错过 雷德蒙德 .

依然是雷德蒙小姐。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][bent][ˈɔːl][hɜːr; hər][ˈenədʒɪz][tuː; tə][ˈskruːɪŋ][ænd; ənd][ˈskreɪpɪŋ][ˈevrɪ][ˈspɜːr][ˈhæfpenɪ]
And she bent all her energies to screwing and scraping every spare halfpenny
和 她 弯曲 全部 她 能量 到 拧螺丝 和 刮擦 每一个 空闲的 半便士
,
:
:

她使出浑身解数，拼命攒下每一分零钱。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][liːv][hɜːr; hər][ˈdɔːtər][ə; eɪ][ˈbetər][prəˈvɪʒ(ə)n][wen][ʃiː; ʃɪ][hɜːrˈself][hæd; həd][pæst]
in order to leave her daughter a better provision when she herself had passed
在 命令 到 离开 她 女儿 一个 更好的 条款 什么时候 她 她自己 有 通过了
[əˈweɪ]
away
离开

为了在她去世后给女儿留下更好的生活保障。

[naʊ][ænd; ənd][ðen][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][rɪˈlʌktəntli][ˈfɪtɪd][hɜːr; hər][aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈɔːrt]
Now and then, she had reluctantly fitted her out for a short
现在 和 然后, 她 有 勉强 适配 她 出去 为了 一个 短的

她偶尔会不情愿地给她穿上短裙。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 124**]
[页 -]

[第124页]

[kæmˈpeɪn][ɪn][ˈɪŋɡlənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][tʊr][ʌv; əv][wʌt][pruːvd][tuː; tə][biː; bi][ˈbærən][ˈvɪzɪts][rɪˈmeɪnɪŋ]
campaign in England, for a tour of what proved to be barren visits, remaining
活动 在 英格兰, 为了 一个 旅游 的 什么 已证实 到 是 荒芜 访问, 其余的
[hɜːrˈself][æt; ət][ˈnuːn]
herself at Noone,
她自己 在 没有人,

她在英国发起了一场竞选活动，但事实证明这些访问毫无结果，她自己则一直待在努恩。

[tuː; tə][kaʊnt][ðə; ði][pəˈtetoʊz][ænd; ənd][sɑːd][ʌv; əv][tɜːrf][ænd; ənd][tuː; tə][səbˈsɪst][ɑːn][ˈræbəts][ænd; ənd]
to count the potatoes and sods of turf, and to subsist on rabbits and
到 数数 这 土豆 和 草皮 的 草皮, 和 到 生存 在 兔子 和
[ˈherɪŋz]
herrings
鲱鱼

清点土豆和草皮，靠兔子和鲱鱼充饥。

[ðə; ði][mɪr][ækt][ʌv; əv][ˈpʊtɪŋ][baɪ][wʌn][ˈsɑːvrɪn][ˈæftər][əˈnʌðər][suːn][bɪˈkeɪm][hɜːr; hər][ˈkiːnəst]
The mere act of putting by one sovereign after another, soon became her keenest
这 仅仅 行为 的 推杆 经过 一 主权 后 其他, 很快 成为 她 最热衷
[ˈplezər]
pleasure
乐趣,

仅仅是把一个又一个君主相继送上门来，很快就成了她最大的乐趣。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˈdʒɔɪmənt][gruː][strɔːŋɡər][ðə; ði][mɔːr][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪnˈdʌldʒd][ɪn]
and the enjoyment grew stronger the more it was indulged in,
和 这 享受 生长 更强 这 更多的 它 曾是 沉溺其中 在,
而且越是沉溺其中，这种快感就越强烈。

[ðoʊ][ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlweɪz][əˈfɔrd][hɜːrˈself][ðæt][ðɪs][ˈfiːvəriʃ][ˈɡæðərɪŋ][ɪn][ʌv; əv][ˈʃɪlɪŋ][ænd; ənd]
though she always assured herself that this feverish gathering in of shillings and
尽管 她 总是 保证 她自己 那 这 发烧 采集 在 的 先令 和
[paʊnd][ˈnoʊts][hæd; həd][ˈnʌθɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ʌv][ʌv; əv][ˈmʌni]
pound notes had nothing to do with a love of money,
磅 笔记 有 没有什么 到 做 和 一个 爱 的 钱,

尽管她总是向自己保证，这种疯狂收集先令和英镑的行为与贪财无关；

[bʌt; bət] ['soʊli] [wið; wɪθ][hɜ:r; hər] [lʌv] [ʌv; əv] [bel] ！
but solely with her love of Belle !
但 仅 和 她 爱 的 美女 ！
但她唯一的爱就是贝儿！

[bel] [hɜ:r'self][hæd; həd][noʊ][æŋ'zaɪətɪz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər]['fju:tʃər] .
Belle herself had no anxieties about her future .
美女 她自己 有 不 焦虑 关于 她 未来 ．
贝儿本人对自己的未来没有任何焦虑。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜ:r; hər][maɪnd][tuː; tə] ['mæri] [dʒɔːrdʒ] ['hoʊl,rɔɪd][ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm]
She had made up her mind to marry George Holroyd and accompany him
她 有 制成 向上 她 头脑 到 结婚 乔治 霍尔罗伊德 和 陪伴 他
[tuː; tə]['ɪndiə] — [hɜ:r; hər] ['prɑːmɪst] [lænd] .
to India — her promised land .
到 印度 — 她 承诺 土地 ．
她下定决心要嫁给乔治·霍尔罗伊德，并和他一起去印度——她心中的应许之地。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wer] [hɜ:r; hər][oʊn] ['ɪntrəsts] [wɜːr; wər]
She was a young woman of some decision where her own interests were
她 曾是 一个 年轻的 女士 的 一些 决定 在哪里 她 自己的 兴趣 是
[kən'sɜːrɪnd] ,
concerned ,
担心的 ,
她是一位在自身利益方面颇有主见的年轻女性。

[ænd; ənd] [pə'zest] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)] [fʌnd] [ʌv; əv][tə'næsəti] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['sevrəl] [ʌv; əv]
and possessed a considerable fund of tenacity — in spite of which several of
和 拥有 一个 大量 基金 的 韧性 — 在 尽管如此 的 哪个 一些 的
[hɜ:r; hər][əd'maɪərəz][hæd; həd]
her admirers had
她 仰慕者 有
她拥有相当强的毅力——尽管如此，她的几位仰慕者还是.....

[dɪ'tætʃt] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] ； — [ænd; ənd] , [ɔːl'doʊ] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪn]
detached themselves , and escaped ; — and , although she was by no means in
分离的 他们自己 , 和 逃脱 ； — 和 , 虽然 她 曾是 经过 不 方法 在
[lʌv] [wið; wɪθ][hɜ:r; hər] [nuː] [ə'kweɪntəns] ,
love with her new acquaintance ,
爱 和 她 新的 熟人 ,
他们脱离了关系，逃走了；——而且，尽管她对这位新相识的人丝毫没有爱意，

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feɪ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prɑːspekts] ,
she was enamoured of his profession and his prospects ,
她 曾是 坠入爱河 的 他的 职业 和 他的 前景 ,
她很欣赏他的职业和前途。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['restləs] ['spɪrɪt] [jəːnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pər'petʃuəl] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [siːn] [ɪn'fɔːrd]
and her restless spirit yearned for the perpetual changes of scene insured
和 她 不安 精神 渴望 为了 这 永久 变化 的 场景 投保人
[tuː; tə][æn; ən] ['ɔːfɪsɜːz] [waɪf] .
to an officer's wife .
到 一个 警官们 妻子 ．
她不安分的灵魂渴望着军官妻子所享有的那种不断变化的环境。

[ˈvɪʒənz] [ʌv; əv] [geɪ] [kænˈtuːnmənts] , [ænd; ənd] [stiːl] [ˈgeɪʒ] [hɪl] [ˈsteɪʃənz] ,
Visions of gay cantonments , and still gayer hill stations ,
愿景 的 同性恋 营地 , 和 仍然 更gay 爬坡道 车站 ,
想象着同性恋营地, 以及更加同性恋的山区度假胜地。

[roʊz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ][ˈment(ə)] [aɪ] — [ˈvɪʒənz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɜːrˈself] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːr] [ʌv; əv]
rose before her mental eye — visions in which she saw herself living in a whirl of
玫瑰 前 她 精神的 眼睛 — 愿景 在 哪个 她 锯 她自己 活的 在 一个 旋转 的
[bɔːlz] ,
balls ,
球 ,
她的脑海中浮现出种种景象——她看到自己生活在一堆球的漩涡中,

[θiˈætrɪklz] , [ænd; ənd] [ˈpɪknɪks] , [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] , [ðə; ði][best] - [ˈlʊkɪŋ] , [best] [drest] ,
theatricals , and picnics , the queen of society , the best - looking , best dressed ,
戏剧 , 和 野餐 , 这 女王 的 社会 , 这 最好的 - 寻找 , 最好的 穿着 ,
[ænd; ənd][məʊst][ədˈmaɪəd] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][seks] ;
and most admired of her sex ;
和 最多 钦佩 的 她 性别 ;
戏剧表演和野餐, 社交名媛, 她是最漂亮、最会穿衣、最受人敬仰的女性;

[wɪð; wɪθ] [ˈliːdʒənz] [ʌv; əv] [ˈdʒenrəlz] , [eɪd] - [diː] - [kæmps] , [jeɪ] , [ænd; ənd] [kəˈmɪʃənəz] , [ˈfɪɡjərətɪvli]
with legions of generals , aide - de - camps , yea , and commissioners , figuratively
和 军团 的 将军们 , 助手 - 德 - 营地 , 是的 , 和 专员 , 比喻意义上
, [æt; ət][hɜːr; həɹ] [fiːt] .
, at her feet .
, 在 她 脚 .
无数将军、副官, 甚至专员, 都臣服于她脚下。

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈvɪzɪt] [dʒɔːrdʒ] [peɪd] , [ðɪːz] [driːmz] [əˈsuːmd] [mɔːr] [ˈriːəl][ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] [hjuːz] .
With each visit George paid , these dreams assumed more real and brilliant hues .
和 每个 访问 乔治 有薪酬的 , 这些 梦境 假定 更多的 真实的 和 杰出的 色调 .
随着乔治每次来访, 这些梦想都变得更加真实、更加绚丽多彩。

[wʊʊ] , [wʊʊ] , [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði][hænd] [ðæt] [wʊd] [dɪˈspel][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [kənˈdem] [hɜːr; həɹ]
Woe , woe , be to the hand that would dispel them , and condemn her
悲哀 , 悲哀 , 是 到 这 手 那 会 打消 他们 , 和 谴责 她
[tuː; tə][dæmp] [ˈdrɪri] [ˈnuːn] ,
to damp dreary Noone ,
到 潮湿 凄凉 没有人 ,
祸哉, 祸哉, 胆敢驱散她们, 将她送入阴冷潮湿的荒芜之地的人!

[ænd; ənd][ðə; ði][səˈsaɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ænd; ənd]
and the society of the Finns , and
和 这 社会 的 这 - , 和
以及芬尼人的社会, 以及

[məˈloʊnz] , [fɔːr; fəɹ][laɪf] — [ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [tuː; tə] [bel] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ɪnˈtens] [vɑːtæləti] , [ænd; ənd]
Malones , for life — a life that to Belle , with her intense vitality , and
马龙 , 为了 生活 — 一个 生活 那 到 美女 , 和 她 激烈的 活力 , 和
[ˈkwentʃləs] [ˈkreɪvɪŋ] [fɔːr; fəɹ] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
quenchless craving for excitement ,
无淬火 渴望 为了 激动 ,
马龙一家, 终生相伴——对于贝尔来说, 这是一种充满活力、对刺激永不满足的渴望的生活。

[wʊd] [biː; bi] [ˈsɪmpli] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [deθ] ！
would be simply a living death !
会 是 简单地 一个 活的 死亡 ！

那简直就是行尸走肉！

[dʒɔːrdʒ] [ˈhoʊl,rɔɪd][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [kwɑɪt] [əˈmeɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [wʌt] [ˈræpɪd] [straɪdz] [hiː; hi][hæd; həd]
George Holroyd was really quite amazed to find what rapid strides he had
乔治 霍尔罗伊德 曾是 真的 相当 惊叹 到 寻找 什么 迅速的 步幅 他 有
[meɪd] [ɪn] [ˈɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] .
made in intimacy with the Redmonds .
制成 在 亲密关系 和 这 雷德蒙德 。

乔治·霍尔罗伊德非常惊讶地发现，他与雷德蒙一家在亲密关系方面取得了如此迅速的进展。

[wiː; wi] [noʊ] [haʊ] [ˈiːzəli] [ðə; ði] [greɪt] [ləˈvaɪəθən] [meɪ] [biː; bi][led] ,
We know how easily the great leviathan may be led ,
我们 知道 如何 容易地 这 伟大的 利维坦 可能 是 引领 ,

我们知道，庞大的利维坦是多么容易被驾驭。

[wen] [wʌns][ə; eɪ] [hʊk] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz][noʊz] ！
when once a hook is in his nose !
什么时候 一次 一个 钩 是 在 他的 鼻子 ！

曾经有一次，他的鼻子里插着一个钩子！

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈsɪmp(ə)] [aɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈaɪd(ə)] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ɪnˈtæŋɡld] [ɪn][ðə; ði]
and how simple it is for any idle young man to become entangled in the
和 如何 简单的 它 是 为了 任何 闲置的 年轻的 男人 到 变得 纠缠 在 这

[web] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ænd; ənd] [ɪkˈspɪəriənst] [flɜːrt] .
web of a pretty and experienced flirt .
网站 的 一个 漂亮的 和 经验丰富的 调情 。

任何一个游手好闲的年轻男子都很容易陷入漂亮而老练的轻浮女子的圈套。

[hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [fiːl] [ˈɔːlmoʊst][ə,pɑːləˈdʒetɪk][ænd; ənd] [ʌnˈkʌmftəb(ə)] ,
He began to feel almost apologetic and uncomfortable ,
他 开始 到 感觉 几乎 道歉的 和 不舒服 ,

他开始感到有些抱歉和不自在，

[wen] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈregjələrli] [ɪnˈkwaiəd] [æt; ət] [ˈdɪnər] “ [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ？
when his mother regularly enquired at dinner “ where he had been ?
什么时候 他的 母亲 经常 询问 在 晚餐 “ 在哪里 他 有 到过 ？

他的母亲经常在晚餐时询问“他去哪儿了？ ”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [æz; əz] [ˈpʌŋktʃuəli] ： “ [ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈnuːn] ， ” [ɔːr] ， “ [aɪ][dʒʌst] [lʊkt] [ɪn]
” **And he replied as punctually : “ Over to Noone , “ or , “ I just looked in**
” 和 他 回复 作为 准时 ： “ 超过 到 没有人 ， ” 或者 ， “ 我 只是 看起来 在
[æt; ət] [ˈnuːn] ， “
at Noone , “
在 没有人 ， “

“他总是准时回答：‘交给 Noone 吧’，或者，‘我刚才看了 Noone 一眼’。”

” [aɪ][hæd; həd] [tiː] [æt; ət] [ˈnuːn] .
” **I had tea at Noone .**
” 我 有 茶 在 没有人 。

“我在 Noone 喝了茶。”

” [ˈkuːkuːz] [ɪl] - [bred] [ˈtɪtər] , [ænd; ənd] [ˈdɛnɪsɪz] [wɪŋk] , [wɜːr; wər][nɑːt][lɔːst][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [mʌtʃ]
” **Cuckoo's ill - bred titter , and Denis's wink , were not lost upon him , much**
” 杜鹃鸟 患病的 - 繁殖 嘻嘻地笑 , 和 丹尼斯的 眨眼 , 是 不是 丢失的 之上 他 , 很多

“布谷鸟粗俗的咯咯笑声，还有丹尼斯的眨眼，他都听得一清二楚。”

[les] [ðə; ði][ˈmeɪdʒɜːz] [ˈpɑːndərəs] [tʃæf] , [ænd; ənd][ˈkɑːnstənt] [rɪˈɡret] [ðæt] “ [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]
less the Major's ponderous chaff , and constant regret that “ he was not a
较少的 这 专业的 沉重的 糠 , 和 持续的 后悔 那 “ 他 曾是 不是 一个
[jʌŋ] [mæn] ,
young man ,
年轻的 男人 ,

少了少校那些沉重的抱怨, 以及他不断后悔“自己不再年轻”的心情,

[fɔːr; fər] [bel] [ˈred.məndz] [seɪk] .
for Belle Redmond's sake .
为了 美女 雷德蒙德的 清酒 .

为了贝尔·雷德蒙。

” [bel] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [kəmˈpænjən] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr][soʊ] ,
” **Belle was a pleasant companion for an hour or so ,**
” 美女 曾是 一个 令人愉快的 伴侣 为了 一个 小时 或者 所以 ,
“贝儿陪伴了我大约一个小时, 是个不错的旅伴。”

[bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [fɔːr; fər][laɪf] .
but George was not thinking of her as a companion for life .
但 乔治 曾是 不是 思维 的 她 作为 一个 伴侣 为了 生活 .
但乔治并没有把她当作终身伴侣。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ðæt] [wʌŋ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end]
He had discovered that she was a young lady that one came to the end
他 有 发现 那 她 曾是 一个 年轻的 女士 那 一 来了 到 这 结尾
[ʌv; əv] [ˈveri] [suːn] .
of very soon .
的 非常 很快 .

他发现她是一位年轻女士, 但这种女士的生命很快就会走到尽头。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][smɑːrt] , [ˈspɑːrklɪŋ] [ænd; ənd] [ˈprɪti] ; [hɜːr; hər][ˈænɪmeɪtɪd] [ˈdʒestʃərz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
She was smart , sparkling and pretty ; her animated gestures , and the
她 曾是 聪明的 , 闪闪发光 和 漂亮的 ; 她 动画 手势 , 和 这
[ˈpleɪf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [stæmp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fʊt] ,
playful little stamp of her foot ,
顽皮的 小的 邮票 的 她 脚 ,
她聪明伶俐, 光彩照人, 容貌姣好; 她生动的肢体语言, 以及俏皮的小跺脚,

[wɜːr; wər][ɔːl] [ˈveri] [ˈteɪkɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [wei] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈʃæloʊ] , [ˈrestləs] , [ænd; ənd]
were all very taking in their way ; but she was shallow , restless , and
是 全部 非常 采取 在 他们的 方式 ; 但 她 曾是 浅的 , 不安 , 和
[ˈspɑɪtɪf(ə)l] ,
spiteful ,
恶毒的 ,

他们都各有各的魅力; 但她肤浅、躁动不安、心怀恶意。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələrlɪ] [ˈfuːli] [læf] .
and had a singularly foolish laugh .
和 有 一个 单独地 愚蠢 笑 .

然后发出了一声极其愚蠢的笑声。

[truː] [ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌndɪˈnaɪəbli] [swiːt] — [swiːt] [æz; əz] [ˈtɜːrkɪ] [dɪˈlaɪt] — [bʌt; bət]
True that to him she was undeniably sweet — sweet as Turkish delight — but
真的 那 到 他 她 曾是 无可否认 甜的 — 甜的 作为 土耳其 喜 — 但
[ðen] , [wɪð; wɪθ][moʊst] [ˈpiːp(ə)l] ,
then , with most people ,
然后 , 和 最多 人们 ,

没错, 对他来说, 她的确很甜美——甜得像土耳其软糖一样——但对大多数人来说,

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkɒɪŋ] [ˈdeɪntɪ] [ɡoʊz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] .
a little of that cloying dainty goes a long way .
一个 小的 的 那 甜腻 纤巧 去 一个 长的 方式 :

一点点那种甜腻的美味就足以让人回味无穷。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɡɪltɪ] [hɑːrt] ,
In his guilty heart ,
在 他的 有罪的 心 ,

在他愧疚的内心深处，

[ðɪs] [ˈmɪzrəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdeɪli] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [tiː] [æt; ət] [ˈnuːn] ;
this miserable young man knew that he was daily expected to tea at Noone ;
这 悲惨的 年轻的 男人 知道 那 他 曾是 日常的 预期的 到 茶 在 没有人 ;
[ðæt] [hiː; hi] [ɔːlˈredi]
that he already
那 他 已经

这个可怜的年轻人知道，他每天都得去努恩家喝茶；他已经

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [pərˈtɪkjələr] [tʃer] , [ænd; ənd] [tiː] [kʌp] ,
had his own particular chair , and tea cup ,
有 他的 自己的 特别的 椅子 , 和 茶 杯子 ,

他有自己专属的椅子和茶杯。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [bel] [ə; eɪ][ˈkwɑːntəti][ʌv; əv] [nuː] [ˈsɔŋz] , [ə; eɪ] [belt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and that he had given Belle a quantity of new songs , a belt of his
和 那 他 有 给定 美女 一个 数量 的 新的 歌曲 , 一个 腰带 的 他的
[ˌredʒɪˈment(ə)] [ˈkʌlərz] ,
regimental colours ,
团级 颜色 ,

他还送给贝尔许多新歌，以及一条他所在军团的军旗腰带。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfotəɡræf] [ɪn] [tuː] [pəˈziʃənz] ; [bʌt; bət] [ˈfʊrli] , [hiː; hi] [wʊd] [ˈɑːrgjuː][wɪð; wɪθ] [hɪmˈself]
and his photograph in two positions ; but surely , he would argue with himself
和 他的 照片 在 二 职位 ; 但 一定 , 他 会 争论 和 他自己
,
:
,

还有他两张不同姿势的照片；但他肯定会和自己争论一番。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsensəb(ə)] [ɡɜːrɪ] , [ænd; ənd] [tuː] [wel] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][səˈsaɪəti][ænd; ənd][ðə; ði]
she was a sensible girl , and too well accustomed to society and the
她 曾是 一个 明智的 女孩 , 和 也 出色地 习惯 到 社会 和 这
[weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
ways of the world ,
方式 的 这 世界 ,

她是个懂事的女孩，而且太熟悉社会和世事了。

[tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [əˈtenʃnz] , [ænd; ənd] ,
to suppose that these were more than the most ordinary attentions , and ,
到 认为 那 这些 是 更多的 比 这 最多 普通的 注意 , 和 ,
[ðen] ,
then ,
然后 ,

假设这些不仅仅是普通的关注，那么，

[ˈmɪsɪz] . [ˈredmænd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ˈsɪv(ə)] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
Mrs . Redmond had been very civil to him ,
太太 . 雷德蒙德 有 到过 非常 民用 到 他 ,
雷德蒙夫人对他一直都很客气。

[ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] “ [kɑːrt] [ˈblɑːnʃ] ” [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [ʃuːt] [ˈræbəts] [wenˈevər] [hiː; hi]
and given him “ carte blanche ” to come and shoot rabbits whenever he
和 给定 他 “ 卡片 布兰奇 ” 到 来 和 射击 兔子 每当 他
[pliːzd] .
pleased .
高兴 .
并给了他“全权委托”，让他随时来猎杀兔子。

[ˈkræftɪ] [oʊld][ˈpɜːrs(ə)n] !
Crafty old person !
狡猾 老的 人 !
心灵手巧的老太太!
[ʃiː; ʃi][soʊld][ðə; ði] [ˈræbəts] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [fɔːr; fər] [ˈsevn̩,pens] [əˈpiːs] , [ɔːr] [hʌŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]
She sold the rabbits in the town for sevenpence apiece , or hung them in the
她 卖 这 兔子 在 这 镇 为了 七便士 一块 , 或者 悬挂 他们 在 这
[ˈlɑːrdər] ,
larder ,
食品储藏室 ,
她把兔子拿到镇上去卖，每只七便士，或者把它们挂在食品储藏室里。

[ænd; ənd] [seɪvd] [hɜːr; hər] [ˈbʊtʃɜːz] [bɪl] .
and saved her butcher's bill .
和 已保存 她 肉铺 账单 .
这样她就省下了肉铺的账单。
[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [məˈkeɪb] , [ðə; ði] [ˈbʊtʃɜːz] [ˈreɪlɪkt][ænd; ənd] [səkˈsesər]
To tell the truth , she and Mrs . Maccabe , the butcher's relict and successor
到 告诉 这 真相 , 她 和 太太 . 马加比 , 这 肉铺 遗迹 和 接班人
[ɪn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] ,
in the business ,
在 这 商业 ,
说实话，她和麦卡贝夫人——屠夫的遗孀和生意继承人——

[wɜːr; wər][nɑːt][ɑːn] [ˈveri] [ˈfrendli] [tɜːrmz] .
were not on very friendly terms .
是 不是 在 非常 友好的 条款 .
彼此关系并不太友好。
[ɪf] [ðə; ði] [məˈloʊnz] - [bɪlz] [wɜːr; wər] [əˈlɑːrmɪŋli]
If the Malones ' bills were alarmingly
如果 这 马龙 - 账单 是 令人担忧地
如果马龙的账单令人震惊

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]
[第129页]

[lɔːŋ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈred.mændz] [wɜːr; wər] [ˈpɪtɪfəli] [smɔːl] .
long , Mrs . Redmond's were pitifully small .
长的 , 太太 . 雷德蒙德的 是 可怜地 小的 .
雷德蒙太太的房间很长，但房间却小得可怜。
“ [ə; eɪ] [paʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv] [nek] [tʃɒps] , [ɪz][aɪˈtiː] , [mæm, mɑːm, məm] ?
“ **A pound and a half of neck chops , is it , ma'am ?**
“ 一个 磅 和 一个 一半 的 脖子 排骨 , 是 它 , 女士 ?
“一磅半的颈肉排，是吗，夫人？ ”

[ˈmɪsɪz] . [məˈkeɪb] [wʌz; wəz][æn; ən] [əˈθɔːrəti] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ; [ˈiːv(ə)n][hɜːr; həɹ] [groʊn] - [ʌp]
Mrs . Maccabe was an authority in the town ; even her grown - up
太太 . 马加比 曾是 一个 权威 在 这 镇 ； 甚至 她 生长 - 向上

麦卡贝夫人是镇上的权威；甚至连她成年后也对她颇有微词。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 130**]
[页 -]

[ˈmærid] [sʌnz] [kweɪld] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] [tʌŋ] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ][ɑːks][teɪl] ,
married sons quailed before her tongue and her ox tail ,
已婚 儿子们 畏缩 前 她 舌头 和 她 牛 尾巴 ；

已婚的儿子们在她舌头和牛尾巴面前瑟瑟发抖。

[ænd; ənd][məˈriːə] [ˈfɪni] ([hɜːrˈself][ə; eɪ] [ˈfɪrləs] [ˈspiːkəɹ]) [stʊd] [ɪn] [rɪˈspektfl] [ɔː] [ʌv; əv][ðə; ði]
and Maria Finny (herself a fearless speaker) stood in respectful awe of the
和 玛丽亚 芬尼 (她自己 一个 无畏 扬声器) 站立 在 尊重 敬畏 的 这
[ˈbʊtʃəz] [ˈwɪdʊz] .
butcher's widow .
肉铺 寡妇 .

玛丽亚·芬尼（她本人是一位无所畏惧的演说家）对屠夫的遗孀充满了敬畏之情。

“ [wʌn] [deɪ] , ” [tuː; tə][kwʊt] [ðæt] [tʃæmpiənɪs] , [huː] [rɪˈleɪtɪd] [ðə; ði][ˈstɔːri] [wɪð; wɪθ] [ˈvɜːrtʃuəs]
“ **One day , ” to quote that championess , who related the story with virtuous**
“ 一 天 , ” 到 引用 那 冠军 , WHO 有关的 这 故事 和 有德行的
[kəmˈpleɪs(ə)nʃi] ,
complacency ,
自满 ,

“总有一天,”引用那位女冠军的话，她以一种充满美德的自满态度讲述了这个故事，

“ [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈhoʊli] [ʃʊ] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈfɪni] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [hoʊl] [striːt] .
“ **she made a holy show of Miss Finny before the whole street .**
“ 她 制成 一个 圣 展示 的 错过 芬尼 前 这 所有的 街道 .
“她当着全街人的面，把芬妮小姐当成了圣人。”

“ [məˈriːə] , [ɑːn][ˈfruːg(ə)l] [θɔːts] [ɪnˈtent] ,
“ **Maria , on frugal thoughts intent ,**
“ 玛丽亚 , 在 节俭 想法 意图 ,
“玛丽亚，出于节俭的考虑，

[hæd; həd] [stept] [ɪn][tuː; tə] [rɪˈmɑːnstreɪt] [əˈbʌʊt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈgrɪsl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [prəˈduːst]
had stepped in to remonstrate about a bit of gristle which she produced
有 步 在 到 抗议 关于 一个 少量 的 脆骨 哪个 她 生产
[ˈkɜrfəli] [ræpt] [ɪn][ˈpeɪpəɹ] .
carefully wrapped in paper .
小心 包装 在 纸 .

她上前劝阻，因为她拿出了一小块筋，用纸仔细包好。

“ [eɪˈviː] [kɔːrs] , [aɪ] [noʊ] [ðæt][tuː; tə] [pliːz] [sʌm; səm][ˈpiːp(ə)l] [beɪsts] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd]
“ **Av course , I know that to please some people bastes must be made**
“ 艾夫 课程 , 我 知道 那 到 请 一些 人们 涂油 必须 是 制成
[wɪˈðʌʊt] [skɪn] ,
without skin ,
没有 皮肤 ,

“当然，我知道为了迎合某些人，肉馅必须去皮制作。”

[ænd; ənd] [ˈsɪnjuːz] [ænd; ənd][boʊn] .
and sinews and bone .
和 肌腱 和 骨 .

还有筋腱和骨骼。

[weɪ] [aɪ 'ti:] , [sæm] ! " [ˈʌʊtɪd] [ˈmɪsɪz] . [mə'keɪb] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][sʌn] .
Weigh it , Sam ! " shouted Mrs . Maccabe to her son .
称重 它 , 山姆 ! " 喊叫 太太 : 马加比 到 她 儿子 :
"称一下, 山姆! "麦卡贝太太冲着儿子喊道。

" [wʌn] [aʊns] .
" **One ounce .**
" 一 盎司 :
"一盎司。

[kʌt] [mɪs] [mə'ri:ə][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] [meɪt] ! "
Cut Miss Maria an ounce of mate ! "
切 错过 玛丽亚 一个 盎司 的 伴侣 ! "
给玛丽亚小姐切一盎司马黛茶!

[ðer; ðər] , [mɪs] , " [ˈsɔ:ləmlɪ] [ˈprezəntɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪn][ˈpeɪpər] , " [aɪ] [ˈdeə'seɪ] [aɪ 'ti:] [wɪl] [sɜ:rv] [ju:; jʊ]
" **There , miss , " solemnly presenting it in paper , " I daresay it will serve you**
" 那里 , 错过 , " 庄严地 呈现 它 在 纸 , " 我 敢说 它 将要 服务 你
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈdɪnər] .
for a dinner .
为了 一个 晚餐 :
"小姐,"他郑重地把纸包递给小姐, "我想它足够您享用一顿晚餐了。"

" [mə'ri:ə] [flʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈpækɪt] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)]
" **Maria flung the packet into the middle**
" 玛丽亚 扔 这 包 进入 这 中间
玛丽亚把包裹扔到了中间。

[,pi: 'dʒɪ:] -]
[**Pg 131**]
[页 -]
[第131页]

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stri:t] ,
of the street ,
的 这 街道 ,
街道,

[ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊd] [aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [ˈfjʊəri] ,
and followed it in a fury ,
和 随后 它 在 一个 愤怒 ,
他怒气冲冲地追了上去。

[waɪlst] [hɜ:r; həɹ] [ə'pəʊnənt] [pleɪst] [hɜ:r; həɹ][hændz][ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ][fæt] [saɪdz][ænd; ənd] [ʃɒk] [wɪð; wɪθ]
whilst her opponent placed her hands upon her fat sides and shook with
而 她 对手 放置 她 双手 之上 她 胖的 侧面 和 摇晃 和
[ˈwi:zi] [ˈlæftər] .
wheezy laughter .
喘息 笑声 :
而她的对手则双手抱住肥胖的腰侧, 发出喘息般的笑声。

[ðə; ðɪ] [ˈwɪdʊʃ] [hæd; həd][hɜ:r; həɹ] [gʊd] [pɔɪnts] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɔ:r][fɪ:; fɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd]
The widow had her good points , of course , or she would have had
这 寡妇 有 她 好的 积分 , 的 课程 , 或者 她 会 有 有
[bʌt; bət] [fju:] [ˈkʌstəməɪz] ,
but few customers ,
但 很少 顾客 ,
当然, 这位寡妇也有她的优点, 否则她的顾客也不会那么少。

[ɑ:n] [hu:m] [tu:; tə] [ˈfɑ:rən] [hɜ:r; həɹ][ˈterəb(ə)] [tʌŋ] .
on whom to sharpen her terrible tongue .
在 谁 到 锐化 她 糟糕的 舌头 :
她要拿谁来磨练她那张伶牙俐齿呢?

[ɪn'di:d] [hɜ:r; hər] [ˈpu:rɜ:] [ˈpeɪtrənz] [dɪd] [nɑ:t] [ker] [ə; eɪ] [strɔ:] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ə'bjʊ:s] ,
Indeed her poorer patrons did not care a straw for her abuse ,
的确 她 贫穷 顾客 做过 不是 关心 一个 稻草 为了 她 虐待 ,
事实上, 她那些贫穷的顾客根本不在乎她的虐待行为。

[ænd; ənd] [peɪd] [hɜ:r; hər] [ˈɑ:nɪstli] [ɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn] [kɔɪn] , [wɪð; wɪθ] [ˈru:θləs] [ænd; ənd] [ˈredi] [ˈænsər]
and paid her honestly in her own coin , with ruthless and ready answers
和 有薪酬的 她 诚实地 在 她 自己的 硬币 , 和 无情 和 准备好 答案
.
.
.

然后以她自己的方式诚实地回报了她, 毫不留情地给出了答案。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [moʊst] [ˈtʃærətəbl] [ɪn] [ˈsi:krət] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [faɪn] [tʃɑ:p] [ænd; ənd] [steɪk] ,
She was most charitable in secret , and many a fine chop and steak ,
她 曾是 最多 慈善 在 秘密 , 和 许多 一个 美好的 劈 和 牛排 ,
她私底下非常慷慨, 经常送人上好的猪排和牛排。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [boʊl] [ʌv; əv] [brɔ:θ] , [wʌz; wəz] [ˈɡɪv(ə)n] [əˈweɪ] [kwɑɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] [slaɪ] .
and many a strong bowl of broth , was given away quite on the sly .
和 许多 一个 强的 碗 的 肉汤 , 曾是 给定 离开 相当 在这 狡猾 .
许多浓汤都是偷偷送出去的。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] - [ˈsʌfərɪŋ] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈri:əli] [ˈbædli] [ɔ:f] , [ə; eɪ] [dɪˈvəʊt] [ˈkæθlɪk] ,
She was long - suffering to those who were really badly off , a devout Catholic ,
她 曾是 长的 - 痛苦 到 那些 WHO 是 真的 糟糕 离开 , 一个 虔诚的 天主教 ,
她对那些生活困苦的人非常宽容, 是一位虔诚的天主教徒。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈlɪbərəl] [kənˈtrɪbjətər] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [oʊn] [tʃɜ:rtʃ] : [brɪˈsaɪdz] [ðɪs] ,
and a liberal contributor to her own Church : besides this ,
和 一个 自由主义 贡献者 到 她 自己的 教会 : 除了 这 ,
而且她还是自己教会的慷慨捐助者: 除此之外,

[hɜ:r; hər] [mi:t] [wʌz; wəz] [praɪm] — [ʌnsərˈpæst] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈprɑ:vɪns] — [ænd; ənd] [noʊ] [ˈbetər]
her meat was prime — unsurpassed in the whole province — and no better
她 肉 曾是 主要的 — 无与伦比 在这 所有的 省 — 和 不 更好的
[dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bi:st] [ˈevər] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [fer] [ðæn; ðən] [ˈbrɪdʒɪt] [məˈkeɪb]
judge of a beast ever stood in a fair than Bridget Maccabe .
法官 的 一个 兽 曾经 站立 在一个 公平的 比 布里奇特 马加比 .

她的肉是上等的——在整个省份都是无与伦比的——在集市上, 没有人比布里奇特·麦卡贝更擅长评判牲畜的品质。

[æz; əz] [ðə; ði] [pʊr]
As the poor
作为 这 贫穷的
穷人

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 132**]
[页 -]

[第132页]

[ˈɪnəs(ə)nt] [ˈænɪmlz] [pæst] [ʌnˈkɑ:nʃəsli] [brɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [tel] [tu:; tə] [ə; eɪ] [paʊnd] [haʊ]
innocent animals passed unconsciously before her , she could tell to a pound how
清白的 动物 通过了 不知不觉 前 她 , 她 可以 告诉 到 一个 磅 如何
[ðeɪ] [wʊd] [kʌt] [ʌp] !
they would cut up !
他们 会 切 向上 !
无辜的动物在她面前无意识地经过, 她甚至能告诉收容所里的动物它们会如何被肢解!

[hɜːr; hər][ˈpɜːtʃəsəz, ˈpɜːtʃəsɪz][wɜːr; wər] [jʌŋ] , [ˈhelθi] , [ænd; ənd] [wel] - [fed] ; [ʃiː; ʃi] [skɔːnd] [tuː; tə]
Her purchases were young , healthy , and well - fed ; she scorned to
她 购买 是 年轻的 , 健康 , 和 出色地 - 美联储 ; 她 被鄙视 到
[diːl] [ɪn] [tʌf] [oʊld] , [ˈmɪltʃ] [kaʊz] ,
deal in tough old , milch cows ,
交易 在 艰难的 老的 , 牛奶 牛 ,
她买的都是年轻、健康、吃得饱的牛 ; 她鄙视买卖那些又老又壮的奶牛。

[ænd; ənd] [ˈskɪni] [ˈstri:pəz] ,
and skinny strippers ,
和 瘦骨嶙峋的 脱衣舞娘 ,
还有那些身材苗条的脱衣舞娘 ,

[ænd; ənd] [ˈboʊstɪd] [ðæt] [noʊ] [ˈsekənd] - [klæs] [dʒɔɪnt][ˈevər] [hʌŋ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] “ [biː] .
and boasted that no second - class joint ever hung beneath the sign of “ B .
和 吹嘘 那 不 第二 - 班级 联合的 曾经 悬挂 下面 这 符号 的 “ B .
[mæˈkeɪb] [ænd; ənd] [sʌnz] .
Maccabe and Sons .
马加比 和 儿子们 .
并吹嘘说 , 在“B. Maccabe and Sons”的招牌下 , 从来没有挂出过二流的餐馆。

“ [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [dʒɔːrdʒ] [ˈhoʊl,rɔɪd][hæd; həd] [dɪˈveləpt] [soʊ] [brɪsk] [æn; ən] [əˈkweɪntəns]
” **During the days in which George Holroyd had developed so brisk an acquaintance**
” 期间 这 天 在 哪个 乔治 霍尔罗伊德 有 发达 所以 轻快 一个 熟人
[wɪð; wɪθ] [ˈnuːn] ,
with Noone ,
和 没有人 ,
“在乔治·霍尔罗伊德与努恩迅速建立起密切联系的那段时间里 ,

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [wʌns] [kʌm] [əˈkrɔːs] [ˈbeti] [ˈredmænd] .
he had never once come across Betty Redmond .
他 有 绝不 一次 来 穿过 贝蒂 雷德蒙德 .
他之前从未见过贝蒂·雷德蒙。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [ɔːr] [ˈloʊər] [ˈriːdʒənz] ([æz; əz] [maɪt] [biː; bi]
She was not kept out of his way in the upper or lower regions (as might be
她 曾是 不是 保留 出去 的 他的 方式 在 这 上 或者 降低 地区 (作为 可能 是
[səˈspektɪd]) ,
suspected) ,
怀疑) ,
她并没有像人们可能怀疑的那样 , 被刻意安排避开他的上下身活动范围。

[ɪn] [keɪs] [hɜːr; hər] [kleɪmz] [tuː; tə] [əˈtenʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [klæʃ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n] .
in case her claims to attention should clash with those of her cousin .
在 案件 她 索赔 到 注意力 应该 冲突 和 那些 的 她 表哥 .
以防她对关注的需求与她表妹的需求发生冲突。

[oʊ] [dɪr] , [noʊ] !
Oh dear , no !
哦 亲爱的 , 不 !
哦 , 天哪 , 不 !

[bel] [hæd; həd][noʊ] [sɪnˈsɪrər] [ədˈmaɪərər] .
Belle had no sincerer admirer .
美女 有 不 真诚的 仰慕者 .
贝儿没有比他更真诚的仰慕者了。

[ˈbeti] [wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] [ˈwɪlɪŋ] [drʌdʒ] : [ʃiː; ʃi] [ˈsoʊd] [fɔːr; fər][hɜ:r; həɹ] , [brɔːt] [hɜ:r; həɹ] [ˈbrekfəst]
Betty was her willing drudge : she sewed for her , brought her breakfast
贝蒂 曾是 她 愿意的 苦力 : 她 缝制的 为了 她 , 带来 她 早餐
[ɪn][bed] ,
in bed ,
在 床 ,

贝蒂心甘情愿地做她的佣人：她为她缝制衣物，给她送早餐到床上。

[ænd; ənd][ræn][hɜ:r; həɹ] [ˈerəndz] [wɪð; wɪθ][əˈlækrəti] , [bel]
and ran her errands with alacrity , Belle
和 跑 她 跑腿 和 敏捷 , 美女
贝尔轻快地跑腿办事。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 133**]
[页 -]

[第133页]

[əkˈseptɪŋ] [ðɪːz] [ˈsɜːrvɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈsmɑɪlɪŋ] [θæŋks] , [ænd; ənd] [ˈhʌnɪd] [ˈspiːtʃɪz] .
accepting these services with smiling thanks , and honeyed speeches .
接受 这些 服务 和 微笑 谢谢 , 和 蜜 演讲 .
他们面带微笑地接受这些服务，并发表了热情洋溢的感谢讲话。

[hɜ:r; həɹ] [tʃiːp] [ˌfæsiˈneɪ](ə)n [sɪˈkjʊəd] [fɔːr; fər][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [dɪˈvoʊtɪd] [əˈtendənt] , [ænd; ənd] [seɪvd]
Her cheap fascinations secured for her a devoted attendant , and saved
她 便宜的 魅力 安全 为了 她 一个 奉献 服务员 , 和 已保存
[hɜ:r; həɹ][ə; eɪ][ˈleɪdiːz] - [meɪd] .
her a lady's - maid .
她 一个 女士的 - 女佣 .
她廉价的爱好为她赢得了一位忠诚的侍从，并让她免于成为一名女仆。

[ˈbeti] , [huː] [hæd; həd] [noʊn] - , [ænd; ənd] [ˈevriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] , [ɔːl]
Betty , who had known Ballingoole , and everyone in the neighbourhood , all
贝蒂 , WHO 有 已知 - , 和 每个人 在 这 邻里 , 全部
[hɜ:r; həɹ][laɪf] ,
her life ,
她 生活 ,

贝蒂一生都认识巴林古尔以及附近所有的人，

[wʌz; wəz] [kwɑɪt] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈredmænd] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈdɔːtər] .
was quite at home in comparison with Mrs . Redmond and her daughter .
曾是 相当 在 家 在 比较 和 太太 . 雷德蒙德 和 她 女儿 .
与雷德蒙太太和她的女儿相比，他感觉自在多了。

[ʃiː; ʃi] [spent] [hɜ:r; həɹ][ˈhɑːlədeɪz][ðər; ðər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə][hɜ:r; həɹ][ˈvɪzɪts] [tuː; tə] [ˈnuːn] ,
She spent her holidays there , and looked forward to her visits to Noone ,
她 花费 她 假期 那里 , 和 看起来 向前 到 她 访问 到 没有人 ,
她在那里度过假期，并且期待着去努恩探望她。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][dəˈrekt][tuː; tə][æn; ən] [ˈɜːrθli] [ˈpærədəɪs] .
as if she were going direct to an earthly paradise .
作为 如果 她 是 去 直接的 到 一个 尘世的 天堂 .
仿佛她要直接前往人间天堂。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ˈweðər] [ɪn] [ˈsʌmər] [ɔːr] [ˈwɪntər] .
She loved the country , whether in summer or winter .
她 喜爱 这 国家 , 无论 在 夏天 或者 冬天 .
她热爱这个国家，无论夏天还是冬天。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [oʊld] " [ˈpleɪbɔɪ] , " [ðə; ði] [beɪ] [ˈhʌntər] [huː] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜ:r; həɹ][tuː; tə] [raɪd] ,
She loved old " Playboy , " the bay hunter who had taught her to ride ,
她 喜爱 老的 " 花花公子 , " 这 湾 猎人 WHO 有 教授 她 到 骑 ,
她很喜欢老“花花公子”，那个教她骑马的海湾猎手。

[ænd; ənd] [naʊ] [leɪ] ['berɪd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] .
and now lay buried at the end of the orchard .
和 现在 躺 埋葬 在 这 结尾 的 这 果园 .

现在它们被埋在了果园的尽头。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:gz] , [ðə; ði][kɑ:rt] ['hɔ:rsɪz] , [ðə; ði] ['veri] [kaʊz] .
She was fond of the dogs , the cart horses , the very cows .
她 曾是 喜爱 的 这 狗 , 这 大车 马匹 , 这 非常 牛 .

她喜欢狗、拉车的马，甚至连牛都喜欢。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɔ:lsʊʊ][fɑ:nd] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ʌv; əv][oʊld]['ʌŋk(ə)]['braɪən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['gɑ:g(ə)l] [aɪz] ,
She was also fond , in a way , of old Uncle Brian , with his goggle eyes ,

她某种程度上也很喜欢老叔叔布莱恩，尤其是他那双圆溜溜的大眼睛。

[red] [feɪs] , [ænd; ənd] [laʊd] [vɔɪs] , [bʌt; bət] [hɪr] [hɜ:r; hər] [ʌv] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['tempərd] [baɪ] [fɪr]
red face , and loud voice , but here her love was somewhat tempered by fear
红色的 脸 , 和 大声 嗓音 , 但 这里 她 爱 曾是 有些 淬火 经过 害怕
.
:
.

她脸涨得通红，声音也很大，但在这里，她的爱却因恐惧而有所减弱。

[hi:; hi][set]
He set
他 放

他设定

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 134**]
[页 -]

[第134页]

[hɜ:r; hər][ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['sev(ə)n] ['jɪrɪz] [oʊld] , [ænd; ənd] [flo:ɡɪd] [oʊld] “ [ˈpleɪbɔɪ] ,
her on horseback when she was seven years old , and flogged old “ Playboy ,
她 在 马背 什么时候 她 曾是 七 年 老的 , 和 鞭打 老的 “ 花花公子 ,
” [ˈoʊvər][bɪɡ] [fensɪz] ,
” over big fences ,
” 超过 大的 栅栏 ,

她七岁时就骑在马上，把老“花花公子”鞭打着越过高高的栅栏。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ti:tʃ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][raɪd] [laɪk][æŋ; ən]['aɪərɪj,wʊmən] ,
in order to teach her to ride like an Irishwoman ,
在 命令 到 教 她 到 骑 喜欢 一个 爱尔兰女人 ,

为了教她像爱尔兰女人那样骑马，

[ænd; ənd][hi:; hi] [læft] [tɪl] [ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] ,
and he laughed till the tears ran down his cheeks ,
和 他 笑了 直到 这 眼泪 跑 向下 他的 脸颊 ,

他笑得眼泪都流出来了。

[wen] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] ['fɪli] [kɪkt] [hɜ:r; hər][ɔ:f][ɪn][ðə; ði] [lɔ:n] ,
when the chestnut filly kicked her off in the lawn ,
什么时候 这 板栗 小母马 踢 她 离开 在 这 草地 ,

当那匹栗色小母马把她踢下草坪时，

[ænd; ənd] [went] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [hæf][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['hæbɪt] .
and went away with the best half of her habit .
和 去 离开 和 这 最好的 一半 的 她 习惯 .

然后带着她最好的一半习惯离开了。

[hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər] [aʊt] [wið; wiθ] [him; ɪm] [wen] [hi:; hi] [went] [snaɪp] [ˈfu:tɪŋ] , [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər]
He took her out with him when he went snipe shooting , to make her
他 采取 她 出去 和 他 什么时候 他 去 狙击 射击 , 到 制作 她
[ˈæktɪv] [ænd; ənd] [ˈhɑ:rdɪ] ;
active and hardy ;
积极的 和 耐寒的 ;

他去打猎时会带上她，让她变得活泼强壮；

[nɔ:r] [der] [ʃi:; ʃɪ] [flɪntʃ] , [brɪˈfɔ:r] [ðə; ðɪ] [ˈdi:pəst] , [ˈblækɪst] [bə:g] - [dreɪn] ,
nor dare she flinch , before the deepest , blackest bog - drain ,
也不 敢 她 退缩 , 前 这 最深处 , 最黑的 沼泽 - 流走 ,
面对最深最黑的沼泽排水沟，她也不敢退缩。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [tɔ:t] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [pleɪ] [ˈbækgæmən; ˌbækˈgæmən] [ænd; ənd] [ˈkrɪbɪdʒ] ,
and he taught her to play backgammon and cribbage ,
和 他 教授 她 到 玩 双陆棋 和 克里比奇牌 ,
他教她玩西洋双陆棋和克里比奇牌。

[ænd; ənd] [swɔ:r] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [ˈraʊndli] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] .
and swore at her roundly if she made a mistake .
和 发誓 在 她 圆圆地 如果 她 制成 一个 错误 .
如果她犯了错，就会狠狠地骂她。

“ [tu:; tə] [bi:; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] , [tu:; tə] [spi:k] [ðə; ðɪ] [tru:θ] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [pʊl] [ʌp] [hɜ:r; hər]
” **To be afraid of nothing , to speak the truth , and to pull up her**
” 到 是 害怕的 的 没有什么 , 到 说话 这 真相 , 和 到 拉 向上 她
[ˈstɑ:kɪŋz] ,
stockings ,
长筒袜 ,
“无所畏惧，说真话，并拉起她的袜子，

“ [wɜ:r; wər] [ðə; ðɪ] [ɪndʒʌŋkʃnz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪnˈfɔ:rst] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [grænd] - [ni:s] .
” **were the injunctions which he enforced on his grand - niece .**
” 是 这 禁令 哪个 他 强制执行 在 他的 盛大 - 侄女 .
这是他对其侄孙女强制执行的禁令。

[hi:; hi] [left] [ˈʌðər] [ˈmætərz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ɪnˈstrʌktər] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [sku:l] .
He left other matters to her instructors at the English school .
他 左边 其他 事情 到 她 教师 在 这 英语 学校 .
他把其他事情都留给了她在英语学校的老师们。

[wen] [ˈbetɪ] [wʌz; wəz] [ˌsɪksˈti:n] , [hɜ:r; hər] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈbraɪən] [daɪd] [kwɔɪt] [ˈsʌd(ə)nli] [ʌv; əv] [ˈæpəpleksi] ,
When Betty was sixteen , her Uncle Brian died quite suddenly of apoplexy ,
什么时候 贝蒂 曾是 十六 , 她 叔叔 布莱恩 死亡 相当 突然 的 中风 ,
贝蒂十六岁那年，她的叔叔布莱恩突然因中风去世。

[sed] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈdʒʊst] [baɪ] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [ˈfjʊəriəs] [ˈpæ(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃɪ]
said to have been induced by a fit of furious passion , and when she
说 到 有 到过 诱导 经过 一个 合身 的 狂怒 热情 , 和 什么时候 她
[rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə] [ˈnu:n] ,
returned to Noone ,
返回 到 没有人 ,
据说这是她一时冲动，情欲难耐，当她回到努恩身边时，

[hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [sæŋk] [wiˈðɪn] [hɜːr; həɹ] , [fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [nuː] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][fiː; fi] her heart sank within her , for a new mistress was coming , and she
她 心 沉没 之内 她 , 为了 一个 新的 情妇 曾是 未来 , 和 她
[ɪk'spektɪd] [greɪt] [tʃeɪndʒɪz] .
expected great changes .
预期的 伟大的 变化 .

她心中一阵沉痛，因为新的女主人即将到来，她预感到会有巨大的变化。

[ðə; ði] [nuː] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃwʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] ['dɔːtər] ,
The new mistress was an Englishwoman , with a pretty daughter ,
这 新的 情妇 曾是 一个 英国女人 , 和 一个 漂亮的 女儿 ,
新情妇是一位英国女子，她有一个漂亮的女儿。

[ænd; ənd][bəʊθ][wɜːr; wəɹ][ˈtoʊt(ə)] [st'reɪndʒəz][tuː; tə] - [ænd; ənd] ['beti] .
and both were total strangers to Ballingoole and Betty .
和 两个都 是 全部的 陌生人 到 - 和 贝蒂 .

他们俩对巴林古尔和贝蒂来说都是完全陌生的人。

['beti] [went] ['mɔːrnfəli] [raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; həɹ] [nuː] [blæk] [dres] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ]
Betty went mournfully round the place in her new black dress , accompanied by
贝蒂 去 悲伤地 圆形的 这 地方 在 她 新的 黑色的 裙子 , 伴随 经过
[hɜːr; həɹ] ['ɪntɪmət] [frendz] ,
her intimate friends ,
她 亲密的 朋友们 ,

贝蒂穿着新买的黑色连衣裙，在几个亲密朋友的陪伴下，神情忧郁地在房子周围走来走去。

" [braʊn] , "
" Brown , "
" 棕色的 , "
" 棕色的 , "

“棕色的，”

" [dʒəʊnz] , " [ænd; ənd] " ['rɒbɪnsn] .
" Jones , " and " Robinson .
" 琼斯 , " 和 " 罗宾逊 .

“琼斯”和“罗宾逊”。

" [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['ɔːkʃn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [stɑːk] [ænd; ənd] [aʊt] - [dɔːr] [ɪ'fekts] ;
" There had been an auction of all the stock and out - door effects ;
" 那里 有 到过 一个 拍卖 的 全部 这 库存 和 出去 - 门 效果 ;
“所有库存和户外用品都进行了拍卖；

[ðə; ði][jɑːrd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [strɔː] , [ænd; ənd][ˈbɪts][ʌv; əv][bɑːksɪz][ænd; ənd] ['njuːzˌpeɪpəz] ; [ðə; ði]
the yard was full of straw , and bits of boxes and newspapers ; the
这 院子 曾是 满的 的 稻草 , 和 比特 的 盒子 和 报纸 ; 这
['steɪblz] , ['baɪər] ,
stables , byre ,
马厩 , 牛棚 ,

院子里堆满了稻草、零碎的纸箱和报纸；马厩、牛棚、

[ænd; ənd] [kəʊtʃ] [haʊs] [wɜːr; wəɹ] ['emptɪ] ; [ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] , [haʊ] ['drɪri] [ænd; ənd][fər'lɔːrɪn] ;
and coach house were empty ; the house itself , how dreary and forlorn ;
和 教练 房子 是 空的 ; 这 房子 本身 , 如何 凄凉 和 绝望 ;
马车房空无一人；房子本身，多么凄凉凄凉啊；

[æt; ət] ['evri] [tɜːrɪn][fiː; fi] [mɪst] [oʊld][ˈʌŋk(ə)] ['braɪən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [laʊd] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['tæpɪŋ] [stɪk]
at every turn she missed old Uncle Brian , with his loud voice and tapping stick
在 每一个 转动 她 错过 老的 叔叔 布莱恩 , 和 他的 大声 嗓音 和 窃听 戳
,
,
,

她每走一步都会想起老布莱恩叔叔，想起他那洪亮的声音和敲击木棍的场景。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ɪnˈdi:d] , [tɪl] [mɪs] [ˈdɑ:pɪŋ] [keɪm] [ðæt] [æftərˈnu:n] , [ænd; ənd]
and was very miserable indeed , till Miss Dopping came that afternoon , and
和 曾是 非常 悲惨的 的确 , 直到 错过 兴奋剂 来了 那 下午 , 和
[ˈkæɪd]
carried
携带

他当时确实非常痛苦，直到那天下午多平小姐来了，把他带走。

[hɜ:r; həɹ] [əˈweɪ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ˈsʌbsɪkwəntli] [tu:; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ðɪ] [ˈmɔ:rz] [ʌv; əv]
her away to her own home , and subsequently to visit the Moores of
她 离开 到 她 自己的 家 , 和 随后 到 访问 这 摩尔斯 的
-
Roskeen .
- .

她回到了自己的家，随后又去拜访了罗斯金的摩尔一家。

[ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] [ˈleɪtər] , [ˈmɪsɪz] . [ˈredmənd] [əˈraɪvd] , [ɪnˈkwɪzətɪv] , [əˈstu:t] , [əˈgri:əb(ə)l] —
A week or two later , Mrs . Redmond arrived , inquisitive , astute , agreeable —
一个 星期 或者 二 之后 , 太太 : 雷德蒙德 到达的 , 好奇 , 精明 , 同意 —
[prɪˈpəd] [tu:; tə] [ˈtɑ:ləreɪt] [ˈbetɪ] ,
prepared to tolerate Betty ,
准备 到 容忍 贝蒂 ,
一两周后，雷德蒙太太来了，她好奇心强，精明能干，待人友善——她准备容忍贝蒂。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ˈtɑ:ləreɪt] [ðə; ðɪ][dɔ:gz] — [ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌni] [aʊt] [ʌv; əv][bəʊθ] !
and to tolerate the dogs — and to make a little money out of both !
和 到 容忍 这 狗 — 和 到 制作 一个 小的 钱 出去 的 两个都 !
容忍这些狗——还能从中赚点小钱！

[bʌt; bət] [ˈbetɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtɪf(ə)l] [səɹˈpraɪz] ; [ə; eɪ] [braɪt] , [ˈklevər] , [ˈæktɪv] [gɜ:rl] , [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd]
But Betty was a delightful surprise ; a bright , clever , active girl , full of good
但 贝蒂 曾是 一个 愉快 惊喜 ; 一个 明亮的 , 聪明的 , 积极的 女孩 , 满的 的 好的
[ˈhju:mər] [ænd; ənd][ˈenəɹdʒɪ] ,
humour and energy ,
幽默 和 活力 ,
但贝蒂却是一个令人惊喜的女孩；她聪明伶俐、活泼好动，充满幽默感和活力。

[hu:] [nu:] [ðə; ðɪ] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][moʊst][ˈju:sf(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] ,
who knew the ways of the place , and was most useful in the house ,
WHO 知道 这 方式 的 这 地方 , 和 曾是 最多 有用 在 这 房子 ,
他熟悉当地的情况，在家里帮了大忙。

[ænd; ənd] [tʊk] [tu:; tə] [bel] — [ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] , [bel] [tʊk] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ]
and took to Belle — and , what was more important , Belle took to her
和 采取 到 美女 — 和 , 什么 曾是 更多的 重要的 , 美女 采取 到 她
— [ɪˈmi:diətli] .
— immediately .
— 立即地 .

她立刻就喜欢上了贝儿——更重要的是，贝儿也立刻喜欢上了她。

[fɑ:r][frʌm; frəm] [ˈbi:ɪŋ] [set][ɑ:n][wʌn] [saɪd] , [ˈbetɪ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnfluˈen(ə)l] [ˈpɜ:rsənɪdʒ] ,
Far from being set on one side , Betty was an influential personage ,
远的 从 存在 放 在 一 边 , 贝蒂 曾是 一个 有影响 人士 ,
贝蒂远非立场鲜明，而是一位有影响力的人物。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˈænts, ˈnts] [dəˈmestɪk] [ˈvaɪsrɔɪ] [ænd; ənd] [raɪt] [hænd] .
and her aunt's domestic viceroy and right hand .
和 她 姑姑的 国内的 总督 和 正确的 手 .

以及她姑姑的家政总管和得力助手。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˈvɪzəb(ə)l][æt; ət][ðə; ðɪ] [ti:] - [ˈteɪbl] , [ˈsɪmplɪ] [brɪkəz, brɪkɔːz][ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [paːrˈtɒk]
She had not been visible at the tea - table , simply because she never partook
她 有 不是 到过 可见的 在 这 茶 - 桌子 , 简单地 因为 她 绝不 参与
[ʌv; əv] [æftərˈnuːn] [ti:] .
of afternoon tea .
的 下午 茶 .

她没有出现在茶桌旁，原因很简单，她从来不喝下午茶。

[hɜ:r; hər][ˈʌŋk(ə)l][ˈbraɪən][hæd; həd] [kɔːld] [aɪ ˈti:] “ [ə; eɪ] [ˈkɪtʃɪn] - [ˈmeɪdz] [ˈkʌstəm] , “ [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [laɪkt]
Her Uncle Brian had called it “ a kitchen - maid's custom , “ and she liked
她 叔叔 布莱恩 有 称为 它 “ 一个 厨房 - 女佣 风俗 , “ 和 她 喜欢
她叔叔布莱恩称之为“厨房女佣的习俗”，她很喜欢。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 137**]
[页 -]

[第137页]

[ˈbiːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][dɑːrk] .
being out of doors until it was almost dark .
存在 出去 的 门 直到 它 曾是 几乎 黑暗的 .

在户外待到天快黑为止。

[æt; ət][ˈprez(ə)nt][ʃiː; ʃɪ] [spɛnt] [ɔːl][hɜ:r; hər] [æftərˈnuːnz] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈdɑːpɪŋ] ,
At present she spent all her afternoons with Miss Dopping ,
在 展示 她 花费 全部 她 下午 和 错过 兴奋剂 ,
目前她每天下午都和多平小姐在一起。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæd][kəʊld][ˈevər] [sɪns] [hɜ:r; hər][ˈvɪzɪt][tuː; tə] [ˈnuːn] ,
who had been laid up with a bad cold ever since her visit to Noone ,
WHO 有 到过 铺设 向上 和 一个 坏的 寒冷的 曾经 自从 她 访问 到 没有人 ,
自从她去努恩家探望过之后，就一直卧床不起，得了重感冒。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈredmænd] [ˈglædli] [spɛrd] [hɜ:r; hər] [niːs] , [fɔːr; fər] [tuː] [ˈriːz(ə)nz] ; [ˈfɜːrstli] ,
and Mrs . Redmond gladly spared her niece , for two reasons ; firstly ,
和 太太 . 雷德蒙德 乐意 幸存 她 侄女 , 为了 二 原因 ; 首先 ,

[brɪkəz, brɪkɔːz][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑ:t][wɑːnt][hɜ:r; hər] ;
because she did not want her ;
因为 她 做过 不是 想 她 ;

雷德蒙夫人欣然饶恕了她的侄女，原因有二：首先，因为她不想要她；

[ˈsekəndli] , [brɪkəz, brɪkɔːz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hɜ:r; hər] [ˈweðər] - [aɪ] [ˈfɪkst] [ɑːn] [mɪs] - [ˈmʌni]
secondly , because she had her weather - eye fixed on Miss Dopping's money
第二 , 因为 她 有 她 天气 - 眼睛 固定的 在 错过 - 钱
[bægz] .
bags .
包 .

其次，因为她一直密切关注着多平小姐的钱袋。

[ðə; ðɪ][oʊld][ˈleɪdi][wʌz; wəz][faːnd][ʌv; əv] [ˈbetɪ] , [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈwelθɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪkˈsentrɪk] ,
The old lady was fond of Betty , was as wealthy as she was eccentric ,
这 老的 女士 曾是 喜爱 的 贝蒂 , 曾是 作为 富裕 作为 她 曾是 偏心 ,
这位老太太很喜欢贝蒂，她既富有又古怪。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [nɪr] [kɪn] .
and had no near kin .
和 有 不 靠近 亲属 .

而且没有近亲。

[ɪf] ['betɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['erəs] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [bel] !
If Betty became a rich heiress , it would be a capital thing for Belle !
如果 贝蒂 成为 一个 富有的 女继承人 , 它 会 是 一个 首都 事物 为了 美女 !
如果贝蒂成为富有的女继承人, 那对贝儿来说将是一件非常棒的事情!

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 138]
[页 -]

[ˈtʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ˈoʊnli] [dʒəʊnz] .
ONLY JONES .
仅有的 琼斯 .

只有琼斯。

“ [sʌm; səm] [gri:fs] [ɑ:r; ər] - .
” **Some griefs are med'cinable .**
” 一些 悲伤 是 - .

“有些悲伤是可以用药物缓解的。”

” — [ˈsɪmbili:n] .
” — **Cymbeline .**
” — 辛白林 .

——《辛白林》

[dʒɔ:rdʒ] ['hoʊl,rɔɪd][hæd; həd][feɪn][tu:; tə][bi:; bi]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] - ['hæriərz] ,
George Holroyd had fain to be content with the Ballingool Harriers ,
乔治 霍尔罗伊德 有 欣然 到 是 内容 和 这 - 鹞式 ,
乔治·霍尔罗伊德原本只想满足于巴林古尔猎犬队,

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɔ:rd] - ['ju:niən][ænd; ənd] [mi:θ] [həʊndz] ;
instead of the Ward - Union and Meath hounds ;
反而 的 这 沃德 - 联盟 和 米斯 猎犬 ;
而不是沃德联盟和米斯猎犬;

[hɪz; ɪz] ['pɑ:vərti] [bʌt; bət][nɑ:t][hɪz; ɪz] [wɪl] [kən'sentɪd] [tu:; tə] [ðɪs] ['pɪtiəbl] [tʃeɪndʒ] .
his poverty but not his will consented to this pitiable change .
他的 贫困 但 不是 他的 将要 同意 到 这 可怜的 改变 .
他的贫穷而非他的意志促成了这种令人悲哀的改变。

[haʊ'evər] , ['i:v(ə)n] ['hæriərz] [mʌst; məst][bi:; bi] ['fɑ:lʊd] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] , [ænd; ənd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ðɪ]
However , even Harriers must be followed on horseback , and up to the
然而 , 甚至 鹞式 必须 是 随后 在 马背 , 和 向上 到 这
[ˈprez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,

然而, 即使是猎鹞也必须骑马跟随, 直到今天依然如此。

[ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ðɪ]['meɪdʒər][hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] ['kɑ:nstənt] [ɪn'kwaiəɪz] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'mɪ:diət]
although the Major had been making constant enquiries among his own immediate
虽然 这 主要的 有 到过 制作 持续的 查询 之中 他的 自己的 即时
[kə'nekʃnz] , [ænd; ənd] ['meni] ['spɔ:rtɪŋ] [frendz] ,
connections , and many sporting friends ,
连接 , 和 许多 体育 朋友们 ,
尽管这位少校一直在他自己的亲属和许多体育界的朋友中不断打听,

[noʊ][ˈsuːtəb(ə)l] [stiːd] [wʌz; wəz] [sɪˈkjɔrd] .
no suitable steed was secured .
不 合适的 骏马 曾是 安全 .

没有找到合适的坐骑。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] , [ðə; ði] [meɪmd] , [ðə; ði][hɔːlt] , [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrθˈkʌmɪŋ] ,
A large number of the blind , the maimed , the halt , had been forthcoming ,
一个 大的 数字 的 这 瞎的 , 这 残废 , 这 停止 , 有 到过 即将推出 ,
大量盲人、残疾人和行动不便者都前来帮忙。

[hæd; həd] [bɪn] [səbˈmɪtɪd] [fɔːr; fər] [ɪnˈspekʃ(ə)n] , [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl][ə; eɪ] [ded] [ˈbɑːrgən] , [iːtʃ]
had been submitted for inspection , each and all a dead bargain , each
有 到过 提交 为了 检查 , 每个 和 全部 一个 死的 便宜货 , 每个
已提交检验, 每一样都极其便宜, 每一件

[ˌpiː ˈdʒiː] - []
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[soʊld][æz; əz][ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈfeɪvər] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][noʊ] [fɔːlt] ,
sold as a personal favour to George , and for no fault ,
卖 作为 一个 个人的 偏爱 到 乔治 , 和 为了 不 过错 ,
出于对乔治的私人恩惠而出售, 而且没有任何过错。

[soʊ][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [ɪkˈspresɪvli] [ˈstɛrtɪd] [əˈpɑːn] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl] “ [hɪz; ɪz]
so the Major expressively stated upon what he was pleased to call “ his
所以 这 主要的 富有表现力地 声明 之上 什么 他 曾是 高兴 到 称呼 “ 他的
[ˈseɪkrɪd] [wɜːrd][ʌv; əv] [ˈɑːnər] .
sacred word of honour .
神圣 单词 的 荣誉 .

所以, 少校郑重地阐述了他所谓的“神圣的荣誉誓言”。

” [dʒɔːrdʒ] , [huː] [roʊd] [wel] , [ænd; ənd] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] [ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [hɔːrs] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [aɪ ˈtiː] ,
” George , who rode well , and recognised a decent horse when he saw it ,
” 乔治 , WHO 骑 出色地 , 和 已确认 一个 体面的 马 什么时候 他 锯 它 ,
“乔治骑术精湛, 一眼就能看出好马。”

[æt; ət][læst] [gruː] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] [fɑːrs] , [ænd; ənd] [sed] :
at last grew tired of this farce , and said :
在 最后的 生长 疲劳的 的 这 闹剧 , 和 说 :
他最终厌倦了这场闹剧, 说道:

“ [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [ˈaɪərlənd][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkʌntri] [fɔːr; fər] [ɡʊd] [ˈhɔːrsɪz] .
” I always thought that Ireland was the country for good horses .
” 我 总是 想法 那 爱尔兰 曾是 这 国家 为了 好的 马匹 .
“我一直认为爱尔兰是盛产良马的国家。”

[wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
Where are they ?
在哪里 是 他们 ?

他们在哪里?

[aɪ][ˈnevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][set][ʌv; əv][oʊld] [skruːz] — [ðæt] [wʌn] , “ [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈskɑːrdɪd]
I never saw such a set of old screws — that one , ” pointing to a discarded
我 绝不 锯 这样的 一个 放 的 老的 螺丝 — 那 — , ” 指向 到 一个 丢弃
[ˈtʃɑːrdʒər] ,
charger ,
充电器 ,

我从没见过这么旧的螺丝——就是那个,”他指着一个废弃的充电器说。

“ [ɪz] [laɪk] [æn; ən] [oʊld] [her] [trʌŋk] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [tu:θ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **is like an old hair trunk , and has not a tooth in his head .**
“ 是 喜欢 一个 老的 头发 树干 , 和 有 不是 一个 齿 在 他的 头 .
“就像一根老旧的毛发箱, 脑袋里一颗牙都没有。”

[maɪ] [bʌmp] [ʌv; əv] [ˌvenə'reɪʃn] [wʊd] [fə'bɪd] [maɪ] ['getɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [bæk] . “
My bump of veneration would forbid my getting on his back .”
我的 撞 的 崇敬 会 禁止 我的 获得 在 他的 后退 . “
我那份崇敬之情让我无法爬到他背上。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] ['ɡɪni] ,
“ **If you will go to a couple of hundred guineas ,**
“ 如果 你 将要 去 到 一个 夫妻 的 百 几内亚 ,
“如果你愿意花几百几尼,

“ [sed] [ðə; ði] ['meɪdʒər] ([hu:] [lʌvd] [nɑ:t] [hɪz; ɪz] [step] - [sʌn]) , “ [aɪ] [ɪn'ɡeɪdʒ] [tu:; tə] [get] [ju:; jʊ] [ə; eɪ]
“ **said the Major (who loved not his step - son) , “ I'll engage to get you a**
“ 说 这 主要的 (who 喜爱 不是 他的 步 - 儿子) , “ 患病的 从事 到 得到 你 一个
[ˈflaɪər] — [ə; eɪ] [ˈtʃeɪsər] . “
flyer — a chaser .”
传单 — 一个 追逐者 . “
“少校（并不喜欢他的继子）说, ‘我会安排人给你弄来一个飞行员——一个追击者。’”

“ [θæŋks] — [bʌt; bət] ['sɪksti] [ɪz] [maɪ] ['lɪmɪt] , [ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] [laɪt] - [weɪt] [aɪ] [ɔ:t]
“ **Thanks — but sixty is my limit , and as I am a light - weight I ought**
“ 谢谢 — 但 六十 是 我的 限制 , 和 作为 我 是 一个 光 - 重量 我 应该
[tu:; tə] [bi:; bi]
to be
到 是
“谢谢——但我最多只能喝六十杯, 而且我体重轻, 所以我应该……”

[[ˌpi: 'dʒɪ: -]
[**Pg 140**]
[页 -]

[ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] ['kæri] [em 'i:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [mʌnθs] . “
able to pick up something that will carry me for a couple of months .”
有能力的 到 挑选 向上 某物 那 将要 携带 我 为了 一个 夫妻 的 几个月 . “
能够买到足够我用几个月的东西。

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [beɪ] [hɔ:rs] [ʌv; əv] ['ku:nɪz] — [hi:; hi] [ɪz] [tʃi:p] [ɪ'hʌf] !
“ **There was that bay horse of Cooney's — he is cheap enough !**
“ 那里 曾是 那 湾 马 的 库尼的 — 他 是 便宜的 足够的 !
“库尼的那匹栗色马——它很便宜! ”

[ju:; jʊ] [traɪd] [hɪm; ɪm] [wʌn] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hæriərz] . “
You tried him one day with the Harriers .”
你 尝试 他 — 天 和 这 鹞式 . “
你曾有一天让他代表哈里尔斯队出战。

“ [jes] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [ker] [ə'baʊt] [æn; ən] ['ænɪm(ə)] [ðæt] [ɪks'pekts] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz] [hed]
“ **Yes , but I don't care about an animal that expects you to carry his head**
“ 是的 , 但 我 不 关心 关于 一个 动物 那 预期 你 到 携带 他的 头
[hoʊm] ,
home ,
家 ,
“是的, 但我不在乎那只希望你把它的头颅带回家的动物。”

[ˈæftər] [ə; eɪ] ['veri] [maɪld] ['deɪz] [spɔ:rt] . “
after a very mild day's sport .”
后 一个 非常 温和的 天 运动 . “
在经历了一天非常轻松的运动之后。”

“ [wel] , [aɪ] [br'li:v] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][wʌn] , [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wei] [ɔ:f] ,
“ **Well , I believe I know of one , but he is a good way off ,**
“ 出色地 , 我 相信 我 知道 的 一 , 但 他 是 一个 好的 方式 离开 ,
“ 嗯 , 我想我知道有一个人 , 但他离我很远。”

[ðæt] [wəʊnt][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət] [ðæt] [teɪks] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] ['moʊstli] [ki:ps]
that won't ask you to carry his head , but that takes it and mostly keeps
那 惯于 问 你 到 携带 他的 头 , 但 那 需要 它 和 大多 保持
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

那不会要求你抬他的头 , 但那会拿走他的头 , 而且基本上不会动他。

['meɪbi] , [hi:; hi] [wɪl] [pli:z] [ju:; jʊ] , “ [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] ['hʌfəli] ;
Maybe , he will please you , ” said the Major huffily ;
或许 , 他 将要 请 你 , “ 说 这 主要的 气呼呼地 ;
“或许 , 他会让你满意的 , ”少校气呼呼地说 ;

“ [hi:; hi] [bɪ'lɒŋz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['tenənt] [ʌv; əv][em 'i:] ['kʌzənz] , [mɪk] [mə'loʊn] .
“ **he belongs to a tenant of me cousin's , Mick Malone .**
“ 他 属于 到 一个 租户 的 我 表亲 , 米克 马龙 .
“他属于我表弟米克·马龙的房客。”

“ [waɪl] [ðɪs] [ɪndɪ'pendənt] [ˈænɪm(ə)][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [lʊkt] [ʌp] , [dʒɔ:rdʒ] [pæst] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn]
“ **While this independent animal was being looked up , George passed his time in**
“ 尽管 这 独立的 动物 曾是 存在 看起来 向上 , 乔治 通过了 他的 时间 在
[ʃu:ɪŋ] [snaɪp] ,
shooting snipe ,
射击 狙击 ,
“在人们寻找这只独立动物的时候 , 乔治则在打猎鹬。”

[ˈsʌnɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [mɪs] [ˈred.məndz] [smaɪlz] , [ænd; ənd] ['θɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] ['mʌðəz] ['ræbəts] .
sunning himself in Miss Redmond's smiles , and thinning her mother's rabbits .
日光浴 他自己 在 错过 雷德蒙德的 微笑 , 和 稀疏 她 母亲的 兔子 .
他沐浴在雷德蒙小姐的笑容中 , 并减少了她母亲的兔子数量。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['træmpɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [wet] [wʊdz] , [ə'kʌmpənɪd]
One day , as he was tramping through the wet woods , accompanied
一 天 , 作为 他 曾是 徒步旅行 通过 这 湿的 树林 , 伴随
有一天 , 当他跋涉穿过潮湿的树林时 , 有人陪伴着他。

[baɪ] “ [lɑ:dʒ] “ [pæt] , [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [ded] ['bʌnɪz] , [hi:; hi] ['noʊtɪst] [θru:] [ə; eɪ] [ɡleɪd] ,
by “ lodge ” Pat , laden with dead bunnies , he noticed through a glade ,
经过 “ 小屋 ” 拍 , 满载 和 死的 兔子 , 他 注意到 通过 一个 林间空地 ,
帕特透过林间空地看到 , 他被“小屋”里堆满了死兔子。

[wʌt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [blæk] ['fɪɡjər] — [ðə; ði] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .
what looked like a black figure — the figure of a woman .
什么 看起来 喜欢 一个 黑色的 数字 — 这 数字 的 一个 女士 .
看起来像一个黑色身影——一个女人的身影。

[æz; əz] ['eni] ['fɪɡjər] [wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'ju:zuəl] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [plæn'teɪnɪz] , [hi:; hi] ['hɔ:ltɪd] , [stɛəd]
As any figure was an unusual sight in the upper plantations , he halted , stared
作为 任何 数字 曾是 一个 异常 视线 在 这 上 种植园 , 他 停止 , 凝视
,
/
,
在上层种植园里 , 任何身影都十分罕见 , 他停下脚步 , 凝视着前方。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ədˈvænst] [tɔ:rdz] [hɜ:r; həɹ] — [ə; ei][gɜ:rl][ɪn][æn; ən][oʊld] [ˈwɔ:təpru:f] [ænd; ənd] [blæk]
and finally advanced towards her — a girl in an old waterproof and black
和 最后 先进的 向 她 — 一个 女孩 在 一个 老的 防水的 和 黑色的
[felt] [hæt] ,
felt hat ,
毛毡 帽子 ,

最后，一个戴着旧防水黑色毡帽的女孩朝她走来，

[wið; wiθ] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [lu:s] [braʊn] [her] , [ˈni:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][dæmp] [mɔ:s] ,
with masses of loose brown hair , kneeling on the damp moss ,
和 群众 的 松动的 棕色的 头发 , 跪着 在 这 潮湿 苔藓 ,
她一头蓬乱的棕色头发，跪在潮湿的苔藓上。

[ænd; ənd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈleɪɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] !
and occasionally laying her head on the ground !
和 偶尔 躺下 她 头 在 这 地面 !
她偶尔还会把头放在地上！

“ [æn; ən] [ɪˈskeɪpt] [ˈlu:nəti:k] !
“ An escaped lunatic !
“ 一个 逃脱 疯子 !
“一个逃脱的疯子！ ”

“ [ɔ:lsʊʊ] [tu:] [ˈveri] [æŋkʃəs] [fɑ:ks] [ˈteri:əz] [ˈsnɪfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈjelpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [ˈsɜ:rkl] [raʊnd]
” Also two very anxious fox terriers sniffing and yelping and running circles round
” 还 二 非常 焦虑的 狐狸 梗犬 嗅闻 和 尖叫 和 跑步 界 圆形的
[hɜ:r; həɹ] .
her :
她 :

“还有两只非常焦虑的狐狸犬在她周围嗅来嗅去、吠叫着、绕着她跑圈。”

“ [ɪts] [mɪs] [ˈbetɪ] , “ [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd][pæt] ,
” It's Miss Betty , “ ejaculated Pat ,
” 它是 错过 贝蒂 , “ 射精 拍 ,
“是贝蒂小姐，”帕特脱口而出。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [sprɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [fi:t] , [ænd; ənd]
and the sound of his voice made her spring to her feet , and
和 这 声音 的 他的 嗓音 制成 她 春天 到 她 脚 , 和
[kənˈfrʌnt] [ðem; ðəm] .
confront them :
面对 他们 :

他的声音让她猛地站起身来，迎面而上。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [mɪs] [ˈbetɪ] , [ðə; ði] [bəθ] - [tʃer] [gɜ:rl] ; [ænd; ənd] [haʊ] [pleɪn] [fi:; ji] [wʌz; wəz] !
It was Miss Betty , the bath - chair girl ; and how plain she was !
它 曾是 错过 贝蒂 , 这 洗澡 - 椅子 女孩 ; 和 如何 清楚的 她 曾是 !
是坐轮椅的贝蒂小姐；她长得真普通！

[hɜ:r; həɹ] [her] [wʌz; wəz] [ˈtʌmblɪŋ] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [ˈʃəʊldəz] ; [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈdedli] [waɪt] ;
Her hair was tumbling over her shoulders ; her face was deadly white ;
她 头发 曾是 翻滚 超过 她 肩膀 ; 她 脸 曾是 致命 白色的 ;
她的头发披散在肩上；她的脸色惨白得可怕；

[hɜ:r; həɹ] [aɪz] [dɪm][ænd; ənd] [ˈwɔ:təri] [wið; wiθ] [ˈkraɪŋ] ; [hɜ:r; həɹ] [noʊz][ðə; ði] [ˈkʌlər]
her eyes dim and watery with crying ; her nose the colour
她 眼睛 暗淡 和 水状的 和 哭泣 ; 她 鼻子 这 颜色
她的眼睛因哭泣而黯淡无光；她的鼻子也湿漉漉的。

[ʌv; əv][ə; eɪ][raɪp][tə'meɪtoʊ] ; [æn; ən] [ʌnbɪ'kʌmɪŋ] [oʊld][hæt] ; [ə; eɪ] [rɔ:] [nɒv'embəɹ] [deɪ] — [ʌv; əv][ə; eɪ]
of a ripe tomato ; an unbecoming old hat ; a raw November day — of a
的 一个 成熟 番茄 ; 一个 不体面 老的 帽子 ; 一个 生的 十一月 天 — 的 一个
[tru:θ] ,
truth ,
真相 ,

就像一颗熟透的西红柿；一顶不合时宜的旧帽子；十一月寒冷的天气——就像一个真相，

[ˈbetɪ] [ˈredmænd] [hæd; həd] [ˈnevər] [lʊkt] [wɜ:rs] !
Betty Redmond had never looked worse !
贝蒂 雷德蒙德 有 绝不 看起来 更糟 !
贝蒂·雷德蒙德的容貌从未如此糟糕！

“ [kæn; kən][aɪ][bi:; bi][ʌv; əv] [ˈeni] [əˈsɪstəns] ?
“ **Can I be of any assistance ?**
“ 能 我 是 的 任何 协助 ?
我能帮上什么忙吗？

[ɪz] [ˈeniθɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] ? “ [ɪnˈkwaɪəd] [dʒɔ:rdʒ] [pəˈlaɪtli] , [æz; əz][hi:; hi] [dɔ:ft] [hɪz; ɪz] [ˈdɪrstɔ:kər] .
Is anything the matter ? ” enquired George politely , as he doffed his deerstalker .
是 任何事物 这 事情 ? ” 询问 乔治 礼貌地 , 作为 他 脱掉 他的 猎鹿帽 .
“有什么事吗？”乔治礼貌地问道，同时脱下了猎鹿帽。

“ [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][ɪz] !
“ **Yes , of course there is !**
“ 是的 , 的 课程 那里 是 !
“是的，当然有！ ”

“ [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] [aʊt] [hɪˈsterɪkli] .
“ **she gasped out hysterically .**
“ 她 倒吸一口气 出去 歇斯底里地 .
她歇斯底里地喘息着说道。

“ [ɪts] [dʒəʊnz] !
“ **It's Jones !**
“ 它是 琼斯 !
“是琼斯！ ”

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈræbɪt] - [hoʊl] [sɪns] [ˈjestərdeɪ] .
He has been in a rabbit - hole since yesterday .
他 有 到过 在 一个 兔子 - 洞 自从 昨天 .
他从昨天开始就一直钻研这个问题。

“ [ˈmɪstər] . [ˈhoʊl,rɔɪd][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈfɔ:rməli] [ɪntrəˈdu:st] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:gz] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
“ **Mr . Holroyd had never been formally introduced to the dogs ; they were**
“ 先生 . 霍尔罗伊德 有 绝不 到过 正式地 介绍 到 这 狗 ; 他们 是
[ˈɔ:lweɪz] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈbetɪ] ,
always out with Betty ,
总是 出去 和 贝蒂 ,
“霍尔罗伊德先生从未正式见过这些狗；它们总是和贝蒂一起出去玩。”

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ˈevər] [kənˈfɜ:rmɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ɪmˈpre(ə)n] .
and he was more than ever confirmed in his first impression .
和 他 曾是 更多的 比 曾经 确认的 在 他的 第一的 印象 .
他的第一印象比以往任何时候都更加得到了证实。

“ [ænd; ənd] [ænt] [ˈemə] [dʌz] [nɑ:t] [ker] , [nɔ:ɹ] [fi:l] [aɪ ˈti:][wʌn][bɪt] , “ [ʃi:; ʃi] [kənˈtɪnju:d] [ˈpæʃənətli] .
“ **And Aunt Emma does not care , nor feel it one bit , ” she continued passionately .**
“ 和 阿姨 艾玛 做 不是 关心 , 也不 感觉 它 一 少量 , ” 她 持续 热情地 .
“而艾玛阿姨一点也不在意，也丝毫没有这种感觉，”她激动地继续说道。

“ [ʃiː; ʃi] [sez] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm'self] ； [pər'hæps] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['sɑːri] [wen] [hiː; hi] [ɪz] [ded]
“ **She says he will come out of himself ; perhaps she will be sorry when he is dead**
“ 她 说道 他 将要 来 出去 的 他自己 ； 也许 她 将要 是 对不起 什么时候 他 是 死的
，
，
，
，

“她说他会走出困境；也许他死后她会后悔。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['luːzɪz] [hɪz; ɪz] ['legəsi] .
and she loses his legacy .
和 她 失败 他的 遗产 。

她失去了他的遗产。

“ [streɪndʒ] ， [hiː; hi] [θɔːt] ，
“ **Strange , he thought ,**
“ 奇怪的 ， 他 想法 ，

“真奇怪，”他心想。

[ðæt] ['iːv(ə)n] [mə'riːə] ['fɪni] [hæd; həd] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [mis] [rɪ'lɪzəbəθ] ['redmænd] [wəz; wəz] [aʊt]
that even Maria Finny had never mentioned that Miss Elizabeth Redmond was out
那 甚至 玛丽亚 芬尼 有 绝不 提及 那 错过 伊丽莎白 雷德蒙德 曾是 出去
[ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [maɪnd] .
of her mind .
的 她 头脑 。

甚至连玛丽亚·芬尼也从未提及伊丽莎白·雷德蒙小姐精神失常。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 143**]
[页 -]

[第143页]

“ [duː] [nɑːt] [ɪk'saɪt] [jɔːr'self] ， “ [hiː; hi] [sed] ， [ˈsuːðɪŋli] .
“ **Do not excite yourself , “ he said , soothingly .**
“ 做 不是 激发 你自己 ， “ 他 说 ， 舒缓地 。

“别激动，”他轻声安抚道。

“ [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] ， [aɪ] [eɪ 'em] [ʃɒr] ； [dʒʌst] [liːv] [aɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [hændz] ，
“ **It will be all right , I am sure ; just leave it in my hands ,**
“ 它 将要 是 全部 正确的 ， 我 是 当然 ； 只是 离开 它 在 我的 双手 ，

“一切都会好起来的，我确信；交给我吧。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [siː] ['æftər] [hɪm; ɪm] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [ə'laʊ] [em 'iː] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] [fɜːrst] .
and I will see after him — if you will only allow me to take you home first .
和 我 将要 看 后 他 — 如果 你 将要 仅有的 允许 我 到 拿 你 家 第一的 ；
我会照顾他——如果你愿意先让我送你回家的话。

“ [kʊd; kəd] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [mæd] ['dɑːktər] [seɪ] [mɔːr] ？
“ **Could a professional mad doctor say more ?**
“ 可以 一个 专业的 疯狂的 医生 说 更多的 ？

“一位专业的疯医生还能说更多吗？ ”

[hiː; hi] [θɔːt] ， [wɪð; wɪθ] [wɔːrm] [self] - [ə'pruːv(ə)l] .
he thought , with warm self - approval .
他 想法 ， 和 温暖的 自己 - 赞同 。

他带着一丝欣慰的自嘲心想。

“ [goʊ] [hoʊm] ， “ [ʃiː; ʃi] ['ekəʊd] ， ['stæmpɪŋ] [hɜːr; həɹ] [fʊt] .
“ **Go home , “ she echoed , stamping her foot .**
“ 去 家 ， “ 她 回声 ， 冲压 她 脚 。

“回家去，”她跺着脚，重复道。

“ [ænd; ənd] [li:v] [hɪm; ɪm] [hɪr] [tuː; tə][daɪ] — [hiː; hi] [ðæt] [ɪz][soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv][em 'i:] — [ðæt] [ɪz][maɪ] ['veri]
“ **And leave him here to die — he that is so fond of me — that is my very**
“ 和 离开 他 这里 到 死 — 他 那 是 所以 喜爱 的 我 — 那 是 我的 非常
[ˈfædoʊ] — [ðæt] [lʌvz] [em 'i:] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd] .
shadow — that loves me better than anything in the world .
阴影 — 那 爱 我 更好的 比 任何事物 在 这 世界 .

“让他留在这里等死吧——他如此深爱我——他就像我的影子一样——他爱我胜过世上的一切。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em] [meɪd] [ʌv; əv] ? — [ə; eɪ] [blɑ:k] [ʌv; əv] [stoʊn] ?
What do you think I am made of ? — a block of stone ?
什么 做 你 思考 我 是 制成 的 ? — 一个 堵塞 的 石头 ?

你觉得我是什么做的？ ——一块石头吗？

[noʊ] , ['nevər] .
No , never .
不 , 绝不 .

不，绝不。

[aɪ] [wɪl] [steɪ] [hɪr] [tɪl] [hiː; hi][ɪz] [brɔ:t] [aʊt] ,
I will stay here till he is brought out ,
我 将要 停留 这里 直到 他 是 带来 出去 ,

我会一直待在这里，直到他被带出来。

['i:ðər] [ded] [ɔ:r][ə'laɪv] — [ɪf] [aɪ] [steɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] .
either dead or alive — if I stay for a week .
任何一个 死的 或者 活 — 如果 我 停留 为了 一个 星期 .

如果我待上一周，不管是死是活。

[wel] , [wʌt] [ɑ:r; ər][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ?
Well , what are you waiting for ?
出色地 , 什么 是 你 等待 为了 ?

那你还在等什么？

[ɪf] [juː; jʊ][wɑ:nt][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm][ju:z] , [juː; jʊ] [maɪt] [dɪɡ] . “
If you want to be of some use , you might dig .”
如果 你 想 到 是 的 一些 使用 , 你 可能 挖 . “

如果你想做点什么，不妨去挖挖土。

“ [ʃər] [ɪts] ['oʊnli][ə; eɪ][dɔ:g] , [sɜ:r] , “ [ɪk'spleɪnd] [pæt] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz]
“ **Sure it's only a dog , sir ,** “ **explained Pat , as he looked up into his**
“ 当然 它是 仅有的 一个 狗 , 先生 , “ 解释 拍 , 作为 他 看起来 向上 进入 他的

[ɛm'plɔɪɜz, ɪm'plɔɪɜz]
employer's
雇主的

“当然，它只是一条狗，先生，”帕特解释道，同时抬头看着他的雇主。

[,[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 144**]
[页 -]

[第144页]

[ˈsɔ:rlɪ] [pər'plekst] ['kaʊntənəns] .
sorely perplexed countenance .
非常 困惑 面容 .

一脸困惑的神情。

“ [ɪts] ['oʊnli][dʒəʊnz] , [ænd; ənd] - [tɪz] [hɪm'self] [ɪz][ə; eɪ][bɔ:rn][ɪ'dev(ə)l][fɔ:r; fər] ['hʌntɪŋ] ['ræbəts] ,
“ **It's only Jones , and ' tis himself is a born devil for hunting rabbits ,**
“ 它是 仅有的 琼斯 , 和 - 的 他自己 是 一个 出生 魔鬼 为了 打猎 兔子 ,

“只有琼斯，他本人就是个天生的猎兔高手。”

[ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][graʊnd][laɪk][ˈeni][ˈferɪt] . ”
and going to ground like any ferret . ”
和 去 到 地面 喜欢 任何 雪貂 . ”

然后像任何一只雪貂一样钻进洞里。

“ [oʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈhoʊl,rɔɪd] , [juː; jə] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][help] ; [help][em ˈiː][tuː; tə][dɪɡ][hɪm; ɪm][aʊt] , ” [sed]
“ Oh , Mr . Holroyd , you offered to help ; help me to dig him out , ” said
“ 哦 , 先生 . 霍尔罗伊德 , 你 提供 到 帮助 ; 帮助 我 到 挖 他 出去 , ” 说
[ðə; ðɪ][gɜːrl] ,
the girl ,
这 女孩 ,

“哦，霍尔罗伊德先生，您答应过要帮忙，帮我把他挖出来吧，”女孩说道。

[ˈsiːzɪŋ] [ə; eɪ] [speɪd] .
seizing a spade .
抓住 一个 铲 .

拿起一把铁锹。

“ [aɪ] [wɪl] [duː] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jə] [ɪf] [juː; jə] [wɪl] [ˈoʊnli] [seɪv] [hɪm; ɪm] .
“ I will do anything for you if you will only save him .
“ 我 将要 做 任何事物 为了 你 如果 你 将要 仅有的 节省 他 .

“只要你救他，我什么都愿意为你做。”

[pæt] , [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jə] [faɪv] [ˈʃɪlɪŋ] !
Pat , I will give you five shillings !
拍 , 我 将要 给 你 五 先令 !

帕特，我给你五先令！

[hiː; hi][ɪz] [ˈtʃoʊkɪŋ] [ɪn][ðər; ðər] , ” [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] [dɪˈstræktɪdli] .
he is choking in there , ” she went on distractedly .
他 是 窒息 在 那里 , ” 她 去 在 心不在焉地 .

“他在里面噎住了，”她心不在焉地继续说道。

“ [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bəːrk] , [haʊ] [feɪnt] [aɪ ˈtiː][ɪz] , [ˈfeɪntər] [ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈaʊər] [əˈɡoʊ] .
“ Listen to his bark , how faint it is , fainter than it was an hour ago .
“ 听 到 他的 吠 , 如何 头晕的 它 是 , 较暗 比 它 曾是 一个 小时 前 .

“听听他的吠叫声，多么微弱啊，比一个小时前还要微弱。”

[hiː; hi][ɪz] [ˈdaɪɪŋ] , [aɪ][eɪ ˈem] [ʊr] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
He is dying , I am sure of it .
他 是 垂死 , 我 是 当然 的 它 .

他快要死了，我确信这一点。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][bɜːrst][ˈɪntuː] [freɪ] [terz] .
“ And she burst into fresh tears .
“ 和 她 爆裂 进入 新鲜的 眼泪 .

“然后她又哭了起来。”

[dʒɔːrdʒ] [ˈhoʊl,rɔɪd] [lent] [hɪz; ɪz][ɡʌn] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [triː] , [ænd; ənd] [ˈprɑːmptli] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ]
George Holroyd leant his gun against a tree , and promptly took hold of a
乔治 霍尔罗伊德 倾斜 他的 枪 反对 一个 树 , 和 及时 采取 抓住 的 一个
[speɪd] ,
spade ,
铲 ,

乔治·霍尔罗伊德把枪靠在树上，随即拿起一把铁锹。

[ænd; ənd] [kəˈmenst] [ɑːpɜːeɪʃənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] .
and commenced operations with a will .
和 开始 运营 和 一个 将要 .

并有决心开始运营。

[ˈbjʊ:ti] [ɪn] [dɪˈstres] [mʌst; məst][ˈevər] [əˈpi:l] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ;
Beauty in distress must ever appeal to the heart of a young man ;
美丽 在 痛苦 必须 曾经 上诉 到 这 心 的 一个 年轻的 男人 ;
落难美人总能打动年轻男子的心；

[ˈoʊnli] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈbjʊ:ti] — [fɑ:r][frʌm; frəm][aɪ ˈti:] — [bʌt; bət] [ˈbjʊ:tɪz] [ˈkʌz(ə)n] — [brˈsaɪdɪz] ,
only this was not Beauty — far from it — but Beauty's cousin — besides ,
仅有的 这 曾是 不是 美丽 — 远的 从 它 — 但 美的 表哥 — 除了 ,
[dʒɔ:rdʒ] [lʌvd] [dɔ:gz] , [ænd; ənd]
George loved dogs , and
乔治 喜爱 狗 , 和
但这并非贝蒂——远非如此——而是贝蒂的表亲——此外，乔治很喜欢狗，

[hi:; hi] [wɜ:rkt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [zi:l] [ænd; ənd] [streŋθ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspɔ:rtɪŋ]
he worked with all his zeal and strength for the sake of the sporting
他 工作 和 全部 他的 热情 和 力量 为了 这 清酒 的 这 体育
[ˈlɪt(ə)l] [ˈteriər] ,
little terrier ,
小的 梗犬 ,
他为了这只运动型小梗犬倾注了全部的热情和力量。

[waɪlst] [pæt] [ˈleɪbəd] [ænd; ənd] [grʌbd] , [ænd; ənd] [ˈkæərɪd] [aʊt] [ɜ:rθ] [wɪð; wɪθ][hɑ:rd] [ˈhɔ:ɹni] [hændz] .
whilst Pat laboured and grubbed , and carried out earth with hard horny hands .
而 拍 辛勤劳作 和 蛞蝓 , 和 携带 出去 地球 和 难的 好色 双手 .
帕特辛勤劳作，用他那双粗糙粗糙的手挖出泥土。

[ˈæftər] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] - [ɪnˈses(ə)nt] [tɔɪl] , [θru:] [mɔ:s] [ænd; ənd] [ru:ts] , [ænd; ənd][frɔ:st] - [baʊnd]
After twenty minutes ' incessant toil , through moss and roots , and frost - bound
后 二十 分钟 - 不停歇 辛劳 , 通过 苔藓 和 根 , 和 霜 - 边界
[ɜ:rθ] ,
earth ,
地球 ,
经过二十分钟不懈的努力，穿过苔藓、树根和冻土层，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skri:m] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [frʌm; frəm] [ˈbetɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɜ:rtɪ] , [ˈfraɪt(ə)nd]
there was a scream of delight from Betty , and a very dirty , frightened
那里 曾是 一个 尖叫 的 喜 从 贝蒂 , 和 一个 非常 肮脏的 , 害怕
[ˈteriər] [ˈstrʌɡld] [fɔ:rθ] ,
terrier struggled forth ,
梗犬 挣扎 前进 ,
贝蒂发出了一声欢呼，一只又脏又害怕的梗犬挣扎着走了出来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kla:spt] [ˈɪnstəntli] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .
and was clasped instantly in her arms .
和 曾是 紧握 即刻 在 她 武器 .
她立刻将他紧紧抱在怀里。

“ [oʊ] , [ju:; jʊ][bæd] , [bæd][dɔ:g]
“ **Oh , you bad , bad dog**
“ 哦 , 你 坏的 , 坏的 狗

“哦，你这只坏狗

, “ [ʃi:; ʃɪ] [ˈmɜ:mɜ:d] [ɪkˈstætkli] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [kɪst] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] :
, “ **she murmured ecstatically , as she kissed the top of his head :**
, “ 她 低声说道 欣喜若狂 , 作为 她 亲吻 这 顶部 的 他的 头 :
“,”她欣喜若狂地低语着，同时亲吻了他的头顶：

“ [haʊ] [der] [juː; jʊ] [gɪv] [em 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fraɪt] ？
“ **how dare you give me such a fright ？**
“ 如何 敢 你 给 我 这样的 一个 惊吓 ？

“你怎么敢吓我一跳？ ”

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [bɪːst] , [ænd; ənd] [spɔɪld] [ðə; ðɪ][set] ？
What should we have done if you had been lost , and spoiled the set ？
什么 应该 我们 有 完毕 如果 你 有 到过 丢失的 , 和 被宠坏了 这 放 ？
如果你迷路了，把布景弄坏了，我们该怎么办？

[juː; jʊ][æɪ; əɪ][biː; bi] [kept] [ɪn][ðə; ðɪ]['sterb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wi:k] , [ɑːn] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtər] , [fɔːr; fər]
You shall be kept in the stable for a week , on bread and water , for
你 将 是 保留 在 这 稳定的 为了 一个 星期 , 在 面包 和 水 , 为了
[ðɪs] .
this .
这 .

为此，你将被关在马厩里一个星期，只给你面包和水。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][set][hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ðɪ] ['bɔɪstərəs] [kənˌgrætə'leɪ](ə)nɪ][ʌv; əv] “ [braʊn] ”
“ **And she set him down to receive the boisterous congratulations of “ Brown ”**
“ 和 她 放 他 向下 到 收到 这 喧闹的 恭喜! 的 “ 棕色的 ”
[ænd; ənd] “ ['rɒbɪnsn] .
and “ Robinson .
和 “ 罗宾逊 .

她把他放下来，接受“布朗”和“罗宾逊”热烈的祝贺。

“ [,piː 'dʒiː] -]
“ **[Pg 146]**
“ [页 -]

“[第 146 页]

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] , “ [ʃiː; ʃɪ][sed] , [naʊ] ['tɜːrniŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hoʊlˌrɔɪd] — “
“ **I don't know how to thank you , “ she said , now turning to Mr . Holroyd — “**
“ 我 不 知道 如何 到 感谢 你 , “ 她 说 , 现在 转弯 到 先生 . 霍尔罗伊德 — “
[nɔːr][pæt] . — [pæt] ,
nor Pat . — Pat ,
也不 拍 . — 拍 ,

“我不知道该如何感谢你，”她说，转向霍尔罗伊德先生——“也不知道该如何感谢帕特。——帕特，

[kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [ðɪs] ['iːvniŋ] [fɔːr; fər][jɔːr; jər][faɪv] [ˈɪlɪŋ] . “
come up to the house this evening for your five shillings . “
来 向上 到 这 房子 这 晚上 为了 你的 五 先令 . “

今晚到我家来，给我五先令。

“ [ænd; ənd][maɪ] [rɪ'wɔːrd] , “ [ɪn'kwaiəd] [dʒɔːrdʒ] .
“ **And my reward , “ enquired George .**
“ 和 我的 报酬 , “ 询问 乔治 .

“那我的奖励呢？”乔治问道。

“ [aɪ] [wɜːrkt] [twais] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][pæt] !
“ **I worked twice as hard as Pat !**
“ 我 工作 两次 作为 难的 作为 拍 !

“我比帕特努力两倍！ ”

“ ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər]['faɪəri][noʊz][ænd; ənd] [aɪz] ,
“ **Thinking that despite her fiery nose and eyes ,**
“ 思维 那 尽管 她 火热 鼻子 和 眼睛 ,

“心想，尽管她有着火红的鼻子和眼睛，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['prɪti] [waɪt] [tiːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪŋɡjələri] [swiːt] [smaɪl] .
she had pretty white teeth and a singularly sweet smile .
她 有 漂亮的 白色的 牙齿 和 一个 单独地 甜的 微笑 .

她有一口洁白漂亮的牙齿和格外甜美的笑容。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] [sed] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [aɪ] [æskt] [fɔ:r; fər] . ”
“ You know you said I might have anything I asked for . ”
“ 你 知道 你 说 我 可能 有 任何事物 我 问 为了 . ”
“你知道你说过，只要我开口，什么都可以给我。”

“ [oʊ] ! [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ! ”
“ Oh ! that was in the agonies of the moment ! ”
“ 哦 ! 那 曾是 在 这 痛苦 的 这 片刻 ! ”
“哦！那是在万般痛苦之中！”

“ [ðen] [ju:; jʊ] [wʊd] [rɪ'pju:diət] [jʊr; jər] ['ɔ:fər] . ”
“ Then you would repudiate your offer . ”
“ 然后 你 会 否认 你的 提供 . ”
“那么你就会拒绝你的提议。”

[mɪs] ['betɪ] , [aɪ][er 'em] [sər'praɪzd] [æt; ət][ju:; jʊ] ! ”
Miss Betty , I am surprised at you ! ”
错过 贝蒂 , 我 是 惊讶 在 你 ! ”
贝蒂小姐，我真没想到你会这样！

“ [noʊ] , [noʊ] , [aɪ] ['nevər] , [æz; əz][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hɪr] [seɪ] , - [goʊ] [bæk] [frʌm; frəm][maɪ][wɜ:rd] ; ”
“ No , no , I never , as the people here say , ' go back from my word ; ”
“ 不 , 不 , 我 绝不 , 作为 这 人们 这里 说 , - 去 后退 从 我的 单词 ; ”
“不，不，我从不，就像这里的人说的那样，‘食言’；

- ['oʊnli][aɪ][hæv; həv][soʊ]['lɪt(ə)l] [wɜ:rθ] ['ɔ:fərɪŋ] , ” [naʊ] ['fɑ:lʊɪŋ] ['hæpi] [pæt] , [hu:] [sləʊtɪt] [ə'lo:ŋ] , ”
“ only I have so little worth offering , now following happy Pat , who slouched along , ”
- 仅有的 我 有 所以 小的 值得 提供 , ” 现在 下列的 快乐的 拍 , WHO 懒散地 沿着 , ”
“只是我没什么值得奉献的,”说着，他跟在快乐的帕特身后，帕特懒洋洋地走着。

['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡʌn] [ænd; ənd] ['ræbəts] . ”
laden with the gun and rabbits . ”
满载 和 这 枪 和 兔子 . ”
背着枪，带着兔子。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [pə'zeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [vælju:] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən][oʊld] [wɑ:tʃ] [ðæt] ”
“ I have no possessions of the smallest value , nothing but an old watch that ”
“ 我 有 不 财产 的 这 最小 价值 , 没有什么 但 一个 老的 手表 那 ”
[goʊz][fɔ:r; fər] [ə'baʊt] ”
goes for about ”
去 为了 关于 ”
“我没有任何值钱的东西，只有一块价值约的旧手表。”

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 147]
[页 -]

[θri:] ['aʊərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bætərd] ['lɑ:kɪt] , [ðæt] [dʒəʊnz][hæz; həz] [tʃu:d] . ”
three hours , and a battered locket , that Jones has chewed . ”
三 小时 , 和 一个 伤痕累累 吊坠 , 那 琼斯 有 咀嚼 . ”
三个小时，还有琼斯嚼碎的破旧吊坠。

“ [wel] , [aɪ] [wɪl] [na:t] [ɪn'fɔ:rs] [maɪ][kleɪm] [naʊ] . ”
“ Well , I will not enforce my claim now . ”
“ 出色地 , 我 将要 不是 执行 我的 宣称 现在 . ”
“好吧，我现在不会再主张我的权利了。”

[aɪ][æɪ; ʃəl] [baɪd] [maɪ] [taɪm] , [ænd; ənd][rɪ'maɪnd][ju:; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] ['prɑ:mɪs] [sʌm; səm] [deɪ] . ”
I shall bide my time , and remind you of your promise some day . ”
我 将 比德 我的 时间 , 和 提醒 你 的 你的 承诺 一些 天 . ”
我会耐心等待时机，总有一天会提醒你履行你的承诺。

[pər'hæps][aɪ][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv][aɪ 'ti:] [daʊn] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ？ ”
Perhaps I had better have it down in writing ? ”
也许 我 有 更好的 有 它 向下 在 写作 ？ ”

或许我最好把它写下来？

“ [pər'hæps][ju:; jʊ][hæd; həd] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
“ Perhaps you had , ” she answered with a laugh .
” 也许 你 有 , ” 她 回答 和 一个 笑 .

“或许你曾经有过,”她笑着回答。

“ [ju:; jʊ] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [fa:nd][ʌv; əv][dɔ:gz] , ” [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] , [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [br'saɪd]
“ You appear to be very fond of dogs , ” he remarked , as he walked beside
” 你 出现 到 是 非常 喜爱 的 狗 , ” 他 评论 , 作为 他 步行 旁

[hɜ:r; hər] .
her :
她 :

“你似乎很喜欢狗,”他边走边说道。

“ [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'di:d] .
“ I am indeed .
” 我 是 的确 .

“我确实是。”

[aɪ] [lʊk] [ə'pɑ:n][ðəm; ðəm]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][maɪ] [rɪ'leɪŋz] .
I look upon them almost as if they were my relations .
我 看 之上 他们 几乎 作为 如果 他们 是 我的 关系 .

我几乎把他们视作我的亲人。

[aɪ][hæv; həv] — — ” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] .
I have — — ” and she paused .
我 有 — — ” 和 她 暂停 .

“我——”她停顿了一下。

“ [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , ” [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] [pə'lɑ:tlɪ] .
“ You were going to say something , ” he suggested politely .
” 你 是 去 到 说 某物 , ” 他 建议 礼貌地 .

“你刚才是不是想说什么？”他礼貌地问道。

“ [aɪ][hæv; həv][soʊ] [fju:] [rɪ'leɪŋz] . ”
“ I have so few relations . ”
” 我 有 所以 很少 关系 . ”

“我的亲人很少。”

“ ['mɪsɪz] . [ænd; ənd] [mɪs] ['redmænd] . ”
“ Mrs . and Miss Redmond . ”
” 太太 . 和 错过 雷德蒙德 . ”

“雷德蒙夫人和雷德蒙小姐。”

“ ['veri] ['dɪstənt] [kə'hekɪnz] [baɪ] ['mæɪrɪdʒ] .
“ Very distant connections by marriage .
” 非常 遥远 连接 经过 婚姻 .

“通过婚姻建立的非常遥远的联系。”

[aɪ][hæv; həv][wʌŋ]['ʌŋk(ə)][ɪn] ['ɪndiə] , [hu:m] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [si:n] ;
I have one uncle in India , whom I have never seen ;
我 有 一 叔叔 在 印度 , 谁 我 有 绝不 已见 ;

我在印度有一个叔叔,但我从未见过他;

[hi:; hi][ɪz][maɪ]['oʊnli] [nɪr] [kɪθ] [ɔ:r][kɪn] .
he is my only near kith or kin .
他 是 我的 仅有的 靠近 亲 或者 亲属 .

他是我唯一的近亲。

” [pər'hæps] [wʌt] [ju:; jʊ] [læk] [ɪn] ['relatɪvz] , [ju:; jʊ] [meɪk] [ʌp] [ɪn] [frendz] ;
” **Perhaps what you lack in relatives , you make up in friends ;**
” 也许 什么 你 缺少 在 亲属 , 你 制作 向上 在 朋友们 ;
“也许你缺少亲人，但你可以用朋友来弥补；

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] . ”
some people think they are the best of the two . ”
一些 人们 思考 他们 是 这 最好的 的 这 二 . ”
有些人认为他们俩中哪一个更好。

” [jes] , [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [wel] [ɔ:f] [fɔ:r; fər] [frendz] — [frendz] [ə'mʌŋ] [maɪ] [sku:l] - ['feləʊz] ,
” **Yes , I am very well off for friends — friends among my school - fellows ,**
” 是的 , 我 是 非常 出色地 离开 为了 朋友们 — 朋友们 之中 我的 学校 - 伙伴们 ,
“是的，我有很多朋友——都是我的同学，这让我感到非常幸运。”

[ænd; ænd] [frendz] ['oʊvər] [hɪr] — [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['mʊrɪz] [ʌv; əv] - , [ænd; ænd][ðə; ði] [mɑ:'hɔ:]
and friends over here — there are the Moores of Roskeen , and the Mahon
和 朋友们 超过 这里 — 那里 是 这 摩尔斯 的 - , 和 这 马洪
[gɜ:lz] , [ænd; ænd] [mɪs] ['dɑ:pɪŋ] ,
girls , and Miss Dopping ,
女孩们 , 和 错过 兴奋剂 ,
还有这边的朋友们——罗斯金的摩尔一家、马洪家的女孩们，还有多平小姐。

[ænd; ænd][jʊr; jər] ['sɪstər] , ['kʊku:] . ”
and your sister , Cuckoo . ”
和 你的 姐姐 , 布谷鸟 . ”
还有你的妹妹，库库。”

” [mɪs] ['dɑ:pɪŋ] [ænd; ænd] ['kʊku:] !
” **Miss Dopping and Cuckoo !**
” 错过 兴奋剂 和 布谷鸟 !
“多平小姐和布谷鸟！ ”

[wʌt] [ə; eɪ][ˈkɑ:ntɹæst] ; ['ræðər] [ə; eɪ] [skrætʃ] [pər] , [æz; əz][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [wʊd] [seɪ] . ”
What a contrast ; rather a scratch pair , as the Major would say . ”
什么 一个 对比 ; 相当 一个 划痕 一对 , 作为 这 主要的 会 说 . ”
真是天壤之别；用少校的话来说，简直就是一对不相上下的对手。

” [meɪ] [bi:; bi][soʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [su:t][,em 'i:] [ɪg'zæktli] .
” **May be so , but they suit me exactly .**
” 可能 是 所以 , 但 他们 套装 我 确切地 .
“也许是这样，但它们正适合我。”

[mɪs] ['dɑ:pɪŋ] [ɪz][maɪ] [haʊs] [frend] , [ænd; ænd] ['kʊku:] [ɪz][maɪ] [kəm'pænjən] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] . ”
Miss Dopping is my house friend , and Cuckoo is my companion out of doors . ”
错过 兴奋剂 是 我的 房子 朋友 , 和 布谷鸟 是 我的 伴侣 出去 的 门 . ”
多平小姐是我的室内伙伴，而布谷鸟是我的户外伴侣。

” [ænd; ænd][hæv; həv][ju:; jʊ] ['sʌmə] [ænd; ænd] ['wɪntər] [frendz] , [ænd; ænd] [faɪn] ['weðər] [ænd; ænd] [wet]
” **And have you summer and winter friends , and fine weather and wet**
” 和 有 你 夏天 和 冬天 朋友们 , 和 美好的 天气 和 湿的
[ˈweðər] [frendz] ? ”
weather friends ? ”
天气 朋友们 ? ”
“你有没有夏天的朋友和冬天的朋友，有没有晴天的朋友和雨天的朋友？ ”

“ [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [faɪn] [ˈweðər] [frend] ; [juː; jə][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] .
“ No , I have no fine weather friend ; you don't understand .
“ 不 , 我 有 不 美好的 天气 朋友 ; 你 不 理解 .
“不，我没有晴天朋友；你不明白。”

[mɪs] [ˈdɑːpɪŋ] [ɪz][oʊld][ænd; ɐnd] [dʌz] [nɑːt][ɡoʊ] [aʊt] [mʌt]] .
Miss Dopping is old and does not go out much .
错过 兴奋剂 是 老的 和 做 不是 去 出去 很多 .
多平小姐年纪大了，不常出门。

[ʃiː; ʃɪ][ænd; ɐnd][aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [bʊks] , [ænd; ɐnd][wiː; wi]
She and I like the same people in books , and we
她 和 我 喜欢 这 相同的 人们 在 图书 , 和 我们
她和我喜欢书中相同的人物，而且我们

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

干涉(Interference)

第5/6页

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **149**]
[页 -]

[第149页]

[ri:d] [ænd; ənd] [tɔ:k] ['oʊvər] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [telz] [em 'i:] [ə'baʊt] [oʊld] [taɪmz] , [ænd; ənd] ['ti:tʃɪz]
read and talk over things , and she tells me about old times , and teaches
读 和 讲话 超过 事物 , 和 她 讲述 我 关于 老的 时代 , 和 教导
[em 'i:] ['veriəs] ['mætərz] ,
me various matters ,
我 各种各样的 事情 ,

她和我一起读书、讨论事情，给我讲过去的事情，教我各种各样的知识。

[ænd; ənd] ['lektʃərz] [em 'i:] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] . "
and lectures me now and then . "
和 讲座 我 现在 和 然后 . "

他时不时会训斥我。

" [jes] , [ænd; ənd] ['kʊku:] ?
"**Yes , and Cuckoo ?**
" 是的 , 和 布谷鸟 ?

“是的，还有布谷鸟？”

[dʌz] [ʃi:; ʃɪ] ['lektʃər] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [tɔ:k] [ə'baʊt] [oʊld] [taɪmz] ? "
Does she lecture you and talk about old times ? "
做 她 演讲 你 和 讲话 关于 老的 时代 ? "

她会跟你讲道理，还会跟你回忆过去吗？

" [noʊ] , [ɪn'di:d] , [aɪ] ['lektʃər] [hɜ:r; hər] ; [wi:; wi] [rʌn] ['æftər] [ðə; ði] ['hæriərz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['bɔ:tənəɪz]
"**No , indeed , I lecture her ; we run after the Harriers together , and botanise**
" 不 , 的确 , 我 演讲 她 ; 我们 跑步 后 这 鹞式 一起 , 和 植物学
[ænd; ənd] [goʊ] ['hʌtɪŋ] ,
: **and go nutting ,**
: 和 去 坚果 ,

“不，我当然会给她上课；我们一起追逐猎鹰，一起采集植物标本，一起去采坚果，

[ænd; ənd] [blæk] - ['beri] .
and black - berrying .
和 黑色的 - 浆果 .

以及采摘黑莓。

" [dʒɔ:rdʒ] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'ɪrdʒən(ə)] [gɜ:rl] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'gri:əb(ə)]
"**George began to think that a walk with this original girl was an agreeable**
" 乔治 开始 到 思考 那 一个 走 和 这 原来的 女孩 曾是 一个 同意
[nɔ:v(ə)lti] ,
novelty ,
新奇 ,

“乔治开始觉得和这个特立独行的女孩一起散步是一件令人愉快的新鲜事。”

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɔ:lz] [ʌv; əv] ['nu:n] ['lu:mɪŋ] [θru:] [ðə; ði]
and was rather sorry to see the garden walls of Noone looming through the
和 曾是 相当 对不起 到 看 这 花园 墙壁 的 没有人 迫在眉睫 通过 这
[tri:z] .
trees .
树木 .

看到努恩花园的围墙从树丛中隐约可见，不禁感到有些遗憾。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [pæθ] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [geɪt] , [ðeɪ] [ˈhɪrli] [fel] [ˈoʊvər] [lɑːdʒ]
In a narrow path leading from the garden gate , they nearly fell over Lodge
在 一个 狭窄的 小路 领导 从 这 花园 门 , 他们 几乎 跌倒 超过 小屋
[ˈdʒʌgi] ,
Juggy ,
壶 ,

在一条从花园大门延伸出来的狭窄小路上，他们差点从洛奇·贾吉那里摔下来。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈeɪprən] [ˈveri] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kəd; kəd][biː; bi] [sed] [tuː; tə]
with her apron very full of something , and if she could be said to
和 她 围裙 非常 满的 的 某物 , 和 如果 她 可以 是 说 到
[blʌʃ] — [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ,
blush — she blushed ,
脸红 — 她 脸红了 ,

她的围裙里塞满了东西，如果说她脸红了——她确实脸红了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [raɪt] [ɪn][ðer; ðər] [wei] , [ˈdraːpɪŋ] [ˈhɜːrɪd] [ˈkəːtɪsɪz] .
as she stood right in their way , dropping hurried courtesies .
作为 她 站立 正确的 在 他们的 方式 , 下降 慌忙 礼貌 .

她挡在他们面前，匆匆忙忙地打着招呼。

“ [oʊ] , [ˈdʒʌgi] , ” [ɪkˈskeɪmd] [ˈbetɪ] , “ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]ˈgoʊɪŋ] ; [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ðer; ðər]
“ **Oh , Juggy ,** ” **exclaimed Betty ,** “ **where are you going ; what have you got there**
“ 哦 , 壶 , ” 惊呼 贝蒂 , “ 在哪里 是 你 去 ; 什么 有 你 得到 那里
?
?
?

“哦，贾吉，”贝蒂惊呼道，“你要去哪里？你带了什么？”

” [,piː ˈdʒɪː] -]
” [**Pg 150**]
” [页 -]

“[第 150 页]

“ [dʒʌst][ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv][oʊld] [ˈkæbɪdʒ] [leɪvz] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɪɡ] , [mɪs] , [ðæt] [maɪk] [wʌz; wəz] [ˈθroʊɪŋ]
“ **Just a lock of old cabbage laves for the pig , miss , that Mike was throwing**
“ 只是 一个 锁 的 老的 卷心菜 拉维斯 为了 这 猪 , 错过 , 那 麦克风 曾是 投掷
[aot] . “
out . ”
出去 . ”

“小姐，那是迈克扔掉的一小撮老卷心菜叶子，是给猪吃的。”

“ [wʌt] [smɔːl] [ˈkæbɪdʒz] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [pəˈtetoʊz] , “ [sed] [ˈbetɪ] , [ˈlʊkɪŋ]
“ **What small cabbages — they are the shape of potatoes ,** ” **said Betty , looking**
“ 什么 小的 卷心菜 — 他们 是 这 形状 的 土豆 , ” 说 贝蒂 , 寻找
[ˈstedəli] [æt; ət] - [ˈeɪprən] .
steadily at Juggy's apron .
稳步 在 - 围裙 .

“这些卷心菜好小啊——它们的形状像土豆，”贝蒂一边说着，一边目不转睛地盯着贾吉的围裙。

“ [wel] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ɔːr][soʊ] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][dɪˈhaɪ][aɪ ˈtiː] , [mɪs] , [bʌt; bət] [ʃʊr] ,
“ **Well , there is a couple or so , and I won't deny it , miss , but sure ,**
“ 出色地 , 那里 是 一个 夫妻 或者 所以 , 和 我 惯于 否定 它 , 错过 , 但 当然 ,

“嗯，确实有一两个，我不会否认，小姐，当然，

[taɪmz] [ɪz][hɑːrd] , [ˈterəbli] [hɑːrd] , [mɪs] [ˈbetɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][maɪnd][ðə; ði] [deɪz] [wen] [jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)]
times is hard , terribly hard , Miss Betty , and you mind the days when your uncle
时代 是 难的 , 可怕 难的 , 错过 贝蒂 , 和 你 头脑 这 天 什么时候 你的 叔叔
[wʌz; wəz] [əˈlaɪv] ,
was alive ,
曾是 活 ,

日子不好过，真的很难过，贝蒂小姐，你很怀念你叔叔在世的日子。

[wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [mæs] [ɑːn][em 'iː] [oʊn] [æsez][kɑːr] , [ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][pɪgz] ！ ”
when I went to mass on me own ass's car , and kept a couple of pigs ！ ”
什么时候 我 去 到 大量的 在 我 自己的 屁股 车 , 和 保留 一个 夫妻 的 猪 ！ ”

我开着自己的车去参加弥撒，还养了几头猪！

“ [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['dʒʌgi] ？ ” [in'kwaiəd] [dʒɔːrdʒ] , [sɪmpə'θetɪkli] .
“ **And what has happened to you , Juggy ？ ” enquired George , sympathetically .**
“ 和 什么 有 发生 到 你 , 壶 ？ ” 询问 乔治 , 同情地 .
“贾吉，你最近怎么样了？”乔治同情地问道。

“ [wel] , [sɜːr] , ['evər] [sɪns] [aɪ] [ə'fendɪd] [ðə; ði] [lɔːrd] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['redmænd] , [aɪm][ɪn][ə; eɪ] [pʊr]
“ **Well , sir , ever since I offended the Lord and Mrs . Redmond , I'm in a poor**
“ 出色地 , 先生 , 曾经 自从 我 被冒犯了 这 主 和 太太 : 雷德蒙德 , 我是 在 一个 贫穷的
[wei] .
way .
方式 :

“先生，自从我得罪了雷德蒙勋爵和夫人之后，我就一直过得很穷。”

[ʃʊr] , [aɪ][get] ['hʌθɪŋ] [ʌʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] , [bʌt; bət] [wʌt] ['piːp(ə)l] [gɪv] [em 'iː] . “
Sure , I get nothing out of the gate , but what people give me . ”
当然 , 我 得到 没有什么 出去 的 这 门 , 但 什么 人们 给 我 : “
没错，我一开始什么都没有，只有别人给我的东西。

“ [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lɪbəərəl] , “ [sed] [dʒɔːrdʒ] , ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
“ **And I hope they are liberal , ” said George , feeling his pocket .**
“ 和 我 希望 他们 是 自由主义 , ” 说 乔治 , 感觉 他的 口袋 : .
“我希望他们是自由派，”乔治一边摸着口袋一边说。

[, [piː 'dʒiː] -]
[**Pg 151**]
[页 -]
[第151页]

“ [ðer; ðər] [dʌz] [biː; bi][noʊ] ['kwɑːləti] ['pæsɪŋ] [naʊ] ; [taɪmz] [ɪz] [tʃeɪndʒd] ,
“ **There does be no quality passing now ; times is changed ,**
“ 那里 做 是 不 质量 通过 现在 ; 时代 是 已更改 ,
“现在已经没有高质量的传球了；时代变了。”

[bʌt; bət][sʌm; səm][ɑːr; ər][nɑːt] [tuː] [bæd][æt; ət] ['krɪsməs] .
but some are not too bad at Christmas .
但 一些 是 不是 也 坏的 在 圣诞节 : .
但有些圣诞节期间表现还不错。

['mɪsɪz] . [mɑː'hɔː] [pʊts] [ə; eɪ] ['flænl] ['petɪkoʊt] [ɑːn][em 'iː] ,
Mrs . Mahon puts a flannel petticoat on me ,
太太 : 马洪 放置 一个 绒布 衬裙 在 我 ,
马洪太太给我穿上了一件法兰绒衬裙。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mə'keɪb] [pʊts] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ɪfts] [ɑːn][em 'iː] ,
and Mrs . Maccabe puts a couple of shifts on me ,
和 太太 : 马加比 放置 一个 夫妻 的 轮班 在 我 ,
麦卡贝太太让我换了几套工作服。

[ænd; ənd] [mɪs] ['dɑːpɪŋ] [pʊts] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [buːts] [ɑːn][em 'iː] . “
and Miss Dopping puts a pair of boots on me . ”
和 错过 兴奋剂 放置 一个 一对 的 靴子 在 我 : “
多平小姐给我穿上一双靴子。

“ [ðə; ði] ['greɪsɪz] [ə'taɪərɪŋ] ['viːnəs] , “ ['mʌtəd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] ['betɪ] ; [ðen] ['laʊdər] :
“ **The Graces attiring Venus , ” muttered the young man to Betty ; then louder :**
“ 这 恩典 着装 金星 , ” 低声说道 这 年轻的 男人 到 贝蒂 ; 然后 更大声 :
“美惠三女神装扮成维纳斯，”年轻人低声对贝蒂说；然后声音更大了些：

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jə] [wɪl] [ə'laʊ] [em 'iː][tuː; tə] [kən'tɪrɪbjʊ:t] [tuː; tə][jər; jər] ['tɔɪlət] ,
“ **I hope you will allow me to contribute to your toilet** ,
“ 我 希望 你 将要 允许 我 到 贡献 到 你的 洗手间 ,
“我希望您能允许我为您的厕所贡献一份力量,

“ [pleɪsɪŋ] [faɪv] ['fɪlɪŋ] [ɪn][hɜːr; həər] ['redi] [hænd] .
“ **placing five shillings in her ready hand** .
“ 放置 五 先令 在 她 准备好 手 .
“她随手将五先令放在手中。

“ [get] [jɔːr'self] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd] [strɔːŋɡər] ['eɪprənz] ;
“ **Get yourself one or two larger and stronger aprons** ;
“ 得到 你自己 一 或者 二 更大的 和 更强 围裙 ;
“给自己买一两条更大更结实的围裙;

[juː; jə][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [juːsf(ə)l][juː; jə] [meɪ] [faɪnd][ðem; ðəm] . “
you don't know how useful you may find them . “
“你 不 知道 如何 有用 你 可能 寻找 他们 : “
“你不知道它们会给你带来多大的帮助。

“ [ðə; ði] [ɔːrd] [lʌv] [jər; jər] ['hænsəm] [feɪs] ! “ [ɪk'skleɪmd] ['dʒʌŋɡɪ] , [ə'pɑːn] [huːm] [ðə; ði][ˈsɑːrkæzəm]
“ **The Lord love your handsome face ! “ exclaimed Juggy , upon whom the sarcasm**
“ 这 主 爱 你的 英俊的 脸 ! “ 惊呼 壶 , 之上 谁 这 讽刺
[wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [ɔːst] .
was completely lost .
“曾是 完全地 丢失的 .
“上帝保佑你英俊的脸庞! “贾吉惊呼道, 但他完全没听出其中的讽刺意味。

“ !
“ **Faix !**
“ faix !
“Faix!

[ɪts] [ə; eɪ] ['riːəl] [treɪt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , “ [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ɑːn] ,
it's a real trate to see a gentleman , “ and , as they passed on ,
它是 一个 真实的 trate 到 看 一个 绅士 , “ 和 , 作为 他们 通过了 在 ,
“能见到一位绅士真是太好了,”然后, 他们继续往前走。

[ʃiː; ʃɪ] [strʌk] [æn; ən] ['iːzi] [ænd; ənd] [rɪ'fleksɪv] ['ætɪtʊːd] , [ænd; ənd] [rɪ'mɑːkt] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]
she struck an easy and reflective attitude , and remarked , in a tone of
她 击 一个 简单的 和 反光的 态度 , 和 评论 , 在 一个 语气 的
[ɔːdəbl] [ə'pruːv(ə)l] :
audible approval :
可听见的 赞同 :
“她摆出一副轻松沉思的姿态, 用明显表示赞同的语气说道:

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 152**]
[页 -]

[第152页]

“ [ɑːk; ɑːx] ! [ænd; ənd] ['wʊdnt] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['lʌvli] [per] !
“ **Och ! and wouldn't they make a lovely pair !**
“ 奥赫 ! 和 不会 他们 制作 一个 迷人的 一对 !
“哦! 他们俩要是能成为一对就好了! ”

[ænd; ənd] ['wʊdnt] [aɪ][goʊ][ten] [maɪlz] [ɑːn][em 'iː][hændz][ænd; ənd] [niːz] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] ['wedɪŋ] ?
And wouldn't I go ten miles on me hands and knees to see their wedding ?
和 不会 我 去 十 英里 在 我 双手 和 膝盖 到 看 他们的 婚礼 ?
“难道我不会手脚并用地爬十英里去参加他们的婚礼吗?

” [dʒɔːrdʒ] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ] [smaɪl] , [æɪ; ət][ðə; ði] [prɪ'pɑːstərəs] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['kʌplɪŋ] [hɪm; ɪm]
George could not restrain a smile , at the preposterous idea of coupling him
乔治 可以 不是 抑制 一个 微笑 , 在 这 荒谬 主意 的 耦合 他
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [kəm'pænjən] .
with his present companion .
和 他的 展示 伴侣 :

“乔治忍不住笑了，因为他觉得让他和现在的伴侣配对的想法太荒谬了。

” [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [miːn] [ə'baʊt] [ə'fendɪŋ] ['mɪsɪz] . ['redmænd] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] ?
What does she mean about offending Mrs . Redmond and the Lord ?
什么 做 她 意思是 关于 犯罪 太太 : 雷德蒙德 和 这 主 ?
[waɪdʒ] [hɪz; ɪz] [ˈrɛdmoʊnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːrd] ?
“她说的冒犯雷德蒙夫人和上帝是什么意思？”

” [hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] [prɪ'sɪpɪtətli] — ['trʌstɪŋ] [ðæt] - ['kɑːmpləments] [hæd; həd][nɑːt] [riːtʃt]
he enquired precipitately — trusting that Juggy's compliments had not reached
他 询问 突然地 — 信任 那 - 赞美 有 不是 达到
['betiːz] [ɪrz] .
Betty's ears .
贝蒂的 耳朵 :

他急忙问道——他相信贾吉的恭维话还没有传到贝蒂的耳朵里。

” [oʊ] ! [ɪts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] .
Oh ! it's a long story .
哦 ! 它是 一个 长的 故事 :

“哦！这说来话长。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɪvd] [æɪ; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər]
She has lived at the lodge for years , and some of her people are
她 有 居住地 在 这 小屋 为了 年 , 和 一些 的 她 人们 是
[nɑːt] [kwɑːt] [rɪ'spektəbl] .
not quite respectable .
不是 相当 可敬 :

她在旅馆里住了好几年，她手下有些人不太体面。

[wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðərz] [ɪz][ə; eɪ] ['pɒʊtʃər] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [kiːps] [ə; eɪ] [stɪl] .
One of her brothers is a poacher , and another keeps a still .
一 的 她 兄弟 是 一个 偷猎者 , 和 其他 保持 一个 仍然 :

她的一个兄弟是偷猎者，另一个兄弟经营酿酒作坊。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz][pə'tiːn.pə'tʃiːn][ɑːn][ðə; ði][slɑː] ,
She used to sell his potheen on the sly ,
她 用过的 到 卖 他的 波辛 在 这 狡猾 ,
[ænd; ənd] [aɪ][ˈɔːf(ə)n] ['wʌndə-d] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['meni] ['vɪzɪtər] , ['ɪspeʃəli] [ɑːn]['sʌndɪz; -deɪz] ,
and I often wondered why she had so many visitors , especially on Sundays ,
和 我 经常 想知道 为什么 她 有 所以 许多 访客 , 尤其 在 星期日 ,
[ɪn][ˈʌŋk(ə)l][ˈbraɪənz] [taɪm] ,
in Uncle Brian's time ,
在 叔叔 布莱恩的 时间 ,

我常常纳闷，为什么在布莱恩叔叔在世的时候，她家会有那么多访客，尤其是在星期天。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wəz; wəz][æən; ən] [ɪn'dʌldʒənt] ['mæstər] ,
for he was an indulgent master ,
为了 他 曾是 一个 放纵的 掌握 ,
[ænd; ənd] [aɪ][ˈɔːf(ə)n] ['wʌndə-d] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['meni] ['vɪzɪtər] , ['ɪspeʃəli] [ɑːn]['sʌndɪz; -deɪz] ,
and I often wondered why she had so many visitors , especially on Sundays ,
和 我 经常 想知道 为什么 她 有 所以 许多 访客 , 尤其 在 星期日 ,
[ɪn][ˈʌŋk(ə)l][ˈbraɪənz] [taɪm] ,
in Uncle Brian's time ,
在 叔叔 布莱恩的 时间 ,

我常常纳闷，为什么在布莱恩叔叔在世的时候，她家会有那么多访客，尤其是在星期天。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wəz; wəz][æən; ən] [ɪn'dʌldʒənt] ['mæstər] ,
for he was an indulgent master ,
为了 他 曾是 一个 放纵的 掌握 ,
[ænd; ənd] [aɪ][ˈɔːf(ə)n] ['wʌndə-d] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['meni] ['vɪzɪtər] , ['ɪspeʃəli] [ɑːn]['sʌndɪz; -deɪz] ,
and I often wondered why she had so many visitors , especially on Sundays ,
和 我 经常 想知道 为什么 她 有 所以 许多 访客 , 尤其 在 星期日 ,
[ɪn][ˈʌŋk(ə)l][ˈbraɪənz] [taɪm] ,
in Uncle Brian's time ,
在 叔叔 布莱恩的 时间 ,

因为他是一位宽容的主人，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] - - [rɪ'sɛpʃənz] - [ə; eɪ] [ɡreɪt] [dʒoʊk] , [bʌt; bət]
and seemed to think what he called ' Juggy's receptions ' a great joke , but
和 似乎 到 思考 什么 他 称为 - - 接待 - 一个 伟大的 开玩笑 , 但
[waɪdʒ] [hɪz; ɪz] [ˈrɛdmoʊnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːrd] ?
“他似乎认为他所谓的“贾吉的接待会”是个很棒的笑话，但是

[læst] [jɪr] [fɪː; fɪ]
last year she
最后的 年 她

去年她

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 153**]
[页 -]

[第153页]

[ˈkwaːrəld] [wɪð; wɪθ][ˈfɑːksi][dʒoʊ] — [juː; jʊ] [noʊ] [ˈfɑːksi][dʒoʊ] ? " "
quarrelled with Foxy Joe — you know Foxy Joe ? "
争吵 和 狐狸 乔 — 你 知道 狐狸 乔 ? "

跟福克西·乔吵架了——你认识福克西·乔吗？

" [jes] , [aɪ][eɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . " "
Yes , I am acquainted with him . "
" 是的 , 我 是 熟人 和 他 . "

“是的，我认识他。”

" [wel] , [aɪ] [brɪ'liːv] [ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm] [dɪ'spjuːt] [ə'baʊt] ['mʌni] , [ɔːr] ['wɪski] , [ænd; ənd][hiː; hi]
Well , I believe they had some dispute about money , or whisky , and he
" 出色地 , 我 相信 他们 有 一些 争议 关于 钱 , 或者 威士忌酒 , 和 他
[ɪn'fɔːrmd] [ɑːn][hɜːr; hər] ,
informed on her ,
知情的 在 她 ,

“嗯，我相信他们之间因为钱或者威士忌发生了一些争执，然后他告发了她。”

[ænd; ənd][təʊld] [ænt] ['emə] [ðæt] [fɪː; fɪ] [kept] [ə; eɪ] ['veri] ['θraɪvɪŋ] [ʌn'lʌɪsnt] - ['pʌblɪk] - [æt; ət][ðə; ðɪ]
and told Aunt Emma that she kept a very thriving unlicensed ' public ' at the
和 讲述 阿姨 艾玛 那 她 保留 一个 非常 熙 无证 - 民众 - 在 这
[lɑːdʒ] [gert] ,
lodge gate ,
小屋 门 ,

她告诉艾玛阿姨，她在旅馆门口维持着一个非常兴旺的无证“公共场所”。

[ænd; ənd][soʊ] , [wʌn] [deɪ] , [wen] ['dʒʌgi] [dɪ'klerd] [ðæt] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] ['ruːmətɪzəm]
and so , one day , when Juggy declared that she was dying of rheumatism
和 所以 , 一 天 , 什么时候 壶 声明 那 她 曾是 垂死 的 风湿病
[ænd; ənd][koʊld] ,
and cold ,
和 寒冷的 ,

于是有一天，当贾吉宣称自己快要死于风湿病和寒冷时，

[ænd; ənd][hæd; həd] [sent] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] [fɔːr; fər][pɔːrt] [waɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][dʒæm] ,
and had sent up to her house for port wine and a little jam ,
和 有 发送 向上 到 她 房子 为了 港口 葡萄酒 和 一个 小的 果酱 ,

于是派人到她家去买了波特酒和一点果酱。

[ænt] ['emə] ['mɑːtɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] , [ə'baʊt] [twelv] [ə'klɒk, əu-] [æt; ət] [naɪt] ,
Aunt Emma marched down to the lodge , about twelve o'clock at night ,
阿姨 艾玛 行军 向下 到 这 小屋 , 关于 十二 点钟 在 夜晚 ,
艾玛姨妈大约在晚上十二点钟的时候，径直走到了小屋。

[ænd; ənd] [meɪd] [em 'iː][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
and made me go with her .
和 制成 我 去 和 她 .

她非要我跟她一起去。

[wiː; wi] [pi:pt] [ɪn][æ̃t; ə̃t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [ˈwɪndəʊz] , [æ̃nd; ə̃nd] [sɔː] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈkɪtʃɪn] [lɪt] [ʌp]
We peeped in at one of the front windows , and saw the whole kitchen lit up
我们 偷窥 在 在 一 的 这 正面 视窗 , 和 锯 这 所有的 厨房 点燃向上
.
:
.

我们从前窗往里看，看到整个厨房灯火通明。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ˈdrɔːɪŋ] - [ru:m] [læmps][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈdresər] , [fɔːr] [ˈsɪlvər] [ˈkændlˌstɪks]
One of the best drawing - room lamps was on the dresser , four silver candlesticks
— 的 这 最好的 绘画 - 房间 灯 曾是 在 这 梳妆台 , 四 银 烛台
[hæ̃d; hə̃d][ˈɔːlsəʊ] [bɪn] [ˈbɔːroʊd] ,
had also been borrowed ,
有 还 到过 借来的 ,

客厅里最好的台灯之一摆在梳妆台上，另外还有四支银烛台是借来的。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈglæsɪz] , [æ̃nd; ə̃nd][ðə; ði][ˈfæməli] [pʌntʃ] - [boʊl] , [æ̃nd; ə̃nd][ˈmɪsɪz] . [ˈred.mə̃ndz] [pet]
as well as glasses , and the family punch - bowl , and Mrs . Redmond's pet
作为 出色地 作为 眼镜 , 和 这 家庭 冲床 - 碗 , 和 太太 : 雷德蒙德的 宠物
[ˈklærət][dʒʌg] .
claret jug .
红酒 水壶 .

还有酒杯、家里的潘趣酒碗，以及雷德蒙太太心爱的红酒壶。

[əˈbaʊt] [ˈfɪfti]
About fifty
关于 五十

大约五十

[[pi:ˈdʒiː -]
[**Pg 154**]
[页 -]

[第154页]

[ˈpi:p(ə)l] [wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [raʊnd] , [ˈdrɪŋkɪŋ] [æ̃nd; ə̃nd] [ˈsməʊkɪŋ] , [æ̃nd; ə̃nd] [ˈʃaʊtɪŋ] - [mɔːr] [ˈpaʊər] .
people were sitting round , drinking and smoking , and shouting ' more power .
人们 是 坐着 圆形的 , 喝 和 吸烟 , 和 喊叫 - 更多的 力量 .
人们围坐在一起，喝酒、抽烟，高喊着“加强权力”。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɪdlər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
' There was a fiddler on the table ,
- 那里 曾是 一个 小提琴手 在 这 桌子 ,

桌子上坐着一个拉小提琴的人，

[æ̃nd; ə̃nd] [ˈdʒʌgi] [hɜːrˈself][æ̃nd; ə̃nd][ðə; ði] [mɑːˈhɔː] - [gru:m] [wɜːr; wər] [ˈdænsɪŋ] [ə; eɪ][ˈfræntɪk][dʒɪg][ɪn][ðə; ði]
and Juggy herself and the Mahons ' groom were dancing a frantic jig in the
和 壶 她自己 和 这 马洪斯 - 新郎 是 跳舞 一个 疯狂的 夹具 在 这
[ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] .
middle of the floor .
中间 的 这 地面 .

而Juggy本人和Mahon家的新郎则在舞池中央跳起了疯狂的吉格舞。

[wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈredmə̃nd] [flʌŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [bæk] [æ̃nd; ə̃nd] [stɔːkt] [ɪn] , [pərˈhæps][juː; jʊ][kæn; kən]
When Mrs . Redmond flung the door back and stalked in , perhaps you can
什么时候 太太 : 雷德蒙德 扔 这 门 后退 和 跟踪 在 , 也许 你 能
[ɪˈmæ̃dʒɪn][ðə; ði] [si:n] ,
imagine the scene ,
想象 这 场景 ,

雷德蒙太太猛地推开门，大步走了进来，你或许可以想象当时的场景。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'ɔːnd] [maɪ] ['pəʊər] [ʌv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] . "

for it is beyond my power of description . "

为了 它 是 超过 我的 力量 的 描述 . "

因为它超出了我的描述能力。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['pɪktʃər] [aɪ 'tiː] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrti] [læf] .

" I think I can picture it , " said George with a hearty laugh .

" 我 思考 我 能 图片 它 , " 说 乔治 和 一个 爽朗 笑 .

"我想我能想象出来,"乔治爽朗地大笑道。

" [tel] [em 'iː] , [mɪs] ['betɪ] , [haʊ] [ɪz][aɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [siː] [juː; jʊ][æt; ət] ['nuːn] ?

" Tell me , Miss Betty , how is it that I never see you at Noone ?

" 告诉 我 , 错过 贝蒂 , 如何 是 它 那 我 绝不 看 你 在 没有人 ?

"贝蒂小姐, 请告诉我, 为什么我从未在 Noone 见到你呢? "

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em]['oʊvər][ɔːlmoʊst] ['evri] [æftər'nuːn] ? "

And do you know that I am over almost every afternoon ? "

和 做 你 知道 那 我 是 超过 几乎 每一个 下午 ? "

你知道我几乎每天下午都会过来吗?

" [oʊ] , [jes] , [aɪ][eɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ʌðər] [en'geɪdʒmənts] .

" Oh , yes , I am aware of that , but I have had other engagements .

" 哦 , 是的 , 我 是 意识到的 的 那 , 但 我 有 有 其他 订婚 .

"哦, 是的, 我知道, 但我还有其他安排。"

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [sɪndə'relə] ,

Have you been thinking that I am a sort of Cinderella ,

有 你 到过 思维 那 我 是 一个 种类 的 灰姑娘 ,

你是不是一直觉得我像个灰姑娘?

[ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] ?

hidden in the kitchen among the ashes ?

隐 在 这 厨房 之中 这 灰烬 ?

藏在厨房的灰烬里?

" [ʃiː; ʃi] [ɪn'kwaiəd] ['mɪstʃɪvəsli] .

" she enquired mischievously .

" 她 询问 顽皮地 .

她调皮地问道。

" [noʊ] , " [hiː; hi] ['stæməd] ; [bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'diːə][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

" No , " he stammered ; but the idea had occurred to him .

" 不 , " 他 结结巴巴 ; 但 这 主意 有 发生 到 他 .

"不,"他结结巴巴地说; 但他确实想到了这个主意。

" [aɪ][dəʊnt] [drɪŋk] [faɪv] [ə 'klɒk, əʊ-] [tiː] , [ænd; ənd][aɪ]['dʒen(ə)rəli][goʊ]['oʊvər][ænd; ənd][sɪt][wɪð; wɪθ] [mɪs]

" I don't drink five o'clock tea , and I generally go over and sit with Miss

" 我 不 喝 五 点钟 茶 , 和 我 一般来说 去 超过 和 坐 和 错过

[ˈdɑːpɪŋ] ,

Dopping ,

兴奋剂 ,

"我不喝下午茶, 我通常会过去和多平小姐坐在一起。"

[huː] [hæz; həz] [bɪn] [ɪl] ; [bɪ'saɪdʒ] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [bel] [ɪz][ə; eɪ][hoʊst][ɪn][hɜːr'self] .

who has been ill ; besides , I know that Belle is a host in herself .

WHO 有 到过 患病的; , 除了 , 我 知道 那 美女 是 一个 主持人 在 她自己 .

她生病了; 此外, 我知道贝尔本身就是一个主人。

” ([ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði][fræŋk] [ˈɪnəsns] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst]
” (**She said this in the frank innocence of her heart , and without the faintest**
” (她 说 这 在 这 坦率 无辜 的 她 心 , 和 没有 这 最微弱
[æˈrɪər] [paːnˈseɪ] .)
arrière pensée .)
后方 思想 .)

(她说这话时, 内心坦诚无辜, 没有丝毫的犹豫。)

” [ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] [ˈmɛrɪːɜː] , ” [rɪˈtɜːrnd] [dʒɔːrdʒ] , ” [wiː; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər][səˈsaɪətɪ] [ðɪs]
” **The more the merrier , ” returned George , “ we shall have your society this**
” 这 更多的 这 更快乐 , ” 返回 乔治 , ” 我们 将 有 你的 社会 这
[iːvnɪŋ] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] . ”
evening at any rate . ”
晚上 在 任何 速度 . ”

“人越多越热闹,”乔治回答说, “至少今晚我们一定能见到你们。”

” [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [naːt] .
” **No , I think not .**
” 不 , 我 思考 不是 .

“不, 我不这么认为。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈredmænd] .
I have a message to take for Mrs . Redmond .
我 有 一个 信息 到 拿 为了 太太 : 雷德蒙德 :
我得替雷德蒙夫人带个口信。

[juː; jʊ] [siː] , [dʒəʊnz][hæz; həz] [ˈweɪstɪd] [ˈnɪrli] [ɔːl][maɪ] [deɪ] ,
You see , Jones has wasted nearly all my day ,
你 看 , 琼斯 有 浪费 几乎 全部 我的 天 ,
你看, 琼斯几乎浪费了我一整天的时间。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [staːp] [wer] [ðə; ði] [ˈpæθweɪ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [ˈævənuː] .
” **and she came to a full stop where the pathway led to the avenue .**
” 和 她 来了 到 一个 满的 停止 在哪里 这 路径 引领 到 这 大街 :
她走到小路通往大道的地方, 停了下来。

” [gʊd] - [baɪ] , [ðen] , ” [hiː; hi] [sed] , ” [sɪns] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] , [ænd; ənd] [rɪˈmembər] [jʊr; jər]
” **Good - bye , then , ” he said , “ since you must go , and remember your**
” 好的 - 再见 , 然后 , ” 他 说 , ” 自从 你 必须 去 , 和 记住 你的
[ˈpraːmɪs] . ”
promise . ”
承诺 . ”

“那么, 再见了,”他说, “既然你必须离开, 请记住你的承诺。”

” [jes] , [aɪ] [rɪˈmembər] [maɪ] [ˈpraːmɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈgeɪli] .
” **Yes , I'll remember my promise , ” she answered gaily .**
” 是的 , 患病的 记住 我的 承诺 , ” 她 回答 兴高采烈地 :
“是的, 我会记住我的承诺,”她高兴地回答道。

” [aɪ][eɪˈem] [ˈveri] , [ˈveri] [mʌt] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; həɹ][hænd] .
” **I am very , very much obliged to you , ” and she held out her hand .**
” 我 是 非常 , 非常 很多 有义务 到 你 , ” 和 她 握住 出去 她 手 :
“我非常非常感激你,”说着, 她伸出了手。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 156**]
[页 -]

[第156页]

[hiː; hi] [tʊk] [aɪˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] .
He took it in his .
他 采取 它 在 他的 :
他把它拿在手里。

[wʌt] [ə; eɪ][koʊld] , [ˈslendər] , [ˈlɪt(ə)l][hænd] !
What a cold , slender , little hand !
什么 一个 寒冷的 , 苗条 , 小的 手 !

多么冰冷、纤细、小巧的手啊！

[aɪ ˈti:] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈɡreɪtʃ(ə)l] , [ˈkɔ:rdʒəl] [jeɪk] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈhɑ:rtɪ] [ˈsku:lboɪ] ,
It gave him a grateful , cordial shake , like a hearty schoolboy ,
它 给予 他 一个 感激的 , 亲切 摇 , 喜欢 一个 爽朗 男生 ,
他感激地、热情地摇了摇头, 就像一个精力充沛的小学生。

[ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] [ˈsekənd] [ɪts][prəˈpraɪətər][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdi:pənɪŋ] [dʌsk] .
and in another second its proprietor had disappeared in the deepening dusk .
和 在 其他 第二 它是 业主 有 消失 在 这 加深 黄昏 .
又过了一秒钟, 它的主人就消失在了越来越深的暮色中。

[ænd; ənd][soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈbetɪ] !
And so that was Betty !
和 所以 那 曾是 贝蒂 !

这就是贝蒂！

[hu:] [keɪm] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ru:m] [laɪk][ə; eɪ][blæst][ʌv; əv] [wɪnd] , [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ˈmeɪdʒər] [məˈloʊn] ,
who came into a room like a blast of wind , according to Major Malone ,
WHO 来了 进入 一个 房间 喜欢 一个 爆炸 的 风 , 根据 到 主要的 马龙 ,
据马龙少校说, 他像一阵风一样冲进了房间。

[ænd; ənd] [hu:m] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [kɔ:ld] “ [ə; eɪ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] , [wɔ:rm] - [ˈhɑ:rtɪd] , [jʌŋ]
and whom his mother had called “ a beautiful , warm - hearted , young
和 谁 他的 母亲 有 称为 “ 一个 美丽的 , 温暖的 - 心地 , 年轻的
creature .
生物 .

他的母亲称他为“一个美丽、热情、年轻的生物”。

” [wel] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [hi:; hi] [ˈræðər] [laɪkt] [hɜ:r; hər] .
“ Well , on the whole , he rather liked her .
”出色地 , 在 这 所有的 , 他 相当 喜欢 她 .
“总的来说, 他挺喜欢她的。”

[[pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[ˈtʃæptər] [vi:,aɪˈɑ:ɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[mɪs] [ˈdɑ:pɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈreskju:] .
MISS DOPPING TO THE RESCUE .
错过 兴奋剂 到 这 救援 .

药丸小姐前来救援。

” [ə; eɪ] [hɔ:rs] , [ə; eɪ] [hɔ:rs] !
“ A horse , a horse !
” 一个 马 , 一个 马 !

“一匹马, 一匹马! ”

[maɪ] [ˈkɪŋdəm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hɔ:rs] . “
My kingdom for a horse .”
我的 王国 为了 一个 马 . “

我愿用我的王国换一匹马。

“ [mɪs] - [kʊld][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [strɔːŋ] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
“ Miss Dopping's cold had taken a terrible strong hold of her ,
“ 错过 - 寒冷的 有 已采取 一个 糟糕的 强的 抓住 的 她 ,
“多平小姐的感冒非常严重，她很快就病倒了。”

“ [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][meɪd] [huː] [ˈfjuːd] [ˈbulɪtɪnz] [æt; ət][hɜːr; hər][hɔːl] [dɔːr] ,
“ according to the maid who issued bulletins at her hall door ,
“ 根据 到 这 女佣 WHO 发布 公告 在 她 大厅 门 ,
“ 据在她家门口张贴告示的女佣说，

[ænd; ænd][fɪː; fɪ][sæt] [ˈkaʊərɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn] [wʌt] [fɪː; fɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] “ [mjuːziəm] ,
and she sat cowering over the fire in what she called her “ museum ,
和 她 卫星 畏缩 超过 这 火 在 什么 她 称为 她 “ 博物馆 ,
“ 她蜷缩在火堆旁，在她所谓的“博物馆”里，

“ [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwʊlən] [ˈɔːl] , [mʌntɪŋ] [ˈlɪkərɪˈlɪkərɪs][bɔːl] ,
“ wrapped in a woollen shawl , munching liquorice ball ,
“ 包装 在 一个 羊毛 披肩 , 咀嚼 甘草 球 ,
“ 裹着羊毛披肩，嚼着甘草球

[ænd; ænd] [rɪˈmaɪndɪŋ] [hɜːrˈself] [ðæt] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz][ˈsev(ə)nti] - [faɪv] [ˈfɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
and reminding herself that she was seventy - five years of age ,
和 提醒 她自己 那 她 曾是 七十 - 五 年 的 年龄 ,
“ 她提醒自己，她已经七十五岁了。

[ænd; ænd][kʊd; kəd][nɔːt][ɪkˈspekt][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ˈevər] !
and could not expect to live for ever !
和 可以 不是 预计 到 居住 为了 曾经 !
“ 不可能永远活着！

[ɪːtʃ] [ˌæftərˈnuːn] [ˈbetɪ] [hæd; həd] [əˈpɪrd] , [ˈeskɔːtɪd] [baɪ][hɜːr; hər][dɔːgz] , [ˈɔːl] [brɪsk] [ænd; ænd]
Each afternoon Betty had appeared , escorted by her dogs , all brisk and
每个 下午 贝蒂 有 出现 , 护送 经过 她 狗 , 全部 轻快 和
[ˈtʃɪrf(ə)l] , [ænd; ænd] ,
cheerful , and ,
快乐 , 和 ,
“ 每天下午，贝蒂都会出现，她的狗陪伴在侧，她们都精神抖擞、兴高采烈。

[waɪlst] [braʊn] [eɪt] [ˈbɪskɪts] , [ænd; ænd][dʒəʊnz] [kɑːnʃɪənʃəsli] [druː] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər] [maɪs] ,
whilst Brown ate biscuits , and Jones conscientiously drew the room for mice ,
而 棕色的 吃 饼干 , 和 琼斯 切实 画 这 房间 为了 小鼠 ,
[ˈbetɪ] [rɪːd] [əˈlaʊd] ,
Betty read aloud ,
贝蒂 读 大声 ,
“ 布朗吃着饼干，琼斯认真地画着老鼠出没的房间，贝蒂大声朗读着。

[wuːnd] [ˈwʊstɪdˌwɜːrstɪd] , [ˈænsər] [ˈletərz] , [ænd; ænd][əˈmjuːzd] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] ,
wound worsted , answered letters , and amused her ; but to - day ,
伤口 最差 , 回答 信件 , 和 觉得好笑 她 ; 但 到 - 天 ,
[θæŋks] [tuː; tə][ˈdʒoʊnzɪz] [mɪsədˈventʃər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈbetɪ] ,
thanks to Jones's misadventure , there was no Betty ,
谢谢 到 琼斯 不幸遭遇 , 那里 曾是 不 贝蒂 ,
“ 伤口愈合后，她会回信，也会逗她开心；但今天，由于琼斯的意外，贝蒂已经不在了。

[ænd; ænd][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli] [loʊ] [ænd; ænd] [fərˈlɔːrɪn] .
and the old lady was feeling unusually low and forlorn .
和 这 老的 女士 曾是 感觉 异常地 低的 和 绝望 .
“ 这位老太太感到异常沮丧和孤独。

[hɜːr; hər] [dɹɔːɪŋ] - [ruːm] ([ɔːr] [mjuˈziːəm]) [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [əˈpɑːrtmənt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['eldərli] **Her drawing - room (or museum) was a strange apartment for an elderly**
她 绘画 - 房间 (或者 博物馆) 曾是 一个 奇怪的 公寓 为了 一个 老年
[ˈspɪnstər] .
spinster .
单身女子 .

对于一位年迈的老处女来说，她的客厅（或者说是博物馆）是一个很奇怪的公寓。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuːld] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['sæŋktəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] ['skwaɪər] ,
If you were told that it was the sanctum of a sporting squire ,
如果 你 是 讲述 那 它 曾是 这 圣所 的 一个 体育 乡绅 ,
如果你听说那是体育绅士的圣地,

[juː; jʊ] [wʊd] [naːt][hæv; həv] [bɪn] [sərˈpraɪzd] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈsenʃəli] [ə; eɪ][ˈmænz] [ruːm] ,
you would not have been surprised , for it was essentially a man's room ,
你 会 不是 有 到过 惊讶 , 为了 它 曾是 本质上 一个 男人的 房间 ,
你不会感到惊讶，因为这基本上是一间男士房间。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [tænd] [skɪnz] [ʌv; əv] [dɪˈfʌŋkt] [ˈhʌntərz] [spred] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [flɔːr] , [ðə; ðɪ] [wɔːlz]
from the tanned skins of defunct hunters spread about the floor , the walls
从 这 晒黑的 皮肤 的 已倒闭 猎人 传播 关于 这 地面 , 这 墙壁
[ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] ['brʌʃɪz] ,
covered with brushes ,
涵盖 和 刷子 ,
地板上散落着死去猎人的鞣制兽皮，墙上贴满了刷子，

[hɔːrs] [juːz] , [ænd; ənd] ['spɔːrtɪŋ] [prɪnts] ([prɪnts] ['setɪŋ] [fɔːrθ] ['slendər] - ['weɪstɪd] ['raɪdərz] ,
horse shoes , and sporting prints (prints setting forth slender - waisted riders ,
马 鞋 , 和 体育 印刷 (印刷 环境 前进 苗条 - 腰部 骑手 ,
[ˈtʃɑːdʒɪŋ] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [reɪlz] [ɑːn] [ʃɔːrt] - [teɪld] ['θɜːroʊbred] ,
charging impossible rails on short - tailed thoroughbreds ,
收费 不可能的 铁轨 在 短的 - 有尾巴的 纯种马 ,
马蹄铁和运动版画（描绘腰肢纤细的骑手骑着短尾纯种马冲向不可能的障碍的版画，

[ɔːr] ['spænŋkɪŋ] ['kəʊtʃɪz] - [ænd; ənd] - [fɔːr] , [ɔːr] [flæt] ['reɪsɪz]) [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈvenərəb(ə)l][oʊld][fɑːks] -
or spanking coaches - and - four , or flat races) to the venerable old fox -
或者 打屁股 教练 - 和 - 四 , 或者平坦的 种族) 到 这 可敬 老的 狐狸 -
[haʊnd] , ['dɔʊzɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [rʌg] .
hound , dozing on the rug .
猎犬 , 打盹 在 这 小地毯 .
或者打屁股的四人马车，或者平地赛马）对那只在毯子上打盹的受人尊敬的老猎狐犬来说。

[mɪs] ['sæli] ['dɑːpɪŋ] [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['hɔːrsi] ['fæməli] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ruːld] [hɜːr; hər]
Miss Sally Dopping came of a very horsey family , and had ruled her
错过 莎莉 兴奋剂 来了 的 一个 非常 马 家庭 , 和 有 裁决 她
[ˈfɑːðəz]
father's
父亲的

萨莉·多平小姐出身于一个热爱马匹的家庭，并曾掌管她父亲的马场。

['spɔːrtɪŋ] [ɪˈstæblɪʃmənt] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ɔːf] [baɪ][ə; eɪ]
sporting establishment for many years ; but he had been cut off by a
体育 建立 为了 许多 年 ; 但 他 有 到过 切 离开 经过 一个
['kəʊtʃɪŋ] ['æksɪdənt] ,
coaching accident ,
教练 事故 ,
他曾长期在体育界工作；但一次教练事故让他与体育界失去了联系。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈoʊnli] [ˈbrʌðər] [hæd; həd][ˈbroʊkən][hɪz; ɪz] [nek] [ɪn][ə; eɪ] [ˈstiːplɪtʃɪs] .
and her only brother had broken his neck in a steeplechase .
和 她 仅有的 兄弟 有 破碎的 他的 脖子 在 一个 障碍赛 .

她唯一的哥哥在一场障碍赛中摔断了脖子。

[ðə; ði] - [ˈdʒen(ə)rəli] [met][ðər; ðər] [ˈdeθs] [baɪ] [flʌd] [ɔːr] [fiːld] ;
The Doppings generally met their deaths by flood or field ;
这 - 一般来说 遇见 他们的 死亡人数 经过 洪水 或者 场地 ;
多平家族的人大多死于洪水或田野之灾；

[ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [deθ] [ɪn][ə; eɪ] [fɔːr] - [ˈpoʊstər] [wʊd] [biː; bi][æŋ; ən] [ʌnˈnætʃrəl] [deθ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
a natural death in a four - poster would be an unnatural death to them .
一个 自然的 死亡 在 一个 四 - 海报 会 是 一个 不自然 死亡 到 他们 .
对他们来说，在四柱床上自然死亡是非自然死亡。

[mɪs] [ˈsæli] [hɜːrˈself][hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [haʊndz] [wɪð; wɪθ] [ˈrekləs] [pərˈsɪstəns] , [ɪn][ə; eɪ] [blæk]
Miss Sally herself had followed the hounds with reckless persistence , in a black
错过 莎莉 她自己 有 随后 这 猎犬 和 鲁莽 持久性 , 在 一个 黑色的
[skɜːrt][ænd; ənd][ˈskaːrlət][ˈdʒækɪt] ;
skirt and scarlet jacket ;
裙子 和 猩红 夹克 ;
萨莉小姐本人身穿黑色裙子和猩红色外套，不顾一切地紧随猎犬而去；

[dɪˈlaɪtɪŋ] [ðə; ði] [meɪl] [seks] , [ænd; ənd] [ˈhɔːrɪfaɪɪŋ] [ðər; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] [ˈdɒtɜːz] ,
delighting the male sex , and horrifying their wives and daughters ,
令人愉悦 这 男性 性别 , 和 恐怖的 他们的 妻子们 和 女儿们 ,
令男性欣喜若狂，却令他们的妻子和女儿感到恐惧。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][fɑːks] - [ˈhʌntɪŋ] [ˈleɪdi][wʌz; wəz][naːt][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ɔːr][ˈpɑːpjələr][ˈspektək(ə)l] [ˈfɪfti] [ˈjɪrɜː]
for a fox - hunting lady was not a common or popular spectacle fifty years
为了 一个 狐狸 - 打猎 女士 曾是 不是 一个 常见的 或者 受欢迎的 奇观 五十 年
[əˈɡoʊ] ;
ago ;
前 ;
五十年前，女士猎狐并不是一种常见或受欢迎的景象；

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈsæli] [dɪd][naːt] [ker] [ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈloʊk(ə)l][ˈmɪsɪz] . [ˈɡrʌndi] .
but Miss Sally did not care a button for the local Mrs . Grundy .
但 错过 莎莉 做过 不是 关心 一个 按钮 为了 这 当地的 太太 . 格伦迪 .
但萨莉小姐对当地的格伦迪太太丝毫不感兴趣。

[ʃiː; ʃi] [ˈswɑːloʊd] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [brɔːθ] [æt; ət] [eɪt] [əˈklɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
She swallowed a bowl of strong broth at eight o'clock in the morning ,
她 吞咽 一个 碗 的 强的 肉汤 在 八 点钟 在 这 早晨 ,
早上八点，她喝了一碗浓汤。

[ænd; ənd][set] [ɔːf][ɑːn][hɜːr; hər] [wel] - [bred] , [ræt] - [teɪld] [ˈhʌntər] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [miːt] ,
and set off on her well - bred , rat - tailed hunter , to the nearest meet ,
和 放 离开 在 她 出色地 - 繁殖 , 鼠 - 有尾巴的 猎人 , 到 这 最近的 见面 ,
[ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɜːrˈself] [ˈvæstli] .
and enjoyed herself vastly .
和 享受 她自己 非常 .
她骑着她那匹血统优良、尾巴像老鼠一样的猎马，前往最近的聚会地点，玩得非常开心。

[ʃiː; ʃi] [peɪd] [ˌserəˈmoʊniəs] [ˈvɪzɪts][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈneɪbərz] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmʌðɜːz] [oʊld] [ɡriːn]
She paid ceremonious visits to her neighbours , in her mother's old green
她 有薪酬的 隆重 访问 到 她 邻居 , 在 她 母亲的 老的 绿色的
她有条不紊地拜访了邻居们，在她母亲以前的绿地里。

[ˈtʃæriət] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwɪt] [æz; əz] [stɪf] [ænd; ənd] [ˈsnʌbi] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
chariot , and was quite as stiff and snubby to them as they were
战车 , 和 曾是 相当 作为 僵硬的 和 傲慢 到 他们 作为 他们 是
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .

她驾着马车，对他们的态度和他们对她的态度一样生硬傲慢。

[ɪnˈdiːd] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
Indeed , to tell the truth ,
的确 , 到 告诉 这 真相 ,
的确，说实话，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [seɪ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɪrd] [noʊ][wʌn] —
they were all afraid to say much to her face — and she feared no one —
他们 是 全部 害怕的 到 说 很多 到 她 脸 — 和 她 害怕 不 — —
[fɔːr; fər] [ˈsæli] [hæd; həd][ðə; ði][ˌrepjuˈteɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [ˈtempər] ,
for Sally had the reputation of having a high temper ,
为了 莎莉 有 这 名声 的 拥有 一个 高的 脾气 ,
他们都不敢当面跟她多说什么——而她谁也不怕——因为莎莉出了名的脾气暴躁。

[ænd; ənd] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwɪspəd] , [hæd; həd][wʌns] [bɑːkst] [əˈhʌðər] [ˈleɪdiːz] [ɪrz] .
and , it was whispered , had once boxed another lady's ears .
和 , 它 曾是 低声说道 , 有 一次 盒装 其他 女士的 耳朵 .
据说，他还曾打过另一位女士的耳朵。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] [naʊ] , [huː] [hæd; həd] [aʊt] - [lɪvd] [hɜːr; hər][dʒenəˈreɪ(ə)n][ænd; ənd]
She was an old woman now , who had out - lived her generation and
她 曾是 一个 老的 女士 现在 , WHO 有 出去 - 居住地 她 一代 和
[hɜːr; hər] [rɪˈleɪʃnz] ,
her relations ,
她 关系 ,
她现在是一位老妇人了，她的同代人和亲戚都已去世。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈnevər] [noʊn] [tuː; tə] [lɪft] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [ˈmɔːrt(ə)] ,
and was never known to lift her hand to mortal ,
和 曾是 绝不 已知 到 举起 她 手 到 凡人 ,
她从未对凡人动过手。

[ˈmɪrli] [kənˈtɛntɪŋ] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ] [ˈspiːkɪŋ] [hɜːr; hər][maɪnd] [kwɪt] [ˈpleɪnli] , [ænd; ənd] [ˈgoʊɪŋ]
merely contenting herself with speaking her mind quite plainly , and going
仅仅 内容 她自己 和 请讲 她 头脑 相当 显然 , 和 去
[hɜːr; hər] [oʊn] [wei] .
her own way .
她 自己的 方式 .
她只是坦率地表达自己的想法，然后走自己的路。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] “ [ˈgæləpɪŋ] [sæl] ” [ɪn][ðə; ði] [ˈwelθi] [oʊld] [meɪd] ,
There were no traces of “ Galloping Sal ” in the wealthy old maid ,
那里 是 不 痕迹 的 “ 疾驰 萨尔 ” 在 这 富裕 老的 女佣 ,
那位富有的老处女身上没有“奔腾的萨尔”的痕迹。

[bɪˈjɑːnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stiːl] [æn; ən] [ˈeksələnt] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn]
beyond that she was still an excellent judge of a horse , and had been
超过 那 她 曾是 仍然 一个 出色的 法官 的 一个 马 , 和 有 到过
[noʊn] ,
known ,
已知 ,
除此之外，她仍然是一位优秀的马匹鉴赏家，并且一直以来都为人所知。

[ˈʌndə] [strɔːŋ] [ˌprɑːvəˈkeɪ](ə)n] , [tuː; tə][ræp][aʊt][ə; eɪ] [fɒl] - [ˈbɑdɪd] [oʊθ] .
under strong provocation , to rap out a full - bodied oath .
在下面 强的 挑衅 , 到 说唱 出去 一个 满的 - 有形的 誓言 :

在强烈挑衅下，破口大骂。

[dɪˈspɑt] [hɜːr; həɹ] [ˌɛksənˈtrɪsɪtiːz] ([wɪt] [wɜːr; wəɹ][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] — [ʃiː; ʃɪ] [juːst] [ə; eɪ] [ˈtuːθpɪk] , [ˈrerli]
Despite her eccentricities (which were not a few — she used a toothpick , rarely
尽管 她 怪癖 (哪个 是 不是 一个 很少 — 她 用过的 一个 牙签 , 很少
[wɔːr] [ə; eɪ][kæp] ,
wore a cap ,
穿着 一个 帽 ,

尽管她有些古怪（而且古怪之处还不少——她用牙签，很少戴帽子），

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [fiːt] [ɑːn][ðə; ðɪ]
and had been seen sitting with her feet on the
和 有 到过 已见 坐着 和 她 脚 在 这

有人看到她坐着时把脚放在.....

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 161**]
[页 -]

[第161页]

[ˈtʃɪmniːpiːs]) , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈpɑːpjələr] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈkɑʊnti] [ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn] [ɡreɪt]
chimneypiece) , she was very popular among the county people , and in great
壁炉架) , 她 曾是 非常 受欢迎的 之中 这 县 人们 , 和 在 伟大的
[rɪˈkwest] [æt; ət][ðer; ðəɹ][ˈhɑːspɪtəb(ə)l] [ˈhɑʊzɪz] ,
request at their hospitable houses ,
要求 在 他们的 好客 房屋 ,

她（壁炉架），在县里人中非常受欢迎，经常被邀请到热情好客的人们家中做客。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][fɑːr] [ˈhaɪər] [ˈsoʊ(ə)l] [pəˈzi(ə)n] [ðæn; ðən][ˈmaɪzərli] [ˈmɪsɪz] . [ˈredmænd] , [ɔːr] [miːk]
and took a far higher social position than miserly Mrs . Redmond , or meek
和 采取 一个 远的 更高 社会的 位置 比 吝啬鬼 太太 : 雷德蒙德 , 或者 温顺
[ˈmɪsɪz] . [məˈloʊn] ,
Mrs . Malone ,
太太 : 马龙 ,

她的社会地位远高于吝啬的雷德蒙太太或温顺的马龙太太。

[ˈiːv(ə)n] [ɔːˈðoo] [ʃiː; ʃɪ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn] !
even although she lived in the town !
甚至 虽然 她 居住地 在 这 镇 !

即使她就住在镇上！

[ˈpiːp(ə)l] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][oʊld][ˈbraɪən] [ˈredmænd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlʌvəz] [wʌnz] ,
People said that she and old Brian Redmond had been lovers once ,
人们 说 那 她 和 老的 布莱恩 雷德蒙德 有 到过 恋人 一次 ,

人们说她和老布莱恩·雷德蒙德曾经是恋人。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðer] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [aʊt] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [hɔːrs] ,
but that they had fallen out over a horse ,
但 那 他们 有 倒下 出去 超过 一个 马 ,

但他们是因为一匹马而吵架的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [strɔːŋ] [ˌpɑːrʃiˈæləti][fɔːr; fəɹ] [ˈbetɪ] ;
and that that was the reason of her strong partiality for Betty ;
和 那 那 曾是 这 原因 的 她 强的 偏袒 为了 贝蒂 ;

这就是她对贝蒂格外偏爱的原因；

[bʌt; bət][sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] .
but some people will say anything .
但 一些 人们 将要 说 任何事物 .

但有些人什么话都说得出口。

“ [wʌz; wəz] [ðæt] ['beti:z] [nɑ:k] ?
“ Was that Betty's knock ?
“ 曾是 那 贝蒂的 敲 ？

“那是贝蒂敲门的声音吗？ ”

“ [i:; ji] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
“ she said to herself .
“ 她 说 到 她自己 ；

她对自己说。

[noʊ] , “ ['bætʃələr] ” ['nevər] [graʊld] [æt; ət] ['beti:z] [step] !
No , “ Bachelor ” never growled at Betty's step !
不 , “ 学士 ” 绝不 咆哮 在 贝蒂的 步 ！

不，“单身汉”从来没有冲着贝蒂的台阶咆哮过！

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][mə'ri:ə] ['fini] [ɪn][ə; eɪ][dæmp] ['wɔ:tərpru:f] , [hu:] ,
It was Maria Finny in a damp waterproof , who ,
它 曾是 玛丽亚 芬尼 在 一个 潮湿 防水的 , WHO ,

那是玛丽亚·芬尼，她穿着一件潮湿的防水服，

[noʊtɪŋ] [frʌm; frəm]['oʊvər][hɜ:r; hər][blaɪnd] [ðæt] [mɪs] - ['deɪli] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [feɪld] [hɜ:r; hər] ,
noting from over her blind that Miss Dopping's daily visitor had failed her ,
注意到 从 超过 她 瞎的 那 错过 - 日常的 游客 有 失败的 她 ,

她从百叶窗后注意到，多平小姐的日常访客今天没来。

[ræn]['oʊvər][tu:; tə] [si:] [haʊ] [i:; ji][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑ:n] ?
ran over to see how she was getting on ?
跑 超过 到 看 如何 她 曾是 获得 在 ？

跑过去看看她怎么样了？

“ [oʊ] , [wel] , [aɪ][eɪ 'em][dʒʌst] ['getɪŋ] [ɑ:n][laɪk]
“ Oh , well , I am just getting on like
“ 哦 , 出色地 , 我 是 只是 获得 在 喜欢

“哦，好吧，我只是在努力适应……”

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

[ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es] .
all of us .
全部 的 我们 ；

我们所有人。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['getɪŋ] [ɑ:n] [jɔ:r'self] , [mə'ri:ə] . “
You are getting on yourself , Maria . “
你 是 获得 在 你自己 , 玛丽亚 ； “

玛丽亚，你太自责了。

“ [jes] , “ [i:; ji] [əd'mɪtɪd] , [æz; əz][i:; ji] [rɪ'mu:vɪd] [hɜ:r; hər] [kloʊk] , [ænd; ənd] [dru:] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] .
“ Yes , “ she admitted , as she removed her cloak , and drew near the fire .
“ 是的 , “ 她 承认 , 作为 她 已移除 她 披风 , 和 画 靠近 这 火 ；

“是的,”她一边脱下斗篷，一边承认道，然后走到火堆旁。

“ [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['getɪŋ] [ɑ:n][laɪk] [bel] ['redmænd] .
“ But I am not getting on like Belle Redmond .
“ 但 我 是 不是 获得 在 喜欢 美女 雷德蒙德 ；

“但我跟贝尔·雷德蒙相处得并不好。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['sɑ:ri] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['taʊnz] [tɔ:k] [laɪk] [hɜ:r; hər] . “
I should be sorry to be a town's talk like her . “
我 应该 是 对不起 到 是 一个 镇上的 讲话 喜欢 她 ； “

我真后悔像她一样成为全镇的谈资。

“ [ðə; ði] [taʊn] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈredi] [tu:; tə] [tɔ:k] .

“ The town is always ready to talk .

“ 这 镇 是 总是 准备好 到 讲话 .

“镇上的人随时准备进行对话。”

[aɪv] [ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] [baɪ] [ə; eɪ][ˈflæksn] [wɪɡ][ænd; ənd][ə; eɪ] [pə] [ʌv; əv][pɪŋk] [taɪts] ,

I've a mind to buy a flaxen wig and a pair of pink tights ,

我已经 一个 头脑 到 买 一个 亚麻色 假发 和 一个 一对 的 粉色的 紧身裤 ,

我打算买一顶亚麻色的假发和一条粉色的紧身裤。

[ænd; ənd] [ɡɪv] [aɪ ˈti:] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][ˈɡæb(ə)] [əˈbaʊt] [ɪn] [ˈɜ:rnɪst] .

and give it something to gabble about in earnest .

和 给 它 某物 到 数落 关于 在 认真 .

给它一些真正值得它滔滔不绝谈论的东西。

[wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [bel] [bɪn] [ˈdu:ɪŋ] [naʊ] ? ”

Well , and what has Belle been doing now ? ”

出色地 , 和 什么 有 美女 到过 正在做 现在 ? ”

那么，贝儿现在在做什么呢？

“ [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ðæt] [jʌŋ] [ˈhoʊl,rɔɪd][ðer; ðər] [ˈevri] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , ” [rɪˈtɜ:rnd] [məˈri:ə] , [hu:] ,

“ She has that young Holroyd there every day of his life , ” returned Maria , who ,

“ 她 有 那 年轻的 霍尔罗伊德 那里 每一个 天 的 他的 生活 , ” 返回 玛丽亚 , WHO ,

“她每天都和那个年轻的霍尔罗伊德在一起,”玛丽亚回答道。

[ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbʌdʒɪt] [ʌv; əv] [nu:z] , [wʌz; wəz] - [ˈhæpi] .

having a budget of news , was speechfully happy .

拥有 一个 预算 的 消息 , 曾是 - 快乐的 .

有了新闻预算，我欣喜若狂。

“ [pu:] , [wʌt] [ˈrʌbɪʃ] ; [hi:; hi][hæz; həz][ˈoʊnli] [bɪn] [hɪr] [ten] [deɪz] , [ænd; ənd] , [meɪ] [bi:; bi] ,

“ Pooh , what rubbish ; he has only been here ten days , and , may be ,

“ 呸 , 什么 垃圾 ; 他 有 仅有的 到过 这里 十 天 , 和 , 可能 是 ,

“嘿，真是胡说八道；他才来这里十天，而且，也许，

[hi:; hi][hæz; həz] [ˈnoʊwə] [els] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] — [ɔ:r][pərˈhæps][ju:; jʊ][ɪkˈspekt][hɪm; ɪm][tu:; tə] [hæŋ] [ʌp]

he has nowhere else to go to — or perhaps you expect him to hang up

他 有 无处 别的 到 去 到 — 或者 也许 你 预计 他 到 悬挂 向上

[hɪz; ɪz][hæt][ɪn][jʊr; jər] [hɔ:l] ,

his hat in your hall ,

他的 帽子 在 你的 大厅 ,

他无处可去——或许你希望他最终在你家安家落户？

[məˈri:ə] .

Maria .

玛丽亚 .

玛丽亚。

” [[pi: ˈdʒi:] -]

“ [Pg 163]

“ [页 -]

“[第 163 页]

“ [noʊ] , [mɪs] [ˈdɑ:pɪŋ] , [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][du:][na:t] , [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][naɪs] [ˈdʒentlmənli] [jʌŋ]

“ No , Miss Dopping , you know I do not , but he is a nice gentlemanly young

“ 不 , 错过 兴奋剂 , 你 知道 我 做 不是 , 但 他 是 一个 好的 绅士风度 年轻的

[mæn] ,

man ,

男人 ,

“不，多平小姐，你知道我不认识他，但他是一位和蔼可亲的年轻人。”

[ænd; ənd] , [ˈfɒrli] [tuː; tə] [ˈɡʊdnəs] , [juː; jʊ] [wɒd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈruːɪnd] [fɔːr; fər] [laɪf] !
and , surely to goodness , you would not like to see him ruined for life !
和 , 一定 到 善良 , 你 会 不是 喜欢 到 看 他 毁坏 为了 生活 !
而且, 说真的, 你肯定不希望看到他一辈子都被毁掉!

[hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [ˈveri] [ˈlɪbərəl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
He has been very liberal to his mother .
他 有 到过 非常 自由主义 到 他的 母亲 .
他对母亲非常宽容。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [ˈpeɪɪŋ] [bɪlz] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈæftər] [hiː; hi] [keɪm] .
She was down the street paying bills a few days after he came .
她 曾是 向下 这 街道 付费 账单 一个 很少 天 后 他 来了 .
他来之后的几天, 她就在街对面付账单了。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [maɪ'self] , [ˈɡoʊɪŋ] [ˈɪntuː] - [ænd; ənd] [ˈkeɪsiːz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɑːt]
I saw her myself , going into Maccabe's and Casey's , and she has not
我 锯 她 我 , 去 进入 - 和 凯西的 , 和 她 有 不是
[feɪst] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [mʌnθs] . "
faced them for months . "
面对 他们 为了 几个月 . "
我亲眼看到她去了麦卡比酒吧和凯西酒吧, 她已经好几个月没去过那里了。

" [ðen] [waɪ] [ðə; ði] [duːs] [ˈdʌznt] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [ˈæftər] [hɜːr; hər] [sʌn] ?
" Then why the deuce doesn't she look after her son ?
" 然后 为什么 这 二 不 她 看 后 她 儿子 ?
"那她为什么不照顾她的儿子呢? "

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [fuːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [əˈbaʊt] ?
What is the fool of a woman about ?
什么 是 这 傻子 的 一个 女士 关于 ?
女人究竟在想些什么?

[ɪf] [hiː; hi] [ˈmæɪrɪz] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] ,
If he marries , she has seen the last of his money ,
如果 他 结婚 , 她 有 已见 这 最后的 的 他的 钱 ,
如果他结婚, 她就别想再得到他的钱了。

[ænd; ənd] [moʊst] [ˈlaɪkli] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] . "
and most likely the last of him . "
和 最多 可能 这 最后的 的 他 . "
而且很可能是他最后一个了。

" [ænd; ənd] [dəʊnt] [juː; jʊ] [noʊ] [ˈmɪsɪz] . [məˈloʊn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ? " [ɪnˈkwaiəd] [məˈriːə] [kənˈtemptʃuəsli]
" And don't you know Mrs . Malone by this time ? " enquired Maria contemptuously
" 和 不 你 知道 太太 . 马龙 经过 这 时间 ? " 询问 玛丽亚 轻蔑地
— " [ə; eɪ] [pʊr] [ˈhelpləs] [ˈkriːtʃər] ,
— " a poor helpless creature ,
— " 一个 贫穷的 无助 生物 ,
"难道你现在还不认识马龙太太吗? "玛丽亚轻蔑地问道, "一个可怜的、无助的人儿,

[ɔːl] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ɪz] [set] [ɑːn] [ˈmeɪkɪŋ] [θɪŋz] [ˈplez(ə)nt] [fɔːr; fər] [ˈmɪstər] . [ˈhoʊlˌrɔɪd] ,
all her mind is set on making things pleasant for Mr . Holroyd ,
全部 她 头脑 是 放 在 制作 事物 令人愉快的 为了 先生 . 霍尔罗伊德 ,
她一心只想让霍尔罗伊德先生过得愉快。

[ˈkiːpɪŋ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmeɪdʒər] [ɑːn] [ɡʊd] [tɜːrmz] , [ænd; ənd] [ˈhaɪdɪŋ] [ˈdenɪs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
keeping him and the Major on good terms , and hiding Denis and his
保持 他 和 这 主要的 在 好的 条款 , 和 隐藏 丹尼斯 和 他的
[ˈduːɪŋz] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [bəʊθ] .
doings from them both .
行为 从 他们 两个都 :
让他和少校保持良好关系, 并向他们两人隐瞒丹尼斯和他的所作所为。

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [wʌn] [θɪŋ] , [mə'ri:ə] ['fɪni] — [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [goʊz] [ɑ:n] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] ,
” Will you tell me one thing , Maria Finny — you know what goes on in the town ,
” 将要 你 告诉 我 — 事物 , 玛丽亚 芬尼 — 你 知道 什么 去 在 在 这 镇 ,
“玛丽亚·芬尼, 你能告诉我一件事吗? 你知道镇上发生了什么事吗?”

[ɪf] ['eni] [wʌn] [dʌz] .
if any one does .
如果 任何 — 做 .

如果有人这么说的话。

[sɪns] [aɪ] [eɪ 'em] [kən'faɪnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] , [aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] . “
Since I am confined to the house , I am a good deal at the window .”
自从 我 是 受限 到 这 房子 , 我 是 一个 好的 交易 在 这 窗户 . “
因为我被困在家里, 所以我很喜欢待在窗边。

“ [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [ɑ:r; ər] , “ [ɪntə'rʌptɪd] [mə'ri:ə] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ˈju:zuəl] [ˈæsɪd] ['fræŋknəs] .
” You always are , ” interrupted Maria , with her usual acid frankness .
” 你 总是 是 , ” 中断 玛丽亚 , 和 她 通常 酸 坦率 .
“你一直都是这样,” 玛丽亚打断道, 语气一如既往地尖刻坦率。

[mə'ri:ə] ['ni:ðər] [geɪv] [nɔ:r] [ək'septɪd] ['kwɔ:rtər] .
Maria neither gave nor accepted quarter .
玛丽亚 两者都不 给予 也不 公认 四分之一 .

玛丽亚既不给予也不接受庇护。

“ [ðə; ði] [sɔ:ŋ] — - ['oʊnli] [ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , - [wʌz; wəz] ['fɔrli] [meɪd] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] . “
” The song — ' Only a Face at the Window , ' was surely made about you .”
” 这 歌曲 — - 仅有的 一个 脸 在 这 窗户 , - 曾是 一定 制成 关于 你 . “
“那首《窗边的一张脸》肯定是为你而作的。”

“ [tel] [em 'i:] , [mə'ri:ə] , [wʌt] [ɪz] ['denɪs] ['du:ɪŋ] [ɪn] - ?
” Tell me , Maria , what is Denis doing in Maccabe's ?
” 告诉 我 , 玛丽亚 , 什么 是 丹尼斯 正在做 在 - ?

“玛丽亚, 告诉我, 丹尼斯在马卡比酒吧做什么?”

[hi:; hi] [ɪz] [ɪn] [ænd; ænd] [aʊt] [ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔ:g] [ɪn] [ə; eɪ] [fer] .
He is in and out there like a dog in a fair .
他 是 在 和 出去 那里 喜欢 一个 狗 在 一个 公平的 .

他就像集市上的狗一样, 进进出出。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] , [aɪ] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] ,
If it was a public , I could understand it ,
如果 它 曾是 一个 民众 , 我 可以 理解 它 ,

如果是公众场合, 我还能理解。

[bʌt; bət] ['bʊtʃəz] - [mi:t] [θroʊz] [em 'i:] ['ferli] [ɔ:f] [ðə; ði] [sent] . “
but butchers ' meat throws me fairly off the scent .”
但 屠夫 - 肉 投掷 我 相当 离开 这 香味 . “

但肉铺里的肉让我完全失去了方向。

“ [ɔ:f] [ðə; ði] [sent] , [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ?
” Off the scent , are you ?
” 离开 这 香味 , 是 你 ?

“你找到线索了吗?”

[ænd; ænd] ['hæznt] ['mɪsɪz] . [mə'keɪb] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [bi:f] [ænd; ænd] ['mʌt(ə)n] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ʃɑ:p] ?
And hasn't Mrs . Maccabe more than beef and mutton in her shop ?
和 还没有 太太 : 马加比 更多的 比 牛肉 和 羊肉 在 她 店铺 ?

麦卡贝太太的店里难道就没有除了牛肉和羊肉以外的其他东西吗?

[ˈhæznt] [ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [ˈprɪti] [niːs] ？ ”
Hasn't she a pretty niece ? ”
还没有 她 一个 漂亮的 侄女 ？ ”

她侄女长得真漂亮，不是吗？

“ [ˈnɑːnsens] , [məˈriːə] ! [hoʊld][jɔː; jər] [ˈblɪstərɪŋ] , [ˈskɜːrələs] [tʌŋ] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] ,
“ **Nonsense , Maria ! hold your blistering , scurrilous tongue , ” said the old lady ,**
“ 废话 , 玛丽亚 ! 抓住 你的 起泡 , 卑鄙的 舌头 , ” 说 这 老的 女士 ,
“胡说，玛丽亚！ 闭上你那张恶毒的嘴！”老太太说道。

[,piː ˈdʒiː] - []
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[ˈpʊʃɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃer] [bæk] , [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈvaɪələns] .
pushing her chair back , with great violence .
推动 她 椅子 后退 , 和 伟大的 暴力 .

她用力地把椅子往后推。

“ [tʌŋ] , [ɔːr][noʊ] [tʌŋ] , [aɪv] [æn; ən] [aɪ] [ɪn][maɪ] [hed] , ” [rɪˈtɜːrnd] [məˈriːə] [ʌnˈdɔːntɪdli] .
“ **Tongue , or no tongue , I've an eye in my head , ” returned Maria undauntedly .**
“ 舌头 , 或者 不 舌头 , 我已经 一个 眼睛 在 我的 头 , ” 返回 玛丽亚 无畏地 .

“不管有没有舌头，我脑袋里都有眼睛，”玛丽亚毫不畏惧地回答道。

“ [ˈlɪzi] [ɪz][wʌŋ][ʌv; əv][jɔː; jər] [stiːl] [ˈwɔːtərz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sliːk] [her] , [ænd; ənd] [ˈdaʊnkæst] [aɪz] ,
“ **Lizzie is one of your still waters , with her sleek hair , and downcast eyes ,**
“ 莉齐 是 一 的 你的 仍然 水 , 和 她 光滑 头发 , 和 沮丧 眼睛 ,
[ænd; ənd] - [jes] ,
and ' yes ,
和 - 是的 ,

“莉齐就像你身边的静水，她有着柔顺的秀发和低垂的眼神，‘是的，’”

[mɪs] [ˈfɪni] , - [ænd; ənd] - [noʊ] , [mɪs] [ˈfɪni] - — [ˈskersli] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [breθ] .
Miss Finny , ' and ' no , Miss Finny ' — scarcely above her breath .
错过 芬尼 , - 和 - 不 , 错过 芬尼 - — 几乎 多于 她 气息 .

“芬妮小姐，”和“不，芬妮小姐”——几乎是轻声细语。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [diːp] [æz; əz][ə; eɪ] [drɔː] - [wel] .
She is as deep as a draw - well .
她 是 作为 深的 作为 一个 画 - 出色地 .

她深不可测，就像一口深井。

[aɪ] [sɔː] [ˈdenɪs][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈwɔːkɪŋ] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði][bɔːg][roʊd] [læst] [ˈsʌndeɪ] . “
I saw Denis and her walking together in the bog road last Sunday . ”
我 锯 丹尼斯 和 她 步行 一起 在 这 沼泽 路 最后的 星期日 . ”

上周日，我看到丹尼斯和她一起走在沼泽路上。

“ [ðen] , [baɪ][maɪ] [oʊθ] , [ɪf] [hɜːr; hər] [ænt] [nuː] [aɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dʒʌst] [fleɪ] [hɜːr; hər] [əˈlaɪv] ,
“ **Then , by my oath , if her aunt knew it , she would just flay her alive ,**
“ 然后 , 经过 我的 誓言 , 如果 她 阿姨 知道 它 , 她 会 只是 剥皮 她 活 ,

“我发誓，如果她姑妈知道这件事，一定会把她活活剥皮。”

“ [sed] [mɪs] [ˈdɔːpɪŋ] , [ɪkˈsaɪtɪdli] .
“ **said Miss Dopping , excitedly .**
“ 说 错过 兴奋剂 , 兴奋地 .

“多平小姐兴奋地说。”

“ [aɪ] [ˈdeəˈsei] [ʃiː; ʃi] [wʊd] !
“ **I daresay she would !**
“ 我 敢说 她 会 !

我敢说她会会的！

[bʌt; bət] [ˈnevər] [maɪnd] [ˈlɪzi] [dʒʌst] [naʊ] ; [trʌst] [ˌem ˈiː] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ɪˈnʌf] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ̩] [baɪ]
But never mind Lizzie just now ; trust me , there will be enough about her by
但 绝不 头脑 莉齐 只是 现在 ; 相信 我 , 那里 将要 是 足够的 关于 她 经过
[ænd; ʌnd][baɪ] ,
and by ,
和 经过 ,

不过现在先别管莉齐的事了；相信我，以后会有足够多的关于她的事情讲到。

[ɔːr][aɪ][eɪ ˈem] [mʌtʃ] [mɪˈsteɪkən] .
or I am much mistaken .
或者 我 是 很多 错误 .

或者我大错特错了。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][ɪz][ˈgoʊɪŋ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [trɪks] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ˈbetɪŋ] ,
Do you know that the Major is going on with his tricks , and his betting ,
做 你 知道 那 这 主要的 是 去 在 和 他的 技巧 , 和 他的 投注 ,
你知道少校还在继续他的诡计和赌博吗？

[wɜːrs] [ðæn; ðən][ˈevər] ?
worse than ever ?
更糟 比 曾经 ?

比以往更糟？

[dʒeɪn][ˈbɔːlənd] [sez] [ðæt] [hiː; hi][sendz] [æz; əz] [ˈmeni]
Jane Bolland says that he sends as many
简 博兰德 说道 那 他 发送 作为 许多

简·博兰德说他派了这么多人来。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[æz; əz][sɪks] [ˈtelɪgræm] [ə; eɪ] [deɪ] — [ænd; ʌnd] [ˈɔːlweɪz] [əˈbaʊt] [ˈreɪsɪŋ] .
as six telegrams a day — and always about racing .
作为 六 电报 一个 天 — 和 总是 关于 赛车 .

每天六封电报——而且总是关于赛车。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [ˈrʌkʃən] [ðer; ðər] [suːn] ,
There will be a fine ruction there soon ,
那里 将要 是 一个 美好的 震动 那里 很快 ,

那里很快就会发生一场小小的骚动。

[ænd; ʌnd] [dʒɔːrdʒ] [ˈhoʊlˌrɔɪd] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈfæməli] .
and George Holroyd will have to support the whole family .
和 乔治 霍尔罗伊德 将要 有 到 支持 这 所有的 家庭 .

乔治·霍尔罗伊德将不得不养活全家。

[ɪf] [hiː; hi] [ˈmæɪrɪz] [bel] [ˈredmænd] , [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz][hændz] [fʊl] .
If he marries Belle Redmond , he will have his hands full .
如果 他 结婚 美女 雷德蒙德 , 他 将要 有 他的 双手 满的 .

如果他娶了贝尔·雷德蒙，他可就有的忙了。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmædwʊmən] ;
When she is in a passion , she is like a madwoman ;
什么时候 她 是 在 一个 热情 , 她 是 喜欢 一个 疯女 ;

她一旦发怒，就像个疯女人一样；

[ʃiː; ʃɪ] [θruː] [ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [ˈkænd(ə)] [æt; ət] [ˈkeɪtɪ] [ˈbreɪdi] , [ðeɪ] [seɪ] , [fɔːr; fər] [ˈspɔɪlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpetɪkoʊt] ,
she threw a lighted candle at Katey Brady , they say , for spoiling a petticoat ,
她 扔 一个 照明 蜡烛 在 凯蒂 布雷迪 , 他们 说 , 为了 破坏 一个 衬裙 ,
据说，她因为凯蒂·布雷迪弄脏了她的衬裙，就朝她扔了一根点燃的蜡烛。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] ['mædnəs] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] .
and indeed I think there must be a touch of madness in the family .
和 的确 我 思考 那里 必须 是 一个 触碰 的 疯狂 在 这 家庭 .
我确实认为这个家庭里肯定有人有点疯狂。

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['restləs] , [ænd; ənd][fa:nd][ʌv; əv] [geɪ] ['kʌlərz] ,
She is so restless , and fond of gay colours ,
她 是 所以 不安 , 和 喜爱 的 同性恋 颜色 ,
她生性躁动不安, 又喜爱鲜艳的颜色。

[ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [læf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wʊd] [goʊ][aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
and has the eyes and laugh of a woman who would go out of her
和 有 这 眼睛 和 笑 的 一个 女士 WHO 会 去 出去 的 她
[maɪnd][fɔ:r; fər] ['veri] ['lɪt(ə)] .
mind for very little .
头脑 为了 非常 小的 .
她的眼神和笑声都像是一个很容易为小事发疯的女人。

[aɪ] ['pɪti] [dʒɔ:rdʒ] ['hoʊl,rɔɪd] . "
I pity George Holroyd . "
我 遗憾 乔治 霍尔罗伊德 . "
我同情乔治·霍尔罗伊德。
" [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] ['mæri] [hɜ:r; hər] , [mə'ri:ə] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [mɪs] ['dɑ:pɪŋ] [ɪm'fætɪkli] .
" He will never marry her , Maria , " rejoined Miss Dopping emphatically .
" 他 将要 绝不 结婚 她 , 玛丽亚 , " 重新加入 错过 兴奋剂 强调地 .
“他永远不会娶她, 玛丽亚,”多平小姐斩钉截铁地回答道。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , " [rɪ'tɜ:rnd] [mə'ri:ə] ,
" She will marry him , and it comes to the same thing , " returned Maria ,
" 她 将要 结婚 他 , 和 它 来 到 这 相同的 事物 , " 返回 玛丽亚 ,
[wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪtɜ:rmɪ'neɪ](ə)n] .
with great determination .
和 伟大的 决心 .
“她会嫁给他, 结果是一样的,”玛丽亚坚定地回答道。

" [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
" They have a fire in the drawing - room every day , and she
" 他们 有 一个 火 在 这 绘画 - 房间 每一个 天 , 和 她
“他们每天都在客厅里生火, 她
[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[werz] [hɜ:r; hər][best] [kloʊðz] ,
wears her best clothes ,
穿着 她 最好的 衣服 ,
她穿上了自己最好的衣服。

[ænd; ənd] [wɔ:ks] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔ:l] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [hed]
and walks back with him through the woods with a shawl over her head
和 散步 后退 和 他 通过 这 树林 和 一个 披肩 超过 她 头
,
:
,
她披着披肩, 和他一起穿过树林往回走。

['li:nɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [tuː] !
leaning on his arm too !
倾斜 在 他的 手臂 也 !
我也靠在他的胳膊上!

[ænd; ənd][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈsendɪŋ] [hɪm; ɪm] [noʊts] [baɪ][ˈfɑ:ksi][dʒoʊ] .

and is always sending him notes by Foxy Joe .

和 是 总是 发送 他 笔记 经过 狐狸 乔 .

而且总是通过 Foxy Joe 给他发纸条。

[aɪ] [went] [ˈoʊvər][ðer; ðər][maɪ'self][wʌn] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'lektɪŋ] [kɑ:rd] ;

I went over there myself one day , with a collecting card ;

我 去 超过 那里 我 一 天 , 和 一个 收集 卡片 ;

有一天, 我亲自带着收藏卡去了那里;

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfu:lz] [ˈerənd] !

of course that was a fool's errand !

的 课程 那 曾是 一个 傻瓜 差事 !

当然, 那是徒劳无功的举动!

[bʌt; bət][aɪ] [ˈwa:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ðə; ði][lənd] [leɪ] , [ænd; ənd] [ɪn'di:d] ,

but I wanted to see how the land lay , and indeed ,

但 我 通缉 到 看 如何 这 土地 躺 , 和 的确 ,

但我很想看看这片土地的地貌, 事实上,

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪf] [ʌv; əv] [ˈvɜ:rtʃuəs] [skɔ:rn] , “ [aɪ] [sɔ:] [ɪˈnʌf] !

” with a sniff of virtuous scorn , “ I saw enough !

” 和 一个 嗅 的 有德行的 轻蔑 , “ 我 锯 足够的 !

“带着一种自以为是的轻蔑, ‘我已经看得够多了!’ ”

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ˈmɪstər] . [ˈhoʊl,rɔɪd] [noʊz] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈɑ:fɪsər][ɪn][ðə; ði][skai] [blu:z] ! ”

I wonder if Mr . Holroyd knows about that officer in the Sky Blues ! ”

我 想知道 如果 先生 . 霍尔罗伊德 知道 关于 那 官 在 这 天空 蓝调 ! ”

我想知道霍尔罗伊德先生是否认识那位身穿天蓝色制服的军官!

” [nɑ:t][hi:; hi] , ” [rɪˈplaɪd] [mɪs] [ˈdɑ:pɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈʃɑ:rpəst] [ki:] .

” Not he , “ replied Miss Dopping in her sharpest key .

” 不是 他 , “ 回复 错过 兴奋剂 在 她 最锋利 钥匙 .

“不是他,”多平小姐用她最尖锐的语气回答道。

” [ɪf] [hi:; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ][waɪf][frʌm; frəm] [ˈnu:n] , [waɪ] [dʌz] [hi:; hi][nɑ:t] [teɪk] [ˈbetɪ] ? ”

” If he must take a wife from Noone , why does he not take Betty ? ”

” 如果 他 必须 拿 一个 妻子 从 没有人 , 为什么 做 他 不是 拿 贝蒂 ? ”

“如果他非要娶努恩家的妻子, 为什么不娶贝蒂呢? ”

” [ˈbetɪ] !

” Betty !

” 贝蒂 !

“贝蒂!

[ðæt] [waɪld][slɪp] , [ˈrʌnɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈkʌntri] [wɪð; wɪθ] [ˈkʊku:] , [ˈæftər] [ˈevri] [oʊld][fɜ:rn] , [ænd; ənd]

that wild slip , running about the country with Cuckoo , after every old fern , and

那 荒野 滑 , 跑步 关于 这 国家 和 布谷鸟 , 后 每一个 老的 蕨类 , 和

[ˈfɑ:s(ə)] ? ”

fossil ? ”

化石 ? ”

那次疯狂的失误, 和布谷鸟一起在乡间四处奔跑, 追逐每一株老蕨和化石?

” [ænd; ənd][ɪz][aɪ ˈti:][nɑ:t] [mɔ:r] [rɪˈspektəbl] [ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi] [ˈrʌnɪŋ] [ˈæftər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ? ”

” And is it not more respectable than to be running after a young man ? ”

” 和 是 它 不是 更多的 可敬 比 到 是 跑步 后 一个 年轻的 男人 ? ”

[ɪnˈkwaɪəd]

enquired

询问

“难道这不比追逐年轻男子更体面吗? ”问道。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfɔːrsəbli] .
the other forcibly .
这 其他 强制 .

另一方则被强行制服。

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˌeɪˈtiːn] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [wel] [ˈedʒukeɪtɪd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] . ”
“ **She is eighteen , she is well educated , and she really is a lady .** ”
“ 她 是 十八 , 她 是 出色地 受过教育 , 和 她 真的 是 一个 女士 . ”
“她十八岁，受过良好的教育，而且她确实是一位淑女。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈoʊnli] [æn; ən] [ˈɔːkwərd] [slɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrl] ; [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ænd; ənd] [her] [ɑːr; ər] [naːt] [tuː]
“ **She is only an awkward slip of a girl ; her eyes and hair are not too**
“ 她 是 仅有的 一个 尴尬的 滑 的 一个 女孩 ; 她 眼睛 和 头发 是 不是 也
[bæd] ,
bad ,
坏的 ,

她只是个笨拙的小姑娘；她的眼睛和头发还不错。

[bʌt; bət] [aɪ] [kɔːl] [hɜːr; həɹ] [ˈveri] [pleɪn] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] [θɪn] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ˈpæsti; ˈpeɪsti] [feɪs] . “
but I call her very plain , with her thin cheeks and pasty face . ”
但 我 称呼 她 非常 清楚的 , 和 她 薄的 脸颊 和 糊状物 脸 . ”
但我认为她相貌平平，脸颊消瘦，面色苍白。

“ [pleɪn] ! ” [ˈekəʊd] [mɪs] [ˈdɑːpɪŋ] , [ˈʃrɪli] .
“ **Plain !** ” **echoed Miss Dopping , shrilly** .
“ 清楚的 ! ” 回声 错过 兴奋剂 , 尖锐地 .
“平淡无奇！”多平小姐尖声说道。

“ [jes] , [ænd; ənd] [wʌt] [els] ? ” [rɪˈtɔːtɪd] [məˈriːə] , [ˈstaʊtli] .
“ **Yes , and what else ?** ” **retorted Maria , stoutly** .
“ 是的 , 和 什么 别的 ? ” 反驳 玛丽亚 , 坚定地 .
“是啊，还有什么？”玛丽亚坚定地反驳道。

“ [dʒʌst] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [em ˈiː] , [məˈriːə] .
“ **Just listen to me , Maria** .
“ 只是 听 到 我 , 玛丽亚 .

“玛丽亚，你听我说。”

[oʊld] [ˈraːbərt] [lɪntʃ] , [huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)] [mæn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [deɪ] ,
Old Robert Lynch , who was a terrible man for the ladies in his day ,
老的 罗伯特 林奇 , WHO 曾是 一个 糟糕的 男人 为了 这 女士们 在 他的 天 ,
老罗伯特·林奇，当年可是个十足的浪荡子，不怎么受女人欢迎。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˈdʒʌdʒɪz] , [sɔː] [hɜːr; həɹ] [wʌns] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ,
and the best of judges , saw her once , and said that in a year or two ,
和 这 最好的 的 法官 , 锯 她 一次 , 和 说 那 在 一个 年 或者 二 ,
就连最优秀的评委也只见过她一次，就说一两年内，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [gɪv] [tuː] [stoʊn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈbiːtɪŋ] [tuː; tə] [ˈeni] [gɜːrl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntri]
she will be able to give two stone and a beating to any girl in the country
她 将要 是 有能力的 到 给 二 石头 和 一个 殴打 到 任何 女孩 在 这 国家
.
.
.

她能把全国任何一个女孩打得落花流水，外加两英石的体重和一顿毒打。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wɒd] [ki:p] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] . ”

He said he would keep his eye on her . ”
他 说 他 会 保持 他的 眼睛 在 她 . ”

他说他会留意她。

“ [aɪ] [wɒd] [nɑ:t] [daʊt] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði][oʊld][skæmp] !

“ I would not doubt him , the old scamp !

” 我 会 不是 怀疑 他 , 这 老的 恶棍 !

“我不会怀疑他，这个老骗子！ ”

[bɑ:b] [lɪnt] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪnz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlætər]

Bob Lynch ought to be thinking of his sins , and of his latter

鲍勃 林奇 应该 到 是 思维 的 他的 罪孽 , 和 的 他的 后者

鲍勃·林奇应该反思自己的罪过，以及他后来的遭遇。

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 169]

[页 -]

[第169页]

[end] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈtɔ:kɪŋ] [træʃ] , ” [sed] [mə'ri:ə] , [sɪ'vɪrli] .

end , instead of talking trash , ” said Maria , severely .

结尾 , 反而 的 说 垃圾 , ” 说 玛丽亚 , 严重 .

“别再胡说八道了，”玛丽亚严厉地说。

“ [haʊ'veər] , [ˈbeti] [ɪz][nɑ:t] [aʊt] [jet] . ”

“ However , Betty is not out yet . ”

” 然而 , 贝蒂 是 不是 出去 然而 . ”

“但是，贝蒂还没有出局。”

“ [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [kʌm] [aʊt] , ” [ri'tɔ:tid] [hɜ:r; hər] [ˈtʃæmpiən] ,

“ And when she does come out , ” retorted her champion ,

” 和 什么时候 她 做 来 出去 , ” 反驳 她 冠军 ,

“等她出来的时候，”她的支持者反驳道，

“ [ju:l] [faɪnd][ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [jʌŋ] [men] [ˈweɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [steps]

“ you'll find there will be a half - a - dozen young men waiting on the steps

” 你会 寻找 那里 将要 是 一个 一半 - 一个 - 打 年轻的 男人 等待 在 这 步骤

[tu:; tə] [ˈmæri] [hɜ:r; hər] — [ænd; ənd][soʊ] [dʒɔ:rdʒ] [ɪz][æt; ət] [ˈnu:n] [ˈevri] [deɪ] ? ”

to marry her — and so George is at Noone every day ? ”

到 结婚 她 — 和 所以 乔治 是 在 没有人 每一个 天 ? ”

“你会发现有五六个年轻男子在台阶上等着娶她——所以乔治每天都在努恩？ ”

“ [jes] , [fɔ:r; fər] [ˈaʊərz] , ” [rɪˈplaɪd] [mɪs] [ˈfɪni] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst][ˈtrædʒɪk] .

“ Yes , for hours , ” replied Miss Finny , in a tone that was almost tragic .

” 是的 , 为了 小时 , ” 回复 错过 芬尼 , 在 一个 语气 那 曾是 几乎 悲惨 .

“是的，好几个小时，”芬妮小姐回答道，语气近乎悲怆。

“ [wel] , [aɪ] [si:] [ˈoʊnli] [tu:] [ˈtʃænsɪz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈi:ðər] [tu:; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz]

“ Well , I see only two chances for him — and they are either to break his

” 出色地 , 我 看 仅有的 二 机会 为了 他 — 和 他们 是 任何一个 到 休息 他的

[nek] ,

neck ,

脖子 ,

“嗯，我觉得他只有两个机会——要么是扭断自己的脖子，

[ɔ:r][tu:; tə] [rʌŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈski:mɪŋ] , [ˈbreɪz(ə)n] [ˈkri:tʃər] . ”

or to run away from that scheming , brazen creature . ”

或者 到 跑步 离开 从 那 心计 , 厚颜无耻 生物 . ”

或者逃离那个诡计多端、厚颜无耻的家伙。”

“ [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz] [æskt] [tuː; tə] [guːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɑːk] [ˈfuːtɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [keɪnz] -
“ **I know he is asked to Goole for the cock shooting , and to the Kanes** -
“ 我 知道 他 是 问 到 谷歌 为了 这 公鸡 射击 , 和 到 这 凯恩斯 -
[fɔːr; fər] [ˈhʌntɪŋ] ,
for hunting ,
为了 打猎 ,

我知道有人请他去古尔家打猎，也请他去凯恩家打猎，

“ [kənˈtɪnjuːd] [məˈriːə] [ˌkɑːnfɪˈdenʃəli] , “ [fɔːr; fər][dʒeɪn] [ˈbɑːlənd] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [ˈpoʊstmɑːrk] [ænd; ənd]
“ **continued Maria confidentially , “ for Jane Bolland noticed the postmarks and**
“ 持续 玛丽亚 保密 , “ 为了 简 博兰德 注意到 这 邮戳 和
[krests] .
crests .
冠状物 .

玛丽亚悄悄地继续说道：“因为简·博兰注意到了邮戳和徽章。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][grænd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [kʌm] [ˈɪntuː] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
It is a grand thing for a young man to come into this part of the world ,
它 是 一个 盛大 事物 为了 一个 年轻的 男人 到 来 进入 这 部分 的 这 世界 ,
对于一个年轻人来说，来到这个世界的这一边是一件了不起的事情。

[wer] [ˈbætʃələz] [ɑːr; ər] [skers] [ænd; ənd]
where bachelors are scarce and
在哪里 单身汉 是 稀少 和

单身汉稀少的地方

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 170**]
[页 -]

[第170页]

[ˈgɜːlz][ɑːr; ər][ɪn] [ˈdʌzənz] .
girls are in dozens .
女孩们 是 在 几十个 .

女孩们有几十个。

[ˈmɪsɪz] . [məˈloʊn] [ʃoʊd] [em ˈiː][ə; eɪ] [hoʊl] [roʊ] [ʌv; əv] [noʊts] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]
Mrs . Malone showed me a whole row of notes , waiting for him on the
太太 . 马龙 显示 我 一个 所有的 排 的 笔记 , 等待 为了 他 在 这
[ˈtʃɪmniˌpiːs] ,
chimneypiece ,
壁炉架 ,

马龙太太给我看了一整排纸条，都放在壁炉架上等着他呢。

[ænd; ənd] [ˈriːəli] , [ðə; ði][fɜːrst] [ˈsʌndeɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [tʃɜːrtʃ] ,
and really , the first Sunday he was in church ,
和 真的 , 这 第一的 星期日 他 曾是 在 教会 ,

事实上，他第一次去教堂的那个星期天

[ðə; ði] [wei] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [flɑːkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈæftərwərdz] — [baɪ][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə]
the way the girls flocked round him afterwards — by the way of speaking to
这 方式 这 女孩们成群结队的 圆形的 他 然后 — 经过 这 方式 的 请讲 到
[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] — [wʌz; wəz] [ˈʃeɪmləs] !
his mother — was shameless !
他的 母亲 — 曾是 不要脸 !

事后女孩们围着他转——通过和他母亲的谈话——真是厚颜无耻！

[ðə; ði] [roʊd] , [ðə; ði] [ˈlɪntʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwaɪldz] ,
The Rodes , the Lynches , and the Wildes ,
这 罗德斯 , 这 私刑 , 和 这 威尔德斯 ,

罗德家族、林奇家族和威尔德家族

[ðæt] [ˈskersli] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm] [ˈjɪrz] [end][tu:; tə] [ˈjɪrz] [end] . “
that scarcely look at her from year's end to year's end . ”
那 几乎 看 在 她 从 年 结尾 到 年 结尾 . ”

从年底到年底，他们几乎都没怎么看她一眼。

“ [waɪ] [dʌz] [hi:; hi][nɑ:t][gʊʊ][ɔ:f] [ˈhʌntɪŋ] ？ ” [ɪnˈkwaɪəd] [mɪs] [ˈdɑ:pɪŋ] .
“ **Why does he not go off hunting ?** ” **enquired Miss Dopping** .
“ 为什么 做 他 不是 去 离开 打猎 ？ ” 询问 错过 兴奋剂 .

“他为什么不去打猎呢？”多平小姐问道。

“ [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [kwɪr] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɑ:li] - [ˈkɑ:d(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
“ **He must be a queer sort of a molly - coddle of a young man** ,
“ 他 必须 是 一个 酷儿 种类 的 一个 莫莉 - 溺爱 的 一个 年轻的 男人 ,

“他一定是个有点古怪、娇生惯养的年轻人。”

[ɪf] [ðæt] [dʌz] [nɑ:t] [tempt] [hɪm; ɪm] . “
if that does not tempt him . ”
如果 那 做 不是 诱惑 他 . ”

如果这都不能诱惑他的话。”

“ [hi:; hi][hæz; həz][noʊ] [hɔ:rs] [jet] ;
“ **He has no horse yet** ;
“ 他 有 不 马 然而 ;

“他还没有马；

[ðə; ði][ˈmeɪdʒər][hæz; həz] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [sel] [hɪm; ɪm] [ˈevri] [oʊld] [skru:ɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
the Major has been trying to sell him every old screw in the country ,
这 主要的 有 到过 尝试 到 卖 他 每一个 老的 拧紧 在 这 国家 ,

少校一直在试图把全国所有的旧螺丝钉都卖给他。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] [tu:] [ʃɑ:rp] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][soʊ] — — “
but he is too sharp for him and so — — ”
但 他 是 也 锋利的 为了 他 和 所以 — — ”

但他太聪明了，所以——”

“ [ænd; ənd][soʊ][hi:; hi][gʊʊz][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈaɪdɪz] , [ænd; ənd] [rɪks] [hɪmˈself] [æt; ət] [ˈnu:n] ; [aɪ] [si:] .
“ **And so he goes over and idles , and risks himself at Noone ; I see** .
“ 和 所以 他 去 超过 和 空闲 , 和 风险 他自己 在 没有人 ; 我 看 .

“于是他过去闲逛，冒着生命危险接近努恩；我明白了。”

[wel] , [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsɪv(ə)] ,
Well , he is a pleasant young fellow , and was very civil ,
出色地 , 他 是 一个 令人愉快的 年轻的 同伴 , 和 曾是 非常 民用 ,

他是个很讨人喜欢的年轻人，而且很有礼貌。

[ˈi:v(ə)n][tu:; tə][æn; ən][oʊld][hæg] [laɪk] [ˌem ˈi:] , [soʊ] [aɪl]
even to an old hag like me , so I'll
甚至 到 一个 老的 魔女 喜欢 我 , 所以 患病的

即使对我这样的老巫婆来说，我也会

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 171**]
[页 -]

[第171页]

[du:][maɪ] [best] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
do my best for him .
做 我的 最好的 为了 他 .

我会尽我所能帮助他。

[aɪ] [wɪl] [get][ðə; ði] ['mɔ:z] [tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm]['ʊvər] , [ænd; ənd] [aɪl] [spi:k] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][ðə; ði]
I will get the Moores to ask him over , and I'll speak a word to the
我 将要 得到 这 摩尔斯 到 问 他 超过 , 和 患病的 说话 一个 单词 到 这
[ˈmeɪdʒər] !
Major !
主要的 !

我会让摩尔一家去请他过来，然后我会跟少校说几句话！

[ænd; ənd] [naʊ] , [məˈri:ə] , [ðæt] [wɪl] [du:][fɔ:r; fər][tu:; tə] - [deɪ] .
And now , Maria , that will do for to - day .
和 现在 , 玛丽亚 , 那 将要 做 为了 到 - 天 .

好了，玛丽亚，今天就到这里吧。

[aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] [ˈveri] [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ʌv; əv][ju:; jʊ][gəʊz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] .
I am not very strong , and a little of you goes a long way .
我 是 不是 非常 强的 , 和 一个 小的 的 你 去 一个 长的 方式 .

我力气不大，你们一点点帮助就足够了。

[ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər] [kloʊk] , [ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər] [ʌmˈbrelə] ; [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][dəʊnt] [bæŋ] [ðə; ði]
There is your cloak , there is your umbrella ; good - bye , and don't bang the
那里 是 你的 披风 , 那里 是 你的 伞 ; 好的 - 再见 , 和 不 砰 这
[frʌnt] - [dɔ:r] .
front - door .
正面 - 门 .

你的斗篷在那里，你的雨伞在那里；再见，别砰地关上前门。

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [seɪm] [dɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] [ʌt] ,
" **As soon as the same door had been shut ,**
" 作为 很快 作为 这 相同的 门 有 到过 关闭 ,
"那扇门一关上，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvaɪələns] [ðæt] [ʊk] [ðə; ði][ˈplæstər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] ([fɔ:r; fər][məˈri:ə][wʌz; wəz][nɑ:t]
with a violence that shook the plaster from the ceiling (for Maria was not
和 一个 暴力 那 摇晃 这 石膏 从 这 天花板 (为了 玛丽亚 曾是 不是
[pli:zd]) ,
pleased) ,
高兴) ,

玛丽亚动手的力道之大，震得天花板上的石膏都掉了下来（因为玛丽亚很不高兴）。

[mɪs] [ˈdɑ:pɪŋ] [ˈhɜ:rid] [ˈʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [si:t] [ʃi:; ʃɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ˈɑ:kjupaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
Miss Dopping hurried over to the seat she always occupied in the window ,
错过 兴奋剂 慌忙 超过 到 这 座位 她 总是 占领 在 这 窗户 ,
多平小姐匆匆走到她常坐的靠窗座位上。

[dru:] [hɜ:r; hər] [ɔ:l] [ˈʊvər][hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd] [piəd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .
drew her shawl over her head , and peered into the street .
画 她 披肩 超过 她 头 , 和 窥视 进入 这 街道 .

她把披肩拉过头顶，向街上望去。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈfri:kwəntli] [sæt][ɪn] [ðɪs] [nʊk] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈpæsər] - [baɪ] ,
She frequently sat in this nook , watching passers - by ,
她 频繁地 卫星 在 这 角落 , 观看 过路人 - 经过 ,
她经常坐在这个角落里，看着来来往往的行人。

[ænd; ənd] [nɑ:kt] [ˈlɑʊdli] [ɑ:n][ðə; ði] [peɪn] [æt; ət] [ˈeni] [ʃi:; ʃɪ] [ˈspeʃəli] [wɪft] [tu:; tə] [si:] , [ˈju:ʒuəli; ˈju:zəli]
and knocked loudly on the pane at any she specially wished to see , usually
和 敲门 高声 在 这 窗格 在 任何 她 特别 希望 到 看 , 通常
— [ˈɔ:lmoʊst] [ˈɔ:lweɪz] — [men] .
— **almost always — men .**
— 几乎 总是 — 男人 .

她会用力敲击窗户，想见的人通常（几乎总是）是男人。

[ʃiː; ʃi] [ˈvæstli] [prɪˈfɜːrd] [ðer; ðər] [səˈsaɪəti] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [seks] , [ænd; ənd] [ˈoʊpənli] [ˈɡlɔːrɪd]
She vastly preferred their society to that of her own sex , and openly gloried
她 非常 首选 他们的 社会 到 那 的 她 自己的 性别 , 和 公然 光荣的
[ɪn] [ðə; ði]
in the
在 这

她非常喜欢他们的社会，远胜于她自己性别的社会，并且公开以此为荣。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

[fækt] .
fact .
事实 .

事实。

[ˈmeɪdʒər] [məˈloʊn] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈdɔːræn] , [sɜːr] [fɔːrbz] [ˈguːld] , [lɔːrd] - , [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [ˈpriːst] ,
Major Malone , Dr : Doran , Sir Forbes Gould , Lord Mudrath , the Parish Priest ,
主要的 马龙 , 博士 : 多兰 , 先生 福布斯 古尔德 , 主 - , 这 教区 牧师 ,
马龙少校、多兰博士、福布斯·古尔德爵士、穆德拉斯勋爵、教区牧师

[wɜːr; wər] [ˌɪndɪˈskrɪmɪnətli] [ˈsʌmənd] [ɪn] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
were indiscriminately summoned in from time to time ,
是 不加区分地 被召唤 在 从 时间 到 时间 ,

他们时不时会被随意召集过来，

[tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tɔːk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv] [ɡʊd] [waɪn] — [ænd; ənd] [keɪm] [raɪt] [ˈwɪlɪŋli] .
to have a talk and a glass of good wine — and came right willingly .
到 有 一个 讲话 和 一个 玻璃 的 好的 葡萄酒 — 和 来了 正确的 心甘情愿 .
想聊聊天，喝杯好酒——他欣然应允。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [əˈɡresɪvli] [ˈhɑːspɪtəb(ə)l] [oʊld] [ˈleɪdi] .
She was an aggressively hospitable old lady .
她 曾是 一个 咄咄逼人 好客 老的 女士 .

她是一位热情好客、极具侵略性的老太太。

[noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [haʊs] [wɪˈðəʊt] [pɑːˈteɪkɪŋ] [ʌv; əv] [sʌm; səm]
No one was permitted to leave her house without partaking of some
不 — 曾是 允许 到 离开 她 房子 没有 参与 的 一些

[rɪˈfreʃmənt] ,
refreshment ,
清爽 ,

任何人离开她家之前都必须享用一些茶点。

[ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [pɔːrt] [waɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈbɪskɪt] , [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd] [siːd] [keɪk] ,
whether it was port wine and a biscuit , a cup of tea and seed cake ,
无论 它 曾是 港口 葡萄酒 和 一个 饼干 , 一个 杯子 的 茶 和 种子 蛋糕 ,

无论是波特酒配饼干，还是茶配籽饼，

[ɔːr] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv] [mɪlk] !
or even a glass of milk !
或者 甚至 一个 玻璃 的 牛奶 !

或者一杯牛奶也行！

[tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [əˈfend] [hɜːr; hər] [ˈsɪriəsli] .
To refuse was to offend her seriously .
到 拒绝 曾是 到 得罪 她 严重地 .

拒绝会严重冒犯她。

[ðə; ði] ['veri] ['draɪvər] [hu:] [brɔ:t] [hɜ:r; hə] ['vɪzɪtər] [ɑ:n] [hæk] [kɑ:rz][wɜ:r; wər] [ʃɒr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)]
The very drivers who brought her visitors on hack cars were sure of a bottle
这 非常 司机 WHO 带来 她 访客 在 黑客 汽车 是 当然 的 一个 瓶子
[ʌv; əv] ['pɒtər] .
of porter .
的 搬运工 .

就连那些用出租车接送她访客的司机都确信能给她一瓶波特啤酒。

['i:tɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hə] [ə'pɪnjən] , [æn; ən] ['aʊtwərd] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)]['tʊʊkən]
Eating and drinking was in her opinion , an outward and visible token
吃 和 喝 曾是 在 她 观点 , 一个 向外 和 可见的 令牌
[ʌv; əv] ['ɪnwərd] [ˌɡʊd'wɪl] .
of inward goodwill .
的 向内 善意 .

在她看来，吃喝是一种外在的、可见的内在善意的表达。

[naʊ] [ʃi:; ʃi] [sɪts][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['wɒtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['meɪdʒər] , [ænd; ənd] [hɪr] [hi:; hi] [kʌmz]
Now she sits in the window , watching for the Major , and here he comes
现在 她 坐着 在 这 窗户 , 观看 为了 这 主要的 , 和 这里 他 来
[æt; ət][læst] ,
at last ,
在 最后的 ,

她现在坐在窗边，等着少校，他终于来了。

['rʊʊlɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][pəʊst] ['ɑ:fɪs] .
rolling out of the post office .
滚动 出去 的 这 邮政 办公室 .

从邮局出来。

[ʃi:; ʃi] [ræpt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ʃɑ:rpli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] ['nʌklz] , [ænd; ənd] [su:n] ['æftərwərdz] [hɪz; ɪz]
She rapped at him sharply with her knuckles , and soon afterwards his
她 说唱 在 他 尖锐地 和 她 指关节 , 和 很快 然后 他的
[red] [feɪs] , [ænd; ənd]
red face , and
红色的 脸 , 和

她用指关节狠狠地敲了他一下，很快，他的脸就涨得通红。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 173**]
[- 页 -]

[第173页]

[æmp(ə)]['weskət; 'weɪskəʊt] , [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .
ample waistcoat , presented themselves in the doorway .
充足 马甲 , 呈现 他们自己 在 这 门口 .

身穿宽大背心的他们出现在门口。

“ [sɪt] [daʊn] , ['meɪdʒər] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] [ɪ'fju:sɪvli] , “ [sɪt] [daʊn] ;
” **Sit down , Major , ” said his hostess effusively , ” sit down ;**
” 坐 向下 , 主要的 , ” 说 他的 女主人 热情洋溢 , ” 坐 向下 ;
“少校，请坐，”女主人热情地说，“请坐；

[kʌm] ['ʊʊvər] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:][ɔ:l][ðə; ði] [nu:z] .
come over near the fire and tell me all the news .
来 超过 靠近 这 火 和 告诉 我 全部 这 消息 .

到火堆边来，把所有消息都告诉我。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['streɪndʒər] [ðɪ:z] [taɪmz] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['streɪndʒər] . ”
You are a great stranger these times , a great stranger . ”
你 是 一个 伟大的 陌生人 这些 时代 , 一个 伟大的 陌生人 . ”

你现在就像个陌生人，一个彻头彻尾的陌生人。

“ [ə'pɑ:ŋ][maɪ][wɜ:rd] , [mɪs] ['sæli] , ” [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ['brɪskli] , “ [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv]
“ Upon my word , Miss Sally , ” rubbing his hands briskly , “ I haven't a word of
“ 之上 我的 单词 , 错过 莎莉 , ” 擦 他的 双手 轻快地 , “ 我 还没有 一个 单词 的
[nu:z] ,
news ,
消息 ,

“我发誓，萨莉小姐，”他一边快速搓着手一边说，“我一点消息都没有。”

[gʊd] [ɔ:r][bæd] .
good or bad .
好的 或者 坏的 .

好或坏。

[hæv; həv][ju:; jʊ] ? “
Have you ? ”
有 你 ? ”

你? ”

“ [wʌt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么!

[ænd; ænd][ju:; jʊ]['oʊnli][dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pəʊst] ['ɑ:fɪs] !
and you only just out of the post office !
和 你 仅有的 只是 出去 的 这 邮政 办公室 !

你才刚从邮局出来!

[oʊ] ! [kʌm] , [kʌm] .
Oh ! come , come .
哦 ! 来 , 来 .

哦! 来吧, 来吧。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ðæt] [jʊr; jər] [step] - [sʌn] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [greɪt] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][æt; ət] ['nu:n] ?
Have you heard that your step - son is making great running over at Noone ?
有 你 听到 那 你的 步 - 儿子 是 制作 伟大的 跑步 超过 在 没有人 ?

你听说你继子在 Noone 跑步方面表现出色吗?

[haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [bel] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dɔ:tər] - [ɪn] - [lɔ:] ? “
How would you like Belle for a daughter - in - law ? ”
如何 会 你 喜欢 美女 为了 一个 女儿 - 在 - 法律 ? ”

你觉得让贝尔做你的儿媳妇怎么样?

“ [feɪθ] , “ ['drɔ:ɪŋ] [fɔ:rθ] [ænd; ænd] ['flɜ:rɪŋ] [ə; eɪ][sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] , “ [aɪ][əd'maɪər][hɪz; ɪz] [teɪst] .
“ Faith , ” drawing forth and flourishing a silk handkerchief , “ I admire his taste .
“ 信仰 , ” 绘画 前进 和 芊芊 一个 丝绸 手帕 , “ 我 钦佩 他的 品尝 .
“
”

“费丝，”她掏出一块丝绸手帕挥舞着说，“我欣赏他的品味。”

“ [wel] , [ɪts] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][aɪ][du:] , “ [sed] [mɪs] ['dɑ:pɪŋ] [ækɹɪ'moʊniəsli] ; “ [æn; ən]['aɪd(ə)] ,
“ Well , it's more than I do , ” said Miss Dopping acrimoniously ; “ an idle ,
“ 出色地 , 它是 更多的 比 我 做 , ” 说 错过 兴奋剂 尖刻地 ; “ 一个 闲置的 ,
['ju:sləs] ,
useless ,
无用 ,

“嗯，这比我做的要多得多，”多平小姐愤愤不平地说；“一个游手好闲、无用的人，

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 174]
[页 -]

[ɔːrnə'ment(ə)l] ['hʌsi] , [ðæt] ['hevər] [gets] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [tɪl] [twelv] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] ,
ornamental hussey , that never gets out of bed till twelve in the day ,
装饰 赫西 , 那 绝不 获得 出去 的 床 直到 十二 在 这 天 ,
一个花花公子, 不到中午十二点绝不起床。

[ænd; ənd] [ðæt] [kɑːnt] [duː][ə; eɪ] ['hændz] [tɜːrn] [br'jɑːnd] ['trɪmɪŋ] [ə; eɪ] ['bɑːnɪt] ,
and that can't do a hand's turn beyond trimming a bonnet ,
和 那 不能 做 一个 手的 转动 超过 修剪 一个 引擎盖 ,
除了修剪引擎盖之外, 他什么都做不了。

[ænd; ənd] ['skwɔːlɪŋ] [frentʃ] ['sɔŋz] — [ænd; ənd] [aɪ] [er'em] [nɑːt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]
and squalling French songs — and I am not saying anything about her
和 尖叫 法语 歌曲 — 和 我 是 不是 说 任何事物 关于 她
[ˈtempər] .
temper .
脾气 .

还有刺耳的法语歌曲——我可没说她的脾气有多暴躁。
[haʊ'evər] , [hiː; hi] [hæz; həz] ['praɪvət] [miːnz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [wɑːnt] [ðem; ðəm] [ɔːl] — — "
However , he has private means and he will want them all — — "
然而 , 他 有 私人的 方法 和 他 将要 想 他们 全部 — — "
然而, 他有自己的私利, 他想要得到所有这些——"

" [oʊ] , [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] ['sɪriəs] , " [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['meɪdʒər] , ['spiːkɪŋ] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ]
" Oh , he is not serious , " interrupted the Major , speaking hastily , and with
" 哦 , 他 是 不是 严肃的 , " 中断 这 主要的 , 请讲 草草 , 和 和
[ˈvɪzəb(ə)l] [ə'laːrm] .
visible alarm .
可见的 警报 .

“哦, 他不是认真的,”少校打断道, 语气急促, 明显带着惊慌。
" [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [aɪ 'tiː] , [ə'pɑːn] [maɪ] ['seɪkrɪd] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .
" There is nothing in it , upon my sacred word of honour .
" 那里 是 没有什么 在 它 , 之上 我的 神圣 单词 的 荣誉 .
“我以神圣的荣誉起誓, 这里面什么也没有。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [əd'maɪəz] [bel] , [wiː; wi] [ɔːl] [duː] ; [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['mæɪŋ] [mæn] ;
Of course , he admires Belle , we all do ; he is not a marrying man ;
的 课程 , 他 钦佩 美女 , 我们 全部 做 ; 他 是 不是 一个 结婚 男人 ;
当然, 他很欣赏贝尔, 我们都欣赏她; 他不是个想结婚的人;

[hiː; hi] [hæz; həz] [noʊ] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['mæɪŋ] . "
he has no idea of marrying . "
他 有 不 主意 的 结婚 . "
他根本没想过要结婚。

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [ɔːlweɪz] [ðer; ðər] , ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [tiː] - ['drɪŋkɪŋ] ;
" But she has , and he is always there , singing and tea - drinking ;
" 但 她 有 , 和 他 是 总是 那里 , 歌唱 和 茶 - 喝 ;
“但她有, 而且他总是在那里, 唱歌喝茶;

[mɔːr] [baɪ] ['tʊkən] [hiː; hi] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [duː] . "
more by token he has nothing else to do . "
更多的 经过 令牌 他 有 没有什么 别的 到 做 . "
更确切地说, 他没有其他事可做。

" [aɪm] ['æftər] [ə; eɪ] [hɔːrs] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [soʊ] ['pleɪɡɪ] [hɑːrd] [tuː; tə] [pliːz] . "
" I'm after a horse for him , but he is so plaguey hard to please . "
" 我是 后 一个 马 为了 他 , 但 他 是 所以 瘟疫 难的 到 请 . "
“我想给他买匹马, 但他这个人太难伺候了。”

“ [jes] , [ˈhiːz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [jɔː; jər] [oʊld] [ˈgærən] ; [ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] **“ Yes , he's not to be pleased with one of your old garrons ; and let me** ” 是的 , 他是 不是 到 是 高兴 和 一 的 你的 老的 加隆斯 ; 和 让 我 [tel] **tell** 告诉

“是的，他肯定不会对你那些老家伙满意；让我告诉你。”

[juː; jʊ] [ðɪs] , [tɑːm] [məˈloʊn] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [pʊt] [jɔː; jər] [hænd] [ɑːn] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] [suːn] , **“ you this , Tom Malone , that if you can't put your hand on something better soon ,** ” 你 这 , 汤姆 马龙 , 那 如果 你 不能 放 你的 手 在 某物 更好的 很快 , 汤姆·马龙，如果你暂时找不到更好的办法，就这么跟你说吧。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈleɪdiːz] [hæk] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˈwaːntɪŋ] . **“ it's a lady's hack he will be wanting . ”** 它是 一个 女士的 黑客 他 将要 是 想要 . ”

这是他想要的那种女士妙招。

“ [aɪ] [siː] , ” [ˈnɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsevrəl] [taɪmz] . **“ I see , ” nodding his head several times .** ” 我 看 , ” 点头 他的 头 一些 时代 .

“我明白了，”他连连点头。

“ [ðə; ðɪ] [wɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːrd] [ɪz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [tɑːm] [məˈloʊn] . **“ The wind of the word is enough for Tom Malone .** ” 这 风 的 这 单词 是 足够的 为了 汤姆 马龙 .

“汤姆·马龙只要听到风声就心满意足了。”

[aɪl] [raɪt] [tuː; tə] [maɪ] [ˈkʌz(ə)n] [tuː; tə] - [naɪt] . **“ I'll write to my cousin to - night .** ” 患病的 写 到 我的 表哥 到 - 夜晚 .

我今晚会给表弟写信。

[aɪ] [dəʊnt] [wɑːnt] [ðə; ðɪ] [pɔːr] [ˈfeləʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [hʊkt] [laɪk] [ðæt] , “ [hiː; hi] [ædɪd] , **I don't want the poor fellow to be hooked like that , ” he added ,** 我 不 想 这 贫穷的 同伴 到 是 钩子 喜欢 那 , ” 他 额外 , “我不想让那个可怜的家伙就这样上瘾，”他补充道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ʌv; əv] [ˈfeɪvəz] [tuː; tə] [kʌm] . **“ with a keen sense of favours to come .** ” 和 一个 敏锐的 感觉 的 恩惠 到 来 .

敏锐地预感到未来会得到恩惠。

“ [aɪl] [raɪt] — — [noʊ] , [baɪ] [dʒoʊv] , [æz; əz] [aɪ] [eɪ ˈem] [nɪr] [ðə; ðɪ] [poʊst] [ˈɑːfɪs] , [aɪl] [ˈtelɪgræf] ! **“ I'll write — — No , by Jove , as I am near the post office , I'll telegraph !** ” 患病的 写 — — 不 , 经过 朱庇特 , 作为 我 是 靠近 这 邮政 办公室 , 患病的 电报 ! “我会写信——不，天哪，既然我就在邮局附近，我就发电报吧！ ”

[aɪl] [dʒʌst] [rʌn] [ˈoʊvər] [naʊ] . **“ I'll just run over now .** ” 患病的 只是 跑步 超过 现在 .

我现在就过去。

“ [hɪz; ɪz] [ˈmænlinəs] [wʌn] [ˈevri] [hɑ:rt] .
“ His manliness won every heart .
“ 他的 男子气概 韩元 每一个 心 .
“他的男子气概赢得了所有人的心。”

” — [ˈæʃli] .
” — Ashley .
” — 阿什利 .
——阿什利。

[bɪˈhoʊld][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ɪn] [leɪt] [noʊˈvembər] — [ə; eɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈbɔ:roʊd] [frʌm; frəm] [sprɪŋ] ,
Behold a lovely morning in late November — a morning borrowed from Spring ,
看哪 一个 迷人的 早晨 在 晚的 十一月 — 一个 早晨 借来的 从 春天 ,
瞧，这是十一月下旬一个美好的早晨——一个仿佛从春天借来的早晨。

[æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈsʌni] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [ədˈvænst] [baɪ][ðə; ði] [ˈlɪbərəl] [mʌnθ]
as bright and sunny as if it had been advanced by the liberal month
作为 明亮的 和 阳光明媚 作为 如果 它 有 到过 先进的 经过 这 自由主义 月
[ʌv; əv] [meɪ] .
of May .
的 可能 .
仿佛被充满自由气息的五月阳光照耀着一般，明亮而晴朗。

[tru:] , [ðæt] [æz; əz] [jet] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)l] [frɔ:st] ,
True , that as yet there had been but little frost ,
真的 , 那 作为 然而 那里 有 到过 但 小的 霜 ,
的确，目前为止霜冻还很少。

[ðæt] [ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [ˈaɪərlənd][ɪz] [prəˈvɜ:rbɪəli] [maɪld] ,
that the South of Ireland is proverbially mild ,
那 这 南 的 爱尔兰 是 俗语 温和的 ,
众所周知，爱尔兰南部气候温和。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈplezər] - [graʊnd] [æt; ət] - [ə; eɪ] [noʊˈtɔ:riəsli] [ˈfeltəd] [ænd; ənd]
and the pleasure - ground at Bridgetstown a notoriously sheltered and
和 这 乐趣 - 地面 在 - 一个 臭名昭著 避难所 和
[ˈfeɪvəd] [spɑ:t] .
favoured spot .
受青睐 点 .
而布里奇斯敦的游乐场则是一个出了名的隐蔽且备受青睐的地方。

[kriˈsænθəməmz] — [ˈjeləʊ] [ænd; ənd] [braʊn] — [stiːl] [breɪvd] [ðə; ði] [ˈnɪpɪŋ] [ˈwɪntri] [er] , [ˈhɑ:liha:k]
Chrysanthemums — yellow and brown — still braved the nipping wintry air , hollyhocks
菊花 — 黄色的 和 棕色的 — 仍然 勇敢 这 轻咬 冬季 空气 , 蜀葵
[ˈdeɪliəˈdɑ:liəˈdæliə] ,
[ˈdæliəˈdɑ:liəˈdæliə] ,
[ˈdæliəˈdɑ:liəˈdæliə] ,
dahlias ,
大丽花 ,
菊花——黄色和棕色的——依然在凛冽的冬日空气中顽强生长，蜀葵、大丽花.....

[ænd; ənd] [peɪl] [ˈmʌnθli] [ˈroʊzɪz][æz; əz] [jet] [held] [ʌp] [ðer; ðər] [ˈhedz] ; [ˈbrələz] [ænd; ənd] [ˈhɑ:li] [ˈɡlɪsənd]
and pale monthly roses as yet held up their heads ; laurels and holly glistened
和 苍白 月度 玫瑰 作为 然而 握住 向上 他们的 头部 ; 月桂树 和 冬青 闪闪发光
[ɪn] [ˈsi:znəbl] [ɡri:n] ,
in seasonable green ,
在 及时 绿色的 ,
淡黄色的月见草玫瑰依然挺立着花头；月桂和冬青闪耀着应季的绿色光泽。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈɡɔ:rdʒəs] [vərˈdʒɪniə]
and a gorgeous Virginia
和 一个 华丽的 弗吉尼亚州
还有美丽的弗吉尼亚州

[ˈkriːpər] [flɔːntɪd] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [greɪ] [ˈɡɑːrdn] [wɔːl] .
creeper flaunted along the grey garden wall .
苦力怕 炫耀 沿着 这 灰色的 花园 墙 .

藤蔓沿着灰色的花园围墙肆意生长。

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] , [dʒɔːrdʒ] [ˈhɒʊlˌrɔɪd] [keɪm] [ˈwɪslɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈpleʒər] - [ɡraʊnd] [ɪn]
On such a morning , George Holroyd came whistling across the pleasure - ground in
在 这样的 一个 早晨 , 乔治 霍尔罗伊德 来了 吹口哨 穿过 这 乐趣 - 地面 在
[sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
search of his mother .
搜索 的 他的 母亲 .

在一个这样的早晨，乔治·霍尔罗伊德吹着口哨穿过游乐场，寻找他的母亲。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [fɑːnd][ʌv; əv] [ˈflaʊərz] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˈhɔːrdɪŋ] [ʌp] [ˈɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˈɪlɪŋ]
She was extremely fond of flowers , and if hoarding up shilling to shilling
她 曾是 极其 喜爱 的 花朵 , 和 如果 囤积 向上 先令 到 先令
[wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈred.məndz] [ˈpæʃ(ə)n] ,
was Mrs . Redmond's passion ,
曾是 太太 . 雷德蒙德的 热情 ,

她非常喜欢花，如果说攒钱是雷德蒙太太的爱好，

[ænd; ənd] [ˈdiːpəst] [ˈɜːrθli] [ɪnˈdʒɔɪmənt] , [ˈɡrʌbɪŋ] , [trænˈsplæntɪŋ] , [ˈnɜːrsɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈpɔːtɪŋ]
and deepest earthly enjoyment , grubbing , transplanting , nursing , and potting
和 最深处 尘世的 享受 , 挖掘 , 移植 , 护理 , 和 盆栽
[wʌz; wəz][hɜːrɪz] .
was hers .
曾是 她的 .

她最享受的莫过于耕耘、移栽、养护和盆栽。

[dʒɔːrdʒ] [swʌŋ] [bæk] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [geɪt] , [tɪl] [aɪˈtiː] [ˈfɪvəd] [ɑːn][ɪts][ˈhɪndʒɪz] , [ænd; ənd] [bɪˈheld]
George swung back the garden gate , till it shivered on its hinges , and beheld
乔治 摇摆 后退 这 花园 门 , 直到 它 瑟瑟发抖 在 它是 铰链 , 和 观看
[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,
his mother ,
他的 母亲 ,

乔治猛地推开花园大门，直到大门在铰链上颤抖，他看到了他的母亲。

[ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl][gɜːrl] , [ˌprɒməˈneɪdɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈɡræv(ə)] [wɔːk] .
and a tall girl , promenading along the central gravel walk .
和 一个 高的 女孩 , 漫步 沿着 这 中央 碎石 走 .

还有一个高个女孩，沿着中央碎石路漫步。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] [ɑːrm] ,
His mother was leaning upon her companion's arm ,
他的 母亲 曾是 倾斜 之上 她 同伴的 手臂 ,

他的母亲倚靠在同伴的胳膊上。

[ænd; ənd] [ˈkæɪɪd] [æən; ən] [ˈɜːrθi] [ˈtraʊəl] [ɪn][wʌn][hænd] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈeɪvɪdəntli] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn]
and carried an earthy trowel in one hand — they were evidently engaged in
和 携带 一个 泥土 镢 在 一 手 — 他们 是 显然 已订婚的 在
[ˈɜːrɪnst] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
earnest conversation .
认真 对话 .

他们一手拿着泥土铲——显然他们正在认真地交谈。

[ɑ:n] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [slæm] , [ðeɪ] [bəʊθ] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ,
On hearing the gate slam , they both turned towards him ,
在 听力 这 门 猛击 , 他们 两个都 转向 向 他 ,
听到大门砰的一声关上, 两人都转头看向他。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][aɪ ˈti:] [bi:; bi] [ˈpɑ:səb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz]
and could it be possible that his mother's
和 可以 它 是 可能的 那 他的 母亲的
[kɑ:nfɪˈdænt; kɑ:nfɪˈda:nt; ˈkɑ:nfɪdænt; ˈkɑ:nfɪda:nt][wʌz; wəz] [ˈbetɪ] [ˈredmænd] ?
confidante was Betty Redmond ?
知己 曾是 贝蒂 雷德蒙德 ?
他会不会是贝蒂·雷德蒙, 也就是他母亲的知己?

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [ˈdaʊtɪd]
For a moment he doubted
为了 一个 片刻 他 怀疑
他有一瞬间怀疑

[,pi: ˈdʒi: -]
[Pg 179]
[页 -]
[第179页]

[hɜ:r; hər][aɪˈdentəti] ,
her identity ,
她 身份 ,
她的身份,

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [brɪˈtwi:n] [smaɪlz] [ænd; ənd] [terz] — [brɪˈtwi:n] [ə; eɪ][waɪld][roʊz]
so great was the difference between smiles and tears — between a wild rose
所以 伟大的 曾是 这 不同之处 之间 微笑 和 眼泪 — 之间 一个 荒野 玫瑰
[kəmˈplekʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkaʊntənəns] [ˈsɑ:d(ə)n][ænd; ənd][ˈswʊlən][wɪð; wɪθ] [ˈkraɪɪŋ] — [brɪˈtwi:n] [ə; eɪ]
complexion and a countenance sodden and swollen with crying — between a
肤色 和 一个 面容 烂 和 肿 和 哭泣 — 之间 一个
[dʌl] [ˈmɪsti] [æftərˈnu:n] ,
dull misty afternoon ,
乏味的 蒙蒙 下午 ,
微笑和眼泪之间的差别如此之大——如野玫瑰般红润的脸庞和被哭泣浸透、红肿的面容之间的差别如此之大——阴沉多雾的午后,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
and a brilliant morning .
和 一个 杰出的 早晨 .
这是一个美好的早晨。

[ðə; ði] [sʌn] [brɔ:t] [aʊt][ðə; ði] [brɑ:nz] [tɪnts] [ʌv; əv] [ˈbeti:z] [braʊn] [her] ,
The sun brought out the bronze tints of Betty's brown hair ,
这 太阳 带来 出去 这 青铜 色调 的 贝蒂的 棕色的 头发 ,
阳光映照出贝蒂棕色头发上的古铜色光泽。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪˈflektɪd] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [di:p] [greɪ] [aɪz] — [aɪz] [ʌv; əv] [ðæt]
and was reflected in the depths of her deep grey eyes — eyes of that
和 曾是 反映 在 这 深度 的 她 深的 灰色的 眼睛 — 眼睛 的 那
[ˈmɪstɪk] [ʃeɪd] ,
mystic shade ,
神秘 阴影 ,
而这一切都反映在她那双深灰色的眼睛深处——那双眼睛有着神秘的色调。

[ðæt] [kæn; kən][biː; bi][sɔːft] [wɪð; wɪθ] [dʒɔːr] [lʌv] , [ˈbrɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪmpəθi] , [ˈdænsɪŋ] [wɪð; wɪθ]
that can be soft with joy or love , brimming with sympathy , dancing with
那 能 是 柔软的 和 喜悦 或者 爱 , 充满 和 同情 , 跳舞 和
[mɜːrθ] ,
mirth ,
欢笑 ,

可以充满喜悦或爱意，充满同情，载歌载舞，欢声笑语

[ɔːr] [dɑːrk] [æz; əz] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ɡriːf] [ɔːr] [ˈdʒeləsi] .
or dark as night with grief or jealousy .
或者 黑暗的 作为 夜晚 和 悲伤 或者 妒忌 .

或者因为悲伤或嫉妒而变得像黑夜一样黑暗。

[sʌtʃ] [aɪz] [ɑːr; ər] [wɔːnt] [tuː; tə] [ˈdæz(ə)] ,
Such eyes are wont to dazzle ,
这样的 眼睛 是 惯于 到 炫 ,

这样的眼睛总是令人眼花缭乱。

[ænd; ænd][ˈɪntuː][ðer; ðər] [depθs] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [moʊst] [ˈdeɪndʒərəs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [tuː; tə] [geɪz] ,
and into their depths it is most dangerous for a young man to gaze ,
和 进入 他们的 深度 它 是 最多 危险的 为了 一个 年轻的 男人 到 目光 ,

对于一个年轻人来说，凝视它们的深处是极其危险的。

[ənˈles] [hiː; hi] [wəd] [biː; bi][ðer; ðər] [sleɪv] [fɔːr; fər] [laɪf] .
unless he would be their slave for life .
除非 他 会 是 他们的 奴隶 为了 生活 .

除非他愿意终身做他们的奴隶。

[ˈlʌkɪli] [fɔːr; fər] [mænˈkaɪnd] , [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ðiːz] [aɪz] [wʌz; wəz] [ʌnˈnoʊn] [tuː; tə] [ðer; ðər]
Luckily for mankind , the power of these eyes was unknown to their
幸运的是 为了 人类 , 这 力量 的 这些 眼睛 曾是 未知 到 他们的

[pəˈzesər] ; [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
possessor ; to her ,
拥有者 ; 到 她 ,

幸运的是，这双眼睛的力量对它的拥有者来说并不知晓；对她而言，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈjuːsf(ə)] [ˈɔrgənz] , [ðæt] [sɔː] [wel] , [slept] [wel] ,
they were merely a pair of useful organs , that saw well , slept well ,
他们 是 仅仅 一个 一对 的 有用 器官 , 那 锯 出色地 , 睡着了 出色地 ,

它们只不过是一对有用的器官，视力好，睡眠好。

[ænd; ænd] [wept] [wel] — [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlætər] [dʒɔːrdʒ] [ˈhoʊl,rɔɪd] [kʊd; kəd] [ber] [ˈtestɪmoʊni] .
and wept well — to the latter George Holroyd could bear testimony .
和 哭泣 出色地 — 到 这 后者 乔治 霍尔罗伊德 可以 熊 见证 .

而且哭得很伤心——乔治·霍尔罗伊德可以为此作证。

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 180**]
[- 页 -]

[第180页]

[ˈbeti] [hæd; həd] [dɪˈskɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [ˈwɔːtərpruːf] , [ænd; ænd] [wɔːr] [ə; eɪ] [wel] - [ˈfɪtɪŋ] [bluː] [sɜːrdʒ]
Betty had discarded her waterproof , and wore a well - fitting blue serge
贝蒂 有 丢弃 她 防水的 , 和 穿着 一个 出色地 - 配件 蓝色的 哔叽

[gaʊn] , [ə; eɪ] [blæk] [strɔː] [ˈseɪlɜːz] [hæt] ,
gown , a black straw sailor's hat ,
袍 , 一个 黑色的 稻草 水手的 帽子 ,

贝蒂脱掉了防水外套，换上了一件合身的蓝色斜纹呢连衣裙，戴了一顶黑色草编水手帽。

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['dʒɔ:ntɪli] [stʌk] [tu:] ['bɪts][ʌv; əv]['skɑ:rlət][dʒə'reɪniəm] , [ðə; ði] ['veri] [læst][ʌv; əv][ðə; ði]
in which was jauntily stuck two bits of scarlet geranium , the very last of the
在 哪个 曾是 轻快地 卡住 二 比特 的 猩红 天竺葵 , 这 非常 最后的 的 这
[ˈsi:z(ə)n] .
season .
季节 .

其中还俏皮地插着两枝猩红色的天竺葵，这是当季最后一批花朵了。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [tɔ:l] [ænd; ənd] [slɑɪt] , [ænd; ənd][æz; əz] [dʒɔ:rdʒ] [lʊkt] , [hi:; hi] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
She was tall and slight , and as George looked , he agreed with his
她 曾是 高的 和 轻微 , 和 作为 乔治 看起来 , 他 同意 和 他的
[ˈmʌðər] — [ˈbetɪ] [ˈredmənd] [wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] .
mother — Betty Redmond was beautiful .
母亲 — 贝蒂 雷德蒙德 曾是 美丽的 .

她身材高挑纤细，乔治看了一眼，同意他母亲的看法——贝蒂·雷德蒙很漂亮。

[hɜ:rz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [staɪl] [ðæt] [bɔ:r] [ə; eɪ] ['sɜ:rtʃɪŋ] [laɪt] , [ðə; ði]['oʊpən] [er] , [ðə; ði][bəʊld]
Hers was a style that bore a searching light , the open air , the bold
她的 曾是 一个 风格 那 钻孔 一个 搜索 光 , 这 打开 空气 , 这 大胆的
[ʌn'flætərɪŋ] [sʌn] .
unflattering sun .
不讨喜的 太阳 .

她的风格带有探索的光芒、开阔的空气和大胆而不讨喜的阳光。

[bel] [lʊkt] [best][ɪn][dɪm] [roʊz] - ['feɪdɪd] ['læmplaɪt] , [ɔ:r] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɜ:rkɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər] ,
Belle looked best in dim rose - shaded lamplight , or within the circuit of a fire ,
美女 看起来 最好的 在 暗淡 玫瑰 - 阴影 灯光 , 或者 之内 这 电路 的 一个 火 ,
[bɛl] [lʊkt] [best][ɪn][dɪm] [roʊz] - ['feɪdɪd] ['læmplaɪt] , [ɔ:r] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɜ:rkɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər] ,
贝儿在昏暗的玫瑰色灯光下，或者在火堆旁，看起来最美。

[hu:z] [bleɪz] [wʌz; wəz] [ri:prə'dju:st] [ɪn][hɜ:r; hər][mæg'nɪfɪs(ə)nt][dɑ:rk] [ɔ:bz] .
whose blaze was reproduced in her magnificent dark orbs .
谁 火焰 曾是 复制品 在 她 壮丽 黑暗的 球体 .
[hu:z] [bleɪz] [wʌz; wəz] [ri:prə'dju:st] [ɪn][hɜ:r; hər][mæg'nɪfɪs(ə)nt][dɑ:rk] [ɔ:bz] .
她的光芒在她那双迷人的黑色眼眸中重现。

[bel] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪljənt] [hɑ:t] - [haʊs] [ə'zeɪliə] , [ænd; ənd] [ˈbetɪ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [waɪt] ['maʊnt(ə)n]
Belle was a brilliant hot - house azalea , and Betty a bit of white mountain
美女 曾是 一个 杰出的 热的 - 房子 映山红 , 和 贝蒂 一个 少量 的 白色的 山
[ˈheðər] .
heather .
希瑟 .

贝尔是一株艳丽的温室杜鹃，而贝蒂则是一株白山石楠。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] [ðæt] [hɜ:r; hər] [noʊz] [wʌz; wəz][nɑ:t][æz; əz] ['ni:tli] ['tʃɪzld] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['kʌzənz] ,
It is true that her nose was not as neatly chiselled as her cousin's ,
它 是 真的 那 她 鼻子 曾是 不是 作为 整齐地 凿刻的 作为 她 表亲 ,
[aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] [ðæt] [hɜ:r; hər] [noʊz] [wʌz; wəz][nɑ:t][æz; əz] ['ni:tli] ['tʃɪzld] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['kʌzənz] ,
她的鼻子确实不如她表妹的那么轮廓分明。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [smɔ:l] [waɪt] [ti:θ] [wɜ:r; wər] ['sʌmwʌt] [ɪ'regjələr] ;
and that her small white teeth were somewhat irregular ;
和 那 她 小的 白色的 牙齿 是 有些 不规律的 ;
[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [smɔ:l] [waɪt] [ti:θ] [wɜ:r; wər] ['sʌmwʌt] [ɪ'regjələr] ;
而且她的小白牙长得不太整齐；

[ˌnevərðə'les] [ˈbetɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [gɜ:rl][ænd; ənd] [faʊnd] [greɪt] [ˈfeɪvər] [ɪn] [dʒɔ:rdʒ]
nevertheless Betty was a pretty girl and found great favour in George
尽管如此 贝蒂 曾是 一个 漂亮的 女孩 和 成立 伟大的 偏爱 在 乔治
[ˌnevərðə'les] [ˈbetɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [gɜ:rl][ænd; ənd] [faʊnd] [greɪt] [ˈfeɪvər] [ɪn] [dʒɔ:rdʒ]
然而，贝蒂是个漂亮姑娘，很受乔治的喜爱。

[hoʊlɹɔɪdʒ] [aɪz] ；[bʌt; bət] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] " [wɔːrm] - ['hɑrtɪd] [jʌŋ] ['kriːtʃər] " [hiː; hi]
Holroyd's eyes ； but whether she was a “ warm - hearted young creature ” he
霍尔罗伊德 眼睛 ； 但 无论 她 曾是 一个 “ 温暖的 - 心地 年轻的 生物 ” 他
[hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [dr'skævər] .
had yet to discover .
有 然而 到 发现 .

霍尔罗伊德的眼睛；但她是否是一位“热情善良的年轻女孩”，他还有待观察。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [sʌn] , [dʒɔːrdʒ] , " [ɪk'spleɪnd] ['mɪsɪz] . [mə'loʊn] ['praʊdli] .
" This is my son , George , " explained Mrs . Malone proudly .
" 这 是 我的 儿子 ， 乔治 ， " 解释 太太 。 马龙 自豪地 。

"这是我的儿子，乔治，"马龙太太自豪地解释道。

" [dʒɔːrdʒ] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] ['betɪ] ?
" George , don't you know Betty ?
" 乔治 ， 不 你 知道 贝蒂 ？

"乔治，你不认识贝蒂吗？"

[aɪ] [miːn] [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] ['redmænd] . "
I mean Miss Elizabeth Redmond . "
我 意思是 错过 伊丽莎白 雷德蒙德 ； "

我指的是伊丽莎白·雷德蒙小姐。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɔːrdʒ] .
" Yes , " replied George .
" 是的 ， " 回复 乔治 。

"是的，"乔治回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [ɔː'l'redi] [hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] .
" I have already had the pleasure of making her acquaintance .
" 我 有 已经 有 这 乐趣 的 制作 她 熟人 。

"我已经有幸结识了她。"

[aɪ] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['ekskəveɪt] [ə; eɪ] ['treʒər] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [wʊd] [æt; ət] ['nuːn] .
I helped her to excavate a treasure in the upper wood at Noone .
我 帮助 她 到 挖掘 一个 宝藏 在 这 上 木头 在 没有人 。

我帮助她在努恩上层树林里挖掘出了一件宝物。

" ['betɪ] ['kʌlərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [braʊ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː][hɜːrz] ,
" Betty coloured to her brow , for his eyes were looking straight into hers ,
" 贝蒂 有色 到 她 眉头 ， 为了 他的 眼睛 是 寻找 直的 进入 她的 ，

贝蒂的眉毛涨得通红，因为他的目光正直直地盯着她。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [kən'fjuːzd] [ænd; ænd] [vekst] [hɜːr; hər] — [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
with an expression that confused and vexed her — an expression of
和 一个 表达 那 使困惑 和 烦恼 她 — 一个 表达 的
[ʌndɪs'gaɪzd] [ædmə'reɪʃ(ə)n] .
undisguised admiration .
不加掩饰的 钦佩 。

脸上带着一种令她困惑和恼怒的表情——一种毫不掩饰的钦佩之情。

" [aɪ][eɪ 'em] [fɔːrtʃənət] [ɪn] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] , [mɪs] ['betɪ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [straɪks]
" I am fortunate in meeting you , Miss Betty , " he continued , " for it strikes
" 我 是 幸运 在 会议 你 ， 错过 贝蒂 ， " 他 持续 ， " 为了 它 罢工
[em 'iː] ,
me ,
我 ，

"我很荣幸能遇见你，贝蒂小姐，"他继续说道，"因为我觉得，

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði][lɪt(ə)] ['kʌp(ə)] [ɪn][ðə; ði] ['weðər] - [glæs] [haʊs] : [wen] [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] ,
that we are like the little couple in the weather - glass house : when I am here ,
那 我们 是 喜欢 这 小的 夫妻 在 这 天气 - 玻璃 房子 ； 什么时候 我 是 这里 ，

我们就像住在玻璃屋里的小夫妇：当我在这里的时候，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] ['nuːn] ； [wen] [aɪ][eɪ 'em][æt; ət] ['nuːn] ， [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] ．
you are at Noone ； when I am at Noone ， you are here ．
你 是 在 没有人 ； 什么时候 我 是 在 没有人 ； 你 是 这里 ；
你身在 Noone；当我身在 Noone 时，你就在这里。

” [ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 182]
” [页 -]

“[第 182 页]

“ [aɪ] [kʌm] ['ʊvər][tuː; tə] [riːd] [wɪð; wɪθ] ['kʊkuː] [tuː] ['mɔːrnɪŋz] [ə; eɪ] [wiːk] ；
” I come over to read with Cuckoo two mornings a week ；
” 我 来 超过 到 读 和 布谷鸟 二 早晨 一个 星期 ；
“我每周有两天早上会过来和 Cuckoo 一起读书；

[wiː; wi] [teɪk] [aɪ 'tiː] [mʌnθ] [ə'baʊt] — [aɪ 'tiː][ɪz][maɪ][tɜːrn][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ， ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðɪ]
we take it month about — it is my turn to come to her ， ” returned the
我们 拿 它 月 关于 — 它 是 我的 转动 到 来 到 她 ， ” 返回 这
[gɜːrl] ，
girl ；
女孩 ；

“我们大概一个月后——现在轮到我去看她了，”女孩回答道。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stedəli] ．
looking at him steadily ．
寻找 在 他 稳步 ．

目光坚定地注视着他。

[ɪf] ['mɪstər] ． ['hoʊl,rɔɪd][wʌz; wəz]['gʊvɪŋ][tuː; tə] [stər] [æt; ət][hɜːr; həɹ][ɪn] [ðæt] [ɑːd] [wei] ，
If Mr . Holroyd was going to stare at her in that odd way ；
如果 先生 ． 霍尔罗伊德 曾是 去 到 盯 在 她 在 那 奇怪的 方式 ；
如果霍尔罗伊德先生要用那种奇怪的眼神盯着她看，

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [dɪs'laɪk] [hɪm; ɪm] [ɪk'striːmli] ．
she would dislike him extremely ．
她 会 不喜欢 他 极其 ．

她会非常讨厌他。

['mɪstər] ． ['hoʊl,rɔɪd] [riːd] [hɜːr; həɹ] ['hɔːti] [jʌŋ] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ] [bʊk] ．
Mr . Holroyd read her haughty young face like a book ．
先生 ． 霍尔罗伊德 读 她 傲慢 年轻的 脸 喜欢 一个 书 ．

霍尔罗伊德先生仿佛读懂了一本书，看透了她那傲慢的年轻面孔。

[wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [maʊθ] [ænd; ænd] [tʃɪn] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] — [ə; eɪ] ['prɪti] [maʊθ] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf]
What a pretty mouth and chin she had — a pretty mouth that looked as if
什么 一个 漂亮的 嘴 和 下巴 她 有 — 一个 漂亮的 嘴 那 看起来 作为 如果
[aɪ 'tiː][kʊd; kəd] [spiːk] [praʊd] [θɪŋz] ！
it could speak proud things ！
它 可以 说话 自豪的 事物 ！

她的嘴唇和下巴真漂亮——一张漂亮的嘴唇，看起来好像能说出骄傲的话！

“ [aɪ] [wɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'laʊ] [em 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ænd][duː][ˈlesnz; 'lesənz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ，
” I wish you would allow me to come and do lessons with you ；
” 我 希望 你 会 允许 我 到 来 和 做 课程 和 你 ；
“我希望你能允许我来跟你一起上课，”

” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ．
” he returned with a smile ．
” 他 返回 和 一个 微笑 ．

他笑着回来了。

“ [aɪ][eɪ 'em] [ˈʃɑːkɪŋli] [ˈɪɡnərənt] , [maɪ] [ˈspeliŋ] [ɪz] [ˈfeɪki] , [ænd; ənd][maɪ] [dʒiˈɑːgrəfi] [diˈplɔːrəbl] . ”
“ **I am shockingly ignorant , my spelling is shaky , and my geography deplorable .** ”
“ 我 是 令人震惊地 无知 , 我的 拼写 是 摇晃 , 和 我的 地理 可悲的 . ”
“我极其无知, 拼写很差, 地理知识更是糟糕透顶。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [wiː; wi] [ʃəd; ʃəd] [lɜːrn] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ;
“ **I think it more likely we should learn from you ;**
“ 我 思考 它 更多的 可能 我们 应该 学习 从 你 ;
“我认为我们更有可能应该向你学习;

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][soʊ] [ˈmeni] [streɪndʒ] [ˈpleɪsɪz][ænd; ənd]
you have seen so much of the world , and so many strange places and
你 有 已见 所以 很多 的 这 世界 , 和 所以 许多 奇怪的 地方 和
[piːp(ə)] ,
people ,
人们 ,
你已经见识过世界上的许多地方, 也见过许多奇特的地方和人。

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tiːtʃ] [juː 'es][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] .
I am sure you could teach us a great deal .
我 是 当然 你 可以 教 我们 一个 伟大的 交易 :
我相信您一定能教给我们很多东西。

“ [ˌpiː 'dʒiː] -]
“ **[Pg 183]**
“ [页 -]
“[第 183 页]

“ [aɪ][kʊd; kəd] [tiːtʃ] [juː; jʊ][,hɪnduˈstɑːni; -ˈstæni] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [sɔːrd] [ˈeksərsaɪz] , [ænd; ənd] [haʊ]
“ **I could teach you Hindustani and the new sword exercise , and how**
“ 我 可以 教 你 印度斯坦 和 这 新的 剑 锻炼 , 和 如何
[tuː; tə][ləʊd] [ˈkɑːtrɪdʒɪz] . ”
to load cartridges . ”
到 加载 墨盒 : ”
“我可以教你印度斯坦语、新的剑术练习以及如何装填弹药。”

“ [ɑː] !
“ **Ah !**
“ 啊 !
“啊!

[aɪ][eɪ 'em][əˈfreɪd] [ðæt] [jʊr; jər] [ɪnˈstrʌk(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [ˈweɪstɪd] [ɑːn][juː 'es] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] ,
I am afraid that your instruction would be wasted on us , ” she answered ,
我 是 害怕的 那 你的 操作说明 会 是 浪费 在 我们 , ” 她 回答 ,
“恐怕您的指导对我们毫无用处,”她回答说。

 [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][ˈmɪsɪz] . [məˈloʊn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhɜːrɪd] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhɑːtbed][baɪ][dʒoʊ][ðə; ði]
looking after Mrs . Malone , who had been hurried off to the hotbed by Joe the
寻找 后 太太 : 马龙 , WHO 有 到过 慌忙 离开 到 这 温床 经过 乔 这
[ˈɡɑːrdnər] .
gardener .
园丁 :
照顾马龙太太, 她被园丁乔匆匆送去育苗床了。

“ [meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] ?
“ **May I ask what you are doing ?**
“ 可能 我 问 什么 你 是 正在做 ?
请问您在做什么?

” [hiː; hi] [inˈkwaɪəd] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈhæməɹ] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv][ˈskaɪrlət] [klɔːθ] [ʃiː; ʃɪ]
” he enquired , glancing at a hammer and some pieces of scarlet cloth she
” 他 询问 , 瞥了一眼 在 一个 锤 和 一些 件 的 猩红 布 她
[held] [ɪn][hɜːr; həɹ][hænd] .
held in her hand .
握住 在 她 手 .

“他问道，同时瞥了一眼她手里拿着的锤子和几块猩红色的布片。

” [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈkʌtɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈmeɪdʒɜːz][ˈjuːnɪfɔːrm] ? ”
” Have you been cutting up the Major's uniform ? ”
” 有 你 到过 切割 向上 这 专业的 制服 ? ”

“你是不是把少校的制服剪破了? ”

” [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈneɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [klɔːθ] [ʌv; əv][ɡoʊld][roʊz] , [wɪtʃ] [ðə; ði][wɪnd] [hæz; həz] [blɔʊn]
” I have been nailing up the Cloth of Gold rose , which the wind has blown
” 我 有 到过 钉钉子 向上 这 布 的 金子 玫瑰 , 哪个 这 风 有 吹
[daʊn] ;
down ;
向下 ;

“我一直在钉金缕玫瑰，但它被风吹落了；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər][ɑːr; əɹ][sʌm; səm] [treɪlz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] ,
but you see there are some trails that I could not reach ,
但 你 看 那里 是 一些 小径 那 我 可以 不是 抵达 ,

但你看，有些小径我没能到达。

” [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] .
” pointing to them as she spoke .
” 指向 到 他们 作为 她 辐 .

她一边说话一边指着他们。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈɪnstənt] , [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈlædəɹ] , [rɪˈsiːvɪŋ] [neɪlz] [ænd; ənd][ˈbɪts][ʌv; əv] [klɔːθ]
In another instant , George was on the ladder , receiving nails and bits of cloth
在 其他 立即的 , 乔治 曾是 在 这 梯子 , 接收 指甲 和 比特 的 布
[ænd; ənd] [pərˈtɪkjələr] [dəˈrekʃ(ə)nz] ,
and particular directions ,
和 特别的 方向 ,

转眼间，乔治已经爬上了梯子，接过钉子和碎布，并听取了具体的指示。

[geɪzɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
gazing down into a
凝视 向下 进入 一个

向下凝视着

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

[peɹ] [ʌv; əv] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ʌpˈtɜːrnd] [aɪz] .
pair of beautiful upturned eyes .
一对 的 美丽的 翻转 眼睛 .

一双美丽的上扬眼睛。

[ðə; ði] [fʊl] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [peɹ] [ʌv; əv] [ɪkˈskwɪzɪt] [ʌpˈtɜːrnd] [aɪz] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪkˈspɪəriənst] [tuː; tə]
The full effect of a pair of exquisite upturned eyes must be experienced to
这 满的 影响 的 一个 一对 的 精美的 翻转 眼睛 必须 是 经验丰富的 到
[biː; bi] [əˈpriːʃɪətrd] !
be appreciated !
是 感谢 !

只有亲身体验，才能真正领略一双迷人上扬的眼睛的全部魅力！

[dʒɔ:rdʒ] [ˈstʌdɪd] [ðem; ðəm] [ˈɡreɪvli] .
George studied them gravely .
乔治 研究 他们 严重地 :

乔治严肃地审视着它们。

[ˈsʌmθɪŋ] [təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈɔ:rd(ə)neri] [ˈmeɪd(ə)n] [hu:] [held] [ðə; ði] [ˈlædər] ;
Something told him that it was no ordinary maiden who held the ladder ;
某物 讲述 他 那 它 曾是 不 普通的 少女 WHO 握住 这 梯子 ;

他隐隐觉得，拿着梯子的绝非普通少女；

[hi; hi] [mʌst; məst] [nɑ:t] [flɜ:rt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˌɪnɪkˈspɪriənst] [ɡɜ:rl] .
he must not flirt with this innocent inexperienced girl .
他 必须 不是 调情 和 这 清白的 缺乏经验 女孩 :

他绝不能和这个天真无邪、缺乏经验的女孩调情。

[noʊ] , [noʊ] ; [ˈɑ:nər] [stʊd] [baɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ˈfɪŋɡər] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [lɪps] .
No , no ; Honour stood by with her finger on her lips .
不 , 不 ; 荣誉 站立 经过 和 她 手指 在 她 嘴唇 :

不，不；荣誉站在一旁，手指放在嘴唇上。

“ [ju;; jʊ] [si:m] [tu;; tə] [noʊ] [jʊr; jər] [wei] [əˈbaʊt] [hɪr] [ˈprɪti] [wel] , ” [hi; hi] [əbˈzɜ:rvd] , [æprəˈpoʊ] [ʌv; əv]
“ You seem to know your way about here pretty well , ” he observed , apropos of
“ 你 似乎 到 知道 你的 方式 关于 这里 漂亮的 出色地 , ” 他 观察到 , 恰好 的

Bridgetstown ,
- ,

“看来你对这里很熟悉啊，”他指的是布里奇斯敦，并说道。

[wen] [ðei] [hæd; həd] [kənˈvə:st] [wɪð; wɪθ] [fræŋk] [kəmˈpænjənʃɪp] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] .
when they had conversed with frank companionship for some time .
什么时候 他们 有 交谈 和 坦率 友谊 为了 一些 时间 :

他们坦诚地交谈了一段时间后，彼此之间建立了友谊。

“ [jes] , [aɪ] [eɪ ˈem] [kwɑɪt] [æt; ət] [hoʊm] .
“ Yes , I am quite at home .
“ 是的 , 我 是 相当 在 家 :

“是的，我感觉很自在。”

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] [sɪns] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [θɪŋ] .
I have been coming here since I was a little thing .
我 有 到过 未来 这里 自从 我 曾是 一个 小的 事物 :

我从小就来这里。

[jʊr; jər] [ˈmʌðər] [kɔ:lz] [em ˈi:] [hɜ:r; hər] [ˈeldɪst] [ˈdɔ:tər] . ”
Your mother calls me her eldest daughter . ”
你的 母亲 呼叫 我 她 长子 女儿 : ”

你母亲称我为她的大女儿。

“ [ðen] [aɪ] [eɪ ˈem] [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . ”
“ Then I am your brother , of course . ”
“ 然后 我 是 你的 兄弟 , 的 课程 : ”

“那我当然是你的哥哥了。”

“ [noʊ] , [noʊ] , [ðæt] [dʌz] [nɑ:t] [ˈfɑ:lʊʊ] [baɪ] [ˈeni] [mi:nz] ; [ju;; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] [æt; ət] -
“ No , no , that does not follow by any means ; you are a stranger at Ballingoole
“ 不 , 不 , 那 做 不是 跟随 经过 任何 方法 ; 你 是 一个 陌生人 在 -
“
“
:- ”
:

“不，不，这绝不可能；你对巴林古尔来说是个陌生人。”

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] [aɪ][eɪ 'em][ˈoʊnli][ə; eɪ] [mɪr] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [bʌt; bət][aɪ][hoʊp][aɪ][æɪ; ʃəl][bi:: bi] [prɪzentɪd]
“ **Yes , I know I am only a mere Englishman , but I hope I shall be presented**
“ 是的 , 我 知道 我 是 仅有的 一个 仅仅 英国人 , 但 我 希望 我 将 是 呈现
[wɪð; wɪθ]
with
和

“是的，我知道我只是个普通的英国人，但我希望我能被授予.....”

[, [pi: 'dʒi: -]
[**Pg 185**]
[页 -]

[第185页]

[ðə; ðɪ] ['fri:dəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] .
the freedom of the town .
这 自由 的 这 镇 .

城镇的自由。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfɪni] [ə'ʃuəz] [em 'i:] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][æn; ən] [ˈɑ:nə-d] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [ˈvɪzɪtər] . "
Mrs . Finny assures me that I am an honoured and distinguished visitor . "
太太 . 芬尼 保证 我 那 我 是 一个 荣幸 和 杰出的 游客 . "

芬妮夫人向我保证，我是一位尊贵的客人。

“ [wʌt] [wʊd] [bi:: bi][ðə; ðɪ] [ɡʊd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fri:dəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] ?
“ **What would be the good of the freedom of the town ?**
“ 什么 会 是 这 好的 的 这 自由 的 这 镇 ?

“城镇的自由有什么好处？ ”

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['stæɡnənt] [ˈlɪt(ə)l] [pleɪs] ; [wi:: wi][hæv; həv][noʊ] [ɪk'saɪtmənts] ;
It is a stagnant little place ; we have no excitements ;
它 是 一个 停滞不前 小的 地方 ; 我们 有 不 兴奋 ;

这是一个死气沉沉的小地方；我们这里没有什么令人兴奋的事情；

[ænd; ənd][ju:: jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['soʊldʒər] — [ə; eɪ] ['wɑ:ndərər][ɑ:n][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɜ:rθ] . "
and you are a soldier — a wanderer on the face of the earth . "
和 你 是 一个 士兵 — 一个 流浪者 在 这 脸 的 这 地球 . "

而你是一名士兵——一个在地球上漂泊的流浪者。

“ [ðæt] [ɪz] [tru:] , [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [stoʊn] , [ænd; ənd][dəʊnt] [ker] [mʌt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [mɔ:s] . "
“ **That is true , I am a rolling stone , and don't care much about the moss . "**
“ 那 是 真的 , 我 是 一个 滚动 石头 , 和 不 关心 很多 关于 这 苔藓 . "

“没错，我像一块滚石，不太在意苔藓。”

“ [ju:: jʊ] [laɪk] [ðə; ðɪ] [laɪf] , [ðen] ? "
“ **You like the life , then ? "**
“ 你 喜欢 这 生活 , 然后 ? "

“那你喜欢这样的生活吗？ ”

“ [jes] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'si:v] [ˈeni] [ˈʌðər] ; [aɪ 'ti:][ˈsu:ts][em 'i:] [daʊn] [tu:: tə][ðə; ðɪ] [ɡraʊnd] . "
“ **Yes , I could not conceive any other ; it suits me down to the ground . "**
“ 是的 , 我 可以 不是 构想 任何 其他 ; 它 西装 我 向下 到 这 地面 . "

“是的，我想不出还有什么更好的选择；它简直太适合我了。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [ju:: jʊ][du:] [wen] [ju:: jʊ][ɑ:r; ər] [wʌt] [ðə; ðɪ] [ˈmeɪdʒər] [kɔ:lz] - [kɪkt] [aʊt] ? - "
“ **And what will you do when you are what the Major calls 'kicked out ? ' "**
“ 和 什么 将要 你 做 什么时候 你 是 什么 这 主要的 呼叫 - 踢 出去 ? - "

“那当你被少校称为‘踢出局’时，你会怎么办？ ”

“ [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ; [loʊf] [raʊnd] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] [tu:: tə] [daɪ] ! "
“ **I am sure I don't know ; loaf round , I suppose , until it is time to die ! "**
“ 我 是 当然 我 不 知道 ; 面包 圆形的 , 我 认为 , 直到 它 是 时间 到 死 ! "

“我肯定我不知道；我想大概就是混日子，直到死的时候吧！ ”

“ [ænd; ənd] [həʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˈmɪsɪz] . [ˈfɪni] ？ ” [ɪnˈkwaɪəd] [ˈbetɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪ] [smaɪl] ；
“ **And how did you like Mrs . Finny ?** ” **enquired Betty with a sly smile ;**
“ 和 如何 做过 你 喜欢 太太 ； 芬尼 ？ ” 询问 贝蒂 和 一个 狡猾 微笑 ；
“ 你觉得芬妮太太怎么样？ ” 贝蒂狡黠地笑着问道；

“ [dɪd] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [juː; jʊ] [ˈeni] [swiːt] [ˈspiːtʃɪz] ？ ”
“ **did she made you any sweet speeches ?** ”
“ 做过 她 制成 你 任何 甜的 演讲 ？ ”
“ 她有没有对你说过些甜言蜜语？ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ˌem ˈiː] [blʌʃ] ！
“ **She made me blush !**
“ 她 制成 我 脸红 ！ ”
“ 她让我脸红了！ ”

[ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [hæv; həv] [nɔːt]
a thing I have not
一个 事物 我 有 不是
“ 我没有的东西 ”

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 186**]
[页 -]
“ [第186页] ”

[dʌn] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] ！
done for years !
完毕 为了 年 ！
“ 已经做了好几年了！ ”

[ˈbʌtər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈplaɪd] [ɪn] [smɔːl] [ˈkwɑːntətɪz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˈsɪlvər] [naɪf] ,
Butter should be applied in small quantities , with a delicate silver knife ,
黄油 应该 是 应用 在 小的 数量 , 和 一个 精美的 银 刀 ,
“ 黄油要用精致的银刀少量涂抹。 ”

[ænd; ənd] [nɔːt] [ədˈmɪnɪstəd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [hæf] - [paʊnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈtraʊəl] .
and not administered by the half - pound with a trowel .
和 不是 管理 经过 这 一半 - 磅 和 一个 镬 .
“ 并且不是用泥刀以半磅的重量施放的。 ”

[haʊˈevər] , [aɪ ˈtiː] [pliːzd] [maɪ] [ˈmʌðər] . “
However , it pleased my mother . ”
然而 , 它 高兴 我的 母亲 . “
“ 然而，我母亲却很高兴。 ”

“ [ˈoʊnli] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] ？ ” [wɪð; wɪθ] [ˈmerɪ] [ɪnˈkredʒələs] [aɪz] .
“ **Only your mother ?** ” **with merry incredulous eyes .**
“ 仅有的 你的 母亲 ？ ” 和 欢乐 难以置信 眼睛 .
“ 只有你妈妈吗？ ” 他带着难以置信的喜悦眼神说道。

“ [jes] , [maɪ] [ˈsensətɪv] [ˈneɪtʃər] , [ænd; ənd] [ˈhaɪlɪ] - [strʌŋ] [nəːvs] — — ”
“ **Yes , my sensitive nature , and highly - strung nerves — —** ”
“ 是的 , 我的 敏感的 自然 , 和 高度 - 串 神经 — — ”
“ 是的，我天性敏感，神经又容易紧张—— ”

“ [jʊr; jər] [wʌt] ？ ” [ʃiː; ʃɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəʊθ] [bɜːrst] [aʊt] [ˈlæfɪŋ] .
“ **Your what ?** ” **she interrupted , and they both burst out laughing .**
“ 你的 什么 ？ ” 她 中断 , 和 他们 两个都 爆裂 出去 笑 .
“ 你的什么？ ” 她打断道，两人随即大笑起来。

[ˈmɪsɪz] . [məˈloʊn] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [læf] ,
Mrs . Malone heard the laugh ,
太太 ； 马龙 听到 这 笑 ,
“ 马龙太太听到了笑声。 ”

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɜ:r; hər]
at the bottom of the garden — and was delighted to think that her
在 这 底部 的 这 花园 — 和 曾是 高兴极了 到 思考 那 她
[ˈhænsəm] ['soʊldʒər] [sʌn] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt] ['vɪzɪtər] [wɜ:r; wər] ['getɪŋ] [ɑ:n][soʊ] [wel] .
handsome soldier son and her favourite visitor were getting on so well .
英俊的 士兵 儿子 和 她 最喜欢的 游客 是 获得 在 所以 出色地 .
在花园的尽头——她很高兴地想到，她英俊的当兵儿子和她最喜欢的访客相处得如此融洽。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [geɪt] [ə'gen] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klæŋ] ,
At this instant the garden gate again opened with a clang ,
在 这 立即的 这 花园 门 再次 打开 和 一个 铛 ,
就在这时，花园大门再次“哐当”一声打开了。

[ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)] [ænd; ənd] [vɪ'veɪʃəs] ['kʊku:] .
and admitted the graceful and vivacious Cuckoo .
和 承认 这 优美 和 活泼 布谷鸟 .
并承认了优雅活泼的布谷鸟。

“ [dʒɔ:rdʒ] !
“ George !
“ 乔治 !

“乔治！

“ [ʃi:; ʃɪ] [skri:md] .
“ she screamed .
“ 她 尖叫 .

她尖叫道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

干涉(Interference)

第6/6页

“ [oʊ] ! [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ; [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['lædə] ?
“ **Oh ! there you are ; what are you doing up the ladder ?**
“ 哦 ! 那里 你 是 ; 什么 是 你 正在做 向上 这 梯子 ?
“哦! 你在这儿呢; 你在梯子上干什么呢? ”

“ [ˌpiː 'dʒiː] -]
“ [**Pg 187**]
“ [页 -]

“[第 187 页]

“ ['lɒkɪŋ] [fɔːr; fər][bɜːrdz] - [nests] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [siː] ! ”
“ **Looking for birds ' nests , as you may see !** ”
“ 寻找 为了 鸟类 - 巢穴 , 作为 你 可能 看 ! ”
“正如你所看到的, 我正在寻找鸟巢! ”

“ ['kʊkuː] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['betɪ] ['trædʒɪkli] , “ [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [aʊt] [ɪn][jər; jər]
“ **Cuckoo !** ” **exclaimed Betty tragically , “ it is not possible that you are out in your**
“ 布谷鸟 ! ” 惊呼 贝蒂 悲剧的是 , “ 它 是 不是 可能的 那 你 是 出去 在 你的
[nuː] [juːz] ? ”
new shoes ? ”
新的 鞋 ? ”

“天哪! ”贝蒂悲惨地惊呼道, “你不可能穿着新鞋出去了吧? ”

“ [jes] , [aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrɪ] .
“ **Yes , I'm in a hurry .**
“ 是的 , 我是 在 一个 匆忙 .

“是的, 我很赶时间。”

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [dʒɔːrdʒ] , ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [wəd] [laɪk][tuː; tə] [hɪr] .
I have something to tell George , something he would like to hear .
我 有 某物 到 告诉 乔治 , 某物 他 会 喜欢 到 听到 .

我有件事要告诉乔治, 也是他想听的事。

['oʊnli][hiː; hi][ɪz][soʊ] [ruːd] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][jæl; jəl] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['weɪtɪŋ] , ['mɑːrkɪŋ] [taɪm] ,
Only he is so rude that I think I shall keep him waiting , marking time ,
仅有的 他 是 所以 粗鲁的 那 我 思考 我 将 保持 他 等待 , 标记 时间 ,
只是他太没礼貌了, 我想我还是让他等着吧, 打发时间。

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːlz] [aɪ 'tiː] . “
as he calls it . ”
作为 他 呼叫 它 . ”

正如他所说的那样。

“ [aɪ] [ruːd] !
“ **I rude !**
“ 我 粗鲁的 !

“我真没礼貌! ”

“ [hiː; hi] ['ekəʊd] ; “ [maɪ] [gʊd] ['kʊkuː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['dʒʊʊkɪŋ] . ”
“ **he echoed ; “ my good Cuckoo , you are joking .** ”
“ 他 回声 ; “ 我的 好的 布谷鸟 , 你 是 开玩笑 . ”

他重复道: “我的好布谷鸟, 你在开玩笑吧。”

“ [jes] , [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [pɪɡ]['oʊnli] ['jestərdeɪ] . ”
“ **Yes , you know you called me a little pig only yesterday .** ”
“ 是的 , 你 知道 你 称为 我 一个 小的 猪 仅有的 昨天 . ”
“是啊, 你知道你昨天才骂我小猪呢。”

“ [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [ment] [ə; eɪ] [ˈprɪtɪ] [ˈlɪt(ə)l][pɪɡ] ,
“ **But of course I meant a pretty little pig** ,
“ 但 的 课程 我 意思是 一个 漂亮的 小的 猪 ,
当然,我指的是一只漂亮的小猪。

“ [hi:; hi] [rɪˈdʒɔɪnd] [æz; əz][hi:; hi] [ˈkerfəli] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ə; eɪ][neɪl] , [ænd; ənd] [droʊv] [aɪ ˈti:][ˈɪntu:][ðə; ði]
“ **he rejoined as he carefully selected a nail , and drove it into the**
“ 他 重新加入 作为 他 小心 已选 一个 指甲 , 和 驾驶 它 进入 这
[wɔ:l] .
wall .
“ 墙 ”

他一边小心翼翼地挑选一根钉子,一边把它钉进墙里,然后重新说道。
“ [wʌt] [ɑ:r; ər][jʊr; jər] [ˈtaɪdɪŋz] , [ˈferɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ? ”
“ **What are your tidings , fairest of the fair ?** ”
“ 什么 是 你的 消息 , 最公平 的 这 公平的 ? ”
“美人中之美,你有什么消息? ”

“ [ə; eɪ] [hɔ:rs] [hæz; hæz] [kʌm] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbju:ti] ? ”
“ **A horse has come for you — such a beauty ?** ”
“ 一个 马 有 来 为了 你 — 这样的 一个 美丽 ? ”
“有一匹马来接你了——真是匹美人儿啊! ”

“ [baɪ][dʒoʊv] , [ju:; jʊ][dəʊnt] [seɪ] [soʊ] !
“ **By Jove , you don't say so !**
“ 经过 朱庇特 , 你 不 说 所以 !
“我的天哪,你不会真的这么说吧! ”

“ [ˈdʒʌmpɪŋ]
“ **jumping**
“ 跳
跳跃

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 188**]
[页 -]
[第188页]

[daʊn] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] .
down as he spoke .
“ 向下 作为 他 辐 ”
他边说边往下走。

“ [ˈevriθɪŋ] [kʌmz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [weɪts] ! ”
“ **Everything comes to him who waits !** ”
“ 一切 来 到 他 WHO 等待 ! ”
“耐心等待的人终会得到一切! ”

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 ”
“是的。

[bʌt; bət][aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [ˈtelɪŋ] [nɑ:ks] , [nɑ:t][tu:; tə][ɡoʊ] [nɪr] [hɪz; ɪz] [hi:lz] ,
But I heard the man that brought him telling Knox , not to go near his heels ,
“ 但 我 听到 这 男人 那 带来 他 讲述 诺克斯 , 不是 到 去 靠近 他的 高跟鞋 ,
但我听到带他来的那个人告诉诺克斯, 不要靠近他的脚后跟。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wəz; wəz][ə; eɪ][bɔːrɪn][ˈdev(ə)] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [ˈwʊdnt] [maɪnd] [ðæt] , [ænd; ənd]
for he was a born devil , but that the Major wouldn't mind that , and
为了 他 曾是 一个 出生 魔鬼 , 但 那 这 主要的 不会 头脑 那 , 和
[hiː; hi] [wɪŋkt] ;
he winked ;
他 眨眼 ;

因为他天生就是个魔鬼，但少校并不介意，他还眨了眨眼；

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [wɪŋk] , [dʒɔːrdʒ] ? "
why did he wink , George ? "
为什么 做过 他 眨眼 , 乔治 ? "

乔治，他为什么眨眼？

" [wer] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [frʌm; frəm] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [æz; əz] [ˈiːgərli] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ]
" **Where did he come from ?** " **enquired her brother as eagerly as a boy**
" 在哪里 做过 他 来 从 ? " 询问 她 兄弟 作为 急切地 作为 一个 男生
[ʌv; əv][ten] .
of ten .
的 十 :

“他从哪里来？”她哥哥像个十岁的孩子一样急切地问道。

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt][æn; ən][oʊld] [frend] , [ɪz][hiː; hi] ? "
" **He is not an old friend , is he ?** "
" 他 是 不是 一个 老的 朋友 , 是 他 ? "

“他不是老朋友吧？”

" [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] [nɪr] [ˈkʌz(ə)n] [mɪks] ; [hiː; hi] [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [ˈklænsɪ] —
" **He came from near Cousin Mick's ; he belongs to a man named Clancy —**
" 他 来了 从 靠近 表哥 米克的 ; 他 属于 到 一个 男人 命名 克兰西 —
[ə; eɪ] [ˈtenənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] . "
a tenant of his . "
一个 租户 的 他的 : "

“他来自米克表哥家附近；他属于一个名叫克兰西的人——克兰西是米克表哥的房客。”

" [let] [juː ˈes][gʊv][ænd; ənd] [ɪnˈspekt] [hɪm; ɪm] , [ɪnstəntli] , [mɪs] [ˈredmænd] ,
" **Let us go and inspect him , instantly , Miss Redmond ,**
" 让 我们 去 和 检查 他 , 即刻 , 错过 雷德蒙德 ,

“让我们立刻去检查他，雷德蒙小姐。”

[ðæt] [ɪz] [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [əˈbaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;
that is if you care about looking at him ;
那 是 如果 你 关心 关于 寻找 在 他 ;

前提是你在意看他。

[bʌt; bət] [ˈeni] [wʌn] [huː] [ɪz][soʊ] [dɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə][dɔːgz][mʌst; məst][biː; bi][faːnd][ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] .
but any one who is so devoted to dogs must be fond of horses .
但 任何 一 WHO 是 所以 奉献 到 狗 必须 是 喜爱 的 马匹 :

但是，任何如此喜爱狗的人，也一定喜欢马。

" [ˈbetɪ] [ədˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ɪmˈpiːtʃmənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈhɜːrɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] , [waɪlst]
" **Betty admitted the impeachment , and they hurried towards the house , whilst**
" 贝蒂 承认 这 弹劾 , 和 他们 慌忙 向 这 房子 , 而
[ˈkʊkuː] [went] [ˈfriːk] [daʊn] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] :
Cuckoo went shrieking down the garden :
布谷鸟 去 尖叫 向下 这 花园 :

贝蒂承认了弹劾，她们匆匆走向房子，而布谷鸟则尖叫着跑下花园：

“ [ˈmʌðər] ！ [ˈmʌðər] ！
“ **Mother ！ mother ！**
“ 母亲 ！ 母亲 ！

“母亲！ 母亲！ ”

[kʌm] [ænd; ʌnd] [lʊk] [æt; ət][ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [nu:] [hɔ:rs] .
come and look at George's new horse .
来 和 看 在 乔治的 新的 马 。

快来看看乔治的新马。

“ [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ɔ:rt] [taɪm] , [ðə; ði] [hoʊl] [ɪˈstæblɪʃmənt] [wʌz; wəz] [kəˈlektɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] ,
“ **In a very short time , the whole establishment was collected on the lawn ,**
“ 在 一个 非常 短的 时间 , 这 所有的 建立 曾是 集 在 这 草地 ,
[sərˈveɪɪŋ] [ðə; ði][ˈri:s(ə)nt][əˈraɪv(ə)l] ,
surveying the recent arrival ,
测量 这 最近的 到达 ,

“很快，所有的人都聚集在草坪上，打量着新来的客人。”

[wɪð; wɪθ][ˈkrɪtɪk(ə)l] [aɪz] .
with critical eyes .
和 批判的 眼睛 。

用批判的眼光。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [legz] [ˈveri] [waɪd] [əˈpɑ:rt] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈtu:θpɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
The Major with his legs very wide apart , and a toothpick in his mouth ,
这 主要的 和 他的 腿 非常 宽的 除 , 和 一个 牙签 在 他的 嘴 ,
少校双腿大张，嘴里叼着一根牙签。

[ˈkæərɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈwɪspəd] [kɑ:nvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] - [feɪst] [ˈlɪt(ə)l][mæn] , [ɪn] [ɪkˈstrɔ:rdənəri]
carried on a whispered conversation with a pale - faced little man , in extraordinary
携带 在 一个 低声说道 对话 和 一个 苍白 - 面对 小的 男人 , 在 非凡的
[taɪt] [ˈtraʊzərz] ,
tight trousers ,
紧的 裤子 ,

他和一个脸色苍白、穿着异常紧身裤的小个子男人低声交谈着。

[naʊ] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ðɪs] [saɪd] , [ænd; ʌnd] [naʊ] [ɑ:n] [ðæt] ,
now holding his head this side , and now on that ,
现在 保持 他的 头 这 边 , 和 现在 在 那 ,
现在他把头转向一边，现在又转向另一边。

[laɪk] [ə; eɪ] [kroʊ] [ˈpi:pɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈmæroʊ] [boʊn] .
like a crow peeping down a marrow bone .
喜欢 一个 乌鸦 偷窥 向下 一个 骨髓 骨 。

就像乌鸦从骨髓里窥视一样。

[ˈevri] [meɪl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [gru:m] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [bɔɪ] , [wʌz; wəz]
Every male about the place , from the groom to the message boy , was
每一个 男性 关于 这 地方 , 从 这 新郎 到 这 信息 男生 , 曾是
[əˈseɪmblɪd] [ɪn] [ˈsɑ:ləm] [ˈkɑ:nklɪv] ,
assembled in solemn conclave ,
组装 在 庄严 秘密会议 ,

从新郎到信使，在场的所有男性都聚集在一起，举行了一场庄严肃穆的会议。

[fɔ:r; fər][ɪz][na:t] [ˈevri] [ˈaɪrɪʃmən] [bɔ:rn][ˈɪntu:] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wɪð; wɪθ] “ [æn; ən] [aɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hɔ:rs] ?
for is not every Irishman born into the world with “ an eye for a horse ?
为了 是 不是 每一个 爱尔兰人 出生 进入 这 世界 和 “ 一个 眼睛 为了 一个 马 ?
难道每个爱尔兰人生来不都“对马有种特殊的眼光”吗？

“ [ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] [ˈʌndər] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:rˈdi:l] [ˈnoʊbli] .
“ **The animal under inspection came out of the ordeal nobly .**
“ 这 动物 在下面 检查 来了 出去 的 这 考验 高贵地 .
“接受检查的动物在这场磨难中表现得非常出色。”

[hi:; hi] [pru:vɒd] [tu:; tə][bi:; bi] [jʌŋ] , [wel] - [bred] , [ænd; ənd] [saʊnd] ; [ə; eɪ] [faɪn] [ʌp'stændɪŋ] ['aɪərn] [greɪ]
He proved to be young , well - bred , and sound ; a fine upstanding iron grey
他 已证实 到 是 年轻的 , 出色地 - 繁殖 , 和 声音 ; 一个 美好的 正直 铁 灰色的
, [faɪv] [ɔ:f] ,
, five off ,
, 五 离开 ,

他年轻、出身良好、身体健康；一匹体格健壮、姿态优美的铁灰色马，五岁，

[wið; wiθ][lɔ:ts][ʌv; əv]
with lots of
和 很多 的

有很多

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

[boʊn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [ni:] , [ˈplenti] [ʌv; əv] [ru:m] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['beloʊz] , [ænd; ənd][grænd] ['kwɔ:rtərz] .
bone below the knee , plenty of room for his bellows , and grand quarters .
骨 以下 这 膝盖 , 很多 的 房间 为了 他的 风箱 , 和 盛大 四分之一 .

膝盖以下的骨头，足够的空间放置他的风箱，以及宽敞的住所。

[ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] [sæm][ðə; ði] [gru:m] [sed] , “ [hɪz; ɪz] ['kʌlər] [wʌz; wəz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , ” [ænd; ənd]
And although Sam the groom said , “ his colour was against him , “ and
和 虽然 山姆 这 新郎 说 , “ 他的 颜色 曾是 反对 他 , “ 和

[tɑ:m] , [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [bɔɪ] ,
Tom , the message boy ,
汤姆 , 这 信息 男生 ,

尽管新郎萨姆说，“他的肤色对他不利”，而送信的汤姆也说，

“ [sə'spi(ə)n] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [splɪnt] , ” [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] “ [sə'fɪ(ə)nt] ['kwɔ:ləti] ” [tu:; tə]
“ suspected him of a splint , “ and he had not “ sufficient quality “ to
“ 怀疑 他 的 一个 夹板 , “ 和 他 有 不是 “ 充足的 质量 “ 到

[pli:z] [dʒɔʊ][ðə; ði] ['gɑ:rdnər] ,
please Joe the gardener ,
请 乔 这 园丁 ,

“怀疑他有夹板”，而且他“素质不够好”，无法让园丁乔满意。

[jet] [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [ðə; ði]['vɜ:rdɪkt][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] ,
yet on the whole , the verdict was in his favour ,
然而 在 这 所有的 , 这 判决 曾是 在 他的 偏爱 ,

但总的来说，判决对他有利。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [prə'naʊnst] [tu:; tə][bi:; bi] “ [ə; eɪ] ['ʃɑ:kɪŋ] [faɪn] [koʊlt] .
and he was pronounced to be “ a shocking fine colt .
和 他 曾是 发音 到 是 “ 一个 令人震惊 美好的 小马 .

他被誉为“一匹令人惊艳的骏马”。

“ [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [praɪs] !
“ But his price !
“ 但 他的 价格 !

“但是他的价钱！ ”

[wel] [hɪz; ɪz] [praɪs] [wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋli] [loʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɑ:səbli] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:r; fər][baɪ][hɪz; ɪz]
Well his price was surprisingly low , and was possibly accounted for by his
出色地 他的 价格 曾是 出奇 低的 , 和 曾是 可能 已记录 为了 经过 他的

['roʊlɪŋ] [aɪ] ,
rolling eye ,
滚动 眼睛 ,

他的价格出奇地低，这或许跟他爱翻白眼的习惯有关。

[ænd; ənd] [ɪk'stri:mli] [ˈæniːmeɪtɪd] [ˈmæənərz] .
and extremely animated manners .
和 极其 动画 礼仪 .

举止极其生动活泼。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪznd] [gru:m] [hu:] [led][hɪm; ɪm] ([baɪ] [ˈprefrəns]) “ [hi:; hi][wʌz; wəz]
According to the little wizened groom who led him (by preference) “ he was
根据 到 这 小的 干瘪 新郎 WHO 引领 他 (经过 偏爱) “ 他 曾是

[æn; ən] [aʊt'reɪdʒəs] [ˈlepə] ,
an outrageous lepper ,
一个 令人愤慨 麻风病人 ,

据那位（出于某种原因）牵着他的、饱经风霜的小马夫说，“他是个极其恶劣的麻风病人”，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][dʒʌmp][ə; eɪ] [taʊn] , [wʌz; wəz] [ˈnevər] [noʊn] [tu:; tə][tɜ:rn][hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm]
and could jump a town , was never known to turn his head from
和 可以 跳 一个 镇 , 曾是 绝不 已知 到 转动 他的 头 从

[ˈeniθɪŋ] ,
anything ,
任何事物 ,

他能一跃而过一个城镇，而且从不回避任何事。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][ˈkru:əl][tɜ:rn][ʌv; əv] [spi:d] .
and had a cruel turn of speed .
和 有 一个 残忍的 转动 的 速度 .

速度快得惊人。

” [ˈbi:ɪŋ] [ri'kwestɪd] [tu:; tə][ˈkæntər][hɪm; ɪm][ˈkwaɪətli] [raʊnd] [ðə; ði] [lɔ:n] , [ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪt] [hɪz; ɪz][ˈpeɪsɪz]
” **Being requested to canter him quietly round the lawn , and exhibit his paces**
” 存在 请求 到 慢跑 他 悄悄 圆形的 这 草地 , 和 展览 他的 步幅

, [hi:; hi]
, **he**
, 他

“他被要求安静地绕着草坪小跑，并展示他的步态，他

[ˌpi: 'dʒi:] - []
[**Pg 191**]
[页 -]

[第191页]

[rɪ'fju:zd; 'refju:s][wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
refused with considerable decision .
拒绝 和 大量 决定 .

断然拒绝。

[hi:; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][lʌm'beɪɡoʊ][soʊ] [ˈbædli] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [sɪt] [ɪn][ə; eɪ][ˈsæd(ə)l]
He declared that he had the lumbago so badly he could not sit in a saddle
他 声明 那 他 有 这 腰痛 所以 糟糕 他 可以 不是 坐 在 一个 鞍

,
.
,

他声称自己腰痛得厉害，连马鞍都坐不住。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈhɔrsəz] [bæk] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] .
and had not been on a horse's back for months .
和 有 不是 到过 在 一个 马匹 后退 为了 几个月 .

他已经好几个月没骑过马了。

” [let] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [θroʊ] [ə; eɪ][leg] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] , [ænd; ənd][traɪ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
” **Let the gentleman throw a leg across the harse , and try him for himself** .
” 让 这 绅士 扔 一个 腿 穿过 这 哈斯 , 和 尝试 他 为了 他自己 .

“让这位先生骑上野马，亲自试试吧。”

” [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈɡreɪtli] [ˈteɪkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] , [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [lɒʊθ] ,
” **The gentleman , who was greatly taken with the animal , was nothing loth ,**
” 这 绅士 , WHO 曾是 非常 已采取 和 这 动物 , 曾是 没有什么 洛斯 ,
这位先生非常喜欢这只动物,一点也不介意,

[ænd; ənd] [ˈprɑːmptli] [ədˈvænst] [tuː; tə] [maʊnt] [hɪm; ɪm] .
and promptly advanced to mount him .
和 及时 先进的 到 山 他 .
然后迅速上前骑上了他。

” [teɪk] [hɪm; ɪm] [ˈeɪzi] , [jʊr; jər] [ˈɑːnər] , ” [ˈmʌtəd] [ðə; ði] [ɡruːm] , [æz; əz][hiː; hi][let] [daʊn] [ðə; ði]
” **Take him aisy , your honour , ” muttered the groom , as he let down the**
” 拿 他 艾西 , 你的 荣誉 , ” 低声说道 这 新郎 , 作为 他 让 向下 这
[ˈstɪrəp] [ˈleðəz] .
stirrup leathers .
蹬 皮革 .
“带他走吧,大人,”新郎一边放下马蹬皮带,一边低声说道。

” [teɪk] [hɪm; ɪm][ˈkaɪndli] , [hiː; hi][ɪz] [jʌŋ] ,
” **Take him kindly , he is young ,**
” 拿 他 亲切地 , 他 是 年轻的 ,
“善待他,他还年轻。”

[ænd; ənd][jiː; ji][mʌst; məst][dʒʌst] [ˈflætər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][ɡoo] [ɔːf] .
and ye must just flatter him a bit at the first go off .
和 是的 必须 只是 奉承 他 一个 少量 在 这 第一的 去 离开 .
你们一开始就应该稍微奉承他一下。

” [bʌt; bət][ðə; ði] [hɔːrs] [ˈskɔːrnfəli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən] [ˈeɪzi] [ɔːr] [ˈflætərd] .
” **But the horse scornfully refused to be taken aisy or flattered .**
” 但 这 马 轻蔑地 拒绝 到 是 已采取 艾西 或者 受宠若惊 .
“但这匹马却不屑一顾,拒绝被哄骗或奉承。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈpɔːsəbli] [kəʊld] , [ænd; ənd]
He had been standing for some time , and was possibly cold , and
他 有 到过 常设 为了 一些 时间 , 和 曾是 可能 寒冷的 , 和
[ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] ;
certainly impatient ;
当然 不耐烦 ;
他已经站了一段时间,可能感到寒冷,而且肯定有些不耐烦;

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈrɪdn] [fɔːr; fər] [wiːks] ([fɔːr; fər] [ˈriːz(ə)nz] [noʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɡruːm]) .
he had not been ridden for weeks (for reasons known to his groom) .
他 有 不是 到过 骑 为了 周 (为了 原因 已知 到 他的 新郎) .
他已经好几周没被人骑过了(至于原因,只有他的马夫知道)。

[ˈkɑːnsɪkwentli] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmaʊntɪd] [ænd; ənd]
Consequently when he was mounted and
最后 什么时候 他 曾是 安装 和
因此,当他骑上马时

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 192**]
[页 -]
[第192页]

[let] [ɡoo] , [hiː; hi] [læf] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ðæt] [ˈræpɪdli] [ˈskætərd] [hɪz; ɪz]
let go , he lashed out with his heels in a manner that rapidly scattered his
让 去 , 他 鞭打 出去 和 他的 高跟鞋 在 一个 方式 那 快速 疏散 他的
[ədˈmaɪərəz] ,
admirers ,
仰慕者 ,
他松开了手,用脚后跟猛地踢向人群,迅速将仰慕者们吓得四散奔逃。

[meɪd] [tu:] [ˈviʃəs] [bʌk] [dʒʌmps] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈboʊltɪd] ; [ˈgoʊɪŋ] [ɪˈmi:diətli] [daʊn] [ðə; ði] [ˈævənu:]
made two vicious buck jumps , and then bolted ; going immediately down the avenue
制成 二 恶毒 巴克 跳跃 , 和 然后 螺栓连接 ; 去 立即地 向下 这 大街
,
:
,

它猛地跃起两次，然后狂奔而去；径直沿着大道跑去。

[æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [ˈtwenti] [maɪlz] [æn; ən] [ˈaʊər] .
at the rate of twenty miles an hour .
在 这 速度 的 二十 英里 一个 小时 .

以每小时二十英里的速度。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] [ɪz] [ʌt] ！ ” [gɑ:spt] [ˈmɪsɪz] . [məˈloʊn] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [klʌtʃt] [ˈbeti:z] [ɑ:rm] ,
“ **And the gate is shut ! ” gasped Mrs . Malone , as she clutched Betty's arm ,**
” 和 这 门 是 关闭 ！ ” 倒吸一口气 太太 . 马龙 , 作为 她 紧握 贝蒂的 手臂 ,
[kənˈvʌlsɪvli] ;
convulsively ;
痉挛地 ;

“大门关上了！ ”马龙太太喘着气说，同时紧紧抓住贝蒂的手臂，浑身抽搐；

“ [ðə; ði] [geɪt] — [ðə; ði][ˈaɪərn] [geɪt] .
“ **the gate — the iron gate .**
” 这 门 — 这 铁 门 .

“大门——铁门。”

” [ˈbeti] [stʊd] [sti:l] [ænd; ənd] [held] [hɜ:r; həɪ] [breθ] ; [ðei] [ɔ:l] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] ,
” **Betty stood still and held her breath ; they all stood and gazed ,**
” 贝蒂 站立 仍然 和 握住 她 气息 ; 他们 全部 站立 和 凝视 ,

贝蒂站在那里，屏住了呼吸；他们都站着，凝视着她。

[ɪn] [ˌekspekˈteɪʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈhɔ:rəb(ə)l] [kəˈtæstrəfi] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈævənu:] [geɪt] [wʌz; wəz][ˈoʊvər]
in expectation of some horrible catastrophe ; for the avenue gate was over
在 期待 的 一些 可怕 灾难 ; 为了 这 大街 门 曾是 超过
[fɔ:r] [fi:t] [haɪ] ,
four feet high ,
四 脚 高的 ,

人们预感到会有可怕的灾难发生；因为大道大门有四英尺多高。

[wɪð; wɪθ] [strɔ:ŋ] [spaɪks] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði][tɑ:p][bɑ:r] .
with strong spikes along the top bar .
和 强的 尖峰 沿着 这 顶部 酒吧 .

顶部横梁上有明显的尖刺。

“ [θæŋk] [gɑ:d] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪsɪz] . [məˈloʊn] , [ˈbreɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈsaɪləns] , [æz; əz][ðə; ði] [greɪ] ,
“ **Thank God , ” exclaimed Mrs . Malone , breaking a painful silence , as the grey ,**
” 感谢 上帝 , ” 惊呼 太太 . 马龙 , 打破 一个 痛苦 沉默 , 作为 这 灰色的 ,
“感谢上帝,”马龙太太惊呼道，打破了令人窒息的沉默，灰色的.....

[hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [fɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [seɪld] [ˈoʊvər][aɪ ˈti:] [laɪk] [ə; eɪ] [di:r] .
who had a fall of the ground with him , sailed over it like a deer .
WHO 有 一个 落下 的 这 地面 和 他 , 航行 超过 它 喜欢 一个 鹿 .

他从地面跌落，却像鹿一样飞跃而过。

“ [æt; ət] [læst] [hi:; hi][kæn; kən][el i: ˈpi:] , ” [rɪˈmɑ:kt] [sæm][ðə; ði] [gru:m] ,
“ **At laste he can lep , ” remarked Sam the groom ,**
” 在 最后 他 能 瘦肉 , ” 评论 山姆 这 新郎 ,
“他终于可以跳了,”新郎山姆说道。

[ˈwaɪpɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɜ:rspəˈreɪʃn] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sli:v] .
wiping the perspiration off his forehead with his sleeve .
擦拭 这 汗 离开 他的 前额 和 他的 袖子 .

他用袖子擦了擦额头上的汗。

“ [ænd; ənd] [wer] [ɪz][hi:; hi] [naʊ] ？ ” [æskt] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][ɪn][æn; ən] [ˈæŋɡri] [vɔɪs] .
“ **And where is he now ？** ” **asked the Major in an angry voice** .
“ 和 在哪里 是 他 现在 ？ ” 问 这 主要的 在 一个 生气的 嗓音 .

“他现在在哪儿？”少校怒气冲冲地问道。

“ [hi:; hi][ɪz] [əˈweɪ] [ʌp][ðə; ði] - [roʊd] , ” [ˈʃaʊtɪd] [tə:m] , [hu:] [hæd; həd] [swɔ:md] [ʌp][ə; eɪ] [tri:]
“ **He is away up the Roskeen Road ,** ” **shouted Tom , who had swarmed up a tree**
“ 他 是 离开 向上 这 - 路 , ” 喊叫 汤姆 , who 有 蜂拥而至 向上 一个 树
.
.
.
.

“他沿着罗斯金路跑远了，”汤姆喊道，他已经爬上了一棵树。

“ , [hi:; hi] [ˈhɪrli] [dɪd][aɪ ˈti:] [ðæt] [taɪm] ; [hi:; hi][wəz; wəz][dʒʌst][ˈɪntu:] [ˈmɪsɪz] . - [kɑ:rt] .
“ **Faix , he nearly did it that time ; he was just into Mrs . Maccabe's cart .**
“ faix , 他 几乎 做过 它 那 时间 ; 他 曾是 只是 进入 太太 : - 大车 .

“费克斯，他那次差点就成功了；他当时就坐进了麦卡贝太太的马车里。”

[hʊˈru:] ！
Hurroo ！
呼噜 ！

啾！

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [hæz; həz][ɡɑ:t][ə; eɪ] [pʊl] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈkrɔ:s] [ˈkʌntri] ,
the Captain has got a pull at him , and is taking him across country ,
这 队长 有 得到 一个 拉 在 他 , 和 是 采取 他 穿过 国家 ,
船长对他很有感觉，正带着他穿越全国。

[hi:; hi] — [hi:; hi][hæz; həz] [ɡɔ:n] [slæp] [θru:] [ˈdu:lɪz] [ˈhæɡərd] [ænd; ənd][pəˈteɪtoʊ] [ˈɡɑ:rdn] , [ænd; ənd]
he — he has gone slap through Dooley's haggard and potato garden , and
他 — 他 有 已消失 拍击 通过 杜利 枯槁 和 土豆 花园 , 和
[brˈɡɔ:rə] , — [naʊ] ,
begorra , — now ,
贝戈拉 , — 现在 ,

他——他径直穿过了杜利那破败不堪的土豆园，哎呀，——现在，

[naʊ] [hi:; hi][ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][kəˈnæl] .
now he is making for the canal .
现在 他 是 制作 为了 这 运河 .

现在他正朝着运河走去。

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈtɪrɪŋ] [əˈnaʊnsmənt] , [tə:m] [klaɪmd] [daʊn] , [dɪˈkleɪŋ] [ðæt] [hi:; hi]
“ **And with this cheering announcement , Tom climbed down , declaring that he**
“ 和 和 这 欢呼 公告 , 汤姆 攀登 向下 , 声明 那 他
[kʊd; kəd] [si:] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] .
could see nothing more .
可以 看 没有什么 更多的 .

“伴随着这声欢呼，汤姆爬了下来，宣称他什么也看不见了。”

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪ] [keɪm] [trɒtɪŋ] [bæk] , [ɪnˈtækt] ,
In less than half - an - hour George and the grey came trotting back , intact ,
在 较少的 比 一半 - 一个 - 小时 乔治 和 这 灰色的 来了 小跑 后退 , 完好无损的 ,
不到半小时，乔治和那匹灰马就毫发无损地跑了回来。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ɑ:n][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [tɜ:rmz] [wið; wiθ] [wʌn] [ə'hʌðər] , [ɔ:l'dʊʊ] [ðei] [wɜ:r; wər] **and apparently on the best of terms with one another , although they were** 和 显然 在 这 最好的 的 条款 和 一 其他 , 虽然 他们 是 [bəuθ] ['veri] [hɑ:t] ; **both very hot ;** 两个都 非常 热的 ;

而且他们俩关系似乎非常好，尽管他们当时都很热；

[ðə; ði] [greɪ] [hæd; həd] [lɔ:st] [tu:] [ju:z] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['raɪdər] [hɪz; ɪz] [kæp] . **the grey had lost two shoes , and his rider his cap .** 这 灰色的 有 丢失的 二 鞋 , 和 他的 骑士 他的 帽 .

那匹灰马丢了两只蹄铁，骑在它身上的马的帽子也丢了。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 194**]
[页 -]

[第194页]

" [hi:; hi] [hæz; həz] [noʊ] [mɔ:r] [maʊθ] [ðæn; ðən] [ə; ei] [stoʊn] [wɔ:l] , " [sed] [dʒɔ:rdʒ] [æz; əz] [hi:; hi] [gɑ:t] [ɔ:f] . **" He has no more mouth than a stone wall , " said George as he got off .** " 他 有 不 更多的 嘴 比 一个 石头 墙 , " 说 乔治 作为 他 得到 离开 . "他就像一堵石墙一样，一句话也说不出。"乔治下车时说道。

" [bʌt; bət] [hi:; hi] [kɑ:nt] [fɔ:l] . **" But he can't fall .** " 但 他 不能 落下 .

但他不能摔倒。

[hi:; hi] [tʊk] ['du:lɪz] ['bɑʊndrɪ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [ə; ei] [kɑ:rt] [rʌt] . **He took Dooley's boundary as if it were a cart rut .** 他 采取 杜利 边界 作为 如果 它 是 一个 大车 发情 .

他把杜利的边界当作车辙一样看待。

[aɪv] [nɑ:kt] [ðə; ði] [kən'si:t] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ə; ei] [bɪt] ; [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['hedɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kə'hænl] **I've knocked the conceit out of him a bit ; he was heading for the canal** 我已经 敲门 这 自负 出去 的 他 一个 少量 ; 他 曾是 标题 为了 这 运河 ,
.
,

我稍微打击了他的自负；他当时正朝着运河走去。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə] [em 'li:] , [hi:; hi] [ʌt] [ɔ:f] [sti:m] . **" but when he found it was all the same to me , he shut off steam . "** 但 什么时候 他 成立 它 曾是 全部 这 相同的 到 我 , 他 关闭 离开 蒸汽 . "

但当他发现这一切对我来说都一样时，他就停止了抱怨。

" [dʒɔ:rdʒ] , [maɪ] [daɪr] [bɔɪ] , [wʌt] [ə; ei] ['terəb(ə)l] [hɔ:rs] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . [mə'loʊn] . **" George , my dear boy , what a terrible horse ! " cried Mrs . Malone .** " 乔治 , 我的 亲爱的 男生 , 什么 一个 糟糕的 马 ! " 哭 太太 . 马龙 .

“乔治，我亲爱的孩子，这匹马太可怕了！”马龙太太喊道。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] , [wen] [hi:; hi] [went] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] . **" I was sure you would have been killed , when he went at the gate . "** " 我 曾是 当然 你 会 有 到过 被杀 , 什么时候 他 去 在 这 门 . "

“我当时确信，当他冲到门口时，你肯定会被杀掉。”

" [jes] , [laɪk] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] - ['evri] ['moʊmənt] [wʊd] [bi:; bi] [maɪ] [nekst] , **" Yes , like the old lady I thought that ' every moment would be my next ,** " 是的 , 喜欢 这 老的 女士 我 想法 那 - 每一个 片刻 会 是 我的 下一个 ,

“是的，就像那位老太太一样，我以为‘每一刻都是我的下一刻’，

- [tɪl] [aɪ] [dɪ'skɪvəd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌmp] .
- **till I discovered that he could jump** .
- 直到 我 发现 那 他 可以 跳 .

直到我发现他会跳。

[hiː; hi][ɪz][ɔːl] [raɪt] , [ˈmʌðər] , [hiː; hi][ˈoʊnli] [ˈwʌnts] [ˈeksəsaɪz] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][em ˈiː] .
He is all right , mother , he only wants exercise , there is no fear of me .
他 是 全部 正确的 , 母亲 , 他 仅有的 想要 锻炼 , 那里 是 不 害怕 的 我 .
他没事, 妈妈, 他只是想锻炼身体, 他不怕我。

[ænd; ænd][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [baɪ] [hɪm; ɪm] . "
And I mean to buy him . "
和 我 意思是 到 买 他 . "

我打算买下他。

" [jɔː; jər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈraɪdər] , [dʒɔːrdʒ] ; [noʊ] [hɔːrs] [ˈevər] [ˈkɒŋkəd] [hɪm; ɪm] .
"**Your father was a splendid rider , George ; no horse ever conquered him** .
" 你的 父亲 曾是 一个 灿烂 骑士 , 乔治 ; 不 马 曾经 征服 他 .
"乔治, 你父亲是一位出色的骑手; 没有哪匹马能战胜他。"

[juː; jʊ] [teɪk] [ˈæftər][hɪm; ɪm] , [aɪ] [siː] .
You take after him , I see .
你 拿 后 他 , 我 看 .

我看得出来, 你长得像他。

" [ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ]
"**And she**
" 和 她

“还有她

[,piː ˈdʒiː] - -]
[**Pg 195**]
[页 -]

[第195页]

[lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈhænsəm] , [ˈiːgər] - [aɪd] [sʌn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈmelənkəːli] [praɪd] .
looked at her handsome , eager - eyed son with an air of melancholy pride .
看起来 在 她 英俊的 , 渴望的 - 眼睛 儿子 和 一个 空气 的 忧郁 自豪 .
她望着自己英俊、眼神充满渴望的儿子, 眼中流露出一种忧郁的骄傲。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [mɪs] [ˈbetɪ] ?
"**What do you say to him , Miss Betty ?**
" 什么 做 你 说 到 他 , 错过 贝蒂 ?

“贝蒂小姐, 你想对他说些什么? ”

" [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] .
"**he enquired** .
" 他 询问 .

他问道。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][raɪd] [hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪːz] [deɪz] , [wen] [hiː; hi][ɪz] [ˈbetər]
"**You shall ride him if you like , some of these days , when he is better**
" 你 将 骑 他 如果 你 喜欢 , 一些 的 这些 天 , 什么时候 他 是 更好的
[ˈbɪtɪd] ,
bitted ,
咬 ,

“如果你愿意, 过几天等他更适应马嚼子的时候, 你可以骑他。”

[ænd; ænd][ˈbroʊkən] . "
and broken . "
和 破碎的 . "

而且破碎了。

“ [ˈbetɪ] [ɪz][ə; eɪ][ˈneɪləɹ][tuː; tə][raɪd] .
“ **Betty is a nailer to ride** .
“ 贝蒂 是 一个 钉枪 到 骑 .

“骑贝蒂真是太棒了。”

[ʃiːd] [bæk] [ˈeniθɪŋ] , “ [ˌvɒləntiəd] [ˈdenɪs][ɪn][hɪz; ɪz] [grʌf] [ˈvɔɪs] .
She'd back anything , “ volunteered Denis in his gruff voice .
棚 后退 任何事物 , “ 自愿 丹尼斯 在 他的 粗暴 嗓音 .

“她什么都支持,”丹尼斯用他那粗犷的声音自告奋勇地说。

“ [hiː; hi][ɪz][nɔːt][ə; eɪ][ˈleɪdiːz] [hɔːrs] , “ [ˈɒbdʒɪktɪd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] ,
“ **He is not a lady's horse , “ objected the Major** ,
“ 他 是 不是 一个 女士的 马 , “ 反对 这 主要的 ,

“他可不是女士的马,”少校反驳道。

“ [ðʊʊ] [ˈhændlɪŋ] [ænd; ənd][ˈeksərsaɪz][ɪz][ɔːl][hiː; hi][ˈwɒnts] .
“ **though handling and exercise is all he wants** .
“ 尽管 处理 和 锻炼 是 全部 他 想要 .

“尽管他想要的只是抚摸和锻炼。”

[ˈoʊnli][fɔːr; fər] [ðɪs] [gaʊt] [ʌv; əv] [maɪn] [aɪˈd] [baɪ] [hɪm; ɪm][maɪˈself] ,
Only for this gout of mine I'd buy him myself ,
仅有的 为了 这 痛风 的 矿 ID 买 他 我 ,

要不是因为我得了痛风,我真想把他买下来。

[ænd; ənd][hæv; həv][hɪm; ɪm][æz; əz][ˈkwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːp] [baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ; [ɪts] [ɔːl]
and have him as quiet as a sheep by the end of the week ; it's all
和 有 他 作为 安静的 作为 一个 羊 经过 这 结尾 的 这 星期 ; 它是 全部
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

到周末前让他像绵羊一样安静下来; 这需要大家齐心协力。

[sɜːr] , [hændz] — [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] .
sir , hands — and I don't think much of yours .
先生 , 双手 — 和 我 不 思考 很多 的 你的 .

先生, 双手——我对你的双手评价不高。

[eɪ] !
Eh !
嗯 !

呃!

[wʌt] ?
what ?
什么 ?

什么?

[wʌt] ?
what ?
什么 ?

什么?

“ [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][wʌz; wəz] [ˈsɔːrli] [ˌvekst] [æt; ət][ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [səkˈses] , [ænd; ənd][ðə; ði]
“ **The Major was sorely vexed at George's success , and the**
“ 这 主要的 曾是 非常 烦恼 在 乔治的 成功 , 和 这
[ʌnmɪˈsteɪkəbl̩] [ˌædməˈreɪ](ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈraɪdɪŋ] [hæd; həd] [ɪˈvəʊkt] ,
unmistakable admiration that his riding had evoked ,
毋庸置疑 钦佩 那 他的 骑术 有 唤起 ,

“少校对乔治的成功感到非常恼火, 乔治的骑术也引起了人们的由衷赞赏。”

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [noʊˈtɔːriəsli] ['krɪtɪk(ə)l] [klæs] .
from a notoriously critical class .
从 一个 臭名昭著 批判的 班级 ；

来自一个出了名的挑剔的班级。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][noʊ] ['hɔːrsmən] ； [ə; eɪ] [ləˈmentəb(ə)l] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n]
The Major himself was no horseman ; a lamentable exhibition
这 主要的 他自己 曾是 不 骑手 ； 一个 令人惋惜的 展览
少校本人并非骑手；一场令人惋惜的表演

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

[ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] ； [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [siːt] [ɪn][ə; eɪ][dɔːg] - [kɑːrt] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
in the saddle ; he had a capital seat in a dog - cart , that was all .
在 这 鞍 ； 他 有 一个 首都 座位 在 一个 狗 - 大车 ， 那 曾是 全部 .
他坐在马鞍上；他在一辆狗车里占了个好位置，仅此而已。

[ˈprez(ə)ntli] , [æz; əz][ðə; ði] [kaʊd] [ænd; ənd] [səbˈduːd] [ɡreɪ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi][led] [ɔːf] [tuː; tə]
Presently , as the cowed and subdued grey was about to be led off to
目前 ， 作为 这 胆怯 和 低沉的 灰色的 曾是 关于 到 是 引领 离开 到
[ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] ,
the stable ,
这 稳定的 ，

这时，那匹胆怯温顺的灰色马正要被牵到马厩里去。

[wɪð; wɪθ] [ˈdruːpɪŋ] [hed] [ænd; ənd] [ˈhiːvɪŋ] [saɪdz] , [ˈkʊkuː] [rʌft] [æt; ət][ðə; ði] [ɡruːm] [ɪkˈsaɪtɪdli] ,
with drooping head and heaving sides , Cuckoo rushed at the groom excitedly ,
和 下垂 头 和 起伏 侧面 ， 布谷鸟 匆忙 在 这 新郎 兴奋地 ，
[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 ；

布谷鸟低着头，喘着粗气，兴奋地冲向新郎，说道：

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ˈtoʊld][juː ˈes][hɪz; ɪz] [neɪm] .
“ You have not told us his name .
” 你 有 不是 讲述 我们 他的 姓名 ；

你还没有告诉我们他的名字。

[wʌt] [ɪz][hiː; hi] [kɔːld] ？ “
What is he called ? ”
什么 是 他 称为 ？ ”

他叫什么名字？

“ ！
“ Faix !
” faɪx ！

“Faix!

[ðə; ði][ˈoʊnli] [neɪm] [aɪ][ˈevər] [hɜːrd] [pʊt] [ɑːn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ˈklænsiːz] [mæd][kəʊlt] ,
the only name I ever heard put on him was Clancy's mad colt ,
这 仅有的 姓名 我 曾经 听到 放 在 他 曾是 克兰西 疯狂的 小马 ，
我唯一听过给他起的名字就是“克兰西的疯马驹”。

[bʌt; bət][aɪ] [brɪˈliːv] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['krɪsənd] - ['skætər] [breɪnz] , -
but I believe he was christened ' Scatter Brains , '
但 我 相信 他 曾是 受洗 - 分散 大脑 ， -

但我相信他被取名为“丢三落四的家伙”。

” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪ] [smaɪl] [æz; əz] [hi; hi] [led] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [əˈweɪ] ,
” **replied the little man with a sly smile as he led his charge away** ,
” 回复 这 小的 男人 和 一个 狡猾 微笑 作为 他 引领 他的 收费 离开 ,
“矮个子男人狡黠地一笑, 领着他的猎物离开了,”他回答道。

[tu; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [rʌb] [daʊn] [ænd; ʌnd] [ə; eɪ] [fiːd] .
to have a rub down and a feed .
到 有 一个 擦 向下 和 一个 喂养 .
按摩和喂食。

[ðæt] [ˈiːvnɪŋ] “ [ˈskætər] [breɪnz] ” [wʌz; wəz] [ˈpəːtʃəst] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] [ˈhoʊl,rɔɪd] [fɔːr; fər] [ˈsev(ə)nti] - [faɪv]
That evening “ Scatter Brains ” was purchased by George Holroyd for seventy - five
那 晚上 “ 分散 大脑 ” 曾是 购买 经过 乔治 霍尔罗伊德 为了 七十 - 五
[ˈɡɪni] ,
guineas ,
几内亚 ,
当晚, 乔治·霍尔罗伊德以七十五几尼的价格买下了《散漫的脑袋》这本书。

[ænd; ʌnd] [ə; eɪ] - [tu; tə] [ðə; ði] [ɡruːm] , [huː] [rɪˈsiːvd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ʌnd] [ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv]
and a luckpenny to the groom , who received it , and a glass of
和 一个 - 到 这 新郎 , WHO 已收到 它 , 和 一个 玻璃 的
[ˈwɪski] ,
whisky ,
威士忌酒 ,
还有一枚幸运便士送给新郎, 新郎也收到了, 以及一杯威士忌。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪnˈtens] [sætɪsˈfækʃ(ə)n] — [nɑːt] [tu; tə] [seɪ] [rɪˈliːf] .
with an expression of intense satisfaction — not to say relief .
和 一个 表达 的 激烈的 满意 — 不是 到 说 宽慰 .
脸上带着强烈的满足感——不, 应该说是如释重负的表情。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?
” **You are not from this part of the world , are you ?**
” 你 是 不是 从 这 部分 的 这 世界 , 是 你 ?
“你不是本地人吧? ”

” [ɪnˈkwaɪəd] [dʒɔːrdʒ] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
” **enquired George by way of conversation** .
” 询问 乔治 经过 方式 的 对话 .
“乔治在闲聊中问道。”

“ [nɒʊ] , [jʊr; jər] [ˈɑːnər] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈfɔːrmərli] [ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ʌv; əv] [kɔːrk] ,
” **No , your honour , I was formerly a native of Cork ,**
” 不 , 你的 荣誉 , 我 曾是 以前 一个 本国的 的 软木 ,
“不, 法官大人, 我以前是科克人。”

[ænd; ʌnd] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [tel] [jʊr; jər] [ˈɑːnər] [ə; eɪ] [laɪ] . “
and I would not tell your honour a lie . ”
和 我 会 不是 告诉 你的 荣誉 一个 说谎 . “
我不会对法官大人说谎。

“ [ænd; ʌnd] [ʌv; əv] [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [nɑʊ] [ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] ? ”
” **And of where are you now a native ?** ”
” 和 的 在哪里 是 你 现在 一个 本国的 ? ”
“那么, 你现在是哪里的本地人呢? ”

“ [wel] — [aɪv] [bɪn] [æt; ət] ['klænsi:z] [ðɪs] [fɪfti:n] ['jɪrz] .
“ **Well — I've been at Clancy's this fifteen years** .
“ 出色地 — 我已经 到过 在 克兰西 这 十五 年 .

“嗯——我在克兰西公司工作了十五年。”

[aɪ] [si:] [ju:; jʊ][kæn; kən][raɪd] , [sɜ:r] , “ [hi; hi] [kən'tɪnju:d] [kɑ:nfɪ'denʃəli] .
I see you can ride , sir , “ he continued confidentially .
我 看 你 能 骑 , 先生 , “ 他 持续 保密 .
“看来您会骑马啊, 先生,”他接着低声说道。

“ [soʊ] [aɪv] [noʊ] [jeɪm] [ɔ:r] [fɪr] [ɪn] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] , [ðæt] [ðæt] [hɔ:rs] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv]
“ **So I've no shame or fear in telling you , that that horse requires a power of**
“ 所以 我已经 不 耻辱 或者 害怕 在 讲述 你 , 那 那 马 需要 一个 力量 的
[hju:mər] .
humouring .
幽默 .

“所以我毫不羞愧或害怕地告诉你, 那匹马需要你具备哄骗它的能力。”

[aɪv] ['nevər] [wɔ:kt] [streɪt] [sɪns] [ðə; ði][ləst] [taɪm] [hi:; hi][gɑ:t] [ʌt] [ʌv; əv][em 'i:] .
I've never walked straight since the last time he got shut of me .
我已经 绝不 步行 直的 自从 这 最后的 时间 他 得到 关闭 的 我 .
自从他上次把我赶走后, 我就再也没能笔直地走过路。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['sɑ:ri] [tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['despərət] [trɪk] [ʌv; əv]
We are not sorry to part with him ; he has a desperate trick of
我们 是 不是 对不起 到 部分 和 他 ; 他 有 一个 绝望的 诡计 的
[ˈboʊltɪŋ] ,
bolting ,
螺栓连接 ,

我们并不舍不得他; 他有个绝招, 就是会逃跑。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] !
and for nothing at all !
和 为了 没有什么 在 全部 !
而且完全免费!

[wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][dʒʌst] ['wɔ:kɪŋ] ['ɪnəsntli] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði][roʊd] , [hi:; hi][ɪz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
When you are just walking innocently along the road , he is away with you .
什么时候 你 是 只是 步行 天真地 沿着 这 路 , 他 是 离开 和 你 .
当你只是无辜地走在路上时, 他已经和你一起消失了。

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['terəb(ə)l][bæd] [neɪm] , [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ji:; ji][gɑ:t][hɪm; ɪm] [tʃeɪp] ; [ðeɪ]
He has a terrible bad name , and that's why ye got him chape ; they
他 有 一个 糟糕的 坏的 姓名 , 和 那就是 为什么 是的 得到 他 查佩 ; 他们
他名声极差, 所以你们才抓他; 他们

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 198**]
[页 -]

[第198页]

[dʌz] [bi:; bi][ɔ:l][ɪn] [dred] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
does be all in dread of him !
做 是 全部 在 恐惧 的 他 !
所有人都很害怕他!

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][dʒʌst][wɑ:n] ['ri:sɔ:rs] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [nɜ:rv] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [aɪ 'ti:]
But there is just wan resource , for a man with nerve , and I'll tell it
但 那里 是 只是 万 资源 , 为了 一个 男人 和 神经 , 和 患病的 告诉 它
[tu:; tə][ju:; jʊ] .
to you :
到 你 .

但对于一个有胆量的人来说, 这方面的资源实在太少了, 我会告诉你。

[prɪtend] [juː; jʊ] [laɪk] [aɪ 'tiː] — [aɪ] ['nevə] [kʊd; kəd] — [ænd; ɐnd] [ðæt] [wɪl] [kjʊr] [hɪm; ɪm] .
Pretend you like it — I never could — and that will cure him .

假装 你 喜欢 它 — 我 绝不 可以 — 和 那 将要 治愈 他 .

假装你喜欢——我从来都做不到——那样就能治好他。

[wen] [hiː; hi] [boʊlts] [wɪð; wɪθ] [haʊndz] ([æz; əz] [ɪn] [kɔːrs] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [dʌz]) ,
When he bolts with hounds (as in course he always does) ,

什么时候 他 螺栓 和 猎犬 (作为 在 课程 他 总是 做) ,

当他带着猎犬逃跑时（当然，他总是这样），

[ænd; ɐnd] ['moʊstli] [leɪmz] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [dɔːgz] , [stɪk] [ɪn] [ðə; ði] [spɜːrɪz] ,
and mostly lames a couple of dogs , stick in the spurs ,

和 大多 跛脚 一个 夫妻 的 狗 , 戳 在 这 马刺 ,

而且大部分都是跛脚的狗，把刺插在马刺里，

[ænd; ɐnd] [læm] ['ɪntuː] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] ['æʃplɑːnt] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ɪz] [fɪt] [tuː; tə] [draːp] ,
and lam into him with a new ashplant , until he is fit to drop ,

和 拉姆 进入 他 和 一个 新的 白蜡树 , 直到 他 是合身 到 降低 ,

然后用一根新的白蜡树刺向他，直到他奄奄一息为止。

[dʒʌst] [gɪv] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ɐnd] [ðə; ði] [stɪk] : [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [fɔːl] [ɪf] [hiː; hi] [traɪd] ,
just give him his head , and the stick : he could not fall if he tried ,

只是 给 他 他的 头 , 和 这 戳 : 他 可以 不是 落下 如果 他 尝试 ,

给他头和那根棍子：就算他想摔倒也摔不倒。

[ænd; ɐnd] [wen] [jiː; ji] [fiːl] [hɪm; ɪm] [ʌndə] [juː; jʊ] , [dʒʌst] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ,
and when ye feel him under you , just devouring the ground ,

和 什么时候 是的 感觉 他 在下面 你 , 只是 吞噬 这 地面 ,

当你们感到他压在你们身下，吞噬着大地时，

[ænd; ɐnd] ['ɡriːdi] [tuː; tə] [biː; bi] ['erɪŋ] [hɪm'self] ['oʊvə] [æŋ; ən] [eɪ'tiːn] [fʊt] [ɡraɪp] [ænd; ɐnd] ['dʌb(ə)l] ,
and greedy to be airing himself over an eighteen foot gripe and double ,

和 贪婪的 到 是 播出 他自己 超过 一个 十八 脚 抱怨 和 双倍的 ,

贪婪地想要在18英尺长的球杆和双杆上炫耀自己，

[jiː; ji] [wʊd] [nɑːt] [ɡrʌdʒ] [θriː] ['hʌndrəd] ['sɔːvrɪnz] ; [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['tʃeɪsə] , [ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [ɪz] ,
ye would not grudge three hundred sovereigns ; he is a chaser , that's what he is ,

是的 会 不是 怨恨 三 百 君主 ; 他 是 一个 追逐者 , 那就是 什么 他 是 ,

你们不会吝惜三百枚金币；他是个追猎者，他就是这样的人。

[ænd; ɐnd] [ɪn'væljuəb(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] [staʊt] ['raɪdər] ,
and invaluable to a stout rider ,

和 无价 到 一个 肥硕 骑士 ,

对于体格健壮的骑手来说，这东西非常宝贵。

[ə; eɪ] [boʊld] [mæn] [laɪk] [jɔːr'self] — [bʌt; bət] ['meni] [ænd; ɐnd] ['meniːz] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi]
a bold man like yourself — but many and many's the time I thought he

一个 大胆的 男人 喜欢 你自己 — 但 许多 和 许多人 这 时间 我 想法 他

[wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡoʊst] [ʌv; əv] [em 'iː] . "

would make a ghost of me . "

会 制作 一个 鬼 的 我 . "

像你这样胆大的人——但我无数次觉得他会把我变成鬼魂。

" [ænd; ɐnd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [lɔːst] [jʊr; jər] [nɜːrv] ?

" And have you lost your nerve ?

" 和 有 你 丢失的 你的 神经 ?

“你是不是失去勇气了？ ”

" [,piː 'dʒiː] -]

" [Pg 199]

" [页 -]

“ [bɪ'twi:n] [ɑ:r'selvz] , [sɜ:r] , ” [ˈlaʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , “ [aɪ][hæv; həv] ; [aɪ] [ˈhævnt] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [left] .
“ **Between ourselves** , **sir** , “ **lowering his voice** , “ **I have** ; **I haven't a pinch left** .
“ 之间 我们自己 ; 先生 ; “ 降低 他的 嗓音 ; “ 我 有 ; 我 还没有 一个 捏 左边 .
“先生,我们之间,”他压低声音说,“我还有;我一点儿也没剩了。”

[aɪv] [ˈskersli] [ə; eɪ] [hoʊl] [boʊn][ɪn][em 'i:] [skin] .
I've scarcely a whole bone in me skin .
我已经 几乎 一个 所有的 骨 在 我 皮肤 .

我身上几乎连一根完整的骨头都没有了。

[aɪ][wʌz; wəz][fɜ:rst][ə; eɪ][ˈraɪdɪŋ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [dʒɑ:k] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈbreɪkər] - [ɪn] ,
I was first a riding boy , and then a jock , and then a breaker - in ,
我 曾是 第一的 一个 骑术 男生 , 和 然后 一个 运动健将 , 和 然后 一个 断路器 - 在 ,
我最初是骑马的学徒,后来是运动员,最后是驯马师。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪk'strɔ:rdənəri] [bæd] [fɔ:lz] .
and I have had some extraordinary bad falls .
和 我 有 有 一些 非凡的 坏的 瀑布 .

我曾摔过几次非常严重的脚。

[wel] , [sɜ:r] , [sɪns] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [ˈpresɪŋ] , [aɪl] [teɪk] [dʒʌst] [ə'hʌðər] [ˈtɪntɪ] [ʌv; əv] [ˈwɪski] ,
Well , sir , since you are so pressing , I'll take just another tinte of whisky ,
出色地 , 先生 , 自从 你 是 所以 紧迫 , 患病的 拿 只是 其他 色调 的 威士忌酒 ,
好吧,先生,既然您这么着急,那我就再来一小杯威士忌吧。

[ænd; ənd] [ˈwɪʃɪŋ] [lɔ:ŋ] [laɪf][ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] [tu:; tə][jʊr; jər] [ˈɑ:nər] ,
and wishing long life and good luck to your honour ,
和 祝 长的 生活 和 好的 运气 到 你的 荣誉 ,
祝您长寿安康,阁下。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [greɪ] , “ [ænd; ənd][soʊ] [ˈsʌmwʌt] [ʌn'stedəli] [dɪ'pɑ:rtɪd] .
and many a good day on the grey , “ and so somewhat unsteadily departed .
和 许多 一个 好的 天 在 这 灰色的 , “ 和 所以 有些 不稳定地 已离开 .
“在阴沉沉的天空下,还有许多美好的日子,”说完,他有些不稳地离开了。

[ˈtʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ˈbetɪ] [meɪks] [tu:] [ˈkɒŋkwests] .
BETTY MAKES TWO CONQUESTS .
贝蒂 制作 二 征服 .

贝蒂征服了两个男人。

[ˈʃɔ:rtli] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈpɜ:rtʃəs] [ʌv; əv] “ [ˈskætər] [breɪnz] ,
Shortly after his purchase of “ Scatter Brains ,
不久 后 他的 购买 的 “ 分散 大脑 ,

在他收购“散漫的大脑”后不久,

“ [ˈmɪstər] . [ˈhoʊl,rɔɪd] [əˈpɪrd] [æt; ət][ə; eɪ][ˈpɑ:pjələr] [mi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæriərz] ,
“ **Mr . Holroyd appeared at a popular meet of the Harriers** ,
“ 先生 . 霍尔罗伊德 出现 在 一个 受欢迎的 见面 的 这 鹞式 ,
霍尔罗伊德先生出席了哈里尔斯俱乐部的一次颇受欢迎的聚会,

[gɑ:tɪ][ʌp][ɪn] [ˌʌnɪmˈpi:tʃəb(ə)l] [bu:ts] [ænd; ənd] [ˈbrɪtʃɪz] , [bʌt; bət] [ˈsʌmwʌt] [ˈspɔɪlɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈfekt] ,
got up in unimpeachable boots and breeches , but somewhat spoiling the effect ,
得到 向上 在 无可指摘 靴子 和 马裤 , 但 有些 破坏 这 影响 ,
[baɪ] [ˈkæriŋ] [ðə; ði] [prɪˈskraɪbd] [ˈæʃplɑ:nt] .
by carrying the prescribed ashplant .
经过 携带 这 规定 白蜡树 .

他穿着无可挑剔的靴子和马裤起床了, 但因为带着规定的桦树, 多少破坏了整体效果。

[hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊnt] [wɜ:r; wər] [ˈkrɪtɪkli] [skænd] [baɪ][ðə; ði] [ˈspɔ:rtɪŋ] [kəˈmju:nəti] — [hu:] [sæt]
He and his mount were critically scanned by the sporting community — who sat
他 和 他的 山 是 关键 扫描 经过 这 体育 社区 — WHO 卫星
[reɪndʒd] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] [wɔ:l] ,
ranged along the top of a low wall ,
范围 沿着 这 顶部 的 一个 低的 墙 ,

他和他的坐骑受到了体育界人士的仔细审视——他们沿着矮墙的顶端排成一列坐着。

[ˈbɔ:dəriŋ] [ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd] [ˈsʌbsɪkwəntli] [pərˈsu:d] [ɑ:n] [fʊt] .
bordering the road , and subsequently pursued on foot .
毗邻 这 路 , 和 随后 追击 在 脚 .
沿着公路, 随后徒步追赶。

[ðə; ði] [greɪ] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] [juˈnænɪməsli] [əˈpru:vd] [ʌv; əv] , “ [pæst] ,
The grey horse was unanimously approved of , “ passed ,
这 灰色的 马 曾是 一致 得到正式认可的 的 , “ 通过了 ,
这匹灰马获得一致通过, “通过”。

“ [ænd; ənd] [prəˈnaʊnst] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][grænd][wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈgoʊər] ,
“ **and pronounced to be a grand one and a goer ,**
“ 和 发音 到 是 一个 盛大 一 和 一个 戈尔 ,
并被誉为“一位杰出人物, 一位成功者”。

[ænd; ənd] [ɪnˈvɪdiəs] [kəmˈpærəsnz] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:dəbli] [drɔ:n] [bɪˈtwi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][æn; ən][oʊld] “
and invidious comparisons were audibly drawn between him and an old “
- , “ [ɑ:n] [wɪt]
Stageen , “ on which
- , “ 在 哪个

人们明显地将他与一位老“Stageen”进行了不公平的比较, 而这位老“Stageen”正是.....

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 201**]
[页 -]
[第201页]

[əˈnʌðər] [ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [ˈmaʊntɪd] .
another gentleman was mounted .
其他 绅士 曾是 安装 .
另一位绅士骑上了马。

[ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [ə; eɪ] [ˈrɪl] [ˈʌːsu:n] [ɪkˈskleɪmd] , [æz; əz] [ɪf] [əˈnaʊnsɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] [pɔ:ˈrɪtentəs]
All at once , a shrill gossoon exclaimed , as if announcing a most portentous
全部 在 一次 , 一个 尖锐 戈松 惊呼 , 作为 如果 宣布 一个 最多 不祥的
[dɪˈskʌvəri] :
discovery :
发现 :

突然, 一声尖锐的鸣叫响起, 仿佛在宣告一项极其重要的发现:

“ [aɪ][hæv; həv][aɪˈti:] , [bɔɪz] !
“ **I have it , boys !**
“ 我 有 它 , 男孩们 !
“我搞定了, 伙计们! ”

[meɪ] [aɪ] ['nevər] [eɪt] , [baɪt] , [ɔːr] [sʌp] , [ɪf] [aɪ 'tiː] ['ɪznt] ['klænsiːz] [greɪ] . ”
May I never ate , bite , or sup , if it isn't Clancy's grey . ”
可能 我 绝不 吃 , 咬 , 或者 上 , 如果 它 不是 克兰西 灰色的 . ”

如果不是克兰西的灰色食物，我愿一口也不吃。

“ ['klænsiːz] [greɪ] , ” ['ekəʊd] [ə'nʌðər] [vɔɪs] ,
” **Clancy's grey , ” echoed another voice ,**
” 克兰西 灰色的 , ” 回声 其他 嗓音 ,

“克兰西的灰色，”另一个声音附和道。

“ [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [sel] [ðɪs] [tuː] [jɪr] [ænd; ənd] [mɔːr] !
” **that he has been striving to sell this two year and more !**
” 那 他 有 到过 努力 到 卖 这 二 年 和 更多的 !

“他两年多来一直在努力推销这本书！ ”

[oʊ] , [ðə; ði] [pʊr] , ['ɪnəs(ə)nt] , [jʌŋ] ['ɪŋɡlɪʃ] ['ɑːfɪsər] !
Oh , the poor , innocent , young English officer !
哦 , 这 贫穷的 , 清白的 , 年轻的 英语 官 !

哦，可怜的、无辜的、年轻的英国军官！

“ [ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['laʊðər] [kiː] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] , ” [dəʊnt][biː; bi] ['raɪdɪŋ] [tuː] [fɑːr][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃɑːrd]
” **then in a louder key to George , ” Don't be riding too far from a churchyard**
” 然后 在 一个 更大声 钥匙 到 乔治 , ” 不 是 骑术 也 远的 从 一个 墓地
,
,
,
,

然后他用更大的音量对乔治说：“别离教堂墓地太远。”

[jər] ['ɑːnər] ! ”
yer honour ! ”
你的 荣誉 ! ”

法官大人！

“ [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['dɔːktər] [aʊt] [ðə; ði] [deɪ] ? ” [ɪn'kwaiəd] [ə; eɪ][θɜːrd] ['plezntli] .
” **Is there a doctor out the day ? ” enquired a third pleasantly .**
” 是 那里 一个 医生 出去 这 天 ? ” 询问 一个 第三 愉快 .

“今天有医生在吗？”第三个人友好地问道。

“ ['mʌðər] [eɪ 'viː][ˈmoʊzəs] !
” **Mother av Moses !**
” 母亲 av 摩西 !

“摩西之母！ ”

[waɪ] ['dɪdnt] [jiː; ji] [brɪŋ] [jʊr; jər] ['kɔːfɪn] [wɪð; wɪθ][jiː; ji] ?
why didn't ye bring your coffin with ye ?
为什么 没有 是的 带来 你的 棺材 和 是的 ?

你为什么不要把棺材带来？

“ [soʊ][fɑːr] ” ['klænsɪ] ” ([æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] ,
” **So far “ Clancy ” (as he was called ,**
” 所以 远的 ” 克兰西 ” (作为 他 曾是 称为 ,

“到目前为止，‘克兰西’(人们都这样称呼他，

[ðə; ði] [ˈʌðər] [neɪm] ['biːɪŋ] [tuː] [sə'dʒestɪv]) [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'heɪvɪŋ] [ə'meɪzɪŋli] [wel] , ['mɪrli]
the other name being too suggestive) had been behaving amazingly well , merely
这 其他 姓名 存在 也 暗示性的) 有 到过 行为 令人惊讶的是 出色地 , 仅仅
[snɔːtɪŋ] [ænd; ənd] ['ɡleɪɪŋ] [ænd; ənd] [prænsɪŋ] ;
snorting and glaring and prancing ;
吸鼻 和 刺眼 和 轻快地跳跃 ;

(另一个名字太具暗示性了) 它表现得非常好，只是哼哼唧唧、怒目而视、蹦蹦跳跳；

[ˈiːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [trɒtɪd] [ʌp][ðə; ði][sɔːft] [ɡriːn] [fiːldz] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [ˈfɜːrəʊz] , [hiː; hi][ˈoʊnli] **even as they trotted up the soft green fields to draw the furrows , he only** 甚至 作为 他们 小跑 向上 这 柔软的 绿色的 字段 到 画 这 沟壑 , 他 仅有的 [muːvd] [æz; əz] **moved as** 已搬 作为

即使他们策马小跑着穿过柔软的绿色田野去犁沟，他也只是轻轻地动了一下。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 202**]
[页 -]

[第202页]

[ɪf] [ˈstepɪŋ] [əˈpɑːn][hɑːt] [brɪks] , [wɪð; wɪθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][ˈsaɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [skwiːl] . **if stepping upon hot bricks , with now and then a side and a squeal .** 如果 步进 之上 热的 砖块 , 和 现在 和 然后 一个 侧卧 和 一个 尖叫 .

如果踩到滚烫的砖头，时不时会发出侧身和尖叫声。

[bʌt; bət][wʌns][ðə; ði] [her] [wʌz; wəz] [faʊnd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbʌs(ə)l] , **But once the hare was found , and there was a bustle ,** 但 一次 这 野兔 曾是 成立 , 和 那里 曾是 一个 忙碌 ,

但是，当野兔被找到后，现场顿时热闹起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌʃ] [ˈfɔːrwərd][æt; ət][ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [ˈreɪzər][bæŋk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪɡ] [ɡraɪp] [ɑːn][ðə; ði] [nɪr] **and a rush forward at a narrow razor bank , with a big gripe on the near** 和 一个 匆忙 向前 在 一个 狭窄的 剃刀 银行 , 和 一个 大的 抱怨 在 这 靠近 [saɪd] , **side ,** 边 ,

然后猛地向前冲向狭窄的刀刃状河岸，近侧抓地力很强。

[hiː; hi] [kɑːkt] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] , [ænd; ənd] [ˈpræktɪkli] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] , **he cocked his ears , and practically took leave of the field ,** 他 上膛 他的 耳朵 , 和 几乎 采取 离开 的 这 场地 ,

他竖起耳朵，几乎是离开了田野。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɜːrdʒənt] [ˈpraɪvət] [əˈferz] , [ˈɡoʊɪŋ][æt; ət] [ˈreɪsɪŋ] [peɪs] , **as if he had urgent private affairs , going at racing pace ,** 作为 如果 他 有 紧迫的 私人的 事务 , 去 在 赛车 步伐 ,

仿佛有紧急私事要办，他飞快地赶路。

[ænd; ənd] [ˈkæriɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈraɪdər][ˈoʊvər][aɪˈtiː] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [briːð] . **and carrying his rider over it before he had time to breathe .** 和 携带 他的 骑手 超过 它 前 他 有 时间 到 呼吸 .

他还没来得及喘口气，就带着骑手翻过了山头。

[hiː; hi] [suːn] [aʊtˈpeɪst] [ðə; ði] [ˈfjʊriəs] [ˈhʌntsmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfliːtɪŋ] [haʊndz] , [ˈlæstli] [ðə; ði] [her] **He soon outpaced the furious huntsman , and the fleeting hounds , lastly the hare** 他 很快 超越 这 狂怒 猎人 , 和 这 转瞬即逝 猎犬 , 最后 这 野兔 , **;** **;** **;**

他很快就甩开了愤怒的猎人、疾驰的猎犬，最后也甩开了野兔。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [spiːd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈsteɪb(ə)][æt; ət] - . **and was making with all speed for his stable at Bridgetstown .** 和 曾是 制作 和 全部 速度 为了 他的 稳定的 在 - .

他正全速赶往他在布里奇斯敦的马厩。

[hi:; hi] [dʒʌmpt] [ˈveri] [biɡ] , [ænd; ənd] [əˈpiəd] [tu:; tə] [noʊ] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] **He jumped very big , and appeared to know all about it , and as the**
他 跳了起来 非常 大的 , 和 出现 到 知道 全部 关于 它 , 和 作为 这
[fensɪz] [si:md] [saʊnd] , **fences seemed sound ,**
栅栏 似乎 声音 ,
他跳得很高, 似乎对一切都了如指掌, 而且围栏看起来也很牢固。

[dʒɔ:rdʒ] [sæt] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈsæd(ə)l] , [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [hæv; həv] [aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈæʃplɑ:nt] ! **George sat down in his saddle , and let him have it with the ashplant !**
乔治 卫星 向下 在 他的 鞍 , 和 让 他 有 它 和 这 白蜡树 !
乔治坐在马鞍上, 用白蜡树狠狠地教训了他一顿!

[ə; eɪ] [ˈwɪldər] [kəˈrɪr] [wʌz; wəz] [ˈseldəm] [si:n] . **A wilder career was seldom seen .**
一个 更狂野 职业 曾是 很少 已见 .
鲜少有人能比他更传奇的职业生涯。

“ [ˈklænsɪ] ” [tɔ:r] [əˈlɔ:n] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [pəˈzest] , [ˈflaɪŋ] [ˈoʊvər] [hedʒz] , [tɪl] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] **“ Clancy ” tore along like a thing possessed , flying over hedges , till they seemed to**
“ 克兰西 ” 撕裂 沿着 喜欢 一个 事物 拥有 , 飞行 超过 对冲 , 直到 他们 似乎 到
[wɪz] [pæst] . **whizz past .**
呼啸 过去的 .
“克兰西”像着了魔似的飞驰而去, 越过树篱, 直到它们仿佛嗖地一声掠过。

[wʌns] [ɔ:r] [twɑɪs] , **Once or twice ,**
一次 或者 两次 ,
一两次,

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 203**]
[页 -]
[第203页]

[hi:; hi] [ˈlændɪd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [noʊz] , [bʌt; bət] [ˈstrʌɡld] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsekənd] , **he landed on his nose , but struggled up in a second ,**
他 登陆 在 他的 鼻子 , 但 挣扎 向上 在 一个 第二 ,
他鼻子着地, 但立刻就挣扎着站了起来。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈɡen] [æz; əz] [hɑ:rd] [æz; əz] [ˈevər] . **and was going again as hard as ever .**
和 曾是 去 再次 作为 难的 作为 曾经 .
然后他又像以前一样拼尽全力。

[ˈkʊku:] , [ˈbetɪ] , [ænd; ənd] [ˈdenɪs] , [ˈpoʊstɪd] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [hɪl] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊld] [red] **Cuckoo , Betty , and Denis , posted on a neighbouring hill , with an old red**
布谷鸟 , 贝蒂 , 和 丹尼斯 , 发布 在 一个 邻接 爬坡道 , 和 一个 老的 红色的
[spaɪ] - [ɡlæs] , **spy - glass ,**
间谍 - 玻璃 ,
布谷鸟、贝蒂和丹尼斯, 带着一台老旧的红色望远镜, 守在附近的山坡上。

[wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz] [ˈhedlɔ:n] [kɔ:rs] , [wɪð; wɪθ] [ˈbreθləs] [ˈɪntrəst] . **watched his headlong course , with breathless interest .**
观看 他的 一头扎 课程 , 和 喘不过气 兴趣 .
屏息凝神地注视着他横冲直撞的路线。

“ [ðer; ðər] [hi:; hi] [ɪz] [ɪn] - [lənd] , [ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [ɪz] [ˈoʊvər] [ˈmɜ:fi:z] [ˈbəʊndrɪ] , **“ There he is in Hourrigan's land , and now he is over Murphy's boundary ,**
“ 那里 他 是 在 - 土地 , 和 现在 他 是 超过 墨菲的 边界 ,
“他当时在霍里根的地盘上, 现在又越过了墨菲的边界。”

” [ˈʌʊtɪd] [ˈdenɪs] [ˈslæpɪŋ] [hɪz; ɪz][leg] ;
” shouted Denis slapping his leg ;
” 喊叫 丹尼斯 拍打 他的 腿 ;

“！”丹尼斯一边喊着，一边拍打着自己的腿；

” [ðæt] [hɔːrs] [wʊd] [wɪn][ðə; ði] [ˈlɪvəpuːl] [ɪf] [hiː; hi][wəz; wəz][pʊt][ɪn] [ˈtreɪnɪŋ] ！ — [waɪ] ,
” that horse would win the Liverpool if he was put in training ! — why ,
” 那 马 会 赢 这 利物浦 如果 他 曾是 放 在 训练 ！ — 为什么 ,
“如果那匹马接受训练，它肯定能赢得利物浦锦标赛！ ——为什么？”

[hiː; hi][ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ˈbɑːɡi] [fiːldz] [nɪr] [ðə; ði][kəˈnæl] .
he is making for those boggy fields near the canal .
他 是 制作 为了 那些 沼泽地 字段 靠近 这 运河 .
他正朝着运河附近的沼泽地走去。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈbetər] [maɪnd] [hɪmˈself] .
He had better mind himself .
他 有 更好的 头脑 他自己 .
他最好管好自己的事。

[hwjuː] ！
Whew !
呼！ ！
呼！

[ðer; ðər][hiː; hi][goʊz][ɪn] [plʌmp] , [ðæt] [wɪl] [kʊk] [hɪz; ɪz] [guːs] , [ænd; ənd] [ənˈles] [aɪ][erˈem] [mʌt]
there he goes in plump , that will cook his goose , and unless I am much
那里 他 去 在 丰满 , 那 将要 厨师 他的 鹅 , 和 除非 我 是 很多
[mɪˈsteɪkən] ,
mistaken ,
错误 ,
他就这样胖乎乎地进去了，这下可就糟了，除非我大错特错了，

[hiː; hi] [wɪl] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk] ！
he will lay down his knife and fork !
他 将要 躺 向下 他的 刀 和 叉 ！
他会放下刀叉！

” [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪˈmɜːrdʒənsɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [fiːt]
” George had been prepared for this emergency , and had taken his feet
” 乔治 有 到过 准备 为了 这 紧急情况 , 和 有 已采取 他的 脚
[aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði] [sˈtɪrəps] ,
out of the stirrups ,
出去 的 这 马镫 ,
“乔治早已为这种紧急情况做好准备，他已经把脚从马镫里拿出来了。”

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈsʌmwʌt] [bləʊn] [ˈhʌntər] [skɪmd] [ə; eɪ] [loʊ] [bəŋk] , [ænd; ənd][ˈlændɪd][ɪn]
and when his somewhat blown hunter skimmed a low bank , and landed in
[wʌt] [lʊkt] [laɪk] [ˈbjʊːtɪf(ə)l]
what looked like beautiful
什么 看起来 喜欢 美丽的
当他那艘有点失控的猎船掠过低矮的河岸，降落在一片看起来很美的地方时

[gri:n] [græs] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['ri:əli] [sɔ:ft] ['tretʃərəs] [bɑ:g] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:f][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn]
green grass , but was really soft treacherous bog , he was off his back in
绿色的 草 , 但 曾是 真的 柔软的 奸诈 沼泽 , 他 曾是 离开 他的 后退 在
[æn; ən] ['ɪnstənt] .
an instant .
一个 立即的 .

草地是绿色的，但实际上是柔软而危险的沼泽，他瞬间就摔了下来。

“ [ˈklænsi] ” [ˈstrʌɡld] [ˈmædli] , [snɔ:tid] [ænd; ənd] [pæntɪd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [bʌt; bət][ðə; ði] [mɔ:r] [hi:; hi]
“ **Clancy** ” **struggled madly , snorted and panted with fear , but the more he**
“ 克兰西 ” 挣扎 疯狂地 , 哼了一声 和 喘息 和 害怕 , 但 这 更多的 他
[ˈstrʌɡld] [ðə; ði] [di:pər] [hi:; hi][sæŋk] ;
struggled the deeper he sank ;
挣扎 这 更深 他 沉没 ;
“克兰西”拼命挣扎，恐惧地喘息着，发出哼哼声，但他越挣扎，下沉得越深；

[ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ɔ:rt] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [gə:θs] .
in a very short time he was up to his girths .
在 一个 非常 短的 时间 他 曾是 向上 到 他的 周长 .
很快，他就被水淹没到了他的腰围。

“ [ju:; jʊ][wa:nt][ə; eɪ] [ˈles(ə)n] , [maɪ] [frend] , ” [rɪˈmɑ:kt] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] , [ˈkɑ:mlɪ] [ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret]
“ **You want a lesson , my friend ,** ” **remarked his master , calmly lighting a cigarette**
“ 你 想 一个 课 , 我的 朋友 , ” 评论 他的 掌握 , 平静地 灯光 一个 卷烟
.
:
.

“你想学学吗，我的朋友？”他的师傅一边平静地点燃一支香烟，一边说道。

“ [ə; eɪ] [naɪs] [kənˈdɪ(ə)n] [maɪ] [bu:ts] [ɑ:r; ər][ɪn] !
“ **A nice condition my boots are in !**
“ 一个 好的 状况 我的 靴子 是 在 !
我的靴子状态很好！

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [lɜ:rn] [ðæt] [ðɪs] [ʌnˈplez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] [ɪz][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv]
You must learn that this unpleasant state of affairs is the natural result of
你 必须 学习 那 这 令人不快的 状态 的 事务 是 这 自然的 结果 的
[ˈrʌnɪŋ] [əˈwei] ,
running away ,
跑步 离开 ,
你必须明白，这种不愉快的局面是逃避的必然结果。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪˈti:][ɪz][maɪ] [tɜ:rn] [naʊ] .
and that it is my turn now .
和 那 它 是 我的 转动 现在 .
现在轮到我了。

“ [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [wen] [ðə; ði] [greɪ] [wʌz; wəz] [kəmˈpli:tli] [ɪgˈzɔ:stɪd] ,
“ **At length , when the grey was completely exhausted ,**
“ 在 长度 , 什么时候 这 灰色的 曾是 完全地 筋疲力尽的 ,
“最终，当灰色完全耗尽时，

[ænd; ənd][hæd; həd] [səbˈsaɪdɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hɪz; ɪz][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][brɪˈgæn][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)]
and had subsided so much that his situation began to be a little
和 有 平静下来 所以 很多 那 他的 情况 开始 到 是 一个 小的
[prɪˈkeriəs] ,
precarious ,
岌岌可危 ,
而且病情已经大大缓解，以至于他的处境开始变得有些岌岌可危。

[hɪz; ɪz] ['oʊnər] [hæd; həd] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd][ə; eɪ]
his owner had compassion on him , and he and Denis , and a
他的 所有者 有 同情 在 他 , 和 他 和 丹尼斯 , 和 一个
['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['leɪbərɪŋ] [men] ,
couple of labouring men ,
夫妻 的 劳动 男人 ,
他的主人怜悯他, 于是他和丹尼斯, 还有几个劳动者,

[wɪð; wɪθ] [roʊps] , [helpt] [hɪm; ɪm][aʊt] , [ə; eɪ] ['feɪmfl] , ['pɪtɪf(ə)l]['spektək(ə)l] , [ə; eɪ] [blæk] [hɔ:rs] [wɪð; wɪθ]
with ropes , helped him out , a shameful , pitiful spectacle , a black horse with
和 绳索 , 帮助 他 出去 , 一个 可耻 , 可怜 奇观 , 一个 黑色的 马 和
[ə; eɪ] [greɪ] [hed] !
a grey head !
一个 灰色的 头 !
用绳子把他拉了出来, 真是可耻又可怜的一幕, 一匹黑马, 却长着灰色的脑袋!

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 205]
[- 页 -]
[第205页]

[hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [fi:l] [hɪz; ɪz][pə'zɪ(ə)n] ['veri] ['ki:nli] ,
He appeared to feel his position very keenly ,
他 出现 到 感觉 他的 位置 非常 敏锐地 ,
他似乎对自己的处境感受非常深刻。

[skʌlkɪŋ] [hoʊm] [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊdz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [teɪl] [tʌkt] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [legz]
skulking home along the edge of the roads with his tail tucked between his legs
潜行 家 沿着 这 边缘 的 这 道路 和 他的 尾巴 塞进去 之间 他的 腿
,
,
,
它夹着尾巴, 沿着路边偷偷摸摸地往家走。

[æz; əz] [ɪf] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [hedʒz] , “ [haɪd] [em 'i:] !
as if saying to the hedges , “ Hide me !
作为 如果 说 到 这 对冲 , “ 隐藏 我 !
仿佛在对树篱说: “把我藏起来! ”

“ [æftər] [ðɪs] [ɪk'spɪəriəns] , “ ['klænsɪ] “ [brɪ'keɪm] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [rɪ'fɔ:rmɪd] ['kærəktər] , [ænd; ənd]
“ After this experience , “ Clancy “ became a comparatively reformed character , and
“ 后 这 经验 , “ 克兰西 “ 成为 一个 比较 改革后的 特点 , 和
['mɪrli] [ə'mju:zd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [prænsɪŋ] ,
merely amused himself with prancing ,
仅仅 觉得好笑 他自己 和 轻快地跳跃 ,
“经历了这件事之后, 克兰西的性格有所改过自新, 只是喜欢到处炫耀自己。”

[ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [mi:ts] , [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]
and plunging at the meets , and subsequently making an example of
和 骤降 在 这 满足 , 和 随后 制作 一个 例子 的
[ðə; ði] [hoʊl] [fi:ld] .
the whole field .
这 所有的 场地 .
并在比赛中故意犯错, 从而给整个赛场树立了榜样。

[ðə; ði]['meɪdʒər] [dɪ'skɪvəd] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [dɪs'gʌst] ,
The Major discovered , to his intense disgust ,
这 主要的 发现 , 到 他的 激烈的 厌恶 ,
少校极其厌恶地发现:

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['stepsʌn] [hæd; həd][gɑ:t][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['bɑ:rgən] — [ə; eɪ][praɪz] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑ:lvd]
that his stepson had got a wonderful bargain — a prize he was resolved
那 他的 继子 有 得到 一个 精彩的 便宜货 — 一个 奖 他 曾是 已解决
[tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ɑ:n] [ðæt] [jʌŋ] ['mænz] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
to secure for himself on that young man's departure .
到 安全的 为了 他自己 在 那 年轻的 男人的 离开 .

他的继子捡了个大便宜——他决心在那个年轻人离开后，自己也得到一份这样的“战利品”。

“ [ˈklænsɪ] ” [wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nu:] ['oʊnər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [boʊld][ˈraɪdər] , [hu:]
“ **Clancy** ” **was well aware that his new owner was a strong bold rider , who**
“ 克兰西 ” 曾是 出色地 意识到的 那 他的 新的 所有者 曾是 一个 强的 大胆的 骑士 , who
[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈmæstər] ;
was his master ;
曾是 他的 掌握 ;

“克兰西”很清楚他的新主人是一位强壮勇敢的骑手，是他的主人；

[ænd; ənd] , [ɔ:l'doʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ə; eɪ] [maʊnt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈtɪmɪd] , [ˈeldərli]
and , although he was by no means a mount for a timid , elderly
和 , 虽然 他 曾是 经过 不 方法 一个 山 为了 一个 胆小 , 老年
[ˈdʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

虽然他绝不是一位胆小老绅士的坐骑，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [maʊnt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [breɪv] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [ænd; ənd] [mɪs] - [oʊld]
he was a mount for a brave young lady , and Miss Dopping's old
他 曾是 一个 山 为了 一个 勇敢的 年轻的 女士 , 和 错过 - 老的
他是位勇敢年轻女士的坐骑，也是多平小姐的老坐骑。

[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 206**]
[页 -]

[第206页]

[feɪs] [lɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ki:n] [dɪ'laɪt] , [wen] [fɪ:; fɪ] [sɔ:] ['betɪ] ['redmænd] , [ˈsɪtɪŋ] ['skwerli] [ɑ:n][ðə; ði]
face lit up with keen delight , when she saw Betty Redmond , sitting squarely on the
脸 点燃向上 和 敏锐的 喜 , 什么时候 她 锯 贝蒂 雷德蒙德 , 坐着 完全 在 这
[greɪ] ,
grey ,
灰色的 ,

当她看到贝蒂·雷德蒙德端坐在灰色的……上时，脸上顿时绽放出灿烂的笑容。

[æz; əz][hi:; hi] ['klætərd] [ʌp][ðə; ði] [taʊn] , ['eskɔ:tid] [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] [ɑ:n][ðə; ði]['meɪdʒɜ:z][dɔ:g] - [kɑ:rt] [mer] ,
as he clattered up the town , escorted by George on the Major's dog - cart mare ,
作为 他 咋嗒咋嗒地 向上 这 镇 , 护送 经过 乔治 在这 专业的 狗 - 大车 母马 ,
他驾着马车，在乔治的护送下，一路小跑进入镇子。乔治坐在少校的母马车上。

[ænd; ənd] ['kʊku:] [ɑ:n][ðə; ði] ['blæk,smɪθs] ['poʊni] .
and Cuckoo on the blacksmith's pony .
和 布谷鸟 在这 铁匠 小马 .

还有骑在铁匠小马上布谷鸟。

[ðə; ði] [greɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] ['fensər] [ɪn][ə; eɪ][bɪɡ] ['kʌntri] ,
The grey was a rare fencer in a big country ,
这 灰色的 曾是 一个 稀有的 击剑手 在 一个 大的 国家 ,
在这个幅员辽阔的国家，这只灰狗是罕见的击剑手。

[ænd; ənd] [seɪld] ['oʊvər] ['evrɪθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,
and sailed over everything that came in his way ,
和 航行 超过 一切 那 来了 在 他的 方式 ,
他一路航行，越过了所有阻挡他前进的障碍。

[wɪð; wɪθ][ˈiːkwəl][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][tuː; tə][hɪmˈself] ([fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kreɪz] [fɔːr; fər] [ˈfensɪŋ])
with equal satisfaction to himself (for he had a craze for fencing)
和 平等的 满意 到 他自己 (为了 他 有 一个 狂热 为了 击剑)
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈraɪdər] ;
and his rider ;
和 他的 骑士 ;

他自己（因为他酷爱击剑）和他的骑手都同样感到满足；

[hɪz; ɪz] [pəˈfɔːmənsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɑːkshaʊnd] [wɜːr; wər][ˈnoʊtɪd][baɪ] “ [ðə; ði][mən][æt; ət][ðə; ði] [krɔːs]
his performances with the foxhounds were noted by “ The Man at the Cross
他的 表演 和 这 猎狐犬 是 著名的 经过 “ 这 男人 在 这 叉
[roʊdʒ] ” [ɪn][ðə; ði] [ˈaɪrɪ] [taɪmz] ,
Roads ” in the Irish Times ,
道路 ” 在 这 爱尔兰 《时代周刊》 ,

他在猎狐犬队的表现曾被《爱尔兰时报》的“十字路口的人”专栏报道过。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [tʊk] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈkredɪt][tuː; tə][hɪmˈself] , [æz; əz][hiː; hi] [əˈtendɪd] [ðə; ði]
and the Major took extraordinary credit to himself , as he attended the
和 这 主要的 采取 非凡的 信用 到 他自己 , 作为 他 参加 这
[miːts] [ɑːn] [wiːlz] ,
meets on wheels ,
满足 在 车轮 ,

这位少校为自己赢得的赞誉非同凡响，因为他竟然骑着自行车参加会议。

[ænd; ənd] [ˈflaɪft] [hɪz; ɪz] [red] [sɪlk] [ˈpɑːkɪt] - [ˈhæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˈpɜːrtʃəs]
and flourished his red silk pocket - handkerchief , and pointed out his purchase
和 繁荣 他的 红色的 丝绸 口袋 - 手帕 , 和 尖 出去 他的 购买
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] ,
to his friends ,
到 他的 朋友们 ,

他挥舞着手中的红色丝绸口袋手帕，向朋友们指认他买的东西。

[ˈseɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [laʊd] [hɔːrs] [ˈvɔɪs] :
saying in his loud hoarse voice :
说 在 他的 大声 嘶哑 嗓音 :

他用沙哑而洪亮的声音说道：

“ [juː; jʊ] [siː] [oʊld][tɑːm] [məˈloʊn] [hæz; həz][æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɔːrs] [jet] .
“ **You see old Tom Malone has an eye for a horse yet .**
” 你 看 老的 汤姆 马龙 有 一个 眼睛 为了 一个 马 然而 :

“你看，老汤姆·马龙对马还是很有眼光的。”

” ([ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [tɑːm] [məˈloʊn] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈkredɪtɪd]
” (**All the same , Tom Malone had never been credited**
” (全部 这 相同的 , 汤姆 马龙 有 绝不 到过 已认可

尽管如此，汤姆·马龙从未获得署名。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 207**]
[页 -]

[第207页]

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pəˈtɪkjələər] [klæs] [ʌv; əv] [aɪ] , [æt; ət] [ˈeni] [ˈpɪriəd] !)
with this particular class of eye , at any period !)
和 这 特别的 班级 的 眼睛 , 在 任何 时期 !)

拥有这种特殊类型的眼睛，在任何时期都是如此！

“ [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [greɪ] [maɪ] [ˈstepˌsʌn] [ɪz][ˈraɪdɪŋ] .
“ **Look at that grey my stepson is riding .**
” 看 在 那 灰色的 我的 继子 是 骑术 .

“看看我继子骑的那辆灰色马车。”

[aɪ] [bɔ:t] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][dɜ:rt] [tʃi:p] [tu:] .
I bought him , and dirt cheap too .
我 买 他 , 和 污垢 便宜的 也 .

我买下了他, 而且价格非常便宜。

[hi:; hi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][ˈhoʊli] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ˈevri] [hɔ:rs] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ; [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈtʃeɪsər] ,
He can make a holy show of every horse in the country ; he is a chaser ,
他 能 制作 一个 圣 展示 的 每一个 马 在 这 国家 ; 他 是 一个 追逐者 ,
他能让全国每一匹马都展现出神圣的风采; 他是一位追逐者。

[ðæts] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] , [ænd; ənd] [wʊd] [fetʃ] [θri:] [ˈhʌndrəd] [ˈeni] [deɪ] .
that's what he is , and would fetch three hundred any day .
那就是 什么 他 是 , 和 会 拿来 三 百 任何 天 .
他就是这样的人, 随时都能卖到三百块。

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?
嗯?

[wʌt] ?
What ?
什么 ?
什么?

[wʌt] ?
What ?
什么 ?
什么?

[dʒɔ:rdʒ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhʌntər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɡʌn] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈfri:kwəntli] [ˈæbsənt][frʌm; frəm]
George , with his hunter and his gun , was now frequently absent from
乔治 , 和 他的 猎人 和 他的 枪 , 曾是 现在 频繁地 缺席的 从
Ballingoole ,
巴林古尔 ,
“乔治带着他的猎人和猎枪, 现在经常不在巴林古尔。”

[ˈsteɪɪŋ] [ɪn] [ˈveriəs] [ˈhɑ:spɪtəb(ə)] [ˈkʌntri] [ˈhɑʊzɪz] [wɪð; wɪθ][ˈri:s(ə)nt] [əˈkweɪntəns] , [wɪð; wɪθ] [rɪˈleɪʃnz]
staying in various hospitable country houses with recent acquaintances , with relations
入住 在 各种各样的 好客 国家 房屋 和 最近的 熟人 , 和 关系
[ʌv; əv] [ˈbrʌðər] [ˈɑ:fəsərz] ,
of brother officers ,
的 兄弟 警官 ,
住在乡间各处热情好客的宅邸, 与新近结识的朋友、军官兄弟的亲戚们一起居住。

[ɔ:r][wɪð; wɪθ] [ˈhʌntɪŋ] [men] .
or with hunting men .
或者 和 打猎 男人 .
或者和猎人一起。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ˈgrætɪfaɪd] ; [ʃi:; ʃɪ] “ [laɪkt] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [bern] [rɪˈspektɪd] [laɪk] [ðə; ði] [leɪv] .
His mother was gratified ; she “ liked to see her bairn respected like the lave .
他的 母亲 曾是 满意 ; 她 “ 喜欢 到 看 她 孩子 受人尊敬 喜欢 这 澡 .
他的母亲感到欣慰; 她“喜欢看到自己的孩子像拉夫一样受到尊重。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒər][wʌz; wəz][ˈgrætɪfaɪd][frʌm; frəm] [ˈlʌðər] [ˈri:z(ə)nz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:]
“ The Major was gratified from other reasons , and the only person who
“ 这 主要的 曾是 满意 从 其他 原因 , 和 这 仅有的 人 WHO
[wʌz; wəz][dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd][wʌz; wəz] [bel] .
was dissatisfied was Belle .
曾是 不满 曾是 美女 .
“少校因其他原因感到欣慰, 唯一不满的人是贝尔。”

[wʌz; wəz][hɜːr; hər][praɪz][tuː; tə][biː; bi] [snætʃt] [əˈweɪ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [baɪ][ðə; ðɪ]
Was her prize to be snatched away from her , by the
曾是 她 奖 到 是 抢夺 离开 从 她 , 经过 这
她的奖赏难道会被夺走吗?

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 208]
[页 -]

[第208页]

[ˈhʌŋɡri] , [ˈskiːmɪŋ] [ˈmʌðərz] [ʌv; əv] [ˈæŋkʃəs] [ˈmæɪɪdʒəbl] [ˈdɒtɜːz] ?
hungry , scheming mothers of anxious marriageable daughters ?
饥饿的 , 心计 母亲们 的 焦虑的 婚 女儿们 ?
那些饥渴、心怀算计、急于嫁女的母亲们?

[ɔːr] [wʊd] [ˈæbsəns] [meɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɡrʊ] [ˈfɑːndə] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ɔːr][ʌv; əv] [ˈsʌmbəːdi] [els] ?
Or would absence make his heart grow fonder of her — or of somebody else ?
或者 会 缺席 制作 他的 心 生长 更爱 的 她 — 或者 的 某人 别的 ?
或者，分离会让他更加思念她，还是更加思念别人?

[ˈɜːrli] [ɪn] [ˈfebruəri] , [ðə; ðɪ] [miːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [ˈfɑːkshaʊnd] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
Early in February , the meet of the Runmore foxhounds happened to be a
早期的 在 二月 , 这 见面 的 这 - 猎狐犬 发生 到 是 一个
[ˈsentrəl] [wʌn] ,
central one ,
中央 — ,
二月初，朗莫尔猎狐犬队的聚会恰好是一场中心级别的聚会。

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [tuː] [maɪlz] [ʌv; əv] - ; [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [ɪˈvents]
and within two miles of Ballingooole ; this was always one of the great events
和 之内 二 英里 的 - ; 这 曾是 总是 — 的 这 伟大的 活动
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsiːz(ə)n] ,
of the season ,
的 这 季节 ,
距离巴林古尔两英里以内；这始终是当季最盛大的活动之一。

[wen] [ɔːl][ðə; ðɪ][ˌpɑːpjʊˈleɪ(ə)n] , [ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l] , [tɜːrnd] [aʊt] [ɪn] [mæs] .
when all the population , gentle and simple , turned out en masse .
什么时候全部 这 人口 , 温和的 和 简单的 , 转向 出去 英文 大众 .
当所有温和淳朴的民众都集体走上街头时。

[ðə; ðɪ] [ˈleɪbərə] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ] , [ðə; ðɪ] [ˈtaʊnzpiːpl] [kloʊzd] [ðer; ðər] [ˈɑːps] ,
The labourers had a holiday , the townspeople closed their shops ,
这 劳工 有 一个 假期 , 这 镇民 关闭 他们的 商店 ,
工人们放假了，镇上的人们关门歇业了。

[ænd; ənd] [ˈevri] [dʒɒːntɪŋ] [kɑːr][ænd; ənd][æsez][kɑːrt][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpæɪ] , [tʊk] [ðə; ðɪ][roʊd][tuː; tə]
and every jaunting car and ass's cart in the parish , took the road to
和 每一个 短途旅行 车 和 屁股 大车 在 这 教区 , 采取 这 路 到
- [krɔːs] .
Drubberstown Cross .
- 叉 .
教区内所有的马车和驴车都走上了通往德鲁伯斯敦十字路口的道路。

[ˈiːv(ə)n] [bel] , [huː] [heɪtɪd] [fɑːks] - [ˈhʌntɪŋ] , [sɪˈkjɔrd] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɑːˈhɔː] - [wæ^əˈnet] .
Even Belle , who hated fox - hunting , secured a seat in the Mahons ' wagonette .
甚至 美女 , WHO 憎恨 狐狸 - 打猎 , 安全 一个 座位 在 这 马洪斯 - 马车 .
就连讨厌猎狐的贝尔也在马洪家的马车里占了个位置。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒər][wʌz; wəz] [ˈmaʊntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][dɔːg] - [kɑːrt] , [dʒɔːrdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [greɪ] , [ænd; ənd] [ˈdenɪs] [ɑːn]
The Major was mounted in his dog - cart , George on the grey , and Denis on
这 主要的 曾是 安装 在 他的 狗 - 大车 , 乔治 在 这 灰色的 , 和 丹尼斯 在
[æn; ən] [ˈeldərlɪ] ,
an elderly ,
一个 老年 ,

少校坐在他的狗车里, 乔治骑着灰色的马, 丹尼斯骑着一辆老马。

[bʌt; bət] [ˈeksələnt] [blæk] [mer] [brɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [priːst] .
but excellent black mare belonging to the priest .
但 出色的 黑色的 母马 属于 到 这 牧师 .

但却是牧师拥有的一匹非常优秀的黑色母马。

[ˈkʊkuː]
Cuckoo
布谷鸟

布谷鸟

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 209**]
[页 -]

[第209页]

[ænd; ənd] [ˈbetɪ] ([huː] [nuː] [ˈevri] [jɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ænd; ənd][ˈɔːlweɪz] [ɪˈvɪnst] [ə; eɪ][moʊst]
and Betty (who knew every yard of the country and always evinced a most
和 贝蒂 (WHO 知道 每一个 院子 的 这 国家 和 总是 表现出 一个 最多
[ˈæktɪv] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈhæriərz]) [set] [aʊt] [æt; ət][æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈaʊər] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [məˈloʊnz] [ˈdɑːŋki]
active interest in the Harriers) set out at an early hour in Mrs . Malone's donkey
积极的 兴趣 在 这 鹞式) 放 出去 在 一个 早期的 小时 在 太太 : 马龙的 驴
[kɑːr] ;
car ;
车 ;

贝蒂 (她熟悉这个国家的每一寸土地, 并且一直对猎犬队表现出非常积极的兴趣) 一大早就坐着马龙太太的驴车出发了;

[ɪnˈdiːd] [ˈbetɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ɪˈskeɪp] [ʌv; əv] [ˈfɪɡərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [miːt] ,
indeed Betty had had a narrow escape of figuring at the meet ,
的确 贝蒂 有 有 一个 狭窄的 逃脱 的 计算 在 这 见面 ;

事实上, 贝蒂差点就错过了那次聚会。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæθ] - [tʃer] [æt; ət][hɜːr; hər] [hiːlz] , [bʌt; bət] [bel] [hæd; həd][nɑːt] [əˈlaʊd] [hɜːr; hər]
with the bath - chair at her heels , but Belle had not allowed her
和 这 洗澡 - 椅子 在 她 高跟鞋 , 但 美女 有 不是 允许 她
[ˈmʌðər] [tuː; tə] [dɪˈveləp] [ðə; ði][aɪˈdiːə] .
mother to develop the idea .
母亲 到 发展 这 主意 .

贝儿把浴椅放在身后, 但她没有让母亲发展出这个想法。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [dʒɔːrdʒ] [ˈhoʊlˌrɔɪd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][mʌst; məst][fɔːrˈɡoʊ]
As long as George Holroyd was in the country , the old lady must forego
作为 长的 作为 乔治 霍尔罗伊德 曾是 在 这 国家 , 这 老的 女士 必须 放弃
[sʌtʃ] [ˈkæərɪdʒ] [ˈeksərsaɪz] .
such carriage exercise .
这样的 运输 锻炼 .

只要乔治·霍尔罗伊德还在乡下, 这位老太太就不能再进行这种马车锻炼了。

[əˈstuːt] [bel] [hæd; həd] [ˈɡæðərd] [ðæt][hiː; hi] [ˌdɪsəˈpruːvd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tʜːrn] - [aʊt] ,
Astute Belle had gathered that he disapproved of her turn - out ,
精明 美女 有 聚集 那 他 不赞成 的 她 转动 - 出去 ,

精明的贝尔察觉到他不赞成她的着装。

[soʊ] [ˈbeti] [ænd; ənd] [ˈkʊkuː] [hæd; həd] [ˈdrɪv] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈvɪlɪdʒ] [kɑːrt] , [brˈhaɪnd] “
so Betty and Cuckoo had driven off in a little village cart , behind “ Mookieanna
所以 贝蒂 和 布谷鸟 有 驱动 离开 在 一个 小的 村庄 大车 , 在后面 ”
 ,
 ,
 ,

于是，贝蒂和库库坐着一辆乡村小车，跟在“穆基安娜”后面离开了。

” [ə; eɪ] [wel] - [fed] [ˈspɔːrtɪŋ] [ˈdɑːŋki] — [ɔːl] [θriː] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst] [ˈspɪrɪts] .
” **a well - fed sporting donkey — all three being in the highest spirits .**
” 一个 出色地 - 美联储 体育 驴 — 全部 三 存在 在 这 最高 烈酒 .
“一头吃得饱饱的运动驴——他们三个都兴致勃勃。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [hæd; həd] [leɪd][ðer; ðər][plænz][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [dɪˌskrɪmɪˈneɪʃ(ə)n] ,
The young ladies had laid their plans with much discrimination ,
这 年轻的 女士们 有 铺设 他们的 计划 和 很多 歧视 ,
这些年轻女士们精心策划了她们的计划。

[ænd; ənd] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [rɪˈlɪŋkwɪ] [ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːt] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɡoʊ] [ɪnˈsted] ,
and resolved to relinquish the glories of the meet , and to go instead ,
和 已解决 到 放弃 这 荣耀 的 这 见面 , 和 到 去 反而 ,
于是他决定放弃聚会的荣耀，转而前往其他地方。

[ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ] [strɔːŋ] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,
and take up a strong position ,
和 拿 向上 一个 强的 位置 ,
并采取强硬立场，

[frʌm; frəm] [wens] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈsʌbsɪkwənt] [rʌŋ] — [ɪf] [rʌŋ]
from whence they would be able to see the subsequent run — if run
从 何处 他们 会 是 有能力的 到 看 这 随后的 跑步 — 如果 跑步
由此他们就能看到接下来的比赛——如果比赛进行的话

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 210**]
[页 -]
[第210页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz] .
there was .
那里 曾是 .
有。

[ðeɪ] [draʊv] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv] [nɔːk] ,
They drove straight to the Hill of Knock ,
他们 驾驶 直的 到 这 爬坡道 的 敲 ,
他们径直驱车前往诺克山。

[ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [laɪz][ə; eɪ] [niːt] [ɡɔːrs] [pætʃ] , [ə; eɪ] [ʃʊr] [ˈwɔːrənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡeɪm] [fɑːks]
on the side of which lies a neat gorse patch , a sure warrant for a game fox
在 这 边 的 哪个 谎言 一个 整洁的 金雀花 修补 , 一个 当然 保证 为了 一个 游戏 狐狸
.
:
.

旁边是一片整齐的金雀花丛，这无疑是猎狐的绝佳机会。

[ˈtaɪŋ] - [tuː; tə][ðə; ði] [ɡert] , [ðeɪ] [wɔːkt] [ʌp] [θruː] [θriː] [lɑːrdʒ] [ber] [fiːldz] [tuː; tə]
Tying Mookieanna to the gate , they walked up through three large bare fields to
捆绑 - 到 这 门 , 他们 步行 向上 通过 三 大的 裸 字段 到
[ðə; ði] [ˈkʌvər] [saɪd] ,
the cover side ,
这 覆盖 边 ,
他们把穆基安娜拴在栅栏门上，穿过三块光秃秃的大田地，走到掩体那边。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'skʌvəd] , [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪn'tens] [dɪs'gʌst] , [kraʊdz] [ʌv; əv] ['kʌntri] ['pi:p(ə)]
and then discovered , to their intense disgust , crowds of country people
和 然后 发现 , 到 他们的 激烈的 厌恶 , 人群 的 国家 人们
[ə'sembld] [kloʊz][tuː; tə][aɪ 'ti:] ,
assembled close to it ,
组装 关闭 到 它 ,
然后, 令他们无比厌恶的是, 他们发现大批乡下人聚集在它附近。

[ˈsmoʊkɪŋ] [ænd; ənd][ˈdʒoʊkɪŋ] , [raʊnd] ['sevrəl] [lɑ:rdʒ][fairz] , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)][ʌv; əv][ðə; ði]
smoking and joking , round several large fires , awaiting the arrival of the
吸烟 和 开玩笑 , 圆形的 一些 大的 火灾 , 等待中 这 到达 的 这
[haʊndz] .
hounds .
猎犬 .
人们围坐在几堆大篝火旁, 一边抽烟一边开玩笑, 等待猎犬的到来。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi][ha:rd][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][fa:ks] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] , " [ɪk'skleɪmd]
" It would be hard for them to find a fox here to - day , " exclaimed
" 它 会 是 难的 为了 他们 到 寻找 一个 狐狸 这里 到 - 天 , " 惊呼
[ˈbetɪ] ,
Betty ,
贝蒂 ,
“他们今天在这里很难找到狐狸,”贝蒂惊喊道。

[ˈbreθləs] [ænd; ənd][ˈæŋɡri] .
breathless and angry .
喘不过气 和 生气的 .
气喘吁吁, 怒火中烧。

" , [ænd; ənd][soʊ][aɪ 'ti:] [wʊd] , [mɪs] , " ['kɑ:mli] [ə'sentɪd] [mark] , [ˈmɪsɪz] . ['red.mændz] ['hændi]
" Faix , and so it would , miss , " calmly assented Mike , Mrs . Redmond's handy
" faix , 和 所以 它 会 , 错过 , " 平静地 同意 麦克风 , 太太 . 雷德蒙德的 便利
[mæn][ænd; ənd] ['ɡɑ:rdnər] .
man and gardener .
男人 和 园丁 .
“没错, 就是这样, 小姐,”雷德蒙太太的勤杂工兼园丁迈克平静地表示同意。

" [ʃʊr] , [ˈdɪdnt] [aɪ] [si:] [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [breɪk] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
" Sure , didn't I see a brace of them break out of it this morning ,
" 当然 , 没有 我 看 一个 支撑 的 他们 休息 出去 的 它 这 早晨 ,
“没错, 我今天早上不是看到好几个人从那里逃出来了吗? ”
[wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [tu:] [aɪz] , [bʌt; bət][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , ['merbi] [hɪm'self] [ɪz][ɪn][aɪ 'ti:] [jet] . "
with my own two eyes , but I'm thinking , maybe himself is in it yet . "
和 我的 自己的 二 眼睛 , 但 我是 思维 , 或许 他自己 是 在 它 然而 . "
我亲眼所见, 但我在想, 或许他自己也在其中。”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ju:z][ɪn] ['steɪɪŋ] [hɪr] , " [sed] ['kʊku:] ['sko:rnfəli] .
" There is no use in staying here , " said Cuckoo scornfully .
" 那里 是 不 使用 在 入住 这里 , " 说 布谷鸟 轻蔑地 .
“待在这里毫无用处,”布谷鸟轻蔑地说。

" [ðeɪ] [wəʊnt][faɪnd]
" They won't find
" 他们 惯于 寻找
他们找不到

[hɪr] , [ænd; ənd] [wɪl] [goʊ][ɑ:n][ænd; ənd] [drɔ:] - [hɪl] .
here , and will go on and draw Coolambar Hill .
这里 , 和 将要 去 在 和 画 - 爬坡道 .

接下来, 我将继续画库兰巴尔山。

[wi:; wi][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tu:; tə] [rʌn] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ;
We have plenty of time to run across to it ;
我们 有 很多 的 时间 到 跑步 穿过 到 它 ;

我们有充足的时间跑过去;

[ɪts] ['berli] [ə; eɪ][maɪl] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf][baɪ][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [kʌt] .
it's barely a mile - and - a - half by the short cut .
它是 仅仅 一个 英里 - 和 - 一个 - 一半 经过 这 短的 切 .

走近路也就一英里半。

[maɪk] , [du:][ju:; jʊ] [teɪk] [hoʊm][ðə; ði] ['da:ŋki] , [hi:; hi][ɪz][taɪd] [br'loʊ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
Mike , do you take home the donkey , he is tied below at the gate .
麦克风 , 做 你 拿 家 这 驴 , 他 是 系 以下 在 这 门 .

迈克, 你把那头驴带回家吗? 它被拴在下面的栅栏门边。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['gɜ:lz][gɜ:rdɪd][ʌp][ðer; ðər] ['dresɪz] , [ænd; ənd][fled] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [æn; ən]
" **And the two girls girded up their dresses , and fled down the hill , an**
" 和 这 二 女孩们 加固 向上 他们的 连衣裙 , 和 逃亡 向下 这 爬坡道 , 一个
[ɪk'si:dɪŋli] ['æktɪv] ['kʌp(ə)l] .
exceedingly active couple .
非常 积极的 夫妻 .

于是, 两个女孩束紧裙摆, 飞快地跑下山坡。

" [ðeɪ] [ræn][laɪk] [heəz] , " [tu:; tə][kwoʊt] [əd'maɪərəz] [raʊnd] [ðə; ði] ['kʌvər] [fairz] — [ðeɪ] [klaɪmd] , [ðeɪ]
" **They ran like hares , " to quote admirers round the cover fires — they climbed , they**
" 他们 跑 喜欢 野兔 , " 到 引用 仰慕者 圆形的 这 覆盖 火灾 — 他们 攀登 , 他们
[dʒʌmpt] ,
jumped ,
跳了起来 ,

用围坐在篝火旁的仰慕者的话来说, “他们跑得像兔子一样”——他们攀爬, 他们跳跃,

[ðeɪ] ['strʌɡld] [θru:] [hedʒz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [i:z] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] [ju:θ] , [ænd; ənd]
they struggled through hedges , with the ease that came from youth , and
他们 挣扎 通过 对冲 , 和 这 舒适 那 来了 从 青年 , 和
[helθ] [ænd; ənd] ['præktɪs] .
health and practice .
健康 和 实践 .

他们轻松地穿过树篱, 这是年轻、健康、熟练带来的轻松。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [breɪst] - [hɪl] , ['betɪ] [pɔ:zd] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
As they were about to breast Coolambar Hill , Betty paused suddenly with a
作为 他们 是 关于 到 胸部 - 爬坡道 , 贝蒂 暂停 突然 和 一个
[drə'mætɪk] ['dʒestʃər] , [ænd; ənd] [sed] :
dramatic gesture , and said :
戏剧性 手势 , 和 说 :

当他们即将翻越库兰巴山时, 贝蒂突然停了下来, 做了一个夸张的手势, 说道:

" [hʌʃ] ! ['kʊku:] .
" **Hush ! Cuckoo .**
" 嘘 ! 布谷鸟 .

“嘘! 布谷鸟。”

[aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] !
I hear them ; they have found !
我 听到 他们 ; 他们 有 成立 !

我听到了; 他们找到了!

” [ænd; ɐnd] [ʃɜr] [ɪˈnʌf] , [ðer; ðər] [ˈlɪsnɪŋ] [ɪrɪz] [kɔ:t] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈwɪmpər] [ʌv; əv] [haʊndz] ,
” and sure enough , their listening ears caught the distant whimper of hounds ,
” 和 当然 足够的 , 他们的 聆听 耳朵 捕捉 这 遥远 呜咽 的 猎犬 ,
果然, 他们侧耳倾听, 听到了远处猎犬的呜咽声。

[naʊ] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈlaʊdər] [ænd; ɐnd] [ˈlaʊdər] [tʌŋ] .
now giving louder and louder tongue .
现在 给予 更大声 和 更大声 舌头 .
现在舌头发出越来越大的声音。

[ˈbeti:z] [tʃi:ks] [wɜ:ɪr; wər][ˈskɑ:rlət][wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
Betty's cheeks were scarlet with excitement ,
贝蒂的 脸颊 是 猩红 和 激动 ,
贝蒂兴奋得双颊通红。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 212]
[页 -]
[第212页]

[ænd; ɐnd][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [peɪl] [ˈkʊku:] [wʌz; wəz] [mu:vɪd] .
and even the pale Cuckoo was moved .
和 甚至 这 苍白 布谷鸟 曾是 已搬 .
就连那只苍白的杜鹃鸟也被感动了。

” [hɪr] , [ˈkʊku:] , [klaɪm] [əˈpɑ:n] [ðɪs] [wɔ:l] , ” [sed] [hɜ:r; hər] [frend] , [ˈdræɡɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈfɔ:rwərd]
” Here , Cuckoo , climb upon this wall , ” said her friend , dragging her forward
” 这里 , 布谷鸟 , 爬 之上 这 墙 , ” 说 她 朋友 , 拖拽 她 向前

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] ,
as she spoke ,
作为 她 辐 ,
“来, 布谷鸟, 爬上这堵墙,”她的朋友一边说着, 一边把她往前拉。

[ænd; ɐnd] [ˈhɪrli] [ˈpʊlɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈsɑ:kəts] ; ” [wi:; wi][jæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]
and nearly pulling her arms out of their sockets ; ” we shall have a
和 几乎 拉 她 武器 出去 的 他们的 插座 ; ” 我们 将 有 一个
[ˈsplendɪd] [vju:] .
splendid view .
灿烂 看法 .
她几乎要把胳膊从肩膀上拽下来; “我们将拥有绝佳的视野。”

” [ænd; ɐnd][ɑ:n][ðə; ði][ta:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] , [ðeɪ] [stʊd] [hænd][ɪn][hænd] , [ˈpæntɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
” And on the top of the wall , they stood hand in hand , panting from their
” 和 在 这 顶部 的 这 墙 , 他们 站立 手 在 手 , 喘息 从 他们的
[ˈri:s(ə)nt] [rʌŋ] ,
recent run ,
最近的 跑步 ,
“他们手牵着手站在墙顶上, 气喘吁吁, 显然刚刚跑过。”

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] [i:ˈɡərli] [bent] [ɑ:n] [nɑ:k] [ˈkʌvər] .
with their eyes eagerly bent on Knock cover .
和 他们的 眼睛 急切地 弯曲 在 敲 覆盖 .
他们目光急切地盯着 Knock 的掩体。

[jes] , [hɪr] [kʌm] [ðə; ði] [haʊndz] [ˈstri:mɪŋ] [daʊn] , [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n][ˈlɪt(ə)] [waɪt] [speks] , [ðen]
Yes , here come the hounds streaming down , half - a - dozen little white specks , then
是的 , 这里 来 这 猎犬 流媒体 向下 , 一半 - 一个 - 打 小的 白色的 斑点 , 然后
[ðə; ði] [hoʊl] [pæk] ,
the whole pack ,
这 所有的 盒 ,
是的, 猎犬们蜂拥而至, 先是六七个小白点, 然后是整个犬群。

[ðen] [hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈhɔːsmən] , [ðen] [ðə; ði] [hoʊl] [fiːld] .
then half - a - dozen horsemen , then the whole field .
然后 一半 - 一个 - 打 骑兵 , 然后 这 所有的 场地 .

然后是六名骑兵, 然后是整个战场。

“ [maɪk] [wʌz; wəz] [raɪt] , [juː; jʊ] [siː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hoʊm] [ˈæftər] [ɔːl] , ” [sed] [ˈbeti] , “ [bʌt; bət]
“ **Mike was right , you see he was at home after all , ” said Betty , “ but**
“ 麦克风 曾是 正确的 , 你 看 他 曾是 在 家 后 全部 , ” 说 贝蒂 , “ 但
“迈克说得对, 你看, 他毕竟是在家,”贝蒂说, “但是

[oʊ] !
oh !
哦 !
哦!

[hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [ˈhedɪd] [ɔːf] [baɪ] [ðoʊz] [fiːp] ; [hiː; hi] [wəʊnt] [kʌm] [hɪr] ,
he has been headed off by those sheep ; he won't come here ,
他 有 到过 标题 离开 经过 那些 羊 ; 他 惯于 来 这里 ,
他被那些羊挡住了去路; 他不会来这里。

[hiː; hi] [wɪl] [ɡoʊ] [fɔːr; fər] - [wʊd] , [sɪks] [maɪlz] [əˈweɪ] , [ɪf] [ɪts] [æn; ən] [ɪntʃ] .
he will go for Bresna Wood , six miles away , if it's an inch .
他 将要 去 为了 - 木头 , 六 英里 离开 , 如果它是 一个 英寸 .
如果只差一英寸, 他就会去六英里外的布雷斯纳伍德。

“ [ðə; ði] [haʊndz] [pæst] [ɪn] [fʊl] [kraɪ] , [wɪˈðɪn] [tuː] [fiːldz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgɜːlz] , [ˈkloʊsli] [ˈfɑːloʊd] [baɪ]
“ **The hounds passed in full cry , within two fields of the girls , closely followed by**
“ 这 猎犬 通过了 在 满的 哭 , 之内 二 字段 的 这 女孩们 , 密切 随后 经过
猎犬们狂吠着, 从离女孩们两块田地远的地方经过, 紧随其后的是.....

[,piː ˈdʒiː] - []
[**Pg 213**]
[页 -]

[第213页]

[ðə; ði] [ˈhʌntsmən] , [ə; eɪ] [ˈstiːplɪtʃeɪs] [ˈraɪdər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sper] - [ˈlʊkɪŋ] [wɪp] , [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈboʊni]
the huntsman , a steeplechase rider , and a spare - looking whip , on a bony
这 猎人 , 一个 障碍赛 骑手 , 和 一个 空闲的 - 寻找 鞭 , 在 一个 骨质
[ˈtʃesnʌt] [ˈθɜːroʊbred] .
chestnut thoroughbred .
板栗 纯种马 .

猎人、障碍赛骑手和一根看起来很简陋的鞭子, 骑在一匹瘦骨嶙峋的栗色纯种马上。

“ [hɪr] [ɪz] [dʒɔːrdʒ] , ” [kraɪd] [ˈkʊkuː] , [traɪˈʌmfəntli] ; “ [hiː; hi] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː] [ðɪs] [fiːld] .
“ **Here is George , ” cried Cuckoo , triumphantly ; “ he is coming into this field .**
“ 这里 是 乔治 , ” 哭 布谷鸟 , 凯旋而归 ; “ 他 是 未来 进入 这 场地 .
“乔治来了,”布谷鸟得意地喊道; “他来到这片田野里了。”

[dʌz] [naːt] - [ˈklænsɪ] - [dʒʌmp] [ˈbjʊːtɪfli] ?
Does not ' Clancy ' jump beautifully ?
做 不是 - 克兰西 - 跳 非常漂亮 ?
“克兰西”的跳跃动作是不是很漂亮?

“ [æz; əz] [ðə; ði] [ˈiːgər] [ɡreɪ] [nɪˈɡoʊʃiɛtrɪd] [ə; eɪ] [ˈreɪzər] [bæŋk] , [brɪˈtwiːn] [tuː] [diːp] [ðoo] [ˈnæroʊ]
“ **as the eager grey negotiated a razor bank , between two deep though narrow**
“ 作为 这 渴望的 灰色的 协商 一个 剃刀 银行 , 之间 二 深的 尽管 狭窄的
[ˈdɪtʃɪz] .
ditches .
沟渠 .
“当那只急切的灰狗小心翼翼地穿过两道又深又窄的沟渠之间锋利的河岸时。”

“ [ænd; ənd][dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [mæn] — [ˈraɪdɪŋ] [ˈdʒeləs] ” — [æz; əz] [əˈhʌðər] [ˈhɔ:rsməŋ] [keɪm] [æt; ət]
“ **And just look at this man — riding jealous** ” — **as another horseman came at**
“ 和 只是 看 在 这 男人 — 骑术 嫉妒的 ” — 作为 其他 骑手 来了 在
[ðə; ðɪ] [seɪm] [fens] [æt; ət] [ˈreɪsɪŋ] [peɪs] .
the same fence at racing pace .
这 相同的 栅栏 在 赛车 步伐 .

“看看这个人——他嫉妒得骑马”——因为另一个骑手以飞快的速度冲向同一个栅栏。

“ [waɪ] [ɪts] [ˈɡʊʊsti] [muə; mɔ:] !
“ **Why it's Ghosty Moore** !
“ 为什么 它是 幽灵般的 摩尔 !

“为什么是 Ghosty Moore! ”

“ [ðə; ðɪ][wɜ:rdz][hæd; həd] [ˈskersli] [left][hɜ:r; həɹ][lɪps] , [wen] [ə; eɪ] [kəˈtæstrəfi] [kʌt] [ʃɔ:rt] -
“ **The words had scarcely left her lips , when a catastrophe cut short Ghosty's**
“ 这 字 有 几乎 左边 她 嘴唇 , 什么时候 一个 灾难 切 短的 -
[kəˈrɪr] .
career .
职业 .

“话音未落，一场灾难就终结了 Ghosty 的职业生涯。”

[hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [ɔ:ˈredi] [blɔʊn] [ænd; ənd][ˈʊvər] - [ˈrɪdn] ([bʌt; bət] [ˈwɪlɪŋ]) [tʊk] [ɔ:f] [tu:; tə] [fa:r] , [feɪld]
His horse , already blown and over - ridden (but willing) took off too far , failed
他的 马 , 已经 吹 和 超过 - 骑 (但 愿意的) 采取 离开 也 远的 , 失败的
[tu:; tə] [kɪk] [ðə; ðɪ][bəŋk] ,
to kick the bank ,
到 踢 这 银行 ,

他的马已经筋疲力尽，骑得喘不过气来（但仍然愿意跑），跑得太远了，没能撞到堤岸。

[ænd; ənd] [fel] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [nɪr] [graɪp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ləʊd] [ˌekskləˈmeɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈraɪdər] .
and fell back into the near gripe , with a loud exclamation from his rider .
和 跌倒 后退 进入 这 靠近 抱怨 , 和 一个 大声 感叹 从 他的 骑士 .

随后他又回到了近乎抓牢的状态，骑手发出了一声大声的惊呼。

[hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [wɜ:r; wər][bəʊθ] [kəmˈpli:tli] [bɔ:st][tu:; tə] [saɪt] ; [ðeɪ] [hæd; həd]
He and his horse were both completely lost to sight ; they had
他 和 他的 马 是 两个都 完全地 丢失的 到 视线 ; 他们 有
[hɪz; ɪz] [hæd; həd]
他和他的马都完全消失在了视线中；他们.....

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 214**]
[页 -]

[第214页]

[ˈdɪsəˈpɪrd] [æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [ɜ:rθ] [hæd; həd] [ˈswɑ:ləʊd] [ðem; ðəm] .
disappeared as suddenly as if the earth had swallowed them .
消失 作为 突然 作为 如果 这 地球 有 吞咽 他们 .

他们突然消失了，仿佛被大地吞噬一般。

[ə; eɪ] [ˈfɹɪl] [ˌjel] [frʌm; frəm] [ˈkʊku:] , [ˈpɪrsɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [sti:m] [ˈwɪs(ə)l] , [kɔ:zd] [hɜ:r; həɹ] [ˈbrʌðər]
A shrill yell from Cuckoo , piercing as a steam whistle , caused her brother
一个 尖锐 叫喊 从 布谷鸟 , 冲孔 作为 一个 蒸汽 哨 , 导致 她 兄弟
[tu:; tə][tɜ:rn][hɪz; ɪz] [hed] ,
to turn his head ,
到 转动 他的 头 ,
[hɪz; ɪz] [hed]
布谷鸟发出一声尖锐的叫声，像汽笛一样刺耳，吓得她哥哥转过头来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [br'held] [hɜ:r; həɹ] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [fi:ld] , ['weɪvɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] [laɪk] [ə; eɪ]
and he beheld her running down the field , waving her arms like a
和 他 观看 她 跑步 向下 这 场地 , 挥手 她 武器 喜欢 一个
[ˈwɪndmɪl] [ɡɔ:n] [mæd] .
windmill gone mad .
风车 已消失 疯狂的 .

他看见她沿着田野奔跑，挥舞着双臂，像疯了一样挥舞着手臂。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][mʌst; məst][stɔ:p] ; [hi:; hi] [pʊld] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪ] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəltɪ] ,
Of course he must stop ; he pulled in the grey with considerable difficulty ,
的 课程 他 必须 停止 ; 他 拉 在 这 灰色的 和 大量 困难 ,
他当然必须停下来；他费了相当大的力气才把车停进灰色区域。

[fɔ:r; fəɹ] ['klænsɪ] [wʌz; wəz] [bent] [ɑ:n] [pə'sʊ] !
for Clancy was bent on pursuing !
为了 克兰西 曾是 弯曲 在 追求 !

因为克兰西决心要追查到底！

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['fjʊriəs] [ɪf] [sʌm; səm] ['nɑ:nsens] [ʌv; əv] ['ku:ku:z] [kɔ:st][hɪm; ɪm] [wʌt] [lʊkt] [laɪk]
He would be furious if some nonsense of Cuckoo's cost him what looked like
他 会 是 狂怒 如果 一些 废话 的 杜鹃鸟 成本 他 什么 看起来 喜欢
[ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] ;
the run of the season ;
这 跑步 的 这 季节 ;

如果因为库库的一些胡闹行为而让他错失了本赛季看似最精彩的比赛，他一定会非常愤怒；

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [ænd; ənd] ['ɡæləpt] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
he turned his horse , and galloped up to her .
他 转向 他的 马 , 和 疾驰 向上 到 她 .

他调转马头，飞奔向她。

" [wʌt] [ðə; ði] [du:s] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
" What the deuce is the matter ?
" 什么 这 二 是 这 事情 ?

到底出了什么事？

" [hi:; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] [ɪm'peɪʃntli] .
" he demanded impatiently .
" 他 要求 不耐烦地 .

他不耐烦地问道。

" [ə; eɪ][mæn] , " [ʃi:; ʃi] [ɡɑ:spt] , " [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [bɪn] [kɪld] , " ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪtʃ] ,
" A man , " she gasped , " a man has been killed , " pointing to the ditch ,
" 一个 男人 , " 她 倒吸一口气 , " 一个 男人 有 到过 被杀 , " 指向 到 这 沟 ,
“一个男人,”她喘着气说, “一个男人被杀了,”她指着沟渠说道。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ni:ðər] [saʊnd] [nɔ:r] [saɪn] .
from which there was neither sound nor sign .
从 哪个 那里 曾是 两者都不 声音 也不 符号 .

那里既没有声音也没有信号。

[dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t][ɪn] [ə'hʌðər] [faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] , [ænd; ənd] [sɔ:] [fɔ:r] ['faɪnɪŋ] ,
George was on the spot in another five seconds , and saw four shining ,
乔治 曾是 在 这 点 在 其他 五 秒 , 和 锯 四 灼灼 ,
[ˈkɪkɪŋ]
kicking
踢

乔治五秒钟之内就到了现场，看到四个闪闪发光、踢来踢去的家伙。

[hu:f] , [t3:rnd] [ʌpwərdz] , [ænd; ənd] [h3:rd] [ə; eɪ] [ˈsɪkənɪŋ] [groʊn] , [æz; əz][ʌv; əv][wʌn][ɪn][ˈmɔ:rt(ə)]
hoofs , turned upwards , and heard a sickening groan , as of one in mortal
蹄子 , 转向 向上 , 和 听到 一个 令人作呕 呻吟 , 作为 的 一 在 凡人
[ˈægəni] .
agony .
痛苦 .

蹄子向上翘起，发出令人作呕的呻吟，仿佛垂死之人发出的呻吟。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [fɪks] !
Here was a nice fix !
这里 曾是 一个 好的 使固定 !

这是一个不错的解决方案！

[sʌm; səm] [ˈfeləʊ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [ðæt] [hɔ:rs] [dʒæmd] [fæst][ɪn][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [graɪp] [ten] [fi:t]
Some fellow under his horse , that horse jammed fast in a narrow gripe ten feet
一些 同伴 在下面 他的 马 , 那 马 卡住 快速地 在 一个 狭窄的 抱怨 十 脚
[di:p] ,
deep ,
深的 ,

有个家伙被压在马下面，那匹马卡在了十英尺深的狭窄缝隙里。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][tu:; tə][help][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv][ˈgɜ:lz] !
and no one to help him , but a couple of girls !
和 不 一 到 帮助 他 , 但 一个 夫妻 的 女孩们 !

除了几个女孩，没有人能帮他！

[ðə; ði] [hʌnt] [hæd; həd] [pæst] [tu:; tə][ðə; ði] [left] — [swept] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnˈeksərəb(ə)]
The hunt had passed to the left — swept on with the inexorable
这 打猎 有 通过了 到 这 左边 — 扫荡 在 和 这 无情的
[dɪ,t3:rmɪˈnei](ə)n] [ʌv; əv] [ˈfɑ:kshaʊnd] [ˈrʌnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbɜ:rnɪŋ] [sent] :
determination of foxhounds running a burning scent :
决心 的 猎狐犬 跑步 一个 燃烧 香味 :

猎犬们已经向左侧移动——它们像猎狐犬追踪着燃烧的气味一样，以不可阻挡的决心继续前进：

[ɔ:ˈredi] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][soʊl] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ,
already there was not a soul to be seen ,
已经 那里 曾是 不是 一个 灵魂 到 是 已见 ,

那里已经一个人影也看不到。

[fɔ:r; fər][ˈoʊnli][ðə; ði][hɑ:rd][ˈraɪdərz][hæd; həd] [kʌm] [ðɪs] [wei] — [ðə; ði] [les] [ki:n] [hæd; həd][ˈteɪkən][tu:; tə]
for only the hard riders had come this way — the less keen had taken to
为了 仅有的 这 难的 骑手 有 来 这 方式 — 这 较少的 敏锐的 有 已采取 到
[ə; eɪ] [kənˈvi:nɪənt] [leɪn] .
a convenient lane .
一个 方便的 车道 .

只有真正热爱骑行的人才会选择这条路——那些不太热衷的人则选择了更方便的小路。

[dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz] [ɔ:f] [ðə; ði] [greɪ] , [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] , [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [θɔ:t] .
George was off the grey , and down in the ditch , as quick as thought .
乔治 曾是 离开 这 灰色的 , 和 向下 在 这 沟 , 作为 快的 作为 想法 .
乔治像闪电般从灰色的山坡上跳了下来，跌进了沟里。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][get] [ðə; ði] [hɔ:rs] [ˈlenθweɪz] ,
If he could only get the horse lengthways ,
如果 他 可以 仅有的 得到 这 马 纵向 ,

如果他能让马横着走就好了

[hi:; hi] [maɪt] [ˈmæɪnɪdʒ] [tu:; tə][dræg][hɪz; ɪz][ˈraɪdər][frʌm; frəm] [ˈlʌndər] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz]
he might manage to drag his rider from under him , but this was
他 可能 管理 到 拖 他的 骑士 从 在下面 他 , 但 这 曾是
[ɪmˈpɑ:səb(ə)l] , [ˈsɪŋɡ(ə)l] - [ˈhændɪd] .
impossible , single - handed .
不可能的 , 单身的 - 递交 .
他或许能设法把骑在他身下的骑手拖走, 但这单凭一己之力是不可能做到的。

[aɪ ˈti:] [lʊkt] [ə; eɪ] [ˈsɪrɪəs] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:st] .
It looked a serious business , and there was no time to be lost .
它 看起来 一个 严肃的 商业 , 和 那里 曾是 不 时间 到 是 丢失的 .
事情看起来很严重, 一刻也不能耽搁。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 216]
[页 -]
[第216页]

“ [kʌm] [daʊn] , [ˈkʊku:] , [laɪk][ə; eɪ] [ɡʊd] [ɡɜ:rl] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈkoʊksɪŋli] , “ [kʌm] [daʊn] ,
“ Come down , Cuckoo , like a good girl , ” he said coaxingly , “ come down ,
” 来 向下 , 布谷鸟 , 喜欢 一个 好的 女孩 , ” 他 说 哄骗地 , ” 来 向下 ,
“下来吧, 布谷鸟, 像个乖女孩一样,”他哄着说, “下来吧。”

[ænd; ənd] [ɡɪv] [em ˈi:] [ə; eɪ][hænd] .
and give me a hand .
和 给 我 一个 手 .
帮帮我。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
There is no fear of you .
那里 是 不 害怕 的 你 .
我并不害怕你。

[aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] .
I'll take care of that .
患病的 拿 关心 的 那 .
我会处理的。

“ [ˈkʊku:] [piəd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡæstli] [feɪs] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ˈaɪərn] [ʃu:z] ,
“ Cuckoo peered down with a ghastly face , and saw the struggling iron shoes ,
” 布谷鸟 窥视 向下 和 一个 阴森 脸 , 和 锯 这 挣扎 铁 鞋 ,
布谷鸟面色惨白地向下望去, 看见了挣扎的铁鞋。

[ðə; ði] [blʌd] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈbrʌðɜ:z] [ɡlʌvz] , [ænd; ənd] [hɜ:rd] [hæf] - [ˈstaɪf(ə)ld] [moʊnz] [ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪʃ]
the blood upon her brother's gloves , and heard half - stifled moans of anguish
这 血 之上 她 兄弟 手套 , 和 听到 一半 - 窒息 呻吟 的 痛苦
.
:
.
她看到了哥哥手套上的血迹, 并听到了被压抑的痛苦呻吟。

“ [aɪ] [ˈderənt] , [dʒɔ:rdʒ] .
“ I daren't , George .
” 我 不敢 , 乔治 .
“我不敢, 乔治。”

[oʊ] , [aɪ] [ˈderənt] !
Oh , I daren't !
哦 , 我 不敢 !
哦, 我不敢!

” [ænd; ənd][fɪː; ʃɪ][bɪ'gæən][tuː; tə][kraɪ] .

” and she began to cry .

” 和 她 开始 到 哭 .

她开始哭泣。

” [aɪ] [der] , [aɪ][eɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd] , ” [sed] ['betɪ] , ['skræmblɪŋ] ['heɪstɪli][ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] [bɪ'saɪd]

” I dare , I am not afraid , ” said Betty , scrambling hastily into the ditch beside .

” 我 敢 , 我 是 不是 害怕的 , ” 说 贝蒂 , 争抢 草草 进入 这 沟 旁

[hɪm; ɪm] ;

him ;

他 ;

“我敢，我不怕，”贝蒂说着，慌忙地爬进了他身旁的沟里；

” [ˈoʊnli] [tel] [em 'iː] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em][tuː; tə][duː] . ”

” only tell me what I am to do . ”

” 仅有的 告诉 我 什么 我 是 到 做 . ”

“告诉我该怎么做就行了。”

” [aɪl] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [hɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [muːv] [ðə; ði][mæn] , ” [rɪ'tɜːrnd] [dʒɔːrdʒ] .

” I'll manage the horse , if you can move the man , ” returned George .

” 患病的 管理 这 马 , 如果 你 能 移动 这 男人 , ” 返回 乔治 .

“如果你能把那个人挪走，我可以控制那匹马，”乔治回答道。

” [dʒʌst] [pʊt] [jʊr; jər][hændz] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['veri] ['fɜːrmlɪ] , [ænd; ənd][hoʊld][fæst] ,

” Just put your hands under his arms , very firmly , and hold fast ,

” 只是 放 你的 双手 在下面 他的 武器 , 非常 牢牢 , 和 抓住 快速地 ,

“只需将你的双手放在他的腋下，牢牢抓住，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][wɜːrd] , [pʊl] [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] [streŋθ] — [naʊ] .

and when I give you the word , pull with all your strength — now .

和 什么时候 我 给 你 这 单词 , 拉 和 全部 你的 力量 — 现在 .

当我发出指令时，立刻用尽全力去拉。

” [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [pruːvd] [sək'sesf(ə)l] .

” The experiment proved successful .

” 这 实验 已证实 成功的 .

“实验取得了成功。”

[ˈmɪstər] . [muə; mɔː][wʌz; wəz] ['lʌkɪli] [ə; eɪ] ['veri] [laɪt] [weɪt] ,

Mr . Moore was luckily a very light weight ,

先生 . 摩尔 曾是 幸运的是 一个 非常 光 重量 ,

幸运的是，摩尔先生体重很轻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 217]

[页 -]

[第217页]

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['hoʊl,rɔɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] ,

and George Holroyd was a strong man ,

和 乔治 霍尔罗伊德 曾是 一个 强的 男人 ,

乔治·霍尔罗伊德是个强壮的人。

[ˈʌðərwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][æt; ət][ðə; ði] ['bɔːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪtʃ] ;

otherwise he would have remained much longer at the bottom of the ditch ;

否则 他 会 有 剩余 很多 更长 在 这 底部 的 这 沟 ;

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

but as it was ,

但 作为 它 曾是 ,

否则他会在沟底待更久；但事实是，

[ˈæftər] [ˈsevrəl] [əˈtempts] , [ðɪːz] [tuː] [gʊd] [səˈmæritənz][gɑːt][hɪm; ɪm][aʊt] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,
after several attempts , these two good Samaritans got him out between them ,
后 一些 尝试 , 这些 二 好的 撒玛利亚人 得到 他 出去 之间 他们 ,
经过多次尝试, 这两位好心人最终合力将他救了出来。

[ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ] [græs] — [ə; eɪ][ˈtruːli] [ˈgæstli] [ˈɑːbdʒekt] ; [hɪz; ɪz] [hed] ,
and laid him on the grass — a truly ghastly object ; his head ,
和 铺设 他 在 这 草 — 一个 真的 阴森 目的 ; 他的 头 ,
然后把他放在草地上——一个极其可怕的物体; 他的头,

[wɪt] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stoʊn] , [wʌz; wəz] [ˈbliːdɪŋ] [prəˈfjuːsli] ;
which had come in contact with a stone , was bleeding profusely ;
哪个 有 来 在 接触 和 一个 石头 , 曾是 出血 大量地 ;
伤口接触到石头后, 大量出血;

[hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] [wʌz; wəz] [striːkt] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪnˈsensəb(ə)]
his white face was streaked with blood , and he seemed to be insensible
他的 白色的 脸 曾是 条纹 和 血 , 和 他 似乎 到 是 麻木不仁
.
:
.

他苍白的脸上沾满了血迹, 似乎已经失去了知觉。

[dʒɔːrdʒ] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt] , [ænd; ənd][ˈfoʊldɪd][aɪ ˈtiː][ʌp][ˈɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈpɪləʊ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
George took off his coat , and folded it up into a sort of pillow for the
乔治 采取 离开 他的 外套 , 和 折叠 它 向上 进入 一个 种类 的 枕头 为了 这
[ˈsʌfərə] ,
sufferer ,
患者 ,

乔治脱下外套, 叠成枕头状, 垫在病人身上。

[ðen] [hiː; hi] [prəˈduːst] [hɪz; ɪz][flæsk] , [ænd; ənd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [pɔːr] [sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] [ˈkɑːntents]
then he produced his flask , and endeavoured to pour some of its contents
然后 他 生产 他的 烧瓶 , 和 努力 到 倒 一些 的 它是 内容
[bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][kloʊzd] [tiːθ] .
between his closed teeth .
之间 他的 关闭 牙齿 .

然后他掏出酒瓶, 试图用紧闭的牙齿将瓶中的东西倒出来。

“ [hiː; hi][ɪz] [ded] !
“ **He is dead !**
” 他 是 死的 !
他死了!

[ˈɡoʊsti] [muə; mɔː] [ɪz] [ded] , “ [ˈriːkt] [ˈkʊkuː] ,
Ghosty Moore is dead , ” shrieked Cuckoo ,
幽灵般的 摩尔 是 死的 , ” 尖叫 布谷鸟 ,
“幽灵摩尔死了! ”布谷鸟尖叫道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ræn][ʌp][ðə; ðɪ] [fiːld] [ˈɡɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv][ˈægəˌnaɪzɪŋ] [skriːmz] ;
and she ran up the field giving vent to a series of agonising screams ;
和 她 跑 向上 这 场地 给予 发泄 到 一个 系列 的 痛苦的 尖叫 ;
她跑上田野, 发出了一连串痛苦的尖叫声;

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [nəːvs] [wətˈevər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [blʌd] [meɪd] [hɜːr; hər] [sɪk] [ænd; ənd]
she had no nerves whatever , and the sight of blood made her sick and
她 有 不 神经 任何 , 和 这 视线 的 血 制成 她 生病的 和
她一点神经都没有, 看到血就恶心。

[ˈterəfaɪd] .
terrified .
恐惧 .

吓坏了。

[jes] , [i:v(ə)n][ðə; ði][boʊld][ænd; ənd] [ˈsɔ:si] [ˈkʊku:] !
Yes , even the bold and saucy Cuckoo !
是的 , 甚至 这 大胆的 和 风骚的 布谷鸟 !

是的, 就连大胆又放荡不羁的布谷鸟也算在内!

[fi:; fi][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈju:sləs] [æz; əz][ðə; ði] [greɪ] , [hu:] , [wɪð; wɪθ] [ˈstri:mɪŋ] [reɪnz] , [greɪzd] [ˈgri:dɪli]
she was as useless as the grey , who , with streaming reins , grazed greedily
她 曾是 作为 无用 作为 这 灰色的 , WHO , 和 流媒体 缰绳 , 放牧 贪婪地
[əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [hedʒ] [roʊ] ,
along the hedge row ,
沿着 这 对冲 排 ,

她和那匹灰马一样没用, 灰马缰绳飘扬, 沿着树篱贪婪地吃草。

[səˈblaɪmli] [ɪnˈdɪfrənt] [tu:; tə][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
sublimely indifferent to the fate of his companion , who was struggling in the
极致地 冷漠 到 这 命运 的 他的 伴侣 , WHO 曾是 挣扎 在 这
[əˈdʒeɪs(ə)nt] [dɪtʃ] .
adjacent ditch .
邻近的 沟 .

他对在旁边沟渠里挣扎的同伴的命运漠不关心。

[ˈprez(ə)ntli] [dʒɔ:rdʒ] [went] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈraɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɡa:t][hɪm; ɪm][aʊt] , [ə; eɪ] [ˈlɪmpɪŋ]
Presently George went down and righted him , and got him out , a limping
目前 乔治 去 向下 和 右 他 , 和 得到 他 出去 , 一个 跛行
[ˈterəfaɪd] [ˈspektək(ə)] ,
terrified spectacle ,
恐惧 奇观 ,

乔治随即走下山坡, 把他扶正, 然后把 he 带了出来。那人一瘸一拐, 惊恐万分。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [ˈbetɪ] ,
and then he said to Betty ,
和 然后 他 说 到 贝蒂 ,

然后他对贝蒂说:

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][baɪnd][ʌp][ðə; ði] [ˈwu:ndɪd] [ˈmænz] [hed] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
who had been trying to bind up the wounded man's head with their
WHO 有 到过 尝试 到 绑定 向上 这 受伤 男人的 头 和 他们的
[ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃi:fs] :
handkerchiefs :
手帕 :

他们当时正试图用手帕包扎受伤男子的头部:

“ [sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][ɡoʊ][fɔ:r; fər] [help] [æt; ət][wʌns] , [i:ðər] [ju:; jʊ][ɔ:r][aɪ] ! ”
“ **Some one must go for help at once , either you or I !** ”
“ 一些 一 必须 去 为了 帮助 在 一次 , 任何一个 你 或者 我 ! ”
“必须马上有人去求救, 要么你, 要么我! ”

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [ˈkɒtɪdʒz] [nɪr] [ðɪs] , [ænd; ənd] - [ɪz] [fɔ:r] [maɪlz] [ɔ:f] .
“ **There are no cottages near this , and Ballingoolie is four miles off .**
“ 那里 是 不 小屋 靠近 这 , 和 - 是 四 英里 离开 .

“附近没有度假小屋, 而且距离巴林古尔还有四英里。”

[ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [ɡoʊ] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [ɡoʊ][ˈfæstər] , “ [fi:; fi] [rɪˈtɜ:rnd] [ˈpra:mptli] .
You had better go ; you will go faster , ” she returned promptly .
你 有 更好的 去 ; 你 将要 去 快点 , ” 她 返回 及时 .

“你最好走吧, 你会走得更快。”她立刻回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðə; ði] [wei] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“ **But I don't know the way , ” he replied .**
“ 但 我 不 知道 这 方式 , ” 他 回复 .

“但我不知道路,”他回答说。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [leɪn] [æt; ət] [ðɪs] [geɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [geɪt] [ɪz] [lɒkt] , [traɪ][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] ,
“ **There is a lane at this gate , and if the gate is locked , try a corner ,**
“ 那里 是 一个 车道 在 这 门 , 和 如果 这 门 是 已锁定 , 尝试 一个 角落 ,

[ðeəz; ðəz]
there's
有

“这扇门前有一条小路, 如果门锁着, 就试试拐角, 那里有.....”

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 219**]
[页 -]

[第219页]

[ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][gæp] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ænd; ənd] [kiːp] [streɪt] [aʊt] . “
sure to be a gap , and then turn to the left , and keep straight out . ”
当然 到 是 一个 差距 , 和 然后 转动 到 这 左边 , 和 保持 直的 出去 . ”

肯定会有个空隙, 然后向左转, 继续直走。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈsɜːrt(ə)n][juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] [ˈbiːɪŋ] [left] [hɪr] [baɪ] [jɔːr'self] ? ” [sed] [dʒɔːrdʒ] ,
“ **You are certain you don't mind being left here by yourself ? ” said George ,**
“ 你 是 肯定 你 不 头脑 存在 左边 这里 经过 你自己 ? ” 说 乔治 ,

“你确定你不介意一个人留在这里吗?”乔治问道。

[ˈpɔːrɪŋ] [sʌm; səm] [mɔːr] [ˈferi] [daʊn] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʌn'kɔːnʃəs] [ˈpeɪ(ə)nt] ;
pouring some more sherry down the throat of their unconscious patient ;
浇注 一些 更多的 雪利酒 向下 这 喉 的 他们的 无意识 病人 ;

往昏迷不醒的病人喉咙里灌更多的雪利酒;

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bændɪdʒ] ,
“ **you seem to have made a good job with the bandages ,**
“ 你 似乎 到 有 制成 一个 好的 工作 和 这 绷带 ,

“你包扎得看起来不错。”

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪz][ˈbroʊkən] ,
but I am afraid his arm is broken ,
但 我 是 害怕的 他的 手臂 是 破碎的 ,

但我恐怕他的胳膊断了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmz] [ɪn][ə; eɪ][bæd] [wei] — [ə; eɪ] [ˈveri] [bæd] [wei] .
and he seems in a bad way — a very bad way .
和 他 似乎 在 一个 坏的 方式 — 一个 非常 坏的 方式 .

他看起来情况很糟糕——非常糟糕。

“ [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'hʌðər] [ˈɡreɪvli] .
“ **They looked at one another gravely .**
“ 他们 看起来 在 一 其他 严重地 .

他们神色凝重地对视了一眼。

[sə'pəʊzɪŋ] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][daɪ] , [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][baɪ][hɪm; ɪm][bʌt; bət] [ˈbetɪ] ?
Supposing he were to die , with no one by him but Betty ?
假如 他 是 到 死 , 和 不 一 经过 他 但 贝蒂 ?

假设他死了, 身边只有贝蒂一个人呢?

— [fɔːr; fər] ['kʊkʊ:] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [left] [ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['noʊwə] [tuː; tə][biː; bi] [siːn]
— **for Cuckoo had actually left the field , and was nowhere to be seen**
— 为了 布谷鸟 有 实际上 左边 这 场地 , 和 曾是 无处 到 是 已见
.
:
.

—因为布谷鸟其实已经离开了田野，不见踪影。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [jʊr; jər][kəʊt] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrli] , “ [ænd; ənd] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][maɪ][ləp] ;
“ **You must take your coat , ” said the girl , “ and place his head in my lap ;**
“ 你 必须 拿 你的 外套 , ” 说 这 女孩 , ” 和 地方 他的 头 在 我的 膝 ;
“你必须脱下外套,”女孩说,“把他的头放在我的腿上;

[aɪ 'tiː] [wɪl] ['ænsər] [æz; əz] [wel] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][gəʊ] , [brɪŋ] [em 'iː][sʌm; səm]['wɔːtər][ɪn][jʊr; jər]
it will answer as well , but before you go , bring me some water in your
它 将要 回答 作为 出色地 , 但 前 你 去 , 带来 我 一些 水 在 你的
[hæt] . “
hat . ”
帽子 . ”

它也会回答的，不过在你走之前，记得用帽子给我带点水来。

“ [hɪr] [aɪ 'tiː][ɪz] , ” [hiː; hi] [sed] , ['spiːdəli] [rɪ'tɜːrniŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['drɪpiŋ] ['prɔːpərti] .
“ **Here it is , ” he said , speedily returning with his dripping property .**
“ 这里 它 是 , ” 他 说 , 迅速地 返回 和 他的 滴落 财产 .
“就是它,”他说着, 迅速地抱着他那滴水的房产回来了。

“ [ænd; ənd] [aɪl] [fɪks]
“ **And I'll fix**
“ 和 患病的使固定

“我会解决的。”

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 220**]
[页 -]

[第220页]

[hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][sɪt][ɑːn] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðɪs] [wet] [fiːld] . “
his saddle for you to sit on , instead of this wet field . ”
他的 鞍 为了 你 到 坐 在 , 反而 的 这 湿的 场地 . ”

他为你准备了马鞍，让你坐上去，而不是坐在这片湿漉漉的田野上。

“ [noʊ] , [pliːz] [daʊnt] , ” [ʃiː; ʃi] ['veɪnli] [rɪ'mɒnˌstreɪtɪd] , “ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] ,
“ **No , please don't , ” she vainly remonstrated , “ there is no time to lose ,**
“ 不 , 请 不 , ” 她 徒劳地 抗议 , ” 那里 是 不 时间 到 失去 ,
“不，请不要,”她徒劳地劝阻道,“没有时间可以浪费了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'iː] .
you must not think of me .
你 必须 不是 思考 的 我 .

你不许想起我。

“ [nevərðə'les] [dʒɔːrdʒ] [θɔːt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːli] [ə'baʊt] ['beti] , [æz; əz][hiː; hi] ['gæləpt] ['ɪntuː]
“ **Nevertheless George thought a good deal about Betty , as he galloped into**
“ 尽管如此 乔治 想法 一个 好的 交易 关于 贝蒂 , 作为 他 疾驰 进入
- ,
Ballingoole ,
- ,

“然而，乔治在飞奔进巴林古尔时，却一直在想着贝蒂。”

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɜː] . [mɔː'ræn] .
in search of Dr . Moran .
在 搜索 的 博士 . 莫兰 .

寻找莫兰博士。

[wʌt] [ə; eɪ] [breɪv] [gɜ:rl][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] , [rɪ'meɪnɪŋ] [ðer; ðər][ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðeɪ] [nu:] ,
What a brave girl she was , remaining there alone , with , for all they knew ,
什么 一个 勇敢的 女孩 她 曾是 , 其余的 那里 独自的 , 和 , 为了 全部 他们 知道 ,
[ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] .
a dying man .
一个 垂死 男人 .

她真是个勇敢的女孩，独自一人留在那里，身边可能是一个垂死之人。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][gɜ:rl][tu:; tə][stænd] [br'saɪd] [wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] ;
She was just the sort of girl to stand beside one at a pinch ;
她 曾是 只是 这 种类 的 女孩 到 站立 旁 一 在 一个 捏 ;
她就是那种会在关键时刻挺身而出的人;

[naʊ] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][hə'roʊɪk] [taɪp] .
now he came to think of it , her face was of the heroic type .
现在 他 来了 到 思考 的 它 , 她 脸 曾是 的 这 英勇 类型 .
现在他仔细想了想，她的脸的确是英雄式的。

[æz; əz][tu:; tə] ['kʊku:] !
As to Cuckoo !
作为 到 布谷鸟 !
至于布谷鸟！

[hi:; hi] ['skersli] [derd] [tu:; tə][let][hɪz; ɪz][maɪnd] [dwel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['feɪmləs] [hɪ'sterɪk(ə)] [jʌŋ] ['relatɪv]
he scarcely dared to let his mind dwell on his shameless hysterical young relative
他 几乎 敢于 到 让 他的 头脑 住 在 他的 不要脸 歇斯底里的 年轻的 相对的
,
!
,

他几乎不敢去想他那个不知羞耻、歇斯底里的年轻亲戚。

[hu:m] [hi:; hi] ['prez(ə)ntli] [oʊvər'tɒk] [prə'si:dɪŋ] ['hoʊmwərdz] [æt; ət][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['jæmblɪŋ] [rʌn] .
whom he presently overtook proceeding homewards at a kind of shambling run .
谁 他 目前 超越 进行中 回家 在 一个 种类 的 蹒跚 跑步 .
他随即追上了正蹒跚着往家走去的人。

" ['kʊku:] !
" **Cuckoo !**
" 布谷鸟 !
“布谷鸟！

" [hi:; hi] [kɔ:ld] [aʊt] ['stɜ:rnli] , " [aɪ][eɪ 'em] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] . "
" **he called out sternly , " I am ashamed of you . "**
" 他 称为 出去 严厉地 , " 我 是 羞愧 的 你 . "
他严厉地喊道：“我为你感到羞耻。”

" [aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][fɔ:r; fər][help] , " ['sɒbd] ['kʊku:] ,
" **I am going for help , " sobbed Cuckoo ,**
" 我 是 去 为了 帮助 , " 啜泣 布谷鸟 ,
“我要去寻求帮助,”布谷鸟抽泣着说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 221**]
[页 -]
[第221页]

[hu:] [wʌz; wəz] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['loʊər] [ˈɔ:rdərz][æz; əz] " ['rɔ:rɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] . "
who was what is known among the lower orders as " roaring and crying . "
WHO 曾是 什么 是 已知 之中 这 降低 订单 作为 " 咆哮 和 哭泣 . "
在下层阶级中，他被称作“咆哮哭泣的人”。

“ [ɪz] — [ɪz] — [hiː hi] [ded] [jet] ？ ”
“ Is — is — he dead yet ？ ”
“ 是 — 是 — 他 死的 然而 ？ ”

“他.....他.....死了吗？ ”

“ [ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][ˈkæbɪn][juː; jʊ] [kʌm] [əˈkrɔːs] , [ænd; ənd] [ˈbɔːroʊ] [ə; eɪ] [dɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ]
“ Go to the first cabin you come across , and borrow a door and a
“ 去 到 这 第一的 舱 你 来 穿过 , 和 借 一个 门 和 一个
[ˈblæŋkɪt] ,
blanket ,
毯子 ,

“到你遇到的第一间小屋去，借一扇门和一条毯子，

” [ˈaʊtɪd] [hɜːr; hær] [ˈbrʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [pʊʃt] [ɑːn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [ˌɛkspəˈdɪʃəs] ,
“ shouted her brother , and then pushed on , and was so expeditious ,
“ 喊叫 她 兄弟 , 和 然后 推动 在 , 和 曾是 所以 迅速的 ,
“她哥哥喊道,”然后继续前进，动作非常迅速。

[ðæt] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ˈaʊər][ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]
that within an hour the wounded man had been removed from the scene of
那 之内 一个 小时 这 受伤 男人 有 到过 已移除 从 这 场景 的
[hɪz; ɪz][ˈæksɪdənt] ,
his accident ,
他的 事故 ,

不到一个小时，受伤男子就被从事故现场移走。

[ænd; ənd] [kənˈveɪd] [hoʊm] [ˈkɜrfəli] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [mɔːræn] .
and conveyed home carefully in the charge of Dr . Moran .
和 传递 家 小心 在 这 收费 的 博士 . 莫兰 .

在莫兰医生的照料下，被小心翼翼地送回家。

[ɔːˈɡʌstəs] [muə; mɔː] , [nɪk] - [neɪmd] “ [ˈɡoʊsti] , ” [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] [fɜːs] , [lɪnt] [ˈlɑːks]
Augustus Moore , nick - named “ Ghosty , ” on account of his white face , lint locks
奥古斯都 摩尔 , 缺口 - 命名 “ 幽灵般的 , ” 在 帐户 的 他的 白色的 脸 , 皮棉 锁
[ænd; ənd] [spɜː] [ˈfɪɡjər] ,
and spare figure ,
和 空闲的 数字 ,

奥古斯都·摩尔，绰号“幽灵”，因为他面色苍白、头发蓬乱、身材瘦削。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈeldɪst] [sʌn][ʌv; əv][ˈkɜːrn(ə)l][muə; mɔː][ʌv; əv] - , [ə; eɪ] [ˈkaʊnti] [ˈmæɡneɪt] , [huː]
was the eldest son of Colonel Moore of Roskeen , a county magnate , who
曾是 这 长子 儿子的 的 上校 摩尔 的 - , 一个 县 巨头 , WHO
[pəˈzest] [nɑːt][ˈoʊnli][ləndz] ,
possessed not only lands ,
拥有 不是 仅有的 土地 ,

他是罗斯金县的富豪摩尔上校的长子，摩尔上校不仅拥有土地，

[bʌt; bət] [ˈmʌni] .
but money .
但 钱 .

但钱。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [siː] [ˈbeti] [ˈredmænd] [ˈevər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl]
He had been accustomed to see Betty Redmond ever since she was a small
他 有 到过 习惯 到 看 贝蒂 雷德蒙德 曾经 自从 她 曾是 一个 小的
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

他从贝蒂·雷德蒙还是个小孩子的时候就经常见到她了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən] [mɪr] ['laɪkɪŋ] [ə'wʊək] [ɪn][hɪz; ɪz]
and he liked her , but something stronger than mere liking awoke in his
和 他 喜欢 她 , 但 某物 更强 比 仅仅 喜欢 醒来 在 他的
[ˈbʊzəm] ,
bosom ,
怀 ,

他喜欢她，但一种比单纯喜欢更强烈的情感在他心中觉醒了。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,
when he came to his senses ,
什么时候 他 来了 到 他的 感官 ,

当他恢复意识时，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['betiːz] [læp][æt; ət][ðə; ði] [fʊt]
and found himself lying with his head in Betty's lap at the foot
和 成立 他自己 说谎 和 他的 头 在 贝蒂的 膝 在 这 脚
他发现自己躺在贝蒂的腿上，头枕在脚边。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 222]
[页 -]

[第222页]

[ʌv; əv] - [hɪl] .
of Coolambar Hill .
的 - 爬坡道 .

库兰巴山。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [stʌnd] , [ænd; ənd] [bruːzd] , [ænd; ənd] [wiːk] ,
He was so stunned , and bruised , and weak ,
他 曾是 所以 目瞪口呆 , 和 瘀伤 , 和 虚弱的 ,
他当时惊魂未定，浑身是伤，虚弱不堪。

[ðæt] [hiː; hi]['fɜːrmlɪ] [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [ɑːn][hɪz; ɪz][ləst] ['aʊər] ; [bʌt; bət] ['betiːz]
that he firmly believed that he had entered on his last hour ; but Betty's
那 他 牢牢 相信 那 他 有 进入 在 他的 最后 的小时 ; 但 贝蒂的
['prez(ə)ns] [tʃɪrd] [hɪm; ɪm] .
presence cheered him .
在场 欢呼 他 .

他坚信自己已进入生命的最后时刻；但贝蒂的出现让他振作起来。

[ʃiː; ʃi] [beɪðd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz][draɪ][lɪps] , [rɪ'stɔːrd] [hɪz; ɪz] ['kɔːnfɪdəns] ,
She bathed his face , moistened his dry lips , restored his confidence ,
她 洗澡 他的 脸 , 湿润 他的 干燥 嘴唇 , 恢复 他的 信心 ,
她为他洗脸，润湿他干裂的嘴唇，重拾他的信心。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [hɑːrt] [ɪn][wʌn] [sens] , [waɪlst] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [aɪˈtiː] [ə'weɪ] [ɪn] [ə'hʌðər] .
and gave him heart in one sense , whilst she took it away in another .
和 给予 他 心 在 一 感觉 , 而 她 采取 它 离开 在 其他 .
从某种意义上说，她给了他一颗心，但从另一种意义上说，她又夺走了它。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] , ['helpləs] , [bɪ'twiːn] [sɑːd][ænd; ənd][skaɪ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌsɪmpə'θetɪk]
As he lay there , helpless , between sod and sky , with her sympathetic
作为 他 躺 那里 , 无助 , 之间 草皮 和 天空 , 和 她 交感神经
[vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
voice in his ears ,
嗓音 在 他的 耳朵 ,
他无助地躺在那里，介于草地和天空之间，耳边回荡着她充满同情的声音。

[hɜːr; hər] [swi:t] [ˈæŋkʃəs] [feɪs] [bent][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] , [hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [lɪvd]
her **sweet** **anxious** **face** **bent** **over** **his** , **he** **made** **up** **his** **mind** , **that** **if** **he** **lived**
她 甜的 焦虑的 脸 弯曲 超过 他的 , 他 制成 向上 他的 头脑 , 那 如果 他 居住地
,
:
,

她那张甜美而焦虑的脸庞俯视着他，他下定决心，如果他能活下来，

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [ˈmæri] [ˈbeti] [ˈredmənd] .
he **would** **like** **to** **marry** **Betty** **Redmond** .
他 会 喜欢 到 结婚 贝蒂 雷德蒙德 .

他想娶贝蒂·雷德蒙为妻。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [koʊˈɪnsɪdəns] , [fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] [ˈhoʊl,rɔɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ˈhoʊm]
This **was** **a** **curious** **coincidence** , **for** **George** **Holroyd** , **as** **he** **walked** **home**
这 曾是 一个 好奇的 巧合 , 为了 乔治 霍尔罗伊德 , 作为 他 步行 家
[bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] ,
beside **her** ,
旁 她 ,

对于乔治·霍尔罗伊德来说，这是一个奇特的巧合，因为他当时正和她一起走回家。

[ðæt] [greɪ] [ˈwɪntri] [ˌæftərˈnuːn] , [fɔːr] [lɔːŋ] [maɪlz] [θruː] [ˈmʌdi] [roʊdʒ][ænd; ənd] [leɪnz] ,
that **grey** **wintry** **afternoon** , **four** **long** **miles** **through** **muddy** **roads** **and** **lanes** ,
那 灰色的 冬季 下午 , 四 长的 英里 通过 浑 道路 和 车道 ,
那是一个灰蒙蒙的冬日午后，我们沿着泥泞的道路和小路走了四英里长路。

[wɪð; wɪθ] “ [ˈklænsiːz] ” [ˈbraɪd(ə)] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm]
with “ **Clancy's** ” **bridle** **over** **his** **arm** , **had** **almost** **come** **to** **the** **same**
和 “ 克兰西 ” 轡 超过 他的 手臂 , 有 几乎 来 到 这 相同的
[kənˈkluːʒ(ə)n] .
conclusion .
结论 .

手臂上搭着“克兰西”的缰绳，他几乎也得出了同样的结论。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [hiː; hi][toʊld] [hɪmˈself] [ðæt] [ɪː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈprɪtiːst] , [ˈplʌkiːst] , [ænd; ənd][ˈnaɪsɪst]
At **any** **rate** , **he** **told** **himself** **that** **she** **was** **the** **prettiest** , **pluckiest** , **and** **nicest**
在 任何 速度 , 他 讲述 他自己 那 她 曾是 这 最漂亮的 , 最勇敢的 , 和 最友善的
[gɜːrl][aɪ ˈtiː][hæd; həd]
girl **it** **had**
女孩 它 有

总之，他告诉自己，她是那里最漂亮、最勇敢、最善良的女孩。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **223**]
[页 -]

[第223页]

[ˈevər] [bɪn] [hɪz; ɪz] [lʌk] [tuː; tə] [noʊ] .
ever **been** **his** **luck** **to** **know** .
曾经 到过 他的 运气 到 知道 .

他真是幸运，竟然知道了。

[ˈhaʊˈevər] [æn; ən] [ˈɪmiːdiət] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnti] ,
However **an** **immediate** **visit** **to** **the** **other** **side** **of** **the** **county** ,
然而 一个 即时 访问 到 这 其他 边 的 这 县 ,
然而，接下来的行程却是前往该县的另一边，

[dru:] [hɪm; ɪm] [ə'wei] [frʌm; frəm] ['bɛti:z] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌfæsɪ'neiʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ðei] [dɪd][na:t] [mi:t]
drew **him** **away** **from** **Betty's** **unexpected** **fascinations** **—** **and** **they** **did** **not** **meet**
画 他 离开 从 贝蒂的 意外 魅力 — 和 他们 做过 不是 见面
[ə'gen] [fɔ:r; fər] ['meni] [wi:ks] .
again **for** **many** **weeks** .
再次 为了 许多 周 .
这让他远离了贝蒂意想不到的魅力——他们好几个星期都没有再见面。

[end] [ʌv; əv] ['vɑ:l] .
END **OF** **VOL** .
结尾 的 卷 .
卷末
[aɪ] .
I .
我 .
我。
['prɪntɪd] [baɪ]
PRINTED **BY**
打印 经过
印刷者

[ˈkeli] [ænd; ənd][si: 'oʊ] . , [ˈmɪd(ə)l] [mɪl] , [ˈkɪŋstən] - [ɑ:n] - [temz] ;
KELLY **AND** **CO** . , **MIDDLE** **MILL** , **KINGSTON** - **ON** - **THAMES** ;
凯莉 和 一氧化碳 . , 中间 磨 , 金斯顿 - 在 - 泰晤士河 ;
凯利公司，泰晤士河畔金斯顿米德尔米尔；
[ænd; ənd] [geɪt] [stri:t] , [ˈlɪŋkənz] [ɪn] [fi:ldz] , [ˈdʌblju:] . [si:] .
AND **GATE** **STREET** , **LINCOLN'S** **INN** **FIELDS** , **W** . **C** .
和 门 街道 , 林肯的 客栈 字段 , W . C .
以及林肯旅馆广场的盖特街，WC

[-] [noʊts]
Transcriber's **Notes**
转录员的 笔记
转录者注释

[ˈmaɪnər][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [fɪkst] .
Minor **punctuation** **errors** **have** **been** **fixed** .
次要的 标点 错误 有 到过 固定的 .
已修正少量标点错误。
[peɪdʒ] - : “ [ə'gri:əb(ə)l] [ə'kweɪntənsɪz] ” [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] “ [ə'gri:əb(ə)l] [ə'kweɪntəns] ”
Page 12 : “ **agreeable** **aquaintances** ” **changed** **to** “ **agreeable** **acquaintances** ”
页 - : “ 同意 熟人 ” 已更改 到 “ 同意 熟人 ”
第 12 页：“agreeable acquaintances”改为“agreeable acquaintances”

听书破万卷

开口如有神

